叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 微物之日(the Day Of Small Things) 000001

2. 微物之日(the Day Of Small Things) 000002

3. 微物之日(the Day Of Small Things) 000003

4. 微物之日(the Day Of Small Things) 000004

5. 微物之日(the Day Of Small Things) 000005

6. 微物之日(the Day Of Small Things) 000006

7. 微物之日(the Day Of Small Things) 000007

8. 微物之日(the Day Of Small Things) 000008

9. 微物之日(the Day Of Small Things) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

微物之日(The Day of Small Things)

[nuː] [wɜːrks] .
NEW WORKS .
新的 作品 .

新作品。

['sekənd] [ænd; ənd] ['tʃiːpər] [ɪ'dɪʃn] , [praɪs] 7s .
Second and Cheaper Edition , price 7s .
第二 和 更便宜 版 , 价格 7s .

第二版，价格更低，7先令。

6d . , [poʊst] 8vo . , [klɔːθ] ,
6d . , post 8vo . , cloth ,
6d . , 邮政 8vo . , 布 ,

6d.，8开本，布面精装，

['pɑːplər] [haʊs] ['ækədəmi] .
POPLAR HOUSE ACADEMY .
白杨 房子 学院 .

白杨屋学院。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ ['meri] ['pəuəl] . ”
By the Author of “ Mary Powell . ”
经过 这 作者 的 “ 玛丽 鲍威尔 . ”

作者：《玛丽·鲍威尔》

“ [ə; eɪ] [teɪl] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ə'lʊrɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['sɪmp(ə)l] , — [ə; eɪ] [teɪl] [ʃʊr] [tuː; tə]
“ A tale as touching and alluring as it is simple , — a tale sure to
“ 一个 故事 作为 接触 和 诱人 作为 它 是 简单的 , — 一个 故事 当然 到
['ɪntrəst] ,
interest ,
兴趣 ,

“一个既感人又引人入胜，同时又简单易懂的故事，——一个一定会引起人们兴趣的故事，

['weðər] [baɪ][ɪts] [swiːt] [siːnz] [ʌv; əv]['peɪθɑːs] , [ɪts] [kən'tɪnjuəs] ['ɪntrəst] , [ɪts] [ɪk'skwɪzɪt] [treɪts] [ʌv; əv]
whether by its sweet scenes of pathos , its continuous interest , its exquisite traits of
无论 经过 它是 甜的 场景 的 感伤 , 它是 连续的 兴趣 , 它是 精美的 特征 的
['neɪtʃər] ,
nature ,
自然 ,

无论是其感人的场景、持续不断的趣味性，还是其精妙绝伦的自然风光，

[ɔːr][ɪts] [ˌʌnə'fektɪd] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [toʊn] [ʌv; əv] [truː] ['paɪəti] . ” — ['lɪtəreri]
or its unaffected , unobtrusive tone of true piety . ” — Literary
或者它是 不受影响 , 不引人注目 语气 的 真的 虔诚 . ” — 文学

或它那不做作、不张扬的真诚虔诚的语气。”——文学评论

[gə'zet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ,
In preparation ,
在 准备 ,

准备工作中，

[ðə; ði] ['haʊshoʊld] [ʌv; əv][sɜːr] ['tɔməs] [mɔːr] .

THE	HOUSEHOLD	OF	SIR	THOMAS	MORE	.
这	家庭	的	先生	托马斯	更多的	.

托马斯·莫尔爵士的家人。

[tʃiːp] [ɪ'dɪʃn] .

Cheap	Edition	.
便宜的	版	.

廉价版。

[tuː; tə][biː; bi] ['fɑːloʊd] [baɪ]

To	be	followed	by
到	是	随后	经过

接下来是

['edwərd] ['ɔzˌbɔrn] .

EDWARD	OSBORNE	.
爱德华	奥斯本	.

爱德华·奥斯本。

['dɛbɝəz, 'dɛbrəz] ['daɪəri] .

DEBORAH'S	DIARY	.
黛博拉的	日记	.

黛博拉的日记。

['juːnɪfɔːrm] .

Uniform	.
制服	.

制服。

[ðɪs] [deɪ] , [praɪs] 2s . ['bɔrdz] ; 2s .

This	day	,	price	2s	.	boards	;	2s	.
这	天	,	价格	2s	.	板	;	2s	.

当天，价格为 2 先令。板；2 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[klɔːθ] ,

cloth	,
布	,

布，

['sev(ə)n][teɪlz; 'teɪˌliz][baɪ]['sev(ə)n] ['ɔːθəz] .

SEVEN	TALES	BY	SEVEN	AUTHORS	.
七	故事	经过	七	作者	.

七位作者的七个故事。

['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [iː] . ['smedli] , [ɛs'kwɑɪər] . , ['ɔːθər] [ʌv; əv] “ [fræŋk] - , ” & [siː] .

Edited	by	F	.	E	.	Smedley	,	Esq	.	,	Author	of	“	Frank	Fairlegh	,	”	&	c	.
编辑	经过	F	.	E	.	斯梅德利	,	先生	.	,	作者	的	“	坦率	-	,	”	&	c	.

由 FE Smedley 先生编辑，他是《弗兰克·费尔利》等书的作者。

[praɪs] 3s . [klɔːθ] ; [ɔːr] 3s .

Price	3s	.	cloth	;	or	3s	.
价格	3s	.	布	;	或者	3s	.

价格 3 先令。布料；或 3 先令。

6d .

6d	.
6d	.

6d.

[gɪlt] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ,
gilt **edges** **,**
镀金 边缘 ,

烫金边，

[ðə; ði] ['mænjuəl] [ʌv; əv] ['herəldri] ;
THE **MANUAL** **OF** **HERALDRY** **;**
这 手动的 的 纹章学 ;

纹章学手册；

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [kən'saɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] [tɜːrmz] [juːst] ,
Being **a** **concise** **Description** **of** **the** **several** **Terms** **used** **,**
存在 一个 简洁的 描述 的 这 一些 条款 用过的 ,

作为对所使用的几个术语的简明描述，

[ænd; ənd] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['dɪkʃəneri] [ʌv; əv] ['evri] [ˌdezɪg'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['saɪəns] .
and **containing** **a** **Dictionary** **of** **every** **Designation** **in** **the** **Science** **.**
和 包含 一个 字典 的 每一个 指定 在 这 科学 .

并收录了该科学领域所有术语的词典。

[nuː] [ɪ'dɪʃn] .
New **Edition** **.**
新的 版 .

新版本。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] - [ɪn'greɪvɪŋ] [ɑːn] [wʊd] .
Illustrated **by** **400** **Engravings** **on** **Wood** **.**
插图 经过 - 雕刻 在 木头 .

配有400幅木刻版画插图。

[ðə; ði] ['ʌlstər] [ə'weɪkənɪŋ] :
THE **ULSTER** **AWAKENING** **:**
这 阿尔斯特 唤醒 :

阿尔斯特觉醒：

[æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪz] , ['prɑːgres] , [ænd; ənd] [fruːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
An **Account** **of** **the** **Rise** **,** **Progress** **,** **and** **Fruits** **of** **the** **Irish** **Revival** **.**
一个 帐户 的 这 上升 , 进步 , 和 水果 的 这 爱尔兰 复兴 .

爱尔兰复兴运动的兴起、发展和成果记述。

[wɪð; wɪθ] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]['pɜːrsən(ə)l][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ɪn] - .
With **Notes** **of** **a** **Tour** **of** **Personal** **Observation** **and** **Inquiry** **in** **1859** **.**
和 笔记 的 一个 旅游 的 个人的 观察 和 询问 在 - .

附1859年个人观察和调查之旅笔记。

[baɪ][dʒɑːn] [wɪr] , [diː] . [diː] . , ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] , ['ɪzlɪŋtən] ;
By **John** **Weir** **,** **D** **.** **D** **.** **,** **Minister** **of** **the** **English** **Presbyterian** **Church** **,** **Islington** **;**
经过 约翰 堰 , D . D . , 部长 的 这 英语 长老会 教会 , 伊斯灵顿 ;
[ænd; ənd] ['ɔːθər] [ʌv; əv] " ['rəumənizəm] :
and **Author** **of** **"** **Romanism** **:**
和 作者 的 " 罗马天主教 :

作者：约翰·威尔，神学博士，伊斯灵顿英国长老教会牧师；《罗马天主教》一书的作者：

['lektʃərz] [ɑːn][ðə; ði] [taɪmz] .
Lectures **on** **the** **Times** **.**
讲座 在 这 《时代周刊》 .

时代讲座。

" [fɪfθ] ['θaʊz(ə)nd] , [praɪs] 2s . ,
" **Fifth** **Thousand** **,** **price** **2s** **.** **,**
" 第五 千 , 价格 2s . ,

“第五千，价格2先令。”

[ðə; ði] ['bækwʊdz] ['priːtʃər] :
THE BACKWOODS PREACHER :
这 偏远地区 牧师 :

乡间传教士:

[æn; ən] [ˌɔːtəbaɪ'ɑːgrəfi] [ʌv; əv] ['piːtər] ['kɑːrtraɪt] .
AN AUTOBIOGRAPHY OF PETER CARTWRIGHT .
一个 自传 的 彼得 卡特赖特 .

彼得·卡特赖特的自传。

['edɪtɪd] [baɪ]['dʌbljuː] . [piː] . ['strɪkləndˌ] .
Edited by W . P . Strickland .
编辑 经过 W . P . 斯特里克兰 .

由 WP Strickland 编辑。

['riːˌprɪntid] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [ə'merɪkən] [ɪ'dɪʃn] .
Reprinted from the last American Edition .
转载 从 这 最后的 美国人 版 .

转载自上一版美国版。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌgɪd] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]
“ For the rugged earnestness of the man it is impossible not to have a
” 为了 这 崎岖 认真 的 这 男人 它 是 不可能的 不是 到 有 一个
[haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
high admiration .
高的 钦佩 .

“对于这个人坚韧不拔的真诚，我们不可能不对他产生高度钦佩之情。”

[hɪz; ɪz][laɪf][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [streɪndʒ] ['ɪnsɪdənt] , [ænd; ənd] , ['setɪŋ] [ə'saɪd][ɪts] ['ɔdɪtiːz] , [mʌst; məst]
His life is full of strange incident , and , setting aside its oddities , must
他的 生活 是 满的 的 奇怪的 事件 , 和 , 环境 旁边 它是 奇闻异事 , 必须
[kə'mænd] ,
command ,
命令 ,

他的一生充满了奇闻异事，撇开这些怪异之处不谈，他的故事令人叹为观止。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [kə'mænd] , ['ɪntrəst] .
and more than command , interest .
和 更多的 比 命令 , 兴趣 .

不仅仅是命令，还有兴趣。

” — [ˌæθɪ'niːəm] .
” — Athenæum .
” — 雅典娜神庙 .

——雅典娜神庙。

“ [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ə'merɪkənɪzəm] [ænd; ənd] ['kweɪntɪst] ['ænɪkˌdoʊts] .
“ Full of the richest Americanisms and quaintest anecdotes .
” 满的 的 这 最富有的 美国俚语 和 最古怪的 轶事 .

“充满了最丰富的美国俚语和最奇特的轶事。”

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [feɪz] [ʌv; əv][sə'saɪəti]['ɔːlmoʊst] [ˌʌn'noʊn] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] .
It gives the details of a religious phase of society almost unknown in England .
它 给予 这 细节 的 一个 宗教 阶段 的 社会 几乎 未知 在 英格兰 .

它详细描述了英国社会中一个几乎不为人知的宗教阶段。

” — ['dɪkənzɪz] ['haʊshoʊld] [wɜːrdz] .
” — Dickens's Household Words .
” — 狄更斯的 家庭 字 .

——狄更斯《家常话》

[moʊst] ['elɪgənt] ['krɪsməs] ['prez(ə)nt] .
MOST **ELEGANT** **CHRISTMAS** **PRESENT** **.**
最多 优雅的 圣诞节 展示 .

最优雅的圣诞礼物。

[ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
THE **BOOK** **OF** **THE** **THAMES** **,**
这 书 的 这 泰晤士河 ,

《泰晤士河之书》

[frʌm; frəm] [ɪts] [raɪz] [tuː; tə] [ɪts] [fɔːl] .
FROM **ITS** **RISE** **TO** **ITS** **FALL** **.**
从 它是 上升 到 它是 落下 .

从崛起到衰落。

[baɪ]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [es] . [siː] . [hɔːl] .
By **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **S** **.** **C** **.** **Hall** **.**
经过 先生 . 和 太太 . S . C . 大厅 .

由 SC Hall 夫妇撰写。

[wɪð; wɪθ] ['nuːmərəs] [ˌɪlə'streɪʃəns] .
With **numerous** **Illustrations** **.**
和 很多的 插图 .

配有大量插图。

[ðə; ði] ['ɔːθəz] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] .
THE **AUTHORS** **TO** **THE** **PUBLIC** **.**
这 作者 到 这 民众 .

作者致公众。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] “ [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,
We **have** **the** **honour** **to** **submit** **to** **the** **public** **a** **“** **Book** **of** **the** **Thames** **,**
我们 有 这 荣誉 到 提交 到 这 民众 一个 “ 书 的 这 泰晤士河 ,

我们荣幸地向公众呈献《泰晤士河之书》,

[frʌm; frəm][ɪts] [raɪz] [tuː; tə][ɪts] [fɔːl] ,
from **its** **Rise** **to** **its** **Fall** **,**
从 它是 上升 到 它是 落下 ,

从崛起到衰落,

” ['hoʊpf(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [meɪ] [ʃer] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wiː; wi][hæv; həv][soʊ]
” **hopeful** **that** **our** **readers** **may** **share** **with** **us** **the** **enjoyment** **we** **have** **so**
” 充满希望 那 我们的 读者 可能 分享 和 我们 这 享受 我们 有 所以
[lɔːŋ] ,
long **,**
长的 ,

“希望我们的读者能够和我们一样，长久以来都享受着这份乐趣。”

[ænd; ənd][soʊ]['ɔːf(ə)n] , [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] “ [kɪŋ] [ʌv; əv] ['aɪlənd] ['rɪvəz] !
and **so** **often** **,** **derived** **from** **the** **“** **King** **of** **Island** **Rivers** **!**
和 所以 经常 , 衍生的 从 这 “ 国王 的 岛 河流 !

因此，它常常源自“岛屿河流之王”!

” [wiː; wi][hæv; həv] [treɪst] [ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] ['rɪvər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ]
” **We** **have** **traced** **the** **bountiful** **river** **from** **the** **bubbling** **well** **out** **of** **which**
” 我们 有 追踪 这 丰富 河 从 这 冒泡 出色地 出去 的 哪个
[ˌaɪ 'tiː] ['ɪʃuːz] ,
it **issues** **,**
它 问题 ,

“我们已经追溯到这条水量充沛的河流，它源自一口汩汩冒泡的水井。”

[ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] [baɪ] [tru:zbɛri] [mi:d] — [ɪts] ['loʊnli] ['bɜ:rθpleɪs] — [θru:] [ɪts] [hoʊl] [kɔ:rs] ,
in **the** **meadow** **by** **Trewsbury** **Mead** **—** **its** **lonely** **birthplace** **—** **through** **its** **whole** **course** **,**
在 这 草地 经过 特鲁斯伯里 米德 — 它是 孤独 出生地 — 通过 它是 所有的 课程 ,
['gæðərɪŋ] ['trɪbjəˌteri:z] ,
gathering **tributaries** **,**
采集 支流 ,

在特鲁斯伯里草甸旁的草地上——它孤独的发源地——流经其整个河道，汇聚支流，

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [θru:] ['træŋkwɪl] ['vɪlɪdʒəz] , ['pɑ:pjələs] [taʊnz] , [ænd; ənd]
and **passing** **with** **them** **through** **tranquil** **villages** **,** **populous** **towns** **,** **and**
和 通过 和 他们 通过 宁静 村庄 , 人口众多 城镇 , 和
['kraʊdɪd] ['sɪtiz] ; ['evər] ['fɜ:rtlˌaɪz] , ['evər] ['bju:təˌfaɪŋ] ,
crowded **cities** **;** **ever** **fertilizing** **,** **ever** **beautifying** **,**
挤 城市 ; 曾经 施肥 , 曾经 美化 ,

并与他们一同穿过宁静的村庄、人口稠密的城镇和拥挤的城市；不断地滋养，不断地美化，

['evər] [ɪn'rɪtʃɪŋ] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [ðə; ði][moʊst] ['pɑ:pjələs] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɑ:dərn][ɔ:r][ðə; ði]
ever **enriching** **,** **until** **it** **reaches** **the** **most** **populous** **city** **of** **the** **modern** **or** **the**
曾经 丰富的 , 直到 它 到达 这 最多 人口众多 城市 的 这 现代的 或者 这
['eɪnʃənt] [wɜ:rld] ,
ancient **world** **,**
古老的 世界 ,

不断丰富，直至抵达现代或古代世界人口最多的城市。

['fɔ:miŋ] [ðens] [ðə; ði] [greɪt] ['haɪweɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [neiʃəns] [trə'vɜ:rs] [ðə; ði] [gloʊb] .
forming **thence** **the** **Great** **Highway** **by** **which** **a** **hundred** **Nations** **traverse** **the** **globe** **.**
成型 因此 这 伟大的 公路 经过 哪个 一个 百 国家 横穿 这 地球 .

由此形成了连接全球的伟大公路，一百多个国家由此通行。

['noʊtɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .
NOTICES **OF** **THE** **PRESS** **.**
通知 的 这 按 .

新闻稿。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [tu:; tə] [ɪn'dɪr] [tu:; tə][ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['ɪŋgləndˌ] ; [ænd; ənd] ,
“ **It** **is** **a** **book** **to** **endear** **to** **us** **our** **native** **England** **;** **and** **,**
“ 它 是 一个 书 到 心爱的 到 我们 我们的 本国的 英格兰 ; 和 ,

“这是一本让我们更加热爱我们故乡英格兰的书；而且，

[prə'du:st] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪntɜ-z, 'prɪnɜ-z][ænd; ənd]['baɪndərz][ɑ:rt] , [wɪl] ['rɪtʃli]
produced **with** **all** **the** **elegance** **of** **the** **printer's** **and** **binder's** **art** **,** **will** **richly**
生产 和 全部 这 优雅 的 这 打印机的 和 活页夹的 艺术 , 将要 丰富
[ə'dɔ:rn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ['teɪbl] . ” — ['deɪli]
adorn **the** **drawing** **-** **room** **table** **.** **”** **—** **Daily**
装饰 这 绘画 - 房间 桌子 . ” — 日常的

本书以精湛的印刷和装订工艺制作而成，必将为客厅的餐桌增添华丽的装饰。——《每日邮报》

[nu:z] .
News **.**
消息 .

消息。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][baɪ][fɑ:r][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [bʊk] , ['sɜ:rt(ə)nli] [ðə; ði][moʊst] [kəm'pli:t] [ɪn] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd]
“ **It** **is** **by** **far** **the** **pleasantest** **book** **,** **certainly** **the** **most** **complete** **in** **design** **and**
“ 它 是 经过 远的 这 最令人愉悦的 书 , 当然 这 最多 完全的 在 设计 和
[ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,
execution **,**
执行 ,

“这无疑是我读过的最令人愉悦的书，无论从设计还是制作上来说，也绝对是最完整的一本。”

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['pʌblɪʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [temz] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ,

that	has	been	published	about	the	Thames	for	many	years	,
那	有	到过	已发布	关于	这	泰晤士河	为了	许多	年	,

多年来一直有关于泰晤士河的出版物，

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ɔːθəz] [pər'fɔːrmd] - [ə; eɪ]

and	we	can	easily	understand	that	in	writing	it	the	authors	performed	'	a
和	我们	能	容易地	理解	那	在	写作	它	这	作者	执行	-	一个

['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] . -

labour	of	love	.	'
劳动	的	爱	.	-

我们可以很容易地理解，作者在写作过程中倾注了“爱的劳动”。

” — ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] .

”	—	Morning	Post	.
”	—	早晨	邮政	.

——《晨报》

“ [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][best] [ɪn] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [wɜːrks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n]

“	This	is	one	of	the	best	in	appearance	of	the	ornamental	works	of	the	season
“	这	是	一	的	这	最好的	在	外貌	的	这	装饰	作品	的	这	季节

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [pæst] ;

which	is	just	passed	;
哪个	是	只是	通过了	;

“这是刚刚过去的这个季节里，外观最好的装饰作品之一；

[ðə; ði] ['baɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪ'pɑːgrəfi] [ɑːr; ər] ['eksələnt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [staɪl] ['laɪvli] , [ˌsuːpər'fɪʃ(ə)l]

the	binding	and	the	typography	are	excellent	,	and	the	style	lively	,	superficial
这	结合	和	这	排版	是	出色的	,	和	这	风格	热闹	,	浅

, [ænd; ənd] ['ʃoʊi] . ” — [dʒɑːn]

,	and	showy	.	”	—	John
,	和	炫耀	.	”	—	约翰

装帧和排版都很出色，但风格却活泼、肤浅、浮夸。——约翰

[boʊl] .

Bull	.
公牛	.

公牛。

“ [ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [gaɪd] [tuː; tə] [wət'evər] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ə'kɜːrz]

“	A	faithful	as	well	as	an	agreeable	guide	to	whatever	of	interest	occurs
“	一个	忠实	作为	出色地	作为	一个	同意	指导	到	任何	的	兴趣	发生

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

along	the	entire	course	of	the	river	.
沿着	这	全部的	课程	的	这	河	.

“忠实而又令人愉快的向导，带领我们领略沿河一路发生的一切趣事。”

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] , [wel] - ['rɪt(ə)n] ,

In	short	,	it	is	a	pleasant	,	well	-	written	,
在	短的	,	它	是	一个	令人愉快的	,	出色地	-	书面	,

总之，这是一本令人愉悦、文笔流畅的书。

[ænd; ənd] ['veri] ['hænsəm] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['plɛzəntɪst] ['rɪvər][æn; ən] ['ɔːθər] [kʊd; kəd][hæv; həv][tuː; tə]

and	very	handsome	book	on	the	pleasantest	river	an	author	could	have	to
和	非常	英俊的	书	在	这	最令人愉悦的	河	一个	作者	可以	有	到

[raɪt] [ə'baʊt] . ” — ['lɪtəreri]

write	about	.	”	—	Literary
写	关于	.	”	—	文学

“一本非常精美的书，描写了一条最宜人的河流，作者能写出这样的故事。”——文学评论

[gəˈzet] .
Gazette .
公报 .

公报。

[ɪn] [θriː] [ˈbaɪndɪŋz] :
IN THREE BINDINGS :
在 三 绑定 :

共三册:

[klɔːθ] 18s .
Cloth 18s .
布 18s .

布料 18 先令。

[suːˈpɜːrbli] [gɪlt] 21s .
Superbly gilt 21s .
极好 镀金 21s .

精美镀金21先令。

[məˈrɑːkoʊ] 26s .
Morocco 26s .
摩洛哥 26s .

摩洛哥 26 秒。

[ˈɑːrθər] [hɔːl] , [ˈvɜːrtʃuː] , & [ˌsiː ˈoʊ] . , - , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] .
ARTHUR HALL , VIRTUE , & CO . , 25 , PATERNOSTER ROW .
亚瑟 大厅 , 美德 , & 一氧化碳 . , - , 回旋曲 排 .

亚瑟·霍尔、维尔图公司，帕特诺斯特街25号。

[ðə; ði]
THE
这

这

[deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
DAY OF SMALL THINGS .
天 的 小的 事物 .

小事日。

[ðə; ði]
THE
这

这

[deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
DAY OF SMALL THINGS .
天 的 小的 事物 .

小事日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ˈmeri] [ˈpəuəl] .
THE AUTHOR OF “ MARY POWELL .
这 作者 的 “ 玛丽 鲍威尔 .

《玛丽·鲍威尔》的作者。

” [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld][ɔːl] [brɔːt] [ðer; ðər] [ˈtrʌblz] ,
” Young and old all brought their troubles ,
” 年轻的 和 老的 全部 带来 他们的 麻烦 ,

“无论老少，都带来了各自的烦恼，

[smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] , [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][tuː; tə] [hɪr] :
Small and great , for me to hear :
小的 和 伟大的 , 为了 我 到 听到 :

对我来说，这既小又大：

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [maɪ] [ˈsɑːroʊ] ,
I have often bless'd my sorrow ,
我 有 经常 蒙福 我的 悲哀 ,

我常常为我的悲伤感到欣慰，

[ðæt] [druː] [ˈʌðər] - [griːf] [soʊ] [nɪr] .
That drew others ' grief so near .
那 画 其他的 - 悲伤 所以 靠近 .

那让他人也感受到了同样的悲痛。

[ˈædəleɪd] [ˈprɔktə] .
Adelaide Procter .
阿德莱德 宝洁 .

阿德莱德·普罗克特。

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈɑːrθər] [hɔːl] , [ˈvɜːrtʃuː] & [ˌsiː ˈoʊ] . ,
ARTHUR HALL , VIRTUE & CO . ,
亚瑟 大厅 , 美德 & 一氧化碳 . ,

亚瑟·霍尔，维尔图公司

- , [ˈpætəˈnɑːstər] [roʊ] . - .
25 , PATERNOSTER ROW . 1860 .
- , 回旋曲 排 . - .

25, PATERNOSTER ROW.1860.

[ˈlʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

[ˈprɪntɪd] [baɪ][dʒeɪmz][es] . [ˈvɜːrtʃuː] ,
PRINTED BY JAMES S . VIRTUE ,
打印 经过 詹姆斯 S . 美德 ,

由詹姆斯·S·维尔图印刷

[ˈsɪti] [roʊd] .
CITY ROAD .
城市 路 .

城市道路。

[ˈdedɪkeɪtɪd]
DEDICATED
投入的

投入的

[tuː; tə]
TO
到

到

[maɪ] [tuː] [dɪr] [niːsiz] ,
MY TWO DEAR NIECES ,
我的 二 亲爱的 侄女 ,

我亲爱的两个侄女，

[ˈflɔrəns] [ænd; ənd] [ˈelən] . [[wʌn]]
FLORENCE AND ELLEN . [1]
佛罗伦萨 和 艾伦 . [1]

弗洛伦斯和艾伦。[1]

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
THE DAY OF SMALL THINGS .
这 天 的 小的 事物 .

小事之日。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [leɪd] [ʌp] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈjɪrz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈsoʊfə] , [ˈfilis] ? ” [sed] [aɪ] .
“ I think I have been laid up nearly two years on this sofa , Phillis ? ” said I .
“ 我 思考 我 有 到过 铺设 向上 几乎 二 年 在 这 沙发 , 菲利斯 ? ” 说 我 .

“菲利斯，我想我已经在这张沙发上躺了快两年了？”我说。

“ [tuː] [ˈjɪrz] , [kʌm] [ðə; ði] 6th [ʌv; əv][ɑːkˈtoʊbər] , ” [sed] [ˈfilis] .
“ Two years , come the 6th of October , ” said Phillis .
“ 二 年 , 来 这 6th 的 十月 , ” 说 菲利斯 .

“两年后的10月6日，”菲利斯说。

“ [ænd; ənd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] , [wʌt] [ˈməːsiz] [aɪ][hæv; həv] [rɪˈsiːvd] !
“ And , during that time , what mercies I have received !
“ 和 , 期间 那 时间 , 什么 怜悯 我 有 已收到 !

“而在那段时间里，我又蒙受了何等的恩典！”

[wʌt] [əˌliːvɪˈeɪʃən] , [wʌt] [ˈblesɪŋz] ! ”
what alleviations , what blessings ! ”
什么 缓解措施 , 什么 祝福 ! ”

真是莫大的安慰，真是莫大的恩惠！

“ [wʌt] [siː] - [keɪl] [ænd; ənd] [ˈɜːrli] [sper] - [oʊ] - - [græs] !
“ What sea - kale and early spare - o ' - grass !
“ 什么 海 - 羽衣甘蓝 和 早期的 空闲的 - o - - 草 !

“多么美味的海甘蓝和早熟的草啊！”

[wʌt] [ˈbæskəts] [ʌv; əv] [greɪps] [ænd; ənd] [ˈpɑːtəl] [ʌv; əv] [ˈstrɔːberɪz] ! ” [sed] [ˈfilis] .
what baskets of grapes and pottles of strawberries ! ” said Phillis .
什么 篮子 的 葡萄 和 壶 的 草莓 ! ” 说 菲利斯 .

“好多葡萄篮和草莓罐啊！”菲利斯说道。

“ [wʌt] [ˈsɔŋz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] , [wʌt] [ɪn] - [pɔrɪŋz] [ʌv; əv] [streŋθ] ! ” [sed] [aɪ] .
“ What songs in the night , what in - pourings of strength ! ” said I .
“ 什么 歌曲 在 这 夜晚 , 什么 在 - 倾倒 的 力量 ! ” 说 我 .

“夜里的歌声多么动听，力量多么澎湃！”我说道。

“ [soʊ] [ˈmeni] [ˈfezənts] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈpɑːrtrɪdʒ] ! ” [sed] [ˈfilis] .
“ So many pheasants , too , and partridges ! ” said Phillis .
“ 所以 许多 野鸡 , 也 , 和 鹧鸪 ! ” 说 菲利斯 .

“还有好多野鸡和鹧鸪呢！”菲利斯说道。

“ [tiːl] , [ˈwʊdˌkɑːks] , [ænd; ənd][waɪld] [dʌks] ! ”
“ Teal , woodcocks , and wild ducks ! ”
“ 蓝绿色 , 山鹬 , 和 荒野 鸭子 ! ”

“绿头鸭、丘鹬和野鸭！”

“ [ˈdeɪvɪd] [maɪt] [wel] [seɪ] , [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈmeɪkɪθ] [ˈaʊər; ɑːr] [bed] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈsɪknəs] , [ˈfilis] , ” [sed] [aɪ] .
“ David might well say , the Lord maketh our bed in our sickness , Phillis , ” said I .
“ 大卫 可能 出色地 说 , 这 主 制造 我们的 床 在 我们的 疾病 , 菲利斯 , ” 说 我 .

“菲莉丝，大卫或许会说，‘上帝在我们生病时为我们铺床’，”我说。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɪti] [bed] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [tuː] ！ ” [sed] ['filis] .

“	**Such**	**a**	**pretty**	**bed**	**as**	**it**	**is**	**,**	**too**	**！**	**”**	**said**	**Phillis**	**.**
”	这样的	一个	漂亮的	床	作为	它	是	,	也	！	”	说	菲利斯	.

“这张床真漂亮！”菲利斯说道。

“ [soʊ] [waɪt] , [swiːt] , [ænd; ənd] [kliːn] ！

“	**So**	**white**	**,**	**sweet**	**,**	**and**	**clean**	**！**
”	所以	白色的	,	甜的	,	和	干净的	！

“如此洁白、甜美、干净！”

['rʌʃə] [ʃiːts] [ænd; ənd] [[ˌtuː'tuː]]

Russia	**sheets**	**and**	**[**	**2**	**]**
俄罗斯	纸张	和	[	2	]

俄罗斯床单和[2]

[maː'seilz] [kwɪlt] , [bliːtʃt] [ɑːn] [ə; eɪ] [hiːθ] ['kɑːmən] , [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['swiːtˌbraɪər] [hedʒ] ！ ”

Marseilles	**quilt**	**,**	**bleached**	**on**	**a**	**heath**	**common**	**,**	**close**	**by**	**a**	**sweetbriar**	**hedge**	**！**	**”**
马赛	被子	,	漂白	在	一个	希思	常见的	,	关闭	经过	一个	甜蔷薇	对冲	！	”

马赛棉被，在荒地上漂白，旁边就是野蔷薇树篱！

“ [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] — ” [sed] [aɪ] .

“	**Not**	**only**	**that**	**—**	**”**	**said**	**I**	**.**
”	不是	仅有的	那	—	”	说	我	.

“不仅如此——”我说。

“ [nɑːt] ['oʊnli] [ðæt] , ” [sed] ['filis] , “ [bʌt; bət] [sʌtʃ] ['prɪti] ['deɪzi] - [frɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɜːtənz] ,

“	**Not**	**only**	**that**	**,**	**”**	**said**	**Phillis**	**,**	**“**	**but**	**such**	**pretty**	**daisy**	**-**	**fringe**	**to**	**the**	**curtains**	**,**
”	不是	仅有的	那	,	”	说	菲利斯	,	“	但	这样的	漂亮的	雏菊	-	边缘	到	这	窗帘	,

“不仅如此，”菲利斯说，“窗帘上的雏菊流苏也太漂亮了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [kliːn] ['tɑːrˌlɛtən] [blaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] . ”

and	**a**	**clean**	**tarletan**	**blind**	**to**	**the**	**window**	**.**	**”**
和	一个	干净的	塔莱坦	瞎的	到	这	窗户	.	”

窗户上还装了一块干净的油毡百叶窗。

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvli] [vjuː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ！ ” [sed] [aɪ] . “

“	**Such**	**a**	**lovely**	**view**	**from**	**the**	**window**	**！**	**”**	**said**	**I**	**.**	**“**
”	这样的	一个	迷人的	看法	从	这	窗户	！	”	说	我	.	“

“窗外的景色真美！”我说。

- ['evər] ['tʃɑːrmɪŋ] , ['evər] [nuː] . - ”

'	**Ever**	**charming**	**,**	**ever**	**new**	**.**	**'**	**”**
-	曾经	迷人	,	曾经	新的	.	-	”

“永远迷人，永远新鲜。”

“ [juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [ðæt] [goʊz] [baɪ] , ” [sed] ['filis] .

“	**You**	**see**	**everything**	**that**	**goes**	**by**	**,**	**”**	**said**	**Phillis**	**.**
”	你	看	一切	那	去	经过	,	”	说	菲利斯	.

“你能看到所有发生的一切，”菲利斯说。

“ [jes] , ['filis] .

“	**Yes**	**,**	**Phillis**	**.**
”	是的	,	菲利斯	.

“是的，菲利斯。”

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [hɪl] ！

And	**then**	**the**	**hill**	**！**
和	然后	这	爬坡道	！

然后就是那座山！

[aɪ] ['skersli] ['evər] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [maɪ'self] ,

I	**scarcely**	**ever**	**look**	**at**	**it**	**without**	**saying**	**to**	**myself**	**,**
我	几乎	曾经	看	在	它	没有	说	到	我	,

我几乎每次看它都会对自己说：

- [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ] [help] . - ”

' I will look unto the hill from whence cometh my help . ' ”

- 我 将要 看 到 这 爬坡道 从 何处 到来 我的 帮助 . - ”

“我要仰望那山，我的帮助从那里来。”

“ [ðə; ði]['dɑːktər][laɪvz; lɪvz][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] , [ðoʊ] , ” [sed] ['filɪs] .

“ The doctor lives the other way , though , ” said Phillis .

” 这 医生 生活 这 其他 方式 , 尽管 , ” 说 菲利斯 .

“不过，医生的生活方式却截然相反，”菲利斯说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['nevər] ['wɪri] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəli] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

“ I am never weary of watching the continually varying effects of light and

” 我 是 绝不 厌倦 的 观看 这 持续 变化 效果 的 光 和

[ʃeɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

shade on it .

阴影 在 它 .

“我永远不会厌倦观察光线和阴影在其上不断变化的效果。”

[ænd; ənd] [jet] , [haʊ] [loʊθ] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə]['set(ə)l][ɪn] [ðɪs] [pleɪs] !

And yet , how loath I was to settle in this place !

和 然而 , 如何 厌恶 我 曾是 到 定居 在 这 地方 !

然而，我多么不愿意定居在这个地方啊！

[bʌt; bət] , [də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] [ðæt] [hɪl] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [stiːp] , ['tʃɔːki] [saɪdz] , [ɪts] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]

But , directly I saw that hill , with its steep , chalky sides , its patches of

但 , 直接地 我 锯 那 爬坡道 , 和 它是 陡 , 粉笔 侧面 , 它是 补丁 的

[ʃɔːrt] [tɜːrf] ,

short turf ,

短的 草皮 ,

但是，我立刻就看到了那座山，它陡峭的白垩质山坡上长着片片短草皮。

[ɪts] [frɪndʒ] [ʌv; əv] [biːtʃiz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] , [ænd; ənd][ɪts] [kɪlnz] [ænd; ənd] [laɪm] - ['bɝːnɝz] - ['kɔtidʒz]

its fringe of beeches at the top , and its kilns and lime - burners ' cottages

它是 边缘 的 山毛榉 在 这 顶部 , 和 它是 窑炉 和 酸橙 - 燃烧器 - 小屋

[æt; ət][ðə; ði] [beɪs] ,

at the base ,

在 这 根据 ,

山脚下是窑炉和石灰烧制工的小屋，山顶是成片的山毛榉树。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stiːp] ['braɪd(ə)l] - [roʊdz] [ænd; ənd] [ʃiːp] - [træks] ['waɪndɪŋ] [ʌp] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [felt] , - [ðæt]

with the steep bridle - roads and sheep - tracks winding up it , I felt , ' That

和 这 陡 辔 - 道路 和 羊 - 轨道 绕线 向上 它 , 我 毛毡 , - 那

[hɪl] [[θriː]]

hill [3]

爬坡道 [3]

陡峭的马道和羊道蜿蜒而上，我感觉，“那座山[3]

[ɪz][maɪ] [feɪt] : [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [er] ['bloʊɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] [faɪn] [vjuː] [frʌm; frəm]

is my fate : there must be a fresh air blowing over it , a fine view from

是 我的 命运 : 那里 必须 是 一个 新鲜的 空气 吹 超过 它 , 一个 美好的 看法 从

[ˌaɪ 'tiː] ;

it ;

它 ;

这就是我的命运：那里必须有新鲜空气吹拂，必须有美丽的景色；

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] ['blesɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ˌem 'iː]['waɪzər] , ['hɛlθiːɝ] , [ænd; ənd] ['hæpiːɝ]

and , with God's blessing , it may make me wiser , healthier , and happier

和 , 和 神的 祝福 , 它 可能 制作 我 更明智 , 更健康 , 和 更快乐

[ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] . - ”

than I am now . ' ”

比 我 是 现在 . - ”

如果上帝保佑，它或许能让我比现在更睿智、更健康、更快乐。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['hæznt] [meɪd] [juː; jʊ] ['hɛlθiːɚ] , [ðoʊ] , ” [sed] ['filis] .
“ It hasn't made you healthier , though , ” said Phillis .
“ 它 还没有 制成 你 更健康 , 尽管 , ” 说 菲利斯 .

“但这并没有让你更健康，”菲利斯说。

“ [oʊ] [jes] , ['filis] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .
“ O yes , Phillis , it did .
“ 哦 是的 , 菲利斯 , 它 做过 .

“哦，是的，菲利斯，确实如此。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ['æftər][aɪ] [keɪm] [hɪr] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
For a long while after I came here , I used to walk to it ,
为了 一个 长的 尽管 后 我 来了 这里 , 我 用过的 到 走 到 它 ,

我刚到这里后的很长一段时间里，我都是步行去那里的。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʌp][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] [deɪ] .
and at length up it , every day .
和 在 长度 向上 它 , 每一个 天 .

最终，每天都要坚持下去。

[æt; ət][fɜːrst] , [aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] [stiːp] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] ,
At first , I was surprised to find how steep and long the road was ,
在 第一的 , 我 曾是 惊讶 到 寻找 如何 陡 和 长的 这 路 曾是 ,

起初，我惊讶地发现这条路既陡峭又漫长。

['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts] [fʊt] . ”
even to its foot . ”
甚至 到 它是 脚 . ”

甚至连脚部都一样。”

“ [oʊ] , [its] [ə; eɪ] ['gʊdɪʃ] [step] , ” [sed] ['filis] .
“ Oh , it's a goodish step , ” said Phillis .
“ 哦 , 它是 一个 还不错 步 , ” 说 菲利斯 .

“哦，这算是个不错的进展，”菲利斯说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['æftərwərdz] ,
“ But I thought nothing of it afterwards ,
“ 但 我 想法 没有什么 的 它 然后 ,

但我之后并没有把这件事放在心上。

” [sed] [aɪ] . “ [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ([tuː; tə][maɪ'self]) , [ðə; ði] [hɪl] ['dɪfɪkəlti] .
” said I . “ At first I used to call it (to myself) , the Hill Difficulty .
” 说 我 . “ 在 第一的 我 用过的 到 称呼 它 (到 我) , 这 爬坡道 困难 .

“我说。“起初我（对自己）称之为‘山丘难度’。

['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] [hɪl] [ʌv; əv] ['kɔŋkəd] [wɪʃɪz] . ”
After that , the Hill of Conquered Wishes . ”
后 那 , 这 爬坡道 的 征服 愿望 . ”

之后，便是“被征服的愿望之山”。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['kudnt] [get][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] , ” [sə'dʒestɪd] ['filis] .
“ Because you couldn't get to the top , ” suggested Phillis .
“ 因为 你 不能 得到 到 这 顶部 , ” 建议 菲利斯 .

“因为你没能到达顶峰，”菲利斯说道。

“ [nɑːt]['oʊnli] [ðæt] .
“ Not only that .
“ 不是 仅有的 那 .

不仅如此。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz] [aɪ] [wɪʃt] ['ɔːltərd] — [θɪŋz] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt]['ɔːltər]

There	were	a	good	many	things	I	wished	altered	—	things	that	I	could	not	alter
那里	是	一个	好的	许多	事物	我	希望	已修改	—	事物	那	我	可以	不是	改变

[fɔːr; fər][maɪ'self] ,

for	myself	,
为了	我	,

有很多事情我希望改变——但有些事情我自己却无力改变。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [raɪt] [tuː; tə] [preɪ] [tuː; tə][gɑːd][tuː; tə]

and	that	I	did	not	feel	quite	sure	it	would	be	right	to	pray	to	God	to
和	那	我	做过	不是	感觉	相当	当然	它	会	是	正确的	到	祈祷	到	上帝	到

['ɔːltər] . ”

alter	.	”
改变	.	”

我不太确定向上帝祈祷改变这件事是否合适。

“ [sʌtʃ] [æz; əz] ['pʌdlz] [ænd; ənd]['maɪri]['bɪts][ʌv; əv][roʊd] , ” [sed] ['filis] .

“	Such	as	puddles	and	miry	bits	of	road	,	”	said	Phillis	.
“	这样的	作为	水坑	和	溷	比特	的	路	,	”	说	菲利斯	.

“比如路上的水坑和泥泞的路段，”菲利斯说。

“ [noʊ] , [nɑːt] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .

“	No	,	not	things	of	that	sort	.
“	不	,	不是	事物	的	那	种类	.

“不，不是那种事。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [juːst] [[fɔːr]]

And	so	I	used	[	4	]
和	所以	我	用过的	[	4	]

于是我使用了[4]

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðem; ðəm]['oʊvər] , [æz; əz][aɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðæt] [hɪl] ,

to	think	them	over	,	as	I	walked	up	that	hill	,
到	思考	他们	超过	,	作为	我	步行	向上	那	爬坡道	,

我一边往山上走，一边思考着这些问题。

[ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['kaɪndli] , ['hʌmbli] , [ænd; ənd] [səb'mɪsɪvli] ,

and	struggle	with	myself	to	take	them	kindly	,	humbly	,	and	submissively	,
和	斗争	和	我	到	拿	他们	亲切地	,	谦卑地	,	和	拱手	,

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

as	they	were	,
作为	他们	是	,

我努力克制自己，要以友善、谦卑和顺从的态度接受他们本来的样子。

[sʌtʃ] ['siːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]['gɑːdz] [wɪl] ; [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] . ”

such	seeming	to	be	God's	will	;	and	at	length	I	succeeded	.	”
这样的	似乎	到	是	神的	将要	;	和	在	长度	我	成功了	.	”

这似乎是上帝的旨意；最终我成功了。

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [dʒɑːb] , ” [sed] ['filis] .

“	That	was	a	good	job	,	”	said	Phillis	.
“	那	曾是	一个	好的	工作	,	”	说	菲利斯	.

“干得不错，”菲利斯说。

“ [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [stiːp] [pætʃ] [ʌv; əv][tɜːrf] , [ɑːn] [wɪtʃ] ,

“	At	the	top	of	the	hill	,	there	was	a	steep	patch	of	turf	,	on	which	,
“	在	这	顶部	的	这	爬坡道	,	那里	曾是	一个	陡	修补	的	草皮	,	在	哪个	,

“山顶上有一片陡峭的草皮，上面，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [gruː] ['evri] [waɪld] - ['flaʊər] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

as	it	seemed	to	me	,	grew	every	wild	-	flower	that	I	knew	.
作为	它	似乎	到	我	,	生长	每一个	荒野	-	花	那	我	知道	.

在我看来，那里似乎生长着我所知道的所有野花。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] ([tuː; tə] [maɪ'self]) , [ðə; ði] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] . ”

I	used	to	call	it	(	to	myself	)	,	the	Garden	of	the	Lord	.	”
我	用过的	到	称呼	它	(	到	我	)	,	这	花园	的	这	主	.	”

我过去常常（自言自语地）称它为“上帝的花园”。

“ ['wɔznt] [ðæt] ['ræðər] ['wɪkɪd] ? ” [sed] ['filis] .

“	Wasn't	that	rather	wicked	?	”	said	Phillis	.
“	不是	那	相当	邪恶	?	”	说	菲利斯	.

“那岂不是很邪恶吗？”菲利斯说道。

“ [waɪ] , [huːz] [els] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] , ['filis] ?

“	Why	,	whose	else	was	it	,	Phillis	?
“	为什么	,	谁	别的	曾是	它	,	菲利斯	?

“为什么？除了你还能是谁，菲利斯？”

[mæn] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Man	had	nothing	to	do	with	it	.	”
男人	有	没有什么	到	做	和	它	.	”

这件事与人无关。

“ [ə; eɪ] ['wʊmən] [hæd; həd] , [juː; jʊ] [miːn] , ” [sed] ['filis] .

“	A	woman	had	,	you	mean	,	”	said	Phillis	.
“	一个	女士	有	,	你	意思是	,	”	说	菲利斯	.

“你是说，一个女人有，”菲利斯说。

“ [noʊ] , [aɪ] [dəunt] . ”

“	No	,	I	don't	.	”
“	不	,	我	不	.	”

“不，我没有。”

“ [waɪ] , ['wɔznt] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['wʊmən] ? — ['liːstweɪz] , [ə; eɪ] ['leɪdi] ? ”

“	Why	,	wasn't	you	a	woman	?	—	leastways	,	a	lady	?	”
“	为什么	,	不是	你	一个	女士	?	—	至少	,	一个	女士	?	”

“怎么，你不是女人吗？——至少不是位女士吧？”

“ [bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [hæd; həd] [ðə; ði] ['plæntɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	But	I	had	not	had	the	planting	of	it	.	”
“	但	我	有	不是	有	这	种植	的	它	.	”

“但我还没有种过它。”

“ [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [plaːntid] , ” [sed] ['filis] .

“	Oh	,	I	didn't	know	it	was	planted	,	”	said	Phillis	.
“	哦	,	我	没有	知道	它	曾是	已种植	,	”	说	菲利斯	.

“哦，我不知道那是栽种的，”菲利斯说。

“ [juː; jʊ] [sed] [ðə; ði] [θɪŋz] [groʊd] [waɪld] . ”

“	You	said	the	things	growed	wild	.	”
“	你	说	这	事物	生长	荒野	.	”

“你说那些东西长得杂乱无章。”

“ [wel] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪd] — [ðə; ði] [lɔːrd] [plaːntid] [ðem; ðəm] .

“	Well	,	so	they	did	—	the	Lord	planted	them	.
“	出色地	,	所以	他们	做过	—	这	主	已种植	他们	.

“嗯，他们确实这样做了——是上帝栽种了他们。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [stænd] [ðer; ðər] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [smelɪŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

I	used	to	stand	there	,	looking	at	them	,	and	smelling	them	,	and
我	用过的	到	站立	那里	,	寻找	在	他们	,	和	闻起来	他们	,	和

[ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] [swiːt] ,

inhaling	the	sweet	,
吸入	这	甜的	,

我过去常常站在那里，看着它们，闻着它们，吸入那甜美的气息。

[freʃ] [er] , [tɪl] [hiː; hi] [siːmd] ['nɪrər] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][ðæn; ðən] ['eniwer] [els] . ” [[faɪv]]
fresh air , till He seemed nearer to me there than anywhere else . ” [5]
新鲜的 空气 , 直到 他 似乎 更近 到 我 那里 比 任何地方 别的 . ” [5]

新鲜空气，使我觉得祂在那里比在任何其他地方都更靠近我。”[5]

“ [lɑː] ! ” [sed] ['filis] .
“ La ! ” said Phillis .
“ 拉 ! ” 说 菲利斯 .

“啦！”菲利斯说道。

“ [ðen] , [ɪf] [aɪ] [felt] ['veri] [strɔːŋ] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [jet] ['fɜːrðər] ,
“ Then , if I felt very strong , I used to go on yet further ,
“ 然后 , 如果 我 毛毡 非常 强的 , 我 用过的 到 去 在 然而 更远 ,

“然后，如果我感觉精力充沛，我就会继续前进，

[ænd; ənd] [klaɪm] [kwaɪt] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
and climb quite up to the trees at the top .
和 爬 相当 向上 到 这 树木 在 这 顶部 .

然后爬到山顶的树上。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə][kɔːl] [ðæt] ([tuː; tə][maɪ'self]) , [ðə; ði] [wʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] . ”
I used to call that (to myself) , the Wood of the Holy Spirit . ”
我 用过的 到 称呼 那 (到 我) , 这 木头 的 这 圣 精神 . ”

我过去常常（自言自语地）称它为“圣灵之木”。

“ [aɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ] ['wɔznt] [ə'freɪd] , ” [sed] ['filis] .
“ I wonder you wasn't afraid , ” said Phillis .
“ 我 想知道 你 不是 害怕的 , ” 说 菲利斯 .

“我很好奇你竟然不害怕，”菲利斯说。

“ [noʊ] , - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] - [siːmd] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə'weɪ]
“ No , ' the voice of the Lord ' seemed walking in the garden , and took away
“ 不 , - 这 嗓音 的 这 主 - 似乎 步行 在 这 花园 , 和 采取 离开
[ɔːl] [fɪr] .
all fear .
全部 害怕 .

“不，‘主的声音’仿佛在花园里行走，带走了所有的恐惧。”

[ʌv; əv] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [ə'freɪd] ? ”
Of what should I be afraid ? ”
的 什么 应该 我 是 害怕的 ? ”

我该害怕什么呢?

“ [træmps] , ” [sed] ['filis] .
“ Tramps , ” said Phillis .
“ 流浪汉 , ” 说 菲利斯 .

“流浪汉，”菲利斯说。

“ [aɪ] ['nevər] [met] ['eni] . ”
“ I never met any . ”
“ 我 绝不 遇见 任何 . ”

“我从来没见过。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] , [ðen] , ” [sed] ['filis] , “ [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['moʊstli] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ]
“ That was a wonder , then , ” said Phillis , “ for they mostly come right away
“ 那 曾是 一个 想知道 , 然后 , ” 说 菲利斯 , “ 为了 他们 大多 来 正确的 离开
['oʊvər] [ðæt] [hɪl] ,
over that hill ,
超过 那 爬坡道 ,

“那真是个奇迹，”菲利斯说，“因为他们大多会直接翻过那座山。”

[tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑːksəz][hoʊl] . ”

to	and	from	the	Fox's	Hole	. ”
到	和	从	这	狐狸的	洞	. ”

往返狐狸洞。”

“ [steɪ] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ['filis] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [aɪ]['nevər][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

“ Stay	a	minute	, Phillis	,	and	I	will	explain	to	you	why	I	never	was	afraid	.
” 停留	一个	分钟	, 菲利斯	,	和	我	将要	解释	到	你	为什么	我	绝不	曾是	害怕的	.

”

”

“菲利斯，你留一下，我来解释一下我为什么从不害怕。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“ Dear	me	!
” 亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] , ” [kraɪd] ['filis] , “ [tuː; tə] [beɪst]

and	I've	been	awaiting	and	awaiting	all	this	time	, ”	cried	Phillis	, “	to	baste
和	我已经	到过	等待中	和	等待中	全部	这	时间	, ”	哭	菲利斯	, “	到	绷

[ðə; ði] ['tʃɪkɪn] !

the	chicken	!
这	鸡	!

“我一直盼着这一刻呢，”菲利斯喊道，“好给鸡肉刷油！”

[aɪ]['oʊnli] [stept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][jʊr; jər]['medɪs(ə)n] ! ”

I	only	stepped	away	from	it	for	a	moment	,	to	give	you	your	medicine	!	”
我	仅有的	步	离开	从	它	为了	一个	片刻	,	到	给	你	你的	药品	!	”

我只是暂时离开一下，来给你送药而已！

“ [goʊ] , [beɪst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] , [ðen] , ['filis] .

“ Go	,	baste	the	chicken	,	then	,	Phillis	.
” 去	,	绷	这	鸡	,	然后	,	菲利斯	.

“菲利斯，去给鸡肉刷油吧。”

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər] [di'teɪnɪŋ] [juː; jʊ] .

I	beg	your	pardon	for	detaining	you	.
我	求	你的	赦免	为了	拘留	你	.

请原谅我耽误了您的时间。

[aɪ][fər'gɑːt] [haʊ] ['meni] [θɪŋz] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

I	forgot	how	many	things	you	have	to	do	,	and	to	think	of	.
我	忘了	如何	许多	事物	你	有	到	做	,	和	到	思考	的	.

我忘了有多少事情要做，有多少事情要考虑。

[goʊ] , ['filis] , [ænd; ənd] [beɪst] [ðə; ði] ['tʃɪkɪn] . ” [[sɪks]]

Go	,	Phillis	,	and	baste	the	chicken	.	”	[	6	]
去	,	菲利斯	,	和	绷	这	鸡	.	”	[	6	]

菲利斯，去给鸡肉刷油吧。”[6]

[ðɪs] [ɪz][dʒʌst][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi][goʊz][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

This	is	just	the	way	she	goes	on	from	day	to	day	.
这	是	只是	这	方式	她	去	在	从	天	到	天	.

她每天都这样过日子。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [dɪs'kɜːrɪdʒɪŋ] .

It	is	certainly	very	discouraging	.
它	是	当然	非常	令人沮丧	.

这确实非常令人沮丧。

[æn; ən][ɪn'vælɪd][faindz][ˌaɪ 'tiː] [pər'tɪkjələrli] [hɑːrd][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɪmpəθaɪzər] ; [ɔːr] , [æt; ət]

An	invalid	finds	it	particularly	hard	to	be	without	a	sympathizer	;	or	,	at
一个	无效的	发现	它	特别	难的	到	是	没有	一个	同情者	; 或者	,		在

['eni] [reɪt] ,

any	rate	,
任何	速度	,

病人如果没有同情者会感到格外难过；或者至少，

[ə; eɪ] [kəm'pænjən] [ðæt] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] [wʌn] .

a	companion	that	can	understand	one	.
一个	伴侣	那	能	理解	一	.

一个能理解你的同伴。

[æz; əz][tuː; tə] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] “ [mæm, mɑːm, məm] , ” [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] — [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] — [wʌns][ə; eɪ]

As	to	calling	me	“	ma'am	,	”	she	does	not	—	and	will	not	—	once	a
作为	到	呼叫	我	“	女士	,	”	她	做	不是	—	和	将要	不是	—	一次	一个

[wiːk] .

week	.
星期	.

至于称呼我“女士”，她不会——而且每周也不会一次。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nɔːrweɪ] [diːl] [wəʊnt] [teɪk] [ðə; ðɪ] ['pɑːlɪʃ] [ʌv; əv] [mə'hɑːgəni] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [rʌf] , [staʊt]

But	a	Norway	deal	won't	take	the	polish	of	mahogany	;	and	a	rough	,	stout
但	一个	挪威	交易	惯于	拿	这	抛光	的	桃花心木	;	和	一个	粗糙的	,	肥硕

, ['kʌntri] ['sɜːrvənt] ,

,	country	servant	,
,	国家	仆人	,

但挪威协议并不需要红木的光泽；也不需要粗犷、结实、乡下的仆人，

[wɪl] [nɑːt][kən'vɜːrt]['ɪntuː][ə; eɪ]['mɪsɪz] . [flaʊns] [ɔːr][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['mɪnsɪŋ] .

will	not	convert	into	a	Mrs	.	Flounce	or	a	Mrs	.	Mincing	.
将要	不是	转变	进入	一个	太太	.	猛冲	或者	一个	太太	.	绞碎	.

不会变成爱穿褶边裙的女士或爱扭捏作态的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sər'praɪzɪŋ] [wʌt] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][kæn; kən][get] [θruː] — [wʌt] [weɪts] [ʃiː; ʃi][kæn; kən][lɪft] .

It	is	surprising	what	work	she	can	get	through	—	what	weights	she	can	lift	.
它	是	奇怪	什么	工作	她	能	得到	通过	—	什么	重量	她	能	举起	.

她能完成的工作量和能举起的重量都令人惊讶。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][lɪft][ˌem 'iː] .

I	am	sure	she	could	lift	me	.
我	是	当然	她	可以	举起	我	.

我相信她能把我举起来。

[ðə; ðɪ] [wei] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][hæv; həv] ['filis] [wʌz; wəz] [ðɪs] .

The	way	I	came	to	have	Phillis	was	this	.
这	方式	我	来了	到	有	菲利斯	曾是	这	.

我和菲莉丝的相遇是这样的。

[maɪ][naɪs] [meɪd] , ['hænə] , ['mærid] ; [ænd; ənd][dʒeɪn] , [hɜːr; hər] [sək'sesər] , [dɪd][nɑːt][suːt][ˌem 'iː]

My	nice	maid	,	Hannah	,	married	;	and	Jane	,	her	successor	,	did	not	suit	me
我的	好的	女佣	,	汉娜	,	已婚	;	和	简	,	她	接班人	,	做过	不是	套装	我

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

我那善良的女仆汉娜结婚了；她的继任者简，我一点也不喜欢她。

[maɪ][ˌenər'dʒetɪk] ['neɪbər] , [mɪs] ['bɝːt] , [huː] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [tuː] ['bʌslɪŋ] [ænd; ənd] ['bɪzi] [fɔːr; fər]

My	energetic	neighbour	,	Miss	Burt	,	who	is	almost	too	bustling	and	busy	for
我的	精力充沛	邻居	,	错过	伯特	,	WHO	是	几乎	也	繁华	和	忙碌的	为了

[hɜːr; hər] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

我那精力充沛的邻居伯特小姐，她忙得几乎没空理会朋友们，

[keɪm] [ɪn][wʌn] [deɪ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [ɪl] ,

came	in	one	day	when	I	was	very	ill	,
来了	在	一	天	什么时候	我	曾是	非常	患病的	,

有一天，我病得很重的时候，他来看望我。

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] “ ['stɜːrlɪŋ] ['kriːtʃər] , ” [huː] [wʊd] [suːt][ˌem 'iː]

and	told	me	she	had	found	me	a	“	sterling	creature	,	”	who	would	suit	me
和	讲述	我	她	有	成立	我	一个	“	英镑	生物	,	”	WHO	会	套装	我

[ɪg'zæktli] .

exactly	.
确切地	.

她告诉我她找到了一个“绝佳的人”，非常适合我。

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] [em'paʊəd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] .

I	had	never	empowered	her	to	look	out	.
我	有	绝不	赋权	她	到	看	出去	.

我从未赋予她保护自己的能力。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [ðɪs] ['stɜːrlɪŋ] ['kriːtʃər] [hæd; həd]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ][fɑːrm] ,

And	when	I	heard	that	this	sterling	creature	had	only	lived	in	a	farm	,
和	什么时候	我	听到	那	这	英镑	生物	有	仅有的	居住地	在	一个	农场	,

当我听说这头优秀的牛只生活在农场里时，

[ænd; ənd] ['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['sɪŋg(ə)l] [['sɛvən]]

and	afterwards	with	an	old	single	[	7	]
和	然后	和	一个	老的	单身的	[	7	]

随后是一首老单曲[7]

['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['triːti] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

gentleman	,	I	did	not	feel	very	desirous	to	enter	into	treaty	with	her	.
绅士	,	我	做过	不是	感觉	非常	渴望	到	进入	进入	条约	和	她	.

先生们，我并不十分希望与她签订条约。

[mɪs] ['bɝːt] , [haʊ'evər] , [toʊld][ˌem 'iː][ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld][hɜːr; hər] “ [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ][hɑːrm][ɪn]

Miss	Burt	,	however	,	told	me	she	had	told	her	“	there	could	be	no	harm	in
错过	伯特	,	然而	,	讲述	我	她	有	讲述	她	“	那里	可以	是	不	伤害	在

['kɔːlɪŋ] ,

calling	,
呼叫	,

然而，伯特小姐告诉我，她曾告诉她“打电话也没什么坏处”，

” [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][dɪd][nɑːt][kwaɪt] [ˌkoʊɪn'saɪd] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'lɑːrdʒd] [soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər] [fɪ'deləti] ,

”	in	which	I	did	not	quite	coincide	;	and	she	enlarged	so	much	on	her	fidelity	,
”	在	哪个	我	做过	不是	相当	重合	;	和	她	放大	所以	很多	在	她	忠诚	,

而我对此并不完全认同；她还大肆宣扬自己的忠贞，

[sə'braɪəti] , ['ɑːnəsti] , ['klenlinəs] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [prə'fɪʃ(ə)nsi] , [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt]

sobriety	,	honesty	,	cleanliness	,	and	general	proficiency	,	that	I	was	somewhat
清醒	,	诚实	,	清洁	,	和	一般的	熟练程度	,	那	我	曾是	有些

[ˌəʊvə'paʊəd] ,

overpowered	,
实力悬殊	,

清醒、诚实、整洁和一般能力，这些品质让我有些力不从心。

[ænd; ənd] [ə'gri:d] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] , [ɪf] [aɪ][wɜ:r; wər] [wel] [ɪ'nʌf] .

and	agreed	to	see	the	young	person	when	she	called	,	if	I	were	well	enough	.
和	同意	到	看	这	年轻的	人	什么时候	她	称为	,	如果	我	是	出色地	足够的	.

如果我身体状况允许，我同意在她打电话时见她。

“ [jʌŋ] !

“	Young	!
”	年轻的	!

“年轻的!

[oʊ] , [ʃi:; ʃi] [wəʊnt] [si:] ['θɜ:rti] [ə'gen] !

oh	,	she	won't	see	thirty	again	!
哦	,	她	惯于	看	三十	再次	!

哦，她再也见不到三十岁了!

” [kraɪd] [mɪs] ['bɜ˞:t] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [swʌŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ;

”	cried	Miss	Burt	,	as	she	swung	out	of	the	room	;
”	哭	错过	伯特	,	作为	她	摇摆	出去	的	这	房间	;

“伯特小姐尖叫着，荡出了房间;”

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] ['sevrəl] [mɔ:r] ['jɪrz] [hæd; həd] [bɪn] ['nʌmbərd] [baɪ] [ðɪs] “ ['dɔ:tər]

and	indeed	I	believe	several	more	years	had	been	numbered	by	this	“	daughter
和	的确	我	相信	一些	更多的	年	有	到过	编号	经过	这	“	女儿

[ʌv; əv][ðə; ði] [plaʊ] .

of	the	plough	.
的	这	犁	.

我相信，这位“犁的女儿”的寿命已经屈指可数了。

” [bʌt; bət] ['filis] [ɪz] [ɪk'si:dɪŋ] ['sensətɪv] [ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

”	But	Phillis	is	exceeding	sensitive	on	the	subject	.
”	但	菲利斯	是	超过	敏感的	在	这	主题	.

但菲利斯对这个问题非常敏感。

“ [maɪ][eɪdʒ][ɪz][maɪ] [oʊn] , ” [sez] [ʃi:; ʃi] , ['ʃɔ:rtli] ; “ [maɪ][eɪdʒ] , [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] .

“	My	age	is	my	own	,	”	says	she	,	shortly	;	“	my	age	,	and	my	name	.
“	我的	年龄	是	我的	自己的	,	”	说道	她	,	不久	;	“	我的	年龄	,	和	我的	姓名	.

“我的年龄是我自己定的，”她简短地说；“我的年龄，我的名字。”

” [ðə; ði] ['lætər] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][wʌn] [deɪ] , [ɪn][æn; ən] [ʌn'kɑ:mən] [fɪt] [ʌv; əv] [gʊd] ['hju:mər]

”	The	latter	,	however	,	she	told	me	one	day	,	in	an	uncommon	fit	of	good	humour
”	这	后者	,	然而	,	她	讲述	我	一	天	,	在	一个	罕见	合身	的	好的	幽默

,

,

,

“然而有一天，她难得一见地开朗起来，告诉我后者.....”

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər][baɪ][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [oʊld]

had	been	given	her	by	her	father	because	it	was	in	a	favourite	old
有	到过	给定	她	经过	她	父亲	因为	它	曾是	在	一个	最喜欢的	老的

[sɔ:ŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

song	of	his	.
歌曲	的	他的	.

那是她父亲送给她的，因为那是他最喜欢的一首老歌里的歌词。

“ [ænd; ənd] [wen] ['pɑ:rsn] , ” [pər'su:d] ['filis] , “ ['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] ,

“	And	when	parson	,	”	pursued	Phillis	,	“	objected	that	it	wasn't	a	Christian	name	,
“	和	什么时候	牧师	,	”	追击	菲利斯	,	“	反对	那	它	不是	一个	基督教	姓名	,

“而当牧师，”菲利斯继续说道，“反对说这不是一个基督教名字时，

['fɑːðər] [sed] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði]

father	said	he	should	like	to	know	whose	business	it	was	to	choose	the
父亲	说	他	应该	喜欢	到	知道	谁	商业	它	曾是	到	选择	这

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

父亲说他很想知道是谁有权决定这个名字的。

[hɪz; ɪz] [ɔːr] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] .

his	or	the	parson's	.
他的	或者	这	牧师的	.

他或牧师的。

[soʊ] [ðer; ðər] , ” ['ædɪd] ['filis] , [traɪ'ʌmfəntli] , “ [aɪ] ['fænsi] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ˌɒnt] ! ” [[eɪt]

So	there	,	”	added	Phillis	,	triumphantly	,	“	I	fancy	father	had	the	best	on't	!	”	[	8
所以	那里	,	”	额外	菲利斯	,	凯旋而归	,	“	我	想要	父亲	有	这	最好的	不	!	”	[	8

]

]
]

“所以,”菲利斯得意地说，“我觉得父亲穿得最好！”[8]

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['kræb] : “

I	thought	of	Crabbe	:	“
我	想法	的	克拉布	:	“

我想起了克拉布：“

- [waɪ] [loʊ'nɪsərə] [wɪlt] [ðaʊ] [neɪm] [ðaɪ] [tʃaɪld] ?

'	Why	Lonicera	wilt	thou	name	thy	child	?
-	为什么	金银花	枯萎	你	姓名	你的	孩子	?

你为何要给你的孩子取名忍冬?

- [aɪ] [æskt] [ðə; ði] ['gɑːrdənɝz] [waɪf] , [ɪn] ['æksənts] [maɪld] .

'	I	asked	the	gardener's	wife	,	in	accents	mild	.
-	我	问	这	园丁的	妻子	,	在	口音	温和的	.

“我用温和的口音问了园丁的妻子。”

- [wiː; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [raɪt] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['stɜːrdi] [deɪm] :

'	We	have	a	right	,	'	replied	the	sturdy	dame	:
-	我们	有	一个	正确的	,	-	回复	这	结实的	贵妇人	:

“我们有这个权利,”这位身材魁梧的女士回答道:

[ænd; ənd] [loʊ'nɪsərə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ɪnfənts] [neɪm] .

And	Lonicera	was	the	infant's	name	.
和	金银花	曾是	这	婴儿的	姓名	.

婴儿的名字叫洛尼塞拉。

” ['ræðər] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] , [aɪ] [ɪn'geɪdʒd] ['filis] .

”	Rather	against	the	grain	,	I	engaged	Phillis	.
”	相当	反对	这	粮食	,	我	已订婚的	菲利斯	.

“我反其道而行之，和菲利斯搭讪了。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [luːz] [taɪm] , [ænd; ənd] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [stɑːrt] ,

I	was	too	ill	to	lose	time	,	and	too	ill	to	superintend	her	first	start	,
我	曾是	也	患病的	到	失去	时间	,	和	也	患病的	到	督	她	第一的	开始	,

我当时病得太重，无法耽误时间，也无法监督她的第一次比赛。

['kɑːnsɪkwentli] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] [wei] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [θɪŋz] ,

consequently	she	fell	into	her	own	way	of	doing	things	,
最后	她	跌倒	进入	她	自己的	方式	的	正在做	事物	,

因此，她逐渐形成了自己的一套做事方式。

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] [naʊ] [ə'dɑːpt] ['eni] [ɪm'pruːvmənt] [ɑːn][ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr] [ɪg'zɜːrʃn] [ʌv; əv]

and	will	not	now	adopt	any	improvement	on	them	without	more	exertion	of
和	将要	不是	现在	采纳	任何	改进	在	他们	没有	更多的	用力	的

[ə'θɔːrəti] [ɑːn][maɪ][pɑːrt][ðæn; ðən][aɪ]['ɔːf(ə)n] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [fɔːr; fər] .

authority	on	my	part	than	I	often	feel	inclined	for	.
权威	在	我的	部分	比	我	经常	感觉	倾斜	为了	.

除非我比平时更愿意行使更大的权力，否则我不会对这些规则进行任何改进。

[aɪ] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] — [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [ʃiː; ʃi] [pʊts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	put	up	with	her	—	and	,	perhaps	,	she	puts	up	with	me	.
我	放	向上	和	她	—	和	,	也许	,	她	放置	向上	和	我	.

我忍受她——或许，她也忍受我。

['æftər] ['lɪvɪŋ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ['niːðər] [ɪn] [taʊn] [nɔːr] ['kʌntri] ,

After	living	many	of	my	earlier	years	neither	in	town	nor	country	,
后	活的	许多	的	我的	早些时候	年	两者都不	在	镇	也不	国家	,

我早年大部分时间既没有住在城镇也没有住在乡村，

[bʌt; bət][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['westərn] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

but	in	one	of	the	western	suburbs	of	London	,
但	在	一	的	这	西	郊区	的	伦敦	,

但在伦敦西部的一个郊区，

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪk'spres] [ðə; ði] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [heild] [ðə; ði]['nɑːv(ə)lti][ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl] ['kʌntri]

I	cannot	express	the	pleasure	with	which	I	hailed	the	novelty	of	a	real	country
我	不能	表达	这	乐趣	和	哪个	我	赞誉	这	新奇	的	一个	真实的	国家

[laɪf] .

life	.
生活	.

我无法表达我对真正乡村生活这种新奇体验的欣喜之情。

[tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] ['dwelɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

To	exchange	a	house	in	a	row	for	a	detached	dwelling	,	in	the	midst	of
到	交换	一个	房子	在	一个	排	为了	一个	分离的	住宅	,	在	这	中间	的

[hɪlz] ,

hills	,
丘陵	,

用一排房子换一栋位于山间的独立住宅，

[kɔpsiz] , [ænd; ənd] [kaʊ] - ['pɑːstʃəz] ,

copses	,	and	cow	-	pastures	,
小树林	,	和	奶牛	-	牧场	,

小树林和牛牧场

[wʌz; wəz][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [rɪ'muːvɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ]

was	so	delightful	as	to	afford	some	compensation	for	removing	far	away
曾是	所以	愉快	作为	到	买得起	一些	赔偿	为了	移除	远的	离开

[frʌm; frəm] ['meni] [huːm] [aɪ] ['dɪrli] [lʌvd] .

from	many	whom	I	dearly	loved	.
从	许多	谁	我	亲爱的	喜爱	.

这件事如此令人愉快，足以弥补我远离许多我深爱的人的遗憾。

['sev(ə)n] [[naɪn]]

Seven	[	9	]
七	[	9	]

七[9]

['jɪrz] [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [ɪn]['træŋkwɪl] ['mærid] ['hæpinəs] ; [ænd; ənd] ,

years	my	good	husband	and	I	shared	in	tranquil	married	happiness	;	and	,
年	我的	好的	丈夫	和	我	共享	在	宁静	已婚	幸福	;	和	,

多年来，我和我亲爱的丈夫共同享受着平静幸福的婚姻生活；而且，

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [bɪn] [ə; eɪ] ['bɪzi] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

as	he	had	previously	been	a	busy	man	in	the	city	,
作为	他	有	之前	到过	一个	忙碌的	男人	在	这	城市	,

因为他之前一直是城里一位忙碌的人，

[ðə; ði] ['kʌntri] [wʌz; wəz][æz; əz] [nuː] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][tuː; tə][ˌem 'iː] .

the	country	was	as	new	to	him	as	to	me	.
这	国家	曾是	作为	新的	到	他	作为	到	我	.

这个国家对他来说就像对我一样陌生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] ['liːʒərli] ['piːp(ə)l] , [ʌv; əv] [wət'evər] [eɪdʒ] ,

It	is	a	good	thing	for	leisurely	people	,	of	whatever	age	,
它	是	一个	好的	事物	为了	悠闲	人们	,	的	任何	年龄	,

对于任何年龄段的休闲人士来说，这都是一件好事。

[tuː; tə][ə'kwaɪər][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [noʊtɪŋ] [daʊn] [wʌt] [ðeɪ] [əb'zɜːrv] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] , [ɪn][ə; eɪ] [nuː]

to	acquire	the	habit	of	noting	down	what	they	observe	of	interest	,	in	a	new
到	获得	这	习惯	的	注意到	向下	什么	他们	观察	的	兴趣	,	在	一个	新的

[pə'zɪʃ(ə)n] .

position	.
位置	.

在新的岗位上养成记录自己观察到的有趣事物的习惯。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] , [wiː; wi] [oʊ] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['stɔːrhaʊs] [ʌv; əv][dʒɑːn] ['ɛvəlɪnz] “ ['dʒɜːrn(ə)l] ,

To	such	a	habit	,	we	owe	the	rich	storehouse	of	John	Evelyn's	“	Journal	,
到	这样的	一个	习惯	,	我们	欠	这	富有的	库	的	约翰	伊芙琳的	”	杂志	,

正是这种习惯，让我们得以拥有约翰·伊夫林《日记》中丰富的知识宝库。

” [ænd; ənd]['waɪts, 'hwaɪts] “ ['nætʃ(ə)rəl]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['sɛlˌbɔːrn] ; ” [tuː] [bʊks] [wɪtʃ] , [pər'hæps] ,

”	and	White's	“	Natural	History	of	Selborne	;	”	two	books	which	,	perhaps	,
”	和	怀特	“	自然的	历史	的	塞尔伯恩	;	”	二	图书	哪个	,	也许	,

以及怀特的《塞尔伯恩自然史》；这两本书或许是……

[noʊ] ['kʌntri] [bʌt; bət] ['ɪŋglənd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] .

no	country	but	England	could	have	produced	.
不	国家	但	英格兰	可以	有	生产	.

除了英国，没有哪个国家能够生产出这种产品。

[ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['nʌtfiːld] , [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evriθɪŋ] , [traɪ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'sperɪmənt] ,

On	going	to	Nutfield	,	I	resolved	to	observe	everything	,	try	many	an	experiment	,
在	去	到	纳特菲尔德	,	我	已解决	到	观察	一切	,	尝试	许多	一个	实验	,

[kiːp] [ə; eɪ] [noʊt] - [bʊk] ,

keep	a	note	-	book	,
保持	一个	笔记	-	书	,

去纳特菲尔德之前，我决心观察一切，尝试各种实验，并做好笔记。

[ænd; ənd][æsk] ['meni] ['kwestʃənz] .

and	ask	many	questions	.
和	问	许多	问题	.

多问问题。

[wiː; wi] [əb'teɪnd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [haʊs] [æt; ət] ['krɪsməs] ;

We	obtained	possession	of	our	house	at	Christmas	;
我们	获得	拥有	的	我们的	房子	在	圣诞节	;

我们在圣诞节期间拿到了房子的所有权；

[bʌt; bət][dɪd][nɑːt][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] ['februeri] .

but	did	not	go	down	to	it	till	the	middle	of	February	.
但	做过	不是	去	向下	到	它	直到	这	中间	的	二月	.

但直到二月中旬才下去。

[ɪn] [ðæt] [mʌnθ] ([æz; əz][aɪ] [feɪld] [nɑːt][tuː; tə] ['entər] [ɪn][maɪ]['dʒɜːrn(ə)l]) [ðə; ði] [waɪt] ['wægteɪl] [ˌɑːr 'iː] -

In	that	month	(	as	I	failed	not	to	enter	in	my	journal	)	the	white	wagtail	re	-
在	那	月	(	作为	我	失败的	不是	到	进入	在	我的	杂志	)	这	白色的	鹡鸰	关于	-

[əˈpɪrz] ,

appears	,
出现	,

那个月（因为我没能在日记里记下来），白鹡鸰再次出现了。

[ðə; ði] ['wjdlɑːk] , [θrʌʃ] , [ænd; ənd] ['tʃæfɪntʃ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [sɪŋ] , [rʊks] [ænd; ənd] ['pɑːrtrɪdʒ] [tuː; tə]

the	woodlark	,	thrush	,	and	chaffinch	begin	to	sing	,	rooks	and	partridges	to
这	林云雀	,	画眉	,	和	金翅雀	开始	到	唱歌	,	车	和	鹧鸪	到

[per] , [ænd; ənd] [giːs] [tuː; tə] [leɪ] .

pair	,	and	geese	to	lay	.
一对	,	和	鹅	到	躺	.

林鹛、画眉和苍头燕雀开始鸣叫，秃鼻乌鸦和鹧鸪开始交配，大雁开始下蛋。

['mɪstər] . - [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['klæmərəs] [rʊk] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['kʊkuː] , [ðə; ði] [swɪft] -

Mr	.	Cheerlove	told	me	that	the	clamorous	rook	,	the	cheerful	cuckoo	,	the	swift	-
先生	.	-	讲述	我	那	这	喧闹的	车	,	这	快乐	布谷鸟	,	这	迅速	-

[dɑːtɪŋ] ['mɑːrtn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪvli] ,

darting	marten	,	and	the	lively	,
飞镖	貂	,	和	这	热闹	,

切尔洛夫先生告诉我，喧闹的乌鸦、欢快的杜鹃、迅捷的貂和活泼的，

['soʊʃəb(ə)l]['lɪt(ə)l] [red] - [brest] , [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [ðə; ði][bɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [-]

sociable	little	red	-	breast	,	had	been	called	the	birds	of	the	[	10	]
善于交际的	小的	红色的	-	胸部	,	有	到过	称为	这	鸟类	的	这	[	-	]

群居的小红胸鸟，曾被称为[10]鸟

[fɔːr] ['siːznz] .

four	seasons	.
四	季节	.

四季。

[wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['nʌtfiːld] [ɪn][ðə; ði] [rʊks] - ['hʌnimuːn] .

We	arrived	at	Nutfield	in	the	rooks	'	honeymoon	.
我们	到达的	在	纳特菲尔德	在	这	车	-	蜜月	.

我们到达纳特菲尔德的时候，正是乌鸦们的蜜月期。

[ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [ˌjuː 'es][wʌz; wəz][ðə; ði] [er] .

The	first	thing	that	struck	us	was	the	air	.
这	第一的	事物	那	击	我们	曾是	这	空气	.

首先让我们感到惊讶的是空气。

[haʊ] [koʊld] , [bʌt; bət] [haʊ] [freʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

How	cold	,	but	how	fresh	it	was	!
如何	寒冷的	,	但	如何	新鲜的	它	曾是	!

虽然很冷，但是非常清爽！

[haʊ] [klɪr] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm] [smoʊk] [ðə; ði] ['ætməsfɪr] !

How	clear	and	free	from	smoke	the	atmosphere	!
如何	清除	和	自由的	从	抽烟	这	气氛	!

空气多么清新，多么没有烟雾！

[ə; eɪ] [θɪn] [bluː] [mɪst] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

A	thin	blue	mist	rose	from	the	ground	,
一个	薄的	蓝色的	薄雾	玫瑰	从	这	地面	,

一层薄薄的蓝色雾气从地面升腾而起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌndən] [fɑːg] .

but	it	was	but	the	ghost	of	a	London	fog	.
但	它	曾是	但	这	鬼	的	一个	伦敦	多雾路段	.

但这不过是伦敦雾霾的幻影罢了。

[ðen] [ə'gen] , [æz; əz]['mɪstər] . - [ri'mɑ:kt] , [ðə; ði][dɜ:rt] , ['plentɪf(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

Then	again	,	as	Mr	.	Cheerlove	remarked	,	the	dirt	,	plentiful	as	it	was	,
然后	再次	,	作为	先生	.	-	评论	,	这	污垢	,	丰富	作为	它	曾是	,

然而，正如切尔洛夫先生所说，尽管泥土很多，

['mɪrli] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ænd; ənd]['wɔ:tər] [mɪkst] [tə'geðər] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'bɑ:mɪnəb(ə)l]

merely	consisted	of	earth	and	water	mixed	together	,	without	any	abominable
仅仅	由……组成	的	地球	和	水	混合	一起	,	没有	任何	可恶

[ə'dɪʃənz] , [ænd; ənd] , [kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['lʌndən] ['maɪər] ,

additions	,	and	,	compared	with	London	mire	,
新增内容	,	和	,	比较的	和	伦敦	沼泽	,

它仅仅由泥土和水混合而成，没有任何令人厌恶的添加剂，而且，与伦敦的泥泞相比，

[maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [kɔ:ld] [kli:n] [dɜ:rt] .

might	even	be	called	clean	dirt	.
可能	甚至	是	称为	干净的	污垢	.

甚至可以称之为干净的泥土。

[ðə; ði] ['li:fləs] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] [geɪv] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði]

The	leafless	condition	of	the	trees	gave	us	the	opportunity	of	admiring	the
这	无叶	状况	的	这	树木	给予	我们	这	机会	的	钦佩	这

[fɔ:rmz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['bræntʃɪz] — [ðə; ði]['grædʒuəl][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [dɪ'kri:s] [ʌv; əv][saɪz][ænd; ənd]

forms	of	their	branches	—	the	gradual	and	beautiful	decrease	of	size	and
表格	的	他们的	分支	—	这	逐渐地	和	美丽的	减少	的	尺寸	和

[ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['delɪkəsi] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['stɜ:rdi] [trʌŋks] [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:lɪst] [twɪgz] .

increase	of	delicacy	between	the	sturdy	trunks	and	the	smallest	twigs	.
增加	的	美味	之间	这	结实的	树干	和	这	最小	树枝	.

树木光秃秃的，让我们有机会欣赏它们的枝干形态——从粗壮的树干到细小的树枝，枝干的尺寸逐渐减小，纤细程度逐渐增加，呈现出一种优美的渐变效果。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['destɪtu:t] [ʌv; əv] [gri:n] : [ðə; ði] [græs] , [ðoʊ] ['skænti] [ænd; ənd]

The	landscape	was	not	destitute	of	green	:	the	grass	,	though	scanty	and
这	景观	曾是	不是	贫困	的	绿色的	:	这	草	,	尽管	稀少	和

[kɔ:rs] , [stɪl] [ri'teind] [ɪts] ['kʌlər] ,

coarse	,	still	retained	its	colour	,
粗	,	仍然	保留	它是	颜色	,

景色并非一片荒芜：草虽然稀疏粗糙，但依然保持着绿色。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [wʊd] [wʌz; wəz] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [faɪn] [mɔ:s] ;

and	much	of	the	growing	wood	was	coated	with	fine	moss	;
和	很多	的	这	生长	木头	曾是	涂层	和	美好的	苔藓	;

许多正在生长的木材表面都覆盖着细密的苔藓；

[waɪl] [ðə; ði] ['glɑ:si] ['lɒ:rəl] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] ['hɑ:li] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['soʊbər] [ˌlɔ:rə'staɪnəs] .

while	the	glossy	laurel	and	cheerful	holly	contrasted	with	the	sober	laurustinus	.
尽管	这	光滑	月桂树	和	快乐	冬青	对比	和	这	清醒	劳鲁斯蒂努斯	.

而光泽的月桂和明快的冬青与沉稳的月桂树形成了鲜明的对比。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [wi:; wi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['snoʊdrɑ:p] , [ə; eɪ] [hɪ'pætɪkə] , [ə; eɪ]

Here	and	there	,	in	the	garden	,	we	found	a	snowdrop	,	a	hepatica	,	a
这里	和	那里	,	在	这	花园	,	我们	成立	一个	雪花莲	,	一个	肝	,	一个

['jeloʊ] ['ækənaɪt] ,

yellow	aconite	,
黄色的	附子	,

在花园的各处，我们发现了雪花莲、肝草和黄花乌头。

[ə; eɪ] ['krɪsməs] [roʊz] , [-]

a	Christmas	rose	,	[	11	]
一个	圣诞节	玫瑰	,	[	-	]

一朵圣诞玫瑰[11]

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [swiːt] - ['sentɪd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ælpaɪn] ['koʊlts,fʊt] .

and	a	few	sweet	-	scented	blossoms	of	the	alpine	coltsfoot	.
和	一个	很少	甜的	-	香味	花朵	的	这	高山	款冬	.

还有几朵散发着甜香的高山款冬花。

[wen] [wiː; wi][bɪ'gæn][tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [wiː; wi] [faʊnd] ['skersli] ['eni] [waɪld] -

When	we	began	to	explore	the	neighbourhood	,	we	found	scarcely	any	wild	-
什么时候	我们	开始	到	探索	这	邻里	,	我们	成立	几乎	任何	荒野	-

['flaʊərz] ,

flowers	,
花朵	,

当我们开始探索这片街区时，几乎没发现任何野花。

[seɪv] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['deɪzi] [ɔːr] [sprɪg] [ʌv; əv] [gɔːrs] ,

save	now	and	then	a	daisy	or	sprig	of	gorse	,
节省	现在	和	然后	一个	雏菊	或者	枝	的	金雀花	,

时不时地摘一朵雏菊或一小枝金雀花，

[ɔːr] [ðæt] ['kɑːmən] - ['lʊkɪŋ] ['net(ə)l] [ðæt] [berz] [ðə; ði] ['splendɪd] [neɪm] [ʌv; əv] [waɪt] ['ɑːrkeɪndʒl] .

or	that	common	-	looking	nettle	that	bears	the	splendid	name	of	white	archangel	.
或者	那	常见的	-	寻找	荨麻	那	熊	这	灿烂	姓名	的	白色的	大天使	.

或者那种看起来很普通的荨麻，却有着一个美妙的名字——白天使荨麻。

[bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd] [seɪ] “ [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

But	we	could	say	“	a	good	time	is	coming	!
但	我们	可以	说	“	一个	好的	时间	是	未来	!

但我们可以说“好时光即将到来！”

” [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ə'weɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

”	and	cheerfully	await	it	.
”	和	愉快地	等待	它	.

“并满怀期待地等待着它。”

['miːnwaɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] - ['tʃesnʌt] , ['heɪz(ə)l] , [ænd; ənd] ['hʌnisʌkl] [wɜːr; wər] ['bʌdɪŋ] ,

Meanwhile	the	horse	-	chestnut	,	hazel	,	and	honeysuckle	were	budding	,
同时	这	马	-	板栗	,	榛	,	和	金银花	是	萌芽	,

与此同时，七叶树、榛树和金银花都开始发芽了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪkwiːd] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] [smɔːl] [waɪt] ['flaʊərz] ; [waɪl] [ðə; ði]['rɑːbɪn] ,

and	the	chickweed	was	putting	forth	its	small	white	flowers	;	while	the	robin	,
和	这	繁缕	曾是	推杆	前进	它是	小的	白色的	花朵	;	尽管	这	罗宾	,

['spæroʊ] , [ren] ,

sparrow	,	wren	,
麻雀	,	鹪	,

繁缕开出了白色的小花；而知更鸟、麻雀、鹪鹩，

[ænd; ənd] [θrʌʃ] [sæŋ] ['blaɪðli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bʊʃɪz] ,

and	thrush	sang	blithely	among	the	bushes	,
和	画眉	唱	兴高采烈地	之中	这	灌木丛	,

画眉鸟在灌木丛中欢快地歌唱，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːrk] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [bʌt; bət] ['laɪvli] [sɔːŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

and	the	lark	poured	forth	a	short	but	lively	song	over	our	heads	.
和	这	云雀	倾倒	前进	一个	短的	但	热闹	歌曲	超过	我们的	头部	.

云雀在我们头顶上方唱起了一首短促而欢快的歌。

['mɪstər] . - [hæd; həd] [ə'kjuːmjəleɪtɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [bʊks] , [wɪtʃ] , [ɑːn] [wet] [deɪz] ,

Mr	.	Cheerlove	had	accumulated	a	great	many	books	,	which	,	on	wet	days	,
先生	.	-	有	积累	一个	伟大的	许多	图书	,	哪个	,	在	湿的	天	,

切尔洛夫先生积攒了很多书，在下雨天，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] .

it	was	his	delight	to	arrange	.
它	曾是	他的	喜	到	安排	.

他很乐意安排此事。

[wiː; wi][hæd; həd] [tuː] ['kʌntri] [meɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] , [huː] [faʊnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][duː] , [bʌt; bət]

We	had	two	country	maids	and	a	boy	,	who	found	enough	to	do	,	but
我们	有	二	国家	女佣	和	一个	男生	,	WHO	成立	足够的	到	做	,	但

[wɜːr; wər][nɑːt] [ˌoʊvər'wɜːrkt] .

were	not	overworked	.
是	不是	过度劳累	.

我们有两名乡村女佣和一个男孩，他们有很多事要做，但并没有过度劳累。

[ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [wiː; wi] [meɪd] ['skersli] ['eni] [ə'kweɪntəns] ; [bʌt; bət][maɪ]['sɪstər] [juː'dʒiːniə] ,

The	first	year	we	made	scarcely	any	acquaintances	;	but	my	sister	Eugenia	,
这	第一的	年	我们	制成	几乎	任何	熟人	;	但	我的	姐姐	尤金妮娅	,

第一年我们几乎没结识什么人；但我的妹妹尤金妮娅，

['meni] ['jɪrz] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][maɪ'self] ([naʊ] , [ə'læs] !

many	years	younger	than	myself	(	now	,	alas	!
许多	年	年轻	比	我	(	现在	,	唉	!

比我年轻很多岁（唉，现在.....）

[noʊ] [mɔːr]) , [wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ; [ænd; ənd] , ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lʌvd] ['mʌðɚz] [deθ] ,

no	more	)	,	was	frequently	with	us	;	and	,	after	our	loved	mother's	death	,
不	更多的	)	,	曾是	频繁地	和	我们	;	和	,	后	我们的	喜爱	母亲的	死亡	,

[lɪvd] [wɪð; wɪθ][juː 'es] [ɪn'taɪərli] .

lived	with	us	entirely	.
居住地	和	我们	完全	.

不再)，经常和我们在一起；在我们敬爱的母亲去世后，就一直和我们住在一起。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['mɪstər] . - [ænd; ənd][aɪ] [juːst] ['friːkwəntli] [-]

Before	she	did	so	,	Mr	.	Cheerlove	and	I	used	frequently	[	12	]
前	她	做过	所以	,	先生	.	-	和	我	用过的	频繁地	[	-	]

在她这样做之前，切尔洛夫先生和我经常使用[12]

[tuː; tə] [teɪk] ['lɪt(ə)l] ['dʒəːniz] [ɪn]['aʊər; ɑːr][wʌn] - [hɔːrs] ['kærɪdʒ] , ['dʒɑːgɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][wʌn] [pleɪs]

to	take	little	journeys	in	our	one	-	horse	carriage	,	jogging	on	from	one	place
到	拿	小的	旅程	在	我们的	一	-	马	运输	,	慢跑	在	从	一	地方

[tuː; tə] [ə'nʌðər] ,

to	another	,
到	其他	,

我们驾着独马车进行短途旅行，从一个地方慢跑到另一个地方，

['pʊtɪŋ] - [ʌp] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['suːtɪd] [juː 'es] , [æt; ət][sʌm; səm] [niːt] [ɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['spendɪŋ]

putting	-	up	,	when	it	suited	us	,	at	some	neat	inn	,	and	there	spending
推杆	-	向上	,	什么时候	它	适合	我们	,	在	一些	整洁的	客栈	,	和	那里	开支

[ə; eɪ] [deɪ] , [hæf] - [deɪ] ,

a	day	,	half	-	day	,
一个	天	,	一半	-	天	,

我们会在合适的时候，找个舒适的小旅馆住下，在那里待上一天或半天。

[ɔːr] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

or	two	or	three	days	,	according	to	the	attractions	of	the	neighbourhood	.
或者	二	或者	三	天	,	根据	到	这	景点	的	这	邻里	.

或者两三天，具体取决于附近景点的吸引力。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [wiː; wi] [streɪd] [θruː] ['meni] ['kauntiz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] ['meni]

In	this	way	we	strayed	through	many	counties	,	and	made	acquaintance	with	many
在	这	方式	我们	迷路了	通过	许多	县	,	和	制成	熟人	和	许多

['rɪvəz] , [taʊnz] ,

rivers	,	towns	,
河流	,	城镇	,

就这样，我们游历了许多县，认识了许多河流、城镇，

['vɪlɪdʒəz] , [tʃɜːrtʃɪz] , [kə'θiːdrəlz] , [oʊld] ['kɑːslz] , [ænd; ənd] ['æbi] .

villages	,	churches	,	cathedrals	,	old	castles	,	and	abbeys	.
村庄	,	教堂	,	大教堂	,	老的	城堡	,	和	修道院	.

村庄、教堂、大教堂、古老的城堡和修道院。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] , [maɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [daɪd] .

At	the	end	of	seven	years	,	my	good	husband	died	.
在	这	结尾	的	七	年	,	我的	好的	丈夫	死亡	.

七年后，我的好丈夫去世了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [maɪ]['siːniər] , [bʌt; bət][aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm] —

He	was	several	years	my	senior	,	but	I	loved	him	—
他	曾是	一些	年	我的	高级的	,	但	我	喜爱	他	—

他比我年长好几岁，但我爱他——

[oʊ][soʊ] ['dɪrli] !

oh	so	dearly	!
哦	所以	亲爱的	!

哦，太可惜了！

[ænd; ənd] [rɪ'spektɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] ['diːpli] !

and	respected	him	so	deeply	!
和	受人尊敬	他	所以	深	!

我非常尊敬他！

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [mæn] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kaɪndɪst] [hɑːrt] , [æn; ən]

He	was	not	what	is	called	a	shining	man	,	but	with	the	kindest	heart	,	an
他	曾是	不是	什么	是	称为	一个	灼灼	男人	,	但	和	这	最善良的	心	,	一个

['ekwəb(ə)l] ['tempər] ,

equable	temper	,
公平的	脾气	,

他并非那种光芒四射的人，但他心地善良，性情温和。

[wel] - [stɔːrd] [maɪnd] , [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] ['mænər] [ðæt] [geɪv] [greɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [sed]

well	-	stored	mind	,	a	deliberate	manner	that	gave	great	impression	to	what	he	said
出色地	-	存储	头脑	,	一个	商榷	方式	那	给予	伟大的	印象	到	什么	他	说

[ɔːr] [riːd] ,

or	read	,
或者	读	,

他知识渊博，举止沉稳，言谈举止都给人留下深刻的印象。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] ['tiːdiəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv] [ɪm'plɔɪŋ] [hɪm'self] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl]

without	being	in	the	least	tedious	,	and	a	habit	of	employing	himself	beyond	all
没有	存在	在	这	至少	乏味	,	和	一个	习惯	的	雇用	他自己	超过	全部

[preɪz] .

praise	.
称赞	.

他一点也不让人觉得乏味，而且总是尽心尽力，值得称赞。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː] !

He	was	gone	;	and	the	sunshine	of	my	life	was	gone	too	!
他	曾是	已消失	;	和	这	阳光	的	我的	生活	曾是	已消失	也	!

他走了；我生命中的阳光也随之消失了！

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd]['nevər]['væljuːd][hɪm; ɪm] [ɪ'nʌf] [waɪl] [hiː; hi]

It	seemed	to	me	as	though	I	had	never	valued	him	enough	while	he
它	似乎	到	我	作为	尽管	我	有	绝不	有价值的	他	足够的	尽管	他

[wʌz; wəz][ə'laɪv] — [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'sprest] [mɔːr] [dɪ'mɑːnstrətɪv] [ə'fekʃ(ə)n] .

was	alive	—	might	have	expressed	more	demonstrative	affection	.
曾是	活	—	可能	有	表达	更多的	示范性的	感情	.

我感觉在他生前我从未足够珍惜他——或许我应该更热情地表达对他的爱意。

[wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd][æn; ən][ˌʌn'kaɪnd][wɜːrd] .

We	never	had	an	unkind	word	.
我们	绝不	有	一个	不友善	单词	.

我们之间从未有过一句不友善的话。

[dɪr] [mæn] !

Dear	man	!
亲爱的	男人	!

我的天哪!

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ! [-]

how	I	love	to	think	of	him	!	[	13	]
如何	我	爱	到	思考	的	他	!	[	-	]

我多么喜欢想起他啊![13]

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] , ['plæsɪd] [feɪs] , [hɪz; ɪz] [hɑːr'moʊniəs] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] ,

The	memory	of	his	dear	,	placid	face	,	his	harmonious	voice	,	his	gentle	touch	,
这	记忆	的	他的	亲爱的	,	平静	脸	,	他的	和谐	嗓音	,	他的	温和的	触碰	,

[ænd; ənd] [tred] ,

and	tread	,
和	踏	,

他亲切宁静的面容、和声悦耳、温柔的抚摸和步伐，都让我难以忘怀。

[ænd; ənd] [toʊn] , [meɪks] [maɪ] [hɑːrt] [swel] !

and	tone	,	makes	my	heart	swell	!
和	语气	,	制作	我的	心	膨胀	!

这首歌的旋律让我心潮澎湃!

[juːˈdʒiːniə][ænd; ənd][aɪ][wɜːr; wər] [ðen] [left] [tə'geðər] .

Eugenia	and	I	were	then	left	together	.
尤金妮娅	和	我	是	然后	左边	一起	.

然后，尤金妮娅和我被单独留下了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ; [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] [rɪtʃ] ; [ænd; ənd][wiː; wi] ['kwɪtɪd] ['nʌtfiːld] , [ænd; ənd] [went]

She	had	nothing	;	I	was	not	rich	;	and	we	quitted	Nutfield	,	and	went
她	有	没有什么	;	我	曾是	不是	富有的	;	和	我们	辞职	纳特菲尔德	,	和	去

['ɪntuː][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] .

into	a	country	town	.
进入	一个	国家	镇	.

她一无所有；我也不富裕；于是我们离开了纳特菲尔德，搬到了一个乡下小镇。

[wiː; wi][hæd; həd][wʌns] [bɪn] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , ['tʃɪrf(ə)l] ['fæməli] , [bʌt; bət] [deθ] [hæd; həd]

We	had	once	been	members	of	a	large	,	cheerful	family	,	but	death	had
我们	有	一次	到过	成员	的	一个	大的	,	快乐	家庭	,	但	死亡	有

[moʊn] [ðem; ðəm][ɔːl] [daʊn] ,

mown	them	all	down	,
修剪过的	他们	全部	向下	,

我们曾经是一个庞大而欢乐的家庭，但死亡将他们全部夺去了生命。

[ænd; ənd] [rɪ'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] ['kiːnəst] , [moʊst] [rɪ'lentləs] [edʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] .

and	reserved	his	keenest	,	most	relentless	edge	for	the	last	.
和	预订的	他的	最热衷	,	最多	狠	边缘	为了	这	最后的	.

并将他最敏锐、最无情的一面留到了最后。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] ['jɪrz] , [juː'dʒiːniə] [bɪ'keɪm] ['feɪtəli] [ɪl] .

After	a	few	uneventful	years	,	Eugenia	became	fatally	ill	.
后	一个	很少	平静无事	年	,	尤金妮娅	成为	致命的	患病的	.

平静地度过了几年后，尤金妮娅患上了致命的疾病。

[ʃiː; ʃi] [daɪd] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [left] [ə'loʊn] !

She	died	;	and	I	was	left	alone	!
她	死亡	;	和	我	曾是	左边	独自的	!

她去世了，只剩下我一个人!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] .

And	then	I	came	here	.
和	然后	我	来了	这里	.

然后我就来到这里了。

['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] .

People	were	very	kind	to	me	.
人们	是	非常	种类	到	我	.

人们对我非常友善。

[mɪs] ['bɜ˞ːt][wʌz; wəz][maɪ][fɜːrst] [ə'kweɪntəns] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌem 'iː] [gʊd]

Miss	Burt	was	my	first	acquaintance	,	and	I	must	say	she	did	me	good
错过	伯特	曾是	我的	第一的	熟人	,	和	我	必须	说	她	做过	我	好的

['sɜːrvɪs] ;

service	;
服务	;

伯特小姐是我认识的第一位朋友，我必须说她帮了我很多忙;

['nevər] ['restɪŋ] [tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɪkst] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] .

never	resting	till	she	had	fixed	me	under	this	roof	.
绝不	休息	直到	她	有	固定的	我	在下面	这	屋顶	.

她不把我安置在这屋檐下，就一直没有罢休。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seldəm] ['hæpiː˞] [ðæn; ðən] [wen] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] ['sʌmbɑːdi] ; [hɜːr; hər]

Indeed	,	she	is	seldom	happier	than	when	doing	something	for	somebody	;	her
的确	,	她	是	很少	更快乐	比	什么时候	正在做	某物	为了	某人	;	她

['oʊnli] [fɔːlts] ,

only	faults	,
仅有的	故障	,

事实上，她最快乐的时候莫过于帮助别人；她唯一的缺点是，

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv] [vek'seɪʃəs] , ['peti] [ˌdɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt]

that	I	know	of	,	being	a	love	of	vexatious	,	petty	domination	,	and	a	great
那	我	知道	的	,	存在	一个	爱	的	令人烦恼的	,	小气	统治	,	和	一个	伟大的

[ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [tʃek] .

impatience	of	check	.
不耐烦	的	查看	.

据我所知，他喜欢无理取闹、斤斤计较的支配，并且极度缺乏耐心去接受制止。

['hævɪŋ] [neɪld] [ˌem 'iː] [hɪr] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ,

Having	nailed	me	here	,	as	she	called	it	,
拥有	钉子	我	这里	,	作为	她	称为	它	,

她把我钉在了这里，正如她所说的那样。

[ʃiː; ʃi][nekst] [tʊk] [ˌem 'iː] [raʊnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [pʊr] ['piːp(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ðɪ] [hɪl] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [pʊt] ,

she	next	took	me	round	to	a	few	poor	people	under	the	hill	,	whom	she	put	,
她	下一个	采取	我	圆形的	到	一个	很少	贫穷的	人们	在下面	这	爬坡道	,	谁	她	放	,

接下来，她带我去看了山下的一些穷人，她把他们安置在.....

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ʌndər] [maɪ] [tʃɑːrdʒ] ; ['seɪɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [hændz][wɜːr; wər] [fʊl] [ɪ'nʌf] ,

as	it	were	,	under	my	charge	;	saying	her	own	hands	were	full	enough	,
作为	它	是	,	在下面	我的	收费	;	说	她	自己的	双手	是	满的	足够的	,

[ænd; ənd] [tuː] [fʊl] [-]

and	too	full	[	14	]
和	也	满的	[	-	]

仿佛是在我的监管之下；她说她自己的双手已经够忙了，忙得不可开交[14]

[ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendəns] [wʊd] [raʊz] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .

already	,	and	the	superintendence	would	rouse	me	,	and	do	me	good	.
已经	,	和	这	督察	会	唤醒	我	,	和	做	我	好的	.

已经，而且督导会唤醒我，对我有好处。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [fər'get] [hɜːr; hər] [toʊn] [ænd; ənd] ['ætɪtuːd] [wen] , [ɑːn] ['entərɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz]

I	shall	never	forget	her	tone	and	attitude	when	,	on	entering	one	of	these
我	将	绝不	忘记	她	语气	和	态度	什么时候	,	在	进入	一	的	这些

['kɔtɪdʒz] ,

cottages	,
小屋	,

我永远不会忘记她走进其中一间小屋时的语气和态度，

[ænd; ənd] [ɪ'spaɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [griːs] - [spɑːt][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [træns'fɪkst] , [ænd; ənd]

and	espying	a	small	grease	-	spot	on	the	floor	,	she	stood	transfixed	,	and
和	间谍活动	一个	小的	润滑脂	-	点	在	这	地面	,	她	站立	呆若木鸡	,	和

['trædʒɪkli] [ɪk'skleɪmd] —

tragically	exclaimed	—
悲剧的是	惊呼	—

她瞥见地板上有一小块油渍，顿时愣住了，悲恸地惊呼道——

“ [wɒts] [ðæt] [aɪ] [siː] ?

“	What's	that	I	see	?
“	是什么	那	我	看	?

“我看到了什么？”

” [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [lʊkt] [kaʊd] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [felt] [soʊ] .

”	The	poor	woman	looked	cowed	;	and	I	am	sure	I	felt	so	.
”	这	贫穷的	女士	看起来	胆怯	;	和	我	是	当然	我	毛毡	所以	.

“那位可怜的女人看起来很害怕；我确信我也感到害怕。”

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [aʊt] , [mɪs] ['bɝːt] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [kəm'pleɪsntli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

When	we	came	out	,	Miss	Burt	said	to	me	,	complacently	and	with	a	little
什么时候	我们	来了	出去	,	错过	伯特	说	到	我	,	自满地	和	和	一个	小的

[ə'θɔːrətɪ] ,

authority	,
权威	,

我们出来的时候，伯特小姐得意洋洋地、带着一丝权威地对我说：

“ [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː] [θɪŋz] .

“	That's	the	way	you	must	do	things	.
“	那就是	这	方式	你	必须	做	事物	.

“你必须那样做。”

” [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː] ['evrɪ] ['kɔːrnər] , [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði]['beɪsnz][ænd; ənd] [tiː] - [kʌps] ,

”	She	had	looked	into	every	corner	,	turned	up	the	basins	and	tea	-	cups	,
”	她	有	看起来	进入	每一个	角落	,	转向	向上	这	盆地	和	茶	-	杯子	,

[dɪ'tektɪd] [ə; eɪ] [blæk] - ['biːtl] ,

detected	a	black	-	beetle	,
检测到	一个	黑色的	-	甲虫	,

“她把每个角落都翻了个遍，把脸盆和茶杯都翻了个底朝天，发现了一只黑色甲虫，

[wɪtʃ] [skʌdid] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

which	scudded	away	with	a	very	reasonable	instinct	of	self	-	preservation	,	and
哪个	疾驰	离开	和	一个	非常	合理的	本能	的	自己	-	保存	,	和

[rɪ'mu:vd] [ðə; ði] [mætʃ] - [bɑ:ks] ,

removed	the	match	-	box	,
已移除	这	匹配	-	盒子	,

它出于非常合理的自保本能，迅速逃走，并拿走了火柴盒。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [sed] [wʌz; wəz] [tu:] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər] .

which	she	said	was	too	near	the	fire	.
哪个	她	说	曾是	也	靠近	这	火	.

她说那里离火太近了。

[ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi][hɜ:r; hər] [wei] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [maɪn] .

It	might	be	her	way	,	but	I	could	never	make	it	mine	.
它	可能	是	她	方式	,	但	我	可以	绝不	制作	它	矿	.

这或许是她的方式，但我永远也无法接受。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][dɪ'faɪ][ðə; ði]['leɪˌri:z][ænd; ənd] ['lemjjri:z] [ʌv; əv][ə; eɪ]['rʌstɪk] [hɑ:rθ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ;

I	could	not	defy	the	Lares	and	Lemures	of	a	rustic	hearth	in	that	fashion	;
我	可以	不是	违抗	这	拉雷斯	和	狐猴	的	一个	乡村	炉	在	那	时尚	;

我无法用那种方式违抗乡村炉灶里的拉雷斯和勒穆雷斯；

[ænd; ənd]['nevər][kʊd; kəd] [meɪk] [maɪ'self] [mɔ:r] [æt; ət] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['pɝ:sənz] ['dwelɪŋ] [ðæn; ðən]

and	never	could	make	myself	more	at	home	in	a	poor	person's	dwelling	than
和	绝不	可以	制作	我	更多的	在	家	在	一个	贫穷的	人的	住宅	比

[ɪts] ['oʊnər] .

its	owner	.
它是	所有者	.

我永远无法像穷人的主人那样，在穷人的住所里感到自在。

[bʌt; bət][pər'hæps] [mɪs] ['bɝ:t] [dɪd][moʊst] [gʊd] .

But	perhaps	Miss	Burt	did	most	good	.
但	也许	错过	伯特	做过	最多	好的	.

但或许伯特小姐做的贡献最大。

[taɪm] [hæd; həd][ɪts] ['hi:lɪŋ] [ɪ'fekt] .

Time	had	its	healing	effect	.
时间	有	它是	康复	影响	.

时间具有治愈一切的功效。

[aɪ][hæd; həd] ['præktɪkli] [-]

I	had	practically	[	15	]
我	有	几乎	[	-	]

我实际上[15]

[lɜ:rnt] [ðæt] [hɪr] [wi:; wi][hæv; həv][noʊ] “ [kən'tɪnju:ɪŋ] ['sɪti] ,

learnt	that	here	we	have	no	“	continuing	city	,
学会了	那	这里	我们	有	不	“	继续	城市	,

了解到这里没有“延续的城市”，

” [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['les(ə)n][wʌz; wəz][pər'hæps] ['wi:kənɪŋ] ,

”	and	the	impression	of	the	lesson	was	perhaps	weakening	,
”	和	这	印象	的	这	课	曾是	也许	减弱	,

而这堂课的印象或许正在减弱。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][leɪd] [loʊ] [baɪ][ə; eɪ] [p'rɒstreɪtɪŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] , [ðæt] [æt; ət][fɜ:rst]

when	I	was	laid	low	by	a	prostrating	and	painful	illness	,	that	at	first
什么时候	我	曾是	铺设	低的	经过	一个	俯伏	和	痛苦	疾病	,	那	在	第一的

['θretnd] [maɪ][laɪf] ,

threatened	my	life	,
威胁	我的	生活	,

当我被一种极其痛苦的疾病击垮，这种疾病起初甚至危及我的生命时，

[ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ˌɪnkə'pæsəti] [ðæt] [hæz; həz] [kən'faɪnd]

and	then	left	me	in	a	state	of	weakness	and	incapacity	that	has	confined
和	然后	左边	我	在	一个	状态	的	弱点	和	无能力	那	有	受限

[ˌem 'iː] [tuː] ['jɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] ['soʊfə] .

me	two	years	to	this	sofa	.
我	二	年	到	这	沙发	.

然后，他让我陷入了虚弱无力的状态，使我两年来一直被困在这张沙发上。

[ðʌs] , [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][ɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [fjuː] [wɜːrdz] .

Thus	,	the	story	of	my	life	is	comprised	in	few	words	.
因此	,	这	故事	的	我的	生活	是	包括	在	很少	字	.

因此，我的人生故事可以用寥寥数语概括。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['dʒɑːtɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['nʌθiŋz] .

And	yet	I	retain	the	habit	of	jotting	down	its	nothings	.
和	然而	我	保持	这	习惯	的	随笔	向下	它是	什么也没有	.

但我仍然保留着记下那些琐碎之事的习惯。

[æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['raɪtər] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn] ['freɪzɚz] ['mægəziːn] [hæz; həz] [sed] ,

As	a	favourite	writer	of	mine	in	Fraser's	Magazine	has	said	,
作为	一个	最喜欢的	作家	的	矿	在	弗雷泽的	杂志	有	说	,

正如我在《弗雷泽杂志》上最喜欢的一位作家所说，

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [ə'baʊt][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [kiːps] [ə; eɪ]['daɪəri] , [ˌʌn'noʊn]

“	There	is	a	richness	about	the	life	of	a	person	who	keeps	a	diary	,	unknown
“	那里	是	一个	丰富	关于	这	生活	的	一个	人	WHO	保持	一个	日记	,	未知

[tuː; tə] ['ʌðər] .

to	others	.
到	其他的	.

“一个人如果坚持写日记，他的生活就会变得丰富多彩，而这些内容往往不为人知。”

[ə; eɪ] ['mɪljən] [mɔːr] ['lɪt(ə)l] [lɪŋks] [ænd; ənd] [taɪz] [mʌst; məst][baɪnd][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv]

A	million	more	little	links	and	ties	must	bind	him	to	the	members	of
一个	百万	更多的	小的	链接	和	领带	必须	绑定	他	到	这	成员	的

[hɪz; ɪz]['fæməli]['sɜːrk(ə)l] ,

his	family	circle	,
他的	家庭	圆圈	,

他与家人之间必然存在着无数细小的联系和纽带。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [ə'mʌŋ] [huːm] [hiː; hi][laɪvz; lɪvz] .

and	to	all	among	whom	he	lives	.
和	到	全部	之中	谁	他	生活	.

以及他所居住的所有人。

[laɪf] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪz] [sə'raʊndɪd] , [ˌintə:'waind] , [in'tæŋgld] [wɪð; wɪθ]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

Life	,	to	him	,	is	surrounded	,	intertwined	,	entangled	with	thousands	of
生活	,	到	他	,	是	包围	,	交织在一起	,	纠缠	和	数千	的

[slaɪt] ['ɪnsɪdənts] , [wɪtʃ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['bjuːti] ,

slight	incidents	,	which	give	it	beauty	,
轻微	事件	,	哪个	给	它	美丽	,

在他看来，生活是由成千上万个细微的事件构成、交织、纠缠的，正是这些事件赋予了生活美。

['kaɪndlinəs] , [ri'æləti] .

kindliness	,	reality	.
善良	,	现实	.

善良，真实。

” [aɪ] [wɪʃ] ['hæri] ['praʊt] [wʊd] [liːv] [ɔːf] ['raɪtɪŋ] ['poʊətri] .

”	I	wish	Harry	Prout	would	leave	off	writing	poetry	.
”	我	希望	哈里	普劳特	会	离开	离开	写作	诗	.

“我希望哈里·普劳特不要再写诗了。”

[hiː; hi] [maɪt] [duː] ['sʌmθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [proʊz] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [teɪst] ,

He	might	do	something	good	in	prose	,	but	he	has	a	taste	,
他	可能	做	某物	好的	在	散文	,	但	他	有	一个	品尝	,

他或许在散文方面能有所建树，但他品味有限。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [mɪ'steɪks] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tælənt] , [fɔːr; fər] [vɜːrs] .

which	he	mistakes	for	a	talent	,	for	verse	.
哪个	他	错误	为了	一个	天赋	,	为了	诗	.

他误以为那是天赋，那是诗歌。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [-]

There	are	many	books	of	the	day	which	[	16	]
那里	是	许多	图书	的	这	天	哪个	[	-	]

当时有很多书籍[16]

[hiː; hi] [maɪt] [trænz'leɪt] [wel] , [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət] [siːz] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [flaɪ]

he	might	translate	well	,	if	he	would	but	seize	the	passing	moments	as	they	fly
他	可能	翻译	出色地	,	如果	他	会	但	抢占	这	通过	时刻	作为	他们	飞

.

:

.

如果他能把握住转瞬即逝的时光，他或许能成为一名优秀的翻译。

['hæri] [lʊkt] [ɪn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['glædli] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [drɪŋk] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Harry	looked	in	this	evening	,	and	gladly	remained	to	drink	tea	with	me	.
哈里	看起来	在	这	晚上	,	和	乐意	剩余	到	喝	茶	和	我	.

哈利今晚来看我了，他很高兴地留下来和我一起喝茶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] [aɪst] [plʌm] - [keɪk] [ɑːn][ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm]['mɪsɪz] .

There	was	a	small	iced	plum	-	cake	on	the	tea	-	table	,	a	present	from	Mrs	.
那里	曾是	一个	小的	冰镇	李子	-	蛋糕	在	这	茶	-	桌子	,	一个	展示	从	太太	.

['sekər] ;

Secker	;
塞克	;

茶桌上放着一小块冰镇李子蛋糕，是塞克太太送的礼物；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [læd] [peɪ] [hɪz; ɪz][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

and	I	was	pleased	to	see	the	lad	pay	his	respects	to
和	我	曾是	高兴	到	看	这	小伙子	支付	他的	尊重	到

[ˌaɪ 'tiː] ['prɪti] ['hænsəmli] .

it	pretty	handsomely	.
它	漂亮的	英俊地	.

我很高兴看到这孩子以相当体面的方式表达了他的敬意。

[wiː; wi][gɑːt] [kwaɪt] ['koʊzi][ænd; ənd][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l]['oʊvər]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [miːl] .

We	got	quite	cozy	and	confidential	over	our	little	meal	.
我们	得到	相当	舒适	和	机密的	超过	我们的	小的	一顿饭	.

我们一边吃着小饭，一边聊得非常亲密私密。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] , “ ['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [trɪg]

He	looked	about	him	with	satisfaction	,	and	said	,	“	Everything	is	so	trig
他	看起来	关于	他	和	满意	,	和	说	,	“	一切	是	所以	三角函数

[ænd; ənd]['taɪdi] [hɪr] !

and	tidy	here	!
和	整齐的	这里	!

他满意地环顾四周，说道：“这里的一切都井然有序！”

[aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][jʊr; jər] ['iːzi] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['mɪsɪz] . - .

I	wish	we	were	in	your	easy	circumstances	,	Mrs	.	Cheerlove	.
我	希望	我们	是	在	你的	简单的	情况	,	太太	.	-	.

切尔洛夫夫人，我真希望我们也能像您一样生活轻松。

" [aɪ] [læft] , [ænd; ənd] [sed] , " [maɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɑːr; ər] ['veri] ['nærəʊ] , [haʊ'evər] ['iːzi] [aɪ] [meɪ]
" I laughed , and said , " My circumstances are very narrow , however easy I may
" 我 笑了 , 和 说 , " 我的 情况 是 非常 狭窄的 , 然而 简单的 我 可能
[meɪk] [ðem; ðəm] — [ɔːr] [teɪk] [ðem; ðəm] . "
make them — or take them . "
制作 他们 — 或者 拿 他们 . "

我笑着说："无论我如何努力让自己的处境变得容易，或者接受怎样的处境，我的处境都非常狭窄。"

" [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pærətɪvli] ['iːzi] , [ðoʊ] , [ɪf] [nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] , [aɪ] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm]
" They may be comparatively easy , though , if not absolutely , I think , ma'am
" 他们 可能 是 比较 简单的 , 尽管 , 如果 不是 绝对地 , 我 思考 , 女士
. "
: "
. "

"虽然它们可能相对容易，但并非绝对容易，我想女士。"

" [jes] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [kəm'pærətɪv] [ænd; ənd] ['æbsəluːt] ['væljuːz] . "
" Yes , there are comparative and absolute values . "
" 是的 , 那里 是 比较 和 绝对 值 . "

"是的，价值有相对值和绝对值。"

" [kəm'perd] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪtnd] ['fæməli] [laɪk] ['aʊərz] . "
" Compared , for instance , with those of a straitened family like ours . "
" 比较的 , 为了 实例 , 和 那些 的 一个 拮据 家庭 喜欢 我们的 . "

"例如，与我们这样家境拮据的家庭相比。"

" [ɑː] , ['hæri] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" Ah , Harry , there are so many of you !
" 啊 , 哈里 , 那里 是 所以 许多 的 你 !

"啊，哈利，你们人真多啊！"

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['ɪnkʌm] [ðæn; ðən] [maɪn] ,
Your father has a larger income than mine ,
你的 父亲 有 一个 更大的 收入 比 矿 ,

你父亲的收入比我高。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [spend] [pər] [hed] .
but there is not so much to spend per head .
但 那里 是 不是 所以 很多 到 花费 每 头 .

但人均消费并不高。

[bʌt; bət] [suːn] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [-]
But soon , my dear boy , some of you will be able to increase it ; [17]
但 很快 , 我的 亲爱的 男生 , 一些 的 你 将要 是 有能力的 到 增加 它 ; [-]

但是，我亲爱的孩子，不久之后，你们中的一些人就能增加它了；[17]

[ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,
and , meanwhile ,
和 , 同时 ,

与此同时，

['kʌmfərt] [jɔːr'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['riːəl] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] ['nesəseri] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv]
comfort yourself with the reflection that the real or imagined necessary expenses of
舒适 你自己 和 这 反射 那 这 真实的或者 想象 必要的 开支 的
[ðoʊz] [huː] [hæv; həv][lɑːrdʒ] [miːnz] ,
those who have large means ,
那些 WHO 有 大的 方法 ,

你可以这样安慰自己：那些家境富裕的人，他们实际或想象中的必要开支，

[ɑːr; ər] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['pɝːsənz] [huː] [hæv; həv]['oʊnli] [smɔːl] [wʌnz] . "
are greater than those of persons who have only small ones . "
是 更大的 比 那些 的 人 WHO 有 仅有的 小的 一个 . "

比那些只有小孩子的人的孩子要多。"

“ [aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] . ”

“	I	can't	make	the	reflection	,	ma'am	,	because	I	don't	believe	it	.	”
”	我	不能	制作	这	反射	,	女士	,	因为	我	不	相信	它	.	”

“我无法做出这样的判断，夫人，因为我不相信这是真的。”

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][soʊ] , [ðoʊ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

“	It	is	so	,	though	,	I	assure	you	.
”	它	是	所以	,	尽管	,	我	保证	你	.

“但事实的确如此，我可以向你保证。”

[teɪk] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pɜ:sənz] ([aɪ] [kwoʊt] [ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['weɪtli]) [ʌv; əv] [i:tʃ]

Take	the	case	of	a	number	of	persons	(	I	quote	Archbishop	Whately	)	of	each
拿	这	案件	的	一个	数字	的	人	(	我	引用	大主教	惠特利	)	的	每个

[ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['ɪnkʌm] ,

amount	of	income	,
数量	的	收入	,

以若干名收入水平各异的人为例（我引用惠特利大主教的话），

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ,

from	a	hundred	a	year	to	a	hundred	thousand	,
从	一个	百	一个	年	到	一个	百	千	,

从每年一百个增加到十万个，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ðə; ði] [prɪ'pɑ:ndərəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər][ɪn] [pɪ'kju:nieri] ['dɪfəkəltɪz]

and	you	will	find	the	preponderance	of	those	who	are	in	pecuniary	difficulties
和	你	将要	寻找	这	优势	的	那些	WHO	是	在	金钱	困难

['kɑ:nstəntli] [ɔ:g'mentɪŋ] [æz; əz][ju:; jʊ] [proʊ'si:d] ['ʌpwərdz] . ”

constantly	augmenting	as	you	proceed	upwards	.	”
不断地	增强	作为	你	继续	向上	.	”

而且你会发现，随着你地位的提升，那些陷入经济困境的人的人数会不断增加。

“ [ɪf] [ðə; ði][fækt][bi:; bi][soʊ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] ['kænɑ:t] ['kɑ:ntrəvɜ:rt] [ˌaɪ 'ti:] ;

“	If	the	fact	be	so	,	ma'am	,	of	course	I	cannot	controvert	it	;
”	如果	这	事实	是	所以	,	女士	,	的	课程	我	不能	争议者	它	;

“如果事实真是如此，夫人，我当然无法反驳；

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][soʊ] . ”

but	I	cannot	see	how	it	should	be	so	.	”
但	我	不能	看	如何	它	应该	是	所以	.	”

但我实在想不明白为什么会这样。

“ [ænd; ənd] [wen] [ju:; jʊ] [kʌm] [tu:; tə] ['sɑ:vrɪn] [steɪts] , [hu:z] ['revənju:z] [ɑ:r; ər] ['rekənd] [baɪ]

“	And	when	you	come	to	sovereign	states	,	whose	revenues	are	reckoned	by
”	和	什么时候	你	来	到	主权	各州	,	谁	收入	是	估计	经过

['mɪljənz] ,

millions	,
百万	,

“而当你谈到那些收入以百万计的主权国家时，

[ju:; jʊ] [wɪl] ['skersli] [faɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [ɪz][nɑ:t] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn] [det] . ”

you	will	scarcely	find	one	of	them	that	is	not	involved	in	debt	.	”
你	将要	几乎	寻找	一	的	他们	那	是	不是	涉及	在	债务	.	”

你几乎找不到一个不负债的人。

“ [ɑ:] , [ðeɪ] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['pʌblɪk] [ɪk'spensɪz] . ”

“	Ah	,	they	have	so	many	public	expenses	.	”
”	啊	,	他们	有	所以	许多	民众	开支	.	”

“啊，他们的公共开支真多。”

“ [ænd; ənd] ['praɪvət] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['praɪvət] [ɪk'spensɪz] .

“	And	private	people	have	so	many	private	expenses	.
”	和	私人的	人们	有	所以	许多	私人的	开支	.

“而且普通人有很多私人开支。”

[ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ɪn'kriːsɪz] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [welθ] . ”

The	temptation	to	spend	increases	faster	than	the	wealth	.	”
这	诱惑	到	花费	增加	快点	比	这	财富	.	”

消费的诱惑增长速度超过了财富增长速度。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] ['kɑːmpɪtəns] , [aɪ][kʊd; kəd] [kiːp]

“	Well	,	it	seems	to	me	,	that	if	I	had	but	competence	,	I	could	keep
“	出色地	,	它	似乎	到	我	,	那	如果	我	有	但	权限	,	我	可以	保持

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['ɪnkʌm] . ” [-]

within	my	income	.	”	[	18	]
之内	我的	收入	.	”	[	-	]

“嗯，我觉得，只要我有能力，我就可以控制在我的收入范围内。”[18]

“ [æt; ət][fɜːrst][juː; jʊ] [wʊd] ; [bʌt; bət][jʊr; jər][aɪ'diːəz][ʌv; əv] ['kɑːmpɪtəns] [wʊd] ['ɔːltər] .

“	At	first	you	would	;	but	your	ideas	of	competence	would	alter	.
“	在	第一的	你	会	;	但	你的	想法	的	权限	会	改变	.

“起初你会的；但你对能力的看法会改变。”

[æt; ət] [liːst] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kɑːmən] ['tendənsi] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [miːnz] .

At	least	,	it	is	the	common	tendency	of	people	to	go	beyond	their	means	.
在	至少	,	它	是	这	常见的	趋势	的	人们	到	去	超过	他们的	方法	.

至少，人们普遍有超负荷消费的倾向。

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ'self] . ”

I	feel	it	in	myself	.	”
我	感觉	它	在	我	.	”

我能感觉到。

“ [juː; jʊ] ? ” [ɪn'kredʒələsli] .

“	You	?	”	incredulously	.
“	你	?	”	难以置信地	.

“你？”他难以置信地问道。

“ [jes] , [ɪn'diːd] , ['hæri] .

“	Yes	,	indeed	,	Harry	.
“	是的	,	的确	,	哈里	.

“是的，哈利。”

[pər'hæps][aɪ] [θɪŋk] [haʊ] ['ʃæbi] [ænd; ənd]['feɪdɪd][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk]

Perhaps	I	think	how	shabby	and	faded	the	crimson	window	-	curtain	begins	to	look
也许	我	思考	如何	破旧	和	褪色	这	赤红	窗户	-	窗帘	开始	到	看

,

,

,

或许我在想，那扇深红色的窗帘看起来多么破旧褪色了。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [bai] [ə; eɪ] [nuː] [wʌn] .

and	I	find	I	can	afford	to	buy	a	new	one	.
和	我	寻找	我	能	买得起	到	买	一个	新的	一	.

而且我发现自己买得起新的。

[ðen] [aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] ['wɪndoʊ] - ['kɜːrt(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði][oʊld]['kɑːrpɪt] [lʊk] ['veri] [bæd] ,

Then	I	consider	that	the	new	window	-	curtain	will	make	the	old	carpet	look	very	bad	,
然后	我	考虑	那	这	新的	窗户	-	窗帘	将要	制作	这	老的	地毯	看	非常	坏的	,

然后我觉得新窗帘会让旧地毯显得很难看。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ]['kænɑːt] [hæv; həv] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['pɪntʃɪŋ] .

and	I	find	I	cannot	have	that	without	pinching	.
和	我	寻找	我	不能	有	那	没有	捏	.

我发现如果不捏一下就做不到。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [nuː] ['kɑːrpɪt] [wʊd] [ɪn'teɪl] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [rʌg] ;

Besides	**,**	**the**	**new**	**carpet**	**would**	**entail**	**the**	**expense**	**of**	**a**	**new**	**rug**	**;**
除了	,	这	新的	地毯	会	包含	这	费用	的	一个	新的	小地毯	;

此外，铺新地毯还需要额外购买一块新地毯；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['fluːtɪd] [sɪlk] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪnət][piˈænoʊ][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'nuːd] ; [ænd; ənd] ,

and	**then**	**the**	**fluted**	**silk**	**of**	**the**	**cabinet**	**piano**	**must**	**be**	**renewed**	**;**	**and**	**,**
和	然后	这	凹槽	丝绸	的	这	内阁	钢琴	必须	是	更新	;	和	,

['æftər][ɔːl] ,

after	**all**	**,**
后	全部	,

然后，立式钢琴的褶皱丝绸面料也需要更换；毕竟，

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'spens] [tuː; tə][hæv; həv] [nuː] [tʃɪnts] [fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊfə]

how	**little**	**it**	**would**	**add**	**to**	**the**	**expense**	**to**	**have**	**new**	**chintz**	**for**	**the**	**sofa**
如何	小的	它	会	添加	到	这	费用	到	有	新的	印花棉布	为了	这	沙发

[ænd; ənd] [tʃerz] !

and	**chairs**	**!**
和	椅子	!

为沙发和椅子添置新的印花棉布，花费其实微乎其微！

[ðʌs] , [ɪk'spensɪz] [maʊnt] [ʌp] — [ɪk'spensɪz] [aɪ] ['kænɑːt] [ə'fɔːrd] . ”

Thus	**,**	**expenses**	**mount**	**up**	**—**	**expenses**	**I**	**cannot**	**afford**	**.**	**”**
因此	,	开支	山	向上	—	开支	我	不能	买得起	.	”

因此，开支不断增加——而这些开支是我负担不起的。

“ [aɪ] [siː] . ”

“	**I**	**see**	**.**	**”**
“	我	看	.	”

“我懂了。”

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɛndz][ɪn][maɪ][nɑːt] [ɪn'kɜːrɪŋ] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] . ”

“	**So**	**it**	**ends**	**in**	**my**	**not**	**incurring**	**any**	**of**	**them**	**.**	**”**
“	所以	它	结束	在	我的	不是	产生	任何	的	他们	.	”

“所以最终我一个费用都没花。”

“ [jʊr; jər]['kɜːrt(ə)n] [lʊks] ['veri] [naɪs] , [ðoʊ] , ['mɪsɪz] . - . ”

“	**Your**	**curtain**	**looks**	**very**	**nice**	**,**	**though**	**,**	**Mrs**	**.**	**Cheerlove**	**.**	**”**
“	你的	窗帘	看起来	非常	好的	,	尽管	,	太太	.	-	.	”

“不过，切尔洛夫太太，您的窗帘看起来很漂亮。”

“ [ɑː] , [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪpt] [ænd; ənd] [ɪm'bɑːst] . ”

“	**Ah**	**,**	**I**	**had**	**it**	**dipped**	**and**	**embossed**	**.**	**”**
“	啊	,	我	有	它	浸入	和	压纹	.	”

“啊，我把它做了浸渍和压花处理。”

“ [jʊr; jər] [tʃɪnts] , [tuː] . ”

“	**Your**	**chintz**	**,**	**too**	**.**	**”**
“	你的	印花棉布	,	也	.	”

“你的印花棉布也是。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] - . ” [-]

“	**That**	**was**	**washed**	**and**	**callendered**	**.**	**”**	**[**	**19**	**]**
“	那	曾是	洗过	和	-	.	”	[	-	]

“那东西已经洗净晾干了。”[19]

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] ['oʊnli] [sʌtʃ] ['pɜːsənz] [æz; əz] ['mæmə] [dɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] . ”

“	**Well**	**,**	**I**	**thought**	**only**	**such**	**persons**	**as**	**mamma**	**did**	**those**	**things**	**.**	**”**
“	出色地	,	我	想法	仅有的	这样的	人	作为	妈妈	做过	那些	事物	.	”

“嗯，我以为只有像妈妈那样的人才会做那种事。”

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [niːd] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [əbˈtruːdɪd] , [ˈhæri] . ”

“	There	is	no	need	they	should	be	obtruded	,	Harry	.	”
“	那里	是	不	需要	他们	应该	是	突兀	,	哈里	.	”

“没必要打扰他们，哈利。”

“ [noʊ] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] . ”

“	No	,	that's	what	I'm	always	so	afraid	of	.	”
“	不	,	那就是	什么	我是	总是	所以	害怕的	的	.	”

“不，那正是我一直害怕的。”

“ [nɔːr] , [ɪf] [ðeɪ] [ˈhæpən] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [noʊn] , [ɪz][ðer; ðər] [ˈeni] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [əˈʃeɪmd] . ”

“	Nor	,	if	they	happen	to	become	known	,	is	there	any	need	to	be	ashamed	.	”
“	也不	,	如果	他们	发生	到	变得	已知	,	是	那里	任何	需要	到	是	羞愧	.	”

“即便他们的秘密被人发现，也无需感到羞耻。”

“ [ɑː] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ðæt] . ”

“	Ah	,	I	can't	help	that	.	”
“	啊	,	我	不能	帮助	那	.	”

“啊，我也没办法。”

“ [nɑːt] [ˈɔːlweɪz] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ˈbiːɪŋ] [jʌŋ] [ænd; ənd] [θɪn] - [skɪnd] ; [bʌt; bət][ðə; ðiˈ] [les] [juː; jʊ]

“	Not	always	,	I	dare	say	,	being	young	and	thin	-	skinned	;	but	the	less	you
“	不是	总是	,	我	敢	说	,	存在	年轻的	和	薄的	-	去皮	;	但	这	较少的	你

[əˈnɔɪ] [jɔːrˈself] [ðæt] [wei] ,

annoy	yourself	that	way	,
烦人	你自己	那	方式	,

“我敢说，年轻又敏感的人未必总是如此；但你越少那样惹恼自己，就越好。”

[ðə; ðiˈ] [ˈbetər] .

the	better	.
这	更好的	.

越好。

[soʊ][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈbetər] [ɔːf][ðæn; ðən][juː; jʊ] ? ”

So	you	think	I	am	better	off	than	you	?	”
所以	你	思考	我	是	更好的	离开	比	你	?	”

所以你觉得我比你过得好?

“ [oʊ] [jes] , [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [naɪs] [ˈkwaɪət] [ruːm] .

“	O	yes	,	with	this	nice	quiet	room	.
“	哦	是的	,	和	这	好的	安静的	房间	.

“哦，是的，这间安静舒适的房间。”

[juː; jʊ] [meɪ] [smaɪl] , [ˈmɪsɪz] . - , [bʌt; bət] [ˈriːəli] [its] [noʊ][dʒoʊk] ,

You	may	smile	,	Mrs	.	Cheerlove	,	but	really	it's	no	joke	,
你	可能	微笑	,	太太	.	-	,	但	真的	它是	不	开玩笑	,

切尔洛夫太太，您或许会微笑，但这真的不是开玩笑。

[wen] [ə; eɪ] [ˈfeloʊ] [ˈwɒnts] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [ˈraɪtɪŋ] ,

when	a	fellow	wants	to	do	a	bit	of	writing	,
什么时候	一个	同伴	想要	到	做	一个	少量	的	写作	,

当一个人想写点东西的时候，

[tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][ˈpɑːrs(ə)l][ʌv; əv] [ˈtʃɪldrən] [ˈswɔːrmɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ɔːl] [ˈsɔrts] [ʌv; əv]

to	have	a	parcel	of	children	swarming	about	him	,	making	all	sorts	of
到	有	一个	包裹	的	孩子们	蜂拥而至	关于	他	,	制作	全部	排序	的

[ˈnɔɪzɪz] .

noises	.
噪音	.

一群孩子围着他，发出各种各样的声音。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪ'fekt] ['sʌmtaɪmz] [ɑːn][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] ,
It **has** **such** **an** **effect** **sometimes** **on** **me** **,** **I** **know** **,**
它 有 这样的 一个 影响 有时 在 我 , 我 知道 ,

我知道，它有时对我的影响很大。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðə; ði] [su'priːm] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] ,
that **I** **am** **ready** **to** **declare** **the** **supreme** **good** **to** **be** **,**
那 我 是 准备好 到 宣布 这 最高 好的 到 是 ,

我准备宣布至善为：

[ə; eɪ]['kwaɪət] [ruːm] [ænd; ənd] ['liːʒər] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] . ”
a **quiet** **room** **and** **leisure** **to** **use** **it** **.** **”**
一个 安静的 房间 和 闲暇 到 使用 它 . ”

一个安静的房间，以及可以悠闲使用它的时间。

“ [tuː; tə] [raɪt] ['poʊətri][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [heɪ] , ['hæri] ? ”
“ **To** **write** **poetry** **in** **it** **—** **hey** **,** **Harry** **?** **”**
“ 到 写 诗 在 它 — 嘿 , 哈里 ? ”

“用它写诗——嘿，哈利？”

“ [wel] — [pər'hæps] — [jes] . ”
“ **Well** **—** **perhaps** **—** **yes** **.** **”**
“ 出色地 — 也许 — 是的 . ”

“嗯——或许——是的。”

“ ['miːnwaɪl] , [ðə; ði] [haɪ] [stuːl] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːfɪs] — ”
“ **Meanwhile** **,** **the** **high** **stool** **in** **the** **office** **—** **”**
“ 同时 , 这 高的 凳子 在 这 办公室 — ”

“与此同时，办公室里的高脚凳——”

“ [meɪ] ['betər] [biː; bi] [fɪld] [baɪ][sʌm; səm][wʌn] [els] , [mæm, mɑːm, məm] . ” [-]
“ **May** **better** **be** **filled** **by** **some** **one** **else** **,** **ma'am** **.** **”** **[** **20** **]**
“ 可能 更好的 是 已填 经过 一些 一 别的 , 女士 . ” [-]

“或许由其他人来担任更合适，女士。”[20]

“ [waɪl] [juː; jʊ] — “
“ **While** **you** **—** **“**
“ 尽管 你 — “

“而你——”

- [ɪn'voʊk] [ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] , [ænd; ənd] [ɪm'pruːv] [jʊr; jər] [veɪn] .
' **Invoke** **the** **Muses** **,** **and** **improve** **your** **vein** **.**
- 调用 这 缪斯 , 和 提升 你的 静脉 .

“祈求缪斯女神的庇佑，改善你的血管状况。”

- [duː][juː; jʊ][əd'maɪər] ['kəulridʒ] ? ”
' **Do** **you** **admire** **Coleridge** **?** **”**
- 做 你 钦佩 柯尔律治 ? ”

你欣赏柯勒律治吗?

“ [oʊ] [ɪ'mensli] !
“ **Oh** **immensely** **!**
“ 哦 非常 !

“哦，非常！”

[dɪd][hiː; hi] [meɪk] [ðæt] [laɪn] ? ”
Did **he** **make** **that** **line** **?** **”**
做过 他 制作 那 线 ? ”

那句话是他说的吗?

“ [ɑː] , ['hæri] , [juː; jʊ] [bɪ'treɪ] [jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [krɑːft] !
“ **Ah** **,** **Harry** **,** **you** **betray** **your** **ignorance** **of** **your** **favourite** **craft** **!**
“ 啊 , 哈里 , 你 背叛 你的 无知 的 你的 最喜欢的 工艺 !

“啊，哈利，你竟然对你最喜欢的工艺一无所知！”

[noʊ] ; [ðə; ði] [laɪn] [ɪz] [wɔːlərz] .
No ; the line is Waller's .
不 ; 这 线 是 沃勒的 .

不，这句话是沃勒写的。

" ['hæri] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [sed] , " [juː; jʊ] [leɪd] [ə; eɪ] [træp] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] . "
" Harry blushed , and said , " You laid a trap for me . "
" 哈里 脸红了 , 和 说 , " 你 铺设 一个 陷阱 为了 我 . "

哈利脸红了，说道："你给我设了个陷阱。"

" [nɑːt] [ɪn'tenʃənəli] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
" Not intentionally , I assure you .
" 不是 故意 , 我 保证 你 .

"我向你保证，这不是故意的。"

[bʌt; bət] [maɪ] [træn'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'brʌpt] .
But my transition was rather abrupt .
但 我的 过渡 曾是 相当 突然 .

但我的转变相当突然。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [də'rekt] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪn] [ɪn]
I was going to direct your attention to a favourite passage of mine in
['koʊlə,rɪdʒɪz] [wɜːrks] . "
Coleridge's works . "
柯勒律治的 作品 . "

我原本想请你注意一下柯勒律治作品中我最喜欢的一段文字。

" [preɪ] [duː] , " [sed] ['hæri] , ['raɪzɪŋ] [ə'lɜːrtli] [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] .
" Pray do , " said Harry , rising alertly and going to the book - case .
" 祈祷 做 , " 说 哈里 , 上升 警觉地 和 去 到 这 书 - 案件 .

"请便，"哈利说着，警觉地起身走向书架。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [smɔːl] ['vɑːljəmz] , ['letərd] - [ˌbaɪə'græfiə] [ˌlɪtə'rɛəriə] . - "
" Bring me the second of those two small volumes , lettered ' Biographia Literaria . ' "
" 带来 我 这 第二 的 那些 二 小的 卷 , 字母 - 传记 文学 . - "

"把那两本小册子中的第二本拿来，书名是《文学传记》。"

" [oʊ] , [its] [ɪn] [proʊz] !
" Oh , it's in prose !
" 哦 , 它是 在 散文 !

"哦，它是散文！"

" [sed] ['hæri] , [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
" said Harry , in disappointment .
" 说 哈里 , 在 失望 .

"哈利失望地说。"

" [proʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['poʊət] , [haʊ'evər] — [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [weɪ] , [wʌz; wəz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ]
" Prose by a poet , however — which , by - the - way , was the name of a
" 散文 经过 一个 诗人 , 然而 — 哪个 , 经过 - 这 - 方式 , 曾是 这 姓名 的 一个
['prɪti] , [ðoʊ] [nɑːt] ['veri] ['ʃaɪnɪŋ] ,
pretty , though not very shining ,
漂亮的 , 尽管 不是 非常 灼灼 ,

"然而，一位诗人的散文——顺便说一句，这个名字虽然漂亮，但并不十分耀眼——

['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [baɪ] [dʒeɪmz] [mənt'gʌməri] , [ðæt] [hæz; həz] [naʊ] [drɑːpt] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .
little work by James Montgomery , that has now dropped out of sight .
小的 工作 经过 詹姆斯 蒙哥马利 , 那 有 现在 掉落 出去 的 视线 .

詹姆斯·蒙哥马利的作品不多，现在已经销声匿迹了。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] — - ['nevər] [pər'suː] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][æz; əz][ə; eɪ] [treɪd] .

Here	is	the	passage	:	it	begins	—	'	Never	pursue	literature	as	a	trade	.
这里	是	这	通道	:	它	开始	—	-	绝不	追求	文学	作为	一个	贸易	.

原文如下：开头是——“永远不要以文学为职业。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [ɪk'sepʃn] - ([aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [miːnz] [-]

With	one	exception	'	(	I	think	he	means	[	21	]
和	一	例外	-	(	我	思考	他	方法	[	-	]

除了一个例外'（我认为他的意思是[21]

['sauði, 'sʌði]) - [aɪ][hæv; həv]['nevər] [noʊn] [æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['helθi] [ɔːr] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm]

Southey	)	'	I	have	never	known	an	individual	healthy	or	happy	without	some
骚塞	)	-	我	有	绝不	已知	一个	个人	健康	或者	快乐的	没有	一些

['regjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt] — - ”

regular	employment	which	does	not	depend	on	the	will	of	the	moment	—	'	”
常规的	就业	哪个	做	不是	依赖	在	这	将要	的	这	片刻	—	-	”

索西说：“我从未见过哪个人没有一份不依赖于一时兴起的稳定工作，是健康或快乐的。”

“ [bɑː] ! ” ['mʌtəd] ['hæri] . “

“	Bah	!	”	muttered	Harry	.	“
“	呸	!	”	低声说道	哈里	.	“

“呸！”哈利嘟囔道。

- [bʌt; bət][kæn; kən][biː; bi] ['kærid] [ɑːn][soʊ][fɑːr] [mə'kænɪkli] [ðæt] [æn; ən] ['ævərɪdʒ] ['kwɑːntəm][ʌv; əv]

'	But	can	be	carried	on	so	far	mechanically	that	an	average	quantum	of
-	但	能	是	携带	在	所以	远的	机械地	那	一个	平均的	量子	的

[helθ] , ['spɪrɪt] ,

health	,	spirit	,
健康	,	精神	,

但是，这种机械化的过程可以持续到如此地步，以至于平均的健康水平、精神状态，

[ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪg'zɜːrʃn] [ɑːr; ər] ['rekwɪzɪt] [fɔːr; fər][ɪts] ['feɪθf(ə)l] [dɪs'tʃɑːrdʒ] . - ”

and	intellectual	exertion	are	requisite	for	its	faithful	discharge	.	'	”
和	知识分子	用力	是	必需品	为了	它是	忠实	释放	.	-	”

忠实履行职责需要付出智力上的努力。

“ [aɪm] [sər'praɪzd] ['kəulridʒ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] . ”

“	I'm	surprised	Coleridge	should	say	that	.	”
“	我是	惊讶	柯尔律治	应该	说	那	.	”

“我很惊讶柯勒律治会这么说。”

“ [wel] , ['hæri] , [hiː; hi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] ['piːp(ə)l] [huː] [priːtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ]

“	Well	,	Harry	,	he	was	one	of	the	many	people	who	preach	better	than	they
“	出色地	,	哈里	,	他	曾是	一	的	这	许多	人们	WHO	布道	更好的	比	他们

['præktɪs] .

practise	.
实践	.

“嗯，哈里，他是众多言行不一的人之一。”

[hɪr] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] — - [θriː] ['aʊərz] [ʌv; əv] ['liːʒər] , [ˌʌnə'lɔɪd] [baɪ] ['eni] ['eɪliən][æŋ'zaɪəti] ,

Hear	me	to	the	end	—	'	Three	hours	of	leisure	,	unalloyed	by	any	alien	anxiety	,
听到	我	到	这	结尾	—	-	三	小时	的	闲暇	,	纯正的	经过	任何	外星人	焦虑	,

请听我说完——“三个小时的休闲时光，没有任何外在的焦虑，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd][ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ,

and	looked	forward	to	with	delight	as	a	change	and	recreation	,
和	看起来	向前	到	和	喜	作为	一个	改变	和	娱乐	,

并欣喜地期待着，将其视为一种改变和娱乐方式。

[wɪl] [sə'faɪs] [tuː; tə] ['riːəlaɪz] [ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] ['truːli]

will	suffice	to	realize	in	literature	a	larger	product	of	what	is	truly
将要	足够了	到	意识到	在	文学	一个	更大的	产品	的	什么	是	真的

['dʒiːniəl] [ðæn; ðən] [wiːks] [ʌv; əv] [kəm'pʌlʃ(ə)n] . - ”

genial	than	weeks	of	compulsion	.	'	”
和蔼可亲	比	周	的	强迫症	.	-	”

“比起数周的强迫创作，文学作品更能体现真正美好的品质。”

“ [eɪ] , [aɪ] ['nevər] [raɪt] [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [fɪt] [ɪz] [ɑːn] [ˌem 'iː] , ” ['mɜːmɜːd] ['hæri] . “

“	Ay	,	I	never	write	but	when	the	fit	is	on	me	,	”	murmured	Harry	.	“
”	哎	,	我	绝不	写	但	什么时候	这	合身	是	在	我	,	”	低声说道	哈里	.	”

“唉，我从来不写东西，除非我灵感来了，”哈利低声说道。

- ['mʌni] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔːrm] ['oʊnli] [æn; ən] ['ɑːrbɪtreri] [ænd; ənd] [ˌæksə'dent(ə)l] [end]

'	Money	and	immediate	reputation	form	only	an	arbitrary	and	accidental	end
-	钱	和	即时	名声	形式	仅有的	一个	随意的	和	偶然	结尾

[ʌv; əv] ['lɪtəreri] ['leɪbər] .

of	literary	labour	.
的	文学	劳动	.

金钱和即时的名声只是文学劳动的一个任意且偶然的最终目的。

[ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [meɪ] ['ɔːf(ə)n] [pruːv] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] ['ɪndəstri] ,

The	hope	of	them	may	often	prove	a	stimulant	to	industry	,
这	希望	的	他们	可能	经常	证明	一个	兴奋剂	到	行业	,

他们的希望往往会对工业发展起到刺激作用。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪɚɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪl] , [-]

but	the	necessity	of	acquiring	them	will	,	[	22	]
但	这	必要性	的	收购	他们	将要	,	[	-	]

但获得它们的必要性将会[22]

[ɪn] [ɔːl] [wɜːrks] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] , [kən'vɜːrt] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [nɑːr'kɑːtɪk] . -

in	all	works	of	genius	,	convert	a	stimulant	into	a	narcotic	.	'
在	全部	作品	的	天才	,	转变	一个	兴奋剂	进入	一个	麻醉剂	.	-

在所有天才之作中，都要将兴奋剂转化为麻醉剂。

“ [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ɪn] [sɜːr] ['wɔːltər] ['skɑːts] [keɪs] , ” [aɪ] [əb'zɜːrvd] . “

“	It	did	in	Sir	Walter	Scott's	case	,	”	I	observed	.	“
”	它	做过	在	先生	沃尔特	斯科特的	案件	,	”	我	观察到	.	”

“沃尔特·斯科特爵士的例子确实如此，”我说道。

- ['məutivz] , [baɪ] [ɪk'ses] , [rɪ'vɜːrs] [ðer; ðər] ['veri] ['neɪtʃər] ; [ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] , [stʌn]

'	Motives	,	by	excess	,	reverse	their	very	nature	;	and	,	instead	of	exciting	,	stun
-	动机	,	经过	过量的	,	撤销	他们的	非常	自然	;	和	,	反而	的	激动人心	,	眩晕

[ænd; ənd] ['stuːpəˌfaɪ] [ðə; ði] [maɪnd] .

and	stupify	the	mind	.
和	使愚钝	这	头脑	.

动机过犹不及，反而会颠倒其本质；它不但不能激发人的热情，反而会使人麻木和迟钝。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [ˌkɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [ʌv; əv] ['dʒiːniəs] [frʌm; frəm] ['tælənt] ,

For	it	is	one	contradistinction	of	genius	from	talent	,
为了	它	是	一	对比	的	天才	从	天赋	,

因为这是天才与天赋的一个根本区别。

[ðæt] [ɪts] [prɪ'dɑːmɪnənt] [end] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [kəm'praɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [miːnz] ;

that	its	predominant	end	is	always	comprised	in	the	means	;
那	它是	主要的	结尾	是	总是	包括	在	这	方法	;

其主要目的总是包含在手段之中；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['laɪknəs] [bɪ'twi:n] ['dʒi:niəs][ænd; ənd]['vɜ:rtʃu:] . -
and **this** **is** **one** **of** **the** **many** **points** **of** **likeness** **between** **genius** **and** **virtue** **.** **'**
和 这 是 一 的 这 许多 积分 的 相似 之间 天才 和 美德 . -
〃
〃
〃

这是天才与美德的众多相似之处之一。

“ [ðen] [aɪv] [ə; eɪ]['dʒi:niəs] , 〃 [kraɪd] ['hæri] , ['læfɪŋ] ,
“ **Then** **I've** **a** **genius** **,** **〃** **cried** **Harry** **,** **laughing** **,**
〃 然后 我已经 一个 天才 , 〃 哭 哈里 , 笑 ,

“那我这儿就有个天才了！”哈利笑着喊道。

“ [fɔ:r; fər][aɪ]['ɔ:lweɪz] [raɪt] [və:siz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd][nɑ:t][fɔ:r; fər]
“ **for** **I** **always** **write** **verses** **for** **the** **pleasure** **of** **writing** **,** **and** **not** **for**
〃 为了 我 总是 写 诗句 为了 这 乐趣 的 写作 , 和 不是 为了
['mʌni] ! 〃
money **!** **〃**
钱 ! 〃

“因为我写诗总是为了享受写作的乐趣，而不是为了赚钱！”

“ [stɑ:p] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [hɪr] [hɪm; ɪm] [aʊt] — - [maɪ] [dɪr] [jʌŋ] [frend] ,
“ **Stop** **,** **my** **dear** **boy** **,** **hear** **him** **out** **—** **'** **My** **dear** **young** **friend** **,**
〃 停止 , 我的 亲爱的 男生 , 听到 他 出去 — - 我的 亲爱的 年轻的 朋友 ,

“停下，我亲爱的孩子，听他说完——‘我亲爱的年轻朋友，

[aɪ] [wʊd] [seɪ] [tu:; tə] ['evri] [wʌn] [hu:] [fi:lz] [ðə; ði]['dʒi:niəl] ['paʊər] ['wɜ:rkɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,
I **would** **say** **to** **every** **one** **who** **feels** **the** **genial** **power** **working** **within** **him** **,**
我 会 说 到 每一个 一 WHO 感觉 这 和蔼可亲 力量 在职的 之内 他 ,

我想对每一个感受到体内蕴藏着强大力量的人说：

[sə'poʊz] [jɔ:r'self] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] ['eni] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .
suppose **yourself** **established** **in** **any** **honourable** **occupation** **.**
认为 你自己 已确立的 在 任何 光荣的 职业 .

假设你从事了一份体面的工作。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [ðə; ði] [lɔ:] - [kɔ:rts] , [ɔ:r][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [jʊr; jər] [læst] ['peɪʃ(ə)nt] ,
From **the** **counting** **-** **house** **,** **the** **law** **-** **courts** **,** **or** **from** **visiting** **your** **last** **patient** **,**
从 这 计数 - 房子 , 这 法律 - 法院 , 或者 从 访问 你的 最后的 病人 ,

无论是在会计室、法庭，还是在探望完最后一位病人之后，

[ju:; jʊ] [rɪ'tɜ:rn] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] [tu:; tə][jʊr; jər]['fæməli] , [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɪts]['soʊʃ(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ;
you **return** **at** **evening** **to** **your** **family** **,** **prepared** **for** **its** **social** **enjoyments** **;**
你 返回 在 晚上 到 你的 家庭 , 准备 为了 它是 社会的 享受 ;

晚上你回到家中，与家人团聚，享受社交乐趣；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['veri] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['braɪtnd] [baɪ][ðə; ði]
with **the** **very** **countenances** **of** **your** **wife** **and** **children** **brightened** **by** **the**
['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] ,
knowledge **that** **,**
知识 那 ,

得知此事后，你的妻子和孩子们脸上都洋溢着喜悦的笑容：

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [kən'sɜ:rnd] , [ju:; jʊ][hæv; həv]['sætɪsfaɪd] [-]
as **far** **as** **they** **are** **concerned** **,** **you** **have** **satisfied** **[** **23** **]**
作为 远的 作为 他们 是 担心的 , 你 有 使满意 [-]

就他们而言，你已经满足了[23]

[ðə; ði] [dɪ'mændz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
the **demands** **of** **the** **day** **.**
这 需求 的 这 天 .

当今的种种需求。

[ðen] , [wen] [juː; jʊ][rɪˈtaɪər]['ɪntuː][jʊr; jər] ['stʌdi] — - ”

Then	,	when	you	retire	into	your	study	—	'	”
然后	, 什么时候		你	退休	进入	你的	学习	—	-	”

然后，当你退休后进入书房——”

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] ! ” [said] ['hæri] . “

“	I	wish	I	had	one	!	”	sighed	Harry	.	“
”	我	希望	我	有	一	!	”	叹了口气	哈里	.	”

“我真希望我也有一个！”哈利叹了口气。

- [juː; jʊ][ˌriːˈvɪzɪt][ɪn][jʊr; jər] [bʊks] [soʊ] ['meni] ['venərəb(ə)l] [frendz] [wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][kæn; kən]

'	You	revisit	in	your	books	so	many	venerable	friends	with	whom	you	can
-	你	重访	在	你的	图书	所以	许多	可敬	朋友们	和	谁	你	能

[kənˈvɜːrs] .

converse	.
交谈	.

你在书中重访了许多德高望重的老朋友，你可以和他们进行对话。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [seɪ] [rɪˈtaɪər] ?

But	why	should	I	say	retire	?
但	为什么	应该	我	说	退休	?

但我为什么要说退休呢?

[ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv] ['æktɪv] [laɪf] [wɪl] [tend] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ] [sʌtʃ] [self] - [kə'mænd] [ðæt] [ðə; ði]

The	habits	of	active	life	will	tend	to	give	you	such	self	-	command	that	the
这	习惯	的	积极的	生活	将要	趋向	到	给	你	这样的	自己	-	命令	那	这

['prez(ə)ns] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] .

presence	of	your	family	will	be	no	interruption	.
在场	的	你的	家庭	将要	是	不	中断	.

积极的生活方式会让你养成良好的自律习惯，即使家人在身边也不会影响你的生活。

[neɪ] , [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] ['saɪləns] , [ɔːr] [ˌʌndɪ'stɜːrbɪŋ] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪf] [ɔːr] ['sɪstər] ,

Nay	,	the	social	silence	,	or	undisturbing	voices	of	a	wife	or	sister	,
不	,	这	社会的	沉默	,	或者	不扰人的	声音	的	一个	妻子	或者	姐姐	,

不，是社交场合的沉默，或是妻子或姐妹不打扰人的声音。

[wɪl] [biː; bi] [laɪk] [ə; eɪ] [rɪˈstɔːrətɪv] ['ætməsfɪr] , [ɔːr] [sɔːft] ['mjuːzɪk] , [wɪtʃ] ['məʊldz] [ə; eɪ] [driːm]

will	be	like	a	restorative	atmosphere	,	or	soft	music	,	which	moulds	a	dream
将要	是	喜欢	一个	修复	气氛	,	或者	柔软的	音乐	,	哪个	模具	一个	梦

[wɪˈðaʊt] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪts]['ɑːbdʒekt] . - ”

without	becoming	its	object	.	'	”
没有	成为	它是	目的	.	-	”

就像一种令人放松的氛围，或者轻柔的音乐，它塑造梦想，却又不成为梦想的对象。

“ [wʌt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɪŋglɪʃ] [hiː; hi] [raɪts] , ” [sed] ['hæri] .

“	What	beautiful	English	he	writes	,	”	said	Harry	.
”	什么	美丽的	英语	他	写	,	”	说	哈里	.

“他写的英文真优美，”哈利说。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [wer] [aɪ] [læst] [left] [ɔːf] [baɪ][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [jʌŋ]

I	was	interrupted	where	I	last	left	off	by	the	entrance	of	the	three	young
我	曾是	中断	在哪里	我	最后的	左边	离开	经过	这	入口	的	这	三	年轻的

[pɛvənziːz] ,

Pevenseys	,
佩文西	,

我正要继续刚才的事情，却被三个年轻的佩文西家的孩子打断了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gʌvərnəs] , [mædəmwə'zel] - , [huːm] [aɪ][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [stɪl]

with	their	governess	,	Mademoiselle	Foularde	,	whom	I	had	supposed	still
和	他们的	家庭教师	,	小姐	-	,	谁	我	有	据称	仍然

[æt; ət][ðə; ði] [siː] - [saɪd] .

at	the	sea	-	side	.
在	这	海	-	边	.

他们的家庭教师福拉德小姐，我原以为她还在海边。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [æn; ən] [ˌepɪ'demɪk] [hæd; həd]['broʊkən] [aʊt] [æt; ət] - ,

But	it	appears	that	an	epidemic	had	broken	out	at	Hardsand	,
但	它	出现	那	一个	流行性	有	破碎的	出去	在	-	,

但哈德桑德似乎爆发了疫情。

[wɪtʃ] [ɔ'keɪʒənd] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .

which	occasioned	their	immediate	return	to	the	Stone	House	.
哪个	引发	他们的	即时	返回	到	这	石头	房子	.

因此他们立即返回了石屋。

[aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [glæd][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] ;

I	was	very	glad	to	see	them	all	;
我	曾是	非常	高兴的	到	看	他们	全部	;

见到他们我很高兴；

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [brɪŋ] ['sʌnʃaɪn] ['ɪntuː][maɪ] ['ʃeɪdi] ['lɪt(ə)l] [ruːm] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [tɔɪ]

they	seemed	to	bring	sunshine	into	my	shady	little	room	;	and	I	had	a	toy
他们	似乎	到	带来	阳光	进入	我的	阴凉	小的	房间	;	和	我	有	一个	玩具

['reɪlweɪ] - ['endʒɪn] [fɔːr; fər] [-]

railway	-	engine	for	[	24	]
铁路	-	引擎	为了	[	-	]

它们似乎给阴暗的小房间带来了阳光；我有一个玩具火车头[24]

[ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [frendz] , [wɪtʃ] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [wʌnz] [ɪk'siːdɪŋli] .

the	amusement	of	my	little	friends	,	which	delighted	the	two	young	ones	exceedingly	.
这	娱乐	的	我的	小的	朋友们	,	哪个	高兴极了	这	二	年轻的	一个	非常	.

我的小伙伴们玩得很开心，这让两个小家伙高兴极了。

[ˌærə'belə] , [ɔːr] , [æz; əz] [ðeɪ] ['fraɪtfəli] [ə'briːvieɪt] [hɜːr; hər] [neɪm] , [ɑːrbɛl] , [hæz; həz] [groʊn] [kwaɪt]

Arabella	,	or	,	as	they	frightfully	abbreviate	her	name	,	Arbell	,	has	grown	quite
阿拉贝拉	,	或者	,	作为	他们	可怕地	缩写	她	姓名	,	阿贝尔	,	有	生长	相当

[tɔːl] [ænd; ənd] ['wʊmənli] ,

tall	and	womanly	,
高的	和	女性	,

阿拉贝拉，或者像他们可怕地把她的名字缩写成的阿尔贝尔，已经长得很高大，很有女人味了。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌfɔːr'tiːn] .

for	a	girl	of	fourteen	.
为了	一个	女孩	的	十四	.

对于一个十四岁的女孩来说。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [gʊd] ['proʊfaɪl] , [bʌt; bət][ɪz][dɑːrk] , [laɪk][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

She	has	her	mother's	good	profile	,	but	is	dark	,	like	her	father	,
她	有	她	母亲的	好的	轮廓	,	但	是	黑暗的	,	喜欢	她	父亲	,

她继承了母亲姣好的容貌，但肤色像父亲一样黝黑。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] ['ræðər] [stɜːrn][ænd; ənd] [ri'pelɪŋ] .

and	the	expression	of	her	face	is	rather	stern	and	repelling	.
和	这	表达	的	她	脸	是	相当	船尾	和	排斥	.

她脸上的表情相当严厉，令人反感。

[mædəmwə'zel] [wʌz; wəz] ['tʃɑ:rmɪŋ] ; [bʌt; bət][aɪ][du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['eldɪst] ['pju:p(ə)l]

Mademoiselle	**was**	**charming**	**;**	**but**	**I**	**do**	**not**	**think**	**she**	**and**	**her**	**eldest**	**pupil**
小姐	曾是	迷人	;	但	我	做	不是	思考	她	和	她	长子	瞳孔

[goʊ][ɑ:n]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] .

go	**on**	**comfortably**	**together**	**.**
去	在	舒适地	一起	.

小姐很有魅力；但我认为她和她最大的学生相处得并不融洽。

[wen'evər] [aɪ] [ə'drest] [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:rk] [tu:; tə] [ɑ:rbɛl] , [mædəmwə'zel] ['ænsər] [,aɪ 'ti:] ,

Whenever	**I**	**addressed**	**a**	**remark**	**to**	**Arbell**	**,**	**Mademoiselle**	**answered**	**it**	**,**
每当	我	已解决	一个	评论	到	阿贝尔	,	小姐	回答	它	,

每当我向阿尔贝尔女士提出意见时，她都会回答。

[ænd; ənd] [went] [ɑ:n] ['spi:kɪŋ] [soʊ][æz; əz][tu:; tə] [dɪ'teɪn] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] ; [ðɪs] [ə'kɜ:rd] [θri:] [taɪmz] ,

and	**went**	**on**	**speaking**	**so**	**as**	**to**	**detain**	**my**	**attention**	**;**	**this**	**occurred**	**three**	**times**	**,**
和	去	在	请讲	所以	作为	到	扣留	我的	注意力	;	这	发生	三	时代	,

他继续讲话，试图吸引我的注意力；这种情况发生了三次。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [əb'zɜ:rv] [ɑ:rbɛl] [lʊk] [ə'nɔɪd] .

and	**I**	**could**	**observe**	**Arbell**	**look**	**annoyed**	**.**
和	我	可以	观察	阿贝尔	看	恼怒	.

我注意到阿尔贝尔看起来很恼火。

[æz; əz][fɔ:r; fər]['flɔ:rə][ænd; ənd]['roʊzə,li:n] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['regjələr]['bɑ:ksɪŋ] - [mætʃ] , [wen] [ðeɪ]

As	**for**	**Flora**	**and**	**Rosaline**	**,**	**they**	**had**	**a**	**regular**	**boxing**	**-**	**match**	**,**	**when**	**they**
作为	为了	弗洛拉	和	罗莎琳	,	他们	有	一个	常规的	拳击	-	匹配	,	什么时候	他们

[θɔ:t] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] .

thought	**I**	**was**	**not**	**looking**	**.**
想法	我	曾是	不是	寻找	.

至于弗洛拉和罗莎琳，她们趁我不注意的时候，进行了一场常规的拳击比赛。

[aɪ] [kɔ:t] - [hænd][ɪn] [maɪn] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fɪst] ['dʌbld] [ʌp] , [ænd; ənd] [sed] , “ [waɪ]

I	**caught**	**Rosaline's**	**hand**	**in**	**mine**	**,**	**with**	**the**	**little**	**fist**	**doubled**	**up**	**,**	**and**	**said**	**,**	**“**	**Why**
我	捕捉	-	手	在	矿	,	和	这	小的	拳头	双倍	向上	,	和	说	,	“	为什么

, ['roʊzə,li:n] !

,	**Rosaline**	**!**
,	罗莎琳	!

我抓住罗莎琳的小手，她的小拳头紧紧地握在一起，我说：“哎呀，罗莎琳！”

[ju:; jʊ] [kwaɪt] [sər'praɪz] [,em 'i:] !

you	**quite**	**surprise**	**me**	**!**
你	相当	惊喜	我	!

你真是让我大吃一惊！

[aɪ][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['pju:dʒɪlɪst] !

I	**did**	**not**	**know**	**you**	**were**	**a**	**pugilist**	**!**
我	做过	不是	知道	你	是	一个	拳师	!

我不知道你竟然是拳击手！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第2/9页

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] , [æz; əz] [ɪf] [ə'meɪzd] [æt; ət] [maɪ] [ˌɪntər'fɪrəns] ,
" She opened her large blue eyes , as if amazed at my interference ,
" 她 打开 她 大的 蓝色的 眼睛 , 作为 如果 惊叹 在 我的 干涉 ,

她睁开那双湛蓝的大眼睛，似乎对我的插手感到惊讶。

[ænd; ənd] [ðen] [siːmd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [læf] ; [bʌt; bət] [aɪ] [sed] [kwaɪt] ['greɪvli] — " [noʊ] , [noʊ] ,
and then seemed disposed to laugh ; but I said quite gravely — " No , no ,
和 然后 似乎 处置 到 笑 ; 但 我 说 相当 严重地 — " 不 , 不 ,
[wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['faɪtɪŋ] [hɪr] .
we have no fighting here .
我们 有 不 斗争 这里 .

然后他似乎想笑；但我非常严肃地说——"不，不，我们这里没有战斗。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [aɪ] [dəunt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['pɑːrlər] . "
If it is allowed at the Stone House , I don't allow it in my parlour . "
如果 它 是 允许 在 这 石头 房子 , 我 不 允许 它 在 我的 客厅 . "

如果石屋允许，我的客厅里就不允许。"

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'laʊd] [æt; ət] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] , [bʌt; bət] [-]
" It is not allowed at the Stone House , but [25]
" 它 是 不是 允许 在 这 石头 房子 , 但 [-]

"在石屋里是不允许的，但是[25]

[ðeɪ] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] !
they do it for all that !
他们 做 它 为了 全部 那 !

他们这么做就是为了这个!

" [bɜːrst] [fɔːrθ] [ɑːrbɛl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌt] [hɜːr'self] [ʌp] [ə'gen] [ɪn] ['rɪdʒɪd] ['saɪləns] .
" burst forth Arbell , and then shut herself up again in rigid silence .
" 爆裂 前进 阿贝尔 , 和 然后 关闭 她自己 向上 再次 在 死板的 沉默 .

"阿尔贝尔突然喊了出来，然后又把自己封闭起来，陷入了僵硬的沉默。"

[mædəmwə'zel] - ['dɑːrtɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðen] [druː] ['flɔːrə]
Mademoiselle Foularde darted an indignant look at her , and then drew Flora
小姐 - 飞镖 一个 愤怒 看 在 她 , 和 然后 画 弗洛拉
[tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['fɑːndlɪŋ] [hɜːr; hər] ,
towards her , fondling her ,
向 她 , 爱抚 她 ,

福拉德小姐愤愤地瞪了她一眼，然后把弗洛拉拉到自己身边，抚摸着她。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] —
and saying —
和 说 —

并说——

" [ɑː] , [faɪ] [dɒŋk] , ['roʊzəˌliːn] !
" Ah , fi donc , Rosaline !
" 啊 , 菲 唐克 , 罗莎琳 !

"啊，菲，罗莎琳!

[bɑːn] [pə'tiːt] [flɑ:'ret] !
Bonne petite Fleurette !
邦妮 娇小 弗勒雷特 !

Bonne petite Fleurette!

[kɑːm] ['dʒiː] [leɪm] !
comme je l'aime !
comme 杰 亲爱的 !

comme je l'aime!

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [faɪt] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][aɪ] ? ”
I never saw her fight before , did I ? ”
我 绝不 锯 她 斗争 前 , 做过 我 ? ”

我以前从没见过她打架，对吧?

“ [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] ! ” ['mʌtəd] [ɑːrbɛl] , [ænd; ənd] [ðen] [said] ,
“ How can you say so ! ” muttered Arbell , and then sighed ,
“ 如何 能 你 说 所以 ! ” 低声说道 阿贝尔 , 和 然后 叹了口气 ,

“你怎么能这么说！”阿尔贝尔低声嘟囔着，然后叹了口气。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][dɔːg] [ʃɑːk] .
and began to play with her little dog Shock .
和 开始 到 玩 和 她 小的 狗 震惊 .

然后她开始和她的小狗肖克玩耍。

['æftər] [ðɪs] , [ðə; ðiˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['rɑðər] [flægd] ;
After this , the conversation rather flagged ;
后 这 , 这 对话 相当 已标记 ;

此后，谈话就变得有些沉闷了;

[bʌt; bət][aɪ] [ʃoʊd] [ðə; ðiˌ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [sʌm; səm] [prɪnts] [aɪ][wʌz; wəz] ['miːnɪŋ] [tuː; tə] [peɪst] ['ɪntuː][ə; eɪ]
but I showed the little ones some prints I was meaning to paste into a
但 我 显示 这 小的 一个 一些 印刷 我 曾是 意义 到 粘贴 进入 一个
['nɜːrsəri] ['pɪktʃər] - [bʊk] ;
nursery picture - book ;
苗圃 图片 - 书 ;

但我给孩子们看了一些我打算粘贴到儿童绘本里的印刷品;

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [kwaɪt] [wʌn] [ðer; ðər] [gʊd] - [wɪl] , [kɪst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , “
and when I had quite won their good - will , kissed them , and said , “
和 什么时候 我 有 相当 韩元 他们的 好的 - 将要 , 亲吻 他们 , 和 说 , ”
[juː; jʊ][wəʊnt] [faɪt] [ə'gen] ,
You won't fight again ,
你 惯于 斗争 再次 ,

当我完全赢得了他们的好感后，我亲吻了他们，并说：“你们不会再打架了，

[wɪl] [juː; jʊ] ?
will you ?
将要 你 ?

你会?

” [bəuθ] [sed] “ [noʊ] ” ['veri] ['kɔːrdʒəli] ; [ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd][aɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks]
” Both said “ No ” very cordially ; and Mademoiselle and I exchanged looks
” 两个都 说 “ 不 ” 非常 诚挚地 ; 和 小姐 和 我 交换 看起来
[ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [sed] ,
and smiled , and then I said ,
和 微笑 , 和 然后 我 说 ,

“两人都非常客气地回答‘不’；我和小姐交换了一下眼神，笑了笑，然后我说，

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['prɪti] [vɜːrs] : “
“ I am sure you remember that pretty verse : “
” 我 是 当然 你 记住 那 漂亮的 诗 : ”

“我相信你还记得那首优美的诗句:”

- [bʌt; bət] , ['tʃɪldrən] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [let]
' But , children , you should never let
- 但 , 孩子们 , 你 应该 绝不 让

但是孩子们，你们永远不应该让

[sʌtʃ] ['æŋgri] ['pæʃnz] [raɪz] ;
Such angry passions rise ;
这样的 生气的 激情 上升 ;

愤怒的情绪由此升腾;

[jʊr; jər]['lɪt(ə)l][hændz][wɜːr; wər]['nevər] [meɪd]
Your little hands were never made
你的 小的 双手 是 绝不 制成

你的小手从未被制造出来。

[tuː; tə][ter; tɪ(ə)r] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] !
To tear each other's eyes !
到 撕 每个 其他的 眼睛 !

互相撕碎对方的眼睛!

- [wʌt] [wɜːr; wər] [ðeɪ] [meɪd] [fɔːr; fər] , [heɪ] ? ” [-]
' What were they made for , hey ? ” [26]
- 什么 是 他们 制成 为了 , 嘿 ? ” [-]

“它们是用来做什么的呢? ”[26]

[bəuθ] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kwɪk] [lʊk] , [bʌt; bət] [siːmd] [æt; ət] [fɔːlt] .
Both gave me a quick look , but seemed at fault .
两个都 给予 我 一个 快的 看 , 但 似乎 在 过错 .

两人都匆匆看了我一眼，但似乎都觉得自己有过错。

“ [waɪ] , [tuː; tə][wɜːrk] , [ænd; ənd][tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][tuː; tə] [drɔː] , [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪnt] ['pɪktʃərz]
“ Why , to work , and to write , and to draw , and to paint pictures
“ 为什么 , 到 工作 , 和 到 写 , 和 到 画 , 和 到 画 图片
,
,
,

“为什么呢? 为了工作，为了写作，为了绘画，为了画画，

[ænd; ənd][hoʊld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd] [spuːnz] , [ænd; ənd]['slaɪsɪz][ʌv; əv] [plʌm] - [keɪk] ,
and hold knives and forks , and spoons , and slices of plum - cake ,
和 抓住 刀具 和 叉子 , 和 勺子 , 和 切片 的 李子 - 蛋糕 ,

他们手里拿着刀叉、勺子和几片李子蛋糕。

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [pens] [ænd; ənd] ['sɪkspəns] [tuː; tə] [pʊr] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər]
and to give pence and sixpences to poor people , and a thousand other
和 到 给 便士 和 六便士 到 贫穷的 人们 , 和 一个 千 其他
[gʊd] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] .
good and pleasant things .
好的 和 令人愉快的 事物 .

并将零钱和六便士施舍给穷人，以及其他无数美好的事物。

[wɪl] [juː; jʊ] [rɪ'membər] ?
Will you remember ?
将要 你 记住 ?

你还会记得吗?

” [bəuθ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] “ [jes] ;
” Both smiled , and said “ Yes ;
” 两个都 微笑 , 和 说 “ 是的 ;

两人都笑了，并说“是的”。

” [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [prə'duːst] ['slaɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪst] [plʌm] - [keɪk] ['hæri] ['praʊt] [hæd; həd] [kʌt] [ʌp] ,
” and then I produced slices of the iced plum - cake Harry Prout had cut up ,
” 和 然后 我 生产 切片 的 这 冰镇 李子 - 蛋糕 哈里 普劳特 有 切 向上 ,

然后我拿出了哈里·普劳特切好的几块冰镇李子蛋糕。

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][hænd][ðə; ði] [pleɪt] [fɜːrst][tuː; tə] [mædəmwə'zel] [ænd; ənd] [ɑːrbɛl] ,

and	told	them	to	hand	the	plate	first	to	Mademoiselle	and	Arbell	,
和	讲述	他们	到	手	这	盘子	第一的	到	小姐	和	阿贝尔	,

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [help] [ðəm'selvz] .

and	then	to	help	themselves	.
和	然后	到	帮助	他们自己	.

并告诉他们先把盘子递给小姐和阿尔贝尔，然后让他们自己取用。

[ðɪs] [prə'duːst] ['dʒen(ə)rəl] [gʊd] ['hjuːmər] [ænd; ənd] [ˌsoʊʃə'bɪləti] , [ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði] [keɪk] [hæd; həd]

This	produced	general	good	humour	and	sociability	,	and	,	after	the	cake	had
这	生产	一般的	好的	幽默	和	社交性	,	和	,	后	这	蛋糕	有

[bɪn] ['duːli] ['ɑːnɚd] ,

been	duly	honoured	,
到过	正式地	荣幸	,

这营造了轻松愉快的氛围，大家也更加健谈。在享用完蛋糕之后，

[mædəmwə'zel] [roʊz] [tuː; tə] [teɪk] [liːv] , ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðeɪ] [hæd; həd] [steɪd] [tuː] [lɔːŋ] ,

Mademoiselle	rose	to	take	leave	,	saying	she	feared	they	had	stayed	too	long	,
小姐	玫瑰	到	拿	离开	,	说	她	害怕	他们	有	入住	也	长的	,

小姐起身告辞，说她担心他们待的时间太长了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] ,

but	that	it	was	so	difficult	to	get	away	from	me	,
但	那	它	曾是	所以	难的	到	得到	离开	从	我	,

但是，想要摆脱我却如此困难。

[aɪ] [soʊ] ['tʃɑːrmɪŋli] ['blendɪd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌentər'teɪnmənt] , & [siː] . & [siː] . & [siː] . ,

I	so	charmingly	blended	instruction	with	entertainment	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,
我	所以	迷人地	混合	操作说明	和	娱乐	,	&	c	.	&	c	.	&	c	.	,

我巧妙地将教学与娱乐融合在一起，等等等等。

[wɪtʃ] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [laɪkt] ['betər] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ɪg'zædʒəreɪtɪd]

which	I	might	have	liked	better	if	I	had	not	thought	it	rather	exaggerated
哪个	我	可能	有	喜欢	更好的	如果	我	有	不是	想法	它	相当	夸张的

[ænd; ənd] [ˌɪnsɪn'sɪr] .

and	insincere	.
和	虚伪的	.

如果不是觉得它有些夸张和不真诚，我或许会更喜欢它。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] [ɑːrbɛl] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ] , " [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [tuː] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][juː; jʊ] .

I	said	to	Arbell	at	parting	,	"	I	have	seen	and	heard	too	little	of	you	.
我	说	到	阿贝尔	在	离别	,	"	我	有	已见	和	听到	也	小的	的	你	.

临别时，我对阿尔贝尔说："我见到你、听到你的消息太少了。"

[wʌt] [ə; eɪ] [triːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [spend] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

What	a	treat	it	would	be	if	you	would	spend	a	morning	with	me	,
什么	一个	对待	它	会	是	如果	你	会	花费	一个	早晨	和	我	,

如果你能陪我度过一个上午，那该是多么美好的事情啊！

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] ['pɪktʃər] - [bʊk] . " [-]

and	help	me	to	make	this	picture	-	book	.	"	[	27	]
和	帮助	我	到	制作	这	图片	-	书	.	"	[	-	]

请帮助我制作这本图画书。"[27]

[hɜːr; hər] [feɪs] ['breɪtnd] [də'rektli; daɪ'rektli] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , " [ɑː] !

Her	face	brightened	directly	,	and	she	exclaimed	,	"	Ah	!
她	脸	明亮	直接地	,	和	她	惊呼	,	"	啊	!

她的脸立刻亮了起来，惊呼道："啊！"

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [maɪt] !

I	only	wish	I	might	!
我	仅有的	希望	我	可能	!

我真希望我能做到！

”	[bʌt; bət]	[mædəmwə'zel]	[ˌɪntər'poʊzd]	[wɪð; wɪθ]	['sʌmθɪŋ]	[ə'baʊt]	['mɪsɪz]	.	-	[wɪʃ]	[ðæt]	[ðə; ði]
”	**But**	**Mademoiselle**	**interposed**	**with**	**something**	**about**	**Mrs**	**.**	**Pevensey's**	**wish**	**that**	**the**
”	但	小姐	插入	和	某物	关于	太太	.	-	希望	那	这

[skuːl]	-	[ruːm]	[ruː'tiːn]	[ʃʊd; ʃəd]	['sʌfər]	[noʊ]	[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]	,
school	**-**	**room**	**routine**	**should**	**suffer**	**no**	**interruption**	**,**
学校	-	房间	常规	应该	遭受	不	中断	,

“但小姐插话道，说佩文西太太希望教室里的日常教学活动不要受到任何干扰。”

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[smaɪl]	[ænd; ənd]	[ʃrʌg]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,	[æz; əz]	[mʌtʃ]	[æz; əz]	[tuː; tə]	[seɪ]	,	“	[soʊ]	,	[ʌv; əv]
with	**a**	**little**	**smile**	**and**	**shrug**	**to**	**me**	**,**	**as**	**much**	**as**	**to**	**say**	**,**	**“**	**So**	**,**	**of**
和	一个	小的	微笑	和	耸肩	到	我	,	作为	很多	作为	到	说	,	“	所以	,	的

[kɔːrs]	,
course	**,**
课程	,

他微微一笑，耸了耸肩，仿佛在说：“所以，当然了。”

[wiː; wi]	[mʌst; məst]	[ə'beɪ]	;	”	[ænd; ənd]	[ɑːrbɛl]	[went]	[ə'weɪ]	,	['lʊkɪŋ]	[æz; əz]	['rɪdʒɪd]	[ænd; ənd]
we	**must**	**obey**	**;**	**”**	**and**	**Arbell**	**went**	**away**	**,**	**looking**	**as**	**rigid**	**and**
我们	必须	服从	;	”	和	阿贝尔	去	离开	,	寻找	作为	死板的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l]	[æz; əz]	[æt; ət]	[fɜːrst]	,
uncomfortable	**as**	**at**	**first**	**,**
不舒服	作为	在	第一的	,

我们必须服从；”说完，阿尔贝尔就走了，神情和起初一样僵硬和不自在。

['kæriɪŋ]	[ʃɑːk]	['ʌndər]	[hɜːr; hər]	[ɑːrm]	.
carrying	**Shock**	**under**	**her**	**arm**	**.**
携带	震惊	在下面	她	手臂	.

她胳膊下夹着Shock。

[ɪn]	[ðə; ði]	[ˌæftər'nuːn]	,	[tuː; tə]	[maɪ]	[sər'praɪz]	,	['mɪsɪz]	.	-	['elɪgənt]	['kærɪdʒ]	[stɑːpt]	[æt; ət]	[maɪ]
In	**the**	**afternoon**	**,**	**to**	**my**	**surprise**	**,**	**Mrs**	**.**	**Pevensey's**	**elegant**	**carriage**	**stopped**	**at**	**my**
在	这	下午	,	到	我的	惊喜	,	太太	.	-	优雅的	运输	停止	在	我的

['lɪt(ə)l]	['gɑːrdn]	-	[geɪt]	,
little	**garden**	**-**	**gate**	**,**
小的	花园	-	门	,

下午，令我惊讶的是，佩文西太太那辆优雅的马车停在了我家小花园的门口。

[ænd; ənd]	['mɪsɪz]	.	['pɛvənzi]	[hɜːr'self]	[keɪm]	[ɪn]	.
and	**Mrs**	**.**	**Pevensey**	**herself**	**came**	**in**	**.**
和	太太	.	佩文西	她自己	来了	在	.

佩文西夫人本人也走了进来。

[ʃiː; ʃi]	[wʌz; wəz]	['tʃɑːrmɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[smaɪlz]	[ænd; ənd]	[gʊd]	-	['neɪtʃər]	;	[ænd; ənd]	,	[ɪn]	[hɜːr; hər]	['delɪkət]
She	**was**	**charming**	**with**	**smiles**	**and**	**good**	**-**	**nature**	**;**	**and**	**,**	**in**	**her**	**delicate**
她	曾是	迷人	和	微笑	和	好的	-	自然	;	和	,	在	她	精美的

['sɪlvər]	-	[greɪ]	[sɪlk]	,	[rɪtʃ]	['velvɪt]	,
silver	**-**	**grey**	**silk**	**,**	**rich**	**velvet**	**,**
银	-	灰色的	丝绸	,	富有的	天鹅绒	,

她笑容可掬，性情温和，十分迷人；她身着精致的银灰色丝绸和华丽的天鹅绒，

[ænd; ənd]	[blʌʃ]	['roʊziz]	,	[lʊkt]	[soʊ]	['juːθfl]	,	[ðæt]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	['hɑːrdli]	[sə'poʊz]	[hɜːr; hər]	[ðə; ði]
and	**blush**	**roses**	**,**	**looked**	**so**	**youthful**	**,**	**that**	**one**	**could**	**hardly**	**suppose**	**her**	**the**
和	脸红	玫瑰	,	看起来	所以	青春	,	那	一	可以	几乎	认为	她	这

['mʌðər]	[ʌv; əv]	['sev(ə)n]	['tʃɪldrən]	.
mother	**of**	**seven**	**children**	**.**
母亲	的	七	孩子们	.

她容光焕发，宛如娇艳的玫瑰，看起来如此年轻，让人很难想象她已经是七个孩子的母亲了。

[ʃiː; ʃi]	[hæz; həz]	[ə; eɪ]	[wel]	-	[stɔːrd]	[maɪnd]	,	['redi]	[wɪt]	,	[ɔːr]	['ræðər]	,	['pleɪflnəs]	,	[gʊd]	['dʒʌdʒmənt]	,
She	**has**	**a**	**well**	**-**	**stored**	**mind**	**,**	**ready**	**wit**	**,**	**or**	**rather**	**,**	**playfulness**	**,**	**good**	**judgment**	**,**
她	有	一个	出色地	-	存储	头脑	,	准备好	有	,	或者	相当	,	玩乐	,	好的	判断	,

她知识渊博，机智敏捷，或者更确切地说，是活泼好动，判断力也很好。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt] [kən'tribjuts] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] .

and	everything	that	contributes	to	make	a	delightful	companion	.
和	一切	那	贡献	到	制作	一个	愉快	伴侣	.

以及所有使伴侣令人愉悦的因素。

[æz; əz][ə; eɪ] [waɪf] [ʃi:; ʃi][ɪz]['ædmərəb(ə)l] ,

As	a	wife	she	is	admirable	,
作为	一个	妻子	她	是	令人钦佩的	,

作为妻子，她令人钦佩。

['lɪvɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ə'fekʃənət] [tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [hu:] [ɪz] [kən'sɪdərd] [baɪ][moʊst]

living	on	the	most	affectionate	terms	with	a	husband	who	is	considered	by	most
活的	在	这	最多	亲热	条款	和	一个	丈夫	WHO	是	经过考虑的	经过	最多

['pi:p(ə)l] ['ræðər] [hɑ:rd][tu:; tə] [pli:z] ;

people	rather	hard	to	please	;
人们	相当	难的	到	请	;

与一位在大多数人眼中很难取悦的丈夫，却依然保持着非常亲密的夫妻关系；

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [fɔ:rmd] [-]

she	has	formed	[	28	]
她	有	形成	[	-	]

她已形成[28]

[ɪk'stensɪv] [plænz][fɔ:r; fər] [ə'mi:ljəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ]

extensive	plans	for	ameliorating	the	condition	of	the	poor	,	which	she	is	carrying
广泛的	计划	为了	改善	这	状况	的	这	贫穷的	,	哪个	她	是	携带

[aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sək'ses] ;

out	with	great	success	;
出去	和	伟大的	成功	;

她制定了广泛的改善穷人生活状况的计划，并且正在成功地实施；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] , [ʃi:; ʃi][ɪz][moʊst] ['θɔ:tf(ə)l] [ænd; ənd][kaɪnd] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv]

and	,	as	a	neighbour	,	she	is	most	thoughtful	and	kind	—	as	I	have
和	,	作为	一个	邻居	,	她	是	最多	周到	和	种类	—	作为	我	有

[gʊd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [noʊ] .

good	reason	to	know	.
好的	原因	到	知道	.

而且，作为邻居，她非常体贴善良——这一点我深有体会。

[ʃi:; ʃi] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [oʊn] [ˌentər'teɪnmənt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ;

She	brought	her	own	entertainment	with	her	;
她	带来	她	自己的	娱乐	和	她	;

她自带娱乐活动；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:lmoʊst] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [floʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

for	her	conversation	was	an	almost	uninterrupted	flow	of	what	she	had
为了	她	对话	曾是	一个	几乎	不间断	流动	的	什么	她	有

[dʌn] , [hu:m] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] ,

done	,	whom	she	had	seen	,
完毕	,	谁	她	有	已见	,

因为她的谈话几乎一气呵成，不停地讲述她做了什么，见过谁，

[wer] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] , [intə'spə:st] [wɪð; wɪθ] [ri'ma:ks] [fʊl] [ʌv; əv] [gʊd] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd]

where	she	had	been	,	interspersed	with	remarks	full	of	good	feeling	and	good
在哪里	她	有	到过	,	穿插	和	评论	满的	的	好的	感觉	和	好的

[sens] .

sense	.
感觉	.

她去过的地方，穿插着充满善意和理智的言论。

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,
I must say that , to an invalid ,
我 必须 说 那 , 到 一个 无效的 ,

我必须说，对于一个病人来说，

[ðɪs] [kən'tɪnjuəs] [floʊ] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [mɔːr] [fə'tiːgɪŋ] [ðæn; ðən] [ɪf] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɜːr; wər]
this continuous flow is sometimes more fatiguing than if the communications were
这 连续的 流动 是 有时 更多的 令人疲惫的 比 如果 这 通讯 是
[mɔːr] [rɪ'sɪprək(ə)l] [ænd; ənd]['broʊkən] [ʌp] .
more reciprocal and broken up .
更多的 互惠的 和 破碎的 向上 .

这种持续不断的沟通有时比双向且间断的沟通更容易让人感到疲惫。

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [kept] [ɑːn][ðə; ði] [fʊl] [stretʃ] ; [ðə; ði] [aɪz] [geɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['spiːkər] [tɪl] [ðeɪ] [eɪk] ,
The mind is kept on the full stretch ; the eyes gaze on the speaker till they ache ,
这 头脑 是 保留 在 这 满的 拉紧 ; 这 眼睛 目光 在 这 扬声器 直到 他们 疼痛 ,

精神高度集中；目光紧盯着演讲者，直到眼睛酸痛。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['bɑːdɪli] ['pɑːstʃər] [bɪ'kʌmz] ['wɪrɪsəm] ;
and even the bodily posture becomes wearisome ;
和 甚至 这 身体上的 姿势 变成 令人厌倦的 ;

甚至连身体姿势都让人感到厌倦；

[jet] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði][kaɪnd] [frend] ['ɔːlweɪz] [goʊz] [ə'weɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv]
yet I am sure the kind friend always goes away thinking , in the goodness of
然而 我 是 当然 这 种类 朋友 总是 去 离开 思维 , 在 这 善良 的
[hɜːr; hər] [hɑːrt] ,
her heart ,
她 心 ,

但我确信，这位善良的朋友离开时总会想着，出于她善良的心，

“ [wel] , [aɪ][hæv; həv] [ə'mjuːzd] [hɜːr; hər] ['naɪsli] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [θɪŋz]
“ Well , I have amused her nicely , and given her a good many things
“ 出色地 , 我 有 觉得好笑 她 很好 , 和 给定 她 一个 好的 许多 事物
[tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] ,
to think about ,
到 思考 关于 ,

“嗯，我逗她开心了，也让她有很多事情可以思考。”

” [wɪtʃ] [ɪz] [truː] , [tuː] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['pəːtʃəst] ['ræðər] ['dɪrli] .
” which is true , too , though they have been purchased rather dearly .
” 哪个 是 真的 , 也 , 尽管 他们 有 到过 购买 相当 亲爱的 .

“这也没错，虽然它们的售价相当昂贵。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['æftər]['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
It was only after Mrs . Pevensey had told me a multiplicity of things ,
它 曾是 仅有的 后 太太 . 佩文西 有 讲述 我 一个 多重性 的 事物 ,
[ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ,
and was going away ,
和 曾是 去 离开 ,

直到佩文西太太告诉我很多事情，准备离开的时候，我才意识到这一点。

[ðæt] [-]
that [29]
那 [-]

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ˈtelɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [glæd][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

I	found	the	opportunity	of	telling	her	how	glad	I	had	been	to	see	her
我	成立	这	机会	的	讲述	她	如何	高兴的	我	有	到过	到	看	她

[ˈtʃɪldrən] [kwaɪt] [rɪˈkʌvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmiːz(ə)lz] .

children	quite	recovered	from	the	effects	of	the	measles	.
孩子们	相当	恢复	从	这	效果	的	这	麻疹	.

我抓住机会告诉她，看到她的孩子们从麻疹中完全康复，我感到非常高兴。

“ [jes] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌðərli] [smaɪl] , “ [ðeɪ] [ɔːl] [lʊk] [wel] — [ɔːl] , [æt; ət] [liːst] ,

“	Yes	,	”	said	she	,	with	a	motherly	smile	,	“	they	all	look	well	—	all	,	at	least	,
“	是的	,	”	说	她	,	和	一个	母性	微笑	,	“	他们	全部	看	出色地	—	全部	,	在	至少	,

[ɪkˈsept] [pʊr] [ɑːrbɛl] ;

except	poor	Arbell	;
除了	贫穷的	阿贝尔	;

“是的，”她带着慈母般的微笑说，“他们看起来都很好——至少除了可怜的阿尔贝尔之外；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] — ” ([hɪr] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg] , [laɪk] [mædəmwə'zel] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

and	she	—	”	(	Here	she	gave	a	little	shrug	,	like	Mademoiselle	,	as	much	as
和	她	—	”	(	这里	她	给予	一个	小的	耸肩	,	喜欢	小姐	,	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

她——”(说到这里，她像小姐一样耸了耸肩，仿佛在说，

“ ['sʌmθɪŋ] [ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [streɪt] [ɪn] [ðæt] ['kwɔːrtər] . ”)

“	Something	is	not	quite	straight	in	that	quarter	.	”	)
“	某物	是	不是	相当	直的	在	那	四分之一	.	”	)

“那个区域似乎有点问题。”

“ [aɪ][toʊld] [ɑːrbɛl] [aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [spend] [æn; ən] ['aʊər] [ɔːr] [tuː] [wɪð; wɪθ]

“	I	told	Arbell	I	wished	she	might	be	permitted	to	spend	an	hour	or	two	with
“	我	讲述	阿贝尔	我	希望	她	可能	是	允许	到	花费	一个	小时	或者	二	和

[ˌem 'iː][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ,

me	some	morning	,
我	一些	早晨	,

“我告诉阿尔贝尔，我希望有一天早上能允许她和我待上一两个小时。”

” [sed] [aɪ] . “ [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kəmˈpænjən] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ,

”	said	I	.	“	If	I	have	more	than	one	companion	at	a	time	,
”	说	我	.	“	如果	我	有	更多的	比	一	伴侣	在	一个	时间	,

“我说。“如果我同时有不止一个同伴，

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [duː][ðem; ðəm][ɔːr][maɪ'self] ['dʒʌstɪs] . ”

I	can	hardly	do	them	or	myself	justice	.	”
我	能	几乎	做	他们	或者	我	正义	.	”

我很难公正地评价他们，也很难公正地评价我自己。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , ['smaɪlɪŋ] ['swiːtli] .

“	I	am	sure	I	wish	she	would	come	,	”	said	Mrs	.	Pevensey	,	smiling	sweetly	.
“	我	是	当然	我	希望	她	会	来	,	”	说	太太	.	佩文西	,	微笑	甜蜜地	.

“我真希望她能来，”佩文西太太笑着说。

“ [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pərˈmɪʃ(ə)n] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wɪl] , ” [sed] [aɪ] . “ [meɪ] [aɪ] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	With	your	permission	,	I	think	she	will	,	”	said	I	.	“	May	I	claim	it	?	”
“	和	你的	允许	,	我	思考	她	将要	,	”	说	我	.	“	可能	我	宣称	它	?	”

“如果你允许的话，我想她会的，”我说。“我可以认领吗？”

“ [ɑː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tuː] ['hæpi] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ɑːrbɛl] . ”

“	Ah	,	I	shall	be	too	happy	,	”	said	she	;	“	but	you	don't	know	Arbell	.	”
“	啊	,	我	将	是	也	快乐的	,	”	说	她	;	“	但	你	不	知道	阿贝尔	.	”

“啊，我真是太高兴了，”她说，“可是你不认识阿尔贝尔。”

“ [sə'poʊz] , [ðen] , [wiː; wi] [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ” [sed] [aɪ] , [ˌpəti'neiʃəsli] .

“	**Suppose**	**,**	**then**	**,**	**we**	**say**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**pertinaciously**	**.**
”	认为	,	然后	,	我们	说	到	-	明天	,	”	说	我	,	顽强地	.

“那么，假设我们说明天，”我执拗地说。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðə; ði] [her] - ['kʌtər] [ɪz] ['kʌmɪŋ] .

“	**To**	**-**	**morrow**	**the**	**hair**	**-**	**cutter**	**is**	**coming**	**.**
”	到	-	明天	这	头发	-	刀具	是	未来	.

“明天理发师要来。”

['eni] ['ʌðər] [deɪ] . ”

Any	**other**	**day**	**.**	**”**
任何	其他	天	.	”

任何其他一天。

“ [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ðen] ? ” [-]

“	**The**	**day**	**after**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**then**	**?**	**”**	**[**	**30**	**]**
”	这	天	后	到	-	明天	,	然后	?	”	[	-	]

“那么，后天呢？”[30]

“ [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [maɪ] [hɑːrt] , [ɪf] — [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [mædəmwə'zel] [wɪl] [seɪ] . ”

“	**With**	**all**	**my**	**heart**	**,**	**if**	**—**	**I**	**don't**	**know**	**what**	**Mademoiselle**	**will**	**say**	**.**	**”**
”	和	全部	我的	心	,	如果	—	我	不	知道	什么	小姐	将要	说	.	”

“我真心希望——我不知道小姐会怎么说。”

“ [mædəmwə'zel] [siːmd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [seɪm] [ʌv; əv] [juː; jʊ] . ”

“	**Mademoiselle**	**seemed**	**to**	**think**	**the**	**same**	**of**	**you**	**.**	**”**
”	小姐	似乎	到	思考	这	相同的	的	你	.	”

“小姐似乎也对您有同样的看法。”

“ [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ?

“	**Of**	**me**	**?**
”	的	我	?

“关于我？”

[oʊ] , [aɪv] [noʊ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] !

Oh	**,**	**I've**	**no**	**voice**	**in**	**the**	**matter**	**!**
哦	,	我已经	不	嗓音	在	这	事情	!

哦，我在这件事上没有发言权！

[mædəmwə'zel] [hæz; həz] [ʌn'lɪmɪtɪd] [sweɪ] [ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] .

Mademoiselle	**has**	**unlimited**	**sway**	**in**	**the**	**school**	**-**	**room**	**.**
小姐	有	无限	摇摆	在	这	学校	-	房间	.

这位小姐在教室里拥有绝对的影响力。

[mædəmwə'zel] [ɪz] [ə; eɪ] [moʊst] ['eksələnt] ['kriːtʃər] .

Mademoiselle	**is**	**a**	**most**	**excellent**	**creature**	**.**
小姐	是	一个	最多	出色的	生物	.

小姐真是个极好的姑娘。

[aɪ] [hæv; həv] [ʌn'baʊndɪd] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [hɜːr; hər] .

I	**have**	**unbounded**	**confidence**	**in**	**her**	**.**
我	有	无界	信心	在	她	.

我对她充满信心。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [kwaɪt] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] — [keɪm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː]

She	is	quite	superior	to	her	position	—	came	to	me	from	the	Comtesse	de
她	是	相当	优越的	到	她	位置	—	来了	到	我	从	这	伯爵夫人	德

[ˌes 'tiː] . [və'leɪ] — [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)l] ['eseɪ] [ɑːn] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] — [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪz]

St	.	Velay	—	has	written	an	admirable	essay	on	education	—	her	brother	is
英石	.	韦莱	—	有	书面	一个	令人钦佩的	散文	在	教育	—	她	兄弟	是

[prə'fesər] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [æt; ət] [tarb] . ”

professor	of	foreign	literature	at	Tarbes	.	”
教授	的	外国的	文学	在	塔布斯	.	”

她的地位远高于她的实际水平——她来自圣维莱伯爵夫人——她写过一篇关于教育的精彩文章——她的哥哥是塔布大学的外国文学教授。

“ [pər'hæps] [mædəmwə'zel] ['juːzɪz] [jʊr; jər] [neɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] . ”

“	Perhaps	Mademoiselle	uses	your	name	as	a	kind	of	authority	.	”
“	也许	小姐	用途	你的	姓名	作为	一个	种类	的	权威	.	”

“或许小姐是想借用你的名字来树立权威。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” ['læfɪŋ] ['swiːtli] ; “ ['mɑːməz] [neɪm] [ɪz] ['prɑːbəbli] [meɪd] [friː] [juːz] [ʌv; əv] ,

“	Very	likely	,	”	laughing	sweetly	;	“	Mamma's	name	is	probably	made	free	use	of	,
“	非常	可能	,	”	笑	甜蜜地	;	“	妈妈的	姓名	是	大概	制成	自由的	使用	的	,

“很有可能，”他甜甜地笑着说；“妈妈的名字很可能被随意使用了。”

[ɪn] [ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [ænd; ənd] ['nɜːrsəri] .

in	the	school	-	room	and	nursery	.
在	这	学校	-	房间	和	苗圃	.

在教室和托儿所。

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] , - [aɪl] [tel] [jʊr; jər] ['mæmə] ! - [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['terər] [tuː; tə] [maɪ'self] .

I	remember	when	,	'	I'll	tell	your	Mamma	!	'	was	a	terror	to	myself	.
我	记住	什么时候	,	-	患病的	告诉	你的	妈妈	!	-	曾是	一个	恐怖	到	我	.

我记得以前“我要告诉你妈妈！”这句话对我来说简直是噩梦。

[oʊ] , [wiː; wi] [ɔːl] [goʊ] [θruː] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [tɜːrn] .

Oh	,	we	all	go	through	these	things	in	our	turn	.
哦	,	我们	全部	去	通过	这些	事物	在	我们的	转动	.

哦，我们每个人都会经历这些事。

[pʊr] , [dɪr] [ɑːrbɛl] !

Poor	,	dear	Arbell	!
贫穷的	,	亲爱的	阿贝尔	!

可怜的阿尔贝尔！

[ðer; ðər] [ɪz] ['eksələnt] ['prɑːmɪs] [ɪn] [hɜːr; hər] ; [bʌt; bət] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [klaʊd] .

there	is	excellent	promise	in	her	;	but	at	present	she	is	under	a	cloud	.
那里	是	出色的	承诺	在	她	;	但	在	展示	她	是	在下面	一个	云	.

她前途无量；但目前她正处于阴霾之中。

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrld] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ɪz] [praʊd] [ænd; ənd] ['stʌbərn] ,

She	lives	in	a	world	of	her	own	,	is	proud	and	stubborn	,
她	生活	在	一个	世界	的	她	自己的	,	是	自豪的	和	固执的	,

她活在自己的世界里，既骄傲又固执。

[ænd; ənd] [mædəmwə'zel] [sez] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [mʌst; məst] [biː; bi] [-]

and	Mademoiselle	says	her	spirit	must	be	[	31	]
和	小姐	说道	她	精神	必须	是	[	-	]

小姐说她的灵魂一定是[31]

['broʊkən] .

broken	.
破碎的	.

破碎的。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][soʊ] , [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [wɪʃ] [tuː; tə][stænd][baɪ][ænd; ənd] ['wɪtnəs] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] . ”

It	**may**	**be**	**so**	**,**	**but**	**I**	**don't**	**wish**	**to**	**stand**	**by**	**and**	**witness**	**the**	**operation**	**.**	**”**
它	可能	是	所以	,	但	我	不	希望	到	站立	经过	和	证人	这	手术	.	”

或许如此，但我不想袖手旁观，眼睁睁地看着这一切发生。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] , ” [kraɪd] [aɪ] , ['æŋkʃəsli] ,

“	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**you**	**say**	**that**	**,**	**”**	**cried**	**I**	**,**	**anxiously**	**,**
”	我	是	对不起	到	听到	你	说	那	,	”	哭	我	,	焦虑地	,

“听到你这么说，我很难过，”我焦急地喊道。

“ [fɔːr; fər][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][soʊ] [ɪk'striːmli] ['hæzərdəs] ,

“	**for**	**I**	**think**	**the**	**operation**	**so**	**extremely**	**hazardous**	**,**
”	为了	我	思考	这	手术	所以	极其	危险	,

因为我认为这项手术极其危险，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['oʊnli][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [aɪ] . ”

that	**it**	**ought**	**only**	**to**	**take**	**place**	**under**	**the**	**mother's**	**eye**	**.**	**”**
那	它	应该	仅有的	到	拿	地方	在下面	这	母亲的	眼睛	.	”

这件事只能在母亲的注视下进行。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fekt] [ˌem 'iː] [mɔːr] , ” ['ænsər] [ʃiː; ʃi] , ['veri] ['sɪriəsli] , “ [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrdʒɪkl]

“	**It**	**would**	**affect**	**me**	**more**	**,**	**”**	**answered**	**she**	**,**	**very**	**seriously**	**,**	**“**	**than**	**a**	**surgical**
”	它	会	影响	我	更多的	,	”	回答	她	,	非常	严重地	,	“	比	一个	外科

[keɪs] . ”

case	**.**	**”**
案件	.	”

“这比外科手术对我的影响更大，”她非常严肃地回答道。

“ [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪ'plaɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['sɪriəsnəs] ;

“	**I**	**can**	**quite**	**believe**	**it**	**,**	**”**	**replied**	**I**	**,**	**with**	**equal**	**seriousness**	**;**
”	我	能	相当	相信	它	,	”	回复	我	,	和	平等的	严肃	;

“我完全相信，”我同样严肃地回答道；

“ [bʌt; bət] ['pɑːsəbli] [jʊr; jər] [sə'gæsəti] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [juˈnaɪtɪd] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə]

“	**but**	**possibly**	**your**	**sagacity**	**and**	**maternal**	**affection**	**united**	**would**	**enable**	**you**	**to**
”	但	可能	你的	睿智	和	母体	感情	团结的	会	使能够	你	到

[dɪ'sɜːrn] [ðæt] [noʊ] [sʌtʃ] ['peɪnf(ə)l] [kɔːrs] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

discern	**that**	**no**	**such**	**painful**	**course**	**was**	**needed**	**.**
辨别	那	不	这样的	痛苦	课程	曾是	需要	.

“但或许你的智慧和母爱结合起来，会让你明白根本不需要走这条痛苦的道路。”

[ɪf] [ɑːrbɛl] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['ʌndər] [jʊr; jər] [aɪ] — ”

If	**Arbell**	**were**	**a**	**little**	**more**	**under**	**your**	**eye**	**—**	**”**
如果	阿贝尔	是	一个	小的	更多的	在下面	你的	眼睛	—	”

如果阿尔贝尔再靠近你一点——”

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] , “ [ɑːrbɛl] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['ʌndər] [maɪ] [aɪ] [ɔːl'redi] .

“	**My**	**dear**	**friend**	**,**	**”**	**interrupted**	**she**	**,**	**“**	**Arbell**	**is**	**constantly**	**under**	**my**	**eye**	**already**	**.**
”	我的	亲爱的	朋友	,	”	中断	她	,	“	阿贝尔	是	不断地	在下面	我的	眼睛	已经	.

“我亲爱的朋友，”她打断道，“阿尔贝尔一直都在我的视线范围内。”

[duː][juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][aɪ] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] ?

Do	**you**	**imagine**	**I**	**shut**	**myself**	**up**	**from**	**my**	**children**	**?**
做	你	想象	我	关闭	我	向上	从	我的	孩子们	?

你以为我会把自己封闭起来，不让孩子们接触吗?

[noʊ] , [noʊ] !

No	**,**	**no**	**!**
不	,	不	!

不，不!

[ðæt] [wʊd] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [ni'glektɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [fɜ:rst]['du:ti] .

that	would	indeed	be	neglecting	a	mother's	first	duty	.
那	会	的确	是	疏忽	一个	母亲的	第一的	责任	.

那确实是对母亲首要职责的漠视。

[draɪ] [ˌri:kəpɪtʃu'leɪʃn] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] , [ɪn'di:d] , [ænd; ənd] ['endləs] ['præktɪsɪŋ] , [fɔ:l] [ɪk'sklu:sɪvli]

Dry	recapitulation	of	lessons	,	indeed	,	and	endless	practising	,	fall	exclusively
干燥	概括	的	课程	,	的确	,	和	无尽的	练习	,	落下	只

[tu:; tə][ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnəs] ;

to	the	superintendence	of	the	governess	;
到	这	督察	的	这	家庭教师	;

枯燥地复习课程内容，以及无休止的练习，完全由女家庭教师负责监督；

[bʌt; bət] [ɑ:rbɛl] ['ɔ:lweɪz] [lə:nz] [hɜ:r; hər]['lesnz; 'lesənz][ænd; ənd] [raɪts] [hɜ:r; hər]['eksərsaɪzɪz][ɪn][ðə; ði] [ru:m]

but	Arbell	always	learns	her	lessons	and	writes	her	exercises	in	the	room
但	阿贝尔	总是	学习	她	课程	和	写	她	练习	在	这	房间

[wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,

with	me	,
和	我	,

但阿尔贝尔总是能吸取教训，并在我所在的房间里完成练习。

[fɔ:r; fər] ['aʊərz] ['evri] ['mɔ:rnɪŋ] . ”

for	hours	every	morning	.	”
为了	小时	每一个	早晨	.	”

每天早上都要花好几个小时。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hɑ:rtɪli] [glæd][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] , ” [sed] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] . [-]

“	I	am	heartily	glad	to	hear	it	,	”	said	I	,	with	a	sense	of	relief	.	[	32	]
“	我	是	衷心地	高兴的	到	听到	它	,	”	说	我	,	和	一个	感觉	的	宽慰	.	[	-	]

“听到这个消息我非常高兴，”我如释重负地说。[32]

“ [wi:; wi] [lʌntʃ] [tə'geðər] — [ðæt] [ɪz] , [ðeɪ] [hæv; həv][ðer; ðər] ['ɜ:rli] ['dɪnər] [wen] [wi:; wi] [lʌntʃ] , ”

“	We	lunch	together	—	that	is	,	they	have	their	early	dinner	when	we	lunch	,	”
“	我们	午餐	一起	—	那	是	,	他们	有	他们的	早期的	晚餐	什么时候	我们	午餐	,	”

[pər'su:d] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] ;

pursued	Mrs	.	Pevensey	;
追击	太太	.	佩文西	;

“我们一起吃午饭——也就是说，我们吃午饭的时候，他们吃晚饭，”佩文西太太接着说；

“ ['ɔ:lweɪz] [ɪk'sept] [wen] [wi:; wi][hæv; həv] [frendz] .

“	always	except	when	we	have	friends	.
“	总是	除了	什么时候	我们	有	朋友们	.

“除了有朋友的时候，总是这样。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [ˌæftər'nu:nz] [ɑ:r; ər]['dʒen(ə)rəli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['draɪvz] ,

And	though	my	afternoons	are	generally	engaged	in	drives	,
和	尽管	我的	下午	是	一般来说	已订婚的	在	驱动	,

虽然我下午的时间通常都花在开车上，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [du:][nɑ:t] [ə'pɪr] [æt; ət][ðə; ði] [leɪt] ['dɪnər] ,

and	the	children	of	course	do	not	appear	at	the	late	dinner	,
和	这	孩子们	的	课程	做	不是	出现	在	这	晚的	晚餐	,

孩子们当然没有出现在晚宴上。

[ðeɪ] [meɪ] ['ɔ:lweɪz] [du:][soʊ][æt; ət] [dɪ'zɜ:rt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] ['ɔ:lweɪz] [du:] .

they	may	always	do	so	at	dessert	,	and	the	younger	ones	always	do	.
他们	可能	总是	做	所以	在	甜点	,	和	这	年轻	一个	总是	做	.

他们可能总会在甜点时间这样做，而年纪小的孩子总是这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] - ['ɑːpʃ(ə)n] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] , [æt; ət]

In	the	evenings	,	it	is	very	much	at	Arbell's	option	,	or	,	at	least	,	at
在	这	晚上	,	它	是	非常	很多	在	-	选项	,	或者	,	在	至少	,	在

[mædəməzɛlz] ,

Mademoiselle's	,
小姐的	,

晚上，这完全取决于阿尔贝尔的意愿，或者至少在玛德莫瓦塞尔家是这样。

['weðər] [ðeɪ] [ə'pɪr] [ɔːr][nɑːt] .

whether	they	appear	or	not	.
无论	他们	出现	或者	不是	.

无论他们是否露面。

['sʌmtaɪmz] [ɑːrbɛl] [hæz; həz]['lesnz; 'lesənz][tuː; tə] [prɪ'per] ; ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][hɜːr; hər]

Sometimes	Arbell	has	lessons	to	prepare	;	sometimes	she	is	engaged	in	her
有时	阿贝尔	有	课程	到	准备	;	有时	她	是	已订婚的	在	她

[oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ; [ænd; ənd] ['riːəli] ,

own	devices	;	and	really	,
自己的	设备	;	和	真的	,

有时阿贝尔要备课；有时她忙于自己的事情；真的，

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['helθf(ə)l] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl][ðæn; ðən][lɑːrdʒ]

I	think	they	are	more	healthful	and	suitable	for	a	young	girl	than	large
我	思考	他们	是	更多的	健康的	和	合适的	为了	一个	年轻的	女孩	比	大的

[mɪkst] ['pɑːrtiz] ,

mixed	parties	,
混合	各方	,

我认为比起大型的男女混合派对，这种小型聚会更健康，也更适合年轻女孩。

[wen] ['sɪli] ['piːp(ə)l] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [seɪ] ['sɪli] [θɪŋz] [tuː; tə] ['tʃɪldrən] ,

when	silly	people	too	often	say	silly	things	to	children	,
什么时候愚蠢的	人们	也	经常	说	愚蠢的	事物	到	孩子们	,

当愚蠢的人经常对孩子说愚蠢的话时，

[soʊ] [ðæt] ['friːkwəntli] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['sɑːri] [tuː; tə] [mɪs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

so	that	frequently	I	am	not	sorry	to	miss	her	from	the	drawing	-	room	.
所以	那	频繁地	我	是	不是	对不起	到	错过	她	从	这	绘画	-	房间	.

因此，我常常不会为在客厅里看不到她而感到遗憾。

[ænd; ənd] [naʊ] , [gʊd] - [baɪ] !

And	now	,	good	-	by	!
和	现在	,	好的	-	经过	!

那么，再见！

[aɪ][hæv; həv] [peɪd] [æn; ən] [ʌn'kɑːnʃənəb(ə)l] ['vɪzɪt] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]

I	have	paid	an	unconscionable	visit	;	but	there	is	no	getting	away	from
我	有	有薪酬的	一个	丧尽天良	访问	;	但	那里	是	不	获得	离开	从

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

我进行了一次极其不合情理的拜访；但我逃不出你的手掌心。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] — [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['betər] ? ”

I	am	so	glad	you	are	—	I	think	you	are	better	?	”
我	是	所以	高兴的	你	是	—	我	思考	你	是	更好的	?	”

我很高兴你——我觉得你好多了？

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [jes] .

“	Thank	you	,	yes	.
“	感谢	你	,	是的	.

“谢谢，是的。”

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː] [ɑːrbɛl] [ðə; ðɪ] [deɪ] ['æftər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ? ”

Then	I	shall	see	Arbell	the	day	after	to	-	morrow	?	”
然后	我	将	看	阿贝尔	这	天	后	到	-	明天	?	”

那我后天就能见到阿尔贝尔了吗?

“ [ʌn'daʊtɪdli] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] .

“	Undoubtedly	,	if	she	will	come	.
”	无疑	,	如果	她	将要	来	.

“毫无疑问，如果她会来的话。”

[æt; ət] [wʌt] ['aʊər] ?

At	what	hour	?
在	什么	小时	?

几点?

[ðeɪ] [daɪn][æt; ət] [tuː] . ” [-]

They	dine	at	two	.	”	[	33	]
他们	用餐	在	二	.	”	[	-	]

他们两点吃饭。”[33]

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ɪ'lev(ə)n] ? ”

“	Shall	I	say	eleven	?	”
”	将	我	说	十一	?	”

“我该说十一吗? ”

“ [jes] , [duː] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][æt; ət][hæf] - [pæst][wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]

“	Yes	,	do	;	and	I	will	send	for	her	at	half	-	past	one	,	because	it	is
”	是的	,	做	;	和	我	将要	发送	为了	她	在	一半	-	过去的	一	,	因为	它	是

['nɪrli] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊɝz] [wɔːk] .

nearly	half	-	an	-	hour's	walk	.
几乎	一半	-	一个	-	小时	走	.

“好的，那就去吧；我会在一点半的时候派人去接她，因为步行大约需要半个小时。”

[gʊd] - [baɪ] , [gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	,	good	-	by	!
好的	-	经过	,	好的	-	经过	!

再见，再见!

[aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [piːs] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] [mædəmwə'zel] .

I	must	make	peace	as	I	can	with	Mademoiselle	.
我	必须	制作	和平	作为	我	能	和	小姐	.

我必须尽我所能与小姐和解。

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [left] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [smaɪl] .

”	And	she	left	me	with	an	engaging	smile	.
”	和	她	左边	我	和	一个	引人入胜	微笑	.

“她离开时带着迷人的微笑。”

[ɑːrbɛl] [hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [gɔːn] .

Arbell	has	been	,	and	gone	.
阿贝尔	有	到过	,	和	已消失	.

Arbell 曾经存在过，现在又消失了。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn] ['ræðər] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lev(ə)n] , ['kæriɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [waɪt] [læp] - [dɔːg] ,

She	came	in	rather	before	eleven	,	carrying	her	little	white	lap	-	dog	,
她	来了	在	相当	前	十一	,	携带	她	小的	白色的	膝	-	狗	,

她不到十一点就进来了，抱着她的小白狗。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ] [nuː] ['skɑːrlət] ['rɪbən] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

who	had	a	new	scarlet	ribbon	round	his	neck	.
WHO	有	一个	新的	猩红	丝带	圆形的	他的	脖子	.

他的脖子上系着一条新的猩红色丝带。

[aɪ] [sɔː] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ðæt] [ðə; ði] [klaʊd] [wʌz; wəz] [gɔːn] , — [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ]

I	saw	directly	that	the	cloud	was	gone	,	—	she	looked	as	fresh	as	a
我	锯	直接地	那	这	云	曾是	已消失	,	—	她	看起来	作为	新鲜的	作为	一个

[roʊz] ,

rose	,
玫瑰	,

我亲眼看到云散了，她看起来容光焕发，像一朵玫瑰。

[ænd; ənd][æz; əz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk] .

and	as	cheerful	as	a	lark	.
和	作为	快乐	作为	一个	云雀	.

像云雀一样快乐。

“ [gʊd] [gɜːrl] , [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [soʊ] [ˈpʌŋktʃuəl] , ” [sed] [aɪ] .

“	Good	girl	,	for	being	so	punctual	,	”	said	I	.
“	好的	女孩	,	为了	存在	所以	准时	,	”	说	我	.

“真乖，这么守时。”我说。

“ [ˈpʌŋktʃuəl] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Punctual	!	”	said	she	.
“	准时	!	”	说	她	.

“守时！”她说。

“ [waɪ] , [aɪ] [hoʊp] [aɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [ɔːr] [ʃɑːk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [ˈreɪst] [ɪn] [veɪn] !

“	Why	,	I	hope	I'm	more	than	that	,	or	Shock	and	I	have	raced	in	vain	!
“	为什么	,	我	希望	我是	更多的	比	那	,	或者	震惊	和	我	有	比赛	在	徒劳	!

“我希望我比这更出色，否则我和肖克的比赛就白费了！”

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [let] [oʊld] [dʒɑːn] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [weɪ] ,

I	would	not	let	old	John	come	with	me	more	than	half	way	,
我	会	不是	让	老的	约翰	来	和	我	更多的	比	一半	方式	,

我不会让老约翰跟我走超过一半的路程。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tʊk] [tuː; tə] [ˈaʊər; ɑːr] [hiːlz] [ænd; ənd][ræn] — [ˈdɪdnt] [wiː; wi] , [ʃɑːk] ? ”

and	then	we	took	to	our	heels	and	ran	—	didn't	we	,	Shock	?	”
和	然后	我们	采取	到	我们的	高跟鞋	和	跑	—	没有	我们	,	震惊	?	”

然后我们就拔腿就跑——对吧，肖克?

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [sed] [aɪ] , [ˈveri] [sɪnˈsɪrli] .

“	I	feel	the	compliment	,	”	said	I	,	very	sincerely	.
“	我	感觉	这	赞扬	,	”	说	我	,	非常	真挚地	.

“我感受到了你的赞美，”我非常真诚地说。

“ [pərˈhæps] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [rʌn] [ɪn] [ˈeni] [ˈʌðər] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] . ” [-

“	Perhaps	,	though	,	you	would	as	soon	have	run	in	any	other	direction	.	”	[	34
“	也许	,	尽管	,	你	会	作为	很快	有	跑步	在	任何	其他	方向	.	”	[	-

]

]

“不过，你或许宁愿朝其他任何方向跑去。”[34]

“ [noʊ] , [aɪ] [ˈʃʊdənt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [braɪt] [lʊk] ,

“	No	,	I	shouldn't	,	”	said	she	,	with	a	bright	look	,
“	不	,	我	不应该	,	”	说	她	,	和	一个	明亮的	看	,

“不，我不应该，”她目光明亮地说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʌnˈtaɪd] [ðə; ði] [bluː] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] [strɔː] [hæt] , [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn]

as	she	untied	the	blue	strings	of	her	large	straw	hat	,	and	threw	it	on
作为	她	解开	这	蓝色的	字符串	的	她	大的	稻草	帽子	,	和	扔	它	在

[ðə; ði] [graʊnd] .

the	ground	.
这	地面	.

她解开大草帽的蓝色帽带，把帽子扔在地上。

[ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [ʃi:; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] , [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'ti:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [glʌvz] [ænd; ənd]

The	next	minute	she	picked	it	up	,	and	put	it	,	with	her	gloves	and
这	下一个	分钟	她	挑选	它	向上	,	和	放	它	,	和	她	手套	和

[vi'zit] ,

visite	,
访问	,

下一分钟，她把它捡起来，和她的手套、手帕放在一起。

[ɑ:n][ə; eɪ][saɪd] - ['teɪbl] .

on	a	side	-	table	.
在	一个	边	-	桌子	.

在边桌上。

“ [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ][du:] [ðæt] ? ” [sed] [aɪ] , ['kjʊriəsli] .

“	Why	did	you	do	that	?	”	said	I	,	curiously	.
“	为什么	做过	你	做	那	?	”	说	我	,	奇怪的是	.

“你为什么要这样做？”我好奇地问道。

“ [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [mædəmwə'zel] .

“	Because	you	are	not	Mademoiselle	.
“	因为	你	是	不是	小姐	.

“因为你不是小姐。”

[ʃi:; ʃi] [sez] [aɪ] ['nevər] [kæn; kən][bi:; bi]['taɪdi] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][kæn; kən] . ”

She	says	I	never	can	be	tidy	,	but	you	see	I	can	.	”
她	说道	我	绝不	能	是	整齐的	,	但	你	看	我	能	.	”

她说我从来不会整洁，但你看，我能做到。

“ [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi] , [ðeɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] , ” [sed] [aɪ] .

“	What	people	can	be	,	they	ought	to	be	,	”	said	I	.
“	什么	人们	能	是	,	他们	应该	到	是	,	”	说	我	.

“人们能够成为什么样的人，就应该成为什么样的人，”我说。

“ [wʌt] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən][bi:; bi][æt; ət][sʌm; səm] [taɪmz] [ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][æt; ət] ['ʌðər] , ” [sed] [ɑ:rbɛl] .

“	What	people	can	be	at	some	times	they	can't	be	at	others	,	”	said	Arbell	.
“	什么	人们	能	是	在	一些	时代	他们	不能	是	在	其他的	,	”	说	阿贝尔	.

“人们有时能做到的事，在其他时候可能就做不到了，”阿尔贝尔说。

“ [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][soʊ] , ['mɪsɪz] . - ? ”

“	Is	it	not	so	,	Mrs	.	Cheerlove	?	”
“	是	它	不是	所以	,	太太	.	-	?	”

“难道不是这样吗，切尔洛夫太太？”

“ [jes] , [maɪ] [lʌv] , ['sʌmtaɪmz] . ”

“	Yes	,	my	love	,	sometimes	.	”
“	是的	,	我的	爱	,	有时	.	”

“是的，亲爱的，有时候是这样。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['kɔ:lɪŋ] [ˌem 'i:] - [maɪ] [lʌv] . - ”

“	Thank	you	for	calling	me	'	my	love	.	'	”
“	感谢	你	为了	呼叫	我	-	我的	爱	.	-	”

“谢谢你叫我‘我的爱人’。”

“ [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , [waɪ] [du:] [ðeɪ] [ə'bri:vieɪt] [jʊr; jər] [neɪm] ['ɪntu:] [ɑ:rbɛl] ? ”

“	By	-	the	-	by	,	why	do	they	abbreviate	your	name	into	Arbell	?	”
“	经过	-	这	-	经过	,	为什么	做	他们	缩写	你的	姓名	进入	阿贝尔	?	”

对了，他们为什么把你的名字缩写成Arbell?

“ [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][æn; ən] [ˈʌgli] [neɪm] [ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈʌgli] [gɜːrl] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , [ˈkwɪkli]
“ Because an ugly name is good enough for an ugly girl , ” said Arbell , quickly
“ 因为 一个 丑陋的 姓名 是 好的 足够的 为了 一个 丑陋的 女孩 , ” 说 阿贝尔 , 迅速地
;
;
;

“因为丑陋的名字配丑陋的女孩就足够了，”阿尔贝尔迅速说道；

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [self] - [rɪˈproʊtʃ] [fɔːr; fər][soʊ] [ˈkæpʃəs] [ə; eɪ] [spiːtʃ] , “ [noʊ] , [ðə; ði]
and then , with a little self - reproach for so captious a speech , “ No , the
和 然后 , 和 一个 小的 自己 - 责备 为了 所以 吹毛求疵的 一个 演讲 , ” 不 , 这
[ˈriːəl] [ˈriːz(ə)n] [ɪz] ,
real reason is ,
真实的 原因 是 ,

然后，他带着一丝自责，为自己如此吹毛求疵的言论感到懊恼，“不，真正的原因是，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [əˌbriːviˈeɪʃn] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈselɪbreɪtɪd] [ˈleɪdi] [ˌærəˈbelə] [ˈstjʊt] [wʌz; wəz]
because it is the abbreviation by which the celebrated Lady Arabella Stuart was
因为 它 是 这 缩写 经过 哪个 这 著名 女士 阿拉贝拉 斯图尔特 曾是
[kɔːld] [baɪ][hɜːr; hər] [ˈgrænmʌðər] ,
called by her grandmother ,
称为 经过 她 祖母 ,

因为这是著名人物阿拉贝拉·斯图亚特夫人的祖母对她的称呼的缩写。

[ðə; ði][oʊld][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [ˈʃrozbəri] .
the old Countess of Shrewsbury .
这 老的 伯爵夫人 的 什鲁斯伯里 .

老什鲁斯伯里伯爵夫人。

[ˈmæmə] [riːd] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [-]
Mamma read about her [35]
妈妈 读 关于 她 [-]

妈妈读过关于她的[35]

[ɪn] [mɪs] [ˈstrɪkləndz] “ [kwiːnz] , ” [aɪ] [bɪˈliːv] , [ænd; ənd][soʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [ˈfænsi] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌem ˈiː]
in Miss Strickland's “ Queens , ” I believe , and so took a fancy to call me
在 错过 斯特里克兰的 “ 皇后区 , ” 我 相信 , 和 所以 采取 一个 想要 到 称呼 我
[ɑːrbɛl] . ”
Arbell . ”
阿贝尔 . ”

我相信，这是在斯特里克兰小姐的《皇后》一书中，所以她就喜欢叫我阿尔贝尔。

“ [ðoʊ] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . ”
“ Though you do not like it . ”
“ 尽管 你 做 不是 喜欢 它 . ”

“虽然你不喜欢它。”

“ [aɪ] [laɪk] [wətˈevər] [ˈmæmə] [laɪks] , [ˈɔːlmoʊst] . ”
“ I like whatever mamma likes , almost . ”
“ 我 喜欢 任何 妈妈 点赞 , 几乎 . ”

“我几乎喜欢妈妈喜欢的一切。”

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ] , [maɪ] [lʌv] .
“ I am very glad to hear you say so , my love .
“ 我 是 非常 高兴的 到 听到 你 说 所以 , 我的 爱 .

“听到你这么说，我非常高兴，我的爱人。”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈhʌŋgri] ?
Are you hungry ?
是 你 饥饿的 ?

你饿了吗?

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] [ˈaːtlisli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [laɪk][ə; eɪ][slaɪs][ʌv; əv] [bred] -
" She looked at me artlessly , and said , " I should like a slice of bread -
" 她 看起来 在 我 不经意地 , 和 说 , " 我 应该 喜欢 一个 片 的 面包 -
[ænd; ənd] - [ˈbʌtər] . "
and - butter . "
和 - 黄油 . "

她坦然地看着我，说道："我想要一片涂了黄油的面包。"

" [ɔːr][dʒæm] ? " [sed] [aɪ] .
" Or jam ? " said I .
" 或者 果酱 ? " 说 我 .

"或者果酱？"我问道。

" [noʊ] , [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] .
" No , bread - and - butter .
" 不 , 面包 - 和 - 黄油 .

"不，是面包和黄油。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][hæv; həv][draɪ] [bred] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] — [ænd; ənd] ['skersli] [ðæt] ,
I should only have dry bread in the school - room — and scarcely that ,
我 应该 仅有的 有 干燥 面包 在 这 学校 - 房间 — 和 几乎 那 ,

我在教室里应该只有干面包——而且也只有一点点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [mædəmwə'zel] [sez] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['hʌŋgri] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] ['ɜːrli] ['dɪnər] .
because Mademoiselle says we ought not to be hungry before an early dinner .
因为 小姐 说道 我们 应该 不是 到 是 饥饿的 前 一个 早期的 晚餐 .
"
"
"

因为小姐说我们不应该在晚餐前感到饥饿。"

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [wɔːk] , " [sed] [aɪ] , ['rɪŋɪŋ] [ðə; ði] [bel] ;
" But you have had a walk , " said I , ringing the bell ;
" 但 你 有 有 一个 走 , " 说 我 , 铃声 这 钟 ;

"但是你已经散步过了，"我一边说着，一边按响了门铃；

" [ænd; ənd] ['pɜːsənz] [huː] [hæv; həv] [left] [ɔːf] ['groʊɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [fər'get] [haʊ] ['hʌŋgri] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" and persons who have left off growing sometimes forget how hungry they were
" 和 人 WHO 有 左边 离开 生长 有时 忘记 如何 饥饿的 他们 是
[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [fʊl] - [groʊn] . "
when they were not full - grown . "
什么时候 他们 是 不是 满的 - 生长 . "

"而那些停止成长的人有时会忘记他们在未成年时有多么饥饿。"

" [juː; jʊ][dəunt] . "
" You don't . "
" 你 不 . "

"你没有。"

" [ɑː] , " [sed] [aɪ] ,
" Ah , " said I ,
" 啊 , " 说 我 ,

"啊，"我说，

" [jʌŋ] ['piːp(ə)l]['oʊnli] [kʌm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triːt] — [tuː; tə][ˌem ˈiː][ænd; ənd][tuː; tə]
" young people only come to me by way of a treat — to me and to
" 年轻的 人们 仅有的 来 到 我 经过 方式 的 一个 对待 — 到 我 和 到
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

"年轻人来找我，对我来说是一种款待，对他们自己来说也是一种款待。"

[ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] [mʌtʃ] , [aɪm][əˈfreɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl][juː; jʊ] . ”

If	you	were	with	me	much	,	I'm	afraid	I	should	spoil	you	.	”
如果	你	是	和	我	很多	,	我是	害怕的	我	应该	剧透	你	.	”

如果你和我在一起的时间太长，恐怕我会把你宠坏。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈspɔɪlɪŋ] , [ˈmɪsɪz] . - ? ”

“	What	is	spoiling	,	Mrs	.	Cheerlove	?	”
”	什么	是	破坏	,	太太	.	-	?	”

“什么是变质，切尔洛夫太太？”

“ [kæn; kən][juː; jʊ][æsk] ? ” [-]

“	Can	you	ask	?	”	[	36	]
”	能	你	问	?	”	[	-	]

“你能问一下吗？”[36]

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [ˌæksepˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wʌt]

“	I	know	what	it	is	in	the	common	acceptation	of	the	word	—	it	is	what
”	我	知道	什么	它	是	在	这	常见的	接受	的	这	单词	—	它	是	什么

[mædəmwəˈzel] [dʌz] [tuː; tə][ˈflɔːrə] :

Mademoiselle	does	to	Flora	:
小姐	做	到	弗洛拉	:

“我知道这个词的通常含义是什么——那就是玛德莫瓦塞尔对弗洛拉所做的事：

[ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [hɜːr; hər][baɪ] [ˈletɪŋ] [hɜːr; hər][hæv; həv][hɜːr; hər] [oʊn] [weɪ] ;

she	spoils	her	by	letting	her	have	her	own	way	;
她	战利品	她	经过	出租	她	有	她	自己的	方式	;

她宠坏了她，让她随心所欲；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [spɔɪlz] [ˌem ˈiː][baɪ] [ˈnevər] [ˈletɪŋ] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [maɪn] ! ”

but	she	spoils	me	by	never	letting	me	have	mine	!	”
但	她	战利品	我	经过	绝不	出租	我	有	矿	!	”

但她总是宠坏我，从来不让我拥有我想要的！

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈiːzi] [tuː; tə] [siː] , [ɑːrbɛl] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ˈveri] [fɑːnd][ʌv; əv] [mædəmwəˈzel] . ”

“	It	is	easy	to	see	,	Arbell	,	that	you	are	not	very	fond	of	Mademoiselle	.	”
”	它	是	简单的	到	看	,	阿贝尔	,	那	你	是	不是	非常	喜爱	的	小姐	.	”

“阿尔贝尔，很明显，你并不太喜欢这位小姐。”

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ][biː; bi] ? ”

“	How	can	I	be	?	”
”	如何	能	我	是	?	”

“我该如何是好？”

“ ([sʌm; səm] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] , [ˈfilis] .)

“	(	Some	bread	-	and	-	butter	,	Phillis	.	)
”	(	一些	面包	-	和	-	黄油	,	菲利斯	.	)

（菲利斯，给你点面包和黄油。）

[maɪ] [dɪr] , [aɪ] [ˈkænɑːt] [rɪˈplaɪ][tuː; tə][jʊr; jər] [ˈkwestʃən] , [ɪkˈsept] [baɪ] [ˈæskɪŋ] [ˈʌðər] ;

My	dear	,	I	cannot	reply	to	your	question	,	except	by	asking	others	;
我的	亲爱的	,	我	不能	回复	到	你的	问题	,	除了	经过	问	其他的	;

亲爱的，我无法回答你的问题，只能去问别人；

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ ˈtiː] [kwaɪt] [raɪt] [tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ] [ˈkɑːnfɪdəns] [wɪtʃ] [juː; jʊ][duː][nɑːt]

and	I	do	not	feel	it	quite	right	to	seek	a	confidence	which	you	do	not
和	我	做	不是	感觉	它	相当	正确的	到	寻找	一个	信心	哪个	你	做	不是

[rɪˈpoʊz] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [ˈmʌðər] . ”

repose	in	your	own	mother	.	”
休息	在	你的	自己的	母亲	.	”

我认为，向别人寻求连自己母亲都不信任的信任，是不太合适的。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [let] [ˌem ˈiː] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , [wɪð; wɪθ] [ˈfɪlɪŋ] [aɪz] .

“	I	wish	she	would	let	me	,	”	said	Arbell	,	with	filling	eyes	.
”	我	希望	她	会	让	我	,	”	说	阿贝尔	,	和	填充	眼睛	.

“我希望她能让我这么做，”阿尔贝尔说着，眼里噙满了泪水。

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [spend] [jʊr; jər] [ˈmɔːrnɪŋz] [təˈgeðər] . ”

“	Why	,	my	dear	,	you	spend	your	mornings	together	.	”
”	为什么	,	我的	亲爱的	,	你	花费	你的	早晨	一起	.	”

“亲爱的，你们每天早上都在一起。”

“ [bʌt; bət] [haʊ] ?

“	But	how	?
”	但	如何	?

“但是怎么做呢？”

[dɪr] [ˈmæmə] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [priˈɑːkjupaɪd] — [baɪ] [ˈpɑːpə] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [baɪ] [ðə; ði] [ˈgɑːrdnər] ,

Dear	mamma	is	always	preoccupied	—	by	papa	,	by	the	housekeeper	,	by	the	gardener	,
亲爱的	妈妈	是	总是	心事重重	—	经过	爸爸	,	经过	这	管家	,	经过	这	园丁	,

[baɪ] [ðə; ði] [ˈnɜːrsɪz] ,

by	the	nurses	,
经过	这	护士	,

亲爱的妈妈总是心事重重——爸爸、管家、园丁、护士们，

[baɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [meɪd] .

by	her	own	maid	.
经过	她	自己的	女佣	.

由她自己的女佣。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [siː] [pʊr] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɑːrθɝz] [spaɪn] [rʌbd] [hɜːrˈself] ” ([hɪr] [ˈfilis] [brɔːt] [ɪn]

She	must	always	see	poor	little	Arthur's	spine	rubbed	herself	”	(	here	Phillis	brought	in
她	必须	总是	看	贫穷的	小的	亚瑟的	脊柱	摩擦	她自己	”	(	这里	菲利斯	带来	在

[ðə; ði] [bred] - [ænd; ənd] - [ˈbʌtər] ,

the	bread	-	and	-	butter	,
这	面包	-	和	-	黄油	,

她一定要亲眼看到可怜的小亚瑟的脊椎被人揉搓”(菲利斯在这里带来了面包和黄油，

[ænd; ənd] [went] [aʊt]) , “ [ænd; ənd] [ˈbeɪbi] [ɪz] [ˈkʌtɪŋ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ; [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [tuː; tə]

and	went	out	)	,	“	and	baby	is	cutting	her	teeth	;	and	she	has	to
和	去	出去	)	,	“	和	婴儿	是	切割	她	牙齿	;	和	她	有	到

[gɪv] [ˈɔːrdərz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [-]

give	orders	about	her	[	37	]
给	订单	关于	她	[	-	]

然后出去了)，“宝宝正在长牙；她要对她发号施令[37]

[ɪˈtæliən] [ˈgɑːrdn] , [ænd; ənd] [ˈdɪnər] , [ænd; ənd] [rɪˈliːf] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pʊr] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈtʃɪldrənz]

Italian	garden	,	and	dinner	,	and	relief	for	the	poor	,	and	the	children's
意大利语	花园	,	和	晚餐	,	和	宽慰	为了	这	贫穷的	,	和	这	孩子们的

[nuː] [ˈdresɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [oʊn] ,

new	dresses	and	her	own	,
新的	连衣裙	和	她	自己的	,

意大利花园、晚餐、救济穷人、孩子们的新衣服和她自己的衣服，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [send] [ˈbæskəts] [ænd; ənd] [ˈhæmpərz] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [græn'pəpɑː] .

and	to	send	baskets	and	hampers	of	things	to	grandpapa	.
和	到	发送	篮子	和	礼篮	的	事物	到	爷爷	.

还要给爷爷送篮子和礼篮。

[ðen] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈoʊvər] , [ɪf] [aɪ] [ˈventʃər] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ] - [ˈmæmə] !

Then	,	when	all	this	is	over	,	if	I	venture	to	begin	with	'	Mamma	!
然后	,	什么时候	全部	这	是	超过	,	如果	我	风险投资	到	开始	和	-	妈妈	!

然后，当这一切都结束时，如果我冒险以“妈妈！

- [ʃiː; ʃi] [sez] , - [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] . -
' she says , ' My dear , I am writing a note . '
- 她 说道 , - 我的 亲爱的 , 我 是 写作 一个 笔记 . -

她说：“亲爱的，我正在写纸条。”

" [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [drɑːpt] [ɑːn] [ʃɑːks] [waɪt] [koʊt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [əˈweɪ] .
" A tear dropped on Shock's white coat , and she turned her head away .
" 一个 撕 掉落 在 震惊 白色的 外套 , 和 她 转向 她 头 离开 .

“一滴眼泪落在肖克的白色外套上，她转过头去。

“ ['noʊbɑːdi][hæz; həz][soʊ] [smɔːl] [ə; eɪ] [ʃer] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ;
“ Nobody has so small a share of her as I , " said she ;
“ 无人 有 所以 小的 一个 分享 的 她 作为 我 , " 说 她 ;

“没有人像我一样，只拥有她那么少的一部分，”她说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][soʊ] [mʌtʃ] ! "
“ and I love her so much ! "
“ 和 我 爱 她 所以 很多 ! "

“我非常爱她！”

“ [maɪ] [dɪr] [ɑːrbɛl] , " [sed] [aɪ] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] ,
“ My dear Arbell , " said I , after a pause ,
“ 我的 亲爱的 阿贝尔 , " 说 我 , 后 一个 暂停 ,

“我亲爱的阿尔贝尔，”我顿了顿，说道。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'estɪməb(ə)l] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
“ I cannot help thinking what an inestimable advantage it may be to you in
“ 我 不能 帮助 思维 什么 一个 不可估量 优势 它 可能 是 到 你 在
['æftər] - [laɪf] ,
after - life ,
后 - 生活 ,

“我不禁想到，这对于你来世来说将是多么宝贵的优势啊。”

[tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd] [ðɪs] ['treɪnɪŋ] , [ðɪs] [baɪ] - [pleɪ] , [ðɪs] ['ɪnsaɪt] , [æz; əz][ə; eɪ]['baɪstændər] , ['ɪntuː]
to have had this training , this by - play , this insight , as a bystander , into
到 有 有 这 训练 , 这 经过 - 玩 , 这 洞察力 , 作为 一个 旁观者 , 进入
[jʊr; jər] ['mʌðɚz] [laɪf] .
your mother's life .
你的 母亲的 生活 .

能够以旁观者的身份，接受这样的训练，了解你的母亲的生活，获得这样的洞察力。

[juː; jʊ] [meɪ] [jɔːr'self] [biː; bi] [pleɪst] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːkwəli] [lɑːrdʒ] [ɪ'stæblɪʃmənt] :
You may yourself be placed at the head of an equally large establishment :
你 可能 你自己 是 放置 在 这 头 的 一个 同样地 大的 建立 :
['meni] ['gɝːlz] ,
many girls ,
许多 女孩们 ,

你本人也可能被委以重任，领导一个同样庞大的机构：许多女孩，

[soʊ] [pleɪst] , ['æftər][ə; eɪ] [laɪf] [ɪk'skluːsɪvli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['stʌdiz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts]
so placed , after a life exclusively devoted to their own studies and amusements
所以 放置 , 后 一个 生活 只 奉献 到 他们的 自己的 研究 和 娱乐
, [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [æt; ət] [siː] .
, are completely at sea .
, 是 完全地 在 海 .

如此境遇，他们一生都致力于学习和娱乐，如今却完全不知所措。

[ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['præktɪk(ə)l] ['nɑːlɪdʒ] , [noʊ] [teɪst] ['iːv(ə)n] ,
They have no practical knowledge , no taste even ,
他们 有 不 实际的 知识 , 不 品尝 甚至 ,

他们既没有实践知识，也没有品味。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪli] ['duːtiz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['gretɪst] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['pleʒər] [tuː; tə]

for	the	daily	duties	which	it	is	a	woman's	greatest	honour	and	pleasure	to
为了	这	日常的	职责	哪个	它	是	一个	女性的	最	荣誉	和	乐趣	到

[dɪs'tʃɑːrdʒ] [wel] ;

discharge	well	;
释放	出色地	;

做好日常职责，是女性最大的荣誉和快乐；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kəm'pliːt] ['beɪbiːz] .

they	are	complete	babies	.
他们	是	完全的	婴儿	.

他们还是小宝宝呢。

[ðeɪ] [miːt] ['evri] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['helpləs] , - [wel] , [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [tel] [wʌt] [ɪz][tuː; tə]

They	meet	every	emergency	with	a	helpless	,	'	Well	,	I'm	sure	I	can't	tell	what	is	to
他们	见面	每一个	紧急情况	和	一个	无助	,	-	出色地	,	我是	当然	我	不能	告诉	什么	是	到

[biː; bi] [-]

be	[	38	]
是	[	-	]

面对每一次紧急情况，他们都无奈地说：“好吧，我肯定无法预知将会发生什么[38]”。

[dʌn] !

done	!
完毕	!

完毕!

- [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪz][æt; ət][ə; eɪ][stænd] - [stɪl] , [ɔːr][goʊz][ðə; ði] [rɔːŋ] [wei] .

'	and	everything	is	at	a	stand	-	still	,	or	goes	the	wrong	way	.
-	和	一切	是	在	一个	站立	-	仍然	,	或者	去	这	错误的	方式	.

“一切都停滞不前，或者朝着错误的方向发展。”

” [ɑːrbɛl] [siːmd] [strʌk] .

”	Arbell	seemed	struck	.
”	阿贝尔	似乎	击	.

“阿尔贝尔似乎受到了打击。”

“ [ðæt] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	That	never	occurred	to	me	,	”	said	she	.
“	那	绝不	发生	到	我	,	”	说	她	.

“我从来没想过这一点，”她说。

“ [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛlɪgənsiz] [baɪ] [wɪtʃ] [jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz] [sə'raʊndɪd] , [hɜːrz][ɪz] , [ɪn] [ri'æləti] ,

“	In	spite	of	the	elegancies	by	which	your	mother	is	surrounded	,	hers	is	,	in	reality	,
“	在	尽管如此	的	这	优雅	经过	哪个	你的	母亲	是	包围	,	她的	是	,	在	现实	,

“尽管你母亲身处优雅的环境，但实际上，她的生活却是……”

[wʌt] ['meni] [wʊd] [prə'naʊns] , [ænd; ənd][faɪnd][tuː; tə][biː; bi] , [ə; eɪ] ['veri] [hɑːrd][laɪf] .

what	many	would	pronounce	,	and	find	to	be	,	a	very	hard	life	.
什么	许多	会	发音	,	和	寻找	到	是	,	一个	非常	难的	生活	.

许多人会认为，而且也确实认为，这是一种非常艰苦的生活。

[hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] , ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , [saʊnd] ['dʒʌdʒmənt] , [ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv]['ɔːrdər] ,

Her	cheerfulness	,	presence	of	mind	,	sound	judgment	,	and	love	of	order	,
她	愉悦	,	在场	的	头脑	,	声音	判断	,	和	爱	的	命令	,

她的开朗、机智、判断力强、热爱秩序，

[ɪ'neɪb(ə)l][hɜːr; hər][tuː; tə][get] [θruː] [ɪts] ['kɛrz] ['greɪsfəli] [ænd; ənd] [sək'sesfəli] ;

enable	her	to	get	through	its	cares	gracefully	and	successfully	;
使能够	她	到	得到	通过	它是	关心	优雅地	和	成功地	;

使她能够优雅而成功地度过难关；

[soʊ] [ðæt] [ðoʊz] [huː] ['oʊnli] [siː] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'næmld] [wɑːtʃ] ,

so	that	those	who	only	see	the	face	of	the	enamelled	watch	,
所以	那	那些	WHO	仅有的	看	这	脸	的	这	珐琅	手表	,

因此，那些只看到珐琅表盘的人，

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ɪts] [ɪn'tɪriər] [wɜːrks] [ænd; ənd] [sprɪŋz] , ['lɪt(ə)l] [ges] [ðæt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd]

and	not	all	its	interior	works	and	springs	,	little	guess	that	her	head	,	and
和	不是	全部它是		内部的	作品	和	弹簧	,	小的	猜测	那	她	头	,	和

['iːv(ə)n][hɜːr; hər][hændz] ,

even	her	hands	,
甚至	她	双手	,

而且，并非所有内部结构和弹簧都如此，很难想象她的头部，甚至她的双手，

[hæv; həv] [mɔːr] [tuː; tə][duː] , [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [dɪ'pɑːrtmənt] , [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv][sʌm; səm]

have	more	to	do	,	in	their	own	peculiar	department	,	than	those	of	some
有	更多的	到	做	,	在	他们的	自己的	奇特	部门	,	比	那些	的	一些

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'pɛndənts] . ”

of	her	dependents	.	”
的	她	家属	.	”

在他们各自擅长的领域，他们要做的事情比她的一些家属还要多。”

“ [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [truː] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , [rɪ'flektɪvli] .

“	That	may	be	true	,	”	said	Arbell	,	reflectively	.
“	那	可能	是	真的	,	”	说	阿贝尔	,	反思地	.

“也许是这样，”阿尔贝尔若有所思地说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] , “ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː][ɪn][maɪ] [pleɪs] ? ”

Then	,	after	a	short	silence	,	“	What	would	you	do	in	my	place	?	”
然后	,	后	一个	短的	沉默	,	“	什么	会	你	做	在	我的	地方	?	”

短暂的沉默后，他问道：“如果你是我，你会怎么做？”

“ [ɑː] , [maɪ] [lʌv] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][duː] ['betər] [ɪn][jʊr; jər] [pleɪs] [ðæn; ðən][juː; jʊ][duː] ,

“	Ah	,	my	love	,	I	should	probably	not	do	better	in	your	place	than	you	do	,
“	啊	,	我的	爱	,	我	应该	大概	不是	做	更好的	在	你的	地方	比	你	做	,

“啊，我的爱人，我恐怕也做不好你现在做的事。”

[ɪf] [æz; əz] [wel] . ”

if	as	well	.	”
如果	作为	出色地	.	”

如果也是的话。”

“ [oʊ] , ['mɪsɪz] . - ! ”

“	Oh	,	Mrs	.	Cheerlove	!	”
“	哦	,	太太	.	-	!	”

“哦，切尔洛夫太太！”

“ [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɪz][nɑːt] [wʌt] [aɪ] , [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] [maɪt] [duː] , [bʌt; bət] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

“	The	question	is	not	what	I	,	or	any	other	person	might	do	,	but	what	should	be
“	这	问题	是	不是	什么	我	,	或者	任何	其他	人	可能	做	,	但	什么	应该	是

[dʌn] .

done	.
完毕	.

“问题不在于我或任何其他人会做什么，而在于应该做什么。”

[ə; eɪ] ['veri] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['eksələnt] ['ɔːθər] — [wel] [noʊn] [tuː; tə] [-]

A	very	able	and	excellent	author	—	well	known	to	[	39	]
一个	非常	有能力的	和	出色的	作者	—	出色地	已知	到	[	-	]

一位非常有能力和优秀的作家——[39]

[jʊr; jər] ['mʌðər] — [dʒɑːn]['fɑːstər] , [hæz; həz] [sed] , - [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [steɪt] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,

your	mother	—	John	Foster	,	has	said	,	'	There	is	some	one	state	of	character	,
你的	母亲	—	约翰	促进	,	有	说	,	-	那里	是	一些	一	状态	的	特点	,

[ænd; ənd][plæn][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

and	plan	of	action	,
和	计划	的	行动	,

你的母亲——约翰·福斯特曾说过，“有一种性格状态和行动计划，

[ðə; ði] ['veri] [best] ['pɑːsəb(ə)l] , ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər][eɪdʒ] , ['meʒər] [ʌv; əv]

the	very	best	possible	,	under	all	the	circumstances	of	your	age	,	measure	of
这	非常	最好的	可能的	,	在下面	全部	这	情况	的	你的	年龄	,	措施	的

['ment(ə)l] ['fækltiz] ,

mental	faculties	,
精神的	学院	,

在您这个年龄段的所有情况下，这是您心智能力所能达到的最佳水平。

[ænd; ənd] [miːnz] [wɪ'ðɪn] [jʊr; jər] [riːtʃ] ; [ðə; ði][wʌn][plæn] [ðæt] [wɪl] [pliːz] [gɑːd][ðə; ði][moʊst] ,

and	means	within	your	reach	;	the	one	plan	that	will	please	God	the	most	,
和	方法	之内	你的	抵达	;	这	一	计划	那	将要	请	上帝	这	最多	,

以及你力所能及的手段；最能取悦上帝的计划，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] [ə'pɑːn][æt; ət][ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [deθ]

and	that	will	be	the	most	pleasing	to	look	back	upon	at	the	hour	of	death
和	那	将要	是	这	最多	令人愉悦	到	看	后退	之上	在	这	小时	的	死亡

.

:

.

在临终之际，回想起这件事，将会是最令人欣慰的。

- [naʊ] , [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][juː; jʊ][ə'spaɪər][tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [wʌt] [ɪz] [ðæt] [best] ['pɑːsəb(ə)l] [kɔːrs] ,

'	Now	,	should	not	you	aspire	to	ascertain	what	is	that	best	possible	course	,
-	现在	,	应该	不是	你	渴望	到	探明	什么	是	那	最好的	可能的	课程	,

那么，难道你不应该渴望找出最佳方案吗?

[ænd; ənd] [ðen] [moʊst] ['zeləsli] [dɪ'voʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][ɪts][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] ?

and	then	most	zealously	devote	yourself	to	its	execution	?
和	然后	最多	热忱地	奉献	你自己	到	它是	执行	?

然后全心全意地投入到执行中?

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I	believe	you	to	be	capable	of	it	.
我	相信	你	到	是	有能力的	的	它	.

我相信你有能力做到。

” [ɑːrbɛl] [lʊkt] [fʊl] [ʌv; əv] [haɪ] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] [rɪ'zɑːlv] .

”	Arbell	looked	full	of	high	and	generous	resolve	.
”	阿贝尔	看起来	满的	的	高的	和	慷慨的	解决	.

“阿尔贝尔看起来充满高尚而慷慨的决心。”

“ [ɪf] ['mæmə] [hæd; həd] [sed] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [ɪk'skleɪmd] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

“	If	mamma	had	said	this	to	me	,	”	exclaimed	she	,	at	length	,
“	如果	妈妈	有	说	这	到	我	,	”	惊呼	她	,	在	长度	,

“如果妈妈跟我说过这些话，”她终于说道。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] . ”

“	I	should	have	been	capable	of	it	long	ago	.	”
“	我	应该	有	到过	有能力的	的	它	长的	前	.	”

“我早就应该能做到了。”

“ [pər'hæps][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər]['spoʊkən][tu:; tə][hɜ:r; hər][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊpənnəs]
“ **Perhaps you have never spoken to her on the subject with the openness**
“ 也许 你 有 绝不 说 到 她 在 这 主题 和 这 开放性
[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [naʊ] ['spoʊkən][tu:; tə][ˌem 'i:] . ”
with which you have now spoken to me . ”
和 哪个 你 有 现在 说 到 我 . ”

“或许你从未像现在这样坦诚地和她谈论过这个话题。”

“ [aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɑ:pər'tu:nəti] .
“ **I have never had the opportunity .**
“ 我 有 绝不 有 这 机会 .

“我从未有过这样的机会。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [dwel] ['eni] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðæt] .
However , I will not dwell any more on that .
然而 , 我 将要 不是 住 任何 更多的 在 那 .

但是，我不会再就此事多加赘述。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][wʌn] [best] [kɔ:rs] [naʊ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ? ”
What is the one best course now for me ? ”
什么 是 这 一 最好的 课程 现在 为了 我 ? ”

现在对我来说，最好的课程是什么?

“ [ðer; ðər] [ni:d] [bi:; bi][noʊ] [mɑ:rkt] [tʃeɪndʒ] [ɪn] ['aʊtwərd] [pə'fɔ:mənsɪz] : ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪt] .
“ **There need be no marked change in outward performances : only in their spirit .**
“ 那里 需要 是 不 标记 改变 在 向外 表演 : 仅有的 在 他们的 精神 .

“外在表现无需明显改变，只需改变精神即可。”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [lʌvz] [ju:; jʊ] ['dɪrli] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ɪz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə] [-]
Your mother loves you dearly , but she is too busy to attend to [40]
你的 母亲 爱 你 亲爱的 , 但 她 是 也 忙碌的 到 出席 到 [-]

你的母亲非常爱你，但她太忙了，无法照顾你[40]

[ɔ:l][jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['trʌblz] .
all your little troubles .
全部 你的 小的 麻烦 .

你所有的小烦恼。

[du:][ju:; jʊ][bi:; bi] [tu:] ['bɪzi] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [tu:] !
Do you be too busy for them too !
做 你 是 也 忙碌的 为了 他们 也 !

你是不是忙得都没空陪他们了?

[teɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [wət'evər] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] , [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] [frentʃ] , [ɔ:r]['dʒɜ:rmən]
Take an intelligent interest in whatever you are about , be it French , or German
拿 一个 聪明的 兴趣 在 任何 你 是 关于 , 是 它 法语 , 或者 德语
, [ɔ:r] ['eniθɪŋ] [els] ;
, or anything else ;
, 或者 任何事物 别的 ;

无论你研究的是法语、德语还是其他任何事物，都要抱有浓厚的兴趣;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [dɪ'stræktɪd] [baɪ] [wʌt] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [sed]
and if interrupted in it , and your attention distracted by what is being said
和 如果 中断 在 它 , 和 你的 注意力 愣 经过 什么 是 存在 说
[tu:; tə] [nɜ:rs] ,
to nurse ,
到 护士 ,

如果哺乳过程中被打断，注意力被说话声分散，

['haʊski:pər] , [ɔ:r] ['gɑ:rdnər] , — [teɪk] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [tu:] !
housekeeper , or gardener , — take an intelligent interest in that too !
管家 , 或者 园丁 , — 拿 一个 聪明的 兴趣 在 那 也 !

管家或园丁——也要对此表现出浓厚的兴趣!

[θɪŋk] , - [hɑː] , [hɪr] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪ'membərɪŋ] !
Think , ' Ha , here is something worth remembering !
思考 , - 哈 , 这里 是 某物 值得 记住 !

想想，“哈，这可是值得记住的事情！”

- ['treʒər] [ˌaɪ 'tiː] , [noʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [kə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['meməri] , [ber] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪnd] , [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
' treasure it , note it , commit it to memory , bear it in mind , lay it to
- 宝藏 它 , 笔记 它 , 犯罪 它 到 记忆 , 熊 它 在 头脑 , 躺 它 到
[hɑːrt] ;
heart ;
心 ;

珍惜它，记下它，铭记于心，牢记在心；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪ'tɜːrn] [wɪð; wɪθ] [freʃ] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mætər] [ɪn] [hænd] . ”
and then return with fresh eagerness to the matter in hand . ”
和 然后 返回 和 新鲜的 渴望 到 这 事情 在 手 . ”

然后带着新的热情重新投入到手头的事情中。

“ [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [wel] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , ['θɔːtfəli] ; “ [aɪl] [traɪ] . ”
“ It sounds well , ” said Arbell , thoughtfully ; “ I'll try . ”
“ 它 声音 出色地 , ” 说 阿贝尔 , 深思熟虑 ; “ 患病的 尝试 . ”

“听起来不错，”阿尔贝尔若有所思地说，“我会试试。”

“ [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [get] ['ʌðər] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [waɪ] , ['sɪmpəθaɪz]
“ And if you cannot get others to sympathize with you , why , sympathize
“ 和 如果 你 不能 得到 其他的 到 同情 和 你 , 为什么 , 同情
[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .

“如果你不能让别人同情你，那么，为什么不去同情他们呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] , - [aɪ] [kɑːnt] ; [ðer; ðər] [teɪsts] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ɑːr; ər] [soʊ] ['dɪfrənt] .
It is easy to say , ' I can't ; their tastes and feelings are so different .
它 是 简单的 到 说 , - 我 不能 ; 他们的 口味 和 情怀 是 所以 不同的 .

说“我不能”很容易；他们的喜好和感受截然不同。

- [soʊ] [ɑːr; ər] [jɔːrz] [frʌm; frəm] [ðerz] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [ɪk'spekt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ]
' So are yours from theirs , and yet you expect them to sympathize with
- 所以 是 你的 从 他们的 , 和 然而 你 预计 他们 到 同情 和
[juː; jʊ] .
you .
你 .

“所以你的和他们的不一样，但你却指望他们同情你。”

[dəunt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ['aɪsəleɪtɪd] .
Don't get into the way of feeling isolated .
不 得到 进入 这 方式 的 感觉 孤立 .

不要让自己陷入孤立无援的境地。

['rɔbinsn] ['kruːsoʊ] ['riːəli] [wʌz; wəz] [soʊ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,
Robinson Crusoe really was so , and did not find it very comfortable ,
罗宾逊 克鲁索 真的 曾是 所以 , 和 做过 不是 寻找 它 非常 舒服的 ,

鲁滨逊·克鲁索确实如此，而且他觉得那里很不舒服。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['prɪti] [plæn'teɪʃnz] [ænd; ənd] [snʌg] [keɪv] .
in spite of his pretty plantations and snug cave .
在 尽管如此 的 他的 漂亮的 种植园 和 舒适 洞穴 .

尽管他拥有美丽的种植园和舒适的洞穴。

[ɪf] [juː; jʊ] [plænt] [jɔːr'self] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['aɪlənd] , [ænd; ənd] [breɪk] [daʊn] [ðə; ði] [brɪdʒ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you plant yourself on a little island , and break down the bridge to it ,
如果 你 植物 你自己 在 一个 小的 岛 , 和 休息 向下 这 桥 到 它 ,

如果你把自己安置在一个小岛上，然后拆掉通往岛屿的桥，

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɪkˈspekt] [ˈpiːp(ə)l] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfetʃɪŋ] [ə; eɪ] [boʊt] .

you	must	not	expect	people	to	be	at	the	trouble	of	fetching	a	boat	.
你	必须	不是	预计	人们	到	是	在	这	麻烦	的	获取	一个	船	.

你不能指望别人费心去弄船。

[bɪˈsaɪdz] , [-]

Besides	,	[	41	]
除了	,	[	-	]

此外，[41]

[juː; jʊ][pərˈhæps] [siːk] [ˈsɪmpəθi] [æt; ət] [ʌnˈsiːznəbl] [taɪmz] .

you	perhaps	seek	sympathy	at	unseasonable	times	.
你	也许	寻找	同情	在	反常的	时代	.

你或许会在不合时宜的时候寻求同情。

[jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][sʌm; səm] [prəˈfaʊnd] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] ,

Your	father	,	in	the	midst	of	some	profound	calculation	,
你的	父亲	,	在	这	中间	的	一些	深刻的	计算	,

你父亲在进行某种深思熟虑时，

[wʊd] [ˈhɑːrdli] [laɪk] [jʊr; jər] [ˈmʌðər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [kleɪm] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][sʌm; səm]

would	hardly	like	your	mother	to	come	in	and	claim	his	attention	to	some
会	几乎	喜欢	你的	母亲	到	来	在	和	宣称	他的	注意力	到	一些

[ˌsentɪˈment(ə)l] [ˈsɑːroʊ] :

sentimental	sorrow	:
感伤的	悲哀	:

他肯定不希望你母亲进来，用一些感伤的话语来分散他的注意力：

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [ˈkoʊldli][æt; ət][hɜːr; hər][ɑːn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən] [əˈkeɪʒn] ;

she	thought	he	had	looked	coldly	at	her	on	such	and	such	an	occasion	;
她	想法	他	有	看起来	冷冷地	在	她	在	这样的	和	这样的	一个	场合	;

她觉得他曾在某次场合冷冷地看过她；

[ɔːr][kʊd; kəd][ˈhɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] , [sʌtʃ] [əˈnʌðər] [taɪm] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] [loʊ] [ænd; ənd] [ʌnˈwel]

or	could	hardly	have	been	aware	,	such	another	time	,	that	she	felt	low	and	unwell
或者	可以	几乎	有	到过	意识到的	,	这样的	其他	时间	,	那	她	毛毡	低的	和	不适

. ”

:	”
.	”

或者说，在另一次情况下，她几乎不可能意识到自己感到情绪低落和身体不适。”

“ [noʊ] , [ɪnˈdiːd] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , [ˈlæfɪŋ] .

“	No	,	indeed	,	”	said	Arbell	,	laughing	.
“	不	,	的确	,	”	说	阿贝尔	,	笑	.

“不，的确如此，”阿尔贝尔笑着说。

“ [nɔːr][mʌst; məst][juː; jʊ][ɪkˈspekt][ˈmɪsɪz] . [ˈpɛvənzi] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈliːʒər] [ɔːr] [ˈrelɪʃ] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪl]

“	Nor	must	you	expect	Mrs	.	Pevensey	to	have	leisure	or	relish	for	such	ill
“	也不	必须	你	预计	太太	.	佩文西	到	有	闲暇	或者	尽情享用	为了	这样的	患病的

- [taɪmd] [əˈpiːlz] [frʌm; frəm] [jɔːrˈself] .

-	timed	appeals	from	yourself	.
-	定时	上诉	从	你自己	.

“你也不应该指望佩文西夫人有闲暇时间或乐意接受你这种不合时宜的请求。

[biː; bi] [ɪnˈtent] [ɑːn] [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ]['noʊbə(ə)l] ['kærəktər] ;

Be	intent	on	forming	a	noble	character	;
是	意图	在	成型	一个	高贵	特点	;

要致力于培养高尚的品格；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['kærəktər] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ɪn]['æftər] - [laɪf] . ”

and	you	will	be	sure	to	find	that	character	appreciated	in	after	-	life	.	”
和	你	将要	是	当然	到	寻找	那	特点	感谢	在	后	-	生活	.	”

而且你一定会发现，这种品格在来世也会受到赞赏。”

“ [hɑː] ! ”
“ Ha ! ”
“ 哈 ! ”

“哈！”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] , [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] ? ”
“ You will try , will you not ? ”
“ 你 将要 尝试 , 将要 你 不是 ? ”

你会尝试的，对吧?

“ [aɪ] [wɪl] !
“ I will !
“ 我 将要 !

“我会!

[ɪf] ['oʊnli] [mædəmwə'zel] — — ”
if only Mademoiselle — — ”
如果 仅有的 小姐 — — ”

如果只有小姐——”

“ [ɑː] ,
“ Ah ,
“ 啊 ,

“啊，

[let] [ˌjuː 'es] [lʊk] [ɑːn] [mædəmwə'zel] [æz; əz][sʌm; səm][wʌn] [pleɪst] [ɪn] [kloʊz] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]
let us look on Mademoiselle as some one placed in close relation to you by
让 我们 看 在 小姐 作为 一些 一 放置 在 关闭 关系 到 你 经过
['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [waɪz] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,
our heavenly Father for wise purposes of His own ,
我们的 天上 父亲 为了 明智的 目的 的 他的 自己的 ,

让我们把玛德莫瓦塞尔看作是天父出于祂自己的智慧目的，安排在你身边的一位亲近之人。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɔːr][tuː; tə][juː; jʊ] .
which He does not think it necessary to communicate to her or to you .
哪个 他 做 不是 思考 它 必要的 到 交流 到 她 或者 到 你 .

祂认为没有必要告诉她或你。

[ænd; ənd] [naʊ] [iːt] [jʊr; jər] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .
And now eat your bread and butter .
和 现在 吃 你的 面包 和 黄油 .

现在，吃你的面包和黄油吧。

” [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] , ['hævɪŋ] [fɜːrst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kɪs] . [-]
” She did so , having first given me a hearty kiss . [42]
” 她 做过 所以 , 拥有 第一的 给定 我 一个 爽朗 吻 . [-]

“她这样做，先是给了我一个热烈的吻。[42]

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [glæd] [wen] [faɪn] , [braɪt] ['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['feɪvəz] [ðə; ði]
I am always glad when fine , bright weather on a Sunday morning favours the
我 是 总是 高兴的 什么时候 美好的 , 明亮的 天气 在 一个 星期日 早晨 恩惠 这
[tʃɜːrtʃ] - ['goʊər] ,
church - goers ,
教会 - 去者 ,

每当星期天早晨天气晴朗，有利于去教堂做礼拜的人们时，我总是感到高兴。

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [dɪ'bɑːd] [baɪ]['bɑːdɪli] [ɪn'fɜːmətɪz] [frʌm; frəm]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɑːn][ðer; ðər]
though I am debarred by bodily infirmities from joining the multitude on their
尽管 我 是 被禁止 经过 身体上的 弱点 从 加入 这 民众 在 他们的
[wei] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] ,
way to the house of God ,
方式 到 这 房子 的 上帝 ,

虽然我因身体残疾而无法与众人一同前往神的殿堂，

[ænd; ənd] ['swelɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [preɪz] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ə'mʌŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [kiːp] ['hoʊli] -
and **swelling** **the** **voice** **of** **praise** **and** **thanksgiving** **among** **such** **as** **keep** **holy** **-**
和 肿胀 这 嗓音 的 称赞 和 感恩 之中 这样的 作为 保持 圣 -
[deɪ] .
day **.**
天 .

在守圣日的人们中间，赞美和感恩的声音越来越响亮。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] [sweld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt]
And **though** **my** **eyes** **have** **sometimes** **swelled** **with** **tears** **,** **and** **my** **heart**
和 尽管 我的 眼睛 有 有时 肿胀 和 眼泪 , 和 我的 心
[jəːnd] [wɪð; wɪθ] [veɪn] ['lɔːŋɪŋ] ,
yearned **with** **vain** **longings** **,**
渴望 和 徒劳 渴望 ,

虽然我的眼睛有时会盈满泪水，我的心中也曾充满虚妄的渴望，

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['skætərd] ['pɑːrtiz] [truːp] [pæst][maɪ] [geɪt] , [jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [fɑːr]
as **I** **have** **seen** **the** **scattered** **parties** **trooping** **past** **my** **gate** **,** **yet** **more** **often** **,** **far**
作为 我 有 已见 这 疏散 各方 军队集结 过去的 我的 门 , 然而 更多的 经常 , 远的
[mɔːr] ['ɔːf(ə)n] ,
more **often** **,**
更多的 经常 ,

我曾多次看到零星的队伍经过我的大门，但更频繁、远比以往更频繁，

[aɪ][hæv; həv]['saɪləntli] ['bɪdn] [ðem; ðəm] [gʊd] [spiːd] ,
I **have** **silently** **bidden** **them** **good** **speed** **,**
我 有 默默 拜登 他们 好的 速度 ,

我已默默祝他们一路顺风。

[ænd; ənd] ['mentəli] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [swiːt] [ænd; ənd] ['suːðɪŋ] ['sɑːnɪt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hiːmənz] —
and **mentally** **repeated** **that** **sweet** **and** **soothing** **sonnet** **of** **Mrs** **.** **Hemans** **—**
和 精神上 重复 那 甜的 和 舒缓 十四行诗 的 太太 . 赫曼斯 —

于是，我在心里一遍遍地默念着赫曼斯夫人那首甜美舒缓的十四行诗——

“ [haʊ] ['meni] ['blesɪd; blest] [gruːps] [ðɪs] ['aʊər] [ɑːr; ər] ['bendɪŋ]
“ **How** **many** **blessed** **groups** **this** **hour** **are** **bending**
“ 如何 许多 蒙福 团体 这 小时 是 弯曲

“此时此刻，有多少蒙福的团体正在屈服”

[θruː] ['ɪŋgləndz] ['prɪmrəʊz] - ['medoʊ] [pæðz] [ðer; ðər] [wei] !
Through **England's** **primrose** **-** **meadow** **paths** **their** **way** **!**
通过 英格兰的 报春花 - 草地 路径 他们的 方式 !

他们沿着英格兰遍布报春花的草地小径前行！

[tɔːrd] ['spaɪər][ænd; ənd] ['taʊər] , - [mɪd] ['ʃædoʊi] ['ɛlmz] [ə'sendɪŋ] ,
Toward **spire** **and** **tower** **,** **'** **mid** **shadowy** **elms** **ascending** **,**
朝向 尖塔 和 塔 , - 中 阴暗的 榆树 上升 ,

朝着尖顶和高塔，在幽暗的榆树丛中向上延伸，

[wens] [ðə; ði] [swiːt] [tʃaɪmz] [prə'kleɪm] [ðə; ði] ['hæloʊd] [deɪ] !
Whence **the** **sweet** **chimes** **proclaim** **the** **hallowed** **day** **!**
何处 这 甜的 编钟 宣布 这 神圣的 天 !

悦耳的钟声由此宣告神圣的日子！

[ðə; ði] [hɔːlz] , [frʌm; frəm][oʊld][hə'roʊɪk]['eɪdʒɪz] [greɪ] ,
The **halls** **,** **from** **old** **heroic** **ages** **grey** **,**
这 大厅 , 从 老的 英勇 年龄 灰色的 ,

这些大厅，从古老的英雄时代起就已灰蒙蒙的，

[pɔːr] [ðer; ðər] [fer] ['tʃɪldrən] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] ['hæmləts] [loʊ] ,
Pour **their** **fair** **children** **forth** **;** **and** **hamlets** **low** **,**
倒 他们的 公平的 孩子们 前进 ; 和 村庄 低的 ,

倾泻他们美丽的儿女；低矮的村庄，

[wɪð; wɪθ] [huːz] [θɪk] ['ɔːrtʃərd] - [bluːmz] [ðə; ði] [sɔːft] ['waɪndz] [pleɪ] ,

With	whose	thick	orchard	-	blooms	the	soft	winds	play	,
和	谁	厚的	果园	-	花朵	这	柔软的	风	玩	,

微风轻拂着果园里繁茂的花朵，

[send] [aʊt] [ðer; ðər] ['inmeits] [ɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [floʊ] ,

Send	out	their	inmates	in	a	happy	flow	,
发送	出去	他们的	囚犯	在	一个	快乐的	流动	,

让囚犯们兴高采烈地离开。

[laɪk] [ə; eɪ] [friːd] ['vɜːrn(ə)l] [striːm] .

Like	a	freed	vernal	stream	.
喜欢	一个	自由	春季	溪流	.

如同重获自由的春溪。

[aɪ] [meɪ] [nɑːt] [tred]

I	may	not	tread
我	可能	不是	踏

我可能不会涉足

[wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [ðiːz] ['pɑːθweiz] ; [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [bed]

With	them	these	pathways	;	to	the	feverish	bed
和	他们	这些	路径	;	到	这	发烧	床

他们沿着这些道路；走向高烧的床。

[ʌv; əv] ['sɪknəs] [baʊnd] .

Of	sickness	bound	.
的	疾病	边界	.

病痛缠身。

[jet] , [oʊ] [maɪ] [gɑːd] !

Yet	,	oh	my	God	!
然而	,	哦	我的	上帝	!

我的天哪！

[aɪ] [bles]

I	bless
我	保佑

我祝福

[ðaɪ] ['mɜːrsi] , [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sæbəθ] [piːs] [hæθ] [fɪld]

Thy	mercy	,	that	with	Sabbath	peace	hath	filled
你的	怜悯	,	那	和	安息日	和平	有	已填

祢的慈悲，以安息日的平安充满

[maɪ] ['tʃeɪsnd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] ['θrɒbɪŋ] ['stɪld]

My	chastened	heart	,	and	all	its	throbbings	stilled
我的	受了教训	心	,	和	全部	它是	悸动	静止

我那颗受了教训的心，所有的悸动都已平息

[tuː; tə] [wʌn] [diːp] [kɑːm] [ʌv; əv] ['ləʊlɪɪst] ['θæŋkfulnəs] . ” [-]

To	one	deep	calm	of	lowliest	thankfulness	.	”	[	43	]
到	一	深的	冷静的	的	最低级	感恩	.	”	[	-	]

内心深处涌起一股最卑微的感恩之情。”[43]

[ænd; ənd] , [sɪns] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [lɔːŋgər] [baʊnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪk] - [bed] , [bʌt; bət] ['oʊnli] [tuː; tə]

And	,	since	I	have	been	no	longer	bound	to	the	sick	-	bed	,	but	only	to
和	,	自从	我	有	到过	不	更长	边界	到	这	生病的	-	床	,	但	仅有的	到

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

而且，既然我不再被病床束缚，而只是被困在家中，

[maɪ] ['θæŋkfulnəs] [hæz; həz] ['di:pənd] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [sens] [ʌv; əv] [ə'li:vi:ˌeɪtɪd] [peɪnz] [ænd; ənd]
my **thankfulness** **has** **deepened** **under** **a** **cheerful** **sense** **of** **alleviated** **pains** **and**
我的 感恩 有 加深 在下面 一个 快乐 感觉 的 缓解 疼痛 和
['ædɪd] ['blesɪŋz] ;
added **blessings** **;**
额外 祝福 ;

在痛苦减轻和福分增多的喜悦中，我的感恩之心更加深切；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [sɪn'sɪrli] [seɪ] [maɪ] [hoʊm] - [kept] ['sæbəθ] [hæv; həv] ['dʒen(ə)rəli] [bɪn] ['veri] [kɑ:m]
so **that** **I** **may** **sincerely** **say** **my** **home** **-** **kept** **Sabbaths** **have** **generally** **been** **very** **calm**
所以 那 我 可能 真挚地 说 我的 家 - 保留 安息日 有 一般来说 到过 非常 冷静的
[ænd; ənd] [swi:t] .
and **sweet** **.**
和 甜的 .

因此我可以真诚地说，我在家度过的安息日通常都非常平静和美好。

[aɪ] [hæv; həv] [meɪd] [aʊt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ru:'ti:n] [fɔ:r; fər] [maɪ'self] , [wɪtʃ] [aɪ] [əd'hɪr] [tu:; tə] ['prɪti] ['kloʊsli] .
I **have** **made** **out** **a** **little** **routine** **for** **myself** **,** **which** **I** **adhere** **to** **pretty** **closely** **.**
我 有 制成 出去 一个 小的 常规 为了 我 , 哪个 我 粘着 到 漂亮的 密切 .

我给自己制定了一套小小的作息规律，并且严格遵守。

['hævɪŋ] ['ɜ:rli] [ɪn] [laɪf] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['raɪzɪŋ] [bɪ'taɪmz] ,
Having **early** **in** **life** **acquired** **the** **habit** **of** **rising** **betimes** **,**
拥有 早期的 在 生活 获得 这 习惯 的 上升 早点 ,

从小就养成了早起的习惯，

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kɜ:r'teɪl] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [baɪ] ['laɪɪŋ] [ɪn] [bed] ;
I **have** **no** **temptation** **to** **curtail** **the** **Sunday** **by** **lying** **in** **bed** **;**
我 有 不 诱惑 到 限制 这 星期日 经过 说谎 在 床 ;

我没有丝毫想赖在床上浪费星期天的念头；

[nɔ:r] [ɪz] ['filis] [soʊ] [ˌoʊvər'wɜ:rkt] [æz; əz] [tu:; tə] [ni:d] , [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [tu:; tə] [wɪʃ] [fɔ:r; fər] , [æn; ən] ['ekstrə]
nor **is** **Phillis** **so** **overworked** **as** **to** **need** **,** **or** **even** **to** **wish** **for** **,** **an** **extra**
也不 是 菲利斯 所以 过度劳累 作为 到 需要 , 或者 甚至 到 希望 为了 , 一个 额外的
['aʊɝz] [sli:p] .
hour's **sleep** **.**
小时 睡觉 .

菲利斯的工作量并没有大到需要，甚至希望多睡一个小时的地步。

[aɪ] ['ðerfɔ:r] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['stɜ:rɪŋ] [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ðə; ði] [klɑ:k] [straɪks] [sɪks] ; [ænd; ənd] ,
I **therefore** **hear** **her** **stirring** **as** **soon** **as** **the** **clock** **strikes** **six** **;** **and** **,**
我 所以 听到 她 搅拌 作为 很快 作为 这 钟 罢工 六 ; 和 ,

因此，每当时钟敲响六点，我便听到她开始活动；而且，

[tɪl] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [ə'fɔ:rd] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] [æt; ət] ['sev(ə)n] ,
till **she** **comes** **to** **afford** **me** **a** **little** **assistance** **at** **seven** **,**
直到 她 来 到 买得起 我 一个 小的 协助 在 七 ,

直到七点她来给我一点帮助，

[aɪ] [laɪ] ['træŋkwɪli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] [ɑ:n] ['gɑ:dz] ['mə:siz] , ['lɪftɪŋ] [ʌp] [maɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
I **lie** **tranquilly** **cogitating** **on** **God's** **mercies** **,** **lifting** **up** **my** **heart** **to** **Him** **,**
我 说谎 平静地 思考 在 神的 怜悯 , 举重 向上 我的 心 到 他 ,

我静静地躺着，默想着上帝的慈悲，向他敞开心扉。

[ænd; ənd] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'veriəbli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] [hɪm] [ʌv; əv] [hju:] ['waɪts, 'hwaɪts] , [wɪtʃ] [soʊ] [fɪtli]
and **almost** **invariably** **repeating** **that** **hymn** **of** **Hugh** **White's** **,** **which** **so** **fitly**
和 几乎 总是 重复 那 圣歌 的 休 怀特 , 哪个 所以 合适地
['əupənz][ðə; ði] [-] ['sʌndeɪ] .
opens **the** **invalid's** **Sunday** **.**
打开 这 无效的 星期日 .

而且几乎总是重复休·怀特的那首赞美诗，这首赞美诗非常适合作为病人星期日的开场曲。

“ [let] [ˌem ˈiː] [pʊt] [ɑːn] [maɪ] [fer] [əˈtaɪər] ,
“ Let me put on my fair attire ,
“ 让 我 放 在 我的 公平的 服装 ,

“让我穿上我漂亮的衣服，

[maɪ] [ˈsæbəθ] [roʊbz] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [dres] ,
My Sabbath robes of richest dress ,
我的 安息日 长袍 的 最富有的 裙子 ,

我最华丽的安息日长袍，

[ænd; ənd] [tuːn] [maɪ] [ˈkənsəˌkreitid] [ˈlaɪər] ,
And tune my consecrated lyre ,
和 调 我的 已祝圣的 竖琴 ,

调好我那神圣的竖琴，

[lɔːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] !
Lord of the Sabbath !
主 的 这 安息日 !

安息日之主!

[ðiː] [tuː; tə] [bles] .
thee to bless .
你 到 保佑 .

愿你蒙福。

“ [oʊ] , [meɪ] [noʊ] [spɑːt] [ʌv; əv] [sɪn] [tuː; tə] - [deɪ]
“ Oh , may no spot of sin to - day
“ 哦 , 可能 不 点 的 罪 到 - 天

“哦，愿今日无一丝罪恶。”

[maɪ] [ˈreɪmənt] , [kliːn] [ænd; ənd] [waɪt] , [dɪˈfaɪl] !
My raiment , clean and white , defile !
我的 服饰 , 干净的 和 白色的 , 亵渎 !

我洁白无瑕的衣裳，竟被玷污了!

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [tuːn] [maɪ] [ˈhɑːrtfelt] [leɪ] ,
And while I tune my heartfelt lay ,
和 尽管 我 调 我的 衷心 躺 ,

当我吟唱我深情的歌谣时，

[bend] [daʊn] [ɑːn] [ˌem ˈiː] [ðaɪ] [ˈgreɪʃəs] [smaɪl] . [-]
Bend down on me thy gracious smile . [44]
弯曲 向下 在 我 你的 亲切 微笑 . [-]

请俯身向我展现你慈祥的笑容。[44]

“ [let] [ˈhoʊli] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈhev(ə)nli] [θiːmz] ,
“ Let holy feelings , heavenly themes ,
“ 让 圣 情怀 , 天上 主题 ,

“让神圣的情感，天国的主题，

[reɪz] , [ænd; ənd] [rɪˈfreʃ] , [ænd; ənd] [fɪl] [maɪ] [maɪnd] ;
Raise , and refresh , and fill my mind ;
增加 , 和 刷新 , 和 充满 我的 头脑 ;

提升、更新、充满我的心灵；

[ænd; ənd] [ˈɝːθs] [loʊ] [ˈvænitiz] [ænd; ənd] [skiːmz]
And earth's low vanities and schemes
和 地球的 低的 虚荣心 和 方案

以及世间卑劣的虚荣和阴谋

[noʊ] [pleɪs] [nɔːr] [ˌentərˈteɪnmənt] [faɪnd] !
No place nor entertainment find !
不 地方 也不 娱乐 寻找 !

既找不到地方，也找不到娱乐活动!

“ [ðə; ði] [lʊks] , [ðə; ði] [θɔːts] , [ðə; ði] [swiːt] [ɪmˈplɔɪ]

“	The	looks	,	the	thoughts	,	the	sweet	employ
“	这	看起来	,	这	想法	,	这	甜的	采用

“眼神、想法、甜蜜的雇佣

[ʌv; əv] [seɪnts] , [huːz] [ˈtreʒər] [ɪz] [əˈbʌv] ,

Of	saints	,	whose	treasure	is	above	,
的	圣徒	,	谁	宝藏	是	多于	,

圣徒们，他们的宝藏在天上，

[biː; bi] [maɪn] [tuː; tə] - [deɪ] !

Be	mine	to	-	day	!
是	矿	到	-	天	!

今天就做我的爱人吧!

[ðer; ðər] [ziːl] , [ðer; ðər] [dʒɔɪ] ,

their	zeal	,	their	joy	,
他们的	热情	,	他们的	喜悦	,

他们的热情，他们的喜悦，

[ðer; ðər] [piːs] , [ænd; ənd] [ˈpjʊrəti] , [ænd; ənd] [lʌv] .

Their	peace	,	and	purity	,	and	love	.
他们的	和平	,	和	纯度	,	和	爱	.

他们的和平、纯洁和爱。

“ [maɪ] [ˈspɪrɪt] [meɪ] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [juˈnaɪt] ,

“	My	spirit	may	with	theirs	unite	,
“	我的	精神	可能	和	他们的	团结	,

愿我的灵魂与他们合而为一，

[maɪ] [ˈhʌmb(ə)l] [noʊts] [wɪð; wɪθ] [ðerz] [meɪ] [blend] ,

My	humble	notes	with	theirs	may	blend	,
我的	谦逊的	笔记	和	他们的	可能	混合	,

我的拙见或许会与他们的融为一体，

[ɔːlˈðoʊ] [dɪˈnaɪd] [ðə; ði] [pjʊr] [dɪˈlaɪt]

Although	denied	the	pure	delight
虽然	否认	这	纯的	喜

尽管被剥夺了纯粹的快乐

[ðaɪ] [ˈseɪkrɪd] [kɔːrts] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [əˈtend] .

Thy	sacred	courts	with	them	to	attend	.
你的	神圣	法院	和	他们	到	出席	.

愿他们一同出席你的圣庭。

“ [ðə; ði] [feɪθ] [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪnts] ,

“	The	faith	and	patience	of	the	saints	,
“	这	信仰	和	耐心	的	这	圣徒	,

圣徒们的信心和忍耐，

[ðiːz] [aɪ] [meɪ] [ˈeksərsaɪz] [iːtʃ] [ˈaʊər] —

These	I	may	exercise	each	hour	—
这些	我	可能	锻炼	每个	小时	—

这些我每小时都可以练习——

[wen] , [wiːk] [wɪð; wɪθ] [peɪn] , [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [feɪnts] ,

When	,	weak	with	pain	,	the	body	faints	,
什么时候	,	虚弱的	和	疼痛	,	这	身体	晕倒	,

当身体因疼痛而虚弱昏厥时，

[aɪ] [best] [meɪ] [ˈeksərsaɪz] [ðer; ðər] [ˈpaʊər] .

I	best	may	exercise	their	power	.
我	最好的	可能	锻炼	他们的	力量	.

我最好能够行使他们的权力。

“ [oʊ] ['seɪvjər] !
“ O Saviour !
“ 哦 救主 !

“哦，救世主！

[wɪð; wɪθ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [kraʊn]
with completion crown
和 完成 王冠

完成冠

[dɪ'zaɪɝz] [ðaʊ] ['weɪk(ə)n] [nɑːt][ɪn][veɪn] ;
Desires thou wakenest not in vain ;
欲望 你 唤醒巢穴 不是 在 徒劳 ;

你所唤醒的欲望并非徒劳；

[stuːp] [tuː; tə][ðaɪ] ['loʊli] ['temp(ə)l] [daʊn] ,
Stoop to thy lowly temple down ,
哈腰 到 你的 卑微的 寺庙 向下 ,

俯身到你卑微的庙宇前，

[brɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['greɪsɪz][ɪn][ðaɪ] [treɪn] !
Bring all these graces in thy train !
带来 全部 这些 恩典 在 你的 火车 !

把这些恩典都带到你的行列中去吧！

“ [ðɪs] [ɪz][ðaɪ] [deɪ][ʌv; əv] ['baʊnti] , [lɔːrd] !
“ This is thy day of bounty , Lord !
“ 这 是 你的 天 的 赏金 , 主 !

“主啊，这是你施恩的日子！”

[aɪ][æsk][noʊ][smɔːl] , [noʊ] ['stɪntɪd] [buːn] ,
I ask no small , no stinted boon ,
我 问 不 小的 , 不 吝啬 恩惠 ,

我要求的不是微不足道的恩惠，也不是吝啬的施舍。

[bʌt; bət] ['ʃaʊɝz] , [rɪtʃ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] ['blesɪŋ] , [pɔːd]
But showers , rich showers of blessing , poured
但 淋浴 , 富有的 淋浴 的 祝福 , 倾倒

但是，如雨般倾泻而下的，是丰沛的祝福。

[ɑːn][ˌem 'iː] , [ðoʊ] ['wɜːrθləs] [ænd; ənd][ə'loʊn] .
On me , though worthless and alone .
在 我 , 尽管 毫无价值 和 独自的 .

虽然我一文不值，孤身一人。

“ [ɪf] [ðə; ði] [wiːk] ['tendrəl] [raʊnd] [ðiː] [twaɪn] ,
“ If the weak tendril round thee twine ,
“ 如果 这 虚弱的 卷须 圆形的 你 缠绕 ,

“如果缠绕着你的纤弱卷须，

[ˌaɪ 'tiː] [nɛə] [ɪz]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm] [ðaɪn] [aɪ] :
It ne'er is hidden from thine eye :
它 从未 是 隐 从 你的 眼睛 :

它永远无法瞒过你的眼睛：

[aɪ] [klɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] , [laɪf] - ['gɪvɪŋ] [vaɪn] ,
I cling to thee , life - giving Vine ,
我 黏着 到 你 , 生活 - 给予 藤 ,

我紧紧依偎着你，赐予生命的葡萄树，

[streŋθ] , ['vɜːrdʒər] , ['fruːtflnəs] [sə'plaɪ] ! ” [-]
Strength , verdure , fruitfulness supply ! ” [45]
力量 , 绿意盎然 , 丰硕 供应 ! ” [-]

力量、活力、丰饶！”[45]

[hjuː] [waɪt] , [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [bed] [ʌv; əv] ['sɪknəs] ,
Hugh White , himself on the bed of sickness ,
休 白色的 , 他自己 在 这 床 的 疾病 ,

休·怀特本人卧病在床，

[juːst] [tuː; tə] [send] ['mɪsɪz] . ['hiːmənz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊərz] [ɪn] [hɜːr; hər] [læst] ['ɪlnəs] ;
used to send Mrs . Hemans beautiful flowers in her last illness ;
用过的 到 发送 太太 . 赫曼斯 美丽的 花朵 在 她 最后的 疾病 ;

过去常常在赫曼斯夫人最后一次生病时送她美丽的鲜花；

[ænd; ənd] [pər'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [sent] [hɜːr; hər] [ðɪs] ['prɪti] [hɪm] [tuː] .
and perhaps he may have sent her this pretty hymn too .
和 也许 他 可能 有 发送 她 这 漂亮的 圣歌 也 .

或许他还给她寄过这首优美的赞美诗。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd] ,
I should like to know that he did ,
我 应该 喜欢 到 知道 那 他 做过 ,

我很想知道他是否真的这么做了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfətid] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [hweə'wɪð] [hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz]
and that it comforted her with the comfort wherewith he himself was
和 那 它 安慰 她 和 这 舒适 以及 他 他自己 曾是
['kʌmfətid] :
comforted :
安慰 :

这安慰也让她感受到了他自己所感受到的安慰：

[wʌn] ['krɪstʃən] ['poʊət] [ʃʊd; ʃəd] [fɪtli] [ðʌs] [kən'soʊl] [ə'nʌðər] .
one Christian poet should fitly thus console another .
一 基督教 诗人 应该 合适地 因此 安慰 其他 .

一位基督教诗人应该这样恰当地安慰另一位基督教诗人。

['hævɪŋ] [tʃuːd] [ðə; ði] [kʌd] [ə'waɪl] [ɑːn] [ðɪs] [swiːt] [hɪm] , [ænd; ənd] ['pɑːsəbli] [ɑːn] [wʌn] [ɔːr] [tuː]
Having chewed the cud awhile on this sweet hymn , and possibly on one or two
拥有 咀嚼 这 盘根错节 一会儿 在 这 甜的 圣歌 , 和 可能 在 一 或者 二
['ʌðər] ,
others ,
其他的 ,

反复咀嚼这首动人的赞美诗，或许还咀嚼过其他一两首，

[aɪ] [bɪ'gɪn] [maɪ] [twɑː'let] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] .
I begin my toilette with great deliberation .
我 开始 我的 厕所 和 伟大的 审议 .

我经过深思熟虑才开始梳洗。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn'diːd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['leŋθi] ['prɑːses] ; [nɑːt] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] [self] -
It is indeed always a lengthy process ; not on account of any special self -
它 是 的确 总是 一个 冗长 过程 ; 不是 在 帐户 的 任何 特别的 自己 -
[ˌdekə'reɪʃn] ([ʌv; əv] [kɔːrs] ,
decoration (of course ,
装饰 (的 课程 ,

这的确总是一个漫长的过程；当然，这并不是因为任何特殊的自我装饰，

[ðə; ði] “ ['sæbəθ] [roʊbz] [ʌv; əv] [rɪtʃɪst] [dres] , ” [ɪn] [ðə; ði] [hɪm] , [hæv; həv] [ə; eɪ] ['pjʊrli] ['fɪgjərətɪv]
the “ Sabbath robes of richest dress , ” in the hymn , have a purely figurative
这 “ 安息日 长袍 的 最富有的 裙子 , ” 在 这 圣歌 , 有 一个 纯粹 比喻
['miːnɪŋ] ,
meaning ,
意义 ,

赞美诗中提到的“最华丽的安息日长袍”纯粹是比喻义。

[ðoʊ] [aɪ] [θɪŋk] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [deɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʃoʊn] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] [gɑːrb] [tuː]) ,

though	I	think	respect	for	the	day	may	be	shown	in	the	outward	garb	too	)	,
尽管	我	思考	尊重	为了	这	天	可能	是	所示	在	这	向外	外衣	也	)	,

虽然我认为对这一天的尊重也可以体现在外在的穿着上)，

[nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['breɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [her] [ænd; ənd] ['kɔːstli] [ə'reɪ] ;

not	because	I	delight	in	braiding	of	the	hair	and	costly	array	;
不是	因为	我	喜	在	编织	的	这	头发	和	昂贵	大批	;

并非因为我喜欢编头发和穿戴昂贵的服饰；

[bʌt; bət][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['daʊnraɪt] ['bɑːdɪli] ['wiːknəs] , [wɪtʃ] [ni'sesiteits] ['friːkwənt] ['lɪt(ə)l] [rests]

but	on	account	of	downright	bodily	weakness	,	which	necessitates	frequent	little	rests
但	在	帐户	的	彻头彻尾	身体上的	弱点	,	哪个	需要	频繁	小的	休息

[ænd; ənd] [ˌɪntə'mɪʃənz] :

and	intermissions	:
和	中场休息	:

但由于身体极度虚弱，需要经常稍作休息和间歇：

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] ['hɜːri] [fɔːr; fər] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ['hɜːri] ?

and	as	I	have	no	one	to	hurry	for	,	why	should	I	hurry	?
和	作为	我	有	不	一	到	匆忙	为了	,	为什么	应该	我	匆忙	?

既然我没有要赶的人，我为什么要赶时间呢?

[haʊ'evər] , [baɪ] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][aɪ][faɪnd][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][maɪ]['soʊfə][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] ,

However	,	by	eight	o'clock	I	find	my	way	to	my	sofa	in	the	adjoining	room	,
然而	,	经过	八	点钟	我	寻找	我的	方式	到	我的	沙发	在	这	相邻的	房间	,

然而，到了八点钟，我找到了通往隔壁房间沙发的路。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brekfəst] ['teɪbl] [set] [nɪr] [ðə; ði]['faɪər][ɪn] ['wɪntər] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [-]

with	the	little	breakfast	table	set	near	the	fire	in	winter	,	and	near	the	[	46	]
和	这	小的	早餐	桌子	放	靠近	这	火	在	冬天	,	和	靠近	这	[	-	]

冬天，小早餐桌摆在火炉旁，靠近[46]

['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ɪn] ['sʌmər] .

open	window	in	summer	.
打开	窗户	在	夏天	.

夏天开着窗户。

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ] [sɑːm] , [kə'lekt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [ænd; ənd]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [tuː; tə]

I	read	a	psalm	,	collect	,	and	the	epistle	and	gospel	of	the	day	,	to
我	读	一个	诗篇	,	收集	,	和	这	书信	和	福音	的	这	天	,	到

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我独自一人读了一首诗篇、一篇祷文、当天的书信和福音书。

[waɪl] [aɪ] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

while	I	recover	myself	a	little	.
尽管	我	恢复	我	一个	小的	.

趁我稍微恢复一下。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [vɔɪs] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] .

I	have	no	voice	for	reading	aloud	before	breakfast	.
我	有	不	嗓音	为了	阅读	大声	前	早餐	.

早餐前我没有嗓子朗读。

[maɪ] ['brekfəst] [ɪz][noʊ] [greɪt] ['mætər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] [lɔːŋ] , ['niːðər] [duː][aɪ] ['hɜːri] [ˌaɪ 'tiː] ;

My	breakfast	is	no	great	matter	;	it	does	not	take	long	,	neither	do	I	hurry	it	;
我的	早餐	是	不	伟大的	事情	;	它	做	不是	拿	长的	,	两者都不	做	我	匆忙	它	;

我的早餐没什么特别的；既不费时间，我也不着急；

[bʌt; bət] [wen] [wʌn][hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət][tu:; tə] [i:t] [ænd; ənd] [drɪŋk] ,

but	when	one	has	nothing	to	do	but	to	eat	and	drink	,
但	什么时候	一	有	没有什么	到	做	但	到	吃	和	喝	,

但当一个人除了吃喝之外无事可做时，

[ˌaɪ 'ti:] ['kænɑ:t] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ti:diəs] [ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n] .

it	cannot	be	a	very	tedious	occupation	.
它	不能	是	一个	非常	乏味	职业	.

这份工作应该不会很枯燥乏味。

['filis] [kliəz] [ðə; ði] ['teɪbl] , [brɪŋz] [ɪn][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l] , [wi:; wi] [ri:d] [ə; eɪ]['pɔ:rʃ(ə)n] , [vɜ:rs] [ænd; ənd]

Phillis	clears	the	table	,	brings	in	her	Bible	,	we	read	a	portion	,	verse	and
菲利斯	清除	这	桌子	,	带来	在	她	圣经	,	我们	读	一个	部分	,	诗	和

[vɜ:rs] ['ɔ:ltərnətli] ,

verse	alternately	,
诗	交替	,

菲莉丝收拾好桌子，拿出圣经，我们轮流读了一段经文，一节一节地读。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['ɔ:fər] [ə; eɪ] [prer] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ðen] [goʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['brekfəst] .

and	then	I	offer	a	prayer	,	and	she	then	goes	to	her	breakfast	.
和	然后	我	提供	一个	祷告	,	和	她	然后	去	到	她	早餐	.

然后我默默祈祷，之后她就去吃早餐了。

[ðen] [aɪ][laɪ][ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

Then	I	lie	and	meditate	a	little	.
然后	我	说谎	和	幽思	一个	小的	.

然后我躺下，冥想一会儿。

[aɪ][hæv; həv] [pʊt] ['sekjələr] [bʊks] , ['nju:zˌpeɪpəz] , [wɜ:rk] - ['bæskəts] , & [si:] . , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

I	have	put	secular	books	,	newspapers	,	work	-	baskets	,	&	c	.	,	out	of	the	way
我	有	放	世俗	图书	,	报纸	,	工作	-	篮子	,	&	c	.	,	出去	的	这	方式

[ˌoʊvər'naɪt] ;

overnight	;
过夜	;

昨晚我把世俗书籍、报纸、工作篮等物品收起来了；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [ru:m] [hæz; həz][æn; ən] ['ɔ:rdərli] , ['sæbəθ] - [laɪk] [ə'pɪrəns] .

so	that	the	room	has	an	orderly	,	Sabbath	-	like	appearance	.
所以	那	这	房间	有	一个	秩序	,	安息日	-	喜欢	外貌	.

使房间呈现出一种井然有序、如同安息日般的景象。

[ðə; ði][lɑ:rdʒ]['baɪb(ə)l][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [prer] - [bʊk] [ɑ:r; ər][ɑ:n][ðə; ði] [smɔ:l] ['teɪbl] [bɪ'saɪd] [ˌem 'i:] :

The	large	Bible	and	little	Prayer	-	book	are	on	the	small	table	beside	me	:
这	大的	圣经	和	小的	祷告	-	书	是	在	这	小的	桌子	旁	我	:

厚厚的《圣经》和小小的《祈祷书》放在我身旁的小桌子上：

[sʌm; səm] ['ʌðər] [bʊk] ['ɔ:lsoʊ][æt; ət][hænd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv] ['sʌndeɪ] ['ri:dɪŋ] .

some	other	book	also	at	hand	,	in	the	course	of	Sunday	reading	.
一些	其他	书	还	在	手	,	在	这	课程	的	星期日	阅读	.

在周日阅读过程中，手边还有另一本书。

[maɪ] [kə'neri] - [bɜ:rd][mʌst; məst][bi:; bi] [ə'tendid] [tu:; tə] , ['sʌndeɪ] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [wi:k] - [deɪ] .

My	canary	-	bird	must	be	attended	to	,	Sunday	as	well	as	week	-	day	.
我的	金丝雀	-	鸟	必须	是	参加	到	,	星期日	作为	出色地	作为	星期	-	天	.

我的金丝雀需要人照料，星期天和工作日一样。

[aɪ] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz] [su:n] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['restɪd] ;

I	give	him	my	attention	as	soon	as	I	am	a	little	rested	;
我	给	他	我的	注意力	作为	很快	作为	我	是	一个	小的	休息	;

我稍稍休息一下后，就会把注意力放在他身上；

[ænd; ənd][pər'hæps] [rɪ'meɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði]

and	perhaps	remain	at	the	window	a	little	,	looking	at	the	flowers	in	the
和	也许	保持	在	这	窗户	一个	小的	,	寻找	在	这	花朵	在	这

['gɑːrdn] - ['bɔːrdərz] ,

garden	-	borders	,
花园	-	边界	,

或许还可以在窗边待一会儿，看看花园边界的花朵。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] [tru:p] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][koʊld]

the	little	children	from	the	hill	trooping	to	the	school	with	their	cold
这	小的	孩子们	从	这	爬坡道	军队集结	到	这	学校	和	他们的	寒冷的

['dinəz] [-]

dinners	[	47	]
晚餐	[	-	]

山上的小孩子们带着冷掉的晚餐，成群结队地去上学[47]

[ɪn][ðer; ðər][bægz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [ɪt'self] , ['gəːdliŋ] [ɪn][ðə; ði]['prɑːspekt] ,

in	their	bags	,	and	the	hill	itself	,	girdling	in	the	prospect	,
在	他们的	包	,	和	这	爬坡道	本身	,	环状	在	这	前景	,

他们的行李里，还有那座山丘本身，在远方环绕着他们，

[ænd; ənd]['evər] ['kɔːlɪŋ] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [vɜːrs] ,

and	ever	calling	to	mind	the	verse	,
和	曾经	呼叫	到	头脑	这	诗	,

并时刻谨记这句诗句，

“ [aɪ] [wɪl] [lʊk] ['ʌntə,ʌntu][ðə; ði] [hɪl] [frʌm; frəm] [wens] ['kʌmɪθ] [maɪ][help] .

“	I	will	look	unto	the	hill	from	whence	cometh	my	help	.
“	我	将要	看	到	这	爬坡道	从	何处	到来	我的	帮助	.

我要仰望那山，我的帮助从那里来。

” [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] ['wʊmən] , [huː] [nəːst] [ˌem 'iː] ['dʊrɪŋ] [pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['ɪlnəs] , ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [tuː; tə]

”	A	widow	woman	,	who	nursed	me	during	part	of	my	illness	,	always	comes	to
”	一个	寡妇	女士	,	WHO	护理	我	期间	部分	的	我的	疾病	,	总是	来	到

[kʊk] [maɪ] ['dɪnər] ,

cook	my	dinner	,
厨师	我的	晚餐	,

“一位寡妇在我生病期间一直照顾我，她总是来给我做晚饭。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [waɪl] ['filis] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	take	care	of	me	while	Phillis	goes	to	church	.
和	拿	关心	的	我	尽管	菲利斯	去	到	教会	.

菲莉丝去教堂的时候，请你照顾我。

[ʃiː; ʃi] [gets] [hɜːr; hər] ['dɪnər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [peɪnz] , [ænd; ənd] [sɪts] ['plæsɪdli] ['riːdɪŋ] [waɪl] [ðə; ði] [miːt]

She	gets	her	dinner	for	her	pains	,	and	sits	placidly	reading	while	the	meat
她	获得	她	晚餐	为了	她	疼痛	,	和	坐着	平静地	阅读	尽管	这	肉

[ɪz] ['roʊstɪŋ] ,

is	roasting	,
是	烘焙	,

她辛勤劳作后终于得到了晚餐，便平静地坐着看书，等待肉在烤架上滋滋作响。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði][spɪt] .

now	and	then	with	an	eye	to	the	spit	.
现在	和	然后	和	一个	眼睛	到	这	吐	.

时不时地瞥一眼唾沫星子。

['æftərwərdz] , [ʃiː; ʃi] [goʊz] [tuː; tə] [ˌæftər'nuːn] ['sɜːrvɪs] .

Afterwards	,	she	goes	to	afternoon	service	.
然后	,	她	去	到	下午	服务	.

之后，她去参加下午的礼拜。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [ɪnˈfɜːrm] ,
She is too infirm ,
她 是 也 虚弱 ,

她身体太虚弱了。

[ænd; ənd] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][goʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .
and too far from the church to be able to go more than once in the day .
和 也 远的 从 这 教会 到 是 有能力的 到 去 更多的 比 一次 在 这 天 .

而且离教堂太远，一天之内无法去两次。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] ['plez(ə)nt] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['gʊdi] ;
Of course , I always have a few pleasant words with Mrs . Goodey ;
的 课程 , 我 总是 有 一个 很少 令人愉快的 字 和 太太 . 古迪 ;

当然，我总会和古迪太太说几句好话；

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [telz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][sʌm; səm] [keɪs] [ʌv; əv] [dɪ'stres] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒər] ,
and sometimes she tells me of some case of distress among the cottagers ,
和 有时 她 讲述 我 的 一些 案件 的 痛苦 之中 这 农舍 ,

有时她会告诉我一些农舍居民遇到的困难。

[wɪtʃ] [aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [rɪ'liːv] , [ɔːr][get][sʌm; səm][wʌn][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː] ,
which I make it my business to relieve , or get some one to look into ,
哪个 我 制作 它 我的 商业 到 缓解 , 或者 得到 一些 一 到 看 进入 ,

我的职责就是解决这个问题，或者安排人调查此事。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
the first opportunity .
这 第一的 机会 .

第一个机会。

[bʌt; bət] ['pʌŋktʃuəli] , [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] [ɪ'lev(ə)n] , [aɪ] [kə'mens] [maɪ]['sɑːlәteri] [prer] ['sɜːrvɪs] ,
But punctually , as the clock strikes eleven , I commence my solitary prayer service
但 准时 , 作为 这 钟 罢工 十一 , 我 开始 我的 孤 祷告 服务
,
,
,

但到了晚上十一点，我准时开始独自祈祷。

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['pleʒər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz]['duːti] ,
feeling it a special pleasure , as well as duty ,
感觉 它 一个 特别的 乐趣 , 作为 出色地 作为 责任 ,

既感到无比荣幸，又感到责任重大。

[tuː; tə]['ɔːfər] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [maɪ] ['feloʊ] ['kristʃənz] [preɪ] [ænd; ənd] [preɪz] .
to offer prayer and praise at the same time that my fellow Christians pray and praise .
到 提供 祷告 和 称赞 在 这 相同的 时间 那 我的 同伴 基督徒 祈祷 和 称赞 .

与我的基督徒弟兄姐妹们一同祷告赞美。

[naʊ] , [æz; əz][aɪ][duː][nɑːt] ['sleɪvɪʃli] [goʊ] [θruː] [ðoʊz] [-]
Now , as I do not slavishly go through those [48]
现在 , 作为 我 做 不是 奴性地 去 通过 那些 [-]

现在，由于我不会盲目地遵循那些[48]

['pɔːʃənz] ([ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [fjuː]) , [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ə'proʊpriətli] [juːst] [kə'lektɪvli] (

portions	(	they	are	but	few	)	,	which	can	only	be	appropriately	used	collectively	(
部分	(	他们	是	但	很少	)	,	哪个	能	仅有的	是	适当	用过的	集体	(

[ˌes 'tiː] . [krɪsɔstəmz] [prer] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns]) ,

St	.	Chrysostom's	prayer	,	for	instance	)	,
英石	.	克里索斯托姆的	祷告	,	为了	实例	)	,

部分内容（虽然不多），只能集体使用（例如圣克里索斯托姆的祷文），

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl]

one	would	think	I	should	arrive	at	the	end	of	the	morning	service	a	good	deal
一	会	思考	我	应该	到达	在	这	结尾	的	这	早晨	服务	一个	好的	交易

['suːnər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] .

sooner	than	they	do	in	church	.
很快	比	他们	做	在	教会	.

人们可能会认为，在上午的礼拜结束后，我应该比他们早得多到达教堂。

['suːnər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [bʌt; bət][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [soʊ][æz; əz][wʌn] [maɪt] [sə'poʊz] .

Sooner	,	certainly	,	but	not	so	much	so	as	one	might	suppose	.
俄克拉荷马	,	当然	,	但	不是	所以	很多	所以	作为	一	可能	认为	.

肯定会更快，但不会像人们想象的那样快。

[fɔːr; fər] , [wen] [θɔːts] ['wɑːndər] , ([ænd; ənd] , [ə'læs] ! [huː] [ɪz][ðer; ðər] [ə'mʌŋ] ['mɔːrt(ə)l][men] , [huː]

For	,	when	thoughts	wander	,	(	and	,	alas	!	who	is	there	among	mortal	men	,	who
为了	,	什么时候	想法	漫步	,	(	和	,	唉	!	WHO	是	那里	之中	凡人	男人	,	WHO

, [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

,	in	this	respect	,
,	在	这	尊重	,

因为，当思绪游离时，（唉！世间又有谁能在这方面做到呢？）

['sʌmtaɪmz] ['sɪnɪθ] [nɑːt] ?)

sometimes	sinneth	not	?	)
有时	罪恶	不是	?	)

有时犯罪不算犯罪吗？）

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ]['oʊvər][ðə; ði] [graʊnd] [ə'gen] .

I	feel	it	incumbent	on	me	to	go	over	the	ground	again	.
我	感觉	它	现任	在	我	到	去	超过	这	地面	再次	.

我觉得我有责任再去实地考察一遍。

[ðʌs] , [ɪf] [aɪ] [rɪ'piːt] [ə; eɪ] [klɔːz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪtəni] [mə'kænɪkli] ,

Thus	,	if	I	repeat	a	clause	in	the	litany	mechanically	,
因此	,	如果	我	重复	一个	条款	在	这	连祷	机械地	,

因此，如果我机械地重复祷文中的某个条款，

[aɪ] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː][ɪz][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] ,

I	feel	that	the	least	I	can	do	is	to	repeat	it	with	more	attention	,
我	感觉	那	这	至少	我	能	做	是	到	重复	它	和	更多的	注意力	,

我觉得我至少可以做得更好，那就是更加认真地重复一遍。

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [kən'trɪʃ(ə)n] .

and	something	of	contrition	.
和	某物	的	忏悔	.

以及一丝悔意。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪkɪd] [kɪŋ] [ɪn] “ ['hæmlət] ” [sed] :

Even	the	wicked	king	in	“	Hamlet	”	said	:
甚至	这	邪恶	国王	在	“	村庄	”	说	:

就连《哈姆雷特》中的邪恶国王也说过：

“ [maɪ][wɜːrdz][flaɪ][ʌp] — [maɪ] [θɔːts] [rɪ'meɪn] [bɪ'loʊ] :

“	My	words	fly	up	—	my	thoughts	remain	below	:
“	我的	字	飞	向上	—	我的	想法	保持	以下	:

“我的言语飞向天空——我的思想则留在地面：

[wɜːrdz] , [wɪˈðaʊt] [θɔːts] , [ˈnevər] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] [goʊ] !
Words , without thoughts , never to heaven go !
字 , 没有 想法 , 绝不 到 天堂 去 !

没有思想的言语，永远无法升入天堂!

" [ðʌs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [dɪˈtekt] [ˌɪnəˈtenʃn] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [ˈleŋθən] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs]
" Thus , of course , the more I detect inattention , the more I lengthen the service
" 因此 , 的 课程 , 这 更多的 我 探测 注意力不集中 , 这 更多的 我 加长 这 服务
.
:
.

“因此，当然，我越是发现有人注意力不集中，我就越会延长服务时间。”

[ænd; ənd] [ðen] [əˈgen] , [ɪn][ðə; ði][ˈlesnz; ˈlesənz] , [aɪ] [ˈfriːkwəntli] [riːd] [ðə; ði] [kənˈsekjətɪv] [ˈtʃæptərz] ,
And then again , in the lessons , I frequently read the consecutive chapters ,
和 然后 再次 , 在 这 课程 , 我 频繁地 读 这 连续的 章节 ,
[pərˈhæps] [tuː] [ɔːr] [θriː] .
perhaps two or three .
也许 二 或者 三 .

而且，在上课的时候，我经常会连续阅读两到三章。

[soʊ] [ðæt] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmɪsɪz] . [ˈgʊdi] [kʌmz] [ɪn] , [tuː; tə][maɪ] [sərˈpraɪz] , [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] ,
So that , sometimes , Mrs . Goodey comes in , to my surprise , to lay the cloth ,
所以 那 , 有时 , 太太 . 古迪 来 在 , 到 我的 惊喜 , 到 躺 这 布 ,

所以，有时候，古迪太太会出乎我的意料地进来铺布。

[bɪˈfɔːr] [aɪ][hæv; həv] [ˈfɪnɪʃt] .
before I have finished .
前 我 有 完成的 .

在我完成之前。

[bʌt; bət] , [mɔːr] [ˈdʒen(ə)rəli] , [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [ˈɜːrliər] , [ænd; ənd][leɪn] [bæk] [ɑːn] [-]
But , more generally , I have done earlier , and lain back on [49]
但 , 更多的 一般来说 , 我 有 完毕 早些时候 , 和 莱恩 后退 在 [-]

但更普遍地说，我之前已经这样做了，然后就放松下来了[49]

[maɪ][ˈsoʊfə] - [ˈkʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ˈteɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [rest] , [geɪzɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ˈsʌndeɪ] [ˈnoʊzgeɪ] ,
my sofa - cushion , and taken a good rest , gazing on my Sunday nosegay ,
我的 沙发 - 软垫 , 和 已采取 一个 好的 休息 , 凝视 在 我的 星期日 花束 ,

我躺在沙发垫上，好好休息了一会儿，凝视着我的周日花束。

[ænd; ənd][ɑːn][maɪ] [dɪr] [ˈfɑːðɚz] [ˈpɔːrtrət] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .
and on my dear father's portrait on the wall .
和 在 我的 亲爱的 父亲的 肖像 在 这 墙 .

还有墙上我亲爱的父亲的画像。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [ˈlaɪknəs] [ʌv; əv][maɪ] [ˈmʌðər] — [nɑːt][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [ˌsɪluˈet] ; [ʃiː; ʃi] [ˈnevər] [wʊd]
I have no likeness of my mother — not even a silhouette ; she never would
我 有 不 相似 的 我的 母亲 — 不是 甚至 一个 轮廓 ; 她 绝不 会
[hæv; həv][wʌn][ˈteɪkən] :
have one taken :
有 一 已采取 :

我没有母亲的照片——甚至连轮廓都没有；她生前绝不会让人拍照片：

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪz] [ɪnˈdeləbli] [stæmpt] [ɑːn][maɪ] [ˈmeməri] [ænd; ənd] [hɑːrt] .
but her face is indelibly stamped on my memory and heart .
但 她 脸 是 不可磨灭地 盖章 在 我的 记忆 和 心 .

但她的容颜却深深地烙印在我的记忆和心中。

[ðen] [ˈfilis] [ˈbʌslz] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn][hɑːt] [dɪʃ] ;
Then Phillis bustles in with the one hot dish ;
然后 菲利斯 喧闹 在 和 这 一 热的 盘子 ;

然后菲利斯端着一道热菜匆匆进来；

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli][hæz; həz] [brɔːt] [hoʊm][sʌm; səm][skræp][ʌv; əv] [nuːz] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [heɪst]
and **generally** **has** **brought** **home** **some** **scrap** **of** **news** **,** **which** **she** **is** **in** **haste**
和 一般来说 有 带来 家 一些 废料 的 消息 , 哪个 她 是 在 匆忙
[tuː; tə][ɪm'pɑːrt] .
to **impart** **.**
到 传授 .

她通常会带回一些零星的消息，并急于传达出去。

“ ['mæstər] [fræŋk] [priːtʃt] [tuː; tə] - [deɪ] .
“ **Master** **Frank** **preached** **to** **-** **day** **.**
“ 掌握 坦率 布道 到 - 天 .

“弗兰克大师今天布道了。”

” ([ðə; ði] [rev] . ['frænsɪs] ['saidni][ɪz] ['ɔːlweɪz] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , ['mæstər] [fræŋk]) .
” **(** **The** **Rev** **.** **Francis** **Sidney** **is** **always** **,** **with** **her** **,** **Master** **Frank** **)** **.**
” (这 牧师 . 弗朗西斯 西德尼 是 总是 , 和 她 , 掌握 坦率) .

（弗朗西斯·西德尼牧师总是和她在一起，弗兰克少爷。）

“ [haʊ] [wel] [hiː; hi][duː] [spiːk] [ʌp] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
“ **How** **well** **he** **do** **speak** **up** **,** **to** **be** **sure** **!**
“ 如何 出色地 他 做 说话 向上 , 到 是 当然 !

“他确实很敢于直言！”

[ðə; ði] ['dɛfɪst] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [maɪt] [hɪr] - [ən] .
The **deafest** **in** **church** **might** **hear** **'** **un** **.**
这 死亡 在 教会 可能 听到 - 联合国 .

教堂里最死的人可能会听到“un”。

[wel] , [aɪ][kɑːnt]['dʒʌstli][maɪnd] [wʌt] - [twʌz] [ə'baʊt] , [bʌt; bət] - [twʌz] ['tʃærəti] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɔːr] [els] [hoʊp]
Well **,** **I** **can't** **justly** **mind** **what** **'** **twas** **about** **,** **but** **'** **twas** **charity** **,** **I** **think** **,** **or** **else** **hope**
出色地 , 我 不能 公正地 头脑 什么 - 那是 关于 , 但 - 那是 慈善机构 , 我 思考 , 或者 别的 希望
.
:
.

我不太清楚那件事的缘由，但我想，那一定是出于慈善，或者说是出于希望。

[noʊ] , - [twʌz] ['tʃærəti] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [brɔːt] [ɪn] , - [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz]
No **,** **'** **twas** **charity** **;** **because** **he** **brought** **in** **,** **'** **But** **the** **greatest** **of** **these** **is**
不 , - 那是 慈善机构 ; 因为 他 带来 在 , - 但 这 最 的 这些 是
['tʃærəti] .
charity **.**
慈善机构 .

不，那是慈善；因为他说：“但其中最大的是慈善。”

- [jes] , [aɪ] [noʊ] [hiː; hi][dɪd] .
' **Yes** **,** **I** **know** **he** **did** **.**
- 是的 , 我 知道 他 做过 .

“是的，我知道他这么做了。”

[jes] , [jes] — - [twʌz] [ɑːn] ['tʃærəti] .
Yes **,** **yes** **—** **'** **twas** **on** **charity** **.**
是的 , 是的 — - 那是 在 慈善机构 .

是的，是的——这是为了慈善事业。

” [ðen] [ʃiː; ʃi] [ædz] [ðæt] ['mɪsɪz] . [stoʊz] [twɪnz] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['krɪsənd] [ɪn][ðə; ði]
” **Then** **she** **adds** **that** **Mrs** **.** **Stowe's** **twins** **are** **going** **to** **be** **christened** **in** **the**
” 然后 她 添加 那 太太 . 斯托 双胞胎 是 去 到 是 受洗 在 这
[ˌæftər'nuːn] ,
afternoon **,**
下午 ,

“然后她又补充说，斯托夫人的双胞胎将在下午接受洗礼。”

[baɪ][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] ['iːsɔː] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] .

by	the	names	of	Esau	and	Jacob	.
经过	这	姓名	的	以扫	和	雅各布	.

他们名叫以扫和雅各。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['iːsɔː] [ænd; ənd]['dʒeɪkəb] [ɪn'diːd] [wɜːr; wər] [twɪnz] ,

And	then	I	observe	that	Esau	and	Jacob	indeed	were	twins	,
和	然后	我	观察	那	以扫	和	雅各布	的确	是	双胞胎	,

然后我发现以扫和雅各确实是双胞胎。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wɪl] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] ;

but	that	I	hope	the	little	Stowes	will	love	one	another	more	than	they	did	;
但	那	我	希望	这	小的	-	将要	爱	一	其他	更多的	比	他们	做过	;

但我希望小斯托一家能比以前更加相爱;

['ædɪŋ] [ðæt] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [-]

adding	that	,	as	if	to	show	the	universal	[	50	]
添加	那	,	作为	如果	到	展示	这	普遍的	[	-	]

补充说，仿佛是为了表明普遍性[50]

['sɪnflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] , [ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][ðem; ðəm]

sinfulness	of	the	human	heart	,	a	remarkable	instance	was	given	us	in	them
罪恶	的	这	人类	心	,	一个	卓越	实例	曾是	给定	我们	在	他们

,

,

,

他们身上就有一个非常典型的例子，说明了人心的罪恶。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [prə'vɜːrbiəl] [lʌv] [ʌv; əv] [twɪnz] [fɔːr; fər][wʌn] [ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]

that	even	the	proverbial	love	of	twins	for	one	another	was	insufficient	to
那	甚至	这	谚语	爱	的	双胞胎	为了	一	其他	曾是	不足的	到

[prɪ'vent] [wʌn][frʌm; frəm]['oʊvər] - [riːtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] .

prevent	one	from	over	-	reaching	the	other	.
防止	一	从	超过	-	到达	这	其他	.

即使是众所周知的双胞胎之间的深厚感情，也无法阻止其中一人凌驾于另一人之上。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['filis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] , [rɪ'dʒɔɪnz] , “ [ðə; ði] [jʌŋ] - [gɑːt][noʊ]

To	which	Phillis	,	with	a	grunt	,	rejoins	,	“	The	young	Stowes	ha'n't	got	no
到	哪个	菲利斯	,	和	一个	咕哝	,	重新加入	,	“	这	年轻的	-	不	得到	不

['bɜːrθraɪt] .

birthright	.
与生俱来的权利	.

菲利斯哼了一声，回应道：“年轻的斯托家族没有继承权。”

” [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ['filis] ['dʒen(ə)rəli] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [riːd] [ðə; ði] [prerz] , [sɑːmz] ,

”	In	the	afternoon	Phillis	generally	comes	in	,	and	we	read	the	prayers	,	psalms	,
”	在	这	下午	菲利斯	一般来说	来	在	,	和	我们	读	这	祈祷	,	诗篇	,

[ænd; ənd]['lesnz; 'lesənz] [tə'geðər] ;

and	lessons	together	;
和	课程	一起	;

“下午菲莉丝通常会进来，我们会一起读祷文、诗篇和经文;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [mɪs] ['sekər] [drɑːps][ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] ['filis] [ænd; ənd][aɪ][dɪ'fɜːr]['aʊər; ɑːr]

but	sometimes	Miss	Secker	drops	in	,	and	then	Phillis	and	I	defer	our
但	有时	错过	塞克	滴	在	,	和	然后	菲利斯	和	我	推迟	我们的

['riːdɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

reading	till	the	evening	,
阅读	直到	这	晚上	,

但有时塞克小姐会来串门，这时菲利斯和我就把读书时间推迟到晚上。

[ən'les] [ʃi:; ʃi] [goʊz] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] .
unless she goes to church .
除非 她 去 到 教会 .

除非她去教堂。

[mɪs] ['sekər] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['sɜ:rmən] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['spekjuleɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ,
Miss Secker brings a sermon with her , and sometimes I speculate a little ,
错过 塞克 带来 一个 讲道 和 她 , 和 有时 我 推测 一个 小的 ,
[bɪ'fɔ:rhænd] ,
beforehand ,
预先 ,

塞克小姐会带一份讲稿来，有时我会事先做一些推测。

['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [baɪ] ['bæroʊ] , [ɔ:r] ['bɪʃəp] ['wɪlsn] , [ɔ:r] ['dʒerəmi] ['teilə] , [ɔ:r] [baɪ] ['dʌgləs]
whether it will be by Barrow , or Bishop Wilson , or Jeremy Taylor , or by Douglas
无论 它 将要 是 经过 巴罗 , 或者 主教 威尔逊 , 或者 杰里米 泰勒 , 或者 经过 道格拉斯
['fɔrˌsaɪθ] ,
Forsyth ,
福赛斯 ,

无论是巴罗、威尔逊主教、杰里米·泰勒还是道格拉斯·福赛斯的作品，

[ɔ:r] ['melvɪl] , [ɔ:r] ['henri] [vɔ:n] [ʌv; əv] - .
or Melville , or Henry Vaughan of Crickhowel .
或者 梅尔维尔 , 或者 亨利 沃恩 的 - .

或者梅尔维尔，或者克里克豪厄尔的亨利·沃恩。

[wi:; wi] ['dʒen(ə)rəli] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftərwərdz] , [ænd; ənd] [ðoʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ri'ma:ks] [meɪ] [nɑ:t] [bi:; bi]
We generally talk it over afterwards , and though our remarks may not be
我们 一般来说 讲话 它 超过 然后 , 和 尽管 我们的 评论 可能 不是 是
['veri] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɔ:r] [di:p] ,
very original or deep ,
非常 原来的 或者 深的 ,

我们通常会在事后讨论这件事，虽然我们的评论可能并不新颖或深刻，

[ðeɪ] [rɪ'freʃ] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪt] [ˌem 'i:] , ['bi:ɪŋ] [maɪ] ['oʊnli] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['ɪntərkɔ:rs] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ]
they refresh and animate me , being my only intellectual intercourse during the day
他们 刷新 和 动画 我 , 存在 我的 仅有的 知识分子 交往 期间 这 天
.
:
.

它们让我精神焕发，充满活力，是我一天中唯一的精神交流。

['ɔ:f(ə)n] ['aʊər; ɑ:r] [ri'ma:ks] [meɪk] [ˌju: 'es] [tɜ:rn] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['baɪbəlz] [tu:; tə] ['verɪfaɪ] [ænd; ənd] ['ɪləstreɪt]
Often our remarks make us turn to our Bibles to verify and illustrate
经常 我们的 评论 制作 我们 转动 到 我们的 圣经 到 核实 和 阐明
[ðem; ðəm] ;
them ;
他们 ;

我们常常会因为自己的言论而翻开圣经，以验证和说明自己的观点；

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌʌnɪk'spektɪdli] ['əupənz] [ʌp] [ə; eɪ] [nu:] ['sʌbdʒekt] ['fɜ:rtl] [ɪn] ['ɪntrəst] .
which sometimes unexpectedly opens up a new subject fertile in interest .
哪个 有时 不料 打开 向上 一个 新的 主题 沃 在 兴趣 .

这有时会出人意料地开启一个充满趣味的新话题。

[ðʌs] , [læst] ['sʌndeɪ] , [wi:; wi] ['laɪtɪd] [ɑ:n] [ðæt] [-]
Thus , last Sunday , we lighted on that [51]
因此 , 最后的 星期日 , 我们 照明 在 那 [-]

因此，上周日，我们偶然发现了[51]

['wʌndərf(ə)l] [stə'tɪstɪk(ə)l] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['glɔːri][ænd; ənd] [welθ] [ʌv; əv]['taɪər] ,

wonderful	**statistical**	**account**	**of**	**the**	**ancient**	**glory**	**and**	**wealth**	**of**	**Tyre**	**,**
精彩的	统计	帐户	的	这	古老的	荣耀	和	财富	的	胎	,

精彩的统计记载，展现了泰尔古城的辉煌和财富。

[æz; əz]['vɪvɪd][ænd; ənd] ['mɪnɪt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]['diːteɪlz][wɜːr; wər][ʌv; əv] ['jestərdeɪ] : — [haʊ] [ðæt] [ɪts]

as	**vivid**	**and**	**minute**	**as**	**if**	**the**	**details**	**were**	**of**	**yesterday**	**:**	**—**	**how**	**that**	**its**
作为	生动	和	分钟	作为	如果	这	细节	是	的	昨天	:	—	如何	那	它是

['feɪməs] ['mɜːrtʃənt] - [ʃɪps] ,

famous	**merchant**	**-**	**ships**	**,**
著名的	商人	-	船舶	,

细节栩栩如生，仿佛发生在昨天：——它著名的商船，

[ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv][ɪts] ['maɪti] ['kɑːmɜːrs] , [wɜːr; wər] [bɪlt] [ʌv; əv] [diːl] [frʌm; frəm][siːnɪɝ] , [aɪ] . [iː]

the	**instruments**	**of**	**its**	**mighty**	**commerce**	**,**	**were**	**built**	**of**	**deal**	**from**	**Senir**	**,**	**i**	**.**	**e**
这	仪器	的	它是	强大的	商业	,	是	建造	的	交易	从	高级	,	我	.	e

. [maʊnt] ['hɝːmən] ,

.	**Mount**	**Hermon**	**,**
.	山	赫尔蒙	,

它强大的商业工具，是用塞尼尔山（即赫尔蒙山）的木材制成的。

[ænd; ənd][ðer; ðər][mɑːsts][wɜːr; wər][ʌv; əv]['siːdər][frʌm; frəm] ['lebənɑːn] , [ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ʌv; əv][oʊk]

and	**their**	**masts**	**were**	**of**	**cedar**	**from**	**Lebanon**	**,**	**their**	**oars**	**of**	**oak**
和	他们的	桅杆	是	的	雪松	从	黎巴嫩	,	他们的	桨	的	橡木

[frʌm; frəm] ['beiʃən] ,

from	**Bashan**	**,**
从	巴山	,

他们的桅杆是黎巴嫩的雪松木，他们的桨是巴珊的橡木。

[ðer; ðər] [bentʃiz] [ʌv; əv]['aɪvəri][frʌm; frəm] [tʃɪtɪm] , [ðer; ðər][seɪlz] [ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn]['iːdʒɪpt] ,

their	**benches**	**of**	**ivory**	**from**	**Chittim**	**,**	**their**	**sails**	**manufactured**	**in**	**Egypt**	**,**
他们的	长椅	的	象牙	从	奇蒂姆	,	他们的	帆	制造	在	埃及	,

他们的长凳是用奇提姆的象牙制成的，他们的帆是在埃及制造的。

[ðer; ðər] ['ɔːnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ailz] [ʌv; əv] ['iːlɪʃɑː] ; [haʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪnəz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps]

their	**awnings**	**from**	**the**	**isles**	**of**	**Elishah**	**;**	**how**	**that**	**the**	**mariners**	**of**	**these**	**ships**
他们的	遮阳篷	从	这	岛屿	的	以利沙	;	如何	那	这	水手们	的	这些	船舶

[wɜːr; wər][frʌm; frəm]['saidən] ,

were	**from**	**Sidon**	**,**
是	从	西顿	,

他们的遮阳篷来自以利沙群岛；这些船上的水手来自西顿，

[ðer; ðər]['pailəts] [pɪkt] [men][ʌv; əv]['taɪər] , [ðer; ðər] ['kɔːkər] [ðə; ði][men][ʌv; əv][dʒɛbɑl] ;

their	**pilots**	**picked**	**men**	**of**	**Tyre**	**,**	**their**	**caulkers**	**the**	**men**	**of**	**Gebal**	**;**
他们的	飞行员	挑选	男人	的	胎	,	他们的	填缝工	这	男人	的	格巴尔	;

他们的飞行员挑选了泰尔人，他们的填缝工挑选了迦巴勒人；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['diːteɪlz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɑːmiz] , [ðer; ðər] ['mɜːtʃənts] , [ðer; ðər] [greɪt] ['fɛrz]

and	**then**	**the**	**details**	**of**	**their**	**armies**	**,**	**their**	**merchants**	**,**	**their**	**great**	**fairs**
和	然后	这	细节	的	他们的	军队	,	他们的	商人	,	他们的	伟大的	集市

[ænd; ənd]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] ,

and	**markets**	**,**
和	市场	,

然后是他们的军队、商人、大型集市和市场的详细信息，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['endləs] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['m\\ : tʃəndaiz] [brɔːt] [tuː; tə][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]

and	**the**	**endless**	**variety**	**of**	**merchandize**	**brought**	**to**	**them**	**from**	**all**	**parts**
和	这	无尽的	种类	的	商品	带来	到	他们	从	全部	部分

[ʌv; əv][ðə; ði]['sivilaizd][wɜːrld] .

of	**the**	**civilised**	**world**	**.**
的	这	文明	世界	.

以及来自文明世界各个角落的琳琅满目的商品。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] :

It	gave	us	a	great	deal	to	think	of	:
它	给予	我们	一个	伟大的	交易	到	思考	的	:

它引发了我们很多思考：

— [ænd; ənd] ['veri] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz][ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['tiriən] ,

—	and	very	likely	it	seemed	as	incredible	to	the	Tyrians	,
—	和	非常	可能	它	似乎	作为	极好的	到	这	泰尔人	,

——而且很可能，这对于泰尔人来说也同样难以置信。

[ðæt] [ðer; ðər] [praʊd] ['sɪti] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [mɪr] ['desələt] [rɑːk] ,

that	their	proud	city	should	ever	become	a	mere	desolate	rock	,
那	他们的	自豪的	城市	应该	曾经	变得	一个	仅仅	荒凉	岩石	,

他们引以为傲的城市，难道不应该变成一块荒凉的岩石吗?

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['loʊnli] ['fɪʃərmən] [ʃʊd; ʃəd] [draɪ][hɪz; ɪz] [nets] ,

on	which	the	lonely	fisherman	should	dry	his	nets	,
在	哪个	这	孤独	渔夫	应该	干燥	他的	网	,

孤独的渔夫应该在上面晾晒渔网。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ðæt] ['lʌndən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ɪts] [kən'dɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr]

as	it	would	to	us	that	London	should	be	reduced	to	its	condition	before
作为	它	会	到	我们	那	伦敦	应该	是	减少	到	它是	状况	前

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['dʒuːljəs] ['sizər] ,

the	days	of	Julius	Cæsar	,
这	天	的	尤利乌斯	凯撒	,

我们多么希望伦敦能恢复到凯撒时代之前的样子啊!

[wen] [oʊld] [kɪŋ] [lʌd] [tʃeɪndʒd] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] ['trɪnəˌvɑːnt] [tuː; tə] [lʌd] - [taʊn] .

when	old	King	Lud	changed	its	name	from	Trinovant	to	Lud	-	town	.
什么时候	老的	国王	路德	已更改	它是	姓名	从	特里诺万特	到	路德	-	镇	.

老国王卢德将特里诺文特镇更名为卢德镇。

[ə'nʌðər] [taɪm] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['næθəˌneɪl] [wʌz; wəz][baɪ] [-]

Another	time	,	finding	that	Nathanael	was	by	[	52	]
其他	时间	,	寻找	那	纳撒尼尔	曾是	经过	[	-	]

另一次，发现纳撒尼尔是[52]

[sʌm; səm] ['emɪnənt] [s'kɒləz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'pɑːsl]

some	eminent	scholars	supposed	to	be	the	same	with	the	apostle
一些	杰出	学者们	据称	到	是	这	相同的	和	这	使徒

[bɑːrˌθɑːləmjuː] ,

Bartholomew	,
巴塞洛缪	,

一些杰出的学者被认为与使徒巴多罗买是同一人，

[wiː; wi] ['hʌntɪd] [ʌp] [ɔːl][wiː; wi][kʊd; kəd][ɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n]

we	hunted	up	all	we	could	on	the	question	;	and	came	to	the	conclusion
我们	猎杀	向上	全部	我们	可以	在	这	问题	;	和	来了	到	这	结论

[ðæt] ,

that	,
那	,

我们搜集了所有能找到的相关信息，并得出结论：

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [ɔːr] ['tɔlimi] ,

as	he	was	supposed	to	be	the	son	of	Tholomai	,	or	Ptolemy	,
作为	他	曾是	据称	到	是	这	儿子	的	-	,	或者	托勒密	,

[bɑːrˌθɑːləmjuː] , [ɔːr] - ,

Bartholomew	,	or	Bartholomai	,
巴塞洛缪	, 或者		-	,

因为他应该是托勒密、巴塞洛缪或巴塞洛迈的儿子。

[maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['sɜːrneɪm] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ]['aʊər; ɑːr] [lɔːrd] [tuː; tə]['sɪgnɪfaɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]

might	be	the	surname	given	him	by	our	Lord	to	signify	the	son	of
可能	是	这	姓	给定	他	经过	我们的	主	到	表示	这	儿子	的
-	;												

Tholomai	;
-	;

这可能是主赐予他的姓氏，意为托洛迈之子；

[ɪn] [laɪk] ['mænər] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] ['piːtər] , [bɑːr] - ['dʒoʊnə] , [ɔːr][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv]['dʒoʊnə] .

in	like	manner	as	he	called	Peter	,	Bar	-	jona	,	or	the	son	of	Jona	.
在	喜欢	方式	作为	他	称为	彼得	,	酒吧	-	乔纳	,	或者	这	儿子	的	乔纳	.

就像他称呼彼得为巴约拿，或约拿的儿子一样。

['kwestʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [wɪl] [kən'tɪnjuəli] [ə'raɪz][tuː; tə] ['ɪntrəstɪd] ['riːdɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skrɪptʃər] ;

Questions	of	this	sort	will	continually	arise	to	interested	readers	of	the	Scriptures	;
问题	的	这	种类	将要	持续	出现	到	感兴趣的	读者	的	这	经文	;

对圣经感兴趣的读者会不断产生类似的疑问；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] [wiː; wi] [sɜːrtʃ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] [mɔːr] [duː]['lɪt(ə)l] ['twɪŋklɪŋ] [laɪts] [dɪs'kloʊz]

for	the	more	we	search	them	,	the	more	do	little	twinkling	lights	disclose
为了	这	更多的	我们	搜索	他们	,	这	更多的	做	小的	闪烁	灯	透露

[ðəm'selvz] [tuː; tə][juː 'es] ,

themselves	to	us	,
他们自己	到	我们	,

我们越是寻找它们，就越能看到那些闪烁的小灯。

[rɪ'flektɪŋ] [laɪt] [ɑːn][wʌn] [ə'nʌðər] .

reflecting	light	on	one	another	.
反思	光	在	一	其他	.

彼此反射光芒。

[aɪ] ['hæpənd] , [ˊʌnˊgaːdidli] , [tuː; tə][drɑːp] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðiːz] ['plez(ə)nt] ['riːdiŋz] [tuː; tə] [mɪs]

I	happened	,	unguardedly	,	to	drop	something	about	these	pleasant	readings	to	Miss
我	发生	,	毫无防备地	,	到	降低	某物	关于	这些	令人愉快的	阅读	到	错过

['bɜːt] ,

Burt	,
伯特	,

我无意中向伯特小姐提到了这些令人愉快的读物，

[wen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ][sæd] [fraɪt] [baɪ] [iks'kleimɪŋ] , “ [oʊ] ,

when	she	put	me	into	a	sad	fright	by	exclaiming	,	“	Oh	,
什么时候	她	放	我	进入	一个	伤心	惊吓	经过	惊呼	,	“	哦	,

她突然惊呼：“哦”，这让我感到一阵悲伤和恐惧。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ][sʌm; səm] [deɪ] !

I'll	come	and	read	to	you	some	day	!
患病的	来	和	读	到	你	一些	天	!

我总有一天会来给你读书的！

” [fɔːr; fər][aɪ][dɪd][nɑːt][laɪk][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [wɪtʃ] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'nʌnsiəˌtɔːri] [sɔːrt] .

”	for	I	did	not	like	her	reading	,	which	is	too	much	of	the	denunciatory	sort	.
”	为了	我	做过	不是	喜欢	她	阅读	,	哪个	是	也	很多	的	这	谴责性的	种类	.

因为我不喜欢她的朗读，她的朗读充满了谴责的意味。

[haʊ'evər] , ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][kən'sɪst; 'kɑːnsɪst][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

However	,	happily	for	me	,	she	found	it	would	not	consist	with	her
然而	,	快乐地	为了	我	,	她	成立	它	会	不是	由	和	她

[mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [en'geɪdʒmənts] ;

more	important	engagements	;
更多的	重要的	订婚	;

不过令我高兴的是，她发现这与她更重要的安排不符；

[ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [nɑːt]['oʊnli] [rɪ'freind] ,

she	**therefore**	**not**	**only**	**refrained**	**,**
她	所以	不是	仅有的	克制	,

因此，她不仅没有.....

[bʌt; bət] [tʊk] [sʌm; səm] [peɪnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [mɪs] ['sekər] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [tuː] ,

but	**took**	**some**	**pains**	**to**	**prevent**	**Miss**	**Secker**	**from**	**coming**	**to**	**me**	**too**	**,**
但	采取	一些	疼痛	到	防止	错过	塞克	从	未来	到	我	也	,

但他费了不少心思阻止塞克小姐也来找我。

['telɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] [taɪm] [tuː; tə]['æbstrækt][frʌm; frəm] [-]

telling	**her**	**that**	**if**	**she**	**had**	**any**	**time**	**to**	**abstract**	**from**	**[**	**53**	**]**
讲述	她	那	如果	她	有	任何	时间	到	抽象的	从	[	-	]

告诉她，如果她有时间从[53]中抽离出来

[hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['eksərsaɪzɪz] [bɪ'twiːn] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪsɪz] ,

her	**own**	**devotional**	**exercises**	**between**	**morning**	**and**	**evening**	**services**	**,**
她	自己的	灵修	练习	之间	早晨	和	晚上	服务	,

她会在早晚礼拜之间进行自己的灵修活动。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第3/9页

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [dɪˈvoʊt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ,

she	thought	she	might	just	as	well	devote	it	to	some	of	the	poor	,
她	想法	她	可能	只是	作为	出色地	奉献	它	到	一些	的	这	贫穷的	,

她心想，不如把钱捐给一些穷人吧。

[huː] [kʊd; kəd] [ˈniːðər] [riːd] [nɔːr] [raɪt] , [æz; əz][ɑːn][ə; eɪ] [frend] [huː] [kʊd; kəd][duː][bəuθ] ,

who	could	neither	read	nor	write	,	as	on	a	friend	who	could	do	both	,
WHO	可以	两者都不	读	也不	写	,	作为	在	一个	朋友	WHO	可以	做	两个都	,

一个既不会读也不会写的人，就像一个既会读又会写的朋友一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] .

and	had	every	comfort	around	her	.
和	有	每一个	舒适	大约	她	.

她身边充满了舒适惬意。

[haʊˈevər] , [mɪs] [ˈsekər] [dɪd][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪgˈzæktli][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [laɪt] ,

However	,	Miss	Secker	did	not	see	it	exactly	in	the	same	light	,
然而	,	错过	塞克	做过	不是	看	它	确切地	在	这	相同的	光	,

然而，塞克小姐却不这么认为。

[ænd; ənd] [ˈðerfɔːr] [hæz; həz] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][drɑːp][ɪn][wʌns] [ˈevri] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wiːks] ,

and	therefore	has	continued	to	drop	in	once	every	two	or	three	weeks	,
和	所以	有	持续	到	降低	在	一次	每一个	二	或者	三	周	,

因此，他一直保持着每两三周来一次的频率。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [ˈkʌmfərt] [ænd; ənd] [ˌɑːblɪˈgeɪʃn] .

to	my	great	comfort	and	obligation	.
到	我的	伟大的	舒适	和	义务	.

这让我感到非常欣慰，也让我深感责任重大。

[ʃiː; ʃi] [ˈrerli] [steɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [ˈaʊər] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ,

She	rarely	stays	more	than	an	hour	;	and	when	she	does	not	come	,
她	很少	停留	更多的	比	一个	小时	;	和	什么时候	她	做	不是	来	,

她很少停留超过一个小时；如果她没来，

[ˈfilis] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][ˈaʊər; ɑːr][ˈlɪt(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [təˈgeðər] ,

Phillis	and	I	have	our	little	service	together	,
菲利斯	和	我	有	我们的	小的	服务	一起	,

菲利斯和我一起主持我们的小礼拜，

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [riːd] [ɔːr] [ˈmedɪteɪt] [ɪn][ˈkwaɪət] [tɪl] [tiː] .

and	then	I	read	or	meditate	in	quiet	till	tea	.
和	然后	我	读	或者	幽思	在	安静的	直到	茶	.

然后我会安静地读书或冥想，直到喝茶时间。

[ˈmeri] [koʊl] , [ə; eɪ] [greɪt] [ˈfeɪvərɪt] [ʌv; əv] [fɪlɪs] , [ðen] [drɑːps][ɪn][tuː; tə][hæv; həv] [tiː] [ɪn][ðə; ði]

Mary	Cole	,	a	great	favourite	of	Phillis's	,	then	drops	in	to	have	tea	in	the
玛丽	油菜	,	一个	伟大的	最喜欢的	的	菲利斯	,	然后	滴	在	到	有	茶	在	这

[ˈkɪtʃɪn] ,

kitchen	,
厨房	,

菲利斯最喜欢的玛丽·科尔随后过来在厨房喝茶。

[ænd; ənd] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [ˈfilis] [goʊz][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] .

and	take	charge	of	the	house	while	Phillis	goes	to	church	.
和	拿	收费	的	这	房子	尽管	菲利斯	去	到	教会	.

菲利斯去教堂的时候，你要照看好房子。

[aɪ] [kɑ:nt] [seɪ] ['meri] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [ɪz] [ʌv; əv] [fɪlɪs] ;

I	can't	say	Mary	is	quite	as	great	a	favourite	of	mine	as	she	is	of	Phillis's	;
我	不能	说	玛丽	是	相当	作为	伟大的	一个	最喜欢的	的	矿	作为	她	是	的	菲利斯	;

我不能说玛丽像菲利斯那样是我最喜欢的角色；

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [noʊ] [greɪt] ['mætər] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [kʌmz] [tu:; tə] [si:] ['filis] , [nɑ:t] [ˌem 'i:] .

but	that	is	no	great	matter	,	as	she	comes	to	see	Phillis	,	not	me	.
但	那	是	不	伟大的	事情	,	作为	她	来	到	看	菲利斯	,	不是	我	.

但这没什么大不了的，因为她是来看菲利斯的，不是来看我的。

[ðʌs] , ['filis] [hæz; həz] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [æt; ət] [bəuθ] [hɜ:r; hər] ['sæbəθ] [mi:lz] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ə; eɪ]

Thus	,	Phillis	has	a	companion	at	both	her	Sabbath	meals	:	it	makes	a
因此	,	菲利斯	有	一个	伴侣	在	两个都	她	安息日	餐	:	它	制作	一个

['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] ,

little	change	for	her	,
小的	改变	为了	她	,

因此，菲莉丝在安息日的两顿饭上都有了同伴：这对她来说是一种小小的改变。

[ænd; ənd] [prɪ'vents, pri:'vents] [hɜ:r; hər] ['hæŋkərɪŋ] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] ['hɑ:lədeɪz] [ðæn; ðən] [aɪ] [kæn; kən] [grænt] .

and	prevents	her	hankering	for	more	holidays	than	I	can	grant	.
和	阻止	她	渴望	为了	更多的	假期	比	我	能	授予	.

这样可以避免她渴望的假期超过我能满足的次数。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] , ['ni:ðər] [ʌv; əv] [hu:m] [ɑ:r; ər] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] ['wɔ:kɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm]

And	the	visitors	,	neither	of	whom	are	capable	of	walking	a	second	time
和	这	访客	,	两者都不	的	谁	是	有能力的	的	步行	一个	第二	时间

[tu:; tə] [ðə; ði] ['dɪstənt] [tʃɜ:rtʃ] ,

to	the	distant	church	,
到	这	遥远	教会	,

而这两位访客，两人都无法再次步行前往远处的教堂，

[get] [ðer; ðər] [mi:l] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [və'raɪəti] [ɪn] [-]

get	their	meal	and	a	little	variety	in	[	54	]
得到	他们的	一顿饭	和	一个	小的	种类	在	[	-	]

让他们吃顿饭，并稍微改变一下口味[54]

[rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] .

return	for	their	charge	.
返回	为了	他们的	收费	.

归还他们的费用。

['pi:p(ə)l] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ræŋk] [ɑ:r; ər] ['seldəm] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['ri:dɚz] ,

People	of	their	rank	are	seldom	much	of	readers	,
人们	的	他们的	秩	是	很少	很多	的	读者	,

他们这个阶层的人很少爱读书。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [wel] [tu:; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['soʊbər] ['ɪntərkɔ:rs] [ɪn] [lu:] [ʌv; əv] [ðer; ðər]

and	it	is	well	to	give	them	a	little	sober	intercourse	in	lieu	of	their
和	它	是	出色地	到	给	他们	一个	小的	清醒	交往	在	代替	的	他们的

['fɔ:lɪŋ] [ə'sli:p] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['hedz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - ['teɪbl] .

falling	asleep	with	their	heads	on	the	kitchen	-	table	.
坠落	睡着了	和	他们的	头部	在	这	厨房	-	桌子	.

与其让他们趴在厨房桌子上睡着，不如让他们进行一些清醒的性交。

[tu:; tə] [hu:m] ['lɪt(ə)l] [ɪz] ['gɪv(ə)n] , [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪl] [les] [bi:; bi] [rɪ'kwaɪərd] [ðæn; ðən] [ʌv; əv] ['ʌðər] [mɔ:r]

To	whom	little	is	given	,	of	them	will	less	be	required	than	of	others	more
到	谁	小的	是	给定	,	的	他们	将要	较少的	是	必需的	比	的	其他的	更多的

['feɪvərd] .

favoured	.
受青睐	.

那些得到的少的人，对他们的要求也比那些得到更多恩惠的人要少。

['meri] [koʊl] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hevi] [gɜ:rl] , [ɪz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swi:t] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kə'rekt] [ɪr]
Mary Cole , though a heavy girl , is gifted with a sweet voice and correct ear
玛丽 油菜 , 尽管 一个 重的 女孩 , 是 天才 和 一个 甜的 嗓音 和 正确的 耳朵
[fɔ:r; fər]['mju:zɪk] ;
for music ;
为了 音乐 ;

玛丽·科尔虽然体型偏胖，但她拥有甜美的嗓音和敏锐的音乐鉴赏力；

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪts] [ɔ:l] [ə'loʊn] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'gaɪlz] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['aʊərz] [baɪ] ['sɪŋɪŋ] [hɪmz] ,
and as she sits all alone , she beguiles the evening hours by singing hymns ,
和 作为 她 坐着 全部 独自的 , 她 欺骗 这 晚上 小时 经过 歌唱 赞美诗 ,

她独自一人坐在那里，吟唱赞美诗，消磨夜晚的时光。

['ɔ:f(ə)n][tu:; tə][maɪ] ['sɑ:ləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
often to my solace and delight .
经常 到 我的 慰藉 和 喜 .

常常令我感到安慰和高兴。

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['feɪvərɪt] “ ['wɪltʃər] , ” ['sʌmtaɪmz] “ [ˌes 'ti:] . ['deɪvɪdz] , ” [ə'nʌðər] [taɪm]
Sometimes it is my favourite “ Wiltshire , ” sometimes “ St . David's , ” another time
有时 它 是 我的 最喜欢的 “ 威尔特郡 , ” 有时 “ 英石 . 大卫的 , ” 其他 时间
[ðə; ði] ['pleɪntɪv] [ˌpenɪ'tenʃl] [sɑ:m] ,
the plaintive penitential psalm ,
这 哀怨 忏悔 诗篇 ,

有时是我最喜欢的《威尔特郡圣歌》，有时是《圣大卫圣歌》，有时是哀婉的忏悔圣歌。

“ [frʌm; frəm] ['loʊɪst] [depθs] [ʌv; əv] [woʊ] ,
“ From lowest depths of woe ,
“ 从 最低 深度 的 悲哀 ,

“从最悲痛的深渊，

” [tu:; tə][ðə; ði] [rer] [oʊld] [tu:n] [kɔ:ld] ['aɪrɪʃ] , [wɪtʃ] [fɪlz] [maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [terz] .
” to the rare old tune called Irish , which fills my eyes with quiet tears .
” 到 这 稀有的 老的 调 称为 爱尔兰 , 哪个 填充 我的 眼睛 和 安静的 眼泪 .

“伴着一首名为《爱尔兰》的古老而罕见的曲调，我的眼中涌出了无声的泪水。”

[ɪn] [ðæt] ['twaɪlaɪt] ['aʊər] [noʊn] [æz; əz] “ [blaɪnd]['mænz]['hɑ:lədeɪ] ,
In that twilight hour known as “ blind man's holiday ,
在 那 暮 小时 已知 作为 “ 瞎的 男人的 假期 ,

在被称为“盲人节”的黄昏时刻，

” [aɪ] [leɪ] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] ['mentəli] ['kʌlərɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['ri:dɪŋ]
” I lay this evening mentally colouring a picture of what I had just been reading
” 我 躺 这 晚上 精神上 染色 一个 图片 的 什么 我 有 只是 到过 阅读
,
,
,

“今晚我躺在床上，脑海中浮现出我刚才读到的内容的画面。”

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['ri:əl] . [-]
till it became distinct and real . [55]
直到 它 成为 清楚的 和 真实的 . [-]

直到它变得清晰而真实。[55]

[ə; eɪ] ['dezərt] [pleɪs] , [ɔ:l][sænd][ænd; ənd] [stoʊnz] , [wɪð; wɪθ] ['skætərd] [tu:mz] [hju:n] [hɪr] [ænd; ənd]
A desert place , all sand and stones , with scattered tombs hewn here and
一个 沙漠 地方 , 全部 沙 和 石头 , 和 疏散 陵墓 凿 这里 和
[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,
there in the rocks ,
那里 在 这 岩石 ,

一片荒漠，到处都是沙子和石头，零星散落着凿在岩石里的坟墓。

[ɔːr] [mɪr] [kernz] [hiːpt] ['ruːdli] ['oʊvər]['hjuːmən] [rɪ'meɪnz] , ['gliːmɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn]

or	mere	cairns	heaped	rudely	over	human	remains	,	gleaming	white	and	ghastly	in
或者	仅仅	石堆	堆积如山	粗鲁地	超过	人类	遗迹	,	闪闪发光	白色的	和	阴森	在

[ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['muːnlaɪt] .

the	fitful	moonlight	.
这	断断续续	月光	.

或者只是粗暴地堆放在人类遗骸上的石堆，在断断续续的月光下闪着白色而可怕的光泽。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['lɪvɪŋ] ['fɪgjər] ,

A	single	living	figure	,
一个	单身的	活的	数字	,

一个活生生的人，

['meɪkɪŋ] [naɪt] ['hɪdiəs] [baɪ] ['liːpɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [tuːmz] — ['waɪldli] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ði] [muːn]

making	night	hideous	by	leaping	among	these	tombs	—	wildly	shrieking	as	the	moon
制作	夜晚	可怕	经过	跳跃	之中	这些	陵墓	—	疯狂地	尖叫	作为	这	月亮

[drɪfts] [θruː] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd]['kæsts] [streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] — [jelɪŋ] [ɪn] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [fɪr] ,

drifts	through	the	clouds	and	casts	strange	shadows	—	yelling	in	ecstasy	of	fear	,
漂移	通过	这	云	和	演员	奇怪的	阴影	—	大喊	在	狂喜	的	害怕	,

在夜色中穿梭于这些坟墓之间，发出凄厉的尖叫——当月亮穿过云层，投下奇异的影子时——在恐惧的狂喜中呐喊，

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'meɪ] [ʌv; əv][fɑːr] - [ɔːf] ['trævələz] ,

to	the	dismay	of	far	-	off	travellers	,
到	这	沮丧	的	远的	-	离开	旅行者	,

令远道而来的旅行者感到沮丧的是，

[huː] ['heɪs(ə)n][ɑːn][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [ɪn] [dred] [ʌv; əv] [ðeɪ] [noʊ] [nɑːt] [wʌt] .

who	hasten	on	their	journey	in	dread	of	they	know	not	what	.
WHO	赶	在	他们的	旅行	在	恐惧	的	他们	知道	不是	什么	.

他们匆匆赶路，心中充满对未知事物的恐惧。

[kæn; kən] ['eniθɪŋ] [biː; bi] [mɔːr] [fər'lɔːrn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] [retʃ] ?

Can	anything	be	more	forlorn	than	the	state	of	this	poor	wretch	?
能	任何事物	是	更多的	绝望	比	这	状态	的	这	贫穷的	可怜虫	?

还有什么比这个可怜虫的处境更悲惨的吗?

[hɪz; ɪz] ['feloʊ] [men] , [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [haʊ] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm] , [baʊnd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [strɔːŋ]

His	fellow	men	,	at	a	loss	how	to	treat	him	,	bound	him	with	strong
他的	同伴	男人	,	在	一个	损失	如何	到	对待	他	,	边界	他	和	强的

[tʃeɪnz] ,

chains	,
链条	,

他的同伴们不知如何处置他，便用结实的锁链将他捆绑起来。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [snæpt] [ɪn][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fled] .

which	he	snapped	in	their	faces	,	and	then	he	fled	.
哪个	他	啪啪	在	他们的	面孔	,	和	然后	他	逃亡	.

他冲着他们的脸吼了一声，然后逃走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ən'les] [ɪn'diːd] , [sʌm; səm] ['feloʊ] - ['sʌfərər] [biː; bi] ['glerɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] , ['saɪlənt]

And	now	,	unless	indeed	,	some	fellow	-	sufferer	be	glaring	at	him	,	silent
和	现在	,	除非	的确	,	一些	同伴	-	患者	是	刺眼	在	他	,	沉默的

[ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [tuːmz] ,

and	unseen	,	from	among	those	tombs	,
和	看不见	,	从	之中	那些	陵墓	,

而现在，除非真的有某个与他同受苦难的人，从那些坟墓中默默地、看不见地怒视着他，

[hiː; hi][ɪz][əˈloʊn] — [əˈloʊn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːˈmentəz] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [fiːlz] [pəˈzest] [baɪ] ['mɪrɪədz]

he	is	alone	—	alone	with	his	tormentors	,	for	he	feels	possessed	by	myriads
他	是	独自的	—	独自的	和	他的	折磨者	,	为了	他	感觉	拥有	经过	无数

[ʌv; əv]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] ,

of	evil	spirits	,
的	邪恶的	烈酒	,

他孤身一人——独自面对折磨他的人，因为他觉得自己被无数邪灵附身了。

[huːm] [hiː; hi][kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [kæst][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['loʊðɪŋ] [self] ,

whom	he	can	no	more	cast	out	of	his	loathing	self	,
谁	他	能	不	更多的	投掷	出去	的	他的	厌恶	自己	,

他再也无法从自己厌恶的内心深处将他驱逐出去。

[ðæn; ðən][hiː; hi][kæn; kən][ter; tɪ(ə)r][aʊt][hɪz; ɪz][breɪn] .

than	he	can	tear	out	his	brain	.
比	他	能	撕	出去	他的	脑	.

他甚至可以把自己的大脑挖出来。

[ɪf] [hiː; hi][kæn; kən] [freɪm] [ə; eɪ] [kəˈnektɪd] [θɔːt] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ʌv; əv] [dɪˈsper] .

If	he	can	frame	a	connected	thought	,	it	is	of	despair	.
如果	他	能	框架	一个	连接	想法	,	它	是	的	绝望	.

如果他能组织起一个连贯的思想，那就是绝望。

[bʌt; bət] [θriː] ['lɪt(ə)l]['boʊts][ɑːr; ər] ['krɔːsɪŋ] [ðæt] ['sɜːrdʒɪŋ] [leɪk] , [ɪn][ðə; ðiː] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [naɪt] .

But	three	little	boats	are	crossing	that	surging	lake	,	in	the	darkness	of	night	.
但	三	小的	船	是	过境	那	滔滔	湖	,	在	这	黑暗	的	夜晚	.

但是，在夜色的掩护下，有三艘小船正在穿越波涛汹涌的湖面。

[wen] [ðeɪ] ['kwɪtɪd] [ðə; ðiː] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] , ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ðiː]['wɔːtərz] [-]

When	they	quitted	the	opposite	shore	,	early	in	the	evening	,	the	waters	[	56	]
什么时候	他们	辞职	这	对面的	支撑	,	早期的	在	这	晚上	,	这	水	[	-	]

当他们傍晚早些时候离开对岸时，水[56]

[ʌv; əv] [ðæt] [leɪk] [wɜːr; wər] [stɪl] .

of	that	lake	were	still	.
的	那	湖	是	仍然	.

那片湖面平静如镜。

[ðə; ðiː] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] [leɪ] [daʊn] ['wɪrəli] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd] [fel] [əˈsliːp] ,

The	chief	of	the	little	company	lay	down	wearily	to	rest	,	and	fell	asleep	,
这	首席	的	这	小的	公司	躺	向下	疲劳	到	休息	,	和	跌倒	睡着了	,

小队的队长疲惫地躺下休息，然后睡着了。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] ['pɪloʊ] .

with	his	head	on	a	pillow	.
和	他的	头	在	一个	枕头	.

他头枕在枕头上。

[ðə; ðiː] ['ʌðər] ['tɔɪld] [æt; ət][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [əˈbaʊt] , [æz; əz] [klaʊdz]

The	others	toiled	at	their	oars	,	and	looked	anxiously	about	,	as	clouds
这	其他的	辛勤劳作	在	他们的	桨	,	和	看起来	焦虑地	关于	,	作为	云

['gæðərd] , ['waɪndz][roʊz] ,

gathered	,	winds	rose	,
聚集	,	风	玫瑰	,

其他人奋力划桨，焦急地环顾四周，只见乌云密布，狂风大作。

[ænd; ənd][ðə; ðiː] [weɪvz] [bɪˈkeɪm] [haɪ] [ænd; ənd] [rʌf] , [ænd; ənd] ['θretnd] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [ðer; ðər]

and	the	waves	became	high	and	rough	,	and	threatened	to	engulf	their
和	这	波浪	成为	高的	和	粗糙的	,	和	威胁	到	吞噬	他们的

['lɪt(ə)l] [bɑːks] .

little	barks	.
小的	树皮	.

海浪变得又高又急，眼看就要吞没他们的小船。

[ðə; ði] [naɪt] [wɔːr] [ɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [tem'pestʃuəs] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,
The night wore on , and became more and more tempestuous ; they were ,
这 夜晚 穿着 在 , 和 成为 更多的 和 更多的 暴风雨般的 ; 他们 是 ,
['siːmɪŋli] , [ɪn] [greɪt] ['dʒepərdi] :
seemingly , in great jeopardy :
似乎 , 在 伟大的 危险边缘 :

夜色渐深，风雨交加；他们似乎身处险境：

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['perəl] [ænd; ənd] [dɪ'stres] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ɪn'kɜːrd] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [gɑːd] [maɪt]
and all this peril and distress were being incurred that the Son of God might
和 全部 这 危险 和 痛苦 是 存在 已发生 那 这 儿子 的 上帝 可能
,
,
,

这一切危险和苦难都是为了让上帝之子能够……

[ˌʌn'sɔːt] , [goʊ] [ænd; ənd] [hiːl] [ðæt] [wʌn] [pʊr] [mæn] .
unsought , go and heal that one poor man .
不请自来 , 去 和 愈合 那 一 贫穷的 男人 .

无需请求，去治愈那个可怜的人。

[hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [lɔːrd] [æt; ət] [wʌns] .
He recognises the Lord at once .
他 认可 这 主 在 一次 .

他立刻认出了主。

“ [oʊ] !
“ Oh !
” 哦 !

“哦！

” [hiː; hi] [sez] , [ɪn] ['æŋgwɪʃ] , “ [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [taɪm] ?
” he says , in anguish , “ have you come to torment me before the time ?
” 他 说道 , 在 痛苦 , “ 有 你 来 到 折磨 我 前 这 时间 ?

他痛苦地说：“难道你们要在时候未到之前就来折磨我吗？”

” ['tɔːrment] [juː; jʊ] , [pʊr] [mæn] !
” Torment you , poor man !
” 折磨 你 , 贫穷的 男人 !

“折磨你吧，可怜的人！”

[oʊ] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] [juː; jʊ] [noʊ] !
oh , how little you know !
哦 , 如何 小的 你 知道 !

哦，你懂得真少！

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [pə'zest] , [juː; jʊ] [seɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] ['liːdʒən] .
You are possessed , you say , by a legion .
你 是 拥有 , 你 说 , 经过 一个 军团 .

你说你被一群恶魔附身了。

[wel] , [ðæt] ['liːdʒən] [ʃæl; ʃəl] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,
Well , that legion shall , if you will ,
出色地 , 那 军团 将 , 如果 你 将要 ,

好吧，如果你愿意的话，那支军团将会……

[teɪk] ['vɪzəb(ə)l] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [swaɪn] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnz] — [swaɪn]
take visible possession of those two thousand swine feeding on the mountains — swine
拿 可见的 拥有 的 那些 二 千 猪 喂养 在 这 山脉 — 猪
, [wɪtʃ] ,
, which ,
, 哪个 ,

公开占有在山上吃草的那两千头猪——猪，

[ðeɪ] [huː] [kiːp] [ʃæl; ʃəl] [dɪˈzɜːrvɪdli] [luːz] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [oʊn] [lɔː] [prəˈhibits] [ðem; ðəm] [æz; əz]

they	who	keep	shall	deservedly	lose	,	seeing	that	their	own	law	prohibits	them	as
他们	WHO	保持	将	理所当然	失去	,	看到	那	他们的	自己的	法律	禁止	他们	作为

[ʌnˈkliːn] .

unclean	.
不洁	.

那些遵守律法的人必将遭受应得的损失，因为他们自己的律法禁止他们这样做，认为他们不洁净。

[ðer; ðər] ! — [ðə; ði] [ˈriːəl] [ˈmæstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [swaɪn] [hæz; həz] [ˈdrɪvn] [ðem; ðəm] [ɔːl] , [ɪmˈpetʃuəsli] ,

There	!	—	the	real	Master	of	those	swine	has	driven	them	all	,	impetuously	,
那里	!	—	这	真实的	掌握	的	那些	猪	有	驱动	他们	全部	,	冲动地	,

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [siː] :

into	the	sea	:
进入	这	海	:

瞧！——那些猪的真正主人已经肆无忌惮地把它们全都赶进了海里：

[ænd; ənd] [juː; jʊ] — [fiːl] [jɔːrˈself] [dɪˈlɪvərd] .

and	you	—	feel	yourself	delivered	.
和	你	—	感觉	你自己	发表	.

而你——感觉自己被解脱了。

[ɑː] , [wel] [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə] [-]

Ah	,	well	you	may	fall	at	His	feet	,	and	look	up	to	[	57	]
啊	,	出色地	你	可能	落下	在	他的	脚	,	和	看	向上	到	[	-	]

啊，好吧，你可以跪倒在他的脚下，仰望[57]

[hɪm; ɪm] [soʊ] [ˈmiːkli] , [ˈgreɪtfəli] , [ænd; ənd] [ˈlʌvɪŋli] ;

Him	so	meekly	,	gratefully	,	and	lovingly	;
他	所以	温顺地	,	感激不尽	,	和	深情地	;

如此谦卑、感恩、充满爱意地看着他；

[wel] [juː; jʊ] [meɪ] [ˈsʌfər] [jɔːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] [kloʊðd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [kəmˈpæʃənət] [dɪˈsaɪplz] ; [ænd; ənd]

well	you	may	suffer	yourself	to	be	clothed	by	His	compassionate	disciples	;	and
出色地	你	可能	遭受	你自己	到	是	穿着衣服	经过	他的	富有同情心	门徒	;	和

,

,
,

你或许可以接受祂慈悲的门徒为你穿衣；而且，

[waɪl] [ðeɪ] [huː] [hæv; həv] [lɔːst] [ðer; ðər] [swaɪn] [ˈrʌfli] [dɪˈzaɪər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] [aʊt] [ʌv; əv]

while	they	who	have	lost	their	swine	roughly	desire	Him	to	depart	out	of
尽管	他们	WHO	有	丢失的	他们的	猪	大致	欲望	他	到	离开	出去	的

[ðer; ðər] [koʊsts] ,

their	coasts	,
他们的	海岸	,

那些失去猪的人强烈希望他离开他们的领地。

[wel] [meɪ] [juː; jʊ] , [fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːv(ə)l] [wʌnz] [meɪ] [rɪˈtɜːrn] [ˈʌntəˌʌntu] [juː; jʊ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈæbsəns] ,

well	may	you	,	fearing	the	evil	ones	may	return	unto	you	in	His	absence	,
出色地	可能	你	,	害怕	这	邪恶的	一个	可能	返回	到	你	在	他的	缺席	,

你们或许应该担心，在他不在的时候，邪恶势力会再次降临到你们身上。

[ænd; ənd] [meɪk] [juː; jʊ] [ˈsev(ə)n] - [foʊld] [wɜːrs] , [bɪˈsiːtʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [ˈevər] [əˈbaɪd] [wɪð; wɪθ]

and	make	you	seven	-	fold	worse	,	beseech	Him	to	let	you	ever	abide	with
和	制作	你	七	-	折叠	更糟	,	恳求	他	到	让	你	曾经	遵守	和

[hɪm; ɪm] .

Him	.
他	.

并让你的处境恶化七倍，恳求祂让你永远与祂同在。

[noʊ] ['seɪfti] , [noʊ] ['swiːtnəs] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['evər] [wɪð; wɪθ] ['dʒiːzəs] .

No	safety	,	no	sweetness	,	like	that	of	being	ever	with	Jesus	.
不	安全	,	不	甜味	,	喜欢	那	的	存在	曾经	和	耶稣	.

没有什么安全感，没有什么甜蜜感，能比得上永远与耶稣同在。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['maɪldli] [fə'bidz] ,

But	he	mildly	forbids	,
但	他	轻微地	禁止	,

但他只是温和地禁止了。

[ænd; ənd] ['tʃɑːrdʒɪz] [juː; jʊ] ['ræðər] [tuː; tə] [goʊ] [ænd; ənd] [dɪ'kler] [tuː; tə] ['ʌðər] [wʌt] [greɪt] [θɪŋz] [hiː; hi]

and	charges	you	rather	to	go	and	declare	to	others	what	great	things	He
和	收费	你	相当	到	去	和	宣布	到	其他的	什么	伟大的	事物	他

[hæz; həz] [dʌn] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

has	done	for	you	;
有	完毕	为了	你	;

祂更希望你们去向别人宣告祂为你们所做的伟大之事；

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['tʃɪrfəli] , [ɪm'plɪsɪtli] [ə'beɪ] .

and	you	cheerfully	,	implicitly	obey	.
和	你	愉快地	,	隐式地	服从	.

你欣然接受，毫无保留地服从。

[streɪndʒ] [θɪŋz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [tuː; tə] [ðoʊz] ['wʌndərɪŋ] [frendz] [ænd; ənd] ['kɪnzfoʊk] ,

Strange	things	have	you	to	relate	to	those	wondering	friends	and	kinsfolk	,
奇怪的	事物	有	你	到	涉及	到	那些	好奇	朋友们	和	亲属	,

奇怪的事情让你不得不与那些疑惑不解的朋友和亲戚们联系在一起。

[huː] ['leɪtli] [θɔːt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [duː] , [wʌz; wəz] [tuː; tə] [baɪnd] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [tʃeɪnz]

who	lately	thought	the	best	thing	they	could	do	,	was	to	bind	you	with	chains
WHO	最近	想法	这	最好的	事物	他们	可以	做	,	曾是	到	绑定	你	和	链条

!

!
!

最近，他们竟然认为最好的办法就是用锁链把你捆绑起来！

[aɪ] [hæv; həv] ['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [haʊ] ['kæpətəli] [aɪ] [ɪn'vestɪd] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪn] [tuː]

I	have	often	thought	how	capitally	I	invested	five	shillings	a	few	years	ago	,	in	two
我	有	经常	想法	如何	资本	我	投资	五	先令	一个	很少	年	前	,	在	二

['æp(ə)l] - [triːz] ,

apple	-	trees	,
苹果	-	树木	,

我常常想起几年前我用五先令投资了两棵苹果树，那真是一笔非常明智的投资。

[wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [tuː; tə] [tuː] [pʊr] ['wɪmɪn] ['lɪvɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [hɪl] .

which	I	gave	to	two	poor	women	living	under	the	hill	.
哪个	我	给予	到	二	贫穷的	女性	活的	在下面	这	爬坡道	.

我把这些钱给了住在山下的两位贫困妇女。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] [prə'duːst] [twelv] [faɪn] ['æplz] [-]

One	of	the	trees	produced	twelve	fine	apples	[	58	]
一	的	这	树木	生产	十二	美好的	苹果	[	-	]

其中一棵树结出了十二个好苹果[58]

[ðə; ði] ['sekənd] [jɪr] ; [ðə; ði] [jɪr] ['fɑːloʊɪŋ] , [ɪts] ['oʊnər] [soʊld] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bʊʃəlz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	second	year	;	the	year	following	,	its	owner	sold	a	couple	of	bushels	of	the
这	第二	年	;	这	年	下列的	,	它是	所有者	卖	一个	夫妻	的	蒲式耳	的	这

[fruːt] .

fruit	.
水果	.

第二年，它的主人卖掉了几蒲式耳的水果。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [fʊl] [ʌv; əv] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] , [wer] [miːt] [ɪz]['oʊnli] ['teɪstɪd] [ɑːn]['sʌndiz; -deiz] ,

In	a	cottage	full	of	hungry	children	,	where	meat	is	only	tasted	on	Sundays	,
在	一个	小屋	满的	的	饥饿的	孩子们	,	在哪里	肉	是	仅有的	尝过	在	星期日	,

在一个挤满了饥饿孩子的农舍里，只有星期天才能吃到肉。

[ə; eɪ] [gʊd] ['æp(ə)l] - ['pʊdɪŋ] [ɪz][noʊ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][hɑːt] [dɪʃ] [ɑːn][ðə; ði] [nuːn] - [deɪ] [bɔːrd] .

a	good	apple	-	pudding	is	no	despicable	hot	dish	on	the	noon	-	day	board	.
一个	好的	苹果	-	布丁	是	不	卑鄙	热的	盘子	在	这	中午	-	天	木板	.

一份美味的苹果布丁绝不是午餐桌上令人厌恶的热菜。

['blækˌberiz] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['gæðərɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] [meɪk] [ə; eɪ] ['seɪvəri] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

Blackberries	,	of	the	children's	gathering	,	sometimes	make	a	savoury	addition	to
黑莓	,	的	这	孩子们的	采集	,	有时	制作	一个	咸味的	添加	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

孩子们采摘的黑莓有时会给这道菜增添一丝美味。

[wen] [maɪ] [kʊk] ['hænə] ['mærid] [ænd; ənd] ['setld] [ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ,

When	my	cook	Hannah	married	and	settled	in	a	cottage	of	her	own	,
什么时候	我的	厨师	汉娜	已婚	和	定居	在	一个	小屋	的	她	自己的	,

我的厨娘汉娜结婚后，住进了自己的小屋。

[aɪ] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ruːts] [ʌv; əv] [maɪəts] [vɪk'tɔːriə] ['ruːbɑːrb] , [ænd; ənd][sʌm; səm] [raʊnd] , [waɪt]

I	gave	her	a	few	roots	of	Myatt's	Victoria	rhubarb	,	and	some	round	,	white
我	给予	她	一个	很少	根	的	迈亚特	维多利亚	大黄	,	和	一些	圆形的	,	白色的

, [ə'merɪkən] ['ɜːrli] [pə'tetoz] ,

,	American	early	potatoes	,
,	美国人	早期的	土豆	,

我送给她一些迈亚特维多利亚大黄的根茎，还有一些圆圆的、白色的、美国早熟土豆。

[wɪð; wɪθ] [ɪ'nʌf] ['ʌnjən] - [siːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [skwer] [bed] ; [ə; eɪ][kwɔːrt][ʌv; əv] ['piːz] , [ə; eɪ]

with	enough	onion	-	seed	for	a	nice	little	square	bed	;	a	quart	of	peas	,	a
和	足够的	洋葱	-	种子	为了	一个	好的	小的	正方形	床	;	一个	夸脱	的	豌豆	,	一个

[kwɔːrt][ʌv; əv] [biːnz] ,

quart	of	beans	,
夸脱	的	豆子	,

足够开垦一小块方形菜地的洋葱种子；一夸脱豌豆，一夸脱豆角，

[ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːrli] [hɔːrn] ['kærəts] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsli] - [siːd] ; ['ɔːlsoʊ] ['pɛniˌwɜːrθs] [ʌv; əv]

a	few	early	horn	carrots	,	and	a	little	parsley	-	seed	;	also	pennyworths	of
一个	很少	早期的	喇叭	胡萝卜	,	和	一个	小的	香菜	-	种子	;	还	便士	的

[kəneəri'ensis] , [nə'stɜːrʃəm] , - [ˌkælɪ'fɔːrnɪkə] ,

canariensis	,	nasturtium	,	escolzia	Californica	,
加那利群岛	,	金莲花	,	-	加州	,

一些早熟的角胡萝卜，一点欧芹籽；还有一些金盏花、旱金莲、加州野豌豆。

[swiːt] - [piː] , ['kændiːˌtʌft] , [ænd; ənd] [red] [ænd; ənd] [waɪt] [mə'loʊpi] .

sweet	-	pea	,	candytuft	,	and	red	and	white	malope	.
甜的	-	豌豆	,	香雪球	,	和	红色的	和	白色的	马洛佩	.

香豌豆、屈曲花、红白相间的野豌豆。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪ'miːdiətli] [dʌg] , [reɪkt] , [ænd; ənd][plaːntid][ðə; ði] [graʊnd] ,

Her	husband	immediately	dug	,	raked	,	and	planted	the	ground	,
她	丈夫	立即地	挖	,	耙过的	,	和	已种植	这	地面	,

她的丈夫立即开始挖地、耙地和播种。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [tʊk] [tuː; tə] ['gɑːrdnɪŋ] ['æftər][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

and	at	once	took	to	gardening	after	his	day's	work	.
和	在	一次	采取	到	园艺	后	他的	天	工作	.

一天工作结束后，他立刻开始从事园艺工作。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['kʌp(ə)l] .

I	need	not	say	they	are	a	respectable	couple	.
我	需要	不是	说	他们	是	一个	可敬	夫妻	.

无需赘言，他们是一对令人尊敬的夫妇。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [riːd] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːdz] [ðə; ði] ['liːʒər] ['aʊər] [ænd; ənd] ['sʌndeɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə]

He	cannot	read	;	but	she	reads	The	Leisure	Hour	and	Sunday	at	Home	to
他	不能	读	;	但	她	阅读	这	闲暇	小时	和	星期日	在	家	到

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他不识字，但她会给他读《休闲时光》和《星期天在家》。

[ðoʊ] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['februeri] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ʌn'presɪdentɪd] [wɔːrmθ] ,

Though	we	had	a	February	of	almost	unprecedented	warmth	,
尽管	我们	有	一个	二月	的	几乎	空前的	温暖	,

尽管二月份的气温几乎是前所未有的温暖，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][ðə; ði] ['prɪmrəʊz] [ɪz] ['ʃaɪli] [ænd; ənd] ['tʃerəli] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ɪts] ['blɔsəmz] .

I	am	told	the	primrose	is	shyly	and	charily	putting	forth	its	blossoms	.
我	是	讲述	这	报春花	是	害羞地	和	娑	推杆	前进	它是	花朵	.

有人告诉我，报春花正羞涩而谨慎地绽放着花朵。

[bʌt; bət] [suːn] [-]

But	soon	[	59	]
但	很快	[	-	]

但很快[59]

[ðə; ði][wɔːrm][bæŋks] [wɪl] [biː; bi] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

the	warm	banks	will	be	gay	with	them	,
这	温暖的	银行	将要	是	同性恋	和	他们	,

温暖的河岸会热情款待他们。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [wʊd] - ['vaɪələt] [wɪl] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [baɪ][ɪts] ['freɪgrənt] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv]

while	the	sweet	wood	-	violet	will	betray	itself	by	its	fragrant	breath	at	the	roots	of
尽管	这	甜的	木头	-	紫色	将要	背叛	本身	经过	它是	香	气息	在	这	根	的

[oʊld] [triːz] .

old	trees	.
老的	树木	.

而香木紫罗兰则会在老树根部散发出芬芳的气息，从而暴露自己的身份。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['weɪsaɪd] [prə'dʌkʃənz] [ɪz][dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [hedʒ] , [ɔːr] [sɔːs] - [ə'loʊn] ;

Among	the	earliest	wayside	productions	is	Jack	-	in	-	the	-	hedge	,	or	sauce	-	alone	;
之中	这	最早	路边	作品	是	杰克	-	在	-	这	-	对冲	,	或者	酱	-	独自的	;

最早的路边小吃之一是《篱笆里的杰克》或《酱汁独奏》;

[æz; əz] ['ʌgli] [ə; eɪ][dʒæk][æz; əz][wʌn] [niːd] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] , ['briːðɪŋ] ['əudiəsli] [ʌv; əv]['gɑːrlɪk] .

as	ugly	a	Jack	as	one	need	wish	to	see	,	breathing	odiously	of	garlic	.
作为	丑陋的	一个	杰克	作为	一	需要	希望	到	看	,	呼吸	令人憎恶地	的	蒜	.

丑陋至极的杰克，呼出的气息散发着令人作呕的大蒜味。

['sʌmwʌt] ['leɪtər] , [ænd; ənd] ['rɛrɜ˞] , [ɪz][ðə; ði][pər'foʊlɪˌeɪt] ['ʃɛpɜ˞dz] - [pɜːrs] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['mɪnətʃər]

Somewhat	later	,	and	rarer	,	is	the	perfoliate	shepherd's	-	purse	,	with	its	miniature
有些	之后	,	和	稀有	,	是	这	贯穿叶酸	牧羊人的	-	钱包	,	和	它是	微型

['paʊtʃɪz] ,

pouches	,
小袋	,

稍晚一些，也更为罕见的是带有微型口袋的穿孔荠菜。

[ðæt] [rɪ'maɪnd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skrɪp] [wer'ɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ʃepərd] , [huː] [lɪvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ]
that remind one of the scrip wherein a young shepherd , who lived to be a
那 提醒 一 的 这 处方药 其中 一个 年轻的 牧羊人 , WHO 居住地 到 是 一个
[kɪŋ] ,
king ,
国王 ,

这让人想起一个故事，讲的是一个年轻的牧羊人，后来成为了国王。

[pʊt] [faɪv] [smuːð] ['peblz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [brʊk] .
put five smooth pebbles from the brook .
放 五 光滑的 鹅卵石 从 这 溪 .

从溪里捡来五颗光滑的鹅卵石。

[ɪts] [liːvz] , [æz; əz] [aɪ] ['leɪtli] [ʃoʊd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [praʊts] , [ɑːr; ər] [pər'foʊlɪˌeɪt] , [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] ,
Its leaves , as I lately showed the little Prouts , are perfoliate , that is to say ,
它是 树叶 , 作为 我 最近 显示 这 小的 普鲁茨 , 是 贯穿叶酸 , 那 是 到 说 ,

正如我最近向小普劳茨展示的那样，它的叶子是贯穿叶，也就是说，

[ðeɪ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [stem] [rʌnz] [θruː] [ðem; ðəm] — [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] ['sɪŋgjələr]
they look as though the stem runs through them — a very nice and singular
他们 看 作为 尽管 这 干 跑步 通过 他们 — 一个 非常 好的 和 单数
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

它们看起来好像茎秆贯穿其中——这是一个非常独特而美好的特点。

['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [fər'gɑːtn] ['æftər] ['biːɪŋ] [wʌns] [siːn] .
never to be forgotten after being once seen .
绝不 到 是 被遗忘的 后 存在 一次 已见 .

一旦见过，便永生难忘。

[ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [hens] [aɪ] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['seləndaɪn] [hæz; həz] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns]
A fortnight hence I expect to hear the yellow celandine has made its appearance
一个 两星期 因此 我 预计 到 听到 这 黄色的 白屈菜 有 制成 它是 外貌
.
:
.

两周后，我预计会听到黄花菜上市的消息。

['wəːdzwə(ː)θ] , [huː] [hæz; həz] [ɪ'mɔːtlˌaɪzd] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['poʊət] [kæn; kən]
Wordsworth , who has immortalized it , as much as a poet can
华兹华斯 , WHO 有 永垂不朽 它 , 作为 很多 作为 一个 诗人 能
[ɪ'mɔːrtəlaɪz] [ə; eɪ] ['flaʊər] , [sez] ,
immortalize a flower , says ,
永垂不朽 一个 花 , 说道 ,

华兹华斯使它永垂不朽，就像诗人能使一朵花永垂不朽一样，他说：

[æt; ət] [fɜːrst] [hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kʌstəmd] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ['noʊwer] ; ['æftərwərdz] , [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː]
at first his unaccustomed eye saw it nowhere ; afterwards , he saw it
在 第一的 他的 不习惯 眼睛 锯 它 无处 ; 然后 , 他 锯 它
['evriwer] .
everywhere .
到处 .

起初，他那双不习惯的眼睛哪里也看不到它；后来，他到处都能看到它。

[ɪf] [ðə; ði] [mʌnθ] [biː; bi] ['dʒiːniəl] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] , [tɔːrdz] [ɪts] [kloʊz] ,
If the month be genial , we shall , towards its close ,
如果 这 月 是 和蔼可亲 , 我们 将 , 向 它是 关闭 ,

如果本月天气晴好，我们将在临近月底时，

[siː] “ ['gɑːdz][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] ” [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['gaːdnz] ,

see	“	God's	hand	-	writing	on	the	wall	”	of	our	gardens	,
看	“	神的	手	-	写作	在	这	墙	”	的	我们的	花园	,

看看我们花园墙上“上帝的笔迹”，

[ɪn][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [bʌdz] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃeri] - [triːz] .

in	the	opening	buds	and	blossoms	of	our	cherry	-	trees	.
在	这	开幕	花蕾	和	花朵	的	我们的	樱桃	-	树木	.

在我们樱花树初绽的花蕾和花朵中。

[ʃiːp] [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [tɜːrnd] [aʊt] [-]

Sheep	are	already	turned	out	[	60	]
羊	是	已经	转向	出去	[	-	]

羊群已经放出去了[60]

[ɑːn][ðə; ði] [freʃ] ['pæstʃər] - [lænd] : [ðer; ðər] [bliːtɪŋz] [ænd; ənd] ['tɪŋklɪŋ] ['belz] [saʊnd] ['prɪtɪli] .

on	the	fresh	pasture	-	land	:	their	bleatings	and	tinkling	bells	sound	prettily	.
在	这	新鲜的	牧场	-	土地	:	他们的	咩咩叫声	和	叮叮当当	铃铛	声音	漂亮	.

在新鲜的牧场上：它们的咩咩声和叮叮当当的铃铛声听起来很悦耳。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [siːn] [ə; eɪ] [biː] , [ə; eɪ] [smɔːl] [flai] , [ə; eɪ] [næt] :

Here	and	there	may	be	seen	a	bee	,	a	small	fly	,	a	gnat	:
这里	和	那里	可能	是	已见	一个	蜜蜂	,	一个	小的	飞	,	一个	小飞虫	:

这里那里偶尔能看到一只蜜蜂、一只小苍蝇、一只蚊子：

[haʊ] [suːn] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['bʌtərflaɪ] ?

how	soon	shall	we	see	the	first	butterfly	?
如何	很快	将	我们	看	这	第一的	蝴蝶	?

我们多久才能看到第一只蝴蝶?

[təudz] [ɑːr; ər] ['kjʊriəs] ['kriːtʃərz] :

Toads	are	curious	creatures	:
蟾蜍	是	好奇的	生物	:

蟾蜍是好奇的生物：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][sɪt] ['wɑtʃɪŋ] ['mɪstər] . - [æt; ət][hɪz; ɪz] ['gɑːrdnɪŋ]

there	was	one	that	used	to	sit	watching	Mr	.	Cheerlove	at	his	gardening
那里	曾是	一	那	用过的	到	坐	观看	先生	.	-	在	他的	园艺

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['bjuːtɪf(ə)l] [aɪz] ,

with	its	beautiful	eyes	,
和	它是	美丽的	眼睛	,

有一只猫经常用它美丽的眼睛看着切尔洛夫先生在花园里劳作。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [klaɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['peɪlɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [vjuː] .

and	sometimes	climb	a	little	way	up	the	paling	to	have	a	better	view	.
和	有时	爬	一个	小的	方式	向上	这	苍白	到	有	一个	更好的	看法	.

有时还会爬上一段栅栏，以便看得更清楚。

[aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['verid] [ðə; ði] [mə'nɑːtəni] [ʌv; əv] [ɪts] [laɪf] .

I	suppose	it	varied	the	monotony	of	its	life	.
我	认为	它	多种多样	这	单调	的	它是	生活	.

我想这或许能改变它单调乏味的生活。

- [tɪz] [ʌv; əv][noʊ] [juːz] [tuː; tə][kɑːrt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['flaʊər] - [pɑːt] ;

'	Tis	of	no	use	to	cart	them	away	in	a	flower	-	pot	;
-	的	的	不	使用	到	大车	他们	离开	在	一个	花	-	锅	;

用花盆把它们运走是没用的；

[ðeɪ] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [tuː; tə][ðer; ðər][oʊld] ['kwɔːrtərz] .

they	will	return	from	a	considerable	distance	to	their	old	quarters	.
他们	将要	返回	从	一个	大量	距离	到	他们的	老的	四分之一	.

他们将从相当远的地方返回他们原来的住处。

[ɪf] [juː; jʊ][hɜːrt][ðem; ðəm] , [ðeɪ] [wɪl] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] ['veri] ['vɪʃəsli] — [ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ]

If	you	hurt	them	,	they	will	look	at	you	very	viciously	—	and	why	should	they
如果	你	伤害	他们	,	他们	将要	看	在	你	非常	恶毒地	—	和	为什么	应该	他们

[nɑːt] ?

not	?
不是	?

如果你伤害了他们，他们会非常恶狠狠地瞪你——他们为什么不应该呢?

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [mə'lest] [ðə; ði] [pʊr] [retʃiz] ; [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

We	have	no	call	to	molest	the	poor	wretches	;	the	world	is	wide	enough	for
我们	有	不	称呼	到	骚扰	这	贫穷的	可怜虫	;	这	世界	是	宽的	足够的	为了

[ˌjuː 'es][ɔːl] .

us	all	.
我们	全部	.

我们没有理由去骚扰这些可怜的人；世界足够大，足以容纳我们所有人。

['ɛfts] [ænd; ənd] [nuːt] [ɑːr; ər] [əb'dʒekʃənəbl] : [ðeɪ] [hɔːnt] [oʊld][dreɪnz] , [dʌst] - [hoʊlz] , [ænd; ənd]

Efts	and	newts	are	objectionable	:	they	haunt	old	drains	,	dust	-	holes	,	and
电子资金转账	和	蝾螈	是	令人反感的	:	他们	出没	老的	排水沟	,	灰尘	-	孔	,	和

['eni][dæmp] , ['ʌn'ɛəd]['kɔːrnərz] .

any	damp	,	unaired	corners	.
任何	潮湿	,	未播出	角落	.

蝾螈和蝾螈令人厌恶：它们出没于废弃的排水沟、尘土坑和任何潮湿、不通风的角落。

[moʊlz]['luːs(ə)n][ðə; ði][sɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [sæd][wɜːrk] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ruːts] [ʌv; əv] [wʌnz]

Moles	loosen	the	soil	,	and	make	sad	work	sometimes	with	the	roots	of	one's
鼹鼠	松开	这	土壤	,	和	制作	伤心	工作	有时	和	这	根	的	一个人的

['flaʊərz] ;

flowers	;
花朵	;

鼹鼠会松动土壤，有时还会破坏花草的根系，造成可怜的后果；

[bʌt; bət] [jet] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [faʊnd] [tuː; tə][duː] [mɔːr] [gʊd] [ðæn; ðən][hɑːrm] .

but	yet	,	on	the	whole	,	they	are	found	to	do	more	good	than	harm	.
但	然而	,	在	这	所有的	,	他们	是	成立	到	做	更多的	好的	比	伤害	.

但总的来说，它们带来的益处大于弊端。

[ðeɪ] [meɪk] [ðəm'selvz] [ˌsʌbtə'reɪniən] ['gæləriz] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['veri] [mə'θɑːdɪkl] , ['teɪkɪŋ]

They	make	themselves	subterranean	galleries	,	and	are	very	methodical	,	taking
他们	制作	他们自己	地下	画廊	,	和	是	非常	有条不紊	,	采取

[ðer; ðər] [wɔːks] [æt; ət] ['steɪtɪd] [taɪmz] .

their	walks	at	stated	times	.
他们的	散步	在	声明	时代	.

它们把自己变成地下通道，而且非常有条不紊，会在规定的时间散步。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə][træp][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [wʌn] , [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [-]

Hence	it	is	very	easy	to	trap	them	;	but	if	you	take	one	,	you	may	take	[	61	]
因此	它	是	非常	简单的	到	陷阱	他们	;	但	如果	你	拿	一	,	你	可能	拿	[	-	]

]

因此，捕捉它们非常容易；但是如果你抓到一个，你可能会抓到[61]

[tuː] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ] [ə'fekʃənət] [ðæt] [ðə; ði] [meɪt] [ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] ['liːdər] .

two	,	for	they	are	so	affectionate	that	the	mate	is	sure	to	follow	the	leader	.
二	,	为了	他们	是	所以	亲热	那	这	伴侣	是	当然	到	跟随	这	领导者	.

第二，因为它们非常亲密，所以配偶一定会跟随领导者。

[hens] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pæŋ] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [dɪ'strɔɪd] ,

Hence	I	always	felt	a	sort	of	pang	in	having	them	destroyed	,
因此	我	总是	毛毡	一个	种类	的	疼痛	在	拥有	他们	损毁	,

因此，每当看到它们被毁，我总会感到一阵刺痛。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] ['hju:mən] - [laɪk] ['lɪt(ə)l] [hændz] [fɔ:r; fər] [pɔ:z] ;

especially	as	they	have	such	human	-	like	little	hands	for	paws	;
尤其	作为	他们	有	这样的	人类	-	喜欢	小的	双手	为了	爪子	;

尤其是因为它们的爪子长得像人类的小手一样；

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [bi:; bi] [toʊld] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kru:əlti] [wʌz; wəz] [ʌn'nesəseri] ,

and	I	was	glad	to	be	told	that	the	cruelty	was	unnecessary	,
和	我	曾是	高兴的	到	是	讲述	那	这	残酷	曾是	不必要	,

得知这种残忍行为是不必要的，我感到很欣慰。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] ['lu:snɪŋ] [ðə; ðɪ] [sɔɪl] [dɪd] [ˌaɪ 'ti:] [gʊd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] ['ɪndʒər] [pər'tɪkjələr] [plænts] .

and	that	their	loosening	the	soil	did	it	good	,	though	it	might	injure	particular	plants	.
和	那	他们的	松动	这	土壤	做过	它	好的	,	尽管	它	可能	损伤	特别的	植物	.

他们松土的做法对土壤有好处，虽然可能会伤害某些植物。

[ɪn] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] ['faɪərwʊd] [æt; ət] ['nʌtfi:ld] , [wi:; wi] [faʊnd] [ˌʌndər'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['ræts] [nest] ,

In	moving	a	stack	of	firewood	at	Nutfield	,	we	found	underneath	it	a	rat's	nest	,
在	移动	一个	堆	的	柴	在	纳特菲尔德	,	我们	成立	下	它	一个	老鼠的	巢	,

在纳特菲尔德搬运一堆柴火时，我们发现柴火下面有个老鼠窝。

[kən'teɪnɪŋ] [ˌfɪf'ti:n] ['pɑ:rtrɪdʒ] - [egz] .

containing	fifteen	partridges	'	eggs	.
包含	十五	鹧鸪	-	鸡蛋	.

内含十五枚鹧鸪蛋。

[haʊ] [dɪd] [ðə; ðɪ] [ræt] [kən'veɪ] [ðem; ðəm] [ðer; ðər] ?

How	did	the	rat	convey	them	there	?
如何	做过	这	鼠	传达	他们	那里	?

老鼠是怎么把它们运到那里的?

[dɪd] [hi:; hi] [roʊl] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] ['kæri] [ðem; ðəm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [fɔ:r] - [pɔ:z] , ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [haɪnd] [legz] ? ?

Did	he	roll	them	,	or	carry	them	on	his	fore	-	paws	,	walking	on	his	hind	legs	?
做过	他	卷	他们	,	或者	携带	他们	在	他的	前	-	爪子	,	步行	在	他的	后	腿	?

他是把它们滚起来，还是用前爪叼着，后腿走路?

[ðə; ðɪ] ['stɑ:ri] ['hevəns] [ɑ:r; ər] [naʊ] ['veri] ['glɔ:riəs] .

The	starry	heavens	are	now	very	glorious	.
这	繁星	天	是	现在	非常	辉煌	.

繁星点点的夜空此刻无比壮丽。

['dʒu:pɪtər] , [braɪt] , [ʌn'twɪŋklɪŋ] ['plænɪt] , [ɪz] ['splendɪd] [tu:; tə] [bɪ'hoʊld] .

Jupiter	,	bright	,	untwinkling	planet	,	is	splendid	to	behold	.
木星	,	明亮的	,	不闪烁	行星	,	是	灿烂	到	看哪	.

木星，这颗明亮而不闪烁的行星，令人叹为观止。

[ðer; ðər] [ɑ:r; ər] ['meni] [mɔ:r] [stɑ:rz] [tu:; tə] [bi:; bi] [si:n] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [i:st] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [nɔ:rθ] ;

There	are	many	more	stars	to	be	seen	to	the	east	than	to	the	north	;
那里	是	许多	更多的	明星	到	是	已见	到	这	东方	比	到	这	北	;

向东望去，可以看到的星星比向北望去要多得多；

[noʊ] ['hju:mən] ['bi:ɪŋ] [noʊz] [waɪ] .

no	human	being	knows	why	.
不	人类	存在	知道	为什么	.

没有人知道为什么。

[ðə; ði] ['neɪkɪd] [aɪ] [bɪ'həʊldz] [wʌt] [ɑːr; ər] [kɔːld] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][sɪksθ] ['mægnɪtuːd] ,

The	naked	eye	beholds	what	are	called	stars	of	the	sixth	magnitude	,
这	裸	眼睛	凝视	什么	是	称为	明星	的	这	第六	震级	,

肉眼可以看到所谓的六等星，

[huːz] [laɪt] [left] [ðer; ðər]['sɜːfəsəz, 'sɜːfəsɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

whose	light	left	their	surfaces	a	hundred	and	forty	years	ago	.
谁	光	左边	他们的	表面	一个	百	和	四十	年	前	.

它们的光芒在一百四十年前就已从它们的表面消失。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ðæt] ['nuːmərəs] [stɑːrz] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri]

It	is	very	singular	that	numerous	stars	,	beyond	the	range	of	any	but	a	very
它	是	非常	单数	那	很多的	明星	,	超过	这	范围	的	任何	但	一个	非常

['paʊərf(ə)l] ['telɪskoʊp] ,

powerful	telescope	,
强大的	望远镜	,

非常奇特的是，许多恒星，除了非常强大的望远镜之外，其他任何望远镜都无法观测到它们。

[pruːv] [tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [ɪn] ['kʌpəlz] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [kɔːld] ['baɪnəri][stɑːrz] .

prove	to	be	placed	in	couples	:	they	are	called	binary	stars	.
证明	到	是	放置	在	情侣	:	他们	是	称为	二进制	明星	.

经证实它们成对出现：它们被称为双星。

[bɪ'fɔːr] [sɜːr] ['wɪljəm] [-]

Before	Sir	William	[	62	]
前	先生	威廉	[	-	]

在威廉爵士之前[62]

- [deθ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [θriː] ['hʌndrəd]

Herschell's	death	,	he	had	completed	a	list	of	three	thousand	three	hundred
-	死亡	,	他	有	完全的	一个	列表	的	三	千	三	百

['dʌb(ə)l] [stɑːrz] .

double	stars	.
双倍的	明星	.

赫歇尔去世时，他已经完成了3300颗双星的名单。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['kærəlɪn] [ʃerd] [hɪz; ɪz] ['wɑːtʃɪŋz] , [ænd; ənd] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

His	sister	Caroline	shared	his	watchings	,	and	took	down	the	result	of	his
他的	姐姐	卡罗琳	共享	他的	观看	,	和	采取	向下	这	结果	的	他的

[ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

observations	in	writing	.
观察	在	写作	.

他的妹妹卡罗琳和他一起观察，并将他的观察结果记录下来。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [ə'strɑːnəmi] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][laɪf] ;

My	dear	father	gave	me	a	taste	for	astronomy	very	early	in	life	;
我的	亲爱的	父亲	给予	我	一个	品尝	为了	天文学	非常	早期的	在	生活	;

我亲爱的父亲很早就让我对天文学产生了兴趣；

[ænd; ənd][ɪn]['leɪtər] ['jɪrz] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [stɑːr] - [geɪzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['streɪndʒli] ['kɑːmɪŋ]

and	in	later	years	I	have	found	star	-	gazing	to	have	a	strangely	calming
和	在	之后	年	我	有	成立	星星	-	凝视	到	有	一个	奇怪的	平静

[ɪ'fekt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

effect	under	the	pressure	of	great	trouble	.
影响	在下面	这	压力	的	伟大的	麻烦	.

后来我发现，在面临巨大困难的压力时，观星有一种奇特的镇静作用。

[aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði][stɑːr] - [lɪt][skaɪ] ['dʊrɪŋ] [ˌjuː'dʒiːniːəz][læst] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd]['æftər]

I	have	looked	out	on	the	star	-	lit	sky	during	Eugenia's	last	illness	,	and	after
我	有	看起来	出去	在	这	星星	-	点燃	天空	期间	尤金妮娅的	最后的	疾病	,	和	后

[hɜːr; hər] [deθ] ,

her	death	,
她	死亡	,

在尤金妮娅最后一次生病期间以及她去世后，我都曾眺望过繁星点点的夜空。

[tɪl] [aɪ] [felt] ['evri] [griːf] ['saɪlənst] , [ɪf] [nɑːt] [ə'leɪ] , [ænd; ənd] ['evri] ['fiːlɪŋ] [stiːpt] [ɪn] [səb'mɪʃ(ə)n]

till	I	felt	every	grief	silenced	,	if	not	allayed	,	and	every	feeling	steeped	in	submission
直到	我	毛毡	每一个	悲伤	沉默	,	如果	不是	缓解	,	和	每一个	感觉	浸泡	在	提交

.

:

.

直到我感到所有的悲伤都消失了，即使没有完全消除，所有的情感都沉浸在顺从之中。

[ðə; ði][stɑːrz] [meɪk] [ˌjuː 'es] [fiːl] [soʊ]['lɪt(ə)l] !

The	stars	make	us	feel	so	little	!
这	明星	制作	我们	感觉	所以	小的	!

群星让我们觉得自己如此渺小!

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][soʊ] ['fliːtɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['betər] [wɜːrld] !

our	lives	so	fleeting	to	a	better	world	!
我们的	生活	所以	转瞬即逝	到	一个	更好的	世界	!

我们的生命如此短暂，却通往更美好的世界!

['aʊər; ɑːr] [soʊlz] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][gɑːd] !

our	souls	so	near	to	God	!
我们的	灵魂	所以	靠近	到	上帝	!

我们的灵魂与上帝如此接近!

[oʊ]

O
哦

哦

[ˌkæsiə'piə] , [æn'drɑːmədə] , [ænd; ənd]['pəːsjuːs; -siəs] , [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] ['meni] [ə; eɪ][kən'səuliŋ]

Cassiopeia	,	Andromeda	,	and	Perseus	,	I	owe	to	you	many	a	consoling
仙后座	,	仙女座	,	和	珀尔修斯	,	我	欠	到	你	许多	一个	安慰

[ænd; ənd] ['elɪveɪtɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['meɪkər] !

and	elevating	thought	of	your	Maker	!
和	提升	想法	的	你的	制造商	!

卡西奥佩娅、安德洛墨达和珀尔修斯，我由衷地感谢你们，让我对造物主有了许多安慰和振奋人心的想法!

[maɪ] ['tʃɪmni] [dʌz] [nɑːt] [smoʊk] [wʌns] [ɪn][sɪks] [mʌnθs] ; [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [ɪl] - [lʌk]

My	chimney	does	not	smoke	once	in	six	months	;	but	to	-	day	,	as	ill	-	luck
我的	烟囱	做	不是	抽烟	一次	在	六	几个月	;	但	到	-	天	,	作为	患病的	-	运气

[wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

would	have	it	,
会	有	它	,

我的烟囱六个月都不冒烟；但今天，真是倒霉透了，

[æn; ən] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['lɪt(ə)l] [pʌf] [keɪm] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [mɪs] ['bɝːt] ,

an	unfortunate	little	puff	came	out	in	the	presence	of	Miss	Burt	,
一个	不幸	小的	噗	来了	出去	在	这	在场	的	错过	伯特	,

在伯特小姐面前，有人不幸地吐了一小口烟。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [ðæt] [maɪ] ['tʃɪmni] [-]

who	immediately	declared	that	my	chimney	[	63	]
WHO	立即地	声明	那	我的	烟囱	[	-	]

他立即宣称我的烟囱[63]

['wɑ:ntɪd] ['swi:pɪŋ] ['ʃɑ:kɪŋli] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [pʊt][ðə; ði] ['tʃɪmni] -
wanted **sweeping** **shockingly** **;** **and** **that** **if** **I** **did** **not** **immediately** **put** **the** **chimney** **-**
通缉 扫荡 令人震惊地 ; 和 那 如果 我 做过 不是 立即地 放 这 烟囱 -
- ['sɜ:rvɪsɪz] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,
sweeper's **services** **in** **requisition** **,**
- 服务 在 征用 ,

令人震惊的是，他们竟然想要清扫烟囱；而且如果我不立即安排清扫工，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t]['oʊnli][bi:; bi] [en'deɪndʒərɪŋ] [maɪ] [oʊn] [laɪf] , — [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə]
I **should** **not** **only** **be** **endangering** **my** **own** **life** **,** **—** **which** **I** **had** **no** **right** **to**
我 应该 不是 仅有的 是 危及 我的 自己的 生活 , — 哪个 我 有 不 正确的 到
[θroʊ] [ə'weɪ] ,
throw **away** **,**
扔 离开 ,

我不应该拿自己的生命冒险——我根本没有权利放弃它——

— [bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvənt] , [hu:] [wʊd] [nɑ:t] [pər'tɪkjələrli] ['relɪʃ] ['bi:ɪŋ] [bɜ:rnt][ɪn][hɜ:r; hər]
— **but** **that** **of** **my** **servant** **,** **who** **would** **not** **particularly** **relish** **being** **burnt** **in** **her**
— 但 那 的 我的 仆人 , WHO 会 不是 特别 尽情享用 存在 烧焦的 在 她
[bed] .
bed **.**
床 .

——但我的女仆可不乐意在床上被烧死。

[ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [hæd; həd][nɑ:t] [lɔ:ŋ] [bɪn] [swept] .
In **vain** **I** **assured** **her** **that** **the** **chimney** **had** **not** **long** **been** **swept** **.**
在 徒劳 我 保证 她 那 这 烟囱 有 不是 长的 到过 扫荡 .

我徒劳地向她保证，烟囱不久前才被清扫过。

[mɪs] ['bɜ:t] [tɔ:kt] [ˌem 'i:] [daʊn] , ['ʌtərli] [def] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'maɪndər] [ðæt] , ['bi:ɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
Miss **Burt** **talked** **me** **down** **,** **utterly** **deaf** **to** **the** **reminder** **that** **,** **being** **on** **the** **ground**
错过 伯特 谈话 我 向下 , 完全地 聋 到 这 提醒 那 , 存在 在 这 地面
[flɔ:r] ,
floor **,**
地面 ,

伯特小姐劝我冷静下来，完全没听进我身处一楼的提醒。

[wi:; wi][kʊd; kəd] ['i:zəli] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] [dɪ'zæstər] .
we **could** **easily** **walk** **out** **of** **the** **house** **in** **case** **of** **any** **disaster** **.**
我们 可以 容易地 走 出去 的 这 房子 在 案件 的 任何 灾难 .

如果发生任何灾难，我们可以轻松地离开房子。

“ [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] [wɔ:k] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ! ” [kraɪd] [mɪs] ['bɜ:t] , [ɪn'dɪgnəntli] ; [ænd; ənd]
“ **As** **if** **you** **could** **walk** **out** **of** **the** **house** **!** **”** **cried** **Miss** **Burt** **,** **indignantly** **;** **and**
“ 作为 如果 你 可以 走 出去 的 这 房子 ! ” 哭 错过 伯特 , 愤慨地 ; 和
[dʒʌst] [ðen] ,
just **then** **,**
只是 然后 ,

“你以为你能走出这栋房子吗！”伯特小姐愤愤不平地喊道；就在这时，

['filis] ['kʌmɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [koʊl] , “ ['filis] , ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] ,
Phillis **coming** **in** **with** **coals** **,** **“** **Phillis** **,** **”** **cried** **she** **,**
菲利斯 未来 在 和 煤炭 , “ 菲利斯 , ” 哭 她 ,

菲利斯提着煤炭进来了，“菲利斯，”她喊道，

“ [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [maɪnd][tu:; tə][bi:; bi] [bɜ:rnt] [ɪn][jʊr; jər][bed] ? ”
“ **have** **you** **any** **mind** **to** **be** **burnt** **in** **your** **bed** **?** **”**
“ 有 你 任何 头脑 到 是 烧焦的 在 你的 床 ? ”

“你难道想被烧死在床上吗？”

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [nɑːt] , [mɪs] ['bɝːt] , ” [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ['filis] , ['brɪskɪŋ] [ʌp] ,

“	I	should	think	not	,	Miss	Burt	,	”	replies	Phillis	,	brisking	up	,
”	我	应该	思考	不是	,	错过	伯特	,	”	回复	菲利斯	,	轻快	向上	,

“我想应该不会，伯特小姐，”菲利斯说着，加快了脚步回答道。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [rɪ'dʒɔɪndər] .

and	looking	secure	of	some	very	entertaining	rejoinder	.
和	寻找	安全的	的	一些	非常	娱乐	回复	.

看起来很有把握地想出一些非常有趣的反驳。

“ [juː; jʊ] [hɪr] , ” [sez] [mɪs] ['bɝːt] , ['nɑːdɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [æt; ət][ˌem 'iː] .

“	You	hear	,	”	says	Miss	Burt	,	nodding	triumphantly	at	me	.
”	你	听到	,	”	说道	错过	伯特	,	点头	凯旋而归	在	我	.

“你听到了，”伯特小姐说着，得意地点了点头。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['filis] , ” [sed] [aɪ] , ['sɔːftli] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'lʌktəns] . [-]

“	You	may	go	,	Phillis	,	”	said	I	,	softly	,	which	she	did	with	some	reluctance	.	[	64	]
”	你	可能	去	,	菲利斯	,	”	说	我	,	轻轻	,	哪个	她	做过	和	一些	不情愿	.	[	-	]

“你可以走了，菲莉丝，”我轻声说道，她有些不情愿地走了。[64]

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn] ['nɜːrvəs] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [freʃ] [pʌf] ,

I	was	in	nervous	expectation	of	a	fresh	puff	,
我	曾是	在	紧张的	期待	的	一个	新鲜的	噗	,

我忐忑不安地期待着一口新鲜的香烟，

[wen] [mɪs] ['bɝːt] ['lʌkɪli] [faʊnd] [hɜːr'self][ə; eɪ] [nuː] ['sʌbdʒekt] .

when	Miss	Burt	luckily	found	herself	a	new	subject	.
什么时候	错过	伯特	幸运的是	成立	她自己	一个	新的	主题	.

幸运的是，伯特小姐找到了一个新的研究对象。

“ [ðer; ðər] [goʊz] [mɪs] ['saidni] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	There	goes	Miss	Sidney	!	”	said	she	.
”	那里	去	错过	西德尼	!	”	说	她	.

“西德尼小姐走了！”她说。

“ [haʊ] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [poʊk] [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] .

“	How	she	does	poke	to	be	sure	.
”	如何	她	做	戳	到	是	当然	.

“她确实会戳一下。”

['eni] [wʌn][kæn; kən] [siː] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] [hæd; həd] ['dænsɪŋ] - ['lesnz; 'lesənz] .

Any	one	can	see	she	has	never	had	dancing	-	lessons	.
任何	一	能	看	她	有	绝不	有	跳舞	-	课程	.

任何人都能看出她从未上过舞蹈课。

[aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['saidni] [mʌtʃ] [tuː; tə] [bleɪm] .

I	think	Mr	.	Sidney	much	to	blame	.
我	思考	先生	.	西德尼	很多	到	责备	.

我认为西德尼先生应该承担很大责任。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [fræŋk] [geɪv] [ˌjuː 'es][æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrmən][ɑːn] ['sʌndeɪ] .

By	the	way	,	Frank	gave	us	an	excellent	sermon	on	Sunday	.
经过	这	方式	,	坦率	给予	我们	一个	出色的	讲道	在	星期日	.

对了，弗兰克星期天给我们做了一场精彩的布道。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] . ”

I	wish	you	could	have	heard	him	.	”
我	希望	你	可以	有	听到	他	.	”

我真希望你能听到他的话。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , ” [sed] [aɪ] .

“	I	wish	I	could	,	”	said	I	.
”	我	希望	我	可以	,	”	说	我	.

“我希望我能做到，”我说。

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
“ Oh , I don't suppose you care much about it ,
“ 哦 , 我 不 认为 你 关心 很多 关于 它 ,

“哦，我想你大概不太在意吧。”

[æz; əz][juː; jʊ][hæd; həd] [mɪs] ['sekər] [tuː; tə] [riːd] ['dʒerəmi] ['teilə] .
as you had Miss Secker to read Jeremy Taylor .
作为 你 有 错过 塞克 到 读 杰里米 泰勒 .

就像你让塞克小姐朗读杰里米·泰勒的作品一样。

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] [riːd] [θruː] [hɜːr; hər] [noʊz] ? ”
Doesn't she read through her nose ? ”
不 她 读 通过 她 鼻子 ? ”

她难道看不懂鼻子吗?

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [noʊ] ! ”
“ Dear me , no ! ”
“ 亲爱的 我 , 不 ! ”

“天哪，不！”

“ [wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I should have expected it .
“ 出色地 , 我 应该 有 预期的 它 .

“嗯，我应该早就料到了。”

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] [weɪst] ['aʊərz] [ɑːn][ðer; ðər]['mjuːzɪk] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] , [bʌt; bət] — [kə'mend] [ˌem 'iː]
Young people waste hours on their music now - a - days , but — commend me
年轻的 人们 浪费 小时 在 他们的 音乐 现在 - 一个 - 天 , 但 — 表彰 我
[tuː; tə][ə; eɪ] [gʊd] ['riːdər] . ”
to a good reader . ”
到 一个 好的 读者 . ”

现在的年轻人把大量时间浪费在音乐上，但是——请把我推荐给一位优秀的读者。

“ [ðen] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] , “ [aɪ] ['riːəli] [kæn; kən] [kə'mend] [juː; jʊ][tuː; tə] [mɪs] ['sekər] , [ɔːr][æt; ət]
“ Then , ” said I , laughing , “ I really can commend you to Miss Secker , or at
“ 然后 , ” 说 我 , 笑 , “ 我 真的 能 表彰 你 到 错过 塞克 , 或者 在
['eni] [reɪt] ,
any rate ,
任何 速度 ,

“那么，”我笑着说，“我真的可以向塞克小姐推荐你，或者至少，

['ɑːnɪstli] [kə'mend] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] [ɪz] ['niːðər] [tuː] [fæst][nɔːr] [tuː]
honestly commend her to you ; for her reading is neither too fast nor too
诚实地 表彰 她 到 你 ; 为了 她 阅读 是 两者都不 也 快速地 也不 也
[sloʊ] ,
slow ,
慢的 ,

我真心推荐她给你；因为她的阅读速度不快也不慢。

[tuː] [laʊd] [nɔːr] [tuː] [loʊ] ; [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mænər] ['revərənt] . ”
too loud nor too low ; her voice is pleasant and her manner reverent . ”
也 大声 也不 也 低的 ; 她 嗓音 是 令人愉快的 和 她 方式 虔诚的 . ”

她的声音不大也不小；她的声音悦耳动听，举止恭敬。

“ [ɑː] , [aɪ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['ɜːrnɪst] . ” [-]
“ Ah , I like something earnest . ” [65]
“ 啊 , 我 喜欢 某物 认真 . ” [-]

“啊，我喜欢认真的东西。”[65]

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['ɜːrnɪst] [tuː] .
“ She is earnest too .
“ 她 是 认真 也 .

她也很认真。

[wʌt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɜːrd] [ðæt] [ɪz] [naʊ] . ”
What a favourite word that is now . ”
什么 一个 最喜欢的 单词 那 是 现在 . ”

“这可是我现在最喜欢的词了。”

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
“ Is it ?
” 是 它 ?

是吗?

[ðen] [aɪl] [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] !
Then I'll drop it !
然后 患病的 降低 它 !

那我就放弃吧!

[aɪ] [heɪt] [wɜːrdz] [ðæt] [ɑːr; ər] [juːst] [ʌp] : — [səˈdʒestɪv] , ['senʃuəs] , [səbˈdʒektɪv] , [əbˈdʒektɪv] .
I hate words that are used up : — suggestive , sensuous , subjective , objective .
我 恨 字 那 是 用过的 向上 : — 暗示性的 , 感性的 , 主观 , 客观的 .

我讨厌那些被用滥的词:——暗示性的、感性的、主观的、客观的。

[bæd][æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] , [teɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] ['glæsɪz] !
Bad as Shakspere , taste , and the musical glasses !
坏的 作为 莎士比亚 , 品尝 , 和 这 音乐 眼镜 !

糟糕透顶,就像莎士比亚的品味和音乐杯一样!

” [ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [liːv] , [wen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]
” She started up , and was going to take leave , when she stopped short and
” 她 开始 向上 , 和 曾是 去 到 拿 离开 , 什么时候 她 停止 短的 和
[sed] —
said —
说 —

她起身准备告辞,却突然停住,说道——

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [əbˈsɜːrd][mæn] , ['mɪstər] . ['hɪtʃɪn] , [hæz; həz] [dʌn] ?
“ What do you think that absurd man , Mr . Hitchin , has done ?
” 什么 做 你 思考 那 荒诞 男人 , 先生 . 希钦 , 有 完毕 ?

“你认为那个荒唐的人,希钦先生,都做了些什么?”

['peɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['saɪfər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wiːl] - ['bæroʊ] ! ”
Painted his cypher on his wheel - barrow ! ”
绘 他的 暗号 在 他的 车轮 - 巴罗 ! ”

他把自己的密码画在了独轮车上!

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , [əˈmjuːzd] , “ [aɪ] ['kænɑːt] ['emjuleɪt] [hɪm; ɪm] ['veri] ['kloʊsli] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][noʊ]
“ Well , ” said I , amused , “ I cannot emulate him very closely , as I have no
” 出色地 , ” 说 我 , 觉得好笑 , “ 我 不能 仿真 他 非常 密切 , 作为 我 有 不
[wiːl] - ['bæroʊ] ,
wheel - barrow ,
车轮 - 巴罗 ,

“嗯,”我笑着说,“我没办法很像他,因为我没有独轮车。”

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [pʊt] [maɪ] [krest] [ɑːn][maɪ] ['wɔːtərɪŋ] - [pɑːt] !
but I can put my crest on my watering - pot !
但 我 能 放 我的 波峰 在 我的 浇水 - 锅 !

但我可以把我的徽章印在我的浇水壶上!

” [ʃiː; ʃi] [læft] ['rɑːðər] ['grʌdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][dəunt] [rɪˈmembər] [ðə; ði]
” She laughed rather grudgingly , and said , “ I suppose you don't remember the
” 她 笑了 相当 勉强 , 和 说 , “ 我 认为 你 不 记住 这
[tæks][ɑːn][ɑːrˈmɔːriəl] ['beərɪŋz] .
tax on armorial bearings .
税 在 纹章 轴承 .

她勉强笑了笑,说道:“我想你大概不记得纹章税了吧。”

" [ðə; ði] ['tʃɪmni] - ['swi:pər] [hæz; həz][dʒʌst] [kɔ:ld] ! — [mɪs] ['bɝ:t] [met] [hɪm; ɪm] ,

"	The	chimney	-	sweeper	has	just	called	!	—	Miss	Burt	met	him	,
"	这	烟囱	-	清扫器	有	只是	称为	!	—	错过	伯特	遇见	他	,

"扫烟囱的人来过！"——伯特小姐遇到了他。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][noʊ][hɑ:rm][ɪn][hɪz; ɪz][dʒʌst] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

and	told	him	there	would	be	no	harm	in	his	just	looking	in	,
和	讲述	他	那里	会	是	不	伤害	在	他的	只是	寻找	在	,

并告诉他，他只是看看而已，不会有什么害处。

[tu:; tə] [noʊ] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['wɑ:ntɪd] ! [-]

to	know	if	he	were	wanted	!	[	66	]
到	知道	如果	他	是	通缉	!	[	-	]

想知道他是否被通缉！[66]

[kæn; kən]['eɪprəl] [ɪn'di:d] [bi:; bi] [hɪr] ?

Can	April	indeed	be	here	?
能	四月	的确	是	这里	?

四月真的已经到了吗?

[jes] , [ðə; ði]['blækbɜ:rd] [weiks] [ˌem 'i:][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

Yes	,	the	blackbird	wakes	me	at	six	o'clock	,
是的	,	这	黑鸟	醒来	我	在	六	点钟	,

是的，黑鸟每天早上六点把我吵醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [sɪŋz] [lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði][sʌn] [hæz; həz][set] .

and	the	nightingale	sings	long	after	the	sun	has	set	.
和	这	夜莺	唱歌	长的	后	这	太阳	有	放	.

夜莺在日落之后仍继续歌唱。

[ðə; ði] [hedʒz] [ɑ:r; ər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [spraʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði][bæŋks][ɑ:r; ər] [dekt] [wɪð; wɪθ]

The	hedges	are	beginning	to	sprout	,	and	the	banks	are	decked	with
这	对冲	是	开始	到	发芽	,	和	这	银行	是	甲板	和

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['seləndaɪn] .

primroses	and	celandine	.
报春花	和	白屈菜	.

树篱开始发芽，河岸上开满了报春花和白屈菜。

" [skænt] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['rɪgi] [lænd] ,

"	Scant	along	the	ridgy	land	,
"	稀少	沿着	这	脊状	土地	,

沿着崎岖的地形扫视，

[ðə; ði] [bi:nz] [ðer; ðər] [nu:] - [bɔ:rn][ræŋks][ɪk'spænd] ;

The	beans	their	new	-	born	ranks	expand	;
这	豆子	他们的	新的	-	出生	排名	扩张	;

豆子们的新生队伍不断壮大；

[ðə; ði] [freʃ] - [tɜ:rnd] [sɔɪl] , [wɪð; wɪθ]['tendər] [bleɪdz]

The	fresh	-	turned	soil	,	with	tender	blades
这	新鲜的	-	转向	土壤	,	和	投标	刀片

刚翻过的泥土，带着嫩嫩的草叶

['θɪnli] [ðə; ði] ['spraʊtɪŋ] ['bɑ:rli] [ʃeɪdz] .

Thinly	the	sprouting	barley	shades	.
薄薄的	这	发芽	大麦	色调	.

稀疏的嫩芽遮蔽着大麦的阳光。

" [soʊ] [sɪŋz] [ðə; ði] [swi:t] ['rʊrəl]['poʊət] , ['tɔməs] ['wɔ:tn] ;

"	So	sings	the	sweet	rural	poet	,	Thomas	Warton	;
"	所以	唱歌	这	甜的	乡村的	诗人	,	托马斯	沃顿	;

"正如那位温柔的乡村诗人托马斯·沃顿所唱的那样；

[ʌv; əv] [huːm] [aɪ] [sə'spekt] ['hæri] ['praʊt] [noʊz] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʌv; əv] ['wɔlə] .

of	whom	I	suspect	Harry	Prout	knows	as	little	as	of	Waller	.
的	谁	我	怀疑	哈里	普劳特	知道	作为	小的	作为	的	沃勒	.

我怀疑哈里·普劳特对其中一人了解甚少，就像对沃勒一样。

[pʊr] ['mɪstər] . ['praʊt] [ɪz] [ded] !

Poor	Mr	.	Prout	is	dead	!
贫穷的	先生	.	普劳特	是	死的	!

可怜的普劳特先生去世了!

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [eɪt] ['tʃɪldrən] .

the	father	of	eight	children	.
这	父亲	的	八	孩子们	.

八个孩子的父亲。

['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jet] [dɑːrk] , [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - [mæn] [hɜːrd] [ə; eɪ] [hɔːrs]

Yesterday	morning	,	while	it	was	yet	dark	,	the	turnpike	-	man	heard	a	horse
昨天	早晨	,	尽管	它	曾是	然而	黑暗的	,	这	收费公路	-	男人	听到	一个	马

['gæləpɪŋ] ['fjʊriəsli] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

galloping	furiously	down	the	hill	.
疾驰	愤怒地	向下	这	爬坡道	.

昨天早上，天还没亮的时候，收费公路管理员听到一匹马从山上飞奔而下。

[ɑːn]['goʊɪŋ] [daʊn] , [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [hɔːrs] ['stɑːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,

On	going	down	,	he	found	the	horse	stopping	at	the	gate	,
在	去	向下	,	他	成立	这	马	停止	在	这	门	,

他下山时发现那匹马停在了大门前。

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [praʊts] [fʊt] ['dæŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bliːdɪŋ] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði]

with	Mr	.	Prout's	foot	dangling	in	the	stirrup	,	and	his	bleeding	body	on	the
和	先生	.	普劳特	脚	悬挂	在	这	镫	,	和	他的	出血	身体	在	这

[graʊnd] .

ground	.
地面	.

普劳特先生的一只脚悬在马镫里，他流血的身体倒在地上。

[hɪz; ɪz] [skʌl] [wʌz; wəz] ['fræktʃərd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ded] .

His	skull	was	fractured	,	and	he	was	quite	dead	.
他的	颅骨	曾是	破碎的	,	和	他	曾是	相当	死的	.

他的头骨骨折了，已经死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['preɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [nuː] , ['ʃoʊi] , ['tʃesnʌt] [hɔːrs] [tuː; tə][ˌem 'iː] [-]

He	was	praising	his	new	,	showy	,	chestnut	horse	to	me	[	67	]
他	曾是	赞扬	他的	新的	,	炫耀	,	板栗	马	到	我	[	-	]

他向我夸赞他新买的、漂亮的栗色马[67]

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] .

only	a	few	days	ago	,	and	saying	it	was	well	worth	a	hundred	guineas	.
仅有的	一个	很少	天	前	,	和	说	它	曾是	出色地	值得	一个	百	几内亚	.

就在几天前，他还说这东西值一百几尼。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['fæməli][hæd; həd]

It	would	have	been	worth	a	good	many	hundred	guineas	to	his	family	had
它	会	有	到过	值得	一个	好的	许多	百	几内亚	到	他的	家庭	有

[hiː; hi][nɑːt] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

he	not	bought	it	.
他	不是	买	它	.

如果他没买的话，这件东西对他家来说价值将高达数百几尼。

[pʊr] ['mɪstər] . ['praʊt] !

Poor	Mr	.	Prout	!
贫穷的	先生	.	普劳特	!

可怜的普劳特先生!

[ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] - ['mænz] [waɪf] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , [ɪ'miːdiətli] [gɑːt] [ʌp] ,

The	turnpike	-	man's	wife	,	it	seems	,	immediately	got	up	,
这	收费公路	-	男人的	妻子	,	它	似乎	,	立即地	得到	向上	,

看来，收费员的妻子立刻起身了。

[ə'sɪstɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ænd; ənd] [leɪ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] [bed] ,

assisted	her	husband	to	carry	him	in	and	lay	him	on	their	bed	,
协助	她	丈夫	到	携带	他	在	和	躺	他	在	他们的	床	,

她协助丈夫将他抬进屋，放在床上。

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːʃt] [hɪz; ɪz] ['wuːndz] ; [waɪl] [ðə; ði] [mæn] , ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] [ðə; ði] ['vɪʃəs] ['kriːtʃər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [tuː; tə] [maʊnt] ,

and	then	washed	his	wounds	;	while	the	man	,	leading	the	vicious	creature	he	was	afraid	to	mount	,
和	然后	洗过	他的	伤口	;	尽管	这	男人	,	领导	这	恶毒	生物	他	曾是	害怕的	到	山	,

然后清洗了他的伤口；而那人则牵着他不敢骑乘的凶猛野兽，

[keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [nuːz] [ænd; ənd] [get] [ə'sɪstəns] .

came	into	the	town	to	tell	the	news	and	get	assistance	.
来了	进入	这	镇	到	告诉	这	消息	和	得到	协助	.

进城是为了宣布消息并寻求帮助。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['praʊt] [ænd; ənd] ['hæri] [wɜːr; wər] [suːn] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ; ['mɪstər] . ['sesl, 'sisl] [suːn] ['fɑːloʊd] .

Poor	Mrs	.	Prout	and	Harry	were	soon	on	the	spot	;	Mr	.	Cecil	soon	followed	.	:	.
贫穷的	太太	.	普劳特	和	哈里	是	很快	在	这	点	;	先生	.	塞西尔	很快	随后	.		

可怜的普劳特太太和哈里很快就被抓了起来；塞西尔先生也紧随其后。

[hiː; hi] [ænd; ənd] ['mɪstər] . ['praʊt] [wɜːr; wər] ['raɪvlz] , [ænd; ənd] ['ræðər] [kuːl] [tuː; tə] [wʌn] [ə'nʌðər] ;

He	and	Mr	.	Prout	were	rivals	,	and	rather	cool	to	one	another	;
他	和	先生	.	普劳特	是	竞争对手	,	和	相当	凉爽的	到	一	其他	;

他和普劳特先生是竞争对手，彼此关系相当冷淡；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lʊkt] ['veri] ['sɑːri] [æz; əz] [hiː; hi] ['heɪsnd] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] .

but	he	looked	very	sorry	as	he	hastened	up	the	hill	.
但	他	看起来	非常	对不起	作为	他	加快	向上	这	爬坡道	.

但他匆匆上山时，脸上却满是歉意。

[aɪ] ['kænɑːt] [help] ['kɑːnstəntli] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

I	cannot	help	constantly	thinking	of	them	all	.
我	不能	帮助	不断地	思维	的	他们	全部	.

我总是忍不住想起他们。

[læst] [naɪt] , [aɪ] [dremt] [aɪ] [sɔː] ['mɪstər] . ['praʊt] ['gæləpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] , [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ,

Last	night	,	I	dreamt	I	saw	Mr	.	Prout	galloping	up	the	hill	,	all	in	the	dark	,
最后的	夜晚	,	我	梦见	我	锯	先生	.	普劳特	疾驰	向上	这	爬坡道	,	全部	在	这	黑暗的	,

昨晚我梦见普劳特先生在黑暗中策马奔上山坡。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['fraɪtf(ə)l] [tʃɔːk] - [pɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [sent] ;

along	the	edge	of	that	frightful	chalk	-	pit	,	to	the	poor	woman	for	whom	he	had	been	sent	;
沿着	这	边缘	的	那	可怕	粉笔	-	坑	,	到	这	贫穷的	女士	为了	谁	他	有	到过	发送	;

沿着那可怕的白垩坑边缘，去见他奉命去接的那位可怜的妇女；

[ænd; ənd] [ðen] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [snʌg] [haʊs] [ænd; ənd] [wɔːrm] [bed] , [wen] —

and	then	coming	home	,	thinking	of	his	snug	house	and	warm	bed	,	when	—
和	然后	未来	家	,	思维	的	他的	舒适	房子	和	温暖的	床	,	什么时候	—

[ɔːf] [dæʃt] [ðə; ði] [hɔːrs] !

off	dashed	the	horse	!
离开	虚线	这	马	!

然后他回到家，想着舒适的房子和温暖的床，突然——马儿飞奔而去！

[aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [ə; eɪ][kaɪnd]['dɑːktər][ænd; ənd] [frend] ; [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] [dɪ'plɔːr] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər]

I	have	lost	a	kind	doctor	and	friend	;	rich	and	poor	deplore	him	,	for
我	有	丢失的	一个	种类	医生	和	朋友	;	富有的	和	贫穷的	遗憾	他	,	为了

[hiː; hi][wʌz; wəz]['soʊʃəb(ə)l] , [-]

he	was	sociable	,	[	68	]
他	曾是	善于交际的	,	[	-	]

我失去了一位善良的医生和朋友；富人和穷人都为他感到惋惜，因为他很善于交际。[68]

[kaɪnd] , [ænd; ənd][hjuː'meɪn] .

kind	,	and	humane	.
种类	,	和	人道	.

善良，有人情味。

['ɔːf(ə)n][ɪn] ['mʌni] ['dɪfəkəltɪz] , [pʊr] [mæn] ;

Often	in	money	difficulties	,	poor	man	;
经常	在	钱	困难	,	贫穷的	男人	;

经常面临经济困难的穷人；

[ðoʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [gʊd] [waɪf] [meɪd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [goʊ] [twaɪs] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][moʊst]

though	I	believe	his	good	wife	made	every	shilling	go	twice	as	far	as	most
尽管	我	相信	他的	好的	妻子	制成	每一个	先令	去	两次	作为	远的	作为	最多

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

但我相信他贤惠的妻子让每一分钱都发挥了比大多数人更大的作用。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [kept] [ʌp] [ə'pɪrənsəz] , [tuː] , [soʊ] ['naɪsli] !

She	always	kept	up	appearances	,	too	,	so	nicely	!
她	总是	保留	向上	外貌	,	也	,	所以	很好	!

她也总是保持着良好的形象！

[noʊ]['faɪnəri] , [noʊ] [weɪst] ; [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] ([wət'evər] [pʊr] ['hæri] [maɪt] [θɪŋk]) ['suːtəb(ə)l]

No	finery	,	no	waste	;	but	everything	(	whatever	poor	Harry	might	think	)	suitable
不	服饰	,	不	浪费	;	但	一切	(	任何	贫穷的	哈里	可能	思考	)	合适的

[ænd; ənd] [ə'proʊpriət] .

and	appropriate	.
和	合适的	.

没有华丽的装饰，没有浪费；但一切都（不管可怜的哈利怎么想）都合适、恰当。

['evri] [wʌn][aɪ][hæv; həv] [jet] [siːn] — [nɑːt] ['meni] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [bʌt; bət] ['evri] [wʌn][aɪ][hæv; həv]

Every	one	I	have	yet	seen	—	not	many	,	to	be	sure	,	but	every	one	I	have
每一个	一	我	有	然而	已见	—	不是	许多	,	到	是	当然	,	但	每一个	一	我	有

[siːn] — [iks'presiz] [rɪ'gret] ,

seen	—	expresses	regret	,
已见	—	表达	后悔	,

我目前见到的每个人——当然不多，但我见到的每个人——都表示遗憾。

[ænd; ənd][ɪz] ['iːgər] [tuː; tə] [ʃoʊ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] ['wʌndɚz] [wʌt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən]

and	is	eager	to	show	sympathy	,	and	wonders	what	the	widow	and	children
和	是	渴望的	到	展示	同情	,	和	奇迹	什么	这	寡妇	和	孩子们

[wɪl] [duː] .

will	do	.
将要	做	.

他急于表达同情，想知道寡妇和孩子们会怎么做。

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] , [ðæt] [ɪz]['sɜːrt(ə)n] — [ɪk'sept] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] , [huː] ['kænɑːt] .

Something	for	themselves	,	that	is	certain	—	except	the	little	ones	,	who	cannot	.
某物	为了	他们自己	,	那	是	肯定	一	除了	这	小的	一个	,	WHO	不能	.

他们可以为自己争取一些东西，这是肯定的——除了那些年纪小的孩子，他们做不到。

['mɪsɪz] . ['praʊt] [ɪz] ['hɑːrdli] ['keɪpəb(ə)l] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] , [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [skuːl] ;

Mrs	.	Prout	is	hardly	capable	,	I	am	afraid	,	of	undertaking	a	school	;
太太	.	普劳特	是	几乎	有能力的	,	我	是	害怕的	,	的	承诺	一个	学校	;

恐怕普劳特夫人几乎没有能力经营一所学校；

[ɔːr] [ðæt] [wʊd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɔːl] ['naɪsli] [tə'geðər] .

or	that	would	keep	them	all	nicely	together	.
或者	那	会	保持	他们	全部	很好	一起	.

或者那样就能让他们都好好地待在一起了。

['ðerfɔːr] , ['eməli] [ænd; ənd] ['mɑːrgrət] [mʌst; məst][goʊ] [aʊt] [æz; əz] ['gʌvənɪsiz] [ɔːr] ['tiːtʃərz] ;

Therefore	,	Emily	and	Margaret	must	go	out	as	governesses	or	teachers	;
所以	,	艾米丽	和	玛格丽特	必须	去	出去	作为	家庭教师	或者	教师	;

因此，艾米莉和玛格丽特必须出去当家庭教师或女教师；

['hæri] [mʌst; məst] [get] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɑːfɪs] ; ['sʌmθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [faʊnd] [fɔːr; fər]

Harry	must	get	a	place	in	some	office	;	something	must	be	found	for
哈里	必须	得到	一个	地方	在	一些	办公室	;	某物	必须	是	成立	为了

[dʒeɪmz] ;

James	;
詹姆斯	;

哈利必须找个办公室工作；必须给詹姆斯安排点事做；

['edwərd] [mʌst; məst][biː; bi] [pʊt] [tuː; tə] [skuːl] ; [ænd; ənd] ['fæni] [mʌst; məst] [meɪk] [hɜːr'self] [hɜːr; hər]

Edward	must	be	put	to	school	;	and	Fanny	must	make	herself	her
爱德华	必须	是	放	到	学校	;	和	舢	必须	制作	她自己	她

['mɑːməz] ['lɪt(ə)l] [fæk'toʊtəm] ,

mamma's	little	factotum	,
妈妈的	小的	杂务工	,

爱德华必须去上学；而范妮则必须成为她妈妈的小帮手。

[ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] [tuː] ['jʌŋ^ist] .

and	look	after	the	two	youngest	.
和	看	后	这	二	最小的	.

并照顾两个最小的孩子。

['iːzi] [tuː; tə] [seɪ] “ [mʌst; məst] ” [tuː; tə] [ɔːl] [ðɪs] !

Easy	to	say	“	must	”	to	all	this	!
简单的	到	说	“	必须	”	到	全部	这	!

对这一切说“必须”很容易！

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [hæv; həv] [meɪd] ! [-]

What	a	change	a	few	hours	have	made	!	[	69	]
什么	一个	改变	一个	很少	小时	有	制成	!	[	-	]

短短几个小时，变化竟如此之大！[69]

['hæri] [hæz; həz] [spent] [mɔːr] [ðæn; ðən] [æn; ən] ['aʊər] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .

Harry	has	spent	more	than	an	hour	with	me	this	evening	.
哈里	有	花费	更多的	比	一个	小时	和	我	这	晚上	.

今晚哈里和我待了一个多小时。

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [ə; eɪ] [pʊr] [læd] [soʊ] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ] [griːf] .

I	never	saw	a	poor	lad	so	overwhelmed	with	grief	.
我	绝不	锯	一个	贫穷的	小伙子	所以	不堪重负	和	悲伤	.

我从未见过哪个可怜的孩子如此悲痛欲绝。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['feloʊ] !
He , the rosy - cheeked fellow !
他 , 这 红润 - 脸颊 同伴 !

他，那个脸颊红润的小伙子!

[huː] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪ'liːv] — [ɪn][hɪz; ɪz] [vəːsiz] — [ðæt] [hɪz; ɪz] [terz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [miːt]
who would have you believe — in his verses — that his tears were his meat
WHO 会 有 你 相信 — 在 他的 诗句 — 那 他的 眼泪 是 他的 肉
[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] ,
day and night ,
天 和 夜晚 ,

在他的诗句中，他让你相信，他的眼泪日夜都是他的食粮。

[ɪz] [naʊ] ['pɑːzətɪvli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] ['oʊvər][æn; ən] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔːs] .
is now positively ashamed of crying bitterly over an irreparable loss .
是 现在 积极地 羞愧 的 哭泣 苦涩地 超过 一个 无法弥补的 损失 .

现在他为自己因无法弥补的损失而痛哭流涕感到无比羞愧。

[aɪ] ['ɑːnər] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][soʊ] ['diːpli] [lə'mentɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['fɑːðər] ;
I honour him for so deeply lamenting a good father ;
我 荣誉 他 为了 所以 深 哀叹 一个 好的 父亲 ;

我敬佩他如此深切地缅怀一位好父亲;

[ˌaɪ 'tiː] ['reɪzɪz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [skeɪl] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋ] — [æz; əz]['dʒenjuɪn] , [wel] - [pleɪst] [ə'fekʃ(ə)n]
it raises him in the scale of human being — as genuine , well - placed affection
它 提高 他 在 这 规模 的 人类 存在 — 作为 真的 , 出色地 - 放置 感情
['ɔːlweɪz] [dʌz] .
always does .
总是 做 .

它提升了他在人类层面的地位——就像真挚、恰当的关爱总是能做到的那样。

[hiː; hi] [wɪl] [naʊ] [hæv; həv][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɪ'mædʒɪneri] [wəʊz] [fɔːr; fər][stɜːrn] [ri'ælitiz] .
He will now have to exchange imaginary woes for stern realities .
他 将要 现在 有 到 交换 假想 烦恼 为了 船尾 现实 .

他现在必须用残酷的现实取代臆想中的苦难。

[hiː; hi] [keɪm] [kwaɪt] [æt; ət] [dʌsk] .
He came quite at dusk .
他 来了 相当 在 黄昏 .

他傍晚时分悄悄地来了。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] , [æt; ət][fɜːrst] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , ['æskɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [kʌm] [ɪn] ,
I did not think , at first , it was his voice , asking if he might come in ,
我 做过 不是 思考 , 在 第一的 , 它 曾是 他的 嗓音 , 问 如果 他 可能 来 在 ,

起初我并没有意识到那是他的声音，他问是否可以进来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [səb'duːd] .
it was so subdued .
它 曾是 所以 低沉的 .

气氛十分沉闷。

[aɪ] [sed] , " [ɑː] , ['hæri] ! " [ænd; ənd] [held] [aʊt] [maɪ][hænd] .
I said , " Ah , Harry ! " and held out my hand .
我 说 , " 啊 , 哈里 ! " 和 握住 出去 我的 手 .

我说："啊，哈利！"并伸出了手。

[hiː; hi] [grɑːspt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] ['sɒbd] .
He grasped it in his , and then sat down and sobbed .
他 抓住 它 在 他的 , 和 然后 卫星 向下 和 啜泣 .

他紧紧地攥着它，然后坐下来痛哭起来。

[aɪ] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] ['saɪləns] ; [ðen] , [wen] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmwʌt] [spent]

I	waited	a	little	while	in	silence	;	then	,	when	his	emotion	had	somewhat	spent
我	等待	一个	小的	尽管	在	沉默	;	然后	,	什么时候	他的	情感	有	有些	花费

[ɪt'self] , [aɪ] [sed] —

itself	,	I	said	—
本身	,	我	说	—

我默默地等了一会儿；然后，等他的情绪稍稍平复下来，我说道——

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['kʌmɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,

“	I	thank	you	very	much	for	coming	—	it	is	very	kind	of	you	,
“	我	感谢	你	非常	很多	为了	未来	—	它	是	非常	种类	的	你	,

“非常感谢您的到来——您真是太好了。”

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els] [kʊd; kəd][soʊ] [wel] [tel] . ”

for	I	was	longing	to	hear	many	things	that	no	one	else	could	so	well	tell	.	”
为了	我	曾是	渴望	到	听到	许多	事物	那	不	一	别的	可以	所以	出色地	告诉	.	”

因为我渴望听到许多别人无法如此清晰地讲述的事情。

“ [oʊ] ! ” [sed] [hiː; hi] , ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

“	Oh	!	”	said	he	,	drying	his	eyes	,
“	哦	!	”	说	他	,	烘干	他的	眼睛	,

“哦！”他一边擦着眼泪一边说道。

“ [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɪz][tuː; tə][maɪ'self] — [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [hoʊm] ['eni] [lɔːŋgər] ! ” [-]

“	the	kindness	is	to	myself	—	I	could	not	stand	it	at	home	any	longer	!	”	[	70	]
“	这	仁慈	是	到	我	—	我	可以	不是	站立	它	在	家	任何	更长	!	”	[	-	]

“这是对我自己的恩惠——我再也无法忍受家里的这种状况了！”[70]

“ [haʊ] [dʌz] [jʊr; jər] [dɪr] ['mʌðər] [ber] [ʌp] ? ”

“	How	does	your	dear	mother	bear	up	?	”
“	如何	做	你的	亲爱的	母亲	熊	向上	?	”

你亲爱的母亲身体状况如何?

“ ['wʌndərfəli] ! ” — ['kraɪɪŋ] [ə'gen] .

“	Wonderfully	!	”	—	crying	again	.
“	太棒了	!	”	—	哭泣	再次	.

“太好了！”——又哭了起来。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kwaɪt] [broʊk] [daʊn] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] : [soʊ][maɪ] ['sɪstər] [pə'sweidid] [hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ]

“	But	she	quite	broke	down	this	evening	:	so	my	sisters	persuaded	her	to	go
“	但	她	相当	打破	向下	这	晚上	:	所以	我的	姐妹	被说服	她	到	去

[tuː; tə][bed] ;

to	bed	;
到	床	;

“但她今晚彻底崩溃了：所以我的姐妹们劝她去睡觉；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'loʊn] ,

and	as	they	are	sitting	with	her	,	I	was	quite	alone	,
和	作为	他们	是	坐着	和	她	,	我	曾是	相当	独自的	,

当他们和她坐在一起时，我独自一人待着。

[ænd; ənd] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [stiːl] [aʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

and	thought	I	would	steal	out	to	you	for	a	little	while	.
和	想法	我	会	偷	出去	到	你	为了	一个	小的	尽管	.

所以我想偷偷溜出来和你待一会儿。

[wʌt] [ə; eɪ] ['ʃɑːkɪŋ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

What	a	shocking	thing	it	is	!
什么	一个	令人震惊	事物	它	是	!

真是令人震惊!

" [aɪ] [nuː] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi] [rɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [maɪ] [dɪr] ['hæri] .

" I knew to what he referred , and said , " It is indeed , my dear Harry .

" 我 知道 到 什么 他 指 , 和 说 , " 它 是 的确 , 我的 亲爱的 哈里 .

我知道他指的是什么，便说："的确如此，我亲爱的哈里。"

[fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ,

For your comfort ,

为了 你的 舒适 ,

为了您的舒适，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'flekt] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hev(ə)nli] ['fɑːðər] [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪdoʊ]

you must reflect that our heavenly Father is peculiarly the God of the widow

你 必须 反映 那 我们的 天上 父亲 是 奇特地 这 上帝 的 这 寡妇

[ænd; ənd] ['ɔːrf(ə)n] .

and orphan .

和 孤儿 .

你必须明白，我们的天父是特别眷顾寡妇和孤儿的神。

[hiː; hi] [meɪks] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] ['speʃ(ə)l] [tʃɑːrdʒ] . "

He makes them his special charge . "

他 制作 他们 他的 特别的 收费 . "

他特别关照他们。

" [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [wʌt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ! "

" I can't think what we shall do ! "

" 我 不能 思考 什么 我们 将 做 ! "

"我不知道我们该怎么办！"

" [duː][jʊr; jər] [best] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][duː] [wel] . "

" Do your best , my dear boy , and you will be sure to do well . "

" 做 你的 最好的 , 我的 亲爱的 男生 , 和 你 将要 是 当然 到 做 出色地 . "

"尽你所能，我的孩子，你一定会成功的。"

" ['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['fjuːnərəl] .

" Uncle John will come to the funeral .

" 叔叔 约翰 将要 来 到 这 葬礼 .

"约翰叔叔会来参加葬礼。"

[ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l][dʒɑːn] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [teɪk] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][hɪz; ɪz]

And Uncle John will very likely provide for James , and take him into his

和 叔叔 约翰 将要 非常 可能 提供 为了 詹姆斯 , 和 拿 他 进入 他的

['bɪznəs] ,

business ,

商业 ,

约翰叔叔很可能会供养詹姆斯，并让他参与自己的生意。

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hoʊlseɪl] ['drʌgɪst] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [aɪ]

which is that of a wholesale druggist ; but what is to become of me , I

哪个 是 那 的 一个 批发的 药剂师 ; 但 什么 是 到 变得 的 我 , 我

[kɑːnt] [θɪŋk] ! "

can't think ! "

不能 思考 ! "

那是一家药品批发商的生意；可是我该怎么办呢，我想不出办法！

" [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi][glæd] [ɪf] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [tʊk] [juː; jʊ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][dʒeɪmz] ? "

" Should you be glad if your uncle took you instead of James ? "

" 应该 你 是 高兴的 如果 你的 叔叔 采取 你 反而 的 詹姆斯 ? "

"如果你的叔叔带走的是你而不是詹姆斯，你应该感到高兴吗？"

" [waɪ] [noʊ] , [nɑːt][glæd] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [ðæt] ['suːts][maɪ] [teɪst] .

" Why no , not glad ; because it is not a line of business that suits my taste .

" 为什么 不 , 不是 高兴的 ; 因为 它 是 不是 一个 线 的 商业 那 西装 我的 品尝 .

"为什么不呢？我并不高兴；因为这不是我喜欢的行业。"

[juː; jʊ] [noʊ] , ['mɪsɪz] . [-]
You know , Mrs . [71]
你 知道 , 太太 . [-]

你知道，夫人[71]

- , ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] [bɔɪ] , ['fɔːltərɪŋ] , “ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [əs'paiəd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]
Cheerlove , ” said the poor boy , faltering , “ I always aspired to be something of
- , ” 说 这 贫穷的 男生 , 摇摇欲坠 , “ 我 总是 渴望 到 是 某物 的
[ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] . ”
a gentleman . ”
一个 绅士 . ”

“切尔洛夫，”可怜的男孩结结巴巴地说，“我一直渴望成为一位绅士。”

“ [ænd; ənd] [ɪz] [nɑːt] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] [wʌn] ? ”
“ And is not your uncle one ? ”
“ 和 是 不是 你的 叔叔 一 ? ”

“那你叔叔不也是其中之一吗？”

“ ['hɑːrdli] .
“ Hardly .
“ 几乎 .

“几乎不可能。”

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] ['mæmə] — [maɪ]
But I would be anything just now , to be of service to mamma — my
我 会 是 任何事物 只是 现在 , 到 是 的 服务 到 妈妈 — 我的
['mʌðər] ! ”
mother ! ”
母亲 ! ”

但我现在什么都愿意做，只求能为妈妈——我的母亲——效力！

“ [ðæts] [raɪt] .
“ That's right .
“ 那就是 正确的 .

“这是正确的。

[pər'hæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [sɜˈveɪɜ-z, ˌsɜ-ːˌveɪɜ-z] ['ɑːfɪs] . ”
Perhaps you would like to be in a surveyor's office . ”
也许 你 会 喜欢 到 是 在 一个 测量员的 办公室 . ”

或许你想去测量员的办公室工作。

“ [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['betər] — ['oʊnli] , [huː] [ɪz] [tuː; tə] [pleɪs] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌn] ? ”
“ That would be better — only , who is to place me in one ? ”
“ 那 会 是 更好的 — 仅有的 , WHO 是 到 地方 我 在 一 ? ”

“那当然更好——可是，谁来把我安置在那种地方呢？”

“ [ɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['medɪk(ə)l] [mæn] , [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? ”
“ Or should you like to be a medical man , like your father ? ”
“ 或者 应该 你 喜欢 到 是 一个 医疗的 男人 , 喜欢 你的 父亲 ? ”

“或者你想和你父亲一样，成为一名医生？”

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . - , [hɪz; ɪz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɑːrd] [laɪf] !
“ Ah , Mrs . Cheerlove , his was a hard life !
“ 啊 , 太太 . - , 他的 曾是 一个 难的 生活 !

“啊，切尔洛夫太太，他的一生很艰难！”

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɒspɪtlz] !
And those hospitals !
和 那些 医院 !

还有那些医院！

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ['kaɪndnəs] ?

But	have	you	heard	of	Mr	.	Pevensey's	kindness	?
但	有	你	听到	的	先生	.	-	仁慈	?

但你听说过佩文西先生的善举吗?

" [kraɪd] [hiː; hi] , ['sʌd(ə)nli] ['braɪtnɪŋ] .

"	cried	he	,	suddenly	brightening	.
"	哭	他	,	突然	提亮	.

“他喊道，突然精神一振。”

“ [noʊ] ! — [ɪn] [wʌt] ? "

“	No	!	—	in	what	?	"
"	不	!	—	在	什么	?	"

“不！——在什么方面？”

“ [də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [hɜːrd] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [sent] [maɪ] ['mʌðər] [ə; eɪ] [noʊt] ,

“	Directly	he	heard	of	what	had	happened	,	he	sent	my	mother	a	note	,
"	直接地	他	听到	的	什么	有	发生	,	他	发送	我的	母亲	一个	笔记	,

“他一得知事情经过，就给我母亲写了张纸条。”

[tuː; tə] [seɪ] [haʊ] ['sɑːri] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;

to	say	how	sorry	he	was	;
到	说	如何	对不起	他	曾是	;

表达他的歉意;

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs]

and	that	as	he	was	sure	she	would	be	glad	to	part	with	the	horse
和	那	作为	他	曾是	当然	她	会	是	高兴的	到	部分	和	这	马

[ðæt] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [kə'læməti] ,

that	had	occasioned	such	a	terrible	calamity	,
那	有	引发	这样的	一个	糟糕的	灾害	,

他确信她会很乐意与那匹造成如此可怕灾难的马分开。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːrd] [maɪ] ['fɑːðər] ['vælјuːd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] ,

and	he	heard	my	father	valued	it	at	a	hundred	guineas	,
和	他	听到	我的	父亲	有价值的	它	在	一个	百	几内亚	,

他听说我父亲给它估价一百几尼。

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ə; eɪ] [tʃek] [fɔːr; fər] [ðæt] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd] [wʊd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər][hændz] .

he	inclosed	a	cheque	for	that	amount	,	and	would	take	it	off	her	hands	.
他	封闭	一个	查看	为了	那	数量	,	和	会	拿	它	离开	她	双手	.

" [-]

"	[	72	]
"	[	-	]

他附上了一张金额为该数额的支票，并表示愿意替她处理这件事。[72]

“ ['eksələnt] ! " [sed] [aɪ] .

“	Excellent	!	"	said	I	.
"	出色的	!	"	说	我	.

“太好了！”我说。

“ [soʊ] [ˌɑːpər'tuːn] !

“	So	opportune	!
"	所以	适时的	!

“真是太巧了！”

[soʊ]['kaɪndli] [θɔːt] [ʌv; əv] !

so	kindly	thought	of	!
所以	亲切地	想法	的	!

真是太贴心了!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][mæn] [huːm] [soʊ] ['meni] [θɪŋk] ['tʃɜːrlɪʃ] ! ”

And	this	is	the	man	whom	so	many	think	churlish	!	”
和	这	是	这	男人	谁	所以	许多	思考	粗鲁	!	”

而这个人，却被很多人认为粗鲁无礼！

“ [ɑː] , ['hiːz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , ” [sed] ['hæri] ; “ [ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

“	Ah	,	he's	anything	but	that	,	”	said	Harry	;	“	and	quite	the	gentleman	.
“	啊	,	他是	任何事物	但	那	,	”	说	哈里	;	“	和	相当	这	绅士	.

“啊，他一点也不像那样，”哈利说；“而且是一位真正的绅士。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] ['mæmə] — [maɪ] ['mʌðər] , [aɪ] [miːn] — [wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

Of	course	mamma	—	my	mother	,	I	mean	—	was	glad	to	get	rid	of	the	brute	,
的	课程	妈妈	—	我的	母亲	,	我	意思是	—	曾是	高兴的	到	得到	摆脱	的	这	蛮力	,

当然，妈妈——我是指我的母亲——很高兴摆脱了这个畜生。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ][fɔːr; fər][hæf][ðə; ði] ['mʌni] .

and	would	have	been	so	for	half	the	money	.
和	会	有	到过	所以	为了	一半	这	钱	.

如果价格减半，情况也会一样。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] !

How	strange	it	seems	!
如何	奇怪的	它	似乎	!

真是太奇怪了！

['oʊnli] [θriː] [deɪz] [ə'goʊ] , [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['pætɪŋ] [ænd; ənd] ['preɪzɪŋ] [ðæt] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd]

Only	three	days	ago	,	my	father	was	patting	and	praising	that	animal	,	and
仅有的	三	天	前	,	我的	父亲	曾是	轻拍	和	赞扬	那	动物	,	和

['kɔːlɪŋ] [hɪm; ɪm] - ['hɑːtˌspɜːr] ,

calling	him	'	Hotspur	,
呼叫	他	-	热刺	,

就在三天前，我父亲还在抚摸和称赞那只动物，并称它为“霍茨珀”。

- ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [soʊ] [suːn] [biː; bi] [leɪd] [loʊ] !

'	little	thinking	he	should	so	soon	be	laid	low	!
-	小的	思维	他	应该	所以	很快	是	铺设	低的	!

他做梦也没想到自己这么快就倒下了！

[wʌt] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪz] , ['mɪsɪz] . - ! — [hɪr] [wʌn] ['mɪnɪt] ,

What	an	awful	thing	sudden	death	is	,	Mrs	.	Cheerlove	!	—	here	one	minute	,
什么	一个	可怕	事物	突然	死亡	是	,	太太	.	-	!	—	这里	一	分钟	,

猝死真是太可怕了，切尔洛夫太太！——稍等片刻，

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] ! ”

and	the	next	in	the	presence	of	God	!	”
和	这	下一个	在	这	在场	的	上帝	!	”

而下一次，则是在上帝的面前！

“ [ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [naʊ] , ['hæri] ?

“	Are	we	not	in	His	presence	now	,	Harry	?
“	是	我们	不是	在	他的	在场	现在	,	哈里	?

“哈里，我们现在不是在祂面前吗？”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hiː; hi] [siːz] [ænd; ənd] ['hiːrz] [ˌjuː 'es] .

We	cannot	see	Him	,	but	He	sees	and	hears	us	.
我们	不能	看	他	,	但	他	看到	和	听到	我们	.

我们看不见他，但他能看见我们，也能听见我们。

[ɪf] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ɪz] [wel] [prɪ'perd] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] [ɪz] , [ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , [ə; eɪ] [greɪt] ['mɜːrsi] . ”

If	a	person	is	well	prepared	,	a	sudden	death	is	,	in	my	opinion	,	a	great	mercy	.	”
如果	一个	人	是	出色地	准备	,	一个	突然	死亡	是	,	在	我的	观点	,	一个	伟大的	怜悯	.	”

在我看来，如果一个人做好了充分的准备，那么猝死是一种莫大的恩赐。

“ [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ! ”

“	Oh	,	how	can	you	think	so	!	”
”	哦	,	如何	能	你	思考	所以	!	”

“哦，你怎么会这么想呢！”

“ [wel] , [aɪ][duː] .

“	Well	,	I	do	.
”	出色地	,	我	做	.

“嗯，我的确有。”

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ɪz] ['veri] [greɪt] , ['daʊtləs] , [tuː; tə][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] ;

The	shock	is	very	great	,	doubtless	,	to	the	survivors	;
这	震惊	是	非常	伟大的	,	毫无疑问	,	到	这	幸存者	;

毫无疑问，幸存者们受到了极大的冲击；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌfərər] [ɪz] ['mɜːrsɪfəli] [sperd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['dɪsəplɪn] :

but	the	sufferer	is	mercifully	spared	a	great	deal	of	painful	discipline	:
但	这	患者	是	仁慈地	幸存	一个	伟大的	交易	的	痛苦	纪律	:

但受苦者却蒙受恩典，免于遭受许多痛苦的惩罚：

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][biː; bi][bʌt; bət] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrk] , - ['blesɪd; blest][ɪz] [ðæt] ['sɜːrvənt] [huːm]

and	if	he	be	but	about	his	Master's	work	,	'	Blessed	is	that	servant	whom
和	如果	他	是	但	关于	他的	硕士学位	工作	,	-	蒙福	是	那	仆人	谁

[hɪz; ɪz] [lɔːrd] ,

his	Lord	,
他的	主	,

如果他只为主人的工作而活，那么“那仆人若为主人效力，就有福了”，

[wen] [hiː; hi] ['kʌmɪθ] , [ʃæl; ʃəl][faɪnd][soʊ] ['duːɪŋ] . - ” [-]

when	He	cometh	,	shall	find	so	doing	.	'	”	[	73	]
什么时候	他	到来	,	将	寻找	所以	正在做	.	-	”	[	-	]

当祂来的时候，祂必看见祂这样行。”[73]

“ [maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [wɜːrk] , ['mɪsɪz] . - . ”

“	My	father	was	about	his	Master's	work	,	Mrs	.	Cheerlove	.	”
”	我的	父亲	曾是	关于	他的	硕士学位	工作	,	太太	.	-	.	”

“我父亲一心扑在主人的工作上，切尔洛夫夫人。”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

“	Certainly	he	was	.
”	当然	他	曾是	.

“他当然是。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['niːdi] , [ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] .

He	was	visiting	the	sick	and	needy	,	in	the	exercise	of	his	profession	.
他	曾是	访问	这	生病的	和	贫困	,	在	这	锻炼	的	他的	职业	.

他当时正在探望病人和穷人，这是他履行职业职责的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [self] - [dɪ'naɪəl] [ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed]

It	could	never	have	been	without	self	-	denial	that	he	turned	out	of	his	bed
它	可以	绝不	有	到过	没有	自己	-	拒绝	那	他	转向	出去	的	他的	床

['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ,

into	the	dark	,
进入	这	黑暗的	,

如果没有自我克制，他绝不可能从床上爬起来，走进黑暗中。

[koʊld] [naɪt] , [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən] ['erənd] , ['weðər] [tuː; tə] [rɪtʃ] [ɔːr] [pʊr] .

cold	night	,	on	such	an	errand	,	whether	to	rich	or	poor	.
寒冷的	夜晚	,	在	这样的	一个	差事	,	无论	到	富有的	或者	贫穷的	.

寒冷的夜晚，执行这样的差事，无论对象是富人还是穷人。

" ['hæri] [si:md] [tu:; tə] [dwel] [ɑ:n][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['kʌmfərt] ; [ænd; ənd][aɪ] [ræŋ] [fɔ:r; fər] [ti:] ,

"	Harry	seemed	to	dwell	on	the	reflection	with	comfort	;	and	I	rang	for	tea	,
"	哈里	似乎	到	住	在	这	反射	和	舒适	;	和	我	响铃	为了	茶	,

哈利似乎很享受这种沉思；于是我按铃叫人喝茶。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kʌp] [ðæt] [wʌz; wəz][bəuθ][hɑ:t][ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,

and	gave	him	a	cup	that	was	both	hot	and	strong	,
和	给予	他	一个	杯子	那	曾是	两个都	热的	和	强的	,

他递给他一杯又热又浓的饮料。

[wɪtʃ] [aɪ] [nu:] [tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pʊr] ['eɪkɪŋ] [hed] .

which	I	knew	to	be	good	for	his	poor	aching	head	.
哪个	我	知道	到	是	好的	为了	他的	贫穷的	疼痛	头	.

我知道这对缓解他疼痛的脑袋有好处。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [tɔ:k] ['æftərwərdz] ,

We	had	a	long	talk	afterwards	,
我们	有	一个	长的	讲话	然后	,

之后我们进行了长时间的谈话。

[ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['tʃeɪsnd] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	he	left	me	in	a	composed	and	chastened	frame	of	mind	.
和	他	左边	我	在	一个	由	和	受了教训	框架	的	头脑	.

他离开时，我内心平静而又感到懊悔。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [deθ] , [laɪk] ['mɪstər] . [praʊts] , [meɪ] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [li:p] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

Certainly	,	a	sudden	death	,	like	Mr	.	Prout's	,	may	be	called	a	leap	in	the	dark	;
当然	,	一个	突然	死亡	,	喜欢	先生	.	普劳特	,	可能	是	称为	一个	飞跃	在	这	黑暗的	;

当然，像普劳特先生那样突然的死亡，可以说是一次盲目的冒险；

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'li:vər] [li:ps] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['seɪvjərz] [ɑ:rmz] .

but	the	believer	leaps	into	his	Saviour's	arms	.
但	这	信徒	跳跃	进入	他的	救世主的	武器	.

但信徒会投入救主的怀抱。

[ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [tu:; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['pleʒər] , ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [keɪm] [ɪn] , [braɪt] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] ,

This	morning	,	to	my	great	surprise	and	pleasure	,	Mrs	.	Pevensey	came	in	,	bright	with	smiles	,
这	早晨	,	到	我的	伟大的	惊喜	和	乐趣	,	太太	.	佩文西	来了	在	,	明亮的	和	微笑	,

今天早上，令我非常惊喜的是，佩文西太太笑容满面地走了进来。

[ænd; ənd] [sed] , " [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][moʊst] ['lʌvli] !

and	said	,	"	The	weather	is	most	lovely	!
和	说	,	"	这	天气	是	最多	迷人的	!

他说："天气真好！"

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] ['prɑ:mɪst] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ju:; jʊ][jʊr; jər][fɜ:rst] [draɪv] .

and	you	know	you	always	promised	that	I	should	take	you	your	first	drive	.
和	你	知道	你	总是	承诺	那	我	应该	拿	你	你的	第一的	驾驶	.

你知道你一直答应过我，要带你体验第一次驾车。

[ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][æz; əz] [ʃɔ:rt] [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [fi:l] ['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] ['efərt] ,

It	shall	be	as	short	as	you	like	;	but	,	if	you	feel	equal	to	the	effort	,
它	将	是	作为	短的	作为	你	喜欢	;	但	,	如果	你	感觉	平等的	到	这	努力	,

[ju:; jʊ] [-]

you	[	74	]
你	[	-	]

它的长度可以根据你的意愿而定；但是，如果你觉得自己能够胜任这项工作，你[74]

['kænɑːt] [hæv; həv][ə; eɪ] ['betər] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
cannot **have** **a** **better** **opportunity** **.**
不能 有 一个 更好的 机会 .

再也没有比这更好的机会了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][dʒʌst]['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['æftər] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['praʊt] ,
And **as** **I** **am** **just** **going** **on** **to** **inquire** **after** **poor** **Mrs** **.** **Prout** **,**
和 作为 我 是 只是 去 在 到 查询 后 贫穷的 太太 . 普劳特 ,

而我正要去打听一下可怜的普劳特太太的情况，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [ʌp] [ɑːn][maɪ] [rɪ'tɜːrn] ,
I **will** **take** **you** **up** **on** **my** **return** **,**
我 将要 拿 你 向上 在 我的 返回 ,

我回来后会接你。

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [taɪm] [tuː; tə] [get] ['redi] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːri] .
which **will** **give** **you** **time** **to** **get** **ready** **without** **hurry** **.**
哪个 将要 给 你 时间 到 得到 准备好 没有 匆忙 .

这样你就有时间从容地做好准备。

" [aɪ] [felt] [kwaɪt] [bɪ'wɪldərd] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [aʊt] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː] ['jɪrz] !
" **I** **felt** **quite** **bewildered** **,** **for** **I** **had** **not** **been** **out** **for** **more** **than** **two** **years** **!**
" 我 毛毡 相当 困惑 , 为了 我 有 不是 到过 出去 为了 更多的 比 二 年 !

“我感到非常困惑，因为我已经两年多没有出门了！”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][hæd; həd] [taɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] “ [noʊ] ,
If **I** **had** **had** **time** **,** **I** **believe** **I** **should** **have** **said** **“** **No** **,**
如果 我 有 有 时间 , 我 相信 我 应该 有 说 “ 不 ,

如果当时我有时间，我想我应该说“不”，

" [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd][nɑːt] , [aɪ] [sed] “ [jes] , " [ænd; ənd] ['veri] ['θæŋkfəli] [tuː] .
" **but** **as** **I** **had** **not** **,** **I** **said** **“** **Yes** **,** **"** **and** **very** **thankfully** **too** **.**
" 但 作为 我 有 不是 , 我 说 “ 是的 , " 和 非常 谢天谢地 也 .

但我之前并没有，所以我回答“是”，而且非常庆幸自己答应了。

[ɔːl][maɪ] ['nɜːrvəs] [.mis'giviŋz] [ə'baʊt]['oʊvər] - [ɪg'zɜːrʃn] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['kɑːnsɪkwensɪz] [wɜːr; wər][lɔːst]
All **my** **nervous** **misgivings** **about** **over** **-** **exertion** **and** **painful** **consequences** **were** **lost**
全部 我的 紧张的 疑虑 关于 超过 - 用力 和 痛苦 结果 是 丢失的
[saɪt] [ʌv; əv][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] ,
sight **of** **in** **the** **thought** **,**
视线 的 在 这 想法 ,

我所有的紧张担忧，比如过度劳累和痛苦的后果，都在这种想法中烟消云散了。

[haʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [briːð] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] [swiːt] , [swiːt] ['oʊpən] [er] !
how **delightful** **it** **would** **be** **to** **breathe** **once** **more** **the** **sweet** **,** **sweet** **open** **air** **!**
如何 愉快 它 会 是 到 呼吸 一次 更多的 这 甜的 , 甜的 打开 空气 !

能再次呼吸到清新的户外空气该是多么令人愉悦啊！

['filis] [dɪd] [ster] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði][prə'dʒektid] [ə'tempt] .
Phillis **did** **stare** **when** **she** **heard** **of** **the** **projected** **attempt** **.**
菲利斯 做过 盯 什么时候 她 听到 的 这 预计 试图 .

菲莉丝听到计划中的尝试时，确实愣住了。

[aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sər'praɪz] [ventid] [ɪt'self] [ɪn][ðə; ði] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] —
I **think** **her** **surprise** **vented** **itself** **in** **the** **ejaculation** **—**
我 思考 她 惊喜 通风 本身 在 这 射精 —

我认为她的惊讶都通过射精释放出来了——

“ [wel] , [aɪm] [ʃʊr] ! — —
“ **Well** **,** **I'm** **sure** **!** **—** **—**
“ 出色地 , 我是 当然 ! — —

“嗯，我确定！”

" [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] ,
" But there was no time to say more ,
" 但 那里 曾是 不 时间 到 说 更多的 ,

但当时没有时间多说了，

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [hʌnt] [tuː; tə] [meɪk] [fɔːr; fər] ['kærɪdʒ] - [buːts] , [ænd; ənd][wɔːrm]
for there was a grand hunt to make for carriage - boots , and warm
为了 那里 曾是 一个 盛大 打猎 到 制作 为了 运输 - 靴子 , 和 温暖的
[ʃɔːlz] , [ænd; ənd] [glʌvz] ,
shawls , and gloves ,
披肩 , 和 手套 ,

因为人们正忙着寻找马车靴、保暖披肩和手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['bɑːnɪt] [ðæt] [wʊd] [ʌn'kwestʃənəbli] [rɪ'kwaɪər][ɔːl]['mɪsɪz] . - [self] -
and a certain bonnet that would unquestionably require all Mrs . Pevensey's self -
和 一个 肯定 引擎盖 那 会 毫无疑问 要求 全部 太太 . - 自己 -
[kə'mænd] [nɑːt][tuː; tə] [læf] [æt; ət] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['sædli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] .
command not to laugh at — it was so sadly out of date .
命令 不是 到 笑 在 一 它 曾是 所以 令人遗憾的是 出去 的 日期 .

还有一顶帽子，佩文西太太肯定要费尽心思才能忍住不笑——它实在是太过时了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][wʌn] [ə'mjuːzd] [lʊk] , [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kaɪndnəs] [ɪt'self] ,
She did give it one amused look , but that was all ; for she is kindness itself ,
她 做过 给 它 一 觉得好笑 看 , 但 那 曾是 全部 ; 为了 她 是 仁慈 本身 ,

她只是饶有兴味地瞥了它一眼，仅此而已；因为她本身就是善良的化身。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tuː] [mʌtʃ] ['riːəl] [wɪt] [tuː; tə] [dɪ'pend] [-]
and has too much real wit to depend [75]
和 有 也 很多 真实的 有 到 依赖 [-]

并且拥有太多真正的智慧，以至于无法依赖[75]

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['pɜːrsən(ə)l] ['rɪdɪkjuːlz] .
for it on personal ridicules .
为了 它 在 个人的 嘲笑 .

因为这让他遭受了个人嘲笑。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [meɪk] [ə'lauənsiz] .
She knew she had taken me by surprise , and must make allowances .
她 知道 她 有 已采取 我 经过 惊喜 , 和 必须 制作 津贴 .

她知道她让我措手不及，所以必须做出补偿。

[soʊ] , ['hævɪŋ] [traɪ'ʌmfəntli] [gɑːt][ˌem 'iː]['ɪntuː][hɜːr; hər][moʊst] ['iːzi] [ʌv; əv] [kloʊz] ['kærɪdʒɪz] —
So , having triumphantly got me into her most easy of close carriages —
所以 , 拥有 凯旋而归 得到 我 进入 她 最多 简单的 的 关闭 马车 —

于是，她得意洋洋地把我弄进了她最舒适的封闭式马车里——

" [wer] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][goʊ] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] .
" Where shall we go ? " said she .
" 在哪里 将 我们 去 ? " 说 她 .

"我们去哪儿呢？"她问道。

" [oʊ] , " [sed] [aɪ] , " [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [fɑːr] [ɪ'nʌf] . "
" Oh , " said I , " the turnpike will be quite far enough . "
" 哦 , " 说 我 , " 这 收费公路 将要 是 相当 远的 足够的 . "

"哦，"我说，"收费公路离这里足够远了。"

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

"很好。"

[ðen] , [tuː; tə][ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] , [dʒɔːrdʒ] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , [æz; əz][ðə; ði] ['fʊtmən] [ʃʌt] [ˌjuː 'es][ɪn] .

Then	**,**	**to**	**the**	**turnpike**	**,**	**George**	**,**	**"**	**said**	**she**	**,**	**as**	**the**	**footman**	**shut**	**us**	**in**	**.**
然后	,	到	这	收费公路	,	乔治	,	"	说	她	,	作为	这	男仆	关闭	我们	在	.

"然后，乔治，去收费公路，"她说着，男仆把我们关上了门。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['roʊgɪʃ] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv] [glɑːnst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

But	**the**	**roguish**	**woman**	**must**	**have**	**glanced**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**
但	这	调皮	女士	必须	有	瞥了一眼	,	我	是	当然	,

但我敢肯定，那个狡猾的女人肯定瞥了一眼。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['koʊtʃmən] ,

to	**the**	**left**	**instead**	**of**	**to**	**the**	**right**	**,**	**as**	**she**	**spoke**	**;**	**for**	**the**	**coachman**	**,**
到	这	左边	反而	的	到	这	正确的	,	作为	她	辐	;	为了	这	马车夫	,

她说话时，应该向左而不是向右；对于马车夫来说，

['daʊtləs] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [frʌm; frəm] [dʒɔːrdʒ] , [droʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst]

doubtless	**taking**	**his**	**instructions**	**from**	**George**	**,**	**drove**	**us**	**to**	**the**	**farthest**
毫无疑问	采取	他的	指示	从	乔治	,	驾驶	我们	到	这	最远

['tɜːrnpaɪk] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɪrəst] .

turnpike	**instead**	**of**	**the**	**nearest**	**.**
收费公路	反而	的	这	最近的	.

毫无疑问，他是听从了乔治的指示，开车带我们去了最远的收费公路，而不是最近的收费公路。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['plez(ə)nt] !

Well	**,**	**it**	**was**	**very**	**pleasant**	**!**
出色地	,	它	曾是	非常	令人愉快的	!

嗯，非常愉快!

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [pent] [ʌp] , [ðæt]

I	**had**	**been**	**so**	**long**	**pent**	**up**	**,**	**that**
我	有	到过	所以	长的	五角星	向上	,	那

我压抑了太久，以至于

" [ðə; ði] ['kɑːmən] [er] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [skaɪz] ,

"	**The**	**common**	**air**	**,**	**the**	**earth**	**,**	**the**	**skies**	**,**
"	这	常见的	空气	,	这	地球	,	这	天空	,

"普通的空气、土地、天空，

[tuː; tə][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ['oʊpənɪŋ] ['pærədaɪs] .

To	**me**	**were**	**opening**	**Paradise**	**.**
到	我	是	开幕	天堂	.

对我来说，那是在开启天堂之门。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] ['nɪrli] [θruː] ['eɪprəl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [hedʒ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [griːn] , [ðoʊ] [ðə; ði]

"	**We**	**are**	**nearly**	**through**	**April**	**;**	**and**	**the**	**hedges**	**are**	**quite**	**green**	**,**	**though**	**the**
"	我们	是	几乎	通过	四月	;	和	这	对冲	是	相当	绿色的	,	尽管	这

[oʊks] , ['æʃɪz] ,

oaks	**,**	**ashes**	**,**
橡树	,	灰烬	,

"四月即将结束；树篱依然翠绿，尽管橡树、白蜡树....."

[ænd; ənd] [biːtʃiz] [ɑːr; ər] [stɪl] ['liːfləs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [medəuz] [ɑːr; ər][nɑːt] [jet] ['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]

and	**beeches**	**are**	**still**	**leafless**	**,**	**and**	**the**	**meadows**	**are**	**not**	**yet**	**sprinkled**	**with**
和	山毛榉	是	仍然	无叶	,	和	这	草地	是	不是	然而	撒上	和

['bʌtərkʌp] .

buttercups	**.**
毛茛	.

山毛榉树仍然光秃秃的，草地上还没有点缀着毛茛花。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['blækθɔːrn] [ɪz][ɪn] [fʊl] ['flaʊər] .

But	**the**	**blackthorn**	**is**	**in**	**full**	**flower**	**.**
但	这	黑刺李	是	在	满的	花	.

但黑刺李正值盛花期。

[bɪ'saɪdz] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ˌɔːltə'reiʃəns][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz]

Besides	**,**	**a**	**great**	**many**	**alterations**	**had**	**been**	**effected**	**since**	**I**	**was**
除了	,	一个	伟大的	许多	变化	有	到过	受影响	自从	我	曾是

[-]
[76]
[-]

此外，自从我[76]以来，已经进行了许多改变。

[læst] [aʊt] , [wɪtʃ] [aɪ] ['noʊtɪst] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv]

last	**out**	**,**	**which**	**I**	**noticed**	**with**	**surprise**	**and**	**interest**	**;**	**for**	**though**	**hearing**	**of**
最后的	出去	,	哪个	我	注意到	和	惊喜	和	兴趣	;	为了	尽管	听力	的

[ˌɔːltə'reiʃəns][ɪz][wʌn] [θɪŋ] ,

alterations	**is**	**one**	**thing**	**,**
变化	是	一	事物	,

最后才注意到这一点，我既惊讶又感兴趣；因为虽然听说有变化是一回事，

['siːɪŋ] [ðem; ðəm][ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] .

seeing	**them**	**is**	**quite**	**another**	**.**
看到	他们	是	相当	其他	.

亲眼见到他们又是另一回事了。

[maɪ][oʊld] ['feɪvərɪt] [ˌproːmə'neɪd] , [ðə; ði][elm] - [triː] [wɔːk] (['sʌmtaɪmz] [kɔːld] [ðə; ði] ['kwiːnz] [wɔːk] ,

My	**old**	**favourite**	**promenade**	**,**	**the**	**elm**	**-**	**tree**	**walk**	**(**	**sometimes**	**called**	**the**	**Queen's**	**Walk**	**,**
我的	老的	最喜欢的	长廊	,	这	榆树	-	树	走	(	有时	称为	这	女王大学	走	,

我以前最喜欢的林荫大道，榆树步道（有时被称为女王步道，

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kwiːnz] [neɪm] [aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn]) ,

though	**the**	**queen's**	**name**	**I**	**never**	**could**	**ascertain**	**)**	**,**
尽管	这	女王的	姓名	我	绝不	可以	探明	)	,

虽然我始终未能确定女王的名字），

[wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ʌn'hɑːrmd] [ə'mɪd][ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] ['letɪŋ] [graʊnd] [ɑːn] ['bɪldɪŋ] ['liːsɪz] [tuː; tə]

was	**as**	**yet**	**unharmed**	**amid**	**the**	**rage**	**for**	**letting**	**ground**	**on**	**building**	**leases**	**to**
曾是	作为	然而	毫发无损	之中	这	愤怒	为了	出租	地面	在	建筑	租赁	到

['friːhoʊld] - [lænd] [sə'saiətiz] ;

freehold	**-**	**land**	**societies**	**;**
永久产权	-	土地	社会	;

在将建筑用地租赁给永久产权土地协会的愤怒浪潮中，它尚未受到损害；

[bʌt; bət] , [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː] , [nuː] ['haʊzɪz] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] ['veriəs] [də'rekʃ(ə)nz] .

but	**,**	**beyond**	**it**	**,**	**new**	**houses**	**had**	**sprung**	**up**	**in**	**various**	**directions**	**.**
但	,	超过	它	,	新的	房屋	有	弹簧	向上	在	各种各样的	方向	.

但是，在其之外，各个方向都冒出了新的房屋。

[wen] [aɪ][fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] ['ɛlmzfɝd] ,

When	**I**	**first**	**came**	**to**	**live**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**of**	**Elmsford**	**,**
什么时候	我	第一的	来了	到	居住	在	这	邻里	的	埃尔姆斯福德	,

我刚搬到埃尔姆斯福德社区居住的时候，

[ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [fɔːr] ['haʊzɪz] [bɪ'twiːn] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] ;

there	**were**	**only**	**four**	**houses**	**between**	**me**	**and**	**the**	**town**	**;**
那里	是	仅有的	四	房屋	之间	我	和	这	镇	;

我和镇子之间只有四栋房子；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['jɪrz] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [striːt] , [aɪ]

and	**having**	**for**	**some**	**few**	**years**	**been**	**accustomed**	**to**	**live**	**in**	**a**	**street**	**,**	**I**
和	拥有	为了	一些	很少	年	到过	习惯	到	居住	在	一个	街道	,	我

[juːst] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

used	**occasionally**	**,**
用过的	偶尔	,

由于已经习惯了住在街头几年，我偶尔会.....

[ɑːn][dɑːrk] [naɪts] , [tuː; tə] [fiːl] ['ræðər] [ˌʌnprə'tektɪd] .

on	dark	nights	,	to	feel	rather	unprotected	.
在	黑暗的	夜晚	,	到	感觉	相当	未受保护	.

在漆黑的夜晚，会感到相当没有安全感。

[ɪf] [ə; eɪ][dɔːg] [bɑːrkt] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] , [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θiːvz] ,

If	a	dog	barked	at	the	moon	,	I	used	to	think	of	thieves	,
如果	一个	狗	吠叫	在	这	月亮	,	我	用过的	到	思考	的	窃贼	,

如果狗对着月亮吠叫，我以前会想到小偷。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [mæn][hæd; həd] ['bɛgd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ;

and	remember	that	some	suspicious	-	looking	man	had	begged	at	the	door	;
和	记住	那	一些	可疑的	-	寻找	男人	有	乞求	在	这	门	;

[ɔːr][aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['faɪər] ,

or	I	thought	of	fire	,
或者	我	想法	的	火	,

我记得有个形迹可疑的男人在门口乞讨；或者我想到了火。

[ænd; ənd] ['ruːfəli] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

and	ruefully	considered	the	scarcity	of	water	.
和	懊悔地	经过考虑的	这	缺乏	的	水	.

他懊恼地想到了水资源的匮乏。

[bɪ'saɪdz] , [wer] [wɜːr; wər][wiː; wi][tuː; tə][get] [help] ? — [waɪ] , [ɪn] ['hev(ə)n] ,

Besides	,	where	were	we	to	get	help	?	—	Why	,	in	heaven	,
除了	,	在哪里	是	我们	到	得到	帮助	?	—	为什么	,	在	天堂	,

此外，我们去哪里寻求帮助呢？——哦，在天堂里啊！

[wer] [aɪ] [meɪ] [æsk][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [wʌns] , [θɔːt] [aɪ] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['friːdəm] [frʌm; frəm][ɔːl]

where	I	may	ask	for	it	at	once	,	thought	I	,	and	for	freedom	from	all
在哪里	我	可能	问	为了	它	在	一次	,	想法	我	,	和	为了	自由	从	全部

[dɪs'kwaɪətɪŋ] [ə'lɑːmz] .

disquieting	alarms	.
令人不安的	警报	.

我心想，我可以立刻向人提出要求，并请求摆脱一切令人不安的警报。

[soʊ][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [siːk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [jiːld] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət] , ['driːmləs] [sliːp] [ðæt]

So	I	used	to	seek	it	,	and	then	yield	to	the	quiet	,	dreamless	sleep	that
所以	我	用过的	到	寻找	它	,	和	然后	屈服	到	这	安静的	,	无梦	睡觉	那

[wʌz; wəz] [sent] . [-]

was	sent	.	[	77	]
曾是	发送	.	[	-	]

所以，我过去常常去寻找它，然后顺从地享受那安静、无梦的睡眠。[77]

[naʊ] , [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [fɔːr] ['haʊzɪz] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ,

Now	,	in	place	of	four	houses	,	I	saw	a	dozen	,
现在	,	在	地方	的	四	房屋	,	我	锯	一个	打	,

现在，我看到的不是四栋房子，而是十二栋。

[wɪð; wɪθ] [stoʊn] ['pɔːtɪˌkəʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd] ['hevi] ['ɑːrkəˌtreɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

with	stone	porticoes	to	the	doors	and	heavy	architraves	to	the	windows	,
和	石头	门廊	到	这	门	和	重的	门楣	到	这	视窗	,

门前设有石砌门廊，窗户配有厚重的拱形门框。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l] [griːn] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] ['haɪər] [ðæn; ðən] [θriː] - [fʊt] ['lɔrəlz] , [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	very	little	green	about	them	higher	than	three	-	foot	laurels	,	which	the
和	非常	小的	绿色的	关于	他们	更高	比	三	-	脚	月桂树	,	哪个	这

[kaʊz] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nɪbəld] ,

cows	had	evidently	nibbled	,
牛	有	显然	轻咬	,

周围几乎没有高于三英尺高的月桂树是绿色的，显然都被牛啃食过了。

[æz; əz] [ðeɪ] [duː] [maɪn] , [ɑːn][ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] ['mɪlkɪŋ] .

as	they	do	mine	,	on	their	way	to	and	from	milking	.
作为	他们	做	矿	,	在	他们的	方式	到	和	从	挤奶	.

就像它们挤奶一样，在去挤奶和回家的路上。

[æt; ət][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['haʊzɪz] [wiː; wi] [stɑːpt] ,

At	one	of	these	houses	we	stopped	,
在	一	的	这些	房屋	我们	停止	,

我们在其中一户人家停了下来，

[waɪl] [ðə; ðɪ] ['fʊtmən] ['kærɪd] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bæskɪt] [ʌv; əv] ['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] ,

while	the	footman	carried	a	beautiful	basket	of	hothouse	flowers	to	the	door	,
尽管	这	男仆	携带	一个	美丽的	篮子	的	温室	花朵	到	这	门	,

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] .

and	delivered	a	message	.
和	发表	一个	信息	.

男仆提着一篮漂亮的温室花卉来到门口，并送来了一封信。

[waɪl] [wiː; wi] ['weɪtɪd] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ðɪ] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑːrp] , [ænd; ənd] ['lisnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

While	we	waited	,	I	heard	the	sound	of	a	harp	,	and	listened	to	it
尽管	我们	等待	,	我	听到	这	声音	的	一个	竖琴	,	和	听着	到	它

[wɪð; wɪθ] ['pleʒər] .

with	pleasure	.
和	乐趣	.

等待期间，我听到竖琴的声音，便愉快地聆听起来。

“ [haʊ] ['prɪti] ! ” [sed] [aɪ] .

“	How	pretty	!	”	said	I	.
“	如何	漂亮的	!	”	说	我	.

“真漂亮！”我说。

“ [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [seɪ] [soʊ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] .

“	Ah	,	you	may	well	say	so	,	”	said	Mrs	.	Pevensey	,	with	a	sigh	.
“	啊	,	你	可能	出色地	说	所以	,	”	说	太太	.	佩文西	,	和	一个	叹	.

“啊，你说的很有道理，”佩文西太太叹了口气说道。

“ [ðə; ðɪ] ['pleɪər] [ɪz] ['suːðɪŋ] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [ə'flɪktɪd] ['fɑːðər] , [huː] , [ɪn][hɪz; ɪz] [deɪ] , [wʌz; wəz][æn; ən]

“	The	player	is	soothing	a	much	afflicted	father	,	who	,	in	his	day	,	was	an
“	这	玩家	是	舒缓	一个	很多	受苦的	父亲	,	WHO	,	在	他的	天	,	曾是	一个

[ə'kɑːmplɪʃt] [mju'zɪʃ(ə)n] ,

accomplished	musician	,
完成	音乐家	,

“这位球员正在安慰一位饱受病痛折磨的父亲，他年轻时是一位技艺精湛的音乐家。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [faɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [teɪst] .

and	a	man	of	fine	intellectual	taste	.
和	一个	男人	的	美好的	知识分子	品尝	.

而且他是一位具有高雅品味的绅士。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [draɪv] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər]

I	shall	take	her	a	drive	to	-	morrow	;	it	will	make	a	little	change	for
我	将	拿	她	一个	驾驶	到	-	明天	;	它	将要	制作	一个	小的	改变	为了

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

我明天带她出去兜风，这会让她心情好一些。

[wɪtʃ] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] [nʌn] .

which	is	better	than	none	.
哪个	是	更好的	比	没有任何	.

总比没有强。

- [hiː; hi] [ðæt] [smɔːl] [θɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [baɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] . - ” [[wʌn]]

' **He** **that** **contemneth** **small** **things** **shall** **fall** **by** **little** **and** **little** **.** **'** **”** **[** **1** **]**

- 他 那 蔑视 小的 事物 将 落下 经过 小的 和 小的 . - ” [1]

“轻视小事的人，必将逐渐衰败。”[1]

[ə; eɪ] [dɔːr] [ɔːr] [tuː] [ɔːf] , [wiː; wi] [left] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [flæt] [raʊnd] ['bæskɪt] ,

A **door** **or** **two** **off** **,** **we** **left** **a** **little** **flat** **round** **basket** **,**

一个 门 或者 二 离开 , 我们 左边 一个 小的 平坦的 圆形的 篮子 ,

在一两扇门外，我们留下了一个扁平的小圆篮子，

[kən'teɪnɪŋ] [ə'baʊt] [tuː] ['dʌz(ə)n] [lɑːrdʒ] ['hɑːthaʊs] ['strɔːberɪz] — ['skɑːrlət] , [raɪp] , [ænd; ənd] ['temptɪŋ]

containing **about** **two** **dozen** **large** **hothouse** **strawberries** **—** **scarlet** **,** **ripe** **,** **and** **tempting**

包含 关于 二 打 大的 温室 草莓 — 猩红 , 成熟 , 和 诱人的

, [-]

, **[** **78** **]**

, [-]

里面装着大约二十几颗大温室草莓——鲜红、成熟、诱人[78]

[æz; əz] [ðeɪ] [piəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kʌvərlət] [ʌv; əv] [dɑːrk] [griːn] [liːvz] .

as **they** **peered** **out** **of** **their** **coverlet** **of** **dark** **green** **leaves** **.**

作为 他们 窥视 出去 的 他们的 床单 的 黑暗的 绿色的 树叶 .

它们从深绿色的树叶缝隙中向外窥视。

['sevrəl] [sʌtʃ] ['lɪt(ə)l] ['bæskəts] [hæd; həd] , ['dʊrɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [sprɪŋz] , [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə]

Several **such** **little** **baskets** **had** **,** **during** **two** **or** **three** **springs** **,** **found** **their** **way** **to**

一些 这样的 小的 篮子 有 , 期间 二 或者 三 弹簧 , 成立 他们的 方式 到

[ˌem 'iː] .

me **.**

我 .

在两三个春天里，我陆续收到了好几个这样的小篮子。

“ [ðæt] [ɪz] [fɔːr; fər] [pʊr] [mɪs] [piːtʃ] , [huː] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sʌmpʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] .

“ **That** **is** **for** **poor** **Miss** **Peach** **,** **who** **is** **dying** **of** **consumption** **,** **”** **said** **Mrs** **.** **Pevensey** **.**

“ 那 是 为了 贫穷的 错过 桃 , WHO 是 垂死 的 消耗 , ” 说 太太 . 佩文西 .

“那是给可怜的桃小姐的，她得了肺结核，快要死了。”佩文西太太说。

“ [ɑːrbɛl] [set] [ðem; ðəm] [aʊt] [soʊ] ['naɪsli] .

“ **Arbell** **set** **them** **out** **so** **nicely** **.**

“ 阿贝尔 放 他们 出去 所以 很好 .

“阿尔贝尔把它们摆放得真漂亮。”

[maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [wət'evər] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə] [ɑːrbɛl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [hæz; həz]

My **dear** **Mrs** **.** **Cheerlove** **,** **whatever** **you** **said** **to** **Arbell** **the** **other** **day** **,** **has**

我的 亲爱的 太太 . - , 任何 你 说 到 阿贝尔 这 其他 天 , 有

[hæd; həd] ['mædʒɪk] [ɪ'fekt] !

had **magic** **effect** **!**

有 魔法 影响 !

亲爱的切尔洛夫夫人，您那天对阿贝尔说的话，真是太神奇了！

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [bɪn] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [gɜːrl] ['evər] [sɪns] ! ”

She **has** **been** **quite** **a** **different** **girl** **ever** **since** **!** **”**

她 有 到过 相当 一个 不同的 女孩 曾经 自从 ! ”

从那以后，她就像变了一个人！

“ [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [preɪz] [ðæn; ðən] [maɪn] , ” [sed] [aɪ] . “ [wʌt] [aɪ] [sed] [wʌz; wəz] ['veri]

“ **That** **is** **more** **to** **her** **praise** **than** **mine** **,** **”** **said** **I** **.** **“** **What** **I** **said** **was** **very**

“ 那 是 更多的 到 她 称赞 比 矿 , ” 说 我 . “ 什么 我 说 曾是 非常

['lɪt(ə)l] . ”

little **.** **”**

小的 . ”

“这与其说是赞扬我，不如说是赞扬她，”我说。“我说的实在太少了。”

“ [ɔːl][ðə; ði] ['betər] , [pər'hæps] , [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] .

“	All	the	better	,	perhaps	,	since	it	was	to	the	purpose	.
“	全部	这	更好的	,	也许	,	自从	它	曾是	到	这	目的	.

“也许这样更好，因为这正合我们意。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [naʊ] [brɪsk] , ['plez(ə)nt] ,

She	is	now	brisk	,	pleasant	,
她	是	现在	轻快	,	令人愉快的	,

她现在精神矍铄，和蔼可亲。

[ænd; ənd] ['æktɪv] — [hæz; həz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['driːmlænd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv] ['deɪli]

and	active	—	has	found	her	way	out	of	dreamland	into	the	affairs	of	daily
和	积极的	—	有	成立	她	方式	出去	的	梦境	进入	这	事务	的	日常的

[laɪf] .

life	.
生活	.

而且积极主动——她已经从梦境中走出来，回归到日常生活中。

[mædəmwə'zel] [ɪz] ['haɪli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛvənzi] ,

Mademoiselle	is	highly	satisfied	with	her	;	and	Mr	.	Pevensey	,
小姐	是	高度	使满意	和	她	;	和	先生	.	佩文西	,

小姐对她非常满意；而佩文西先生，

['faɪndɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌməri] [ʌv; əv][ɪ'tæliən] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ]['hɪstri; 'hɪstəri][fɔːr; fər]

finding	she	was	writing	a	little	summary	of	Italian	middle	-	age	history	for
寻找	她	曾是	写作	一个	小的	概括	的	意大利语	中间	-	年龄	历史	为了

[hɜːr; hər] [oʊn] [ə'mjuːzmənt] ,

her	own	amusement	,
她	自己的	娱乐	,

她发现自己竟然在写一篇关于意大利中世纪历史的小概述，纯粹是为了自娱自乐。

[wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər][hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [hɜːr; hər] [faɪv]

was	so	pleased	at	it	,	that	he	told	her	he	would	give	her	five
曾是	所以	高兴	在	它	,	那	他	讲述	她	他	会	给	她	五

['sɔvrinz] ,

sovereigns	,
君主	,

他对此非常高兴，并告诉她他会给她五个金币。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] [baɪ] ['krɪsməs] .

if	she	did	it	well	by	Christmas	.
如果	她	做过	它	出色地	经过	圣诞节	.

如果她能在圣诞节前做好。

[soʊ][ʃiː; ʃi][ɪz] ['kæriɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['spɪrɪt] ,

So	she	is	carrying	it	on	with	double	spirit	,
所以	她	是	携带	它	在	和	双倍的	精神	,

所以她正以双倍的热情继续前进。

['rænˌsækɪŋ] [ðə; ði]['laɪbreri][fɔːr; fər] [mə'tɪriəlz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [gɛlfs] [ænd; ənd] - , [ðə; ði] ['nɛri]

ransacking	the	library	for	materials	about	the	Guelfs	and	Ghibelins	,	the	Neri
洗劫	这	图书馆	为了	材料	关于	这	圭尔夫	和	-	,	这	内里

[ænd; ənd][biː'ɑːntʃi] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [məʊpɪŋ] ;

and	Bianchi	,	instead	of	moping	;
和	比安奇	,	反而	的	忧郁	;

与其垂头丧气，不如去图书馆搜寻有关圭尔夫派、吉伯林派、内里派和比安奇派的资料；

[ænd; ənd][ɪz][glæd][tuː; tə] [rɪ'freʃ] [hɜːr'self] [-]

and	is	glad	to	refresh	herself	[	79	]
和	是	高兴的	到	刷新	她自己	[	-	]

并很高兴能让自己精神焕发[79]

['æftərwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['hoʊlsəm] [geɪm] [ʌv; əv] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] ['roʊzəˌliːn] [ænd; ənd] [flɔrɛtə] . ”

afterwards	with	a	good	wholesome	game	of	play	with	Rosaline	and	Floretta	. ”
然后	和	一个	好的	健康	游戏	的	玩	和	罗莎琳	和	弗洛雷塔	. ”

之后和罗莎琳和弗洛雷塔玩了一场健康有趣的游戏。

“ [ɑː] , [ə; eɪ]['goʊldən][spɜːr] ['sʌmtaɪmz] [priks] [ðə; ði][best] ,

“	Ah	,	a	golden	spur	sometimes	pricks	the	best	,
“	啊	,	一个	金的	刺	有时	刺痛	这	最好的	,

“啊，有时金刺反而会刺伤最好的人。”

” [sed] [aɪ] . “ [smɔːl] ['priːmiəmz] [fɔːr; fər] [smɔːl] [ə'tʃiːvmənts] [ɑːr; ər] ['betər] [ðæn; ðən] [ˌkɑːmpə'tɪʃənz]

”	said	I	.	“	Small	premiums	for	small	achievements	are	better	than	competitions
”	说	我	.	“	小的	保费	为了	小的	成就	是	更好的	比	比赛

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [praɪz] ,

for	a	prize	,
为了	一个	奖	,

“我说，‘对小成就给予小奖励比为了奖项而进行的竞赛更好。’”

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌn][ɔːr] ['meni] .

which	must	disappoint	one	or	many	.
哪个	必须	辜负	一	或者	许多	.

这必然会让一部分人或许多人感到失望。

[ə; eɪ]['raɪv(ə)lri][wɪð; wɪθ] [wʌnz] [self] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [seɪf] ['raɪv(ə)lri] . ”

A	rivalry	with	one's	self	is	the	only	safe	rivalry	. ”
一个	对抗	和	一个人的	自己	是	这	仅有的	安全的	对抗	. ”

只有与自己竞争才是安全的竞争。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

“	I	think	so	too	.
“	我	思考	所以	也	.

我也这么认为。

[ænd; ənd] [faɪv] [paʊndz] [ɪz] ['nʌθɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə]['mɪstər] . ['pɛvənzi] . ”

And	five	pounds	is	nothing	,	you	know	,	to	Mr	.	Pevensey	.	”
和	五	磅	是	没有什么	,	你	知道	,	到	先生	.	佩文西	.	”

你知道，对佩文西先生来说，五英镑根本不算什么。

“ [noʊ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz] [meɪ] [biː; bi] [mɔːr] [soʊ] .

“	No	,	but	a	hundred	pounds	may	be	more	so	.
“	不	,	但	一个	百	磅	可能	是	更多的	所以	.

“不，但一百英镑可能更甚。”

['hæri] ['praʊt] ['greɪtfəli] [toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['baɪɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] . ”

Harry	Prout	gratefully	told	me	of	his	buying	the	horse	. ”
哈里	普劳特	感激不尽	讲述	我	的	他的	购买	这	马	. ”

哈里·普劳特欣喜地告诉我他买下了那匹马。

“ ['mɪstər] . ['praʊt] [hæd; həd]['oʊvər] - ['estɪmeɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] .

“	Mr	.	Prout	had	over	-	estimated	it	,	”	said	she	,	quietly	smiling	.
“	先生	.	普劳特	有	超过	-	估计的	它	,	”	说	她	,	悄悄	微笑	.

“普劳特先生高估了它，”她笑着平静地说。

“ [aɪ] [gest] [æz; əz] [mʌtʃ] . ”

“	I	guessed	as	much	.	”
“	我	猜对了	作为	很多	.	”

“我猜也是这样。”

“ [ɪn][fækt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] ['θɜːrəli] ['broʊkən] , [baɪ] - [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ,

“	In	fact	,	if	it	cannot	be	thoroughly	broken	,	by	Rarey's	means	or	others	,
“	在	事实	,	如果	它	不能	是	彻底	破碎的	,	经过	-	方法	或者	其他的	,

“事实上，如果它不能被彻底打破，无论是通过雷里的方法还是其他人的方法，

['mɪstər] . ['pɛvənzi] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːt] ;
Mr **.** **Pevensey** **will** **have** **it** **shot** **;**
先生 . 佩文西 将要 有 它 射击 ;

佩文西先生会把它射杀；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [ə; eɪ] ['ʃoʊi] [hɔːrs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kɪld] ,
for **he** **says** **it** **is** **better** **a** **showy** **horse** **should** **be** **killed** **,**
为了 他 说道 它 是 更好的 一个 炫耀 马 应该 是 被杀 ,

因为他认为，一匹爱炫耀的马最好被杀死。

[ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fæməli] . ”
than **another** **father** **of** **a** **family** **.** **”**
比 其他 父亲 的 一个 家庭 . ”

比其他任何一位父亲都更像一个家庭的父亲。”

“ ['ʃʊrli] . ”
“ **Surely** **.** **”**
“ 一定 . ”

“一定。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] , [juː; jʊ] [siː] , [wəʊnt][biː; bi] ['weɪstɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['juːsf(ə)l]
“ **And** **the** **money** **,** **you** **see** **,** **won't** **be** **wasted** **,** **because** **it** **was** **useful**
“ 和 这 钱 , 你 看 , 惯于 是 浪费 , 因为 它 曾是 有用
[wer] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sent] .
where **it** **was** **sent** **.**
在哪里 它 曾是 发送 .

“你看，这笔钱不会被浪费，因为它在被送到的地方发挥了作用。”

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [θɔːt] [ʌv; əv]['kwaɪətli] ['getɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] , ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
There **is** **some** **thought** **of** **quietly** **getting** **up** **a** **subscription** **,** **under** **the** **name** **of**
那里 是 一些 想法 的 悄悄 获得 向上 一个 订阅 , 在下面 这 姓名 的
[ə; eɪ] [ˌtestɪ'moʊniəl] .
a **testimonial** **.**
一个 用户评价 .

有人考虑悄悄地以用户评价的名义开通订阅服务。

['mɪstər] . [-]
Mr **.** **[** **80** **]**
先生 . [-]

[80]先生

['sekər] , [ðə; ði] [sə'dʒɛs.tər] , [wɪl] [ə'kweɪnt] ['mɪsɪz] . ['praʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,
Secker **,** **the** **suggestor** **,** **will** **acquaint** **Mrs** **.** **Prout** **with** **it** **,**
塞克 , 这 建议者 , 将要 熟人 太太 . 普劳特 和 它 ,

建议人塞克尔会将此事告知普劳特夫人。

[ænd; ənd][æsk] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] [ɔːr][ðə; ði] ['mʌni] ;
and **ask** **whether** **she** **would** **like** **a** **silver** **cup** **or** **the** **money** **;**
和 问 无论 她 会 喜欢 一个 银 杯子 或者 这 钱 ;

问她想要银杯还是钱；

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['lætər] .
and **of** **course** **she** **will** **prefer** **the** **latter** **.**
和 的 课程 她 将要 更喜欢 这 后者 .

她当然会更喜欢后者。

['oʊnli] [hæf] - ['sɔvrinz] [wɪl] [biː; bi] [æskt] ,
Only **half** **-** **sovereigns** **will** **be** **asked** **,**
仅有的 一半 - 君主 将要 是 问 ,

只会询问半主权者，

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] [laɪk] [tuː; tə] [gɪv] [mɔːr] [meɪ] [duː][soʊ] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ɔːl] [bʌt; bət] ['mɪstər] . ['sekər] ,

but	those	who	like	to	give	more	may	do	so	unknown	to	all	but	Mr	.	Secker	,
但	那些	WHO	喜欢	到	给	更多的	可能	做	所以	未知	到	全部	但	先生	.	塞克	,

但那些喜欢捐赠更多的人，可能会在除了塞克先生之外无人知晓的情况下这样做。

[æz; əz] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] ['pʌblɪʃt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [lɪst] . ”

as	there	will	be	no	published	subscription	list	.	”
作为	那里	将要	是	不	已发布	订阅	列表	.	”

因为不会公布订阅者名单。”

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , ” [sed] [aɪ] . “ [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [fjuː] [huː] — “

“	All	the	better	,	”	said	I	.	“	There	are	too	few	who	—	“
“	全部	这	更好的	,	”	说	我	.	“	那里	是	也	很少	WHO	—	“

“那就更好了，”我说。“这样的人太少了——”

- [duː] [gʊd] [baɪ] [stelθ] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [feɪm] . - ”

'	Do	good	by	stealth	,	and	blush	to	find	it	fame	.	'	”
-	做	好的	经过	隐身	,	和	脸红	到	寻找	它	名声	.	-	”

“默默行善，却因功成名就而感到羞愧。”

“ [mɔːr] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] , [ðoʊ] , [pər'hæps] .

“	More	than	you	think	,	though	,	perhaps	.
“	更多的	比	你	思考	,	尽管	,	也许	.

“或许比你想象的还要多。”

[ðer; ðər] ! — [naʊ] [juː; jʊ] [get] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] .

There	!	—	now	you	get	a	glimpse	of	the	church	.
那里	!	—	现在	你	得到	一个	一瞥	的	这	教会	.

瞧！——现在你可以瞥见教堂了。

[jʊr; jər] [nekst] [wɪʃ] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Your	next	wish	will	be	to	be	in	it	;
你的	下一个	希望	将要	是	到	是	在	它	;

你下一个愿望就是身在其中；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] [ə'tempt] [tuː] [mʌtʃ] [æt; ət] [fɜːrst] .

but	you	must	not	attempt	too	much	at	first	.
但	你	必须	不是	试图	也	很多	在	第一的	.

但你一开始千万不要尝试太多。

[ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [meɪ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] .

In	a	little	while	,	I	hope	you	may	manage	it	.
在	一个	小的	尽管	,	我	希望	你	可能	管理	它	.

希望你过不了多久就能做到。

” ['hævɪŋ] ['nɪrli] [riːtʃt] [ðə; ði] ['tɜːrnpaɪk] , [wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'baʊt] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmwərd] [kɔːrs] .

”	Having	nearly	reached	the	turnpike	,	we	turned	about	on	our	homeward	course	.
”	拥有	几乎	达到	这	收费公路	,	我们	转向	关于	在	我们的	回家	课程	.

“快到收费公路时，我们掉头往家走。”

[ænd; ənd] [ðʌs] ['endɪd] [maɪ] ['plez(ə)nt] [draɪv] .

And	thus	ended	my	pleasant	drive	.
和	因此	结束	我的	令人愉快的	驾驶	.

我的愉快旅程就此结束。

[hæd; həd] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [tʃɔɪs] , [maɪ] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪriəs] ; [æz; əz]

Had	I	had	my	choice	,	my	frame	of	mind	would	have	been	serious	;	as
有	我	有	我的	选择	,	我的	框架	的	头脑	会	有	到过	严肃的	;	作为

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

it	was	,
它	曾是	,

如果让我选择，我的心态会很严肃；但事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] .

it	was	cheerful	.
它	曾是	快乐	.

气氛很愉快。

[aɪ] [felt] ['taɪərd][ænd; ənd] ['ʃeɪkən] , [bʌt; bət] [les] [soʊ][ðæn; ðən][aɪ] [ɪk'spektɪd] .

I	felt	tired	and	shaken	,	but	less	so	than	I	expected	.
我	毛毡	疲劳的	和	摇晃	,	但	较少的	所以	比	我	预期的	.

我感到疲惫和惊魂未定，但比我预想的要轻。

[ɑːn] ['seɪɪŋ] [soʊ][tuː; tə] ['filis] , [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] —

On	saying	so	to	Phillis	,	she	remarked	—
在	说	所以	到	菲利斯	,	她	评论	—

她把这话告诉菲利斯时，说道——

“ [sed] [soʊ] — ['dɪdnt] [aɪ] ?

“	Said	so	—	didn't	I	?
“	说	所以	—	没有	我	?

我说过了，不是吗?

[maɪ] - ['pɪnjən] [ɪz] , [ɪf] [juːd] [gɔːn] [ə'fɔːr] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ['hɜːrtɪd] [jiː; ji] . ” [-]

My	'	pinion	is	,	if	you'd	gone	afore	,	it	never	would	have	hurted	ye	.	”	[	81	]
我的	-	小齿轮	是	, 如果		你会	已消失	之前	,	它	绝不	会	有	受伤了	是的	.	”	[	-	]

我的看法是，如果你早点去，就不会受到伤害了。”[81]

[kaɪnd] [wɜːrdz] [kɔːst] ['lɪt(ə)l] : [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] .

Kind	words	cost	little	:	and	I	had	had	a	good	many	.
种类	字	成本	小的	:	和	我	有	有	一个	好的	许多	.

一句好话花费不多，而我却得到了很多。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] , [hæd; həd][juːˈdʒiːniə] [bɪn] [ə'laɪv] ,

I	could	not	help	thinking	,	had	Eugenia	been	alive	,
我	可以	不是	帮助	思维	,	有	尤金妮娅	到过	活	,

我不禁想，如果尤金妮娅还活着的话.....

[haʊ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sped] [ˌem 'iː] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ][fɑːnd] [sə'lɪsɪtuːd] , [ænd; ənd] ['tendərli] [heild] [maɪ]

how	she	would	have	sped	me	forth	with	fond	solicitude	,	and	tenderly	hailed	my
如何	她	会	有	加速	我	前进	和	喜爱	关怀	,	和	温柔地	赞誉	我的

[rɪ'tɜːrn] !

return	!
返回	!

她一定会满怀关爱地送我上路，并温柔地迎接我归来!

— [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][wɜːrd][ʌv; əv] [ˈθæŋkfulnəs] , [tuː] ,

—	with	some	word	of	thankfulness	,	too	,
—	和	一些	单词	的	感恩	,	也	,

——也表达了一些感谢之情，

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] [hænd][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪʃuːz] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [sʌm; səm] ['tʃɪri]

to	Him	in	whose	hand	are	the	issues	of	life	and	death	—	some	cheery
到	他	在	谁	手	是	这	问题	的	生活	和	死亡	—	一些	欢快的

[ˌgrætjʊ'leɪʃən] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [sperd] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] .

gratulation	that	we	were	to	be	spared	yet	a	little	longer	to	each	other	.
恭喜	那	我们	是	到	是	幸存	然而	一个	小的	更长	到	每个	其他	.

向掌握生死大权的上帝致敬——也算是对我们能够彼此多相处一段时间的一种欣慰的祝贺。

[bʌt; bət][aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ][naɪs] ['lɪt(ə)l][trækt] [kɔːld] “ [ðə; ði] [skeɪlz]

But	I	called	to	mind	the	substance	of	a	nice	little	tract	called	“	The	Scales
但	我	称为	到	头脑	这	物质	的	一个	好的	小的	通道	称为	“	这	秤

[ə'dʒʌstɪd] .

Adjusted	.
调整	.

但我回想起一本名为《天平调整》的小册子的内容。

" [θɪŋz] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] ['iːkwəlaizd] [baɪ] [rʌfs] [ænd; ənd] ['smuːðz] ['biːɪŋ] [set] [ə'genst] [wʌn] [ə'nʌðər] .
" **Things** **are** **often** **equalized** **by** **roughs** **and** **smooths** **being** **set** **against** **one** **another** **.**
" 事物 是 经常 均衡 经过 粗糙 和 平滑 存在 放 反对 一 其他 .

"事物往往通过粗糙与光滑的对比而达到平衡。"

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [snʌbd] [baɪ][maɪ][meɪd] , [aɪ][felt] [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] [maɪ] [gʊd] [θɪŋz]
And **,** **though** **snubbed** **by** **my** **maid** **,** **I** **felt** **that** **in** **this** **instance** **my** **good** **things**
和 , 尽管 冷落 经过 我的 女佣 , 我 毛毡 那 在 这 实例 我的 好的 事物
[prɪ'dɔmə,neɪtid] .
predominated **.**
占主导地位 .

虽然我的女佣冷落了我，但我觉得在这种情况下，我的优点还是占了上风。

" [soʊ] [juːv] [bɪn] [ænd; ənd] [siːn] [ðem; ðəm][bɪg] [stoʊn] ['haʊzɪz] [æt; ət][læst] ! " [sed] ['filis] ,
" **So** **you've** **been** **and** **seen** **them** **big** **stone** **houses** **at** **last** **!** **"** **said** **Phillis** **,**
" 所以 你已经 到过 和 已见 他们 大的 石头 房屋 在 最后的 ! " 说 菲利斯 ,

"所以你终于去看过了，也看到了那些大石头房子！"菲利斯说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wiːld] [maɪ]['lɪt(ə)l] [tiː] - ['teɪbl] [ʌp][tuː; tə][maɪ] ['iːzi] - [tʃer] .
as **she** **wheeled** **my** **little** **tea** **-** **table** **up** **to** **my** **easy** **-** **chair** **.**
作为 她 带轮子的 我的 小的 茶 - 桌子 向上 到 我的 简单的 - 椅子 .

她推着我的小茶几来到我的扶手椅旁。

" [ðeɪ] [duː] [meɪk] ['aʊərz] [lʊk] [smɔːl] , [dəunt] [ðeɪ] ?
" **They** **do** **make** **ours** **look** **small** **,** **don't** **they** **?**
" 他们 做 制作 我们的 看 小的 , 不 他们 ?

"它们确实让我们看起来很小，不是吗？"

" [naʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
" **Now** **this** **was** **a** **very** **disagreeable** **view** **of** **the** **subject** **.**
" 现在 这 曾是 一个 非常 令人不快的 看法 的 这 主题 .

"这是一种非常令人反感的观点。"

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [haʊs] [dʌz] [lʊk] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ]
Of **course** **,** **a** **little** **house** **does** **look** **smaller** **than** **a** **large** **one** **,** **turn** **it** **which**
的 课程 , 一个 小的 房子 做 看 较小的 比 一个 大的 一 , 转动 它 哪个
[wei] [juː; jʊ] [-]
way **you** **[** **82** **]**
方式 你 [-]

当然，小房子看起来确实比大房子小，无论你朝哪个方向看[82]

[wɪl] ; [bʌt; bət] [maɪn] — ['waɪtˌroʊz] ['kɑːtɪdʒ] — [wʌz; wəz] [kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
will **;** **but** **mine** **—** **Whiterose** **Cottage** **—** **was** **quite** **large** **enough** **for** **me** **,**
将要 ; 但 矿 — 白玫瑰 小屋 — 曾是 相当 大的 足够的 为了 我 ,

可以；但我的——白玫瑰小屋——对我来说已经足够大了，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tɜːrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['prɪtiːɚ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
and **could** **not** **be** **turned** **in** **a** **prettier** **direction** **.**
和 可以 不是 是 转向 在 一个 更漂亮 方向 .

而且再怎么调整方向也不为过。

[æz; əz][wiː; wi] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːl] , ['ʃeɪpləs] [stoʊn] ['haʊzɪz] ,
As **we** **lost** **sight** **of** **the** **tall** **,** **shapeless** **stone** **houses** **,**
作为 我们 丢失的 视线 的 这 高的 , 无形 石头 房屋 ,

当我们看不见那些高耸而形状不规则的石头房子时，

[ænd; ənd] [keɪm] [fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði] ['greɪsf(ə)l] [elm] ['ævənuː] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] —
and **came** **first** **to** **the** **graceful** **elm** **avenue** **,** **and** **then** **to** **—**
和 来了 第一的 到 这 优美 榆树 大街 , 和 然后 到 —

首先来到了风景优美的榆树大道，然后又来到了——

“ [wer] [maɪ] ['kɑːtɪdʒ] - ['tʃɪmni] ['smoʊks] ,
“ Where my cottage - chimney smokes ,
“ 在哪里 我的 小屋 - 烟囱 烟雾 ,

“我家小屋的烟囱冒着烟，

[fæst] [bɪ'twiːn] [tuː] [eɪdʒd] [oʊks] ,
Fast between two aged oaks ,
快速地 之间 二 老年人 橡树 ,

在两棵老橡树之间快速移动，

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l][fɔːr; fər][ɪts] ['mɪstrəs] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] .
" I could not help thinking how snug and suitable for its mistress it looked .
" 我 可以 不是 帮助 思维 如何 舒适 和 合适的 为了 它是 情妇 它 看起来 .

“我不禁想到，它看起来多么舒适，多么适合它的女主人。”

[truː] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['oʊnli][wʌn] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [seɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['snʌgəri] [eɪt] [fiːt] [baɪ][ten] ;
True , it has only one sitting - room , save a little snuggery eight feet by ten ;
真的 , 它 有 仅有的 一 坐着 - 房间 , 节省 一个 小的 舒适的 八 脚 经过 十 ;
[truː] ,
true ,
真的 ,

没错，它只有一个起居室，外加一个八英尺乘十英尺的小角落；没错，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [bɪlt] [ɑːn][wʌn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [graʊnd] : ['evri] [ruːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,
it is all built on one floor , and that on the ground : every room in it ,
它 是 全部 建造 在 一 地面 , 和 那 在 这 地面 : 每一个 房间 在 它 ,

所有房间都建在同一层楼里，而且都在地面层：

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd] [læst] , ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['næroʊ] ['mætɪd] ['pæsɪdʒ] , [ɔːr] ['gæləri] .
but the first and last , opening into a narrow matted passage , or gallery .
但 这 第一的 和 最后的 , 开幕 进入 一个 狭窄的 哑光 通道 , 或者 画廊 .

但第一个和最后一个，通向一条狭窄的铺着垫子的通道或走廊。

[bʌt; bət][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] [siːmz] [ðə; ðɪ] ['veri] [p'rɪtɪɪst] , [moʊst] [kən'viːniənt] [plæn] ,
But to me this seems the very prettiest , most convenient plan ,
但 到 我 这 似乎 这 非常 最漂亮的 , 最多 方便的 计划 ,

但在我看来，这似乎是最漂亮、最方便的方案。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [dɪ'zaɪrd] ; [ænd; ənd]
for a single woman with one servant , that could possibly be desired ; and
为了 一个 单身的 女士 和 一 仆人 , 那 可以 可能 是 想要的 ; 和
[maɪ]['oʊnli] ['wʌndər] [ɪz] ,
my only wonder is ,
我的 仅有的 想知道 是 ,

对于一位拥有一个仆人的单身女性来说，这或许是理想的；而我唯一感到疑惑的是，

[ðæt] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðer; ðər][nɑːt] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] , [pər'hæps] , [ɪn] ['ɪŋgləɪnd] , [ðer; ðər][ɑːr; ər][nɑːt]
that instead of there not being such another , perhaps , in England , there are not
那 反而 的 那里 不是 存在 这样的 其他 , 也许 , 在 英格兰 , 那里 是 不是
['dʌzənz] , [ɔːr] ['hʌndrədz] .
dozens , or hundreds .
几十个 , 或者 数百 .

也许，在英国，这样的机构不是没有，而是有几十个，甚至几百个。

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] , [naʊ] , [maɪt] [rʌn] [ʌp] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] ,
How many a rich man , now , might run up a little place like this ,
如何 许多 一个 富有的 男人 , 现在 , 可能 跑步 向上 一个 小的 地方 喜欢 这 ,

现在有多少有钱人会开办像这样的小店呢?

[ɑːn][sʌm; səm]['kɔːrnər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wɪdoʊd] [ænt] , [ɔːr][oʊld]['meɪd(ə)n]['sɪstər][ɔːr]

on	some	corner	of	his	estate	,	for	a	widowed	aunt	,	or	old	maiden	sister	or
在	一些	角落	的	他的	财产	,	为了	一个	寡	阿姨	,	或者	老的	少女	姐姐	或者

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

在他庄园的某个角落，留给一位寡居的姑妈、年迈的姐姐或表妹。

[wer] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [-]

where	she	might	be	[	83	]
在哪里	她	可能	是	[	-	]

她可能在哪里[83]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第4/9页

[æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ɪz] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɑːn][nekst][tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [kwaɪt]
as 作为 **happy** 快乐的 **as** 作为 **the** 这 **day** 天 **is** 是 **long** 长的 **,** , **and** 和 **live** 居住 **on** 在 **next** 下一个 **to** 到 **nothing** 没有什么 **,** , **quite** 相当
[rɪ'spektəbli] ;
respectably 体面地 **;** ;

每天都过得很开心，生活虽然很穷，但也很体面；

[ænd; ənd] , [wen] [ʃiː; ʃi] [drɑːpt] [ɔːf] , [laɪk] [ə; eɪ] [raɪp] ['eɪkɔːrn][frʌm; frəm][ðə; ði] [oʊk] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst]
and 和 **,** , **when** 什么时候 **she** 她 **dropped** 掉落 **off** 离开 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **ripe** 成熟 **acorn** 橡子 **from** 从 **the** 这 **oak** 橡木 **,** , **and** 和 **almost** 几乎
[æz; əz] ['nɔɪzləsli] ,
as 作为 **noiselessly** 无声 **,** ,

当她像橡树上成熟的橡子一样，几乎无声地倒下时，

[ðə; ði] “ [oʊld] ['meɪdz] [hoʊm] ” [maɪt] [rɪ'vɜːrt] [ɪn][ˌpɜːrpə'tuːəti][tuː; tə][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪ'keɪd]
the 这 **“** “ **Old** 老的 **Maid's** 女佣 **Home** 家 **”** ” **might** 可能 **revert** 恢复 **in** 在 **perpetuity** 永续 **to** 到 **a** 一个 **succession** 演替 **of** 的 **decayed** 腐烂的
['dʒentl,wumən] , [huːz] ['sɪmp(ə)l] ,
gentlewomen 淑女们 **,** , **whose** 谁 **simple** 简单的 **,** ,

“老处女之家”或许会永远变成一群衰老淑女的住所，她们的生活简朴而

[jet] [dʒen'tiːl] [teɪsts] [wʊd] [ˌðer'baɪ] [biː; bi] [met] [baɪ][ðer; ðər] ['mɑːdɪst] [miːnz] .
yet 然而 **genteel** 文雅的 **tastes** 口味 **would** 会 **thereby** 从而 **be** 是 **met** 遇见 **by** 经过 **their** 他们的 **modest** 谦虚的 **means** 方法 **.** .

然而，他们有限的资源却能满足高雅的品味。

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ðem; ðəm] [kɔːld] [oʊld] [meɪdz] - ['hoʊmz] , [fɔːr; fər] [ðæt] [wʊd] [stæmp]
Not 不是 **that** 那 **I** 我 **would** 会 **have** 有 **them** 他们 **called** 称为 **old** 老的 **maids** 女佣 **'** - **homes** 房屋 **,** , **for** 为了 **that** 那 **would** 会 **stamp** 邮票
[ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] ,
them 他们 **at** 在 **once** 一次 **,** ,

我当然不会把它们叫做老处女之家，因为那样会立刻给它们贴上这样的标签。

[laɪk] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] ['wʊlən] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [ɔːr][ə; eɪ] ['tʃærəti] [klɔːθ] [kloʊk] .
like 喜欢 **a** 一个 **workhouse** 济贫 **woollen** 羊毛 **waistcoat** 马甲 **,** , 或者 **or** 一个 **a** 慈善机构 **charity** 布 **cloth** 披风 **cloak** .

就像济贫院的羊毛背心，或者慈善机构的布料斗篷。

[noʊ] ; [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [swiːt] ['hoʊmz] , [ɔːr][hæv; həv] ['ʌðər] [sʌtʃ] ['prɪti] [səgnɪfɪkətɪvz] ;
No 不 **;** ; **they** 他们 **should** 应该 **be** 是 **Sweet** 甜的 **Homes** 房屋 **,** , 或者 **or** 有 **have** 其他 **other** 这样的 **such** 漂亮的 **pretty** 重要性 **significatives** ; **;**

不；它们应该是甜蜜的家园，或者有其他类似的美好寓意；

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm][ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [roʊz] ['kɔtidʒz] , ['mɜːrtl] ['kɔtidʒz] , [ænd; ənd] ['lɒːrəl]
giving 给予 **them** 他们 **rank** 秩 **with** 和 **the** 这 **best** 最好的 **Rose** 玫瑰 **Cottages** 小屋 **,** , **Myrtle** 桃金娘 **Cottages** 小屋 **,** , **and** 和 **Laurel** 劳雷尔
['kɔtidʒz] , [ɪn][ðə; ði][lænd] .
Cottages 小屋 **,** , **in** 在 **the** 这 **land** 土地 **.** .

使它们跻身全国最好的玫瑰小屋、桃金娘小屋和月桂小屋之列。

[ðeɪ] [maɪt] ['prɪtɪli] [biː; bi] [kɔːld] ['æftər][ðer; ðər] [fer] ['oʊnərz] — ['dʒuːljəz] ['kɑːtɪdʒ] , [mɝ'iːəz] ['kɑːtɪdʒ]

They	might	prettily	be	called	after	their	fair	owners	—	Julia's	Cottage	,	Maria's	Cottage
他们	可能	漂亮	是	称为	后	他们的	公平的	所有者	—	茱莉亚的	小屋	,	玛丽亚的	小屋

, ['hɛlɪnz] ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

,	Helen's	Cottage	,	and	so	forth	.
,	海伦的	小屋	,	和	所以	前进	.

它们或许可以以它们美丽的主人的名字来命名——朱莉娅的小屋、玛丽亚的小屋、海伦的小屋等等。

[maɪn] [ɪz] ['waɪtˌroʊz] ['kɑːtɪdʒ] .

Mine	is	Whiterose	Cottage	.
矿	是	白玫瑰	小屋	.

我的小屋是白玫瑰小屋。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt][æn; ən] [ɪk'stɪriər] [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['næroʊ] [naɪf] - [treɪ] , [ɔːr]['kænd(ə)l] - [bɑːks] : [ɑːn]

It	has	not	an	exterior	like	a	long	,	narrow	knife	-	tray	,	or	candle	-	box	:	on
它	有	不是	一个	外部的	喜欢	一个	长的	,	狭窄的	刀	-	托盘	,	或者	蜡烛	-	盒子	:	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

它的外观不像细长的刀盘或蜡烛盒：恰恰相反，

[ðoʊ] [ɪts][ruːmz; rʊmz][laɪ] ['pærəlel] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][æn; ən]['juːnɪfɔːrm][wɪdθ; wɪtθ][ɔːr][leŋkθ; leŋθ]

though	its	rooms	lie	parallel	,	they	are	not	of	an	uniform	width	or	length
尽管	它是	房间	说谎	平行线	,	他们	是	不是	的	一个	制服	宽度	或者	长度

; ['kɑːnsɪkwentli] ,

;	consequently	,
;	最后	,

虽然它的房间彼此平行，但它们的宽度和长度并不相同；因此，

[ðə; ði] [wɔːlz] [hæv; həv] [wʌt] ['meri] ['rʌsl] ['mitfəd] [kɔːld] " [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪn] - [ænd; ənd] - ['aʊtnəs] ;

the	walls	have	what	Mary	Russell	Mitford	called	"	a	charming	in	-	and	-	outness	;
这	墙壁	有	什么	玛丽	罗素	米特福德	称为	"	一个	迷人	在	-	和	-	出局	;

墙壁具有玛丽·罗素·米特福德所说的"迷人的内外通透感"；

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɔːr] " [kɔɪn] [ʌv; əv] ['væntɪdʒ] ,

"	and	there	is	not	a	straight	line	or	"	coign	of	vantage	,
"	和	那里	是	不是	一个	直的	线	或者	"	中心	的	优势	,

而且没有直线或"有利位置"，

" [ðæt] [ɪz][nɑːt] [dreɪpt] [baɪ][sʌm; səm] [-]

"	that	is	not	draped	by	some	[	84	]
"	那	是	不是	垂坠的	经过	一些	[	-	]

"没有被某些[84]覆盖

[geɪ] [ɔːr] ['greɪsf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [plænt] — [roʊz] , ['dʒesəmɪn] , - ['skændɛnz] , -

gay	or	graceful	climbing	plant	—	rose	,	jessamine	,	lophospermum	scandens	,	morandia
同性恋	或者	优美	攀登	植物	—	玫瑰	,	茉莉花	,	-	扫描	,	-

- , - , [nə'stɜːrʃəm] , [ænd; ənd] - , [ɔːr]['roʊmiːˌoʊz] ['lædər] .

Barclayana	,	ecremocarpus	,	nasturtium	,	and	callistegia	,	or	Romeo's	ladder	.
-	,	-	,	金莲花	,	和	-	,	或者	罗密欧的	梯子	.

优美或优雅的攀援植物——玫瑰、茉莉、藤蔓植物、巴克莱山龙眼、金莲花、旱金莲和红千层，或罗密欧的梯子。

[ðə; ði] ['dwelɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪlt] [baɪ][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['treɪdzmən] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] ,

The	dwelling	was	built	by	a	retired	tradesman	of	good	taste	,
这	住宅	曾是	建造	经过	一个	退休	零售商	的	好的	品尝	,

这栋房子是一位品味不俗的退休工匠建造的。

[ænd; ənd][sʌm; səm][əˌrɪdʒə'næləti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

and	some	originality	as	well	as	education	.
和	一些	独创性	作为	出色地	作为	教育	.

以及一定的原创性和教育背景。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊər] , [wɪ'ðaʊt] ['tʃɪldrən] ,

He	was	a	widower	,	without	children	,
他	曾是	一个	鳏夫	,	没有	孩子们	,

他是个鳏夫，没有孩子。

[dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][oʊld] ['haʊskiːpər] [æz; əz]

determined	to	have	everything	comfortable	for	his	old	housekeeper	as
决定	到	有	一切	舒服的	为了	他的	老的	管家	作为

[wel] [æz; əz] [hɪm'self] — ['kɑːnsɪkwentli] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

well	as	himself	—	consequently	,	the	kitchen	,
出色地	作为	他自己	—	最后	,	这	厨房	,

他决心要让他的老管家和他自己都感到舒适——因此，厨房，

[ðoʊ] [smɔːl] , [ɪz][æz; əz] [kəm'pliːt] [ɪn][ɔːl][ɪts] [ə'pɔintmənts] , [æz; əz][kæn; kən] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [wɪʃt]

though	small	,	is	as	complete	in	all	its	appointments	,	as	can	possibly	be	wished
尽管	小的	,	是	作为	完全的	在	全部	它是	预约	,	作为	能	可能	是	希望

;

;

;

虽然面积不大，但其所有设施都一应俱全；

[wɪð; wɪθ]['wɔːtər][leɪd][ɑːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] - [reɪndʒ] — [ɪn] [wɪtʃ] ,

with	water	laid	on	,	and	a	little	oven	in	the	kitchen	-	range	—	in	which	,
和	水	铺设	在	,	和	一个	小的	烤箱	在	这	厨房	-	范围	—	在	哪个	,

上面放着水，厨房炉灶里还有一个小烤箱——在里面，

[æz; əz][ðə; ði] ['fəːniʃiŋ] ['aɪərnmɑːŋgər] [traɪ'ʌmfəntli] [sez] , [juː; jʊ] [meɪ] [beɪk] [ə; eɪ][paɪ] , [ə; eɪ] ['pʊdɪŋ]

as	the	furnishing	ironmonger	triumphantly	says	,	you	may	bake	a	pie	,	a	pudding
作为	这	家具	五金商	凯旋而归	说道	,	你	可能	烤	一个	馅饼	,	一个	布丁

, [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪg] .

,	and	a	pig	.
,	和	一个	猪	.

正如家具五金商得意洋洋地说，你可以烤一个馅饼、一个布丁和一头猪。

['filis] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [in'dʒɔiz][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ][duː][maɪ] ['pɑːrlər] .

Phillis	,	I	believe	,	enjoys	her	kitchen	quite	as	much	as	I	do	my	parlour	.
菲利斯	,	我	相信	,	享受	她	厨房	相当	作为	很多	作为	我	做	我的	客厅	.

我相信菲莉丝和我喜欢我的客厅一样喜欢她的厨房。

['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['pɑːrlər] [stænd] ['sentriz] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði]

Kitchen	and	parlour	stand	sentries	,	as	it	were	,	at	each	end	of	the
厨房	和	客厅	站立	哨兵	,	作为	它	是	,	在	每个	结尾	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

厨房和客厅就像哨兵一样，分别守卫在房子的两端。

[ðer; ðər][ɪz]['hɑːrdli][ə; eɪ][hɔːl] [wɜːrθ] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] — ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vestɪbjuːl] [bɪlt] [ɑːn] ,

There	is	hardly	a	hall	worth	speaking	of	—	only	a	little	vestibule	built	on	,
那里	是	几乎	一个	大厅	值得	请讲	的	—	仅有的	一个	小的	前厅	建造	在	,

这里几乎没有像样的大厅——只有一个小小的门厅，建在上面而已。

[ðæt] [wɪl] [dʒʌst][hoʊld][ə; eɪ][mæt] , [ə; eɪ] ['flaʊər] - [stænd] , [ə; eɪ][hɔːl] - [tʃer] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌm'brelə]

that	will	just	hold	a	mat	,	a	flower	-	stand	,	a	hall	-	chair	,	and	an	umbrella
那	将要	只是	抓住	一个	垫	,	一个	花	-	站立	,	一个	大厅	-	椅子	,	和	一个	伞

- [stænd] .

-	stand	.
-	站立	.

里面正好可以放一张垫子、一个花架、一把门厅椅和一个伞架。

['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [ðə; ði] [kweɪnt] [oʊld][mæn][hæz; həz] [kaːvd] “ ['pɑːrvə] , [ˌɛsˌi'diː]['æptə] , ” [wɪtʃ] ,

Over 超过 **the** 这 **threshold** 临界点 **,** , **the** 这 **quaint** 古雅 **old** 老的 **man** 男人 **has** 有 **carved** 雕刻 **“** “ **parva** 小 **,** , **sed** sed **apta** apta **,** , ” **which** 哪个 **,** ,

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

I 我 **am** 是 **sure** 当然 **,** ,

门槛上方，这位古朴的老人刻着“parva, sed apta”，我确信，

[ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] .

is 是 **true** 真的 **enough** 足够的 **.** .

确实如此。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪnz] [ʌv; əv] [-]

And 和 **on** 在 **one** 一 **of** 的 **the** 这 **panes** 窗格 **of** 的 **[** [- **85**] **]**

在[85]的其中一个窗格上

[ðə; ði] [haɪ] ['lætɪs] - ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [eɪt] [kəm'pɑːtmənts] , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːrlər] , [ɪz] ['rɪt(ə)n]

the 这 **high** 高的 **lattice** 格子 **-** - **window** 窗户 **,** , **with** 和 **its** 它是 **eight** 八 **compartments** 隔间 **,** , **in** 在 **the** 这 **parlour** 客厅 **,** , **is** 是 **written** 书面

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] —

with 和 **a** 一个 **diamond** 钻石 **ring** 戒指 **—** —

客厅里那扇高高的格子窗，有八个隔间，上面用一枚钻石戒指写着字——

“ [truː] ['hæpinəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][rɪ'taɪərd] ['neɪtʃər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['enəmi] [tuː; tə][pɑːmp][ænd; ənd]

“ “ **True** 真的 **happiness** 幸福 **is** 是 **of** 的 **a** 一个 **retired** 退休 **nature** 自然 **,** , **and** 和 **an** 一个 **enemy** 敌人 **to** 到 **pomp** 盛大场面 **and** 和

[nɔɪz] .

noise 噪音 **.** .

真正的幸福是隐居的，是喧嚣和浮华的敌人。

” [ɑːn] [ə'nʌðər] , “ [noʊ] [ðaɪ'self] .

” ” **On** 在 **another** 其他 **,** , **“** “ **Know** 知道 **Thyself** 你自己 **.** .

另一句是：“认识你自己。”

” [ðə; ði] [gʊd] [mæn] , [ðoʊ] [mʌtʃ] [rɪ'spektɪd] , [wʌz; wəz] [ə'kaʊntid] ['rædər] ['krɑːtʃəti] — [ænd; ənd] ,

” ” **The** 这 **good** 好的 **man** 男人 **,** , **though** 尽管 **much** 很多 **respected** 受人尊敬 **,** , **was** 曾是 **accounted** 已记录 **rather** 相当 **crotchety** 古怪的 **—** — **and** 和 **,** ,

[pər'hæps] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [tuː] ;

perhaps 也许 **,** , **I** 我 **am** 是 **so** 所以 **too** 也 **;** ;

“这位好人虽然备受尊敬，但被认为有点古怪——也许，我也是如此；

[fɔːr; fər] , ['sɜːrt(ə)nli] , [aɪ][noʊ] ['suːnər] [sɔː] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['hwɪmzi] , [ðæn; ðən][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə]

for 为了 **,** , **certainly** 当然 **,** , **I** 我 **no** 不 **sooner** 很快 **saw** 锯 **these** 这些 **little** 小的 **whimseys** 奇思妙想 **,** , **than** 比 **I** 我 **took** 采取 **a** 一个 **fancy** 想要 **to** 到

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the 这 **place** 地方 **,** ,

的确，我一看到这些小玩意儿，就立刻喜欢上了这个地方。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwaɪt] ['θæŋkfl] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [rent] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [miːnz] .

and 和 **was** 曾是 **quite** 相当 **thankful** 感恩 **to** 到 **find** 寻找 **the** 这 **rent** 租 **within** 之内 **my** 我的 **means** 方法 **.** .

我很庆幸找到了价格在我承受范围之内的房租。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	not	till	I	had	taken	it	,
它	曾是	不是	直到	我	有	已采取	它	,

直到我拿了它之后，

[ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] ([tɔːrdz] [naɪt]) [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə'lɑːmz] [frʌm; frəm] [θiːvz] [ænd; ənd]

that	I	remembered	(	towards	night	)	the	possibility	of	alarms	from	thieves	and
那	我	记得	(	向	夜晚	)	这	可能性	的	警报	从	窃贼	和

['stɜːrdi] ['begərz] .

sturdy	beggars	.
结实的	乞丐	.

临近傍晚，我才想起可能会有盗贼和身强力壮的乞丐发出警报。

[ə; eɪ][kaɪnd] [frend] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] [fɪrs] [dɔːg] ; [bʌt; bət] , [tuː; tə] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] ,

A	kind	friend	suggested	a	fierce	dog	;	but	,	to	confess	the	truth	,
一个	种类	朋友	建议	一个	凶猛的	狗	;	但	,	到	承认	这	真相	,

一位好心的朋友建议养一条凶猛的狗；但说实话，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ə'freɪd][ʌv; əv] [fɪrs] [dɔːgz] .

I	am	also	much	afraid	of	fierce	dogs	.
我	是	还	很多	害怕的	的	凶猛的	狗	.

我也很害怕凶猛的狗。

[soʊ] [ðen] , [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] [frend] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['ken(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɔːg] ,

So	then	,	the	same	kind	friend	suggested	a	kennel	without	the	dog	,
所以	然后	,	这	相同的	种类	朋友	建议	一个	狗窝	没有	这	狗	,

于是，那位好心的朋友建议我去一家没有狗的犬舍。

[ə; eɪ]['mænz][hæt] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [bel] — ['ædɪŋ] , [ðæt] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz]

a	man's	hat	hung	up	in	the	hall	,	and	a	large	bell	—	adding	,	that	,	with	these
一个	男人的	帽子	悬挂	向上	在	这	大厅	,	和	一个	大的	钟	—	添加	,	那	,	和	这些

[dɪ'fensɪz] ,

defences	,
防御	,

大厅里挂着一顶男士帽子和一口大钟——并补充说，有了这些防御措施，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [seɪf] .

I	must	be	safe	.
我	必须	是	安全的	.

我必须保证安全。

[aɪ] ['trʌstɪd] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][soʊ] , ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm] .

I	trusted	I	might	be	so	,	even	without	them	.
我	可信	我	可能	是	所以	,	甚至	没有	他们	.

我相信即使没有他们，我也能做到。

[soʊ] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [fɑːr][ɪn] ['seɪfti] .

So	here	I	am	thus	far	in	safety	.
所以	这里	我	是	因此	远的	在	安全	.

所以目前为止，我安全无恙。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][aɪ] [liːn] [bæk] [tuː; tə] [rest] [tɔːrdz] ['sʌnset] , ['letɪŋ] ['hɑːrmləs] ['fænsis]

And	often	,	as	I	lean	back	to	rest	towards	sunset	,	letting	harmless	fancies
和	经常	,	作为	我	倾斜	后退	到	休息	向	日落	,	出租	无害	幻想

[hæv; həv][ðer; ðər] [kɔːrs] ,

have	their	course	,
有	他们的	课程	,

而且通常，当我向后靠着休息，沐浴着夕阳，任由无伤大雅的幻想自由驰骋时，

[aɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə][maɪ'self][ðə; ði][oʊld] ['rekluːs] , ['siːtɪd] , [laɪk] [breɪv] [-]

I	picture	to	myself	the	old	recluse	,	seated	,	like	brave	[	86	]
我	图片	到	我	这	老的	隐士	,	坐着	,	喜欢	勇敢的	[	-	]

我仿佛看到那位隐居的老者坐着，像勇敢的[86]

[maɪlz] ['stændɪʃ] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] - “ ['kɔmentəriz] , ” [æt; ət][ðə; ði] ['lætɪs] ,

Miles	Standish	,	with	his	Cæsar's	“	Commentaries	,	”	at	the	lattice	,
迈尔斯	斯坦迪什	,	和	他的	-	“	评论	,	”	在	这	格子	,

迈尔斯·斯坦迪什带着他的凯撒《评注》在格子架旁，

['pɔrɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][hjuːdʒ][oʊld] [bʊk] — ['bʌnjənz] “ ['hoʊli][wɔːr] , ” [sə'poʊz] —

poring	over	some	huge	old	book	—	Bunyan's	“	Holy	War	,	”	suppose	—
泡	超过	一些	巨大的	老的	书	—	班扬的	“	圣	战争	,	”	认为	—

仔细研读一本厚重的古书——比如说班扬的《圣战》——

“ ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [wel] - [wɔːrn] [liːvz] , [wer] [θʌm] - [maːrks] , [θɪk] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] ,

“	Turning	the	well	-	worn	leaves	,	where	thumb	-	marks	,	thick	on	the	margin	,
“	转弯	这	出色地	-	磨损	树叶	,	在哪里	拇指	-	标记	,	厚的	在	这	利润	,

“翻开那些磨损严重的书页，页边布满了厚厚的指纹，

[laɪk] [ðə; ði]['træmp(ə)l][ʌv; əv] [fiːt] , [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] [wer] [ðə; ði]['bæt(ə)l][wʌz; wəz] [hɑːtɪst] . ”

Like	the	trample	of	feet	,	proclaimed	where	the	battle	was	hottest	.	”
喜欢	这	践踏	的	脚	,	宣布	在哪里	这	战斗	曾是	最热门	.	”

就像践踏的脚步声，宣告着战斗最激烈的地方。

“ [æz; əz] [wel] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] ,

“	As	well	be	out	of	the	world	as	out	of	the	fashion	,
“	作为	出色地	是	出去	的	这	世界	作为	出去	的	这	时尚	,

“与其说是脱离这个世界，不如说是脱离时尚。”

” [sed] ['aʊər; ɑːr] [ə'mjuːzɪŋ] [frend] ['kæptɪn] ['pɪŋkni] ; [ænd; ənd] , [ə'kɔːrdɪŋli] , [aɪ] [sent] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ]

”	said	our	amusing	friend	Captain	Pinkney	;	and	,	accordingly	,	I	sent	this	morning
”	说	我们的	有趣	朋友	队长	平克尼	;	和	,	因此	,	我	发送	这	早晨

[fɔːr; fər]['lɪt(ə)l] [mɪs] [kæmpənɛl] ,

for	little	Miss	Campanelle	,
为了	小的	错过	钟形	,

“我们那位风趣幽默的朋友平克尼船长说道；因此，我今天早上派人去请了坎帕内尔小姐。”

[tuː; tə][hoʊld]['kaʊns(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə'baʊt][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] .

to	hold	counsel	with	her	about	a	new	bonnet	.
到	抓住	法律顾问	和	她	关于	一个	新的	引擎盖	.

和她商量买顶新帽子的事。

['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [tʊk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [meɪd] [ə'lauənsiz] ;

Mrs	.	Pevensey	took	me	by	surprise	,	and	therefore	made	allowances	;
太太	.	佩文西	采取	我	经过	惊喜	,	和	所以	制成	津贴	;

佩文西太太让我感到意外，因此给予了我一些宽容；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ] [sər'praɪz] [nekst] [taɪm] ,

but	she	will	not	take	me	by	surprise	next	time	,
但	她	将要	不是	拿	我	经过	惊喜	下一个	时间	,

但下次她就不会再让我措手不及了。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst][nɑːt][ɪk'spekt][hɜːr; hər][tuː; tə] [meɪk] [ə'lauənsiz] [ə'gen] .

and	therefore	I	must	not	expect	her	to	make	allowances	again	.
和	所以	我	必须	不是	预计	她	到	制作	津贴	再次	.

因此，我不能指望她再次做出让步。

[wiː; wi] [oʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['rɪtʃər] [frendz] [nɑːt][tuː; tə] [nɪ'glekt] [ə'pɪrənsəz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]

We	owe	it	to	our	richer	friends	not	to	neglect	appearances	consistent	with
我们	欠	它	到	我们的	更富有	朋友们	不是	到	忽视	外貌	持续的	和

['aʊər; ɑːr] [miːnz] ;

our	means	;
我们的	方法	;

我们有责任尊重我们那些经济条件较好的朋友，不能忽视与自身经济能力相符的外表；

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [duː][juː 'es] [mɔːr] [hɑːrm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [pər'hæps][ɑːr; ər] [ə'wer]
on **the** **other** **hand** **,** **the** **rich** **do** **us** **more** **harm** **than** **they** **perhaps** **are** **aware**
在 这 其他 手 , 这 富有的 做 我们 更多的 伤害 比 他们 也许 是 意识到的
[ʌv; əv] ,
of **,**
的 ,

另一方面，富人对我们的危害可能比他们意识到的要大得多。

[wen] [ðeɪ] [ə'vaʊ] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['mɑːdərət] ['efərts] [tuː; tə] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
when **they** **avow** **a** **contempt** **for** **such** **moderate** **efforts** **to** **keep** **pace** **with** **the**
什么时候 他们 承认 一个 鄙视 为了 这样的 缓和 努力 到 保持 步伐 和 这
[taɪmz] [æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [ɪk'siːd] . [-]
times **as** **we** **ought** **not** **to** **exceed** **.** **[** **87** **]**
时代 作为 我们 应该 不是 到 超过 . [-]

当他们公开表示蔑视我们不应该超越的、与时俱进的适度努力时。[87]

[maɪ] ['bɑːnɪt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [taɪmz] .
My **bonnet** **was** **decidedly** **behind** **the** **times** **.**
我的 引擎盖 曾是 绝对地 在后面 这 时代 .

我的帽子明显过时了。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [mɪs] [kæmpənɛl] , ['prɪmɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['roʊzbʌd]
“ **Dear** **me** **,** **ma'am** **,** **”** **said** **Miss** **Campanelle** **,** **primming** **up** **her** **little** **rosebud**
“ 亲爱的 我 , 女士 , ” 说 错过 钟形 , 启动 向上 她 小的 玫瑰花蕾
[maʊθ] ,
mouth **,**
嘴 ,

“哎呀，夫人，”坎帕内尔小姐一边说着，一边精心修饰着她那娇嫩的小嘴巴。

[wɪtʃ] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ɪk'spænd]['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] ,
which **showed** **a** **strong** **inclination** **to** **expand** **into** **a** **laugh** **,**
哪个 显示 一个 强的 倾角 到 扩张 进入 一个 笑 ,

这表现出强烈的想要大笑的倾向，

“ [ðer; ðər][ɪz] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] ['bɑːnɪt] [fɔːr; fər] [tuː] .
“ **there** **is** **enough** **in** **this** **bonnet** **for** **two** **.**
“ 那里 是 足够的 在 这 引擎盖 为了 二 .

“这个帽子里的东西够两个人用。”

['oʊnli] , [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɪz][soʊ] [kəm'pliːtli] [aʊt] [ʌv; əv] [deɪt] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [ber] ['ɔːltərɪŋ] :
Only **,** **the** **shape** **is** **so** **completely** **out** **of** **date** **,** **that** **it** **won't** **bear** **altering** **:**
仅有的 , 这 形状 是 所以 完全地 出去 的 日期 , 那 它 惯于 熊 改变 :

只是，这种形状已经完全过时了，根本无法改变：

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [freʃ] . ”
otherwise **the** **materials** **are** **quite** **fresh** **.** **”**
否则 这 材料 是 相当 新鲜的 . ”

否则，这些材料都很新鲜。

“ [ðeɪ] [meɪ] [wel] [biː; bi] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **They** **may** **well** **be** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 他们 可能 出色地 是 , ” 说 我 ,

“他们很有可能就是，”我说。

“ [fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['nɪrli] [nuː] [wen] [aɪ] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
“ **for** **they** **were** **nearly** **new** **when** **I** **put** **them** **away** **two** **years** **ago** **.**
“ 为了 他们 是 几乎 新的 什么时候 我 放 他们 离开 二 年 前 .

“因为两年前我把它们收起来的时候，它们几乎还是全新的。”

[haʊ'evər] , [aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['bɑːnɪt] ;
However **,** **I** **mean** **to** **have** **a** **new** **bonnet** **;**
然而 , 我 意思是 到 有 一个 新的 引擎盖 ;

不过，我打算换个新引擎盖；

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] . ”

and	I	dare	say	I	shall	find	some	one	who	will	be	glad	to	have	this	.	”
和	我	敢	说	我	将	寻找	一些	一	WHO	将要	是	高兴的	到	有	这	.	”

我敢说，我一定会找到一个乐意接受它的人。

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [jes] , [mæm, maːm, məm] ; [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] [naɪs] [ˈprez(ə)nt] , ” [sed] [mɪs]

“	Dear	me	,	yes	,	ma'am	;	it	will	be	quite	a	nice	present	,	”	said	Miss
“	亲爱的	我	,	是的	,	女士	;	它	将要	是	相当	一个	好的	展示	,	”	说	错过

[kæmpənɛl] , [ˈheɪstɪli] .

Campanelle	,	hastily	.
钟形	,	草草	.

“天哪，是的，夫人；这会是一份很不错的礼物，”坎帕内尔小姐急忙说道。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ˈmeni] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [wʊd] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [ˈmɑːdərnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər] [ðəm'selvz] .

“	There	are	many	people	who	would	be	glad	to	modernize	it	for	themselves	.
“	那里	是	许多	人们	WHO	会	是	高兴的	到	现代化	它	为了	他们自己	.

“很多人都乐意为自己进行现代化改造。”

” [ðen] , [θɔːt] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] , [waɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][juː; jʊ] [ˈmɑːdərnaɪz] [ˌaɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ?

”	Then	,	thought	I	to	myself	,	why	could	not	you	modernize	it	for	me	?
”	然后	,	想法	我	到	我	,	为什么	可以	不是	你	现代化	它	为了	我	?

“然后，”我心想，“为什么你不能帮我把它现代化呢？”

[pər'hæps][ʃiː; ʃi] [riːd] [maɪ] [θɔːt] [ɪn][maɪ] [feɪs] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] —

Perhaps	she	read	my	thought	in	my	face	,	for	she	added	—
也许	她	读	我的	想法	在	我的	脸	,	为了	她	额外	—

或许她从我的脸上读懂了我的心思，因为她又补充道——

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [huː] [duː][nɑːt][æt; ət][ɔːl][maɪnd] [staɪl] , [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət]

“	There	are	some	people	who	do	not	at	all	mind	style	,	if	they	are	but
“	那里	是	一些	人们	WHO	做	不是	在	全部	头脑	风格	,	如果	他们	是	但

[rɪ'spektəbl] .

respectable	.
可敬	.

“有些人并不在意穿着打扮，只要举止得体即可。”

[naʊ] , [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [mə'tɪrɪəl] ; [bʌt; bət] [staɪl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] .

Now	,	respectability	depends	upon	the	material	;	but	style	on	the	making	it	up	.
现在	,	体面	取决于	之上	这	材料	;	但	风格	在	这	制作	它	向上	.

如今，体面取决于物质；而风格取决于创造它的方式。

[ænd; ənd] [its] [staɪl] [ðæt] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ]['leɪdɪ] . ” [-]

And	it's	style	that	shows	the	lady	.	”	[	88	]
和	它是	风格	那	演出	这	女士	.	”	[	-	]

而风格则展现了一位女士的风范。”[88]

“ [jes] , ” [sed] [aɪ] ; “ [wʌn] [staɪl] [ʃoʊz] [ðə; ðɪ][oʊld]['leɪdɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdɪ] ;

“	Yes	,	”	said	I	;	“	one	style	shows	the	old	lady	,	and	one	the	young	lady	;
“	是的	,	”	说	我	;	“	一	风格	演出	这	老的	女士	,	和	一	这	年轻的	女士	;

“是的，”我说；“一种款式代表老妇人，一种款式代表年轻女士；

[wʌn][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['leɪdɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ðə; ðɪ]['leɪdɪ] [huː] [dʌz] [nɑːt] [ker] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['fæʃ(ə)n] .

one	the	fashionable	lady	,	and	one	the	lady	who	does	not	care	for	the	fashion	.
一	这	时髦	女士	,	和	一	这	女士	WHO	做	不是	关心	为了	这	时尚	.

一位是时尚女士，一位是不关心时尚的女士。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː][soʊ] ['veri] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [sɪns] ['bɔnɪts] [wɜːr; wər][wɔːrn][soʊ]

It	does	not	seem	to	me	so	very	many	years	ago	since	bonnets	were	worn	so
它	做	不是	似乎	到	我	所以	非常	许多	年	前	自从	引擎盖	是	磨损	所以

[lɑːrdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪr] ,

large	that	it	was	considered	a	very	severe	,
大的	那	它	曾是	经过考虑的	一个	非常	严重	,

在我看来，不久前人们还戴着那么大的帽子，以至于被认为是一种非常严厉的着装。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪkˈstrævəgənt] , [rɪˈmɑːrk] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] [sed] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , “

but	not	extravagant	,	remark	,	when	some	one	said	of	another	,	“
但	不是	靡	,	评论	,	什么时候	一些	一	说	的	其他	,	“

但不要过分夸张，当有人这样评价另一个人时，这样说道：“

- [ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər][soʊl][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][hæt] —

'	And	all	her	soul	is	in	her	hat	—
-	和	全部	她	灵魂	是	在	她	帽子	—

“她的灵魂都寄托在她的帽子里——”

[kwaɪt] [lɑːrdʒ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ ˈtiː] . - ”

Quite	large	enough	to	hold	it	.	'	”
相当	大的	足够的	到	抓住	它	.	-	”

足够大，可以装下它。

“ [ɑː] , ” [sed] [mɪs] [kæmpənɛl] , “ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [bɪˈfɔːr] [maɪ][taɪm] .

“	Ah	,	”	said	Miss	Campanelle	,	“	that	must	have	been	before	my	time	.
“	啊	,	”	说	错过	钟形	,	“	那	必须	有	到过	前	我的	时间	.

“啊，”坎帕内尔小姐说，“那一定是在我出生之前的事了。”

” [ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [siːmd] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [ˈruːmɪneɪt] [ɑːn][ðə; ði][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv][maɪ] [ˈbɑːnɪt] ,

”	And	,	as	she	still	seemed	inclined	to	ruminate	on	the	future	of	my	bonnet	,
”	和	,	作为	她	仍然	似乎	倾斜	到	寻味	在	这	未来	的	我的	引擎盖	,

“而且，她似乎仍然很想好好想想我的帽子将来会怎么样，”

[aɪ] [ˈnɪrli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ði] [ʌnˈpɑːrdnəbl] [ˈfɑːli] [ʌv; əv] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk]

I	nearly	committed	the	unpardonable	folly	of	asking	her	whether	she	could	make
我	几乎	坚定的	这	不可饶恕的	蠢事	的	问	她	无论	她	可以	制作

['eni] [juːz][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][hɜːrˈself] .

any	use	of	it	herself	.
任何	使用	的	它	她自己	.

我差点犯下不可饶恕的愚蠢错误，问她自己是否能用得上它。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

Instead	of	which	,
反而	的	哪个	,

而不是哪个，

[aɪ] [ˈveri] [ˈfɔːrtʃənətli] [bɪˈgæn][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈweðər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ˈeni] [wʌn] [huː] [wʊd]

I	very	fortunately	began	by	asking	her	whether	she	knew	of	any	one	who	would
我	非常	幸运的是	开始	经过	问	她	无论	她	知道	的	任何	一	WHO	会

[biː; bi][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

be	glad	of	it	.
是	高兴的	的	它	.

非常幸运的是，我首先问她是否认识任何会乐意接受这件事的人。

“ [waɪ] , [sɪns] [juː; jʊ][ɑːr; ər][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][æsk][ˌem ˈiː] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kwɪkli]

“	Why	,	since	you	are	kind	enough	to	ask	me	,	ma'am	,	”	said	she	,	quickly
“	为什么	,	自从	你	是	种类	足够的	到	问	我	,	女士	,	”	说	她	,	迅速地

,

,
,

“既然您这么好心问我，女士，”她连忙说道。

“ [aɪ][duː] [ˈhæpən] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ]

“	I	do	happen	to	know	of	some	one	for	whom	it	would	be	the	very	thing
“	我	做	发生	到	知道	的	一些	一	为了	谁	它	会	是	这	非常	事物

.

:
.

“我恰好认识一个人，对他来说，这正是他所需要的。”

[sʌm; səm][wʌn] ['veri] [rɪ'spektəbl] , [ænd; ənd] ['veri] ['pʊrli,'pɔ:rli][ɔ:f] , — [ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , [bʌt; bət][noʊ][lɔ:ŋgər]

Some	one	very	respectable	,	and	very	poorly	off	,	—	a	widow	,	but	no	longer
一些	一	非常	可敬	,	和	非常	差	离开	,	—	一个	寡妇	,	但	不	更长

['werɪŋ] ['wɪdoʊz] ['mɔ:rnɪŋ] ;

wearing	widow's	mourning	;
穿着	寡妇的	丧	;

一位非常体面但家境非常贫寒的人——一位寡妇，但不再穿着寡妇丧服；

['oʊnli] [blæk] , [mæm, mɑ:m, məm] , [laɪk] [ju:; jʊ] , — [hu:] [si:mz] [kwaɪt] [-]

only	black	,	ma'am	,	like	you	,	—	who	seems	quite	[	89	]
仅有的	黑色的	,	女士	,	喜欢	你	,	—	WHO	似乎	相当	[	-	]

只有黑人，女士，像您一样，——看起来相当[89]

[ˌoʊvər'lʊkt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:z] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [dʒen'ti:l] ,

overlooked	,	because	she's	below	the	genteel	,
被忽视的	,	因为	她是	以下	这	文雅的	,

因为她出身低微，所以被人忽视了。

[ænd; ənd] [jet] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [klæs] [hɜ:r; hər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [pʊr] — [hɜ:r; hər] ['mænərz] [ɑ:r; ər] [ə'bʌv]

and	yet	no	one	can	class	her	among	the	poor	—	her	manners	are	above
和	然而	不	一	能	班级	她	之中	这	贫穷的	—	她	礼仪	是	多于

[ðæt] ;

that	;
那	;

然而，没有人能把她归为穷人——她的举止高于穷人；

[bʌt; bət] [jet] [aɪ][du:] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] , [ʃi:; ʃi]['ɔ:f(ə)n] [daɪnz] [ɑ:n] [bred] - [ænd; ənd] - ['bʌtər] .

but	yet	I	do	assure	you	,	she	often	dines	on	bread	-	and	-	butter	.
但	然而	我	做	保证	你	,	她	经常	餐厅	在	面包	-	和	-	黄油	.

但我可以向你保证，她经常只吃面包和黄油。

" [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpjænəu'fɔ:ti] - ['tu:nər] , [hu:] [lɑ:dʒd] [wɪð; wɪθ]

"	It	appeared	she	was	the	widow	of	a	pianoforte	-	tuner	,	who	lodged	with
"	它	出现	她	曾是	这	寡妇	的	一个	钢琴	-	调谐器	,	WHO	已提交	和

[mɪs] [kæmpənɛl] ;

Miss	Campanelle	;
错过	钟形	;

“她似乎是位钢琴调音师的遗孀，与坎帕内尔小姐同住；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [hɜ:rt][hɜ:r; hər][tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] ['bɑ:nɪt] [frʌm; frəm][maɪ'self] ,

and	as	I	feared	it	might	hurt	her	to	receive	the	bonnet	from	myself	,
和	作为	我	害怕	它	可能	伤害	她	到	收到	这	引擎盖	从	我	,

因为我担心我送她帽子会伤害她，

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [mɪs] [kæmpənɛl] [tu:; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

I	gave	it	to	Miss	Campanelle	to	give	it	in	her	own	person	to	her	,
我	给予	它	到	错过	钟形	到	给	它	在	她	自己的	人	到	她	,

我把它交给坎帕内尔小姐，让她亲自转交给她。

[wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [pli:zd] [tu:; tə][du:] .

which	she	was	quite	pleased	to	do	.
哪个	她	曾是	相当	高兴	到	做	.

她很乐意这样做。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɪləstreɪtɪd] [nu:z] [ænd; ənd][sʌm; səm] [blæk] - ['kɜ:rənt] [dʒæm]

And	she	went	away	with	the	Illustrated	News	and	some	black	-	currant	jam
和	她	去	离开	和	这	插图	消息	和	一些	黑色的	-	黑醋栗	果酱

[fɔ:r; fər][hɜ:r'self] .

for	herself	.
为了	她自己	.

她带着《新闻画报》和一些黑加仑果酱离开了。

[ðə; ði]['fju:nərəl][ɪz]['oʊvər] .

The	funeral	is	over	.
这	葬礼	是	超过	.

葬礼结束了。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz][ˌɑːr 'iː] - ['oʊpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['mɔːnəz] [goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] [striːts] ;

The	house	is	re	-	opened	,	and	the	little	mourners	go	about	the	streets	;
这	房子	是	关于	-	打开	,	和	这	小的	哀悼者	去	关于	这	街道	;

房子重新开放，小哀悼者们在街上走来走去；

[waɪl] [ðer; ðər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [mʌst; məst][duː] ['meni] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [sɪt][æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd]

while	their	widowed	mother	must	do	many	things	besides	sit	at	home	and
尽管	他们的	寡	母亲	必须	做	许多	事物	除了	坐	在	家	和

[wiːp] ,

weep	,
哭泣	,

而他们的寡母除了待在家里哭泣之外，还要做很多其他事情。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðer; ðər]['fjuːtʃər][ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] .

for	she	has	to	provide	for	their	future	and	her	own	.
为了	她	有	到	提供	为了	他们的	未来	和	她	自己的	.

因为她要为他们的未来和她自己的未来提供保障。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['praʊt] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒeɪmz] , [ænd; ənd] [get] ['edwərd] ['ɪntuː] ['kraɪsts] ['hɑːspɪt(ə)l] .

Mr	.	John	Prout	is	going	to	take	James	,	and	get	Edward	into	Christ's	Hospital	.
先生	.	约翰	普劳特	是	去	到	拿	詹姆斯	,	和	得到	爱德华	进入	基督的	医院	.

约翰·普劳特先生要带詹姆斯去，然后把爱德华送到基督医院。

[haʊ] [streɪndʒ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['flæksn] - ['hedɪd] ['feloʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][hɪz; ɪz] [bluː] [gaʊn] [ænd; ənd] ['jeloʊ]

How	strange	the	little	flaxen	-	headed	fellow	will	look	in	his	blue	gown	and	yellow
如何	奇怪的	这	小的	亚麻色	-	标题	同伴	将要	看	在	他的	蓝色的	袍	和	黄色的

['stɑːkɪŋz] !

stockings	!
长筒袜	!

这个金发小家伙穿上蓝色长袍和黄色长袜的样子该有多奇怪啊！

[aɪ] [hoʊp] [hɪz; ɪz] [raʊnd] [tʃiːks] [wɪl] [nɑːt] [luːz] [ðer; ðər] [freʃ] , ['roʊzi] ['kʌlər] [ɪn] ['lʌndən] . [-]

I	hope	his	round	cheeks	will	not	lose	their	fresh	,	rosy	colour	in	London	.	[	90	]
我	希望	他的	圆形的	脸颊	将要	不是	失去	他们的	新鲜的	,	红润	颜色	在	伦敦	.	[	-	]

我希望他在伦敦时，圆圆的脸颊不会失去鲜红的颜色。[90]

[ðə; ði] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l]['mɪsɪz] . ['praʊt] [tuː; tə]['ɑːrtɪk(ə)l] ['hæri] , [ænd; ənd] [liːv] [hɜːr; hər]

The	subscription	will	enable	Mrs	.	Prout	to	article	Harry	,	and	leave	her
这	订阅	将要	使能够	太太	.	普劳特	到	文章	哈里	,	和	离开	她

['sʌmθɪŋ] ['oʊvər] .

something	over	.
某物	超过	.

订阅后，普劳特夫人可以给哈利写信，还能给她留点钱。

[haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] ['spendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['sɪlvər] [kʌp] [ɔːr] [veɪs] ,

How	much	better	than	spending	it	on	a	silver	cup	or	vase	,
如何	很多	更好的	比	开支	它	在	一个	银	杯子	或者	花瓶	,

这比把钱花在银杯或银花瓶上要好得多。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ][juːz] !

for	which	she	would	have	no	use	!
为了	哪个	她	会	有	不	使用	!

她对此毫无用处！

[ʃiː; ʃi] [hoʊps] [sʌm; səm] [wʌn] [wɪl] [bai] [ðə; ði] [gʊd] - [wɪl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['bɪznəs] , [ænd; ənd]

She	hopes	some	one	will	buy	the	good	-	will	of	her	husband's	business	,	and
她	希望	一些	一	将要	买	这	好的	-	将要	的	她	丈夫的	商业	,	和

[teɪk] [ðə; ði] [haʊs] ,

take	the	house	,
拿	这	房子	,

她希望有人能买下她丈夫企业的商誉，并接手这栋房子。

[ænd; ənd] [pər'hæps] ['fɜːrnɪtʃər] , [ɔːf] [hɜːr; hər] [hændz] ; ['ʌðərwaɪz] [ðer; ðər] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [seɪl] .

and	perhaps	furniture	,	off	her	hands	;	otherwise	there	must	be	a	sale	.
和	也许	家具	,	离开	她	双手	;	否则	那里	必须	是	一个	销售	.

或许还要处理掉一些家具；否则就必须进行出售。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [faɪnd] ['tʃiːpər] ['kwɔːrtərz] .

At	any	rate	,	she	must	find	cheaper	quarters	.
在	任何	速度	,	她	必须	寻找	更便宜	四分之一	.

无论如何，她必须找到更便宜的住处。

['mɪstər] . [dʒɑːn] ['praʊt] [prə'poʊzd] [hɜːr; hər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] ['tʃiːpli] [ɪn] ['jɔːkʃə] , [wɪð; wɪθ] ['lɪt(ə)l]

Mr	.	John	Prout	proposed	her	going	to	live	cheaply	in	Yorkshire	,	with	little
先生	.	约翰	普劳特	建议的	她	去	到	居住	便宜	在	约克郡	,	和	小的

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ælɪs] ,

Arthur	and	Alice	,
亚瑟	和	爱丽丝	,

约翰·普劳特先生提议她带着小亚瑟和爱丽丝去约克郡过上便宜的生活。

[waɪl] [ðə; ði] [tuː] ['eldər] ['gɝːlz] [went] ['ɪntuː] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] ;

while	the	two	elder	girls	went	into	situations	;
尽管	这	二	长老	女孩们	去	进入	情况	;

而两个姐姐则各自进入了不同的情境；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['nætʃ(ə)rəli] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['goʊɪŋ] [soʊ] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] .

but	she	naturally	shrank	from	going	so	far	from	them	.
但	她	自然	缩小	从	去	所以	远的	从	他们	.

但她自然而然地害怕离他们那么远。

['mɪstər] . ['praʊt] [ɪn'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [laɪf] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [smɔːl] [sʌm; səm] , [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] ['ʌtərli]

Mr	.	Prout	insured	his	life	for	a	small	sum	,	so	that	she	is	not	utterly
先生	.	普劳特	投保人	他的	生活	为了	一个	小的	和	,	所以	那	她	是	不是	完全地

['destɪtuːt] .

destitute	.
贫困	.

普劳特先生投保了一笔数额不大的人寿保险，所以她不至于一贫如洗。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [roʊ] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] [kɔːld] ['kɑːnstənˌtin; 'kɑːnstənˌtaɪn] [pleɪs] ,

I	understand	there	is	a	pretty	little	row	of	houses	called	Constantine	Place	,
我	理解	那里	是	一个	漂亮的	小的	排	的	房屋	称为	康斯坦丁	地方	,

我听说有一排很漂亮的小房子叫康斯坦丁广场。

['nuːli] [bɪlt] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪz] [stɪl] ['veɪkənt] ,

newly	built	at	the	other	end	of	the	town	,	and	that	one	is	still	vacant	,
新	建造	在	这	其他	结尾	的	这	镇	,	和	那	一	是	仍然	空缺	,

镇子另一头新建了一栋楼，但那栋楼目前还空着。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [dʒʌst] [ðə; ði] [saɪz] [ðæt] [wɪl] [naʊ] [suːt] ['mɪsɪz] . ['praʊt] . [-]

and	thought	to	be	just	the	size	that	will	now	suit	Mrs	.	Prout	.	[	91	]
和	想法	到	是	只是	这	尺寸	那	将要	现在	套装	太太	.	普劳特	.	[	-	]

并认为这个尺寸正好适合普劳特夫人。[91]

[wel] — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wʌns] [mɔːr] ！ — [ɑːn][ə; eɪ] [wiːk] - [deɪ] , [nɑːt][ɑːn][ə; eɪ]

Well	—	I	have	been	to	church	once	more	!	—	on	a	week	-	day	,	not	on	a
出色地	—	我	有	到过	到	教会	一次	更多的	！	—	在	一个	星期	-	天	,	不是	在	一个

['sʌndeɪ] ;

Sunday	;
星期日	;

我又去教堂了一次！——不过是工作日去的，不是星期天；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['diːpli] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	am	deeply	thankful	for	it	.
但	我	是	深	感恩	为了	它	.

但我对此深表感激。

[aɪ] [went] ['sloʊli] ['krɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃer] ,

I	went	slowly	crawling	along	in	the	donkey	-	chair	,
我	去	缓慢地	爬行	沿着	在	这	驴	-	椅子	,

我坐在驴椅上慢慢爬行，

[ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [kriːkt] [les] [hæd; həd] [ðeɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][nɑːt] ['veri]

the	wheels	of	which	would	have	creaked	less	had	they	received	a	not	very
这	车轮	的	哪个	会	有	嘎吱作响	较少的	有	他们	已收到	一个	不是	非常

[ɪk'spensɪv] ['griːsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['drɪpɪŋ] .

expensive	greasing	with	a	little	dripping	.
昂贵的	润滑	和	一个	小的	滴落	.

如果车轮能稍微滴点润滑油，哪怕价格不贵，也能减少吱吱作响的声音。

[ðə; ði][raɪd] [ʃʊk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ,

The	ride	shook	me	a	good	deal	,
这	骑	摇晃	我	一个	好的	交易	,

这段旅程让我颠簸得很厉害。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [kept] ['wɜːrɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪk] [ðæt] [dɪd][noʊ] [gʊd] ,

and	the	boy	kept	worrying	the	donkey	with	a	little	stick	that	did	no	good	,
和	这	男生	保留	令人担忧	这	驴	和	一个	小的	戳	那	做过	不	好的	,

男孩拿着一根小棍子不停地逗弄驴子，但一点用也没有。

[ænd; ənd]['oʊnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɑːbstɪnət] .

and	only	made	it	obstinate	.
和	仅有的	制成	它	顽固	.

结果反而让它更加顽固。

[ðeɪ] [huː] [wʊd] ['kwɪkən] [ə; eɪ] ['dɑːŋkiz] ['peɪsɪz][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [dʒuː'dɪʃəs]

They	who	would	quicken	a	donkey's	paces	must	observe	the	law	of	judicious
他们	WHO	会	加速	一个	驴的	步幅	必须	观察	这	法律	的	明智的

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

想要加快驴子步伐的人，必须遵守仁慈的法则。

[aɪ] [felt] ['ræðər] [bɪ'wɪldərd] [ænd; ənd][skænt][ʌv; əv] [breθ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] :

I	felt	rather	bewildered	and	scant	of	breath	when	I	was	in	church	:
我	毛毡	相当	困惑	和	稀少	的	气息	什么时候	我	曾是	在	教会	:

我在教堂里的时候，感到十分困惑，而且呼吸困难：

[ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['pɝːsənz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fjuː] ['vɔɪsɪz] ['saʊndɪd] [feɪnt]

there	were	not	a	dozen	persons	in	it	,	and	the	few	voices	sounded	faint
那里	是	不是	一个	打	人	在	它	,	和	这	很少	声音	听起来	头晕的

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] .

and	hollow	.
和	空洞的	.

里面不到十二个人，几个声音听起来微弱而空洞。

[aɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdli]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['θæŋkfulnəs] ;

I	was	hardly	capable	of	more	than	a	general	emotion	of	thankfulness	;
我	曾是	几乎	有能力的	的	更多的	比	一个	一般的	情感	的	感恩	;

我当时几乎无法产生除感激之情之外的更深层次的情感;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [ʃɔːrt] ; [ænd; ənd][baɪ] ['weɪtɪŋ] [tɪl] ['evri] [wʌn] [els] [hæd; həd] [left]

but	the	service	was	very	short	;	and	by	waiting	till	every	one	else	had	left
但	这	服务	曾是	非常	短的	;	和	经过	等待	直到	每一个	一	别的	有	左边

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

但礼拜时间很短;他们等到教堂里所有人都离开后才开始礼拜。

[aɪ] [ɪ'skeɪpt] [ˌsæljə'teɪʃənz] .

I	escaped	salutations	.
我	逃脱	问候	.

我躲过了问候。

— — [mɪs] ['bɜːt][hæz; həz][dʒʌst] [lʊkt] [ɪn] .

—	—	Miss	Burt	has	just	looked	in	.
—	—	错过	伯特	有	只是	看起来	在	.

——伯特小姐刚刚来过。

“ [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	saw	you	!	”	said	she	.
“	我	锯	你	!	”	说	她	.

“我看到你了!”她说。

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [kriːp] ['ɪntuː] ['eni] ['kɔːrnər] [wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][spaɪ][juː; jʊ][aʊt] !

“	You	need	not	think	to	creep	into	any	corner	where	I	shall	not	spy	you	out	!
“	你	需要	不是	思考	到	潜行者	进入	任何	角落	在哪里	我	将	不是	间谍	你	出去	!

“你休想躲到任何角落里,否则我会发现你!”

[wel] , [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] [ðæt] [naʊ] [juː; jʊ][hæv; həv]

Well	,	I	congratulate	you	with	all	my	heart	;	and	I	hope	that	now	you	have
出色地	,	我	祝贺	你	和	全部	我的	心	;	和	我	希望	那	现在	你	有

[wʌns] [bɪ'gʌn] ,

once	begun	,
一次	开始	,

我衷心地祝贺你;我希望你一旦开始,一切就顺利了。

[juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

you	will	keep	it	up	.
你	将要	保持	它	向上	.

你会坚持下去的。

['nʌθɪŋ] [wɜːrθ] ['duːɪŋ] , [ɪz][tuː; tə] [-]

Nothing	worth	doing	,	is	to	[	92	]
没有什么	值得	正在做	,	是	到	[	-	]

没有什么值得做的事,就是[92]

[biː; bi] [dʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['efərt] ;

be	done	without	a	little	effort	;
是	完毕	没有	一个	小的	努力	;

毫不费力就能做到;

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [felt] [ɪn'klaɪnd] ,

and	if	I	were	never	to	go	out	but	when	I	felt	inclined	,
和	如果	我	是	绝不	到	去	出去	但	什么时候	我	毛毡	倾斜	,

如果我从不出门,只是在我想出门的时候才出门,

[aɪ] [maɪt] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] .

I	might	stay	at	home	all	my	life	.
我	可能	停留	在	家	全部	我的	生活	.

我可能一辈子都待在家里。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [sɔː] [ðə; ði] [mə'mɔːriəl] ['wɪndoʊ] ? ”

Of	course	you	saw	the	memorial	window	?	”
的	课程	你	锯	这	纪念馆	窗户	?	”

你当然看到了纪念窗吧?

“ [noʊ] , [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [lʊk] [ə'baʊt] — ”

“	No	,	I	did	not	look	about	—	”
“	不	,	我	做过	不是	看	关于	—	”

“不，我没有四处张望——”

“ [nɑːt] [siː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] !

“	Not	see	the	window	!
“	不是	看	这	窗户	!

“看不到窗户！”

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

Why	,	it	was	immediately	in	front	of	you	!
为什么	,	它	曾是	立即地	在	正面	的	你	!

为什么？它就在你眼前啊!

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ! ”

You	could	not	have	helped	seeing	it	!	”
你	可以	不是	有	帮助	看到	它	!	”

你不可能不看到!

“ [ðen] [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [dɪd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [əb'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] . ”

“	Then	of	course	I	did	see	it	;	but	I	did	not	observe	it	.	”
“	然后	的	课程	我	做过	看	它	;	但	我	做过	不是	观察	它	.	”

“我当然看到了，但我并没有仔细观察。”

“ [maɪ] ['mʌðər] [tɔːt] [ˌem 'iː] [æt; ət] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrli] [eɪdʒ] , ” [sed] [mɪs] ['bɝːt] ['draɪli] , “ [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ['evriθɪŋ] .

“	My	mother	taught	me	at	a	very	early	age	,	”	said	Miss	Burt	dryly	,	“	to	observe	everything	.
“	我的	母亲	教授	我	在	一个	非常	早期的	年龄	,	”	说	错过	伯特	干巴巴地	,	“	到	观察	一切	.

“我母亲很小的时候就教导我，”伯特小姐冷冷地说，“要观察一切。”

[soʊ] [ðæt] [naʊ] [aɪ] ['nevər] [goʊ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ɔːr] [ruːm] , [ɔːr] ['pæntri] ,

So	that	now	I	never	go	into	a	church	,	or	room	,	or	pantry	,
所以	那	现在	我	绝不	去	进入	一个	教会	,	或者	房间	,	或者	食品储藏室	,

所以现在我再也不会进教堂、房间或食品储藏室了。

[wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] — [ænd; ənd] [rɪ'membərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] .

without	seeing	everything	in	it	at	a	glance	—	and	remembering	it	too	.
没有	看到	一切	在	它	在	一个	瞥一眼	—	和	记住	它	也	.

无法一眼看清其中的所有内容，也无法记住所有内容。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [ə'kwaɪrd] : [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .

It	is	a	faculty	that	may	be	acquired	:	and	therefore	should	be	.
它	是	一个	学院	那	可能	是	获得	:	和	所以	应该	是	.

这是一种可以习得的能力，因此应该习得。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] ['rɑ:bərt] [hu:'dɪn] [tɔ:t] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [wʌt] [pæst]
This **was** **the** **way** **in** **which** **Robert** **Houdin** **taught** **his** **son** **to** **exhibit** **what** **passed**
这 曾是 这 方式 在 哪个 罗伯特 侯丁 教授 他的 儿子 到 展览 什么 通过了
[fɔ:r; fər] ['sekənd] - [saɪt] .
for **second** **-** **sight** **.**
为了 第二 - 视线 .

这就是罗伯特·胡迪尼教他儿子展示所谓“第二视力”的方法。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌp] [tu:; tə] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] - ['wɪndoʊ] — [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] [teɪk]
He **used** **to** **take** **the** **child** **up** **to** **a** **shop** **-** **window** **—** **the** **next** **minute** **take**
他 用过的 到 拿 这 孩子 向上 到 一个 店铺 - 窗户 — 这 下一个 分钟 拿
[hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .
him **away** **.**
他 离开 .

他过去常常带孩子到商店橱窗前——下一分钟就把他带走。

- [naʊ] , ['rɑ:bərt] , [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ] [si:] ? - — - [tu:] [wɜ:rk] - ['bæskəts] , [ten] , [sɪks]
' **Now** **,** **Robert** **,** **what** **did** **you** **see** **?** **'** **—** **'** **Two** **work** **-** **baskets** **,** **ten** **penwipers** **,** **six**
- 现在 , 罗伯特 , 什么 做过 你 看 ? - — - 二 工作 - 篮子 , 十 笔刷 , 六
.
whizzgigs **.**
奇特的 .

“罗伯特，你看到了什么？”——“两个工作篮，十个擦笔器，六个小玩意儿。”

- — - [noʊ] , [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
' **—** **'** **No** **,** **you** **didn't** **.**
- — - 不 , 你 没有 .

“——不，你没有。”

- — - [jes] , [aɪ][dɪd] .
' **—** **'** **Yes** **,** **I** **did** **.**
- — - 是的 , 我 做过 .

“——是的，我做了。”

- — [ðeɪ] [goʊ] [bæk] [ə'gen] .
' **—** **They** **go** **back** **again** **.**
- — 他们 去 后退 再次 .

——他们又回去了。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [pru:vz] [raɪt] .
The **child** **proves** **right** **.**
这 孩子 证明 正确的 .

孩子说的是对的。

[ðə; ði] [bɔɪ] , [baɪ] ['kʌltɪveɪtɪŋ]
The **boy** **,** **by** **cultivating**
这 男生 , 经过 耕作

男孩通过培养

[ðə; ði] [-]
the **[** **93** **]**
这 [-]

[93]

['fæk(ə)lti] , [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] .
faculty **,** **had** **become** **quicker** **than** **his** **father** **.**
学院 , 有 变得 更快 比 他的 父亲 .

他的学习速度比他父亲还要快。

[hi:; hi] [tʊk] [ɪn][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðə; ði] [hoʊl] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑ:p] .
He **took** **in** **at** **a** **glance** **the** **whole** **contents** **of** **a** **shop** **.**
他 采取 在 在 一个 瞥一眼 这 所有的 内容 的 一个 店铺 .

他一眼就把商店里的所有东西都看清了。

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðɪs] ['hæbɪt][soʊ] ['dekstrəsli:] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ] ['kraʊdɪd] ['ɔ:diəns] ,

And	applied	this	habit	so	dextrously	before	a	crowded	audience	,
和	应用	这	习惯	所以	灵巧地	前	一个	挤	观众	,

并且在众多观众面前巧妙地运用了这一习惯。

[ðæt] [θɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [sɔ:] , [ɔ:r][hæd; həd] [si:n] , [hi:; hi] [dɪ'skraɪbd]

that	things	which	they	did	not	believe	he	saw	,	or	had	seen	,	he	described
那	事物	哪个	他们	做过	不是	相信	他	锯	,	或者	有	已见	,	他	描述

['ækjərətli] .

accurately	.
准确	.

他准确地描述了那些他们不相信他亲眼所见或已经亲眼所见的事物。

[ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwens] [wʌz; wəz] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] ['ri:əlaɪzd] [ɪ'mens] ['prɑ:fɪts] .

The	consequence	was	,	that	his	father	realized	immense	profits	.
这	结果	曾是	,	那	他的	父亲	已实现	巨大	利润	.

结果是，他的父亲获得了巨额利润。

" [ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] [tu:; tə] [teɪk] [breθ] .

"	She	paused	to	take	breath	.
"	她	暂停	到	拿	气息	.

她停下来喘了口气。

" [aɪ] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , " [sed] [aɪ] ,

"	I	think	,	however	,	"	said	I	,
"	我	思考	,	然而	,	"	说	我	,

"不过，我认为，"我说，

" [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['fæk(ə)lti] [meɪ] [bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][laɪ]

"	that	there	are	times	when	such	a	faculty	may	be	supposed	to	lie
"	那	那里	是	时代	什么时候	这样的	一个	学院	可能	是	据称	到	说谎

['dɔ:rmənt] . "

dormant	.	"
休眠	.	"

"有时这种能力可能会处于休眠状态。"

" [noʊ] , ['nevər] .

"	No	,	never	.
"	不	,	绝不	.

"不，绝不。"

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌɪntu'ɪʃ(ə)n] . "

It	becomes	intuition	.	"
它	变成	直觉	.	"

这会变成一种直觉。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] ['fi:lɪŋ] [teɪks] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] . "

"	I	think	there	are	times	when	feeling	takes	the	place	of	observation	.	"
"	我	思考	那里	是	时代	什么时候	感觉	需要	这	地方	的	观察	.	"

"我认为有时候感觉会取代观察。"

" [oʊ] , [ɪf] [jʊə(r)] ['getɪŋ] [ˌmetə'fɪzɪkl] , [aɪv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] !

"	Oh	,	if	you're	getting	metaphysical	,	I've	done	with	you	!
"	哦	,	如果	你是	获得	形而上学的	,	我已经	完毕	和	你	!

"哦，如果你要扯到形而上学方面，那我就不跟你谈了！"

['nevər] [wʊd] ['dæb(ə)l][ɪn] [ˌmetə'fɪzɪks] !

Never	would	dabble	in	metaphysics	!
绝不	会	玩水	在	形而上学	!

我绝不会涉足形而上学！

[wen] ['piːp(ə)l] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] — ”

When people begin to talk of their feelings — ”

什么时候 人们 开始 到 讲话 的 他们的 情怀 — ”

当人们开始谈论他们的感受时——”

“ [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][maɪ] ['fiːlɪŋz] , ” [sed] [aɪ] ,

“ I was not going to talk of my feelings , ” said I ,

“ 我 曾是 不是 去 到 讲话 的 我的 情怀 , ” 说 我 ,

“我本来不打算谈论我的感受,”我说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][maɪ] [aɪ] .

with a tear in my eye .

和 一个 撕 在 我的 眼睛 .

我眼含热泪。

“ [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][aɪ] [ʃʊk] [hændz] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , ” [sed] [mɪs] ['bɜːt] , ['ræpɪdli] .

“ Fine feeling and I shook hands long ago , ” said Miss Burt , rapidly .

“ 美好的 感觉 和 我 摇晃 双手 长的 前 , ” 说 错过 伯特 , 快速 .

“感觉很好，我很久以前就握过手了,”伯特小姐迅速说道。

“ [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [θɪŋ] ; [ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ɪt'self] [ɪn] [wɜːrdz] .

“ Deep feeling is quite another thing ; and does not betray itself in words .

“ 深的 感觉 是 相当 其他 事物 ; 和 做 不是 背叛 本身 在 字 .

“深切的感情是另一回事；它不会用言语表达出来。”

[diːp] ['fiːlɪŋ] [liːdz] [tuː; tə]['ækʃ(ə)n] — [faɪn] ['fiːlɪŋ] [-]

Deep feeling leads to action — fine feeling [94]

深的 感觉 线索 到 行动 — 美好的 感觉 [-]

深切的情感促使行动——美好的情感[94]

[tuː; tə] [ɪn'ækʃn] ; [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɪz] [ɪk'saɪtɪd] [fɔːr; fər] ['ʌðər] — [faɪn] ['fiːlɪŋ] [θɪŋks] [ʌv; əv] [ɪt'self] ; [diːp]

to inaction ; deep feeling is excited for others — fine feeling thinks of itself ; deep

到 不作为 ; 深的 感觉 是 兴奋的 为了 其他的 — 美好的 感觉 思考 的 本身 ; 深的

['fiːlɪŋ] [sez] , “

feeling says , “

感觉 说道 , “

不作为；深沉的情感为他人而激动——浅沉的情感只想着自己；深沉的情感说，“

- [laɪf] [ɪz] ['riːəl] , [laɪf] [ɪz] ['ɜːrnɪst] - —

' Life is real , life is earnest ' —

- 生活 是 真实的 , 生活 是 认真 - —

“生活是真实的，生活是严肃的”——

[faɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪz] ['redi] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ; [diːp] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ,

fine feeling is ready to lie down and die ; deep feeling is a fine ,

美好的 感觉 是 准备好 到 说谎 向下 和 死 ; 深的 感觉 是 一个 美好的 ,

美好的感情如同准备躺下死去；深沉的感情却美好而持久。

['mænli] ['feloʊ] — [faɪn] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [pʊr] , ['pjuːliŋ] ['kriːtʃər] . ”

manly fellow — fine feeling is a poor , puling creature . ”

男子气概 同伴 — 美好的 感觉 是 一个 贫穷的 , 拉动 生物 . ”

男子汉——美好的感觉不过是可怜的、拉扯的生物罢了。

“ ['veri] [gʊd] , ” [sed] [aɪ] , ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] ['weðər] [tuː; tə] [læf] [ɔːr][kraɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli]

“ Very good , ” said I , hardly knowing whether to laugh or cry ; for it really

“ 非常 好的 , ” 说 我 , 几乎 会心 无论 到 笑 或者 哭 ; 为了 它 真的

[wʌz; wəz] ['klevər] ,

was clever ,

曾是 聪明的 ,

“非常好,”我说，几乎不知道该哭还是该笑；因为它确实很巧妙。

['oʊnli][aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [ment] [fɔːr; fər][ə; eɪ][hɪt][æt; ət][maɪ'self] .

only	I	knew	it	was	all	meant	for	a	hit	at	myself	.
仅有的	我	知道	它	曾是	全部	意思是	为了	一个	打	在	我	.

只有我知道这一切都是为了攻击我自己。

" ['veri] [gʊd] , ['oʊnli][juː; jʊ][wəʊnt][let][ˌaɪ 'tiː][duː][juː; jʊ] [gʊd] , [heɪ] ? " [sed] [mɪs] ['bɜːt] . "

"	Very	good	,	only	you	won't	let	it	do	you	good	,	hey	?	"	said	Miss	Burt	.	"
"	非常	好的	,	仅有的	你	惯于	让	它	做	你	好的	,	嘿	?	"	说	错过	伯特	.	"

"很好，只是你不肯让它对你有好处，是吗？"伯特小姐说。

- ['eksələnt] [suːp] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] .

'	Excellent	soup	for	the	poor	.
-	出色的	汤	为了	这	贫穷的	.

"穷人的福音汤。"

- [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðə; ði][kæp] [wʊd] [fɪt]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . [ɔːr]['mɪsɪz] . [biː] . ['veri] [wel] . "

'	You	think	the	cap	would	fit	Mrs	.	A	.	or	Mrs	.	B	.	very	well	.	"
-	你	思考	这	帽	会	合身	太太	.	一个	.	或者	太太	.	B	.	非常	出色地	.	"

"你觉得这顶帽子很适合A女士或B女士戴吗？"

" [noʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [ə; eɪ] . , [biː] . , [ɔːr][siː] . "

"	No	,	I	was	not	thinking	of	Mrs	.	A	.	,	B	.	,	or	C	.	"
"	不	,	我	曾是	不是	思维	的	太太	.	一个	.	,	B	.	,	或者	C	.	"

"不，我指的不是A女士、B女士或C女士。"

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] , [wɜːr; wər][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . [siː] . ? " ['læfɪŋ] .

"	You	were	not	,	were	you	,	Mrs	.	C	.	?	"	laughing	.
"	你	是	不是	,	是	你	,	太太	.	C	.	?	"	笑	.

"你不是吧，C夫人？"笑着说。

" [noʊ] ; [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [θɔːt] . "

"	No	;	that's	just	what	I	thought	.	"
"	不	;	那就是	只是	什么	我	想法	.	"

"不，我也是这么想的。"

- ['dʒen(ə)rəl][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

'	General	observation	,
-	一般的	观察	,

总体观察，

[wɪ'ðaʊt] [self] - [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ,

Without	self	-	application	,
没有	自己	-	应用	,

无需自我申请，

- [dʌz] ['lɪt(ə)l] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] .

'	does	little	good	that	I	know	of	.
-	做	小的	好的	那	我	知道	的	.

据我所知，它几乎没有任何作用。

[maɪ][plæn] ['ɔːlweɪz] [ɪz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hoʊm] . "

My	plan	always	is	to	take	a	thing	home	.	"
我的	计划	总是	是	到	拿	一个	事物	家	.	"

我的计划总是带点东西回家。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['bɜːt] , [aɪ][leɪd][noʊ][kleɪm][tuː; tə] [diːp] ['fiːlɪŋ] , [ðæt] [aɪ][kæn; kən]

"	But	,	my	dear	Miss	Burt	,	I	laid	no	claim	to	deep	feeling	,	that	I	can
"	但	,	我的	亲爱的	错过	伯特	,	我	铺设	不	宣称	到	深的	感觉	,	那	我	能

[rɪ'membər] ;

remember	;
记住	;

"但是，我亲爱的伯特小姐，据我所知，我并没有表现出深厚的感情；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [-]
and **surely** **[** **95** **]**
和 一定 [-]

而且肯定[95]

[ju:; jʊ][hæv; həv]['hɑ:rdli] [kɔ:z] [tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [ˌem 'i:][soʊ] ['veri] ['pleɪnli] [wɪð; wɪθ] [faɪn] ['fi:lɪŋ] . ”
you **have** **hardly** **cause** **to** **charge** **me** **so** **very** **plainly** **with** **fine** **feeling** **.** **”**
你 有 几乎 原因 到 收费 我 所以 非常 显然 和 美好的 感觉 . ”

你几乎没有理由如此直白地指责我感情丰富。

“ [naʊ] [dəunt][get][wɔ:rm] !
“ **Now** **don't** **get** **warm** **!**
“ 现在 不 得到 温暖的 !

“现在别暖和了！”

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [hɜ:rts][ˌem 'i:][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tu:; tə] [si:] ['eniθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [ment] ['kaɪndli]
There's **nothing** **that** **hurts** **me** **so** **much** **as** **to** **see** **anything** **I** **have** **meant** **kindly**
有 没有什么 那 疼痛 我 所以 很多 作为 到 看 任何事物 我 有 意思是 亲切地
,
,
,

没有什么比看到我出于好意而做的事情最终却落得如此下场更让我痛苦的了。

['teɪkən] [kwaɪt] [ə'mɪs] .
taken **quite** **amiss** **.**
已采取 相当 错误 .

完全误解了。

[du:] [ki:p] [jʊr; jər] ['tempər] .
Do **keep** **your** **temper** **.**
做 保持 你的 脾气 .

控制住你的脾气。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ] [keɪm] ['ɪntu:] [ðɪs] [haʊs] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][kaɪnd][wɜ:rdz] . ”
I **assure** **you** **I** **came** **into** **this** **house** **prepared** **for** **nothing** **but** **kind** **words** **.** **”**
我 保证 你 我 来了 进入 这 房子 准备 为了 没有什么 但 种类 字 . ”

我向你保证，我来到这里，只希望听到一些好话。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv]['spoʊkən][noʊ][ˌʌn'kaɪnd][wʌnz] , ” [sed] [aɪ] ,
“ **And** **I** **am** **sure** **I** **have** **spoken** **no** **unkind** **ones** **,** **”** **said** **I** **,**
“ 和 我 是 当然 我 有 说 不 不友善 一个 , ” 说 我 ,

“而且我确信我没有说过任何刻薄的话，”我说。

[ðə; ði] [terz] ['roʊlɪŋ] [daʊn] [maɪ] [tʃi:ks] .
the **tears** **rolling** **down** **my** **cheeks** **.**
这 眼泪 滚动 向下 我的 脸颊 .

泪水顺着我的脸颊滚落。

“ [naʊ] [ju:v] [ˌʌp'set] [jɔ:r'self] .
“ **Now** **you've** **upset** **yourself** **.**
“ 现在 你已经 沮丧的 你自己 .

“现在你自己惹恼自己了。”

[ðɪs] [tʃɜ:rtʃ] - ['goʊɪŋ][hæz; həz] [bɪn] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
This **church** **-** **going** **has** **been** **too** **much** **for** **you** **.**
这 教会 - 去 有 到过 也 很多 为了 你 .

你觉得去教堂太累了。

[waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ][laɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [ju:; jʊ] [keɪm] [ɪn] ? ”
Why **didn't** **you** **lie** **down** **the** **minute** **you** **came** **in** **?** **”**
为什么 没有 你 说谎 向下 这 分钟 你 来了 在 ? ”

你为什么一进来不马上躺下?

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː][soʊ] , [bʌt; bət] — — ”

“	I	was	going	to	do	so	,	but	—	—	”
”	我	曾是	去	到	做	所以	,	但	—	—	”

“我本来打算这么做，但是——”

“ [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][laɪ] [daʊn] ?

“	Why	didn't	you	lie	down	?
”	为什么	没有	你	说谎	向下	?

你为什么不躺下?

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][leɪn] [daʊn] [də'rektli; daɪ'rektli] .

You	should	have	lain	down	directly	.
你	应该	有	莱恩	向下	直接地	.

你应该直接躺下。

['filis] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ][duː][soʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs]

Phillis	should	have	made	you	do	so	,	and	then	have	brought	you	a	glass
菲利斯	应该	有	制成	你	做	所以	,	和	然后	有	带来	你	一个	玻璃

[ʌv; əv]['dʒeli] ,

of	jelly	,
的	果冻	,

菲利斯应该让你这么做，然后给你端来一杯果冻。

[ɔːr][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [brɔːθ] .

or	a	little	good	broth	.
或者	一个	小的	好的	肉汤	.

或者一点鲜美的肉汤。

['filis] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər][nɑːt] ['hævɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'genst] [jʊr; jər] [rɪ'tɜːrn]

Phillis	was	to	blame	for	not	having	it	all	ready	for	you	against	your	return
菲利斯	曾是	到	责备	为了	不是	拥有	它	全部	准备好	为了	你	反对	你的	返回

,

,

,

菲利斯应该为此负责，因为他没有为你返回做好一切准备。

[wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['noʊɪŋ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

without	your	knowing	anything	about	it	.
没有	你的	会心	任何事物	关于	它	.

你对此一无所知。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

I	shall	speak	to	her	.	”
我	将	说话	到	她	.	”

我会和她谈谈。

“ [oʊ] , [preɪ] [dəunt] !

“	Oh	,	pray	don't	!
”	哦	,	祈祷	不	!

“哦，千万别！”

[fɪlɪs] [pleɪs] [ɪz][tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːrdərz] , [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [prɪ'per] [sə'praiziz] .

Phillis's	place	is	to	obey	orders	,	and	not	to	prepare	surprises	.
菲利斯	地方	是	到	服从	订单	,	和	不是	到	准备	惊喜	.

菲利斯的职责是服从命令，而不是制造惊喜。

['ʃʊrli] [aɪ][kæn; kən][də'rekt][hɜːr; hər] [wʌt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][laɪk][hɜːr; hər][tuː; tə] [prɪ'per] , [maɪ'self] . ” [-]

Surely	I	can	direct	her	what	I	shall	like	her	to	prepare	,	myself	.	”	[	96	]
一定	我	能	直接的	她	什么	我	将	喜欢	她	到	准备	,	我	.	”	[	-	]

我当然可以亲自告诉她我想让她准备什么。”[96]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['tempər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

“	You	are	now	making	a	matter	of	temper	of	it	.
”	你	是	现在	制作	一个	事情	的	脾气	的	它	.

“你现在把这件事当成发脾气的事了。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] .

I	shall	say	not	a	word	.
我	将	说	不是	一个	单词	.

我一句话也不说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [kɑːm] , [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] .

I	am	quite	calm	,	but	I	feel	I'd	better	go	.
我	是	相当	冷静的	,	但	我	感觉	ID	更好的	去	.

我情绪很平静，但我觉得最好还是去吧。

[ɪf] ['eniθɪŋ] [dʌz] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['ɪrɪtəb(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [siː] . . . .

If	anything	does	make	me	feel	irritable	,	it	is	to	see	.	.	.
如果	任何事物	做	制作	我	感觉	易怒的	,	它	是	到	看	.	.	.

如果说有什么事会让我感到烦躁，那就是看到……

[wel] , [wel] , [aɪ] [wɪl] [lʊk] [ɪn] [ə'nʌðər] [taɪm] , [wen] [aɪ] [hoʊp] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn] ['betər] [tuːn] .

Well	,	well	,	I	will	look	in	another	time	,	when	I	hope	we	shall	be	in	better	tune	.
出色地	,	出色地	,	我	将要	看	在	其他	时间	,	什么时候	我	希望	我们	将	是	在	更好的	调	.

好吧，好吧，我改天再看吧，希望到时候我们能更合拍。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][hæd; həd][nɑːt][æn; ən][aɪ'diːə] ! — [gʊd] - [baɪ] ; [gʊd] - [baɪ] !

I'm	sure	I	had	not	an	idea	!	—	Good	-	by	;	good	-	by	!
我是	当然	我	有	不是	一个	主意	!	—	好的	-	经过	;	好的	-	经过	!

我肯定我一点头绪都没有！——再见，再见！

” [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [slæm] , [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɑːrti] [kraɪ] .

”	As	soon	as	I	heard	the	little	gate	slam	,	I	had	a	hearty	cry	.
”	作为	很快	作为	我	听到	这	小的	门	猛击	,	我	有	一个	爽朗	哭	.

“我一听到小门砰的一声关上，就放声大哭起来。”

['mɪstər] . - [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ɪn][ə; eɪ] ['sɔːsər] ,

Mr	.	Cheerlove	used	to	speak	of	people	making	a	storm	in	a	saucer	,
先生	.	-	用过的	到	说话	的	人们	制作	一个	风暴	在	一个	碟子	,

切尔洛夫先生过去常说，有人在小碟子里掀起风暴。

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wʌn] , [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

and	surely	this	had	been	one	,	if	ever	there	was	such	a	thing	.
和	一定	这	有	到过	一	,	如果	曾经	那里	曾是	这样的	一个	事物	.

如果真有这样的事发生的话，这无疑就是其中之一。

[ɑːn][fɜːrst] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

On	first	coming	in	,
在	第一的	未来	在	,

刚进来的时候，

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd] [rest] ['kwaɪətli] [tɪl] ['filis] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ]

my	intention	had	been	to	lie	down	and	rest	quietly	till	Phillis	brought	me	a
我的	意图	有	到过	到	说谎	向下	和	休息	悄悄	直到	菲利斯	带来	我	一个

['lɪt(ə)l] ['æroʊ] - [ruːt] ;

little	arrow	-	root	;
小的	箭	-	根	;

我原本打算躺下安静地休息，直到菲利斯给我拿来一点葛根粉；

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [ʌn'taɪd] [maɪ] ['bɑːnɪt] - [strɪŋz] [wen] [mɪs] ['bɝːt] [keɪm] [ɪn] .

but	I	had	scarcely	untied	my	bonnet	-	strings	when	Miss	Burt	came	in	.
但	我	有	几乎	解开	我的	引擎盖	-	字符串	什么时候	错过	伯特	来了	在	.

但我刚解开帽子的带子，伯特小姐就进来了。

[hæd; həd][aɪ][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [maɪ'self] ,

Had	**I**	**had**	**time**	**to**	**recover**	**myself**	**,**
有	我	有	时间	到	恢复	我	,

如果我有时间恢复过来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [let] [hɜːr; hər] [ˌʌp'set] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ,

I	**should**	**not**	**have**	**been**	**so**	**weak**	**as**	**to**	**let**	**her**	**upset**	**me**	**;**	**but**	**,**
我	应该	不是	有	到过	所以	虚弱的	作为	到	让	她	沮丧的	我	;	但	,

我不应该如此软弱，让她让我伤心；但是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['mætər] [stʊd] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [soʊ] [kəm'pliːtli] ,

as	**the**	**matter**	**stood**	**,**	**she**	**had**	**done**	**so**	**completely**	**,**
作为	这	事情	站立	,	她	有	完毕	所以	完全地	,

就目前情况来看，她已经完全做到了。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] ['ʌtərli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'zɪst] ['ʃedɪŋ] [terz] .

and	**I**	**felt**	**utterly**	**unable**	**to**	**resist**	**shedding**	**tears**	**.**
和	我	毛毡	完全地	无法	到	抵抗	脱落	眼泪	.

我完全无法抑制住泪水的冲动。

“ [dəunt] [kʌm] [ɪn] , ['filis] , ” [sed] [aɪ] , ['heɪstɪli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ðɪ] [dɔːr] ;

“	**Don't**	**come**	**in**	**,**	**Phillis**	**,**	**”**	**said**	**I**	**,**	**hastily**	**,**	**as**	**she**	**opened**	**the**	**door**	**;**
“	不	来	在	,	菲利斯	,	”	说	我	,	草草	,	作为	她	打开	这	门	;

“菲莉丝，别进来，”我急忙说道，这时她打开了门；

[fɔːr; fər][aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sʌm; səm] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , ['saɪlənt] [wʌnz] [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɑːn] [maɪ] [red] [aɪz] .

for	**I**	**thought**	**I**	**should**	**have**	**some**	**observations**	**,**	**silent**	**ones**	**at**	**any**	**rate**	**,**	**on**	**my**	**red**	**eyes**	**.**
为了	我	想法	我	应该	有	一些	观察	,	沉默的	一个	在	任何	速度	,	在	我的	红色的	眼睛	.

因为我觉得我应该对我的红眼睛做一些观察，至少是默默地观察。

“ [hɪəz] ['mɪstər] . ['saidni] , ” [sed] ['filis] . [-]

“	**Here's**	**Mr**	**.**	**Sidney**	**,**	**”**	**said**	**Phillis**	**.**	**[**	**97**	**]**
“	这里是	先生	.	西德尼	,	”	说	菲利斯	.	[	-	]

“这位是西德尼先生，”菲利斯说。[97]

[aɪ] [lʊkt] [ʌp] , [kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] .

I	**looked**	**up**	**,**	**quite**	**ashamed**	**.**
我	看起来	向上	,	相当	羞愧	.

我抬起头，感到十分羞愧。

[kaɪnd]['mɪstər] . ['saidni][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [huː] [hæd; həd] , [laɪk] [mɪs] ['bɝːt] , [siːn] [ˌem 'iː][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

Kind	**Mr**	**.**	**Sidney**	**it**	**was**	**,**	**who**	**had**	**,**	**like**	**Miss**	**Burt**	**,**	**seen**	**me**	**in**	**church**	**,**
种类	先生	.	西德尼	它	曾是	,	WHO	有	,	喜欢	错过	伯特	,	已见	我	在	教会	,

原来是和蔼的西德尼先生，他和伯特小姐一样，在教堂里见过我。

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['mænər] .

but	**who**	**had**	**come**	**to**	**congratulate**	**me**	**in**	**a**	**very**	**different**	**manner**	**.**
但	WHO	有	来	到	祝贺	我	在	一个	非常	不同的	方式	.

但他们却是以截然不同的方式前来祝贺我的。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ['rædər] [tuː] [mʌtʃ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] [hiː; hi] , ['veri] ['kaɪndli]

“	**I**	**am**	**afraid**	**you**	**have**	**done**	**rather**	**too**	**much**	**this**	**morning**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**very**	**kindly**
“	我	是	害怕的	你	有	完毕	相当	也	很多	这	早晨	,	”	说	他	,	非常	亲切地

.

:

.

“恐怕你今天上午做得太多了，”他非常和蔼地说。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['ræðər] [ˌoʊvər'kʌm] .

“	I	am	not	at	all	surprised	to	see	you	rather	overcome	.
”	我	是	不是	在	全部	惊讶	到	看	你	相当	克服	.

“看到你最终克服困难，我一点也不感到惊讶。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ;

It	is	a	good	way	from	this	house	to	the	church	;
它	是	一个	好的	方式	从	这	房子	到	这	教会	;

从这所房子到教堂是一条不错的路；

[ænd; ənd][aɪ] [deɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃer] [ʃʊk] [juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

and	I	dare	say	the	donkey	-	chair	shook	you	a	good	deal	.
和	我	敢	说	这	驴	-	椅子	摇晃	你	一个	好的	交易	.

我敢说，那把驴椅肯定把你摇晃得很厉害。

[aɪ] [wɪʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][æn; ən] ['iziə] [wʌn][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] .

I	wish	there	were	an	easier	one	to	be	had	.
我	希望	那里	是	一个	更轻松	一	到	是	有	.

我希望有更容易获得的版本。

[maɪ] [ænt] ['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] , [ænd; ənd] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ['ʃeɪks] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['piːsɪz] .

My	aunt	uses	it	sometimes	,	and	says	it	shakes	her	to	pieces	.
我的	阿姨	用途	它	有时	,	和	说道	它	奶昔	她	到	件	.

我姑姑有时会用它，她说它震得她魂飞魄散。

[wel] , [bʌt; bət][maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [step] [geɪnd] .

Well	,	but	my	dear	Mrs	.	Cheerlove	,	this	is	a	great	step	gained	.
出色地	,	但	我的	亲爱的	太太	.	-	,	这	是	一个	伟大的	步	获得	.

但是，我亲爱的切尔洛夫夫人，这是一个巨大的进步。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [wiː; wi][ɔːl][hæv; həv] [greɪt] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pliːzd]

I	am	sure	we	all	have	great	reason	to	be	thankful	that	it	has	pleased
我	是	当然	我们	全部	有	伟大的	原因	到	是	感恩	那	它	有	高兴

[ðə; ði][lɔːrd][tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌjuː 'es] .

the	Lord	to	restore	you	to	us	.
这	主	到	恢复	你	到	我们	.

我相信我们都有充分的理由感谢上帝，祂乐意让你回到我们身边。

[juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [graʊnd] [jet] [tuː; tə][geɪn] , [aɪ][kæn; kən] ['redɪli] [bɪ'liːv] ,

You	have	a	great	deal	of	ground	yet	to	gain	,	I	can	readily	believe	,
你	有	一个	伟大的	交易	的	地面	然而	到	获得	,	我	能	容易	相信	,

我相信，你们还有很长的路要走。

[bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət] [stɪl] , ['evri] [step] [ɪn] [æd'væns] [ɪz][ə; eɪ] ['mɜːrsi] .

before	you	are	quite	one	of	us	;	but	still	,	every	step	in	advance	is	a	mercy	.
前	你	是	相当	一	的	我们	;	但	仍然	,	每一个	步	在	进步	是	一个	怜悯	.

在你成为我们中的一员之前；但是，每一步前进都是一种恩赐。

” [hiː; hi] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə]['noʊtɪs][maɪ] [terz] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðeɪ] [stɪl] [fɔːrst] [ðer; ðər] [weɪ] ,

”	He	appeared	not	to	notice	my	tears	,	and	,	though	they	still	forced	their	way	,
”	他	出现	不是	到	注意	我的	眼泪	,	和	,	尽管	他们	仍然	强制	他们的	方式	,

“他似乎没有注意到我的眼泪，尽管它们仍然难以抑制地涌上心头，

[ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][ðer; ðər] ['bɪtərnəs] .

they	had	lost	their	bitterness	.
他们	有	丢失的	他们的	苦味	.

他们已经不再心怀怨恨。

“ [aɪ] [went] [hoʊm] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] , “ [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [waɪf] , - ['mɪsɪz] . -

“	I	went	home	,	”	continued	he	,	“	and	said	to	my	wife	,	'	Mrs	.	Cheerlove
“	我	去	家	,	”	持续	他	,	“	和	说	到	我的	妻子	,	-	太太	.	-

[wʌz; wəz] [ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ðɪs] [-]

was	in	church	this	[	98	]
曾是	在	教会	这	[	-	]

“我回到家，”他继续说道，“对我的妻子说，‘切尔洛夫太太今天在教堂[98]

['mɔːrnɪŋ] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [step] [daʊn] [ænd; ənd] [wɪʃ] [hɜːr; hər] [dʒɔɪ] :

morning	;	I	shall	step	down	and	wish	her	joy	:
早晨	;	我	将	步	向下	和	希望	她	喜悦	:

早上好；我将下楼祝她幸福：

- [ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [ɪn] [maɪ] ['pɑːkɪt] [tuː; tə] [riːd] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [laɪnz] ,

'	and	I	put	this	little	book	in	my	pocket	to	read	you	a	few	lines	,
-	和	我	放	这	小的	书	在	我的	口袋	到	读	你	一个	很少	线条	,

于是我把这本小册子放进口袋，想读几行给你听。

[wɪtʃ] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] ['entər] ['ɪntuː] .

which	I	thought	you	would	enter	into	.
哪个	我	想法	你	会	进入	进入	.

我以为你会同意的。

[wʌt] [aɪ] [laɪk] [maɪ'self] , [aɪ] [kɑːnt] [help] [ɪk'spektɪŋ] ['ʌðər] [tuː; tə] [laɪk] ; — ['ʌðər] , [aɪ] [miːn] ,

What	I	like	myself	,	I	can't	help	expecting	others	to	like	;	—	others	,	I	mean	,
什么	我	喜欢	我	,	我	不能	帮助	期待	其他的	到	喜欢	;	—	其他的	,	我	意思是	,

我自己喜欢的东西，就忍不住希望别人也喜欢；——我是指别人。

[ɪn] [huːm] [ɪg'zɪsts] [sʌm; səm] [ˌsɪmə'lærəti] [ʌv; əv] [teɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

in	whom	exists	some	similarity	of	taste	and	feeling	.
在	谁	存在	一些	相似	的	品尝	和	感觉	.

他们之间存在某种口味和感觉上的相似之处。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [hæv; həv] [noʊn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'siːn]

You	know	I	have	known	what	it	is	to	be	brought	very	close	to	an	unseen
你	知道	我	有	已知	什么	它	是	到	是	带来	非常	关闭	到	一个	看不见

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

你知道我曾体验过与一个看不见的世界如此接近的感觉，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [reɪzd] [ʌp] [ə'gen] [kwaɪt] ['kɑːntreri] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] ; [ænd; ənd] ,

and	to	have	been	raised	up	again	quite	contrary	to	all	expectation	;	and	,
和	到	有	到过	提高	向上	再次	相当	相反	到	全部	期待	;	和	,

['ðerfɔːr] ,

therefore	,
所以	,

而且出乎所有人意料的是，他又重新振作起来；因此，

[aɪ] [kæn; kən] ['sɪmpəθaɪz] ['veri] ['truːli] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . ”

I	can	sympathise	very	truly	with	you	.	”
我	能	同情	非常	真的	和	你	.	”

我非常理解你的感受。

“ [juː; jʊ] [hæd; həd] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [meɪk] [laɪf] [dɪr] , ” [sed] [aɪ] , [dɪ'dʒektɪdli] ,

“	You	had	so	many	things	to	make	life	dear	,	”	said	I	,	dejectedly	,
“	你	有	所以	许多	事物	到	制作	生活	亲爱的	,	”	说	我	,	沮丧地	,

“你本来有很多东西可以让生活充满乐趣，”我沮丧地说。

“ [ænd; ənd] [soʊ] ['meni] [di'pendɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] [ɪn] [jʊr; jər] ['fæməli] [ænd; ənd] ['pærɪʃ] ,

“	and	so	many	depending	on	you	in	your	family	and	parish	,
“	和	所以	许多	取决于	在	你	在	你的	家庭	和	教区	,

“你的家人和教区里有那么多人指望着你，

[ðæt] [jʊr; jər] [deθ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hevi] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;
that your death would have been a very heavy misfortune ;
那 你的 死亡 会 有 到过 一个 非常 重的 不幸 ;

你的死对任何人来说都是一场巨大的不幸；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt][wʌn] [nɪr] [taɪ] [left] !
but I have not one near tie left !
但 我 有 不是 一 靠近 领带 左边 !

但我已经没有一条近乎完美的领带了!

[maɪ] [wɜːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['nevər] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , [siːmz] [dʌn] ; [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][fækt] ,
My work , which was never very important , seems done ; and I am , in fact ,
我的 工作 , 哪个 曾是 绝不 非常 重要的 , 似乎 完毕 ; 和 我 是 , 在 事实 ,

我的工作从来就不重要，现在似乎已经完成了；而事实上，我也完成了。

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [naʊ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmbərər] [ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .
little more now than a cumberer of the ground .
小的 更多的 现在 比 一个 坎伯勒 的 这 地面 .

如今他不过是地面上的一个累赘。

[aɪ] ['ðerfɔːr] ['kænɑːt] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] ['θæŋkfl] [pər'hæps] , [fɔːr; fər] [rɪ'kʌvəri] [æz; əz][aɪ] [ɔːt] . ”
I therefore cannot feel quite as thankful perhaps , for recovery as I ought . ”
我 所以 不能 感觉 相当 作为 感恩 也许 , 为了 恢复 作为 我 应该 . ”

因此，对于康复这件事，我或许无法像我应该的那样心怀感激。

“ [ðæt] ['proʊsiːdz] , ” [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , ['kwaɪətli] , “ [frʌm; frəm] ['ræðər] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] [steɪt] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,
“ That proceeds , ” replied he , quietly , “ from rather a morbid state of feeling ,
“ 那 收益 , ” 回复 他 , 悄悄 , “ 从 相当 一个 病态的 状态 的 感觉 ,

“那源于，”他平静地回答道，“一种相当病态的情感状态。”

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][juː; jʊ] ,
which is not at all natural to you ,
哪个 是 不是 在 全部 自然的 到 你 ,

这对你来说完全不自然。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [pæs] [ɔːf][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['prez(ə)nt] [ɪg'zɔːstʃən] .
and which will in a great measure pass off with your present exhaustion .
和 哪个 将要 在 一个 伟大的 措施 经过 离开 和 你的 展示 疲惫 .

而你目前的疲惫状态很大程度上会缓解这些症状。

[bʌt; bət] [-]
But [99]
但 [-]

但是[99]

[ˌnevərðə'les] , [aɪ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [bɪ'liːvər] ,
nevertheless , I can quite understand that a Christian believer ,
尽管如此 , 我 能 相当 理解 那 一个 基督教 信徒 ,

然而，我完全可以理解一位基督徒信徒的感受。

[brɔːt] ['veri] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['kɪŋdəm] ,
brought very close to the threshold of God's kingdom ,
带来 非常 关闭 到 这 临界点 的 神的 王国 ,

被带到了神的国度门口，

— [soʊ][æz; əz]['ɔːlmoʊst][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ðə; ði] [dɔːr] ,
— so as almost to hear the voices on the other side the door ,
— 所以 作为 几乎 到 听到 这 声音 在 这 其他 边 这 门 ,

——仿佛能听到门另一边的声音，

[ænd; ənd] ['veri] [sɪn'sɪrli] [dɪ'zaɪərəs] [tu:; tə] ['entər] [hɪz; ɪz] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] , ['ʌndər] [ðə; ði] [ə'ʃʊrd]

and	very	sincerely	desirous	to	enter	His	awful	presence	,	under	the	assured
和	非常	真挚地	渴望	到	进入	他的	可怕	在场	,	在下面	这	保证

[prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'di:mər] ,

protection	of	the	Redeemer	,
保护	的	这	救世主	,

并且真心渴望进入祂威严的临在，在救赎主的庇护下，

— [meɪ] [fi:l] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] ['bi:ɪŋ] [sent] [bæk] [ə'gen] ['ɪntu:] [ðɪs] ['wɪldərnəs] -

—	may	feel	a	kind	of	disappointment	at	being	sent	back	again	into	this	wilderness	-
—	可能	感觉	一个	种类	的	失望	在	存在	发送	后退	再次	进入	这	荒野	-

[wɜ:rld] — [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['izriəlaits] [wɜ:r; wər] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['veri] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv]

world	—	just	as	the	Israelites	were	when	they	were	on	the	very	confines	of
世界	—	只是	作为	这	以色列人	是	什么时候	他们	是	在	这	非常	限制	的

[ðə; ði] ['prɑ:mɪst] [lænd] .

the	promised	land	.
这	承诺	土地	.

—可能会对再次被送回这片荒野世界感到失望——就像以色列人在应许之地的边缘时一样。

[bʌt; bət][ɔ:l][wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ɪz][tu:; tə] [səb'mɪt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [trʌst] ;

But	all	we	have	to	do	in	such	case	is	to	submit	,	and	to	trust	;
但	全部	我们	有	到	做	在	这样的	案件	是	到	提交	,	和	到	相信	;

但在这种情况下，我们所要做的就是服从和信任；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɪm] ['veri] [ɪkˌsperɪ'mentəli] ['ti:tʃɪz] [ˌju: 'es]['aʊər; ɑ:r]['du:ti] .

and	I	think	this	little	hymn	very	experimentally	teaches	us	our	duty	.
和	我	思考	这	小的	圣歌	非常	实验	教导	我们	我们的	责任	.

我认为这首小赞美诗以一种非常实验性的方式教导我们我们的责任。

" [ðen] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['fi:lɪŋ] , ['kɑ:mɪŋ] [vɔɪs] , [hi:; hi] [ri:d] : — "

"	Then	,	in	a	very	feeling	,	calming	voice	,	he	read	:	—	"
"	然后	,	在	一个	非常	感觉	,	平静	嗓音	,	他	读	:	—	"

然后，他用一种充满感情、平静的声音念道：——

- [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðaɪ] [wɪl] , [maɪ][lɔ:rd] , [maɪ][gɑ:d] ! —

'	It	is	thy	will	,	my	Lord	,	my	God	!	—
-	它	是	你的	将要	,	我的	主	,	我的	上帝	!	—

"这是我的旨意，我的主，我的神！"

[ænd; ənd][aɪ] , [hu:z] [fi:t] [soʊ] ['leɪtli] [trɑ:d]

And	I	,	whose	feet	so	lately	trod
和	我	,	谁	脚	所以	最近	践踏

而我，我的双脚不久前才踏过

[ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [tu:m] ,

The	margin	of	the	tomb	,
这	利润	的	这	墓	,

墓穴边缘，

[mʌst; məst] [naʊ] [rɪ'treɪs] [maɪ] ['wɪri] [wei] ,

Must	now	retrace	my	weary	way	,
必须	现在	回溯	我的	厌倦	方式	,

现在我必须沿着疲惫的路返回，

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [lænd][ʌv; əv]['eksaɪl] [steɪ] ,

And	in	this	land	of	exile	stay	,
和	在	这	土地	的	流亡	停留	,

留在这片流放之地吧。

[fɑ:r][frʌm; frəm][maɪ] ['hev(ə)nli] [hoʊm] . "

Far	from	my	heavenly	home	.	"
远的	从	我的	天上	家	.	"

离我天上的家很远。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [wɪl] ！ — [ænd; ənd] [ðɪs] , [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
' It is thy will ! — And this , to me ,
- 它 是 你的 将要 ！ — 和 这 , 到 我 ,

“这是你的旨意！——对我而言，

[ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə] ['evri] [θɔːt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
A check to every thought shall be ,
一个 查看 到 每一个 想法 将 是 ,

对每一个想法都要进行核查，

[wɪtʃ] [iːtʃ] [maɪt] [der] ['reb(ə)l; rɪ'bel] .
Which each might dare rebel .
哪个 每个 可能 敢 反叛 .

每个人都可能胆敢反抗。

[ðoʊz] ['seɪkrɪd] [wɜːrdz] [kən'teɪn] [ə; eɪ][bɑːm] ,
Those sacred words contain a balm ,
那些 神圣 字 包含 一个 香脂 ,

这些神圣的话语蕴含着慰藉，

[iːtʃ] [sæd] [rɪ'gret] [tuː; tə] [suːð] [ænd; ənd][kɑːm] ,
Each sad regret to soothe and calm ,
每个 伤心 后悔 到 舒缓 和 冷静的 ,

每一份悲伤的遗憾都是为了抚慰和安抚。

[iːtʃ] ['mɜːrmərɪŋ] [θɔːt] [tuː; tə] [kwel] . [-] “
Each murmuring thought to quell . [100] “
每个 淙淙 想法 到 荡平 . [-] ”

每一个低语的想法都试图平息下来。[100]

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [wɪl] ！ — [ænd; ənd] [naʊ] [ə'nuː] ,
' It is thy will ! — And now anew ,
- 它 是 你的 将要 ！ — 和 现在 重新 ,

这是你的旨意！——现在，重新开始，

[let] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɜːrθli] [pæθ] [pər'suː] ,
Let me my earthly path pursue ,
让 我 我的 尘世的 小路 追求 ,

让我追寻我尘世的道路，

[wɪð; wɪθ][wʌn] [dɪ'tɜːrmɪnd] [eɪm] ;
With one determined aim ;
和 一 决定 目的 ;

怀着一个坚定的目标；

[tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['kɑːnsɪkreɪt] [iːtʃ] ['paʊər] ,
To thee to consecrate each power ,
到 你 到 供奉 每个 力量 ,

愿你赐予每一项权力，

[tuː; tə] [ðiː] [tuː; tə] ['dedɪkeɪt] [iːtʃ] ['aʊər] ,
To thee to dedicate each hour ,
到 你 到 奉献 每个 小时 ,

将每一分每一秒都献给你，

[ænd; ənd]['glɔːrɪfaɪ][ðaɪ] [neɪm] . “
And glorify thy name . “
和 荣耀 你的 姓名 . ”

愿你的名得荣耀。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðaɪ] [wɪl] ！ — [aɪ][æsk][noʊ] [mɔːr] ;
' It is thy will ! — I ask no more ;
- 它 是 你的 将要 ！ — 我 问 不 更多的 ;

“这是你的旨意！——我别无所求；

[jet] , [ɪf] [aɪ][kæst] [tɔːrd] [ðæt] [braɪt] [ʃɔːr]
Yet , if I cast toward that bright shore
然而 , 如果 我 投掷 朝向 那 明亮的 支撑

然而，如果我向那明亮的海岸抛锚。

[ə; eɪ] ['lɔːŋɪŋ] , ['tɪrfl] [aɪ] ,
A longing , tearful eye ,
一个 渴望 , 内牛满面 眼睛 ,

充满渴望和泪水的眼神

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [wen] ['lændɪd][ðer; ðər] ,
It is because , when landed there ,
它 是 因为 , 什么时候 登陆 那里 ,

这是因为，当它降落在那里时，

[sɪn] [wɪl] [noʊ] [mɔːr] [maɪ] [hɑːrt] [ɪn'sner] ,
Sin will no more my heart ensnare ,
罪 将要 不 更多的 我的 心 诱捕 ,

罪恶将不再诱捕我的心，

[nɔːr] ['seɪtn] [ɛə] [drɔː] [naɪ] . - [[ˌtuː'tuː]]
Nor Satan e'er draw nigh . ' [2]
也不 撒但 曾经 画 夜 . - [2]

撒旦也永远不会靠近。[2]

[duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
Do you like it ? ”
做 你 喜欢 它 ? ”

你喜欢它？ ”

“ [oʊ] [jes] ! ['veri] [mʌtʃ] . ”
“ Oh yes ! very much . ”
“ 哦 是的 ! 非常 很多 . ”

“哦，是的！非常喜欢。”

“ ['kæri] [ʃæl; ʃəl]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] [ðen] .
“ Carry shall copy it for you then .
“ 携带 将 复制 它 为了 你 然后 .

“Carry 会帮你复制它。”

[ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['vɑːljəm] [ɪz][maɪ] [veɪd] ['mɛkəm] .
This little volume is my vade mecum .
这 小的 体积 是 我的 瓦德 手册 .

这本小册子是我的实用手册。

[juː; jʊ] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][maɪ]['baɪb(ə)l][ɪn][maɪ] [raɪt] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn][maɪ] [left] .
You may always find my Bible in my right pocket , and this in my left .
你 可能 总是 寻找 我的 圣经 在 我的 正确的 口袋 , 和 这 在 我的 左边 .

你总能在我的右口袋里找到我的圣经，而这个则在我的左口袋里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [tuː] [dɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'gret] ;
It is rather too dear for the poor , which I regret ;
它 是 相当 也 亲爱的 为了 这 贫穷的 , 哪个 我 后悔 ;

对于穷人来说，这东西太贵了，我对此感到遗憾；

[bʌt; bət][ɪts][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n][ɪz] [ɔːl'redi] ['veri] [ɪk'stensɪv] .
but its circulation is already very extensive .
但 它是 循环 是 已经 非常 广泛的 .

但它的流通范围已经非常广泛了。

" [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] " [-] [hɪm] - [bʊk] , " [ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] ['feɪvərɪt]
" I found that it was the " Invalid's Hymn - book , " and that my favourite
" 我 成立 那 它 曾是 这 " 无效的 圣歌 - 书 , " 和 那 我的 最喜欢的
['sæbəθ] [hɪm] ,
Sabbath hymn ,
安息日 圣歌 ,

"我发现那是一本《病人赞美诗集》，而且我最喜欢的安息日赞美诗，

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ɪ'roʊniəsli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [hjuː] [waɪt] , [wʌz; wəz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] ,
which I had erroneously attributed to Hugh White , was , as well as this ,
哪个 我 有 错误地 归因于 到 休 白色的 , 曾是 , 作为 出色地 作为 这 ,
[baɪ] [mɪs] ['ɛliːət] . [-]
by Miss Elliott . [101]
经过 错过 埃利奥特 . [-]

我之前错误地将其归于休·怀特名下，但实际上，这首诗也是艾略特小姐的作品。[101]

" [wɪl] [juː; jʊ] [let] [ˌem 'iː] ['ɔːfər] [juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ? " [sed] [aɪ] .
" Will you let me offer you a glass of wine ? " said I .
" 将要 你 让 我 提供 你 一个 玻璃 的 葡萄酒 ? " 说 我 .

"请让我给您倒杯酒好吗？"我说道。

" [θæŋk] [juː; jʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər][ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] ['veri]
" Thank you , I shall like a glass of wine - and - water and a biscuit very
" 感谢 你 , 我 将 喜欢 一个 玻璃 的 葡萄酒 - 和 - 水 和 一个 饼干 非常
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,

"谢谢，我很想喝一杯葡萄酒兑水，再来一块饼干。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] . "
if you will have the same . "
如果 你 将要 有 这 相同的 . "

如果你也有同样的感受的话。"

" [aɪ] [wɪl] , [ðen] .
" I will , then .
" 我 将要 , 然后 .

"那我就去。"

" [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɑːrtli] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] .
" I believe it was partly on my account he had it .
" 我 相信 它 曾是 部分 在 我的 帐户 他 有 它 .

"我相信他拥有它部分原因要归咎于我。"

[æz; əz][wiː; wi] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [rɪ'freʃmənt] , [hiː; hi] [spoʊk] [soʊ] ['plezntli] [ænd; ənd]
As we partook of our refreshment , he spoke so pleasantly and
作为 我们 参与 的 我们的 清爽 , 他 辐 所以 愉快 和
['ɪntrəstɪŋli,ˌɪntrestɪŋli] ,
interestingly ,
有趣的是 ,

我们一边享用茶点，一边听他愉快而有趣地讲话。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] ['lʊrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɔːl][maɪ][sæd] [θɔːts] ; [ænd; ənd] , ['æftər]
that I was completely lured away from all my sad thoughts ; and , after
那 我 曾是 完全地 诱饵 离开 从 全部 我的 伤心 想法 ; 和 , 后
['ɔːfərɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ,
offering up a short ,
提供 向上 一个 短的 ,

我完全被吸引，忘却了所有悲伤的思绪；而且，在简短地……之后，

['fɜːrvənt] [prer] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['tempərd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [laɪf] , [ænd; ənd] [feɪθ] [ɪn]

fervent	prayer	,	which	was	full	of	tempered	thanksgiving	for	life	,	and	faith	in
热切	祷告	,	哪个	曾是	满的	的	淬火	感恩	为了	生活	,	和	信仰	在

[ðə; ði] [laɪf] [tuː; tə] [kʌm] ,

the	life	to	come	,
这	生活	到	来	,

热切的祈祷，充满了对生命的感恩和对来世的信仰。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

he	left	me	quite	composed	and	cheerful	.
他	左边	我	相当	由	和	快乐	.

他离开时，我感觉很平静，心情也很好。

[ænd; ənd] [hɪr] [hæv; həv] [aɪ] [bɪn] ['lɪvɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [hæf] - ['aʊər] ['oʊvər] [ə'gen] .

And	here	have	I	been	living	the	happy	half	-	hour	over	again	.
和	这里	有	我	到过	活的	这	快乐的	一半	-	小时	超过	再次	.

我又一次体验了那快乐的半小时。

[aɪ] [mʌst; məst] [dʒʌst] [noʊt] [daʊn] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

I	must	just	note	down	something	else	that	he	said	to	me	.
我	必须	只是	笔记	向下	某物	别的	那	他	说	到	我	.

我必须把他说的其他话也记下来。

“ [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [hɪr] ['piːp(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , “ [dɪ'plɔːr] [ðer; ðər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [veɪn] .

“	I	sometimes	hear	people	,	”	said	he	,	“	deplore	their	living	in	vain	.
“	我	有时	听到	人们	,	”	说	他	,	“	遗憾	他们的	活的	在	徒劳	.

“我有时听到人们，”他说，“哀叹自己虚度光阴。”

[noʊ] [wʌn] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [veɪn] [huː] [dʌz] [ɔːr] [berz] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] .

No	one	lives	in	vain	who	does	or	bears	the	will	of	God	.
不	一	生活	在	徒劳	WHO	做	或者	熊	这	将要	的	上帝	.

凡遵行上帝旨意的人，其生命都不会虚度。

[wer] [ðer; ðər] [ɪz] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'dʊr] .

Where	there	is	little	or	nothing	to	perform	,	there	may	be	something	to	endure	.
在哪里	那里	是	小的	或者	没有什么	到	履行	,	那里	可能	是	某物	到	忍受	.

即使没有什么事可做，也可能有一些事需要忍受。

[ə; eɪ] ['beɪbi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekt] [ʌv; əv] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

A	baby	can	do	nothing	,	and	is	only	the	object	of	solicitude	to	others	,
一个	婴儿	能	做	没有什么	,	和	是	仅有的	这	目的	的	关怀	到	其他的	,

婴儿什么都做不了，只能得到别人的关爱。

[bʌt; bət] [aɪ] [sə'poʊz] [noʊ] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [sens] [ɔːr] ['fiːlɪŋ] [wɪl] [seɪ] [-]

but	I	suppose	no	one	with	any	sense	or	feeling	will	say	[	102	]
但	我	认为	不	一	和	任何	感觉	或者	感觉	将要	说	[	-	]

但我想，任何有理智或有感情的人都不会说[102]

[ðæt] ['beɪbiːz] [lɪv; laɪv] [ɪn] [veɪn] .

that	babies	live	in	vain	.
那	婴儿	居住	在	徒劳	.

婴儿的一生毫无意义。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] ['ænsər] [noʊ] ['ʌðər] ['pɜːrpəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['haɪli] ['juːsf(ə)l] [ɪn] [kri'eɪtɪŋ] ['sɪmpəθi] ,

Even	if	they	answer	no	other	purpose	,	they	are	highly	useful	in	creating	sympathy	,
甚至	如果	他们	回答	不	其他	目的	,	他们	是	高度	有用	在	创建	同情	,

['wɑːtʃflnəs] ,

watchfulness	,
警惕	,

即使它们没有其他用途，它们在唤起同情心、提高警惕性方面也非常有用。

[ænd; ənd] [ʌn'selfɪʃnəs] [ɪn] ['ʌðər] .
and **unselfishness** **in** **others** **.**
和 无私 在 其他的 .

以及他人的无私精神。

[ə; eɪ] ['perəlaɪzd] ['pɜːrs(ə)n] , [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ][dɑːrk] [sel] , [meɪ] , [baɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪn'dʊrəns] ,
A **paralyzed** **person** **,** **a** **person** **shut** **up** **in** **a** **dark** **cell** **,** **may** **,** **by** **patient** **endurance** **,**
一个 瘫痪 人 , 一个 人 关闭 向上 在 一个 黑暗的 细胞 , 可能 , 经过 病人 耐力 ,

一个瘫痪的人，一个被关在黑暗牢房里的人，或许可以通过耐心忍耐，

['emɪnəntli] ['glɔːrɪfaɪ][gɑːd] .
eminently **glorify** **God** **.**
非常 荣耀 上帝 .

极尽荣耀上帝之能事。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [lɪv; laɪv] ,
And **,** **as** **long** **as** **He** **thinks** **it** **worth** **while** **we** **should** **live** **,**
和 , 作为 长的 作为 他 思考 它 值得 尽管 我们 应该 居住 ,

只要祂认为活着有价值，我们就应该活下去。

[wiː; wi] [meɪ] ['ɔːlweɪz] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðə; ði]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ɪn]
we **may** **always** **find** **it** **worth** **while** **to** **fulfil** **the** **purposes** **of** **living** **in**
我们 可能 总是 寻找 它 值得 尽管 到 实现 这 目的 的 活的 在
[θɪŋz] [haʊ'evər] [smɔːl] .
things **however** **small** **.**
事物 然而 小的 .

我们或许总能发现，即使是再小的事情，也能让我们找到生活的意义。

['oʊnli][ðə; ði][bæd] , [ðə; ði] ['sloʊθfl] , [ðə; ði] ['selfɪʃ] , [lɪv; laɪv][ɪn] [veɪn] .
Only **the** **bad** **,** **the** **slothful** **,** **the** **selfish** **,** **live** **in** **vain** **.**
仅有的 这 坏的 , 这 懒惰 , 这 自私 , 居住 在 徒劳 .

只有邪恶的、懒惰的、自私的人才虚度光阴。

[wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] ['tempərz] [wɪ'ðaʊt] ['spiːkɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] .
We **may** **have** **our** **good** **and** **evil** **tempers** **without** **speaking** **a** **word** **.**
我们 可能 有 我们的 好的 和 邪恶的 脾气 没有 请讲 一个 单词 .

我们可能无需开口，就能拥有善意和恶毒的脾气。

[wiː; wi] [meɪ] ['nɜːrɪʃ] ['hoʊli][ɔːr][ʌn'hoʊli] [wɪʃɪz] , [kən'tentɪd] [ɔːr] [ˌdɪskən'tentɪd] [dɪspə'zɪʃnz] , [wɪ'ðaʊt]
We **may** **nourish** **holy** **or** **unholy** **wishes** **,** **contented** **or** **discontented** **dispositions** **,** **without**
我们 可能 滋养 圣 或者 不圣洁的 愿望 , 满足 或者 不满 性情 , 没有
['stɜːrɪŋ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [pleɪs] .
stirring **from** **our** **place** **.**
搅拌 从 我们的 地方 .

我们可以在不离开自己位置的情况下，培养神圣或邪恶的愿望、满足或不满的性情。

- [sɪns] ['traɪfəlz] [meɪk] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['hjuːmən] [θɪŋz] ,
' **Since** **trifles** **make** **the** **sum** **of** **human** **things** **,**
- 自从 琐事 制作 这 和 的 人类 事物 ,

“既然琐事构成了人类生活的全部”，

- ['iːv(ə)n][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrvənt] - [gɜːrl][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɪrɪtəb(ə)l] [θroʊt] ,
' **even** **a** **bit** **of** **liquorice** **given** **to** **a** **servant** **-** **girl** **with** **an** **irritable** **throat** **,**
- 甚至 一个 少量 的 甘草 给定 到 一个 仆人 - 女孩 和 一个 易怒的 喉 ,

哪怕只是给嗓子不舒服的女仆吃一小块甘草糖，

['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [wɪnd] , [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][ɪn] [veɪn] .
going **out** **in** **a** **cutting** **wind** **,** **shall** **not** **be** **in** **vain** **.**
去 出去 在 一个 切割 风 , 将 不是 是 在 徒劳 .

顶着凛冽的寒风外出，绝不会徒劳。

“ [noʊ][wʌn][kæn; kən] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd] [greɪt] [mæn] , [sɜːr]
“ No one can say , my dear Mrs . Cheerlove , that that good and great man , Sir
“ 不 一 能 说 , 我的 亲爱的 太太 . - , 那 那 好的 和 伟大的 男人 , 先生
[ɪ'zæmbɑːrd][bruː'nɛl] ,
Isambard Brunel ,
伊桑巴德 布鲁内尔 ,

“亲爱的切尔洛夫夫人，没有人能说，那位善良伟大的人，伊桑巴德·布鲁内尔爵士，

[lɪvd] [ɪn] [veɪn] .
lived in vain .
居住地 在 徒劳 .

虚度此生。

[tɔːrdz] [ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [haʊ'evər] , [deɪz] [ʌv; əv] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['helpləsnəs]
Towards the close of his life , however , days of weakness and helplessness
向 这 关闭 的 他的 生活 , 然而 , 天 的 弱点 和 无助
[ˌsjuːpə'viːnd] ,
supervened ,
继发 ,

然而，在他生命的最后阶段，却出现了虚弱和无助的日子。

[wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [drɔːn] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['gɑːrdn] [ɪn] [ə; eɪ] [bæθ] [tʃer] , [ɑːn] ['sʌnʃaɪni]
when he was drawn about his son's garden in a Bath chair , on sunshiny
什么时候 他 曾是 绘制 关于 他的 儿子的 花园 在 一个 洗澡 椅子 , 在 阳光明媚
['mɔːrnɪŋz] .
mornings .
早晨 .

在阳光明媚的早晨，他坐在巴斯椅上，在儿子的花园里漫步。

[wel] , ['leɪdi] [bruː'nɛl] [toʊld] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'keiʒənz] [-]
Well , Lady Brunel told me that on those occasions [103]
出色地 , 女士 布鲁内尔 讲述 我 那 在 那些 场合 [-]

布鲁内尔夫人告诉我，在那些场合[103]

[hiː; hi] [wʊd] ['ɔːf(ə)n] [bɪd] [ðem; ðəm] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt]
he would often bid them bring him one of his favourite blue and white
他 会 经常 出价 他们 带来 他 一 的 他的 最喜欢的 蓝色的 和 白色的
['maɪnər] [kən'vɒlvjʊləs] ,
minor convolvuluses ,
次要的 旋花 ,

他经常会吩咐他们给他摘一朵他最喜欢的蓝白相间的小旋花。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mægnɪfaɪɪŋ] [glæs] ,
and he would then examine it with his magnifying glass ,
和 他 会 然后 检查 它 和 他的 放大 玻璃 ,

然后他会用放大镜仔细观察。

[tɪl] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [blæk] ['ɪnsekt] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [faɪnd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
till he espied the minute black insect which he was sure to find in it ,
直到 他 窥视 这 分钟 黑色的 昆虫 哪个 他 曾是 当然 到 寻找 在 它 ,

直到他发现那只他确信就在里面的黑色小虫子。

[suːn] [ɔːr] [leɪt] .
soon or late .
很快 或者 晚的 .

迟早。

- [siː] [hɪr] , - [hiː; hi] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] , - [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [ˈkriːtʃər] [ɪz][soʊ] [smɔːl] [æz; əz] [ˈskersli] [tuː; tə][biː; bi]
' See here , ' he would exclaim , ' this little creature is so small as scarcely to be
- 看 这里 , - 他 会 惊叹 , - 这 小的 生物 是 所以 小的 作为 几乎 到 是
[dɪˈsɜːrnəb(ə)l] ,
discernible ,
可辨别的 ,

“瞧,”他会惊呼道，“这个小家伙太小了，几乎看不见。”

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæz; həz] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈevri] [ˈfʌŋkʃ(ə)n]
and yet the Almighty has thought it worth while to give it every function
和 然而 这 全能者 有 想法 它 值得 尽管 到 给 它 每一个 功能
[ˈrekwɪzɪt] [fɔːr; fər] [laɪf] [ænd; ənd] [ˈhæpinəs] .
requisite for life and happiness .
必需品 为了 生活 和 幸福 .

然而，全能的上帝仍然认为值得赋予它生命和幸福所需的一切功能。

- [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [lɪvd] [ɪn] [veɪn] .
' He did not think it lived in vain .
- 他 做过 不是 思考 它 居住地 在 徒劳 .

他认为自己的一生并非徒劳。

” [ˈhæri] [hæz; həz][hæd; həd] [tiː] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ,
” Harry has had tea with me for the last time ,
” 哈里 有 有 茶 和 我 为了 这 最后的 时间 ,

“哈利最后一次和我一起喝茶了。”

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][goʊ][tuː; tə] [ˈlʌndən] [tɪl] [ðə; ði] [deɪ] [ˈæftər][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
though he does not go to London till the day after to - morrow .
尽管 他 做 不是 去 到 伦敦 直到 这 天 后 到 - 明天 .

虽然他要到后天才去伦敦。

[wiː; wi][hæv; həv] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] , [wɪtʃ] , [aɪ] [sɔː] , [pliːzd] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər] , [pʊr] [bɔɪ]
We have promised to correspond , which , I saw , pleased him ; for , poor boy
我们 有 承诺 到 对应 , 哪个 , 我 锯 , 高兴 他 ; 为了 , 贫穷的 男生
, [hiː; hi] [fiːlz] [ˈveri] [ˈhoʊmsɪk] ,
, he feels very homesick ,
, 他 感觉 非常 想家 ,

我们约定保持通信，我看他很高兴；可怜的孩子，他非常想家。

[naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈæktʃuəli] [ˈgoʊɪŋ] ,
now that he is actually going ,
现在 那 他 是 实际上 去 ,

既然他真的要走了，

[ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][glæd][ʌv; əv] [ˈeni] [ˈlɪt(ə)l] [glɪmps] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] .
and will be glad of any little glimpse of his family that I can give .
和 将要 是 高兴的 的 任何 小的 一瞥 的 他的 家庭 那 我 能 给 .

他会很高兴能让我让他看到他家人的任何一丝影像。

[aɪ] [sed] , “ [haʊ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [θɔːt] [ˈeniθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][jʊr; jər] [məˈnɑːtənəs]
I said , “ How is it that you , who thought anything better than your monotonous
我 说 , “ 如何 是 它 那 你 , WHO 想法 任何事物 更好的 比 你的 单调
[laɪf] ,
life ,
生活 ,

我说：“你明明想过比你单调的生活更好的生活，怎么会这样呢？”

[ɑːr; ər] [naʊ] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [liːv] [hoʊm] ? ”
are now sorry to leave home ? ”
是 现在 对不起 到 离开 家 ? ”

现在后悔离开家了吗?

“ [ɑː] ! [wʌt] [kæn; kən][biː; bi] [mɔːr] [məˈnɑːtənəs] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['lɑːdʒɪŋ] [wɪl] [biː; bi] !
“ Ah ! what can be more monotonous than a solitary lodging will be !
“ 啊 ! 什么 能 是 更多的 单调 比 一个 孤 住宿 将要 是 !

“啊！还有什么比独自一人住在旅馆里更单调乏味的呢！”

” [kraɪd] ['hæri] . [-]
” cried Harry . [104]
” 哭 哈里 . [-]

“哈利喊道。[104]

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɑːmpɪŋ] [ʌv; əv] ['nɔɪzi] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] ['kraɪɪŋ] ['beɪbi] — ”
“ But the romping of noisy children — the crying baby — ”
“ 但 这 嬉戏 的 嘈杂 孩子们 — 这 哭泣 婴儿 — ”

“但是孩子们嬉闹玩耍的声音——婴儿的啼哭声——”

“ [dəunt] [neɪm] [ðem; ðəm] , [pliːz] !
“ Don't name them , please !
“ 不 姓名 他们 , 请 !

“请不要说出他们的名字！”

[aɪ] [siː] [naʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [neɪmd] .
I see now , they are not worthy to be named .
我 看 现在 , 他们 是 不是 值得 到 是 命名 .

我现在明白了，他们不配被提及名字。

” — “ [ɑːr; ər] [dɪ'strʌktɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'poʊz] ['niːdfl] [fɔːr; fər] ['lɪtəreri] [ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] , ” [sed] [aɪ] ,
” — “ Are destructive of the repose needful for literary composition , ” said I ,
” — “ 是 破坏性的 的 这 休息 需要 为了 文学 作品 , ” 说 我 ,
['ræðər] ['mɪstʃɪvəsli] .
rather mischievously .
相当 顽皮地 .

“——‘这会破坏文学创作所需的宁静，’”我颇为顽皮地说。

“ [ðen] , ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] ['deɪli] ['præktɪsɪŋ] — [ðə; ði]['sɜːrdʒəri] [bel] — ”
“ Then , Margaret's daily practising — the surgery bell — ”
“ 然后 , 玛格丽特的 日常的 练习 — 这 外科手术 钟 — ”

“然后，玛格丽特每天的练习——手术铃声——”

“ [wɪl] [biː; bi] [saʊndz] [baɪ] ['dɪstəns] [meɪd] [mɔːr] [swiːt] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [hiː; hi] .
“ Will be sounds by distance made more sweet , ” interrupted he .
“ 将要 是 声音 经过 距离 制成 更多的 甜的 , ” 中断 他 .

“声音会因为距离而变得更加悦耳，”他插话道。

“ [preɪ] , ['mɪsɪz] . - ,
“ Pray , Mrs . Cheerlove ,
“ 祈祷 , 太太 . - ,

“祈祷吧，切尔洛夫夫人，

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] — ['evər] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] — [dɪp]['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
have you ever taken the trouble to — ever found leisure to — dip into the little
有 你 曾经 已采取 这 麻烦 到 — 曾经 成立 闲暇 到 — 蘸 进入 这 小的
['mænjuskrɪpt] ['vɑːljəm] [ʌv; əv]['poʊəmz][aɪ] [pleɪst] [ɪn][jʊr; jər][hændz] [bɪ'fɔːr] ['aʊər; ɑːr] [ʌn'hæpi] [lɔːs] ?
manuscript volume of poems I placed in your hands before our unhappy loss ?
手稿 体积 的 诗歌 我 放置 在 你的 双手 前 我们的 不开心 损失 ?

你有没有抽出时间，翻阅一下我之前放在你手中的那本小小的诗歌手稿集，那时我们正经历着不幸的失去？

” [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] ['ænsər] , [aɪ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʊk] [bɪ'saɪd]
” Instead of giving him a straightforward answer , I opened a small book beside
” 反而 的 给予 他 一个 直截了当 回答 , 我 打开 一个 小的 书 旁
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] : — “
me , and read : — “
我 , 和 读 : — ”

我没有直接回答他，而是打开旁边的一本小册子，读了起来：——

- [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] [ænd; ənd][æt; ət] [nuːn] ,
' In broad daylight and at noon ,
- 在 广阔 日光 和 在 中午 ,

“光天化日之下，正午时分，

['jestərdeɪ] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [muːn]
Yesterday I saw the moon
昨天 我 锯 这 月亮

昨天我看到了月亮

['seɪlɪŋ] [haɪ] , [bʌt; bət] [feɪnt] [ænd; ənd] [waɪt]
Sailing high , but faint and white
帆船 高的 , 但 头晕的 和 白色的

高高扬帆，但模糊而洁白

[æz; əz][ə; eɪ] ['skuːlˌbɔɪz] ['peɪpər] [kaɪt] . “
As a schoolboy's paper kite . “
作为 一个 男学生 纸 风筝 . “

就像小学生放的纸风筝一样。

- [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ['jestərdeɪ]
' In broad daylight yesterday
- 在 广阔 日光 昨天

昨天光天化日之下

[aɪ] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəts] ['mɪstɪk] [leɪ] ;
I read a poet's mystic lay ;
我 读 一个 诗人的 神秘 躺 ;

我读了一首诗人的神秘诗篇;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][moʊst] ,
And it seemed to me , at most ,
和 它 似乎 到 我 , 在 最多 ,

在我看来，至多是.....

[æz; əz][ə; eɪ] ['fæntəm] [ɔːr][ə; eɪ] [goʊst] . - ” [-]
As a phantom or a ghost . ' ” [105]
作为 一个 幻影 或者 一个 鬼 . - ” [-]

如同幽灵或鬼魂。”[105]

“ [oʊ] ['hɔːrəb(ə)l] , ['hɔːrəb(ə)l] !
“ Oh horrible , horrible !
” 哦 可怕 , 可怕 !

“哦，太可怕了，太可怕了！”

” [kraɪd] ['hæri] .
” cried Harry .
” 哭 哈里 .

“哈利喊道。”

“ [soʊ] [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [maɪ] [vəːsiz] [pʊr] [ænd; ənd] [ˌʌn'riːəl] ?
“ So then you think my verses poor and unreal ?
” 所以 然后 你 思考 我的 诗句 贫穷的 和 虚幻 ?

“所以你认为我的诗句很差劲，不真实？”

[nɑːt]['faɪər] [ɪ'nʌf] ?
Not fire enough ?
不是 火 足够的 ?

火力不够猛?

[ɔːr] [wʌt] — [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? ”
or what — what is it ? ”
或者 什么 — 什么 是 它 ? ”

或者——那到底是什么?

“ [pɔːz] , [ænd; ənd] [hɪr] [ˌem ˈiː] , ” [kənˈtɪnjuːd] [aɪ] , [ˈriːdɪŋ] [ɑːn] : — “
“ Pause , and hear me , ” continued I , reading on : — “
“ 暂停 , 和 听到 我 , ” 持续 我 , 阅读 在 : — “

“停下来，听我说，”我继续读道：“

- [bʌt; bət] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [ˈfiːvərɪʃ] [deɪ]
' But , at length , the feverish day
- 但 , 在 长度 , 这 发烧 天

但最终，那狂热的日子

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [pæst] [əˈweɪ] ;
Like a passion passed away ;
喜欢 一个 热情 通过了 离开 ;

就像激情消逝了一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] , [səˈriːn] [ænd; ənd] [peɪl] ,
And the night , serene and pale ,
和 这 夜晚 , 安详 和 苍白 ,

夜色宁静而苍白，

[fel] [ɑːn] [ˈvɪlɪdʒ] , [hɪl] , [ænd; ənd] [veɪl] . “
Fell on village , hill , and vale . “
费尔 在 村庄 , 爬坡道 , 和 谷 . ”

倒在了村庄、山丘和山谷里。

- [ðen] [ðə; ði] [muːn] , [ɪn] [ɔːl] [hɜːr; hər] [praɪd] ,
' Then the moon , in all her pride ,
- 然后 这 月亮 , 在 全部 她 自豪 ,

然后，月亮骄傲地高高挂起

[laɪk] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] [ˈglɔːrɪfaɪd] ,
Like a spirit glorified ,
喜欢 一个 精神 光荣的 ,

如同被荣耀的灵魂，

[fɪld] [ænd; ənd] [ˌoʊvɝˈfloʊd] [ðə; ði] [naɪt]
Filled and overflowed the night
已填 和 溢出 这 夜晚

夜晚充满了，溢出来了。

[wɪð; wɪθ] [ˌrevi'leiʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [laɪt] . “
With revelations of her light . “
和 启示 的 她 光 . ”

伴随着她光芒的显现。

- [ænd; ənd][ðə; ði]['poʊəts] [sɔːŋ] [əˈgen]
' And the poet's song again
- 和 这 诗人的 歌曲 再次

诗人的歌声再次响起

[pæst] [laɪk] ['mjuːzɪk] [θruː] [maɪ] [breɪn] :
Passed like music through my brain :
通过了 喜欢 音乐 通过 我的 脑 :

就像音乐一样在我脑海中流淌：

[naɪt] [ɪnˈtɜːrprətɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː]
Night interpreted to me
夜晚 翻译 到 我

夜晚向我诠释了什么。

[ɔːl] [ɪts] [greɪs] [ænd; ənd] ['mɪstəri] . - ”
All its grace and mystery . ' - ”
全部 它是 优雅 和 神秘 . - ”

它所有的优雅和神秘。

“ [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ? ” [kraɪd][hiː; hi] .

“	**Did**	**it**	**?**	**—**	**did**	**it**	**?**	**”**	**cried**	**he**	**.**
”	做过	它	?	—	做过	它	?	”	哭	他	.

“是吗？——是吗？”他喊道。

“ [wel] , [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] .

“	**Well**	**,**	**in**	**some**	**degree**	**it**	**did**	**.**
”	出色地	,	在	一些	程度	它	做过	.

“嗯，在某种程度上确实如此。”

[aɪ] [riːd] [ðem; ðəm][baɪ] ['deɪlaɪt] ,

I	**read**	**them**	**by**	**daylight**	**,**
我	读	他们	经过	日光	,

我是在白天读的。

[wen] [aɪ] [kən'fes] [aɪ] [θɔːt] [jʊr; jər] [taɪm] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [spent] [ɪn]['ɔːlmoʊst] ['eni]

when	**I**	**confess**	**I**	**thought**	**your**	**time**	**might**	**have**	**been**	**better**	**spent**	**in**	**almost**	**any**
什么时候	我	承认	我	想法	你的	时间	可能	有	到过	更好的	花费	在	几乎	任何

['hɑːrmləs] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ɪn] ['raɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

harmless	**thing**	**than**	**in**	**writing**	**them**	**.**
无害	事物	比	在	写作	他们	.

坦白说，我认为你与其花时间写这些东西，还不如去做任何无害的事情。

['æftər] [tiː] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [jʌŋ] [ə'tempts] , [ʌv; əv][wʌn][sɔːrt][ænd; ənd]

After	**tea**	**I**	**remembered**	**how**	**many**	**of**	**my**	**own**	**young**	**attempts**	**,**	**of**	**one**	**sort**	**and**
后	茶	我	记得	如何	许多	的	我的	自己的	年轻的	尝试	,	的	一	种类	和

[ə'nʌðər] ,

another	**,**
其他	,

喝完茶后，我想起了自己年轻时做过的各种各样的尝试。

[hæd; həd] [di'mɑːndid] [fɑːr] [mɔːr] [ɪn'dʌldʒəns] .

had	**demanded**	**far**	**more**	**indulgence**	**.**
有	要求	远的	更多的	放纵	.

曾要求获得更多的宽容。

[soʊ] [ðen] [aɪ] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] , [ænd; ənd][nɑːt] [-]

So	**then**	**I**	**read**	**them**	**again**	**,**	**and**	**not**	**[**	**106**	**]**
所以	然后	我	读	他们	再次	,	和	不是	[	-	]

于是我又读了一遍，结果发现[106]

['oʊnli] [laɪkt] [ðem; ðəm] ['betər] , [bʌt; bət] [laɪkt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['veri] [wel] — ['veri] [mʌtʃ] .

only	**liked**	**them**	**better**	**,**	**but**	**liked**	**some**	**of**	**them**	**very**	**well**	**—**	**very**	**much**	**.**
仅有的	喜欢	他们	更好的	,	但	喜欢	一些	的	他们	非常	出色地	—	非常	很多	.

只是更喜欢他们，但对其中一些人非常喜欢——真的非常喜欢。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , [haʊ'evər] , [ðæt] [jʊr; jər] [vəːsiz] [wɪl] [sel] .

I	**do**	**not**	**think**	**,**	**however**	**,**	**that**	**your**	**verses**	**will**	**sell**	**.**
我	做	不是	思考	,	然而	,	那	你的	诗句	将要	卖	.

但我认为你的诗不会畅销。

[hɪr] , [naʊ] , [ɪz][ə; eɪ]['stænzə][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][tuː; tə][ˌem 'iː] : — “

Here	**,**	**now**	**,**	**is**	**a**	**stanza**	**you**	**must**	**explain**	**to**	**me**	**:**	**—**	**“**
这里	,	现在	,	是	一个	诗节	你	必须	解释	到	我	:	—	”

现在，有一段诗你必须向我解释：——“

- [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['trʌb(ə)l] [diːp] ,

'	**Overcome**	**with**	**trouble**	**deep**	**,**
-	克服	和	麻烦	深的	,

深陷困境，

[rest] , [tuː] ['restləs] [tuː; tə][biː; bi] [sliːp] ,
Rest , too restless to be sleep ,
休息 , 也 不安 到 是 睡觉 ,

休息，却辗转反侧无法入睡，

[waɪl] [ðiːz] ['sɔrəuz] [dɪd] [kəm'baɪn] ,
While these sorrows did combine ,
尽管 这些 悲伤 做过 结合 ,

虽然这些悲伤交织在一起，

[æn; ən]['eɪndʒəlz] [feɪs] [lʊkt] ['ɪntuː] [maɪn] .
An angel's face looked into mine .
一个 天使的 脸 看起来 进入 矿 .

一张天使般的脸凝视着我。

- [naʊ] , [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ″
' Now , what did you mean by that ? ″
- 现在 , 什么 做过 你 意思是 经过 那 ? ″

“那么，你这话是什么意思？”

“ [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [daɪ'vʌldʒ] , ″ [sed] ['hæri] , ['foʊldɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
“ That I shall never divulge , ″ said Harry , folding his arms .
“ 那 我 将 绝不 泄露 , ″ 说 哈里 , 折叠式的 他的 武器 .

“我绝不会泄露这个秘密，”哈利说着，抱起了双臂。

“ [oʊ] , ['veri] [wel] , [ðen] .
“ Oh , very well , then .
“ 哦 , 非常 出色地 , 然后 .

“哦，好吧。”

[ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [hæf] [kən'faɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pʌblɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] [ðæt] [ɪz] ['nevər]
If you only half confide to me and to the public a secret that is never
如果 你 仅有的 一半 信任 到 我 和 到 这 民众 一个 秘密 那 是 绝不
[tuː; tə][biː; bi][di'vʌldʒd] ,
to be divulged ,
到 是 泄露 ,

如果你只向我和公众透露一半本不该泄露的秘密，

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ″
we may as well know nothing about it . ″
我们 可能 作为 出色地 知道 没有什么 关于 它 . ″

我们对此一无所知也无妨。

“ [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɑːləm] ['miːnɪŋ] [ˌʌndər'niːθ] , ″ [sed] [hiː; hi] , ['greɪvli] .
“ There is a very solemn meaning underneath , ″ said he , gravely .
“ 那里 是 一个 非常 庄严 意义 下 , ″ 说 他 , 严重地 .

“这其中蕴含着非常严肃的意义，”他严肃地说。

“ [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] , ″ [sed] [aɪ] , ['æftər] ['pɔndərɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
“ There may be , ″ said I , after pondering over it a little .
“ 那里 可能 是 , ″ 说 我 , 后 沉思 超过 它 一个 小的 .

“或许有吧，”我沉思片刻后说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ʌv; əv] [pʊr] ['ɔːfənd] ['hæri] ['kraɪɪŋ] [hɪm'self] ['ɔːlmoʊst]
And a vision floated before me of poor orphaned Harry crying himself almost
和 一个 想象 漂浮 前 我 的 贫穷的 孤儿 哈里 哭泣 他自己 几乎
[tuː; tə] [sliːp] ,
to sleep ,
到 睡觉 ,

眼前浮现出一幅景象：可怜的孤儿哈利哭着哭着几乎睡着了。

[ænd; ənd] [ðen] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm]

and	then	suddenly	becoming	aware	that	his	mother	was	bending	over	him
和	然后	突然	成为	意识到的	那	他的	母亲	曾是	弯曲	超过	他

[wɪð; wɪθ] [lʊks] [ʌv; əv] [lʌv] .

with	looks	of	love	.
和	看起来	的	爱	.

然后突然意识到他的母亲正俯身看着他，眼神充满爱意。

" [ðə; ði][nekst] [vɜːrs] , " [sed] [aɪ] , " [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['fræŋkli] , ['hæri] , [aɪ] [laɪk] ['veri] [mʌtʃ] : — [-] "

"	The	next	verse	,	"	said	I	,	"	I	tell	you	frankly	,	Harry	,	I	like	very	much	:	—	[	107	]	"
"	这	下一个	诗	,	"	说	我	,	"	我	告诉	你	坦率地说	,	哈里	,	我	喜欢	非常	很多	:	—	[	-	]	"

“下一节，”我说，“坦白地告诉你，哈里，我非常喜欢：——[107]”

- [oʊ] ! [ɪf] [maɪ] [griːfs] [ðer; ðər][hoʊld] [fər'sʊk] ,

'	Oh	!	if	my	griefs	their	hold	forsook	,
-	哦	! 如果	我的	悲伤	他们的	抓住	放弃		,

“哦！如果我的悲伤摆脱了他们的束缚，

[bʌt; bət][æt; ət][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['pæsɪŋ] [lʊk] ,

But	at	an	angel's	passing	look	,
但	在	一个	天使的	通过	看	,

但就在天使匆匆一瞥之后，

['seɪvjər] , [haʊ] [greɪt] [ðə; ði][dʒɔɪ][mʌst; məst][biː; bi] ,

Saviour	,	how	great	the	joy	must	be	,
救主	,	如何	伟大的	这	喜悦	必须	是	,

救世主啊，那该是何等的喜乐啊！

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv] [bɪ'hoʊldɪŋ] [ðiː] !

Always	of	beholding	thee	!
总是	的	凝视	你	!

永远仰望着你！

- [jes] , ['hæri] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [swiːt] — ['veri] ['naɪsli] [θɔːt] [ænd; ənd] ['wɜːrdɪd] .

'	Yes	,	Harry	,	that	is	very	sweet	—	very	nicely	thought	and	worded	.
-	是的	,	哈里	,	那	是	非常	甜的	—	非常	很好	想法	和	措辞	.

“是的，哈里，这真是太好了——考虑得非常周到，措辞也很优美。”

[goʊ][ɑːn] [ə'mjuːzɪŋ] [jɔːr'self] , [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [æt; ət] ['liːʒər] ['moʊmənts] ,

Go	on	amusing	yourself	,	my	dear	boy	,	at	leisure	moments	,
去	在	有趣	你自己	,	我的	亲爱的	男生	,	在	闲暇	时刻	,

孩子，闲暇时就尽情玩耍吧。

['oʊnli][dəunt][let][ˌaɪ 'tiː] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl] ['bɪznəs] [ʌv; əv][laɪf] .

only	don't	let	it	interfere	with	the	real	business	of	life	.
仅有的	不	让	它	干扰	和	这	真实的	商业	的	生活	.

但不要让它干扰到生活中真正的事情。

[sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] [sed] , - ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stɪk] , [bʌt; bət][ə; eɪ][bæd] [stɑːf]

Sir	Walter	Scott	said	,	'	Literature	was	a	good	stick	,	but	a	bad	staff
先生	沃尔特	斯科特	说	,	-	文学	曾是	一个	好的	戳	,	但	一个	坏的	职员

.

:

.

沃尔特·斯科特爵士说：“文学是一根好棍子，但却是一根坏手杖。”

- [rɪ'membər] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [fɔːr] ['gretɪst] ['poʊəts] , ['tʃɔːsər] , ['ʃeɪkˌspɪər] , ['spensə] , [ænd; ənd]

'	Remember	that	our	four	greatest	poets	,	Chaucer	,	Shakspere	,	Spenser	,	and
-	记住	那	我们的	四	最	诗人	,	乔叟	,	莎士比亚	,	斯宾塞	,	和

['mɪltən] , [wɜːr; wər][ɔːl]['præktɪk(ə)l][men] ;

Milton	,	were	all	practical	men	;
米尔顿	,	是	全部	实际的	男人	;

“请记住，我们最伟大的四位诗人，乔叟、莎士比亚、斯宾塞和弥尔顿，都是务实的人；

[ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðer; ðər] ['mæstərli] [wei] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
and **would** **never** **have** **written** **in** **their** **masterly** **way** **if** **they** **had** **been**
和 会 绝不 有 书面 在 他们的 精湛 方式 如果 他们 有 到过
['ʌðərwaɪz] .
otherwise **.**
否则 .

如果他们不是这样，就永远不可能写出如此精湛的作品。

[ænd; ənd] [dəunt] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wei] , ['hæri] , [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [fɑːr] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt] ; [ˌaɪ 'tiː] [rɑːbz] [ðə; ði]
And **don't** **get** **into** **the** **way** **,** **Harry** **,** **of** **writing** **far** **into** **the** **night** **;** **it** **robs** **the**
和 不 得到 进入 这 方式 , 哈里 , 的 写作 远的 进入 这 夜晚 ; 它 抢劫 这
['mɔːroʊ] — [neɪ] ,
morrow **—** **nay** **,**
明天 — 不 ,

哈利，别妨碍你熬夜写作；那样会浪费明天——不，

[ˌaɪ 'tiː] [rɑːbz] ['meni] ['mɔːroʊ] .
it **robs** **many** **morrows** **.**
它 抢劫 许多 明天 .

它夺走了许多人的明天。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [jʌŋ] [men] [huː] [laɪk] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [greɪt] ['riːdɚz] , ['raɪtɚz] ,
There **are** **young** **men** **who** **like** **the** **reputation** **of** **being** **great** **readers** **,** **writers** **,**
那里 是 年轻的 男人 WHO 喜欢 这 名声 的 存在 伟大的 读者 , 作家 ,
[ænd; ənd] ['θɪŋkəz] ,
and **thinkers** **,**
和 思想家 ,

有些年轻人喜欢被人称为博览群书、善于写作和思考的人。

[huː] [boʊst] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] [ðəm'selvz] [ə'weɪk] [tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] [strɔːŋ] ['kɔːfi] ,
who **boast** **of** **keeping** **themselves** **awake** **to** **study** **by** **drinking** **strong** **coffee** **,**
WHO 夸 的 保持 他们自己 醒 到 学习 经过 喝 强的 咖啡 ,

他们声称自己靠喝浓咖啡来保持清醒学习，

['taɪɪŋ] [wet] ['tauəlz] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hedz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['sɪli] [θɪŋz] .
tying **wet** **towels** **round** **their** **heads** **,** **and** **other** **silly** **things** **.**
捆绑 湿的 毛巾 圆形的 他们的 头部 , 和 其他 愚蠢的 事物 .

把湿毛巾绑在头上，以及其他一些愚蠢的事情。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ] [duː] [nɑːt] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðem; ðəm] ; [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] ,
In **the** **first** **place** **,** **I** **do** **not** **quite** **believe** **them** **;** **in** **the** **second** **,**
在 这 第一的 地方 , 我 做 不是 相当 相信 他们 ; 在 这 第二 ,

首先，我不太相信他们；其次，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [fiːl] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kən'tempt] [fɔːr; fər] ['bostɚ] : [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [sə'poʊzɪŋ] [ðeɪ] ['niːðər]
I **always** **feel** **a** **little** **contempt** **for** **boasters** **:** **and** **even** **supposing** **they** **neither**
我 总是 感觉 一个 小的 鄙视 为了 自夸者 : 和 甚至 假如 他们 两者都不
[boʊst] [nɔːr] [ɪg'zædʒəreɪt] , [-]
boast **nor** **exaggerate** **,** **[** **108** **]**
夸 也不 夸大 , [-]

我总是对吹牛的人有点轻蔑：即使假设他们既不吹牛也不夸大其词，[108]

[ðeɪ] [bɜːrn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [æt; ət] [bəuθ] ['ɛndz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [weɪsts] [ɔːl] [ðə; ði] ['fæstər] .
they **burn** **the** **candle** **at** **both** **ends** **,** **and** **it** **wastes** **all** **the** **faster** **.**
他们 烧伤 这 蜡烛 在 两个都 结束 , 和 它 废物 全部 这 快点 .

他们两头烧蜡烛，只会加速浪费。

[raɪz] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz] [juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [noʊ] [hɑːrm] [tuː; tə] [ðə; ði] [helθ] [nɔːr] [ðə; ði] [hed] ;
Rise **as** **early** **as** **you** **will** **,** **it** **does** **no** **harm** **to** **the** **health** **nor** **the** **head** **;**
上升 作为 早期的 作为 你 将要 , 它 做 不 伤害 到 这 健康 也不 这 头 ;

想早起就早起，对健康和头脑都没有害处；

[bʌt; bət] [rɪ'membər] [sɜːr] ['wɔːltər] [skɔt] .

but	remember	Sir	Walter	Scott	.
但	记住	先生	沃尔特	斯科特	.

但请记住沃尔特·斯科特爵士。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [roʊz] [æt; ət] [faɪv] , ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['faɪər] , [ænd; ənd] [roʊt] [bɪ'fɔːr]

As	long	as	he	rose	at	five	,	lighted	his	own	fire	,	and	wrote	before
作为	长的	作为	他	玫瑰	在	五	,	照明	他的	自己的	火	,	和	写道	前

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

只要他每天五点起床，自己生火，并在早餐前写作，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'voʊt] [ðə; ði] [tʃiːf] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [ə'ferz] ,

he	could	devote	the	chief	part	of	the	day	to	his	other	affairs	,
他	可以	奉献	这	首席	部分	的	这	天	到	他的	其他	事务	,

他可以将一天中的大部分时间用于处理其他事务。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][ˌriːlæk'seɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	the	whole	evening	to	relaxation	in	his	family	.
和	这	所有的	晚上	到	松弛	在	他的	家庭	.

整个晚上他都和家人一起放松休息。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] , [ɔːl] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

As	long	as	he	did	that	,	all	went	well	with	him	.
作为	长的	作为	他	做过	那	,	全部	去	出色地	和	他	.

只要他这样做，一切都很顺利。

[bʌt; bət] [wen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːdəb(ə)l] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [peɪ] [ɔːf] ['dɛts] , — [wɪtʃ] , ['æftər] [ɔːl] , [hiː; hi]

But	when	,	with	a	laudable	desire	to	pay	off	debts	,	—	which	,	after	all	,	he
但	什么时候	,	和	一个	值得称赞	欲望	到	支付	离开	债务	,	—	哪个	,	后	全部	,	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [peɪ] ,

could	not	pay	,
可以	不是	支付	,

但是，出于偿还债务的崇高愿望——毕竟，他根本无力偿还这些债务——

— [hiː; hi] [roʊt] , ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][baɪ][gæs] - [laɪt] , ['nɪrli] [ɔːl] [naɪt] [tuː]

—	he	wrote	,	hour	after	hour	,	all	day	long	,	and	by	gas	-	light	,	nearly	all	night	too
—	他	写道	,	小时	后	小时	,	全部	天	长的	,	和	经过	气体	-	光	,	几乎	全部	夜晚	也

,

,
,

他日夜不停地写作，几乎整夜都在煤气灯下写作。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd][nɑːt][stænd][ˌaɪ 'tiː] ; [hɪz; ɪz][maɪnd] , [ɔːl'redi] [ˌoʊvər'rɔːt] [baɪ] ['hevi]

human	nature	could	not	stand	it	;	his	mind	,	already	overwrought	by	heavy
人类	自然	可以	不是	站立	它	;	他的	头脑	,	已经	雕饰	经过	重的

[ə'flɪkʃənz] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] ['dɪfəkəltɪz] ,

afflictions	and	perplexing	difficulties	,
苦难	和	令人费解	困难	,

人性无法承受；他的精神早已被沉重的苦难和令人困惑的困难压垮，

[geɪv] [wei] ['ʌndər] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] ['preʃər] [hiː; hi] [pʊt] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪk'striːm]

gave	way	under	the	too	great	pressure	he	put	upon	it	in	its	state	of	extreme
给予	方式	在下面	这	也	伟大的	压力	他	放	之上	它	在	它是	状态	的	极端

['tenʃ(ə)n] .

tension	.
紧张	.

在极度紧张的状态下，它承受不住他施加的巨大压力而断裂。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [wʌz; wəz] , [hɪz; ɪz] ['pəʊɝz] [ʌv; əv] ['juːsflnəs] ['siːst] — [hɪz; ɪz] [mə'dʒɪʃənz] [wɑːnd]

The	consequence	was	,	his	powers	of	usefulness	ceased	—	his	magician's	wand
这	结果	曾是	,	他的	权力	的	用处	停止	—	他的	魔术师的	魔杖

[wʌz; wəz]['broʊkən] ! ”

was	broken	!	”
曾是	破碎的	!	”

结果就是，他失去了作用——他的魔法棒断了！

“ [pʊr] [mæn] ! ” [sed] ['hæri] , ['æftər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pɔːz] .

“	Poor	man	!	”	said	Harry	,	after	a	little	pause	.
“	贫穷的	男人	!	”	说	哈里	,	后	一个	小的	暂停	.

“可怜的人！”哈利顿了顿，说道。

“ [noʊ] , [aɪl] ['nevər] [ˌoʊvər'duː][maɪ'self] [laɪk] [ðæt] ; [ænd; ənd] [jet] , ['mɪsɪz] . - , [ðeəz; ðəz]

“	No	,	I'll	never	overdo	myself	like	that	;	and	yet	,	Mrs	.	Cheerlove	,	there's
“	不	,	患病的	绝不	过度	我	喜欢	那	;	和	然而	,	太太	.	-	,	有

['sʌmθɪŋ] [grænd] , [tuː] ,

something	grand	,	too	,
某物	盛大	,	也	,

“不，我绝不会那样做；但是，切尔洛夫夫人，也有一些伟大的事情，

[ɪn] ['daɪɪŋ] [æt; ət] [wʌnz] [poʊst] . ”

in	dying	at	one's	post	.	”
在	垂死	在	一个人的	邮政	.	”

殉职。

“ ['veri] [grænd][ænd; ənd] ['veri] ['glɔːriəs] [ɪn] ['meni] ['keɪsɪz] ; [-]

“	Very	grand	and	very	glorious	in	many	cases	;	[	109	]
“	非常	盛大	和	非常	辉煌	在	许多	案例	;	[	-	]

“在很多情况下都非常宏伟、非常辉煌；[109]

['oʊnli] , [ɪf] [juː; jʊ] [ɪg'zɔːst] [jɔːr'self] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪs] , [juː; jʊ][wəʊnt] [riːtʃ]

only	,	if	you	exhaust	yourself	at	the	beginning	of	the	race	,	you	won't	reach
仅有的	,	如果	你	排气	你自己	在	这	开始	的	这	种族	,	你	惯于	抵达

[ðə; ði][goʊl] ,

the	goal	,
这	目标	,

只有当你在比赛开始时就筋疲力尽，你才能到达终点。

[ɔːr] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] , [wɪtʃ] ['ʌðərwaɪz] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['riːz(ə)nəb(ə)l] [hoʊps] [ʌv; əv] .

or	win	the	prize	,	which	otherwise	you	might	have	reasonable	hopes	of	.
或者	赢	这	奖	,	哪个	否则	你	可能	有	合理的	希望	的	.

或者赢得奖项，否则你或许还有合理的希望。

[ænd; ənd] , [tuː; tə][biː; bi]['juːsf(ə)l] , [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['kɑːmənli] ['pruːd(ə)nt] [priˈkɔːʃənz] .

And	,	to	be	useful	,	you	must	not	despise	commonly	prudent	precautions	.
和	,	到	是	有用	,	你	必须	不是	鄙视	通常	谨慎	防范措施	.

而且，要想发挥作用，就不能轻视常见的谨慎预防措施。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] [æn; ən] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdɪŋ] - [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]

By	the	way	,	would	you	like	an	admission	to	the	reading	-	room	in	the	British
经过	这	方式	,	会	你	喜欢	一个	入学	到	这	阅读	-	房间	在	这	英国

[mjuˈziːəm] ? ”

Museum	?	”
博物馆	?	”

对了，您想去大英博物馆阅览室参观吗?

“ [oʊ] , ['veri] [mʌtʃ] !

“	Oh	,	very	much	!
“	哦	,	非常	很多	!

“哦，非常喜欢！”

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kwaɪt] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] . ”

You	know	I	shall	be	quite	near	it	. ”
你	知道	我	将	是	相当	靠近	它	. ”

你知道我会离它很近。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [get] [juː; jʊ] [wʌn] .

“ Well	,	I	think	I	can	get	you	one	.
” 出色地	,	我	思考	我	能	得到	你	一	.

“嗯，我想我可以帮你弄到一个。”

[pərˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [ə; eɪ] [naɪs] [oʊld] [ˈleɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈdɔːtər] ,

Perhaps	you	would	like	to	know	a	nice	old	lady	and	her	daughter	,
也许	你	会	喜欢	到	知道	一个	好的	老的	女士	和	她	女儿	,

或许你想认识一位和蔼的老太太和她的女儿，

[huː] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkwaɪət] [striːt] [hɑːrd] [baɪ] ? ”

who	live	in	a	quiet	street	hard	by	? ”
WHO	居住	在	一个	安静的	街道	难的	经过	? ”

谁住在附近一条安静的街道上?

“ [dɪr] [ˌem ˈiː] , [jes] — [ɪkˈsiːdɪŋli] !

“ Dear	me	,	yes	—	exceedingly	!
” 亲爱的	我	,	是的	—	非常	!

“我的天哪，是的——非常！”

[juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [ə; eɪ] [soʊl] . ”

You	know	,	I	don't	know	a	soul	. ”
你	知道	,	我	不	知道	一个	灵魂	. ”

你知道吗，我一个熟人都没有。

“ [ðer; ðər] [neɪm] [ɪz] [welʃ] .

“ Their	name	is	Welsh	.
” 他们的	姓名	是	威尔士语	.

“他们的名字是威尔士语。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [smɑːrt] [ˈpiːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈmʌðər] [ɪz] [ˈveri] [kaɪnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɔːtər] ,

They	are	not	smart	people	,	but	the	mother	is	very	kind	,	and	the	daughter	,
他们	是	不是	聪明的	人们	,	但	这	母亲	是	非常	种类	,	和	这	女儿	,

她们并不聪明，但母亲非常善良，女儿……

[huː] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər] [ðæn; ðən] [jɔːrˈself] , [ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd] [ˌɪntəˈlektʃuəl] .

who	is	some	years	older	than	yourself	,	intelligent	and	intellectual	.
WHO	是	一些	年	老	比	你自己	,	聪明的	和	知识分子	.

他比你年长几岁，聪明睿智。

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [wʌn] [əˈnʌðər] ([wɪtʃ] [aɪ] [siː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt]) ,

If	you	like	one	another	(	which	I	see	no	reason	to	doubt	)	,
如果	你	喜欢	一	其他	(	哪个	我	看	不	原因	到	怀疑	)	,

如果你们彼此喜欢（我觉得这一点毋庸置疑），

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] [ˈdrɑːpɪŋ] [ɪn] [ɑːn] [ðem; ðəm] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] , [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [drɑːp] [ɪn] [hɪr] ,

I	think	your	dropping	in	on	them	now	and	then	,	just	as	you	drop	in	here	,
我	思考	你的	下降	在	在	他们	现在	和	然后	,	只是	作为	你	降低	在	这里	,

我觉得你时不时会去看看他们，就像你时不时会来这里一样。

[tuː; tə] [tiː] , [wʊd] [biː; bi] [ˈteɪkən] [ˈkaɪndli] . ”

to	tea	,	would	be	taken	kindly	. ”
到	茶	,	会	是	已采取	亲切地	. ”

喝茶的话，会很受欢迎。

“ [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊr] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈkaɪndnəs] [tuː; tə] [maɪˈself] , ” [sed] [ˈhæri] , [ˈbraɪtnɪŋ] .

“ I	am	sure	it	would	be	a	kindness	to	myself	, ”	said	Harry	,	brightening	.
” 我	是	当然	它	会	是	一个	仁慈	到	我	, ”	说	哈里	,	提亮	.

“我相信这对我自己也是一种恩惠，”哈利说着，脸上露出了笑容。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [daʊn] [ðer; ðər] [-]

And	he	took	down	their	[	110	]
和	他	采取	向下	他们的	[	-	]

他把他们的[110]

[ə'dres] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːkɪt] - [bʊk] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['eməli] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ]

address	in	a	little	pocket	-	book	,	that	his	sister	Emily	had	given	him	as	a
地址	在	一个	小的	口袋	-	书	,	那	他的	姐姐	艾米丽	有	给定	他	作为	一个

[kiːp] - [seɪk] ;

keep	-	sake	;
保持	-	清酒	;

他的地址写在一个小钱包里，那是他姐姐艾米莉送给他的纪念品；

[ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [welʃ] , [ænd; ənd] [prɪ'per] [hɜːr; hər][tuː; tə][ɪk'spekt]

and	I	promised	to	write	to	Mrs	.	Welsh	,	and	prepare	her	to	expect
和	我	承诺	到	写	到	太太	.	威尔士语	,	和	准备	她	到	预计

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

我答应给威尔士太太写信，让她做好迎接他的准备。

“ [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['klevər] ['ɑːrtɪst] , [tuː] , ” [sed] [aɪ] ; “ [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] , ['frendli] [mæn] ,

“	I	know	a	clever	artist	,	too	,	”	said	I	;	“	a	sensible	,	friendly	man	,
“	我	知道	一个	聪明的	艺术家	,	也	,	”	说	我	;	“	一个	明智的	,	友好的	男人	,

“我也认识一位才华横溢的艺术家，”我说；“他是一位通情达理、和蔼可亲的人，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [naɪs] ['lɪt(ə)l] [waɪf] .

with	a	nice	little	wife	.
和	一个	好的	小的	妻子	.

还有一个贤惠的妻子。

[ðeɪ] , ['ɔːlsoʊ] , [ɑːr; ər]['kwaɪət] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'siːv] , [bɪ'niːθ] [ðer; ðər]

They	,	also	,	are	quiet	people	;	but	yet	they	sometimes	receive	,	beneath	their
他们	,	还	,	是	安静的	人们	;	但	然而	他们	有时	收到	,	下面	他们的

[ˌʌnə'suːmɪŋ] [ruːf] , ['noʊtwɜːrði] ['pɝːsənz] ,

unassuming	roof	,	noteworthy	persons	,
谦逊	屋顶	,	值得注意	人	,

他们也是性格内向的人；然而，有时在他们朴素的屋檐下，也会接待一些引人注目的人物。

[huːm] [wʌn] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] . ”

whom	one	would	like	to	have	a	glimpse	of	.	”
谁	一	会	喜欢	到	有	一个	一瞥	的	.	”

真想一睹其风采。”

“ [waɪ] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] ['prɔmisiz] [stɪl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] !

“	Why	,	Mrs	.	Cheerlove	,	that	promises	still	better	than	the	other	!
“	为什么	,	太太	.	-	,	那	承诺	仍然	更好的	比	这	其他	!

“切尔洛夫夫人，这可比另一个承诺好多了！”

[wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm] [tuː] ? ”

Will	you	write	to	them	too	?	”
将要	你	写	到	他们	也	?	”

你也会给他们写信吗?

“ [aɪ] [wɪl] , ['hæri] .

“	I	will	,	Harry	.
“	我	将要	,	哈里	.

“我会的，哈里。”

[ænd; ənd] [nəʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [wʌt] ['lɪt(ə)l] [aɪ] [kæn; kən] [duː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

And	now	I	believe	you	know	the	extent	of	what	little	I	can	do	for	you	.
和	现在	我	相信	你	知道	这	程度	的	什么	小的	我	能	做	为了	你	.

〃

〃

〃

现在我想你应该明白我能为你做的有多么微不足道了。

“ [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [nɑːt] ['lɪt(ə)l] , ” [sed] [hiː; hi] , ['greɪtfəli] ;

“	I	call	it	much	,	not	little	,	”	said	he	,	gratefully	;
〃	我	称呼	它	很多	,	不是	小的	,	”	说	他	,	感激不尽	;

“我认为这是很多，不是很少，”他感激地说；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['veri] ['tʃɪrf(ə)l] .

and	the	rest	of	our	conversation	was	very	cheerful	.
和	这	休息	的	我们的	对话	曾是	非常	快乐	.

剩下的谈话内容都非常愉快。

[aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [ə; eɪ] [smɔːl] [tiː] - ['pɑːrti] , [ʌv; əv] ['veri] [smɔːl] ['piːp(ə)l] — [ðer; ðər] ['eɪdʒɪz] ['reɪndʒɪŋ]

I	have	had	a	small	tea	-	party	,	of	very	small	people	—	their	ages	ranging
我	有	有	一个	小的	茶	-	派对	,	的	非常	小的	人们	—	他们的	年龄	范围

[frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə] [twelv] .

from	five	to	twelve	.
从	五	到	十二	.

我举办了一场小型茶会，参加者都是些小孩子——年龄在五岁到十二岁之间。

[tuː] [hoʊps] , [tuː] [bret] , [ænd; ənd] [θriː] ['hʌniz] .

Two	Hopes	,	two	Bretts	,	and	three	Honeys	.
二	希望	,	二	布雷特	,	和	三	蜂蜜	.

两个霍普，两个布雷特，三个霍尼。

[aɪ] [tʊk] ['meri] [bret] ['ɪntuː] [maɪ] ['kɑːnfɪdəns] ,

I	took	Mary	Brett	into	my	confidence	,
我	采取	玛丽	布雷特	进入	我的	信心	,

我向玛丽·布雷特敞开了心扉，

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] [fɔːr; fər] [-]

and	gave	her	half	-	a	-	crown	to	lay	out	to	the	best	advantage	for	[	111	]
和	给予	她	一半	-	一个	-	王冠	到	躺	出去	到	这	最好的	优势	为了	[	-	]

]

]

并给了她半克朗，以便她能以最佳方式进行安排[111]

[ðə; ði] [tiː] - ['teɪbl] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] ['peɪpər]

the	tea	-	table	;	and	it	was	astonishing	to	see	the	variety	of	little	paper
这	茶	-	桌子	;	和	它	曾是	惊人	到	看	这	种类	的	小的	纸

[bægz] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [bæk] .

bags	she	brought	back	.
包	她	带来	后退	.

茶几上；看到她带回来的各种各样小纸袋，真是令人惊讶。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [bɪn] [hɜːr; hər] [triːt] , [luː)'iːzə] ['hoʊps] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [tiː] - ['meɪkər] ,

This	having	been	her	treat	,	Louisa	Hope's	was	that	of	being	tea	-	maker	,
这	拥有	到过	她	对待	,	路易莎	希望	曾是	那	的	存在	茶	-	制造商	,

路易莎·霍普的奖励就是当泡茶的人。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'kwɪtɪd] [hɜːr'self] ['ædmərəbli] .

in	which	she	acquitted	herself	admirably	.
在	哪个	她	无罪释放	她自己	令人钦佩地	.

她在那次任务中表现出色。

[ɔːl] [tɔːkt] [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ,

All	talked	at	once	;	and	,	as	I	had	expected	as	much	,
全部	谈话	在	一次	;	和	,	作为	我	有	预期的	作为	很多	,

众人同时开口说话；正如我预料的那样，

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [glæd] [noʊ] [groʊn] - [ʌp] [ˈpɜːrs(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈprez(ə)nt] [tuː; tə] [kəmˈpel] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə]

I	was	very	glad	no	grown	-	up	person	was	present	to	compel	a	check	to
我	曾是	非常	高兴的	不	生长	-	向上	人	曾是	展示	到	迫使	一个	查看	到

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

我很庆幸当时没有成年人在场，否则他们就会强迫你检查了。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [əˈnɔɪəns] [tuː; tə] [maɪˈself] .

for	it	was	not	of	the	smallest	annoyance	to	myself	.
为了	它	曾是	不是	的	这	最小	烦恼	到	我	.

因为这对我来说丝毫没有造成任何困扰。

[ˈæftər] [tiː] , [aɪ] [prəˈpoʊzd] [ðæt] [ˈmeri] [bret] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈblaɪndfoʊldɪd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkɔːrnər]

After	tea	,	I	proposed	that	Mary	Brett	should	be	blindfolded	,	and	put	in	the	corner
后	茶	,	我	建议的	那	玛丽	布雷特	应该	是	蒙眼	,	和	放	在	这	角落

,

,
,

喝完茶后，我提议蒙住玛丽·布雷特的眼睛，让她面壁思过。

[waɪl] [ˈfilis] [klɪrd] [ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] , [stɪl] [ˈblaɪndfoʊldɪd] ,

while	Phillis	cleared	the	table	,	and	then	,	still	blindfolded	,
尽管	菲利斯	已清除	这	桌子	,	和	然后	,	仍然	蒙眼	,

菲利斯收拾桌子的时候，仍然蒙着眼睛，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第5/9页

[kʌm] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [tel] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['feɪb(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['meɪkɪŋ] .
come forth and tell us a fable of her own making .
来 前进 和 告诉 我们 一个 寓言 的 她 自己的 制作 .

出来给我们讲讲她自己编的故事吧。

[ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz] [ə'plɔːd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['feɪb(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [fer] [wʌn] , [tuː; tə] [ðɪs]
The idea was applauded ; and the fable was a very fair one , to this
这 主意 曾是 鼓掌 ; 和 这 寓言 曾是 一个 非常 公平的 一 , 到 这
[ɪ'fekt] : —
effect : —
影响 : —

这个想法受到了赞扬；而且这个寓言故事也十分精彩，大意是：——

“ [ə; eɪ] ['kʊkuː] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ə; eɪ] [θrʌʃ] ['bɪzi] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [nest] ,
“ A cuckoo , observing a thrush busy making her nest ,
“ 一个 布谷鸟 , 观察 一个 画眉 忙碌的 制作 她 巢 ,

一只杜鹃鸟观察着一只画眉鸟忙着筑巢，

[kən'temptʃuəsli] [ri'mɑːkt] — - [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [stɪk] [ə; eɪ] [fjuː] ['bɪts][ʌv; əv] [wʊl]
contemptuously remarked — ' It is easy enough to stick a few bits of wool
轻蔑地 评论 — - 它 是 简单的 足够的 到 戳 一个 很少 比特 的 羊毛
[ænd; ənd] [strɔː] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [wei] .
and straw together in that way .
和 稻草 一起 在 那 方式 .

他轻蔑地说道：“用这种方法把几块羊毛和稻草粘在一起很容易。”

- — - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['veri] ['iːzi] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , - [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [θrʌʃ] ,
' — ' It may be very easy for you to say so , ' replied the thrush ,
- — - 它 可能 是 非常 简单的 为了 你 到 说 所以 , - 回复 这 画眉 ,

“——”画眉鸟回答说，“你这么说或许很容易。”

['æftər] ['drɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [ded] [liːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [biːk] , - [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'dʌstriəs]
after dropping a dead leaf from her beak , ' but if you were industrious
后 下降 一个 死的 叶子 从 她 喙 , - 但 如果 你 是 勤劳
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][traɪ] [jɔːr'self] ,
enough to try yourself ,
足够的 到 尝试 你自己 ,

她从喙里吐出一片枯叶后说：“但如果你足够勤奋，愿意亲自尝试一下的话……”

[ɪn'sted] [ʌv; əv]['juːzɪŋ] ['ʌðər] ['piːpəlz] [nests] , [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði] ['dɪfrəns] . - [-] “
instead of using other people's nests , you would find the difference . ' [112] “
反而 的 使用 其他 人们的 巢穴 , 你 会 寻找 这 不同之处 . - [-] “

与其使用别人的巢穴，不如试试看，你会发现其中的区别。[112]

- ['mɔːrəl] . — ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv] ['nevər] [meɪd] [ə; eɪ] [bʊk] , [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] , [ɔːr] [ʃɜːrt] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] ,
' Moral . — People who have never made a book , a fable , or shirt , or anything ,
- 道德 . — 人们 WHO 有 绝不 制成 一个 书 , 一个 寓言 , 或者 衬衫 , 或者 任何事物 ,

道德——那些从未创作过书籍、寓言故事、T恤或其他任何东西的人，

[dəunt] [noʊ] [haʊ] [hɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv] [traɪd] . -
don't know how hard it is till they have tried . '
不 知道 如何 难的 它 是 直到 他们 有 尝试 . -

他们只有亲身尝试过才知道有多难。

" ['helən] [bret] , ['faɪərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] , [ɪ'miːdiətli] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
" Helen Brett , fired with the desire of emulation , immediately declared she would
" 海伦 布雷特 , 被解雇 和 这 欲望 的 仿真 , 立即地 声明 她 会
[meɪk] [ðə; ði][nekst] ;
make the next ;
制作 这 下一个 ;

“海伦·布雷特受到效仿的渴望，立即宣称她要制作下一部；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔːl] [faɪl][ɪn] ['saɪləns] [raʊnd] ['meri] , [huː] , [tʌtʃt] [baɪ] [iːtʃ] [ɪn][tɜːrn] ,
but I made them all file in silence round Mary , who , touched by each in turn ,
但 我 制成 他们 全部 文件 在 沉默 圆形的 玛丽 , WHO , 感动 经过 每个 在 转动 ,

但我让他们都默默地绕着玛丽排队，玛丽依次被每个人触碰。

[sed] — " [nɑːt][juː; jʊ] , " — " [nɑːt][juː; jʊ] , " — " [nɑːt][juː; jʊ] ; " [ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] — " [juː; jʊ]
said — " Not you , " — " Not you , " — " Not you ; " and at length — " You
说 — " 不是 你 , " — " 不是 你 , " — " 不是 你 ; " 和 在 长度 — " 你
[ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][nekst] ,
shall be the next ,
将 是 这 下一个 ,

他说——“不是你，”——“不是你，”——“不是你；”最后——“下一个就是你，

" ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]['lɪt(ə)l] ['gɜːrtruːd] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] .
" catching little Gertrude by the wrist .
" 捕捉 小的 格特鲁德 经过 这 手腕 .

“抓住小格特鲁德的手腕。”

['gɜːrtruːdz] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['wɪtləs] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .
Gertrude's effusion was about as witless as might have been expected .
格特鲁德的 渗出液 曾是 关于 作为 愚蠢 作为 可能 有 到过 预期的 .

格特鲁德的言论不出所料地愚蠢至极。

" [ə; eɪ] [ber] — [noʊ] , [ə; eɪ]['taɪgər] , — [noʊ] , [ə; eɪ] [ber] [met] [ə; eɪ]['laɪən] [wʌn] [deɪ] ,
" A bear — no , a tiger , — no , a bear met a lion one day ,
" 一个 熊 — 不 , 一个 老虎 , — 不 , 一个 熊 遇见 一个 狮子 一 天 ,

“有一天，一只熊——不，是一只老虎——不，是一只熊——遇到了一头狮子，

[ænd; ənd] [sed] — - [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
and said — ' What are you going to have for dinner ?
和 说 — - 什么 是 你 去 到 有 为了 晚餐 ?

然后问道：“你们晚饭打算吃什么？”

- [ðə; ði]['laɪən] [sed] — [ðə; ði]['laɪən] [sed] — [oʊ] [dɪr] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [sed] !
' The lion said — the lion said — O dear , I don't know what he said !
- 这 狮子 说 — 这 狮子 说 — 哦 亲爱的 , 我 不 知道 什么 他 说 !

狮子说——狮子说——哦，天哪，我不知道他说了什么！

" [ðɪs] [prə'duːst] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [dɪ'raɪsɪv] ['læftər] , [ænd; ənd] ['gɜːrtruːd] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə]
" This produced shouts of derisive laughter , and Gertrude was doomed to
" 这 生产 喊叫 的 嘲讽的 笑声 , 和 格特鲁德 曾是 注定失败 到
['fɔːrfɪt] .
forfeit .
丧失 .

“这引来一片嘲笑声，格特鲁德注定要输掉比赛。”

[ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [tʊk] [ðer; ðər][tɜːrnz] , [wɪð; wɪθ] ['veriəs] [sək'ses] ; ['æftər] [wɪtʃ] , [ðə; ði] ['fɔrfɪts]
Then the others took their turns , with various success ; after which , the forfeits
然后 这 其他的 采取 他们的 转弯 , 和 各种各样的 成功 ; 后 哪个 , 这 弃权
[wɜːr; wər][kraɪd] .
were cried .
是 哭 .

然后其他人也轮流尝试，结果各有不同；之后，就宣判了失败者。

[ðen] [wiː; wi][hæd; həd] “ [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪs(ə)l] .

Then	we	had	“	The	Knight	of	the	Whistle	.
然后	我们	有	“	这	骑士	的	这	哨	.

然后我们有了《哨子骑士》。

” [aɪ] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['peni] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] , ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['prɪti] [ʃrɪl] [blæst] ,

”	I	produced	a	penny	whistle	,	and	,	blowing	a	pretty	shrill	blast	,
”	我	生产	一个	一分钱	哨	,	和	,	吹	一个	漂亮的	尖锐	爆炸	,

“我拿出一个便士哨子，吹响了一声相当尖锐的哨声，

[pʊt] ['wɪli] [hoʊp] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

put	Willy	Hope	in	the	middle	of	the	room	,
放	威利	希望	在	这	中间	的	这	房间	,

把威利·霍普放在房间中央，

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [huː] [bluː] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] . [-]

and	told	him	he	was	to	find	out	who	blew	the	whistle	.	[	113	]
和	讲述	他	他	曾是	到	寻找	出去	WHO	吹	这	哨	.	[	-	]

并告诉他，他必须查出是谁告的密。[113]

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ræn] [raʊnd] [hɪm; ɪm] , ['bloʊɪŋ] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [hiː; hi] ['rʌnɪŋ] ['sʌmtaɪmz] ['æftər][wʌn] ,

The	children	ran	round	him	,	blowing	the	whistle	,	he	running	sometimes	after	one	,
这	孩子们	跑	圆形的	他	,	吹	这	哨	,	他	跑步	有时	后	一	,

['sʌmtaɪmz] ['æftər] [ə'nʌðər] ,

sometimes	after	another	,
有时	后	其他	,

孩子们围着他跑来跑去，吹着哨子，他一会儿追着一个孩子跑，一会儿追着另一个孩子跑。

['nevər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; — [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði]

never	able	to	find	it	;	—	for	a	very	good	reason	,	because	very	early	in	the
绝不	有能力的	到	寻找	它	;	—	为了	一个	非常	好的	原因	,	因为	非常	早期的	在	这

[geɪm] ,

game	,
游戏	,

始终找不到它；——原因很简单，因为在游戏初期，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [strɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tuːnɪk] .

it	had	been	pinned	by	a	long	string	to	the	back	of	his	own	little	tunic	.
它	有	到过	已置顶	经过	一个	长的	细绳	到	这	后退	的	他的	自己的	小的	束腰外衣	.

它用一根长绳别在了他自己小束腰外衣的背面。

[ðen] [aɪ] [rɪ'kleɪmd] [ðə; ði] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['bloʊɪŋ] [ə; eɪ] [laʊd] [blæst] , [sed] [tuː; tə] ['wɪli] ,

Then	I	reclaimed	the	whistle	,	and	again	blowing	a	loud	blast	,	said	to	Willy	,
然后	我	回收	这	哨	,	和	再次	吹	一个	大声	爆炸	,	说	到	威利	,

然后我拿回哨子，又吹响了一声响亮的哨声，对威利说：

“ [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] [laɪk] [ðæt] ; ” [bʌt; bət] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] ,

“	See	if	you	can	do	like	that	;	”	but	dropped	it	on	the	carpet	,
“	看	如果	你	能	做	喜欢	那	;	”	但	掉落	它	在	这	地毯	,

“看看你能不能做到那样；”结果却把东西掉在了地毯上。

[ænd; ənd] [ə'fektɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [prə'duːst] [ə'nʌðər] , [wɪtʃ] ,

and	affecting	to	pick	it	up	,	produced	another	,	which	,
和	影响	到	挑选	它	向上	,	生产	其他	,	哪个	,

假装捡起它，又拿出了另一个，

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [bluː] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [maɪt] , ['sprɪŋkld] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ]

the	moment	he	blew	it	with	all	his	might	,	sprinkled	his	face	all	over	with
这	片刻	他	吹	它	和	全部	他的	可能	,	撒上	他的	脸	全部	超过	和

['flaʊər] .

flour	.
面粉	.

他使出全力吹气的那一刻，面粉溅了他一脸。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðiːz] [trɪks] [dɪd][nɑːt] [ber] ['biːɪŋ] [rɪ'piːtɪd] .

Of	**course**	**,**	**these**	**tricks**	**did**	**not**	**bear**	**being**	**repeated**	**.**
的	课程	,	这些	技巧	做过	不是	熊	存在	重复	.

当然，这些伎俩不值得再次使用。

[mɔːr'oʊvər] , [aɪ][kʊd; kəd] [pər'siːv] [luː)'iːzə] [hoʊp] [wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] — " [ɔːl] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [tuː]

Moreover	**,**	**I**	**could**	**perceive**	**Louisa**	**Hope**	**was**	**thinking**	**—**	**"**	**All**	**this**	**may**	**not**	**be**	**too**
而且	,	我	可以	感知	路易莎	希望	曾是	思维	—	"	全部	这	可能	不是	是	也

['tʃaɪldɪʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

childish	**for**	**you**	**,**
幼稚	为了	你	,

此外，我能感觉到路易莎·霍普在想——"这一切对你来说或许并不算太幼稚，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

but	**it**	**is**	**for**	**me**	**.**
但	它	是	为了	我	.

但对我来说确实如此。

" [soʊ][aɪ] [sed] — " [naʊ] [ðen] , [luː)'iːzə] , [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['peɪpər] ,

"	**So**	**I**	**said**	**—**	**"**	**Now**	**then**	**,**	**Louisa**	**,**	**write**	**something**	**on**	**a**	**piece**	**of**	**paper**	**,**
"	所以	我	说	—	"	现在	然后	,	路易莎	,	写	某物	在	一个	片	的	纸	,

于是我说——"那么，路易莎，在纸上写点什么吧，

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [aɪ][duː][nɑːt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [raɪt] .

and	**take**	**care**	**I**	**do**	**not**	**see**	**what**	**you**	**write**	**.**
和	拿	关心	我	做	不是	看	什么	你	写	.

注意，我可能看不到你写的内容。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] [ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] .

"	**She**	**looked**	**surprised**	**,**	**but**	**immediately**	**complied**	**.**
"	她	看起来	惊讶	,	但	立即地	遵命	.

她看起来很惊讶，但立即照做了。

" [foʊld][ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['veri] [smɔːl] , " [sed] [aɪ] . " [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,

"	**Fold**	**it**	**up**	**very**	**small**	**,**	**"**	**said**	**I**	**.**	**"**	**Hold**	**it**	**to**	**the**	**right**	**,**
"	折叠	它	向上	非常	小的	,	"	说	我	.	"	抓住	它	到	这	正确的	,

"把它折得很小，"我说。"把它向右拿，

— [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə'freɪd][ʌv; əv] ?

—	**what**	**are**	**you**	**afraid**	**of**	**?**
—	什么	是	你	害怕的	的	?

你害怕什么?

[stretʃ] [jʊr; jər][ɑːrm] [streɪt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] !

Stretch	**your**	**arm**	**straight**	**out**	**,**	**it**	**won't**	**hurt**	**you**	**!**
拉紧	你的	手臂	直的	出去	,	它	惯于	伤害	你	!

把胳膊伸直，不会疼的!

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [left] .

Now	**to**	**the**	**left**	**.**
现在	到	这	左边	.

现在向左。

[naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Now	**towards**	**the**	**ceiling**	**.**
现在	向	这	天花板	.

现在朝天花板方向看。

[naʊ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [flɔːr] .

Now	**towards**	**the**	**floor**	**.**
现在	向	这	地面	.

现在朝地面方向移动。

[naʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] [-]
Now put it on the floor , and [114]
现在 放 它 在 这 地面 , 和 [-]

现在把它放在地板上，然后[114]

[pleɪs] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] ['kændlstɪk] , [ə; eɪ][bɑːks] , [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [kəm'pliːtli] ['kʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
place on it a candlestick , a box , or anything that will completely cover it .
地方 在 它 一个 烛台 , 一个 盒子 , 或者 任何事物 那 将要 完全地 覆盖 它 .

在上面放一个烛台、一个盒子或任何能完全盖住它的东西。

" [ɔːl] [ðɪs] [tʊk] [ʌp] [sʌm; səm] [taɪm] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪk'saɪtɪd] ,
" All this took up some time ; and she became a little excited ,
" 全部 这 采取 向上 一些 时间 ; 和 她 成为 一个 小的 兴奋的 ,

这一切都花了一些时间；她变得有点激动，

[waɪl] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz] [wɜːr; wər] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .
while the younger ones were intensely interested .
尽管 这 年轻 一个 是 强烈地 感兴趣的 .

而年纪小的孩子则表现出浓厚的兴趣。

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [stænd][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] , [soʊ][æz; əz] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] ['kʌvər] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Nay , " said I , " stand upon it , so as completely to cover it .
" 不 , " 说 我 , " 站立 之上 它 , 所以 作为 完全地 到 覆盖 它 .

“不，”我说，“站在上面，把它完全盖住。”

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ɪz][ɑːn][ðə; ði]['peɪpər][ɔːl][ðə; ði] [seɪm] . "
I will tell you what is on the paper all the same . "
我 将要 告诉 你 什么 是 在 这 纸 全部 这 相同的 . "

我还是会告诉你纸上写了什么。

" [wʌt] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['veri] [waɪd] ['oʊpən] .
" What ? " said she , with her eyes very wide open .
" 什么 ? " 说 她 , 和 她 眼睛 非常 宽的 打开 .

“什么？”她睁大眼睛说道。

['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] , [aɪ] ['kuːlli] [sed] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'pɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
After a moment's silence , I coolly said , " You are upon it .
后 一个 瞬间 沉默 , 我 冷静地 说 , " 你 是 之上 它 .

沉默片刻后，我冷静地说：“你正在着手处理这件事。”

" [ɑːn] [wɪtʃ] [in'sjuːd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , ['sprɪŋɪŋ]
" On which ensued shouts of laughter from the little ones ; while she , springing
[ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər] ,
away from the paper ,
离开 从 这 纸 ,

于是孩子们哄堂大笑；而她则从报纸旁跳开，

[kraɪd] — " [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ? " [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [tuː] .
cried — " Is that all ? " but could not help laughing too .
哭 — " 是 那 全部 ? " 但 可以 不是 帮助 笑 也 .

他喊道：“就这些吗？”但又忍不住笑了起来。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] [mɔːr] [trɪk] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [stɔːr] .
I had one more trick for her in store .
我 有 一 更多的 诡计 为了 她 在 店铺 .

我还有最后一招要对付她。

[aɪ] [tʊk] [sɪks] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , [pleɪst] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ][hænd] ,
I took six pieces of paper , placed three of them on the back of my hand ,
我 采取 六 件 的 纸 , 放置 三 的 他们 在 这 后退 的 我的 手 ,

我拿了六张纸，把其中三张放在手背上，

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪneri] , [bluː] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [greɪt]

and	then	,	as	a	preliminary	,	blew	them	away	with	an	air	of	great
和	然后	,	作为	一个	初步的	,	吹	他们	离开	和	一个	空气	的	伟大的

['mɪstəri] — [ɪn'fɔːrmɪŋ] [maɪ] ['ɔːdiəns] ,

mystery	—	informing	my	audience	,
神秘	—	通知	我的	观众	,

然后，作为铺垫，我营造了一种神秘的气氛，让听众们惊叹不已——我告诉他们：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][ɪk'spekt] .

at	the	same	time	,	that	they	were	going	to	see	something	they	did	not	expect	.
在	这	相同的	时间	,	那	他们	是	去	到	看	某物	他们	做过	不是	预计	.

与此同时，他们也意识到自己将会看到一些意想不到的东西。

[ðen] , ['pleɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [θriː] ['piːsɪz] [ɪn][maɪ][hænd] , [aɪ] [sed] —

Then	,	placing	the	other	three	pieces	in	my	hand	,	I	said	—
然后	,	放置	这	其他	三	件	在	我的	手	,	我	说	—

然后，我把剩下的三块钱放在手里，说道——

“ [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['piːsɪz] [duː][juː; jʊ][dɪ'zaɪər][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] [ɑːn][maɪ][hænd] ,

“	Which	of	these	three	pieces	do	you	desire	shall	remain	on	my	hand	,
“	哪个	的	这些	三	件	做	你	欲望	将	保持	在	我的	手	,

“你希望这三件物品中的哪一件留在我的手中？”

[wen] [aɪ] [bloʊ] [ɑːn][ðem; ðəm] ?

when	I	blow	on	them	?
什么时候	我	吹	在	他们	?

当我对着它们吹气时?

” [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [druː] [raʊnd] .

”	The	children	drew	round	.
”	这	孩子们	画	圆形的	.

孩子们围了过来。

[luː)'iːzə] [lʊkt] ['kiːnli] [-]

Louisa	looked	keenly	[	115	]
路易莎	看起来	敏锐地	[	-	]

路易莎仔细地看着[115]

[æt; ət][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][hɜːr; hər] [piːs] .

at	me	,	and	then	,	with	decision	,	selected	her	piece	.
在	我	,	和	然后	,	和	决定	,	已选	她	片	.

然后，她看着我，果断地选择了她的作品。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] [pleɪst] [maɪ] ['fɔːrfɪŋgər] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [bluː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə'weɪ] ;

I	immediately	placed	my	forefinger	on	it	,	and	blew	the	others	away	;
我	立即地	放置	我的	食指	在	它	,	和	吹	这	其他的	离开	;

我立即用食指按住它，吹走了其他的；

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] ; [ænd; ənd][luː)'iːzə] [ɪk'skleɪmd] ,

while	the	children	laughed	and	clapped	their	hands	;	and	Louisa	exclaimed	,
尽管	这	孩子们	笑了	和	鼓掌	他们的	双手	;	和	路易莎	惊呼	,

孩子们笑着拍手；路易莎惊呼道：

[wɪð; wɪθ]['æŋgər][æt; ət][hɜːr'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [di'siːvd] ['ɪntuː] [ɪk'spektɪŋ] ['eniθɪŋ] ['betər] — “

with	anger	at	herself	for	having	been	deceived	into	expecting	anything	better	—	“
和	愤怒	在	她自己	为了	拥有	到过	受骗	进入	期待	任何事物	更好的	—	“

[oʊ] , ['mɪsɪz] . - ,

Oh	,	Mrs	.	Cheerlove	,
哦	,	太太	.	-	,

她对自己被欺骗，期待更好的结果而感到愤怒——“哦，切尔洛夫夫人，

['enibɑːdi] [kʊd; kəd][duː] [ðæt] !
anybody could do that !
任何人 可以 做 那 !

任何人都能做到!

" [spʌndʒ] - [keɪks] [ænd; ənd] [roʊst] ['æplz] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .
" Sponge - cakes and roast apples concluded the evening .
" 海绵 - 蛋糕 和 烤 苹果 结束 这 晚上 .

“海绵蛋糕和烤苹果为晚宴画上了圆满的句号。”

[tuː] ['dʌz(ə)n]['roʊzi]['lɪt(ə)l] ['kʌntri] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [mɔːr] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [dɔːr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Two dozen rosy little country children and more came to my door this morning ,
二 打 红润 小的 国家 孩子们 和 更多的 来了 到 我的 门 这 早晨 ,

今天早上，二十几个面色红润的乡村小孩来到我家门口，还有其他一些人也来了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] ['kaʊslɪp] , ['prɪmrəʊz] , [bluː] - ['belz] , [ænd; ənd] ['kʊkuː] -
with their little nosegays of cowslips , primroses , blue - bells , and cuckoo -
和 他们的 小的 花束 的 报春花 , 报春花 , 蓝色的 - 铃铛 , 和 布谷鸟 -
['flaʊərz] ,
flowers ,
花朵 ,

它们带着小小的花束，由报春花、樱草花、风铃草和杜鹃花组成。

[taɪd] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [smɔːl] [piːld] [wɑːndz] , ['tʃæntɪŋ] [ðer; ðər] ['ɑːrtləs] [raɪm] [ʌv; əv]
tied at the top of small peeled wands , chanting their artless rhyme of
系 在 这 顶部 的 小的 去皮 魔杖 , 吟唱 他们的 不矫揉造作 韵 的

它们被系在剥了皮的小魔杖顶端，吟唱着稚嫩的韵律

“ [pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] [meɪ] ,
“ Please to remember the first of May ,
" 请 到 记住 这 第一的 的 可能 ,

请记住五月一日，

[fɔːr; fər] - [tɪz][ðə; ði] ['leɪdiz] - ['gɑːrlənd] - [deɪ] ;
For ' tis the ladies ' garland - day ;
为了 - 的 这 女士们 - 花环 - 天 ;

今天是女士们的花环日;

" [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['saidni] [θɪŋks] [ə; eɪ][ˌveri'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]
" which Mr . Sidney thinks a variation from
" 哪个 先生 . 西德尼 思考 一个 变化 从

西德尼先生认为这是对.....的一种变体

“ [fɔːr; fər] - [tɪz]['aʊər; ɑːr] ['leɪdiːz] ['gɑːrlənd] - [deɪ] .
“ For ' tis Our Lady's garland - day .
" 为了 - 的 我们的 女士的 花环 - 天 .

“因为今天是圣母献花环日。”

" [haʊ'evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [huː] [kæn; kən] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['gɪvɪŋ] ['heipəns] [ænd; ənd] ['bɪskɪts]
" However that may be , who can refrain from giving halfpence and biscuits
" 然而 那 可能 是 , WHO 能 避免 从 给予 半便士 和 饼干
[tuː; tə][ðə; ði] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [-]
to the pretty little [116]
到 这 漂亮的 小的 [-]

“然而，谁能忍住不给漂亮的小[116]半便士和饼干呢？”

[roʊgz] ?
rogues ?
流氓 ?

流氓?

[ðə; ði] [waɪt] - ['hedɪd] ['mɪlkmən] [ɪz] ['kærɪɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [boʊ] - [pɑːt][ʌv; əv] ['gɑːrdn] [ænd; ənd]

The	white	-	headed	milkman	is	carrying	quite	a	beau	-	pot	of	garden	and
这	白色的	-	标题	送奶工	是	携带	相当	一个	帅哥	-	锅	的	花园	和

['hɑːthaʊs] ['flaʊərz] ,

hothouse	flowers	,
温室	花朵	,

那位白发苍苍的送奶工提着一大罐花园和温室里的鲜花。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪn'vɜːrtɪd] [lɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mɪlk] - [peɪl] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

on	the	inverted	lid	of	his	milk	-	pail	,	from	house	to	house	,	this	afternoon	,
在	这	倒	盖	的	他的	牛奶	-	桶	,	从	房子	到	房子	,	这	下午	,

今天下午，他挨家挨户地把牛奶桶的盖子倒扣在上面，

['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪkspəns] [ɔːr] ['ʃɪlɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

hoping	for	a	sixpence	or	shilling	here	and	there	,
希望	为了	一个	六便士	或者	先令	这里	和	那里	,

希望能零星地收到六便士或六先令。

[wɪtʃ] [meɪ] ['mitli] [biː; bi] ['græntɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [laɪf] .

which	may	meetly	be	granted	to	his	grey	hairs	and	laborious	life	.
哪个	可能	相聚	是	的确	到	他的	灰色的	头发	和	费力的	生活	.

这或许是对他白发苍苍和辛勤生活的恰当补偿。

[fɔːr; fər] , [ɪn][hɑːt] [ˌæftər'nuːnz] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ʃeɪdləs] [roʊd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ɑːn]

For	,	in	hot	afternoons	,	along	the	shadeless	road	,	and	long	before	dawn	,	on
为了	,	在	热的	下午	,	沿着	这	无阴影	路	,	和	长的	前	黎明	,	在

[ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ['wɪntər] ['mɔːrnɪŋz] ,

inhospitable	winter	mornings	,
不宜居住的	冬天	早晨	,

因为在炎热的午后，沿着没有遮荫的道路，以及在寒冷的冬日清晨，黎明之前很久，

[ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][heɪl] , [snoʊ] , [reɪn] , [ɔːr][aɪs] , [ðɪs] [oʊld][mæn] ['pʌŋktʃuəli] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz][voʊ'keɪʃ(ə)n] ,

in	face	of	hail	,	snow	,	rain	,	or	ice	,	this	old	man	punctually	fulfils	his	vocation	,
在	脸	的	冰雹	,	雪	,	雨	,	或者	冰	,	这	老的	男人	准时	满足	他的	职业	,

面对冰雹、雪、雨或冰，这位老人总是准时履行他的职责。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʃʊd; ʃəd] ['hiːdləsli] [kɔːl] [laɪt] .

which	none	should	heedlessly	call	light	.
哪个	没有任何	应该	鲁莽地	称呼	光	.

任何人都不应轻率地称之为光明。

[hiː; hi][ɪz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] ['wəːðiz] .

He	is	one	of	our	country	worthies	.
他	是	一	的	我们的	国家	值得尊敬的人	.

他是我们国家的栋梁之才之一。

['nʌðər] [ɪz][ðə; ði]['poʊstmən] , [huː] [brɪŋz] ['aʊər; ɑːr] ['letərz] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

Another	is	the	postman	,	who	brings	our	letters	at	six	in	the	morning	,
其他	是	这	邮差	,	WHO	带来	我们的	信件	在	六	在	这	早晨	,

还有一位是邮递员，他每天早上六点给我们送来信件。

[ænd; ənd] [kɔːlz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [wiː; wi] [wɪʃ] [tuː; tə][poʊst][æt; ət]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ; [ə; eɪ] ['stɔːlwərt]

and	calls	for	those	we	wish	to	post	at	seven	in	the	evening	;	a	stalwart
和	呼叫	为了	那些	我们	希望	到	邮政	在	七	在	这	晚上	;	一个	坚定的

,

,

,

并呼吁我们希望在晚上七点发布的人；一位坚定的，

[ˈrɔbinsn] [ˈkruːsoʊ] - [laɪk] [ˈlʊkɪŋ] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪri] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪnˈtrepɪd] [miːn] , [huː] [werz]

Robinson	**Crusoe**	**-**	**like**	**looking**	**man**	**,**	**with**	**cheery**	**voice**	**and**	**intrepid**	**mien**	**,**	**who**	**wears**
罗宾逊	克鲁索	-	喜欢	寻找	男人	,	和	欢快的	嗓音	和	强悍	面容	,	WHO	穿着

[ə; eɪ] [ˈbrɪgənd] - [laɪk] [haɪ] - [kraʊnd] [hæt] ,

a	**brigand**	**-**	**like**	**high**	**-**	**crowned**	**hat**	**,**
一个	强盗	-	喜欢	高的	-	加冕	帽子	,

一个长相酷似鲁滨逊·克鲁索的男人，声音洪亮，神态勇敢，头戴一顶类似强盗的高冠帽。

[ɪˈnɔːrməsli] [θɪk] [buːts] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈleðərn] [belt] , [ænd; ənd] [ˈpædlɑːk] [bæg] .

enormously	**thick**	**boots**	**,**	**and**	**a**	**leathern**	**belt**	**,**	**and**	**padlocked**	**bag**	**.**
非常	厚的	靴子	,	和	一个	皮革	腰带	,	和	已上锁	包	.

厚重的靴子、皮带和上了锁的包。

[aɪ] [noʊ] [hɪz; ɪz] [swɪft] , [ˈstedi] [træmp] [frʌm; frəm] [əˈfɑːr] , [ænd; ənd] [laɪk] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] [blaɪð] “

I	**know**	**his**	**swift**	**,**	**steady**	**tramp**	**from**	**afar**	**,**	**and**	**like**	**to**	**hear**	**his**	**blithe**	**“**
我	知道	他的	迅速	,	稳定的	流浪汉	从	远方	,	和	喜欢	到	听到	他的	快乐的	“

[gʊd] - [naɪt] ” [tuː; tə] [ˈfilis] .

good	**-**	**night**	**”**	**to**	**Phillis**	**.**
好的	-	夜晚	”	到	菲利斯	.

我从远处就能认出他轻快稳健的脚步声，也喜欢听他愉快地向菲利斯道晚安。

[ðɪs] [ˈmænz] [neɪm] [ɪz] [lʌv] .

This	**man's**	**name**	**is**	**Love**	**.**
这	男人的	姓名	是	爱	.

这个人名叫爱。

[ˈfilis] [dɪd] [nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːrst] [keɪm] [hɪr] ,

Phillis	**did**	**not**	**know**	**him**	**or**	**his**	**name**	**when**	**she**	**first**	**came**	**here**	**,**
菲利斯	做过	不是	知道	他	或者	他的	姓名	什么时候	她	第一的	来了	这里	,

菲莉丝刚来这里的时候，并不认识他，也不知道他的名字。

[ænd; ənd] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈfɔːrmɪdəb(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈbaʊt] [dʌsk] , [æskt]

and	**finding**	**such**	**a**	**formidable**	**-**	**looking**	**personage**	**at**	**the**	**door**	**about**	**dusk**	**,**	**asked**
和	寻找	这样的	一个	强大	-	寻找	人士	在	这	门	关于	黄昏	,	问

[hɪm; ɪm] [ˈsʌmwʌt] [-]

him	**somewhat**	**[**	**117**	**]**
他	有些	[	-	]

黄昏时分，发现门口站着一位看起来很威武的人，便问他[117]

[ˈblʌntli] — “ [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ? ” — “ [lʌv] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈkɜːrtnəs] .

bluntly	**—**	**“**	**Who**	**are**	**you**	**?**	**”**	**—**	**“**	**Love**	**,**	**”**	**said**	**he**	**,**	**with**	**equal**	**curtness**	**.**
直截了当地	—	“	WHO	是	你	?	”	—	“	爱	,	”	说	他	,	和	平等的	简略	.

直截了当地问：“你是谁？”他同样简短地回答：“爱。”

“ [ˈnɑːnsens] ! ” [sed] [ˈfilis] .

“	**Nonsense**	**!**	**”**	**said**	**Phillis**	**.**
“	废话	!	”	说	菲利斯	.

“胡说！”菲利斯说道。

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɜːrst] [aʊt] [ˈlæfɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [truː] - [bɔːrn]

On	**which**	**he**	**burst**	**out**	**laughing**	**,**	**and**	**assured**	**her**	**it**	**was**	**his**	**true**	**-**	**born**
在	哪个	他	爆裂	出去	笑	,	和	保证	她	它	曾是	他的	真的	-	出生

[ˈsɜːrneɪm] ,

surname	**,**
姓	,

他听后哈哈大笑，并向她保证那是他真正的姓氏。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] , [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz]

and	that	he	had	no	other	,	except	that	which	was	given	him	by	his
和	那	他	有	不	其他	,	除了	那	哪个	曾是	给定	他	经过	他的

['gɔdˌfɑːðəz] [ænd; ənd] ['gɑːdmʌðər] .

godfathers	and	godmothers	.
教父们	和	教母	.

除了教父教母给他的东西之外，他别无他物。

[ˌwerə'pɑːn] ['filis] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['əvɜːd] ['æftərwərdz] ,

Whereupon	Phillis	,	as	she	averred	afterwards	,
于是	菲利斯	,	作为	她	断言	然后	,

于是，菲莉丝后来如她所言，

[wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [baɪt] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [ɔːf] [fɔːr; fər] ['spiːkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [wɜːrd] ,

was	ready	to	bite	her	tongue	off	for	speaking	such	a	foolish	word	,
曾是	准备好	到	咬	她	舌头	离开	为了	请讲	这样的	一个	愚蠢	单词	,

她恨不得咬掉自己的舌头，因为她竟然说了这么愚蠢的话。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

and	for	a	long	time	she	hated	to	answer	the	door	to	him	;
和	为了	一个	长的	时间	她	憎恨	到	回答	这	门	到	他	;

很长一段时间里，她都讨厌给他开门；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] ['krəʊniːz] ([aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi][ɪz] ['iːkwəli] ['sɪv(ə)l][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]

but	gradually	they	have	become	cronies	(	I	believe	he	is	equally	civil	to	all	the
但	逐步地	他们	有	变得	亲信	(	我	相信	他	是	同样地	民用	到	全部	这

['sɜːrvənt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][roʊd]) ,

servants	along	the	road	)	,
仆人	沿着	这	路	)	,

但渐渐地，他们变成了他的亲信（我相信他对沿途所有的仆人也同样彬彬有礼）。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['iːv(ə)n] ['sʌmtaɪmz] [æsks]['æftər][hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	she	even	sometimes	asks	after	his	wife	.
和	她	甚至	有时	问	后	他的	妻子	.

她有时甚至会问起他的妻子。

['eməli] ['praʊt] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɔːl] [smaɪlz] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ['hɛriːz] [fɜːrst] ['letər] .

Emily	Prout	came	to	me	this	morning	,	all	smiles	,	to	show	me	Harry's	first	letter	.
艾米丽	普劳特	来了	到	我	这	早晨	,	全部	微笑	,	到	展示	我	哈利的	第一的	信	.

今天早上，艾米莉·普劳特笑容满面地来找我，给我看哈利的第一封信。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [əb'zəviŋ, ɔb-] [haʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ;

I	could	not	help	observing	how	much	older	she	looked	in	mourning	;
我	可以	不是	帮助	观察	如何	很多	老	她	看起来	在	丧	;

我不禁注意到，她穿上丧服后看起来老了很多；

['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [fɔːr] - [θɔːt] [hæv; həv][leɪd][ðer; ðər]['fɪŋgərz][ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] [braʊ] ;

sorrow	and	fore	-	thought	have	laid	their	fingers	on	her	young	brow	;
悲哀	和	前	-	想法	有	铺设	他们的	手指	在	她	年轻的	眉头	;

悲伤和忧虑的目光落在了她年轻的额头上；

[waɪl] [hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər] [rɪ'mɑːrkəbli] ['leɪdi] - [laɪk] [ænd; ənd] [self] - [pə'zest] .

while	her	manners	are	remarkably	lady	-	like	and	self	-	possessed	.
尽管	她	礼仪	是	非常	女士	-	喜欢	和	自己	-	拥有	.

她的举止非常淑女，沉着冷静。

['hæri] , ['æftər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] [in'kwaiəriz][fɔːr; fər][ɔːl][æt; ət][hoʊm] ,

Harry	,	after	warm	-	hearted	inquiries	for	all	at	home	,
哈里	,	后	温暖的	-	心地	查询	为了	全部	在	家	,

哈里在热情地询问了家中所有人的情况后，

[went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɪz; ɪz][fɜːrst] ['lɑːdʒɪŋ] [wʌz; wəz] ['hɔːrɪd] — [ɪts]['iːvəlz][wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd]

went	on	to	say	that	his	first	lodging	was	horrid	—	its	evils	were	beyond
去	在	到	说	那	他的	第一的	住宿	曾是	可怕的	—	它是	罪恶	是	超过

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	.
描述	.

他接着说，他的第一个住处糟透了——简直无法形容。

[haʊ'evər] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [-]

However	,	in	the	course	[	118	]
然而	,	在	这	课程	[	-	]

然而，在课程[118]

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [welʃ] , [huː] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

of	a	few	days	,	he	had	called	on	Mrs	.	and	Miss	Welsh	,	who	,	to	his
的	一个	很少	天	,	他	有	称为	在	太太	.	和	错过	威尔士语	,	WHO	,	到	他的

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

几天前，他拜访了威尔士太太和威尔士小姐，令他惊讶的是，她们.....

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

had	received	him	as	kindly	as	if	he	had	been	the	son	of	an	old
有	已收到	他	作为	亲切地	作为	如果	他	有	到过	这	儿子	的	一个	老的

[frend] .

friend	.
朋友	.

他们热情地接待了他，就像接待老朋友的儿子一样。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] .

It	was	very	encouraging	.
它	曾是	非常	鼓励	.

这非常令人鼓舞。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tiː] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ,

And	they	had	invited	him	to	tea	that	very	evening	,
和	他们	有	受邀	他	到	茶	那	非常	晚上	,

那天晚上他们就邀请他去喝茶了。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][æz; əz] [snʌg] [ænd; ənd]['koʊzi][æz; əz][æt; ət] [dɪr] ['mɪsɪz] . - ;

and	everything	was	as	snug	and	cosy	as	at	dear	Mrs	.	Cheerlove's	;
和	一切	曾是	作为	舒适	和	舒适	作为	在	亲爱的	太太	.	-	;

一切都像在亲爱的切尔洛夫太太家一样舒适温馨;

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [welʃ] [kwaɪt] ['pɪtɪd] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋ] ,

and	Mrs	.	Welsh	quite	pitied	him	about	his	lodging	,
和	太太	.	威尔士语	相当	可怜的	他	关于	他的	住宿	,

威尔士太太很同情他的住处。

[ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ə; eɪ] ['veri] [mʌtʃ] ['betər] [wʌn] , [ænd; ənd] ['tʃiːpər] , [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [striːt] ;

and	said	she	knew	a	very	much	better	one	,	and	cheaper	,	in	her	own	street	;
和	说	她	知道	一个	非常	很多	更好的	一	,	和	更便宜	,	在	她	自己的	街道	;

她说她知道她家附近就有一家更好、更便宜的;

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [muːvd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

and	he	had	already	moved	into	it	,	and	was	as	comfortable
和	他	有	已经	已搬	进入	它	,	和	曾是	作为	舒服的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

as	possible	.
作为	可能的	.

他已经搬了进去，并且尽可能地住得舒适。

[ðə; ði] [fjuː] [ˌɪnkən'viːnjənsiz] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [neɪmd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] ; [ðeɪ] [wʊd] [duː][hɪm; ɪm]

The	few	inconveniences	that	might	be	named	,	he	would	not	;	they	would	do	him
这	很少	不便之处	那	可能	是	命名	,	他	会	不是	;	他们	会	做	他

[gʊd] :

good	:
好的	:

他会隐瞒一些可能存在的不便之处；这些不便对他有好处：

" [laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [greɪt] [men] [ɔːl][rɪ'maɪnd][juː 'es] ,

"	Lives	of	great	men	all	remind	us	,
"	生活	的	伟大的	男人	全部	提醒	我们	,

“伟人的生平都在提醒我们，

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [sə'blaɪm] !

We	may	make	our	lives	sublime	!
我们	可能	制作	我们的	生活	升华	!

我们可以将自己的人生变得崇高！

" [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː] .

"	which	he	meant	to	do	.
"	哪个	他	意思是	到	做	.

而他本来就打算这么做。

[ænd; ənd] [mɪs] [welʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [kəm'pænjən] ,

And	Miss	Welsh	was	a	delightful	companion	,
和	错过	威尔士语	曾是	一个	愉快	伴侣	,

威尔士小姐是一位令人愉快的旅伴。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['prɑːmɪst] (" [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] " [skrætʃt] [aʊt]) [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər]

and	had	promised	(	"	to	take	him	"	scratched	out	)	he	should	take	her
和	有	承诺	(	"	到	拿	他	"	刮痕	出去	)	他	应该	拿	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] ['gælərɪ] ,

to	the	National	Gallery	,
到	这	国家的	画廊	,

他曾答应过她（“带他去”这句话被划掉了），他应该带她去国家美术馆。

['brɪtɪʃ] [mju'ziːəm] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['grætɪsˌgreɪtɪs] [saɪts] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

British	Museum	,	and	all	the	gratis	sights	,	little	by	little	,	till	he	had	seen
英国	博物馆	,	和	全部	这	免费	景点	,	小的	经过	小的	,	直到	他	有	已见

[ðem; ðəm][ɔːl] .

them	all	.
他们	全部	.

大英博物馆，以及所有免费景点，他一点一点地参观，直到全部看完。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

And	he	was	always	to	go	to	church	with	them	,
和	他	曾是	总是	到	去	到	教会	和	他们	,

他总是和他们一起去教堂。

['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ] (" [wɪtʃ] [juː; jʊ] [noʊ] [wɪl] [seɪv] [ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['tɪpɪŋ] [ðə; ði] [pjuː]

morning	and	evening	(	"	which	you	know	will	save	the	expense	of	tipping	the	pew
早晨	和	晚上	(	"	哪个	你	知道	将要	节省	这	费用	的	小费	这	座位

['oʊpənər] ,

opener	,
开球	,

早晚（“你知道这样可以省去给教堂开门器小费的费用，

[ænd; ənd][biː; bi] [mɔːr] ['soʊʃəb(ə)l] [tuː] . ")

and	be	more	sociable	too	.	"	)
和	是	更多的	善于交际的	也	.	"	)

而且要更善于交际。）

[ænd; ənd]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . - , [-]

And	Mr	.	and	Mrs	.	Whitgrave	,	[	119	]
和	先生	.	和	太太	.	-	,	[	-	]

还有惠特格雷夫夫妇[119]

['ɔːlsoʊ] , [wɜːr; wər] ['veri] [naɪs] ['piːp(ə)l] .

also	,	were	very	nice	people	.
还	,	是	非常	好的	人们	.

他们人也非常好。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [æn; ən][ɪ'tæliən] ['peɪtriət][ðer; ðər] , [huː] [spoʊk] [ʌv; əv] [ʌn'hæpi] [ɔː'siːni] ;

He	had	found	an	Italian	patriot	there	,	who	spoke	of	unhappy	Orsini	;
他	有	成立	一个	意大利语	爱国者	那里	,	WHO	辐	的	不开心	奥尔西尼	;

他在那里遇到了一位意大利爱国者，这位爱国者谈到了不幸的奥尔西尼；

[ænd; ənd][hæd; həd] [noʊn] [ðæt] ['glɔːriəs] [ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi] , [ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] ['mædəm]

and	had	known	that	glorious	Garibaldi	,	and	related	how	Madame
和	有	已知	那	辉煌	加里波第	,	和	有关的	如何	夫人

[ˌgærɪ'bɔːldi; ˌgærɪ'bældi][swæm] [ə'krɔːs] [ə; eɪ]['rɪvər] ,

Garibaldi	swam	across	a	river	,
加里波第	游泳	穿过	一个	河	,

并且认识了那位伟大的加里波第，还讲述了加里波第夫人游过一条河的故事。

['hoʊldɪŋ] [ɑːn][baɪ][hɜːr; hər] ['hɔrsəz] [teɪl] .

holding	on	by	her	horse's	tail	.
保持	在	经过	她	马匹	尾巴	.

她抓住马尾巴。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][maɪnd][ðə; ði] ['ɑːfɪs] [laɪf][æt; ət][ɔːl] ;

And	he	did	not	mind	the	office	life	at	all	;
和	他	做过	不是	头脑	这	办公室	生活	在	全部	;

他一点也不介意办公室生活；

[hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['meni] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] .

he	had	so	many	pleasant	things	to	think	of	.
他	有	所以	许多	令人愉快的	事物	到	思考	的	.

他脑子里有很多美好的事情想着。

[dʒeɪmz][ænd; ənd] [ned] [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌn] [ə'nʌðər] ['sʌmtaɪmz] .

James	and	Ned	and	he	should	see	one	another	sometimes	.
詹姆斯	和	内德	和	他	应该	看	一	其他	有时	.

詹姆斯、内德和他应该偶尔见一面。

[dʒeɪmz][hæd; həd][ə; eɪ] [teɪl] [koʊt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [lʊk] [bæd] .

James	had	a	tail	coat	,	and	did	not	look	bad	.
詹姆斯	有	一个	尾巴	外套	,	和	做过	不是	看	坏的	.

詹姆斯穿着燕尾服，看起来还不错。

[pʊr] , [gʊd] , [breɪv] [bɔɪ] !

Poor	,	good	,	brave	boy	!
贫穷的	,	好的	,	勇敢的	男生	!

可怜的、善良的、勇敢的孩子!

[fɔːr; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['breɪvəri] [ɪn] [ðʌs] ['miːtɪŋ] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['iːvəlz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] , [ˌʌn'traɪd] [wɜːrld] .

For	there	was	bravery	in	thus	meeting	insurmountable	evils	in	a	great	,	untried	world	.
为了	那里	曾是	勇敢	在	因此	会议	不可逾越	罪恶	在	一个	伟大的	,	未经尝试	世界	.

因为在这样一个巨大而未知的世界中，勇敢地面对无法克服的邪恶是值得称道的。

[aɪ] [lʌvd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['dwelɪŋ] [soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [saɪd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]['stɑːrtɪd]['ɪntuː]
I loved him for dwelling so on the cheerful side ; and a tear started into
我 喜爱 他 为了 住宅 所以 在 这 快乐 边 ; 和 一个 撕 开始 进入
[maɪ] [aɪ] ,
my eye ,
我的 眼睛 ,

我喜欢他总是那么乐观开朗；说着说着，我的眼眶里就涌出了泪水。

[wen] ['eməli] , [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənət] [weɪ] , [kɪst] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , “ [ɔːl] [ðɪs] , [dɪr] ['mɪsɪz]
when Emily , in her affectionate way , kissed me , and said , “ All this , dear Mrs
什么时候 艾米丽 , 在 她 亲热 方式 , 亲吻 我 , 和 说 , “ 全部 这 , 亲爱的 太太
. - ,
. Cheerlove ,
. - ,

艾米莉用她那充满爱意的方式吻了我，说道：“这一切，亲爱的切尔洛夫太太，

[ɪz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] . ”
is owing to you . ”
是 欠款 到 你 . ”

欠你的。

“ [ɪl][ˌes 'iː] - - [diː] [foʊ] [bruːts] .
“ Il se répand quelquefois de faux bruits .
“ il 塞 - - 德 假的 杂音 .

“Il se répand quelquefois de faux bruits。

” [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɔːrəleri] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] , “ [duː][nɑːt][help][tuː; tə] [spred] [ðem; ðəm] .
” And the corollary ought to be , “ Do not help to spread them .
” 和 这 推论 应该 到 是 , “ 做 不是 帮助 到 传播 他们 .

“由此推论应该是：‘不要帮助传播它们。’

” [smɔːl] ['kʌntri] [taʊnz] [ɑːr; ər] [prə'vɜːrbiəli] [raɪf] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [rɪ'pɔːrts] , ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]
” Small country towns are proverbially rife with false reports , often to the
” 小的 国家 城镇 是 俗语 普遍存在 和 错误的 报告 , 经常 到 这
['sɪriəs] ['detrɪmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['sʌbʤekts] ,
serious detriment of their subjects ,
严肃的 损害 的 他们的 主题 ,

“众所周知，乡村小镇充斥着虚假报道，这些报道往往会对当地居民造成严重损害。”

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [ðəm'selvz] [ɑːr; ər][nɑːt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] . [-]
even when the reports themselves are not ill - natured . [120]
甚至 什么时候 这 报告 他们自己 是 不是 患病的 - 自然 . [-]

即使报道本身并无恶意。[120]

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [soʊ] ['meni] ['graʊndləs] [rɪ'pɔːrts] ['hiːdləsli] [spred] , [ðæt] [maɪ] ['kʌstəm] [ɪz][tuː; tə]
I have known so many groundless reports heedlessly spread , that my custom is to
我 有 已知 所以 许多 无根据的 报告 鲁莽地 传播 , 那 我的 风俗 是 到
[seɪ] ,
say ,
说 ,

我见过太多毫无根据的谣言被肆意传播，所以我的习惯是说：

“ [oʊ] ! [ɪn'diːd] , ” [ænd; ənd][let][ðə; ði] ['mætər] [drɑːp] ,
“ Oh ! indeed , ” and let the matter drop ,
“ 哦 ! 的确 , ” 和 让 这 事情 降低 ,

“哦！确实如此，”然后便不再追问此事。

[ən'les] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nɑːkʃəs] ['tendənsi] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;
unless there should be anything of a noxious tendency in it ;
除非 那里 应该 是 任何事物 的 一个 有害的 趋势 在 它 ;

除非其中含有任何有害倾向；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ][nɑːt]['oʊnli] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [pæs] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ,

and	then	I	not	only	forbear	to	pass	it	on	,
和	然后	我	不是	仅有的	忍耐	到	经过	它	在	,

然后我不仅没有把它传下去，

[bʌt; bət] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrtər] [æd'mɪt][æt; ət] [liːst] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ʌn'truː] [ɔːr] [ɪg'zædʒəreɪtɪd] .

but	endeavour	to	make	the	reporter	admit	at	least	the	possibility	that	it	may	be	untrue	or	exaggerated	.
但	努力	到	制作	这	记者	承认	在	至少	这	可能性	那	它	可能	是	不属实	或者	夸张的	.

但要努力让记者至少承认报道可能不真实或夸大其词。

[ðɪs] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] ['les(ə)n] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ænd; ənd] ['vɪrələns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [spredz] ;

This	may	sometimes	lessen	the	rapidity	and	virulence	with	which	it	spreads	;
这	可能	有时	减少	这	快速	和	毒力	和	哪个	它	传播	;

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

这有时可能会降低其传播的速度和毒性；无论如何，

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ə; eɪ][nɑːn] - [kən'dʌktər] , [ænd; ənd][maɪ] [haʊs] “ [noʊ] ['θɜːroʊfer] .

I	have	been	found	a	non	-	conductor	,	and	my	house	“	no	thoroughfare	.
我	有	到过	成立	一个	非	-	导体	,	和	我的	房子	“	不	通道	.

我被认定为非通行者，我的房子“不是通道”。

” [wen] ['mɪsɪz] . [bret] [æskt] [ˌem 'iː] [mɪ'stɪriəsli] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nuːz] [ðæt] ['mɪstər] . [hoʊp] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

”	When	Mrs	.	Brett	asked	me	mysteriously	if	I	had	heard	the	dreadful	news	that	Mr	.	Hope	was	going	out	of	his	mind	,
”	什么时候	太太	.	布雷特	问	我	神秘地	如果	我	有	听到	这	可怕	消息	那	先生	.	希望	曾是	去	出去	的	他的	头脑	,

“当布雷特太太神秘地问我是否听说了霍普先生精神失常的可怕消息时，

[aɪ][nɑːt]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] , [bʌt; bət] [geɪv] [maɪ] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'truː] :

I	not	only	replied	in	the	negative	,	but	gave	my	reasons	for	supposing	it	untrue	:
我	不是	仅有的	回复	在	这	消极的	,	但	给予	我的	原因	为了	假如	它	不属实	:

我不仅予以否定回答，还给出了我认为它不属实的理由：

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [pruːvd] .

and	so	it	has	proved	.
和	所以	它	有	已证实	.

事实证明确实如此。

[ə'gen] , [wen] [mɪs] ['sekər] [toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːr; wər] [sʌtʃ] [ə'depts] [ɪn] ['teɪbl] - ['tɜːrnɪŋ] ,

Again	,	when	Miss	Secker	told	me	that	the	Holdsworths	were	such	adepts	in	table	-	turning	,
再次	,	什么时候	错过	塞克	讲述	我	那	这	霍尔兹沃斯	是	这样的	专家	在	桌子	-	转弯	,

塞克小姐再次告诉我，霍尔兹沃斯一家非常擅长翻转桌子。

[ðæt] [ðə; ði] [teiblz] [fluː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [laɪk] [mæd] , [ɪ'speʃəli] ['æftər] [ˌʌnbi'liːvəz] ,

that	the	tables	flew	about	the	room	like	mad	,	especially	after	unbelievers	,
那	这	表格	飞翔	关于	这	房间	喜欢	疯狂的	,	尤其	后	不信者	,

桌子像疯了一样在房间里乱飞，尤其是在那些不信教的人之后。

[aɪ] ['pleɪnli] [toʊld][hɜːr; hər][aɪ][mʌst; məst] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kən'fɜːrmd] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['kredəb(ə)l]

I	plainly	told	her	I	must	hear	it	confirmed	by	more	than	one	credible
我	显然	讲述	她	我	必须	听到	它	确认的	经过	更多的	比	一	可信的

['wɪtnəs] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

witness	before	I	could	believe	it	;
证人	前	我	可以	相信	它	;

我明确地告诉她，我必须听到不止一位可信证人的证实才能相信；

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wiːks] ['æftərwərdz] [aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['kwaɪətli][ɪn'kwaɪərɪŋ] [ə'baʊt]

and	some	weeks	afterwards	I	had	an	opportunity	of	quietly	inquiring	about
和	一些	周	然后	我	有	一个	机会	的	悄悄	查询	关于

[ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['hoʊldzwɜːθs] [ænt] ,

it	of	Mrs	.	Holdsworth's	aunt	,
它	的	太太	.	霍尔兹沃斯	阿姨	,

几周后，我有机会悄悄地向霍尔兹沃思太太的姑妈打听此事。

[huː] [ə'ʃʊrd] [ˌem 'iː][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] ['nɑːnsens] , [ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɪr] ['krɪsməs] ['wægəri] [

who	assured	me	it	was	all	nonsense	,	and	that	a	mere	Christmas	waggery	[
WHO	保证	我	它	曾是	全部	废话	,	和	那	一个	仅仅	圣诞节	滑稽	[

-]

121	]
-	]

他向我保证这一切都是无稽之谈，只不过是圣诞节的玩笑罢了[121]

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɔːrtɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['skænd(ə)l] , ['greɪtli] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns] [ʌv; əv]['mɪstər] .

had	been	distorted	into	a	scandal	,	greatly	to	the	annoyance	of	Mr	.
有	到过	扭曲	进入	一个	丑闻	,	非常	到	这	烦恼	的	先生	.

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hoʊldzˌwɜːθ] .

and	Mrs	.	Holdsworth	.
和	太太	.	霍尔兹沃斯	.

这件事被歪曲成了一桩丑闻，令霍尔兹沃思夫妇非常恼火。

[ðæt] [rɪ'pɔːrt] , [tuː] , [ʌv; əv][oʊld]['mɪsɪz] . ['bɔlz] ['sʌd(ə)n] [deθ] ,

That	report	,	too	,	of	old	Mrs	.	Ball's	sudden	death	,
那	报告	,	也	,	的	老的	太太	.	球的	突然	死亡	,

还有那份关于老鲍尔太太突然去世的报道，

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] ['oʊvər][hɜːr; hər] [maʊθ] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [briːðd] ,

and	their	holding	a	glass	over	her	mouth	to	see	if	she	breathed	,
和	他们的	保持	一个	玻璃	超过	她	嘴	到	看	如果	她	呼吸	,

他们用玻璃杯捂住她的嘴，看看她是否还在呼吸。

['æktʃuəli] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [faʊn'deɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [bɪn]

actually	had	not	a	shadow	of	foundation	,	and	would	never	have	been
实际上	有	不是	一个	阴影	的	基础	,	和	会	绝不	有	到过

[treɪst] ,

traced	,
追踪	,

实际上根本没有任何地基，也永远不可能被追溯到那里。

[hæd; həd][nɑːt][sʌm; səm][wʌn] [ˌæksɪ'dentəli] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər]

had	not	some	one	accidentally	opened	a	letter	that	was	intended	for
有	不是	一些	一	偶然	打开	一个	信	那	曾是	故意的	为了

['sʌmbɑːdi] [els] .

somebody	else	.
某人	别的	.

如果不是有人不小心打开了寄给别人的信。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] ['bɜːt][toʊld][ˌem 'iː] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['sɑːri] [tuː; tə] [hɪr] ,

This	morning	,	Miss	Burt	told	me	what	I	should	be	very	sorry	to	hear	,
这	早晨	,	错过	伯特	讲述	我	什么	我	应该	是	非常	对不起	到	听到	,

今天早上，伯特小姐告诉我一件我非常遗憾听到的事。

[wɜːr; wər][aɪ] [əˈʃʊrd] [ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][hæv; həv][noʊ][ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

were	I	assured	of	its	truth	,	although	I	have	no	personal	acquaintance	with
是	我	保证	的	它是	真相	,	虽然	我	有	不	个人的	熟人	和

[ðə; ði] [ˈpɑːrtiz] .

the	parties	.
这	各方	.

即使我与当事人没有任何私人关系，但我确信此事属实。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ˈmɪstər] . [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪŋˌwʊd] [meɪ] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l]

But	though	Mr	.	and	Mrs	.	Ringwood	may	have	had	some	little
但	尽管	先生	.	和	太太	.	林伍德	可能	有	有	一些	小的

[ˈdɪfərənsɪz] ,

differences	,
差异	,

尽管林伍德夫妇可能存在一些小分歧，

[aɪ] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [ˈseprət] .

I	cannot	think	that	they	will	separate	.
我	不能	思考	那	他们	将要	分离	.

我无法想象他们会分开。

[hɪz; ɪz] [kəmˈpænjənəbl] [ˈkwɑːlətiz] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] , [ðæt] [ðeɪ] [liːd] [hɪm; ɪm] [tuː] [mʌtʃ] [ˈɪntuː][səˈsaɪəti] ;

His	companionable	qualities	are	such	,	that	they	lead	him	too	much	into	society	;
他的	友善的	品质	是	这样的	,	那	他们	带领	他	也	很多	进入	社会	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他性格开朗，善于交际，以至于过于沉迷于社交；而且，

[æz; əz][ðə; ði] [ˈedɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌmwʌt] [ˌɪnfluˈenʃ(ə)l] [ˈloʊk(ə)l][ˈpeɪpər] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n]

as	the	editor	of	a	somewhat	influential	local	paper	,	he	has	a	certain
作为	这	编辑	的	一个	有些	有影响	当地的	纸	,	他	有	一个	肯定

[ˈlɪtərəri] [ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] .

literary	reputation	.
文学	名声	.

作为一家颇具影响力的地方报纸的编辑，他拥有一定的文学声誉。

[ðɪs] [meɪ] ([ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [niːd] [nɑːt]) [meɪk] [hɪm; ɪm] [les] [dəˈmestɪk] [ænd; ənd] [mɔːr]

This	may	(	though	it	need	not	)	make	him	less	domestic	and	more
这	可能	(	尽管	它	需要	不是	)	制作	他	较少的	国内的	和	更多的

[dɪsˈsætɪsfaɪdˌdɪˈsætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][koʊld] [ˈmʌt(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] [ðæn; ðən][wʌn][kʊd; kəd] [wɪʃ] ,

dissatisfied	with	cold	mutton	at	home	than	one	could	wish	,
不满	和	寒冷的	羊肉	在	家	比	一	可以	希望	,

这可能会（虽然不一定）让他变得不那么顾家，并且比人们希望的更不满意家里的冷羊肉。

[ɪˈspeʃəli] [ɪf] [ðə; ði][koʊld] [miːt] [biː; bi] [əˈkʌmpənid] [wɪð; wɪθ][koʊld] [lʊks] ,

especially	if	the	cold	meat	be	accompanied	with	cold	looks	,
尤其	如果	这	寒冷的	肉	是	伴随	和	寒冷的	看起来	,

尤其是当冷肉配上冷冰冰的眼神时，更是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈoʊnli][tɑːrt][ɪz][ə; eɪ][tɑːrt][rɪˈplaɪ] .

and	the	only	tart	is	a	tart	reply	.
和	这	仅有的	酸	是	一个	酸	回复	.

而唯一的酸涩之处，便是酸涩的回应。

[nɔːr][ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪŋˌwʊd] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɜːri] ,

Nor	is	it	impossible	that	Mrs	.	Ringwood	may	be	a	bit	of	a	worry	,
也不	是	它	不可能的	那	太太	.	林伍德	可能	是	一个	少量	的	一个	担心	,

林伍德太太或许有点令人担忧，这也不无道理。

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [hɜːr'self] [fɔːr; fər] ['loʊnli] [-]
and **revenge** **herself** **for** **lonely** **[** **122** **]**
和 复仇 她自己 为了 孤独 [-]

并为自己感到孤独而报复[122]

['iːvnɪŋz] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kɔnfidənsiz] [ʌv; əv] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [juːst] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['sʌfərd]
evenings **by** **morning** **confidences** **of** **how** **she** **is** **used** **,** **and** **what** **she** **has** **suffered**
晚上 经过 早晨 秘密 的 如何 她 是 用过的 , 和 什么 她 有 遭受
.
:
.

从傍晚到清晨，她都会倾诉自己是如何被利用的，以及自己遭受了怎样的痛苦。

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kwerələs] [ænd; ənd] [self] - [kən'siːtɪd] .
I **think** **she** **looks** **a** **little** **querulous** **and** **self** **-** **conceited** **.**
我 思考 她 看起来 一个 小的 抱怨的 和 自己 - 自负 .

我觉得她看起来有点爱抱怨，而且自负。

[bʌt; bət] [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [aɪ] [bɪ'liːv] [tuː; tə][biː; bi]['aɪd(ə)l] .
But **this** **report** **I** **believe** **to** **be** **idle** **.**
但 这 报告 我 相信 到 是 闲置的 .

但我认为这份报告毫无价值。

['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [hæz; həz] [ə'gen] ['teɪkən][ˌem 'iː][ə; eɪ] [draɪv] .
Mrs **.** **Pevensey** **has** **again** **taken** **me** **a** **drive** **.**
太太 . 佩文西 有 再次 已采取 我 一个 驾驶 .

佩文西太太又带我兜风了。

[ðɪs] [taɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] , [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [nɔːrθ] [roʊd] , [ænd; ənd][ɔːl] [raʊnd]
This **time** **,** **it** **was** **through** **the** **town** **,** **along** **the** **north** **road** **,** **and** **all** **round**
这 时间 , 它 曾是 通过 这 镇 , 沿着 这 北 路 , 和 全部 圆形的
- [hiːθ] ,
Hutchley **Heath** **,**
- 希思 ,

这一次，我们穿过小镇，沿着北路，绕着哈奇利希思转了一圈。

[wɪtʃ] [lʊkt] ['lʌvli] .
which **looked** **lovely** **.**
哪个 看起来 迷人的 .

看起来很漂亮。

[æz; əz][wiː; wi] [pæst] ['mɪsɪz] . [praʊts] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['meləŋkɑːli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪl] ['goʊɪŋ][ɑːn] :
As **we** **passed** **Mrs** **.** **Prout's** **,** **it** **was** **melancholy** **to** **see** **the** **sale** **going** **on** **:**
作为 我们 通过了 太太 . 普劳特 , 它 曾是 忧郁 到 看 这 销售 去 在 :

路过普劳特太太家时，看到她家正在打折，不禁感到一丝伤感：

— [oʊld] [ster] - ['kɑːrpəts] ['hæŋɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,
— **old** **stair** **-** **carpets** **hanging** **out** **of** **the** **windows** **,**
— 老的 楼梯 - 地毯 绞刑 出去 的 这 视窗 ,

——旧楼梯地毯挂在窗户外面，

['ʃæbi] - ['lʊkɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['glæsɪz] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [hɔːl] ,
shabby **-** **looking** **chairs** **and** **glasses** **on** **the** **door** **-** **step** **and** **in** **the** **hall** **,**
破旧 - 寻找 椅子 和 眼镜 在 这 门 - 步 和 在 这 大厅 ,

门口和走廊里摆放着破旧的椅子和玻璃杯。

[wɪð; wɪθ] ['bɪznəs] - [laɪk] ['broʊkərz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'spærɪdʒɪŋ] [weɪ] .
with **business** **-** **like** **brokers** **looking** **at** **them** **in** **a** **disparaging** **way** **.**
和 商业 - 喜欢 经纪人 寻找 在 他们 在 一个 贬损 方式 .

而那些一本正经的经纪人则用轻蔑的眼光看待他们。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] , [huː] [hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['bɪznəs] , [hæz; həz] [bɪn] [glæd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

The	surgeon	,	who	has	purchased	the	business	,	has	been	glad	to	take	the
这	外科医生	,	WHO	有	购买	这	商业	,	有	到过	高兴的	到	拿	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

这位收购了诊所的外科医生很高兴能接管这栋房子。

[bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ; [soʊ]['mɪsɪz] . ['praʊt] [ɪz] ['selɪŋ] [ɔːf] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][wɑːnt] ,

but	not	the	furniture	;	so	Mrs	.	Prout	is	selling	off	all	she	does	not	want	,
但	不是	这	家具	;	所以	太太	.	普劳特	是	销售	离开	全部	她	做	不是	想	,

但家具除外；所以普劳特太太正在变卖所有她不需要的东西。

[ænd; ənd] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː][noʊ] . [ˌtuː'tuː] , ['kɑːnstənˌtiːn; 'kɑːnstənˌtaɪn] ['terəs] , [wer]

and	removing	the	rest	into	No	.	2	,	Constantine	Terrace	,	where
和	移除	这	休息	进入	不	.	2	,	康斯坦丁	阳台	,	在哪里

['evriθɪŋ] [ɪz][soʊ] [freʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ,

everything	is	so	fresh	and	clean	,
一切	是	所以	新鲜的	和	干净的	,

其余的人都搬到了君士坦丁露台2号，那里的一切都那么清新干净。

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd][hɜːr'self][fɑːr] [mɔːr] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]['sɪtʃueɪtɪd]

that	Mrs	.	Pevensey	thinks	she	will	find	herself	far	more	comfortably	situated
那	太太	.	佩文西	思考	她	将要	寻找	她自己	远的	更多的	舒适地	位于

[ðæn; ðən][ɪn][hɜːr; hər][lɑːrdʒ] ,

than	in	her	large	,
比	在	她	大的	,

佩文西太太认为，她会发现自己的处境比在她那间宽敞的房子里要舒适得多。

[oʊld] [haʊs] .

old	house	.
老的	房子	.

老房子。

“ [wel] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , ['smaɪlɪŋ] , “ [wiː; wi] [-]

“	Well	,	”	said	Mrs	.	Pevensey	,	smiling	,	“	we	[	123	]
“	出色地	,	”	说	太太	.	佩文西	,	微笑	,	“	我们	[	-	]

“嗯，”佩文西太太笑着说，“我们[123]

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [lɔːs] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['fæməli] .

are	going	to	have	a	great	loss	in	our	family	.
是	去	到	有	一个	伟大的	损失	在	我们的	家庭	.

我们家将遭受巨大的损失。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [luːz] [mædəmwə'zel] - ! ”

We	are	going	to	lose	Mademoiselle	Foularde	!	”
我们	是	去	到	失去	小姐	-	!	”

我们要失去福拉德小姐了！

“ [ɪn'diːd] ! ” [sed] [aɪ] .

“	Indeed	!	”	said	I	.
“	的确	!	”	说	我	.

“确实如此！”我说。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es][æt; ət] [ˌmɪd'sʌmər] , [ænd; ənd]['set(ə)l][ɪn]['dʒɜːrməni] .

“	Yes	;	she	is	going	to	leave	us	at	Midsummer	,	and	settle	in	Germany	.
“	是的	;	她	是	去	到	离开	我们	在	盛夏	,	和	定居	在	德国	.

“是的，她将在仲夏节离开我们，前往德国定居。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesər] - . ”

She	is	engaged	to	be	married	to	a	Professor	Bautte	.	”
她	是	已订婚的	到	是	已婚	到	一个	教授	-	.	”

她已与鲍特教授订婚。

“ [prə'fesər] [ʌv; əv] [wʌt] ? ”
“ **Professor** **of** **what** **?** **”**
“ 教授 的 什么 ? ”

“什么专业的教授？”

“ [dʒɪm'næstɪks] . — [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] [wʊd] [smaɪl] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [æsk] . ”
“ **Gymnastics** **.** **—** **I** **knew** **you** **would** **smile** **;** **but** **you** **would** **ask** **.** **”**
“ 体操 . — 我 知道 你 会 微笑 ; 但 你 会 问 . ”

“体操。——我知道你会笑，但你还是会问。”

“ [oʊ] , [aɪ]['oʊnli] [smaɪld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] .
“ **Oh** **,** **I** **only** **smiled** **because** **I** **was** **surprised** **.**
“ 哦 , 我 仅有的 微笑 因为 我 曾是 惊讶 .

“哦，我只是因为惊讶才笑的。”

[aɪ] [kən'kluːdid] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmetə'fɪzɪks] , [æt; ət] [liːst] ; [ɔːr] ['sʌmθɪŋ]
I **concluded** **he** **was** **a** **professor** **of** **metaphysics** **,** **at** **least** **;** **or** **something**
我 结束 他 曾是 一个 教授 的 形而上学 , 在 至少 ; 或者 某物
[prə'dɪdʒəsli] ['lɜːrnɪd] ,
prodigiously **learned** **,**
惊人地 学习 ,

我断定他至少是一位形而上学教授；或者是一位学识渊博的学者。

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] . ”
that **I** **did** **not** **understand** **.** **”**
那 我 做过 不是 理解 . ”

我当时没明白。

“ [dʒɪm'næstɪks][ɑːr; ər]['seɪfər][ðæn; ðən]['dʒɜːrmən] [ˌmetə'fɪzɪks] .
“ **Gymnastics** **are** **safer** **than** **German** **metaphysics** **.**
“ 体操 是 更安全 比 德语 形而上学 .

“体操比德国形而上学更安全。”

[ðə; ði][wʌn][kæn; kən][bʌt; bət] [breɪk] [jʊr; jər] [nek] , [ðə; ði] ['ʌðər] [meɪ] [tɜːrn][jʊr; jər] [hed] . ”
The **one** **can** **but** **break** **your** **neck** **,** **the** **other** **may** **turn** **your** **head** **.** **”**
这 一 能 但 休息 你的 脖子 , 这 其他 可能 转动 你的 头 . ”

一个只会扭断你的脖子，另一个可能会让你脑袋歪掉。

“ [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [ə'gen] . ”
“ **So** **you** **will** **have** **to** **look** **out** **again** **.** **”**
“ 所以 你 将要 有 到 看 出去 再次 . ”

“所以你以后要多加小心。”

“ [jes] , [bʌt; bət][æt; ət][maɪ] ['liːʒər] .
“ **Yes** **,** **but** **at** **my** **leisure** **.**
“ 是的 , 但 在 我的 闲暇 .

“是的，但我会根据自己的时间安排。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd][fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] ;
I **think** **of** **taking** **all** **the** **children** **to** **the** **sea** **-** **side** **for** **the** **holidays** **;**
我 思考 的 采取 全部 这 孩子们 到 这 海 - 边 为了 这 假期 ;

我想带所有孩子去海边度假；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌnz][ɑːr; ər] ['ræðər] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [nɜːrs] ,
and **as** **the** **younger** **ones** **are** **rather** **beyond** **the** **nurse** **,**
和 作为 这 年轻 一个 是 相当 超过 这 护士 ,

而对于年纪较小的孩子，护士往往束手无策。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn]['ɔːrdər] ,
and **require** **to** **be** **kept** **a** **little** **in** **order** **,**
和 要求 到 是 保留 一个 小的 在 命令 ,

需要稍加整理。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] ['eməli] ['praʊt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] ,

I	have	been	thinking	of	offering	to	take	Emily	Prout	with	us	,
我	有	到过	思维	的	提供	到	拿	艾米丽	普劳特	和	我们	,

我一直在考虑是否要邀请艾米丽·普劳特和我们一起走。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˌʌndər'teɪk] [ðer; ðər] [tʃɑːrdʒ] . ” [-]

if	she	would	undertake	their	charge	.	”	[	124	]
如果	她	会	承担	他们的	收费	.	”	[	-	]

如果她愿意承担他们的职责。”[124]

“ [dɪr] [ˌem 'iː] !

“	Dear	me	!
”	亲爱的	我	!

“我的天哪！”

[wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [θɪŋ] ! ”

what	a	very	nice	thing	!	”
什么	一个	非常	好的	事物	!	”

真是太好了！

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] ? ”

“	You	do	not	think	she	would	object	to	it	,	then	?	”
”	你	做	不是	思考	她	会	目的	到	它	,	然后	?	”

“那么，你认为她不会反对吗？”

“ [oʊ] [noʊ] !

“	Oh	no	!
”	哦	不	!

“哦不！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'siːdɪŋli] .

I	am	persuaded	she	would	like	it	exceedingly	.
我	是	被说服	她	会	喜欢	它	非常	.

我确信她会非常喜欢。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] ['veri] ['ænkʃəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['bɜːrðənsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] !

She	is	so	very	anxious	not	to	be	burthensome	to	her	mother	!
她	是	所以	非常	焦虑的	不是	到	是	沉重的	到	她	母亲	!

她非常担心会成为母亲的负担！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['wʊmənli] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] .

And	she	is	much	more	womanly	than	she	was	.
和	她	是	很多	更多的	女性	比	她	曾是	.

她比以前更有女人味了。

[hɜːr; hər] ['mænərz] [ɑːr; ər][soʊ]['kwaɪət][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] , [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] [laɪk] [hɜːr; hər] .

Her	manners	are	so	quiet	and	pleasant	,	that	I	feel	sure	you	will	like	her	.
她	礼仪	是	所以	安静的	和	令人愉快的	,	那	我	感觉	当然	你	将要	喜欢	她	.

”

”

她举止文雅，令人愉悦，我相信你一定会喜欢她。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʌvərnəs] [fɔːr; fər] ['roʊzəˌliːn]

“	Well	,	it	may	be	that	if	I	found	her	enough	of	a	governess	for	Rosaline
”	出色地	,	它	可能	是	那	如果	我	成立	她	足够的	的	一个	家庭教师	为了	罗莎琳

[ænd; ənd]['flɔːrə] ,

and	Flora	,
和	弗洛拉	,

“嗯，如果我觉得她足够胜任罗莎琳和弗洛拉的家庭教师工作的话，也许可以考虑让她来做。”

[wiː; wi] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɜːrmənənt] [ɪn'geɪdʒmənt] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [prɪ'fɜːr] ['siːɪŋ] [wʌt] [ɪz][ɪn]

we	may	make	a	permanent	engagement	;	but	I	shall	prefer	seeing	what	is	in
我们	可能	制作	一个	永恒的	订婚	;	但	我	将	更喜欢	看到	什么	是	在

[hɜːr; hər][fɜːrst] ,

her	first	,
她	第一的	,

我们可以订立终身婚约；但我更希望先看看她究竟是什么样的人。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['veri] [wel] [duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

which	I	can	very	well	do	during	the	holidays	.
哪个	我	能	非常	出色地	做	期间	这	假期	.

我完全可以在假期期间完成这件事。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [jʌŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] . ”

She	is	very	young	,	I	believe	.	”
她	是	非常	年轻的	,	我	相信	.	”

我认为她还很年轻。

“ ['berli] [ˌsev(ə)n'tiːn] .

“	Barely	seventeen	.
”	仅仅	十七	.

“刚满十七岁。”

[tuː] [jʌŋ] [fɔːr; fər] [ɑːrbɛl] . ”

Too	young	for	Arbell	.	”
也	年轻的	为了	阿贝尔	.	”

对阿尔贝尔来说太年轻了。”

“ [oʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ɑːrbɛl] .

“	Oh	,	I	am	not	thinking	of	Arbell	.
”	哦	,	我	是	不是	思维	的	阿贝尔	.

“哦，我没有想到阿尔贝尔。”

[ɑːrbɛl] [ɪz] ['getɪŋ] [ɑːn] ['veri] [wel] [æt; ət]['prez(ə)nt] ; [ðə; ði] [tʃiːf] ['deɪndʒər][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['duːɪŋ] [tuː]

Arbell	is	getting	on	very	well	at	present	;	the	chief	danger	is	of	her	doing	too
阿贝尔	是	获得	在	非常	出色地	在	展示	;	这	首席	危险	是	的	她	正在做	也

[mʌtʃ] .

much	.
很多	.

阿贝尔目前进展非常顺利；最大的危险是她做得太多了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['groʊɪŋ] [fæst] ,

She	is	growing	fast	,
她	是	生长	快速地	,

她长得很快。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] ['slækən] [hɜːr; hər]['lesnz; 'lesənz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][fɔːr; fər][sʌm; səm]

and	I	shall	not	be	sorry	to	slacken	her	lessons	a	little	for	some
和	我	将	不是	是	对不起	到	放松	她	课程	一个	小的	为了	一些

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

我不会后悔在接下来的几个月里稍微放松一下她的课程安排。

[ɪf] [aɪ][faɪnd][aɪ][kæn; kən] [liːv] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kwaɪt] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ] [mɪs] ['praʊt] , [æt; ət]

If	I	find	I	can	leave	the	children	quite	comfortably	with	Miss	Prout	,	at
如果	我	寻找	我	能	离开	这	孩子们	相当	舒适地	和	错过	普劳特	,	在

-
,

Hardsand	,
-	,

如果我发现我可以很放心地把孩子们交给普劳特小姐照顾，她住在哈德桑德，

['mɪstər] . ['pɛvənzi] [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [teɪk] [ɑːrbɛl] [wɪð; wɪθ][juː 'es][ɑːn][ə; eɪ] [tʊr] [ʌv; əv]

Mr	**.**	**Pevensey**	**and**	**I**	**shall**	**probably**	**take**	**Arbell**	**with**	**us**	**on**	**a**	**tour**	**of**
先生	.	佩文西	和	我	将	大概	拿	阿贝尔	和	我们	在	一个	旅游	的

[sʌm; səm][ɪk'stent] .

some	**extent**	**.**
一些	程度	.

佩文西先生和我可能会带阿尔贝尔一起进行一次短途旅行。

[ˌaɪ 'tiː] [-]

It	**[**	**125**	**]**
它	[	-	]

它[125]

[wɪl] ['oʊpən][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ,

will	**open**	**her**	**mind**	**,**	**and**	**give**	**her**	**something**	**to**	**remember**	**with**	**pleasure**	**,**
将要	打开	她	头脑	,	和	给	她	某物	到	记住	和	乐趣	,

这将打开她的心扉，并给她留下美好的回忆。

[ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] . ”

all	**the**	**rest**	**of**	**her**	**life**	**.**	**”**
全部	这	休息	的	她	生活	.	”

她余生都将如此。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [triːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

“	**It**	**will**	**,**	**indeed**	**,**	**be**	**a**	**great**	**treat**	**to**	**her**	**;**
“	它	将要	,	的确	,	是	一个	伟大的	对待	到	她	;

“这对于她来说确实是一件非常愉快的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [siː] [nuː] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ]

and	**it**	**is**	**such**	**an**	**advantage**	**to**	**young**	**people**	**to**	**see**	**new**	**and**	**interesting**
和	它	是	这样的	一个	优势	到	年轻的	人们	到	看	新的	和	有趣的

['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['perənts] .

places	**with**	**their**	**parents**	**.**
地方	和	他们的	父母	.

对于年轻人来说，能和父母一起游览新鲜有趣的地方，是一件非常有益的事情。

[ɪz][ʃiː; ʃi] ['sɑːri] [mædəmwə'zel] [ɪz]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] ? ”

Is	**she**	**sorry**	**Mademoiselle**	**is**	**going**	**away**	**?**	**”**
是	她	对不起	小姐	是	去	离开	?	”

她是否对小姐即将离开感到遗憾?

“ [nɑːt] ['sɑːri] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [biˈheɪvz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['veri] ['plezntli] , [ænd; ənd][ɪz] ['bɪzi] [ɪn][maɪ] [ruːm]

“	**Not**	**sorry**	**;**	**but**	**she**	**behaves**	**to**	**her**	**very**	**pleasantly**	**,**	**and**	**is**	**busy**	**in**	**my**	**room**
“	不是	对不起	;	但	她	行为	到	她	非常	愉快	,	和	是	忙碌的	在	我的	房间

,

,

,

“我并不后悔；但她对她态度很好，而且一直在我的房间里忙来忙去。”

[æt; ət] ['evri] [sper] ['moʊmənt] , ['wɜːrkɪŋ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

at	**every**	**spare**	**moment**	**,**	**working**	**a**	**present**	**for**	**her**	**.**
在	每一个	空闲的	片刻	,	在职的	一个	展示	为了	她	.

利用所有空闲时间，为她准备礼物。

[ɑːrbɛl] [ɪz] ['veri] ['klevər] [æt; ət][hɜːr; hər] ['niːd(ə)l] . ”

Arbell	**is**	**very**	**clever**	**at**	**her**	**needle**	**.**	**”**
阿贝尔	是	非常	聪明的	在	她	针	.	”

阿贝尔的针线活非常精湛。

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] , [fɔːr; fər] ['evri] ['wʊmən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , [wət'evər] [hɜːr; hər]

“	That	is	a	good	thing	,	for	every	woman	ought	to	be	so	,	whatever	her
“	那	是	一个	好的	事物	,	为了	每一个	女士	应该	到	是	所以	,	任何	她

[kən'dɪʃ(ə)n] .

condition	.
状况	.

“那是一件好事，因为每个女人都应该如此，无论她的境况如何。”

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gaɪld] [ðə; ði] [kæp'tɪvəti] [ʌv; əv] ['meri] [kwiːn] [ʌv; əv] [skɑːts] !

How	it	beguiled	the	captivity	of	Mary	Queen	of	Scots	!
如何	它	被迷惑	这	囚禁	的	玛丽	女王	的	苏格兰人	!

它如何迷惑了苏格兰女王玛丽的俘虏！

[kwiːn] ['kærəlɪn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [dʒɔːrdʒ] [iː] . , [juːst] [tuː; tə][duː] [greɪt] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] ['nɑːtɪŋ] .

Queen	Caroline	,	the	wife	of	George	II	.	,	used	to	do	great	quantities	of	knotting	.
女王	卡罗琳	,	这	妻子	的	乔治	二	.	,	用过的	到	做	伟大的	数量	的	打结	.

乔治二世的妻子卡罗琳王后过去常常打大量的绳结。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [mə'riː] [ˌæntwɑː'net] , ['mædəm] [ɪ'lɪzəbəθ] , [ænd; ənd] ['mædəm] [rɔi'æl] ,

And	think	how	Marie	Antoinette	,	Madame	Elizabeth	,	and	Madame	Royale	,
和	思考	如何	玛丽	安托瓦内特	,	夫人	伊丽莎白	,	和	夫人	皇家	,

想想玛丽·安托瓦内特、伊丽莎白夫人和罗亚尔夫人，

[juːst] [tuː; tə] [mend] [ðer; ðər] [oʊn] [kloʊðz] [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [kɪŋ] ,

used	to	mend	their	own	clothes	and	those	of	the	poor	king	,
用过的	到	修补	他们的	自己的	衣服	和	那些	的	这	贫穷的	国王	,

他们过去常常修补自己的衣服和可怜国王的衣服。

[ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] .

in	the	tower	of	the	Temple	.
在	这	塔	的	这	寺庙	.

在圣殿的塔楼里。

[noʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn][sʌm; səm] ['meʒər] , [daɪ'vɜːrtɪd][ðer; ðər] [θɔːts] [frʌm; frəm][ðer; ðər][sæd] [feɪt] .

No	doubt	it	,	in	some	measure	,	diverted	their	thoughts	from	their	sad	fate	.
不	怀疑	它	,	在	一些	措施	,	改道	他们的	想法	从	他们的	伤心	命运	.

毫无疑问，这在某种程度上转移了他们对悲惨命运的注意力。

[ðə; ði] ['træŋkwəlaɪz] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [ɪz] [wʌt] ['aʊər; ɑːr] [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪk'saɪtəbl] [seks]

The	tranquillizing	effect	of	needle	-	work	is	what	our	impulsive	,	excitable	sex
这	镇静剂	影响	的	针	-	工作	是	什么	我们的	冲动	,	易激动的	性别

['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] . ”

cannot	be	too	grateful	for	.	”
不能	是	也	感激的	为了	.	”

针线活的镇静作用，正是我们这些冲动易激动的人类所感激不尽的。

“ [maɪ] ['mʌðər] [nuː] [æn; ən][oʊld] [skɑːtʃ] ['kaʊntəs¦'kaʊntes] , ” [-]

“	My	mother	knew	an	old	Scotch	countess	,	”	[	126	]
“	我的	母亲	知道	一个	老的	苏格兰威士忌	伯爵夫人	,	”	[	-	]

“我母亲认识一位苏格兰老伯爵夫人，”[126]

[sed] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , “ [huː] , [ɪn][hɜːr; hər] ['lætər] [deɪz] , [juːst] ['ɔːf(ə)n][tuː; tə][ɪk'skleɪm] , ['pɪtiəsli] ,

said	Mrs	.	Pevensey	,	“	who	,	in	her	latter	days	,	used	often	to	exclaim	,	piteously	,
说	太太	.	佩文西	,	“	WHO	,	在	她	后者	天	,	用过的	经常	到	惊叹	,	可怜地	,

- [oʊ] ,

'	Oh	,
-	哦	,

佩文西夫人说：“她晚年时常常可怜兮兮地惊呼：‘哦，

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [soʊ] ! -

that	I	could	sew	!	'
那	我	可以	缝	!	-

我居然会缝纫！

” ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʃiː; ʃi] [riˈzjuːmd] : — “ [aɪ][hæv; həv] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld] [maɪ'self] [ə'baʊt] [ðə; ði] [mʌtʃ]
” After a pause she resumed : — “ I have sometimes puzzled myself about the much
” 后 一个 暂停 她 恢复 : — ” 我 有 有时 困惑 我 关于 这 很多
- [vekst] ['kwestʃən] ,
- vexed question ,
- 烦恼 问题 ,

她停顿了一下，继续说道：“我有时也会被这个令人困扰的问题所困扰，

- [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][traɪ][tuː; tə][duː] [gʊd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][lɑːrdʒ] ,
' Should we try to do good in the world at large ,
- 应该 我们 尝试 到 做 好的 在 这 世界 在 大的 ,

“我们是否应该努力为整个世界做好事？”

[bɪˈfɔːr] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [niːdz] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [æt; ət] [hoʊm] ?
before we have done all the good that needs to be done at home ?
前 我们 有 完毕 全部 这 好的 那 需求 到 是 完毕 在 家 ?

在我们把家里该做的好事都做完之前?

- [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [kraɪ][gɑːt][ʌp] [ə'genst] ['mɪsɪz] . [dʒɛləbi] ,
' There is a great cry got up against Mrs . Jellaby ,
- 那里 是 一个 伟大的 哭 得到 向上 反对 太太 . 杰拉比 ,

“人们对杰拉比太太的指责声浪高涨，”

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['suːdoʊ] - [reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klæs] [huːz] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər] ['waɪdli]
and other pseudo - representatives of a class whose sympathies are widely
和 其他 伪 - 代表 的 一个 班级 谁 同情 是 广泛
[ɪn'geɪdʒd] ;
engaged ;
已订婚的 ;

以及其他一些代表某个阶层的伪代表，他们的同情心被广泛接受；

[ænd; ənd][soʊ] [mʌtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'baʊt] - ['tʃærəti] [bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] ['tʃærəti]
and so much has been said about ' charity beginning at home , and charity
和 所以 很多 有 到过 说 关于 - 慈善机构 开始 在 家 , 和 慈善机构
[ðæt] ['ɛndz][ðer; ðər] ,
that ends there ,
那 结束 那里 ,

关于“慈善始于家庭，慈善止于家庭”的说法已经有很多了。

- [ðæt] [wʌn] [gets] ['ræðər] [pər'plekst] .
' that one gets rather perplexed .
- 那 一 获得 相当 困惑 .

这会让人相当困惑。

[ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]['ɑːksfərd][hæz; həz] , [aɪ] [θɪŋk] , ['leɪtli] ['setld] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
The Bishop of Oxford has , I think , lately settled the question .
这 主教 的 牛津 有 , 我 思考 , 最近 定居 这 问题 .

我认为，牛津主教最近已经解决了这个问题。

[hiː; hi] [sed] , - ['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [fɔː'sɔː] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] [dɪ'spəːsɪŋ] [hɪz; ɪz]
He said , ' Our Saviour foresaw and provided against it , by dispersing His
他 说 , - 我们的 救主 预见 和 假如 反对 它 , 经过 分散 他的
[dɪ'saɪplz] [fɑːr][ænd; ənd][waɪd] ,
disciples far and wide ,
门徒 远的 和 宽的 ,

他说：“我们的救主预见到了这一点，并为此做好了准备，祂将门徒分散到四面八方。”

[waɪl] [jet] [mʌtʃ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][dʒə'ruːsələm] .
while yet much remained to be done in Jerusalem .
尽管 然而 很多 剩余 到 是 完毕 在 耶路撒冷 .

然而，耶路撒冷仍有许多工作要做。

- [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] [gaɪd] , [ðen] , [fɔːr; fər][juː 'es] : [wiː; wi] [meɪ] [duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi][kæn; kən] ,

'	Here	is	a	guide	,	then	,	for	us	:	we	may	do	all	the	good	we	can	,
-	这里	是	一个	指导	,	然后	,	为了	我们	:	我们	可能	做	全部	这	好的	我们	能	,

那么，这可以给我们一个指导：我们可以尽我们所能做好事，

[fɑːr][ænd; ənd] [waɪd] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['nɪrər] [hoʊm] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hoʊmz] ,

far	and	wide	,	even	though	we	should	be	disappointed	nearer	home	,	or	even	in	our	homes	,
远的	和	宽的	,	甚至	尽管	我们	应该	是	失望的	更近	家	,	或者	甚至	在	我们的	房屋	,

远近皆是如此，即便我们应该在离家更近的地方，甚至在自己的家中感到失望，

[ʌv; əv] ['duːɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [wiː; wi] [wɪʃ] .

of	doing	all	the	good	we	wish	.
的	正在做	全部	这	好的	我们	希望	.

做尽我们所希望的一切好事。

" ['æftər] [ðɪs] , [wiː; wi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [aɪ]['oʊnli][hoʊp] [wʌz; wəz] [æz; əz]['prɑːfɪtəb(ə)l][tuː; tə] [-]

"	After	this	,	we	fell	into	a	very	interesting	conversation	,	which	I	only	hope	was	as	profitable	to	[	127	]
"	后	这	,	我们	跌倒	进入	一个	非常	有趣的	对话	,	哪个	我	仅有的	希望	曾是	作为	有利可图	到	[	-	]

“之后，我们展开了一场非常有趣的谈话，我只希望这对[127]有益处。”

[hɜːr; hər][æz; əz][aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] .

her	as	I	felt	it	to	be	to	me	.
她	作为	我	毛毡	它	到	是	到	我	.

她对我来说就像我感受到的那样。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['slʌgɪʃ] [ʌv; əv] [leɪt] , [bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['fiːlɪŋ] ,

I	have	been	stupid	and	sluggish	of	late	,	but	this	interchange	of	thought	,	feeling	,
我	有	到过	愚蠢的	和	迟缓	的	晚的	,	但	这	交汇处	的	想法	,	感觉	,

我最近一直很迟钝，行动也很迟缓，但是这种思想和情感的交流，

[ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [kwaɪt] [raʊzd] [ˌem 'iː] .

and	experience	quite	roused	me	.
和	经验	相当	唤醒	我	.

这段经历让我深受触动。

['krɪstʃən] [ænd; ənd]['hoʊpf(ə)l][wɜːr; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dʒɜːrni] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['draʊzi] [lænd] [kɔːld] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] ;

Christian	and	Hopeful	were	approaching	the	end	of	their	journey	when	they	came	to	the	drowsy	land	called	the	Enchanted	Ground	;
基督教	和	充满希望	是	接近	这	结尾	的	他们的	旅行	什么时候	他们	来了	到	这	昏昏欲睡	土地	称为	这	迷人的	地面	;

克里斯蒂安和霍普福尔的旅程即将结束，他们来到了一片被称为魔法之地的昏昏欲睡的土地；

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ] [kept] [ðəm'selvz] [ə'weɪk] [wʌz; wəz] ,

and	the	way	they	kept	themselves	awake	was	,
和	这	方式	他们	保留	他们自己	醒	曾是	,

他们保持清醒的方法是：

[baɪ] [kən'vəːsɪŋ] ['friːli] [ɑːn][ðer; ðər][pæst] [iks'piəriənsiz] [ʌv; əv]['gɑːdz] ['məːsiz] [ænd; ənd] ['prɑːvɪdəns] .

by	conversing	freely	on	their	past	experiences	of	God's	mercies	and	providences	.
经过	对话	自由	在	他们的	过去的	经历	的	神的	怜悯	和	天意	.

通过自由地谈论他们过去经历的上帝的慈悲和眷顾。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ['ræðər] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] .

This	morning	,	I	have	had	rather	a	painful	little	adventure	.
这	早晨	,	我	有	有	相当	一个	痛苦	小的	冒险	.

今天早上，我经历了一段相当痛苦的小插曲。

[ðoʊ] [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] ['sʌðərli] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] [pɔː'tendid] [reɪn] ,

Though	the	wind	was	southerly	,	and	the	clouds	portended	rain	,
尽管	这	风	曾是	南风	,	和	这	云	预示	雨	,

虽然刮的是南风，而且乌云预示着要下雨，

[jet] ['filis] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bloʊ] [ɔːf] .

yet	Phillis	was	sure	it	would	blow	off	.
然而	菲利斯	曾是	当然	它	会	吹	离开	.

但菲利斯确信它会被吹走。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set][hɜːr; hər][maɪnd][ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n] ['kliːnɪŋ] ,

In	fact	,	she	had	set	her	mind	upon	certain	cleaning	,
在	事实	,	她	有	放	她	头脑	之上	肯定	打扫	,

事实上，她已经下定决心要进行一些清洁工作。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [prɪ'fɜːrd] ['duːɪŋ] [ɪn][maɪ] ['æbsəns] ;

which	I	believe	she	preferred	doing	in	my	absence	;
哪个	我	相信	她	首选	正在做	在	我的	缺席	;

我相信她更喜欢在我不在的时候这样做；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['hoʊpf(ə)l] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] ,

and	as	I	took	a	hopeful	view	of	the	weather	,
和	作为	我	采取	一个	充满希望	看法	的	这	天气	,

当我满怀希望地展望天气时，

[aɪ] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wiːk] - [deɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['sɜːrvɪs] [æt; ət] [tʃɜːrtʃ] .

I	went	to	the	week	-	day	morning	service	at	church	.
我	去	到	这	星期	-	天	早晨	服务	在	教会	.

我去教堂参加了工作日早上的礼拜。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] ['sloʊli]

On	returning	,	as	usual	,	in	the	rear	of	the	little	congregation	,	I	was	slowly
在	返回	,	作为	通常	,	在	这	后部	的	这	小的	会众	,	我	曾是	缓慢地

['drɔːlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [tʃɜːrtʃ] [-]

drawling	along	Church	[	128	]
拖长音	沿着	教会	[	-	]

像往常一样，我跟在小教堂的后面，慢慢地沿着教堂[128]走去。

[roʊ] ,

Row	,
排	,

排，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] ['pɪti] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sʌtʃ] [gʊd] ['haʊzɪz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][soʊ] ['fɔːlɪŋ]

and	thinking	what	a	pity	it	was	that	such	good	houses	should	be	so	falling
和	思维	什么	一个	遗憾	它	曾是	那	这样的	好的	房屋	应该	是	所以	坠落

[aʊt] [ʌv; əv] [rɪ'per] ,

out	of	repair	,
出去	的	维修	,

心想这么好的房子竟然年久失修，真是太可惜了。

[wen] [daʊn] [keɪm] [ðə; ði] [reɪn] ['veri] ['hevɪli] .

when	down	came	the	rain	very	heavily	.
什么时候	向下	来了	这	雨	非常	重度	.

这时，雨下得很大。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [pæst] ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðə; ði] ['pɑːrlər] - [blaɪnd]

I	had	just	passed	Mrs	.	Ringwood's	,	and	noticed	that	the	parlour	-	blind
我	有	只是	通过了	太太	.	-	,	和	注意到	那	这	客厅	-	瞎的

['wɑːntɪd] ['mendɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] ,

wanted	mending	,	and	that	Mrs	.	Ringwood	,
通缉	修补	,	和	那	太太	.	林伍德	,

我刚路过林伍德太太家，注意到客厅的百叶窗需要修补，而且林伍德太太.....

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [wʌz; wəz]['aɪdli] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

with	a	baby	in	her	arms	,	was	idly	looking	over	it	.
和	一个	婴儿	在	她	武器	,	曾是	闲散地	寻找	超过	它	.

她怀里抱着婴儿，漫不经心地看着它。

[aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [spred] [maɪ] [ʃɔːl] [mɔːr] [kəm'pliːtli] ['oʊvər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ʌp]

I	began	to	spread	my	shawl	more	completely	over	me	,	and	was	putting	up
我	开始	到	传播	我的	披肩	更多的	完全地	超过	我	,	和	曾是	推杆	向上

[maɪ] [ʌm'brelə] ,

my	umbrella	,
我的	伞	,

我开始把披肩完全盖在身上，然后撑起了伞。

[wen] [sʌm; səm][wʌn][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [kɔːld] , " ['mɪsɪz] . - !

when	some	one	from	behind	called	,	"	Mrs	.	Cheerlove	!
什么时候	一些	一	从	在后面	称为	,	"	太太	.	-	!

这时，后面有人喊道："切尔洛夫夫人！"

['mɪsɪz] . - !

Mrs	.	Cheerlove	!
太太	.	-	!

Cheerlove 太太!

" [ðə; ði] [bɔɪ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['dɑːŋki] , [ænd; ənd] [sed] , " [ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] [ə; eɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv]

"	The	boy	stopped	the	donkey	,	and	said	,	"	There's	Mrs	.	Ringwood	a	calling	of
"	这	男生	停止	这	驴	,	和	说	,	"	有	太太	.	林伍德	一个	呼叫	的

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

男孩拦住驴子，说道："林伍德太太在叫你。"

" [aɪ] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər]['beɪbi] , ['stændɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [dɔːr] -

"	I	looked	round	,	and	saw	her	,	without	her	baby	,	standing	on	her	door	-
"	我	看起来	圆形的	,	和	锯	她	,	没有	她	婴儿	,	常设	在	她	门	-

[step] ,

step	,
步	,

我环顾四周，看到她独自一人站在家门口，身边没有孩子。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [laɪt] ['kɜːrlɪŋ] [her] ['bloʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [lʊkt] ['æftər][ˌem 'iː]

with	her	light	curling	hair	blowing	in	the	wind	,	while	she	eagerly	looked	after	me
和	她	光	冰壶	头发	吹	在	这	风	,	尽管	她	急切地	看起来	后	我

.

:
.

她轻柔的卷发在风中飘扬，同时热情地照顾着我。

" [duː] [kʌm] [ɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [gʊd] - ['neɪtʃər] , [ænd; ənd]

"	Do	come	in	,	ma'am	,	"	cried	she	,	with	great	good	-	nature	,	and
"	做	来	在	,	女士	,	"	哭	她	,	和	伟大的	好的	-	自然	,	和

['kʌlərɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

colouring	as	she	spoke	.
染色	作为	她	辐	.

"请进，夫人，"她热情地喊道，说话时脸色红润，语气十分和蔼。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] [kwaɪt] [fæst] !
“ It is raining quite fast !
” 它 是 下雨 相当 快速地 !

“雨下得真快！”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [aʊt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I am sure you ought not to be out in it .
我 是 当然 你 应该 不是 到 是 出去 在 它 .

我相信你不应该在外面。

” [ðə; ði] [bɔɪ] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] , [tʊk] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] ,
” The boy , at the same moment , took the matter into his own hands ,
” 这 男生 , 在 这 相同的 片刻 , 采取 这 事情 进入 他的 自己的 双手 ,

“就在这时，男孩决定自己处理这件事。”

[baɪ] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['dɑːŋki] [raʊnd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [dɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɪnɪt] .
by turning the donkey round , so that I was before her door the next minute .
经过 转弯 这 驴 圆形的 , 所以 那 我 曾是 前 她 门 这 下一个 分钟 .

我调转驴子的方向，下一分钟就到了她家门口。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [mʌtʃ] , ” [sed] [aɪ] , [-]
“ I don't think it will come to much , ” said I , [129]
” 我 不 思考 它 将要 来 到 很多 , ” 说 我 , [-]

“我不认为会造成太大影响，”我说，[129]

['bəuiŋ] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] .
bowing and smiling .
鞠躬 和 微笑 .

鞠躬微笑。

“ [aɪm] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .
“ I'm extremely obliged to you .
” 我是 极其 有义务 到 你 .

我非常感激你。

[preɪ] [dəunt] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] . ”
Pray don't come into the rain . ”
祈祷 不 来 进入 这 雨 . ”

千万别淋雨。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [naʊ] [æt; ət][maɪ][saɪd] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɜːrt][juː; jʊ]
“ Oh , it won't hurt me , ” said she , now at my side , “ and it will hurt you
” 哦 , 它 惯于 伤害 我 , ” 说 她 , 现在 在 我的 边 , “ 和 它 将要 伤害 你
.
:
.

“哦，这不会伤害我，”她走到我身边说，“但会伤害你。”

[duː] [kʌm] [ɪn] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊvər] .
Do come in till it is over .
做 来 在 直到 它 是 超过 .

请一直待到活动结束。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [gʊd] - ['neɪtʃərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
” It was very good - natured of her .
” 它 曾是 非常 好的 - 自然 的 她 .

“她真是心地善良。”

[aɪ] [meɪd] [noʊ] [mɔːr] [rɪˈzɪstəns] , [bʌt; bət] [əˈlaɪt] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [æz; əz][maɪ] [ɪnˈfɜːmətɪz] [wʊd]

I	made	no	more	resistance	,	but	alighted	as	quickly	as	my	infirmities	would
我	制成	不	更多的	反抗	,	但	下车	作为	迅速地	作为	我的	弱点	会

[pərˈmɪt] ,

permit	,
允许	,

我不再反抗，以身体虚弱所能允许的最快速度下了车。

[ænd; ənd] [ˈentərd] [ðə; ði] [haʊs] [dʒʌst][æz; əz][ðə; ði][reɪn] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ][ˈvaɪələnt] [ˈʃaʊər] .

and	entered	the	house	just	as	the	rain	became	a	violent	shower	.
和	进入	这	房子	只是	作为	这	雨	成为	一个	暴力	淋浴	.

刚进屋，雨就变成了倾盆大雨。

[aɪ][wʌz; wəz] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] , [wen] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [draɪv] [ɔːf] ,

I	was	turning	round	to	speak	to	the	boy	,	when	I	saw	him	drive	off	,
我	曾是	转弯	圆形的	到	说话	到	这	男生	,	什么时候	我	锯	他	驾驶	离开	,

我正要转身和那个男孩说话，却看到他开车走了。

[æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ˈkwɪkər] [peɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi] [droʊv] [ˌem ˈiː] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈrɪŋˌwʊd] [sed] ,

at	a	good	deal	quicker	pace	than	he	drove	me	;	and	Mrs	.	Ringwood	said	,
在	一个	好的	交易	更快	步伐	比	他	驾驶	我	;	和	太太	.	林伍德	说	,

[ˈlæfɪŋ] ,

laughing	,
笑	,

速度比他开车送我快得多；林伍德太太笑着说：

“ [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] ; [ˈʌðərwaɪz] ,

“	I	told	him	to	come	for	you	when	the	shower	was	over	;	otherwise	,
“	我	讲述	他	到	来	为了	你	什么时候	这	淋浴	曾是	超过	;	否则	,

“我告诉他等你洗完澡再来接你；否则，

[ðə; ði] [tʃer] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [wet] , [ænd; ənd] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][jʊr; jər][juːz] .

the	chair	would	have	been	quite	wet	,	and	unfit	for	your	use	.
这	椅子	会	有	到过	相当	湿的	,	和	不合格	为了	你的	使用	.

椅子肯定很湿，不适合你使用。

” [soʊ][aɪ] [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] , [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði][ˈbeɪbi] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]

”	So	I	followed	her	into	the	parlour	,	where	she	had	put	the	baby	down	on	a
”	所以	我	随后	她	进入	这	客厅	,	在哪里	她	有	放	这	婴儿	向下	在	一个

[ˈsoʊfə] ,

sofa	,
沙发	,

于是我跟着她进了客厅，她把婴儿放在沙发上。

[ɪn][ˈɔːrdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [rʌn] [aʊt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

in	order	that	she	might	run	out	to	me	.
在	命令	那	她	可能	跑步	出去	到	我	.

好让她跑出来迎接我。

“ [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈlʌki] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði][blaɪnd] .

“	It	was	very	lucky	,	”	said	she	,	“	that	I	was	looking	over	the	blind	.
“	它	曾是	非常	幸运的	,	”	说	她	,	“	那	我	曾是	寻找	超过	这	瞎的	.

“我当时正透过百叶窗往外看，真是太幸运了。”她说。

” [maɪ] [hɑːrt] [smoʊt] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [kɔːld] [hɜːr; hər] , [ˈiːv(ə)n][tuː; tə][maɪˈself] , [ˈaɪd(ə)l] ;

”	My	heart	smote	me	for	having	called	her	,	even	to	myself	,	idle	;
”	我的	心	猛击	我	为了	拥有	称为	她	,	甚至	到	我	,	闲置的	;

“我因称她为懒惰而感到心痛，即使对我自己而言也是如此；

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] [ˈveri] [ˈgreɪtfəli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˈkaɪndnəs] .

and	I	thanked	her	very	gratefully	for	her	kindness	.
和	我	谢谢	她	非常	感激不尽	为了	她	仁慈	.

我非常感激她的好意。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] [ə'loʊn]

She	answered	with	a	smile	,	and	then	left	me	for	a	moment	or	two	alone
她	回答	和	一个	微笑	,	和	然后	左边	我	为了	一个	片刻	或者	二	独自的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [-]

with	the	[	130	]
和	这	[	-	]

她笑着回答，然后让我独自和[130]待了一会儿。

['beɪbi] .

baby	.
婴儿	.

婴儿。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [sɪns] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['beɪbi] ;

It	was	a	long	while	since	I	had	been	alone	with	a	baby	;
它	曾是	一个	长的	尽管	自从	我	有	到过	独自的	和	一个	婴儿	;

我已经很久没有单独和婴儿待在一起了；

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [maɪ'self][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [smaɪl] .

I	looked	at	it	with	interest	,	and	amused	myself	by	making	it	smile	.
我	看起来	在	它	和	兴趣	,	和	觉得好笑	我	经过	制作	它	微笑	.

我饶有兴致地看着它，逗它笑，自娱自乐。

[ə; eɪ]['kæʒuəl] [glæns] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ɪts] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]

A	casual	glance	round	the	room	disappointed	my	expectations	of	its	comforts	and
一个	随意的	瞥一眼	圆形的	这	房间	失望的	我的	期望	的	它是	舒适	和

[ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

capabilities	.
能力	.

随意环顾房间，其舒适度和功能性都让我失望了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ɪn'elɪgəntli]

It	was	smaller	than	I	should	have	supposed	it	,	and	inelegantly
它	曾是	较小的	比	我	应该	有	据称	它	,	和	笨拙地

[kən'traɪvd] .

contrived	.
人为的	.

它比我想象的要小，而且设计得也不美观。

[noʊ] ['fɪtɪŋ] [ʌp][kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'siːld] [ðɪs] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪtɪŋ] [ʌp][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] .

No	fitting	up	could	have	concealed	this	;	but	the	fitting	up	was	not	very	good	.
不	配件	向上	可以	有	暗	这	;	但	这	配件	向上	曾是	不是	非常	好的	.

任何伪装都掩盖不了这一点；但伪装得并不好。

[ðə; ði]['kɑːrpɪt][wʌz; wəz] ['ʃoʊi] [ænd; ənd] ['ʃæbi] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt]['hɑːrmənaɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['peɪpər] .

The	carpet	was	showy	and	shabby	,	and	did	not	harmonize	with	the	paper	.
这	地毯	曾是	炫耀	和	破旧	,	和	做过	不是	协调	和	这	纸	.

地毯华丽却破旧，与纸张不协调。

[ðə; ði] [ruːm] ['wɑːntɪd] ['peɪpɝɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['kɜːtənz] [wɜːr; wər]

The	room	wanted	papering	and	painting	;	but	the	window	-	curtains	were
这	房间	通缉	纸张	和	绘画	;	但	这	窗户	-	窗帘	是

[kən'spɪkjuəsli] [nuː] ,

conspicuously	new	,
显眼地	新的	,

房间需要贴壁纸和粉刷；但窗帘却明显是新的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊk] [stɪl] [mɔːr] [wɔːrn] .

and	made	the	rest	of	the	furniture	look	still	more	worn	.
和	制成	这	休息	的	这	家具	看	仍然	更多的	磨损	.

这使得其他家具看起来更加破旧。

[ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [leɪ] [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][smɑːrt][kæp][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses]

On	the	table	lay	Punch	and	the	Athenæum	,	and	a	smart	cap	in	the	process
在	这	桌子	躺	冲床	和	这	雅典娜神庙	,	和	一个	聪明的	帽	在	这	过程

[ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] .

of	making	.
的	制作	.

桌上放着潘趣酒和雅典娜神庙，以及一顶正在制作中的时尚帽子。

['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] [keɪm] [bæk] , ['lʊkɪŋ] ['ræðər] [dɪs'kʌmfɪtɪd] .

Mrs	.	Ringwood	came	back	,	looking	rather	discomfited	.
太太	.	林伍德	来了	后退	,	寻找	相当	不安	.

林伍德太太回来了，看起来很不自在。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [maɪ] [kiːz] — [oʊ] , [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] !

“	Dear	me	,	”	said	she	,	“	I	can't	find	my	keys	—	Oh	,	here	they	are	!
“	亲爱的	我	,	”	说	她	,	“	我	不能	寻找	我的	钥匙	—	哦	,	这里	他们	是	!

“哎呀，”她说，“我找不到我的钥匙了——哦，找到了！”

” [ænd; ənd] ['kæriɪŋ] [ðem; ðəm] [ɔːf] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][kæp][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

”	And	carrying	them	off	,	and	her	cap	at	the	same	time	,
”	和	携带	他们	离开	,	和	她	帽	在	这	相同的	时间	,

“然后把她们带走了，同时还带走了她的帽子。”

[ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɪskɪt] , ['seɪɪŋ] , “ [juː; jʊ]

she	presently	returned	with	a	glass	of	wine	and	a	biscuit	,	saying	,	“	You
她	目前	返回	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	和	一个	饼干	,	说	,	“	你

['riːəli] [mʌst; məst] [teɪk] [ðɪs] .

really	must	take	this	.
真的	必须	拿	这	.

她随后拿着一杯葡萄酒和一块饼干回来了，说：“你一定要收下这个。”

” [ɪn] [veɪn] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['drɪŋkər] ;

”	In	vain	I	assured	her	I	was	a	water	-	drinker	;
”	在	徒劳	我	保证	她	我	曾是	一个	水	-	饮酒者	;

“我徒劳地向她保证我喝水；

[aɪ] [sɔː] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ɪf] [aɪ] [dɪ'klaɪnd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [-]

I	saw	I	should	hurt	her	if	I	declined	,	and	therefore	[	131	]
我	锯	我	应该	伤害	她	如果	我	拒绝	,	和	所以	[	-	]

我知道如果我拒绝，我会伤害她，因此[131]

[tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][maɪ][lɪps] ,

took	the	glass	,	and	put	it	to	my	lips	,
采取	这	玻璃	,	和	放	它	到	我的	嘴唇	,

我拿起杯子，放到嘴边。

[ðoʊ] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][ˌem 'iː][noʊ] [gʊd] .

though	I	knew	it	would	do	me	no	good	.
尽管	我	知道	它	会	做	我	不	好的	.

虽然我知道这样做对我没有任何好处。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	I	don't	know	what	I	should	do	without	a	glass	of	wine	sometimes	,	”	said	she	.
“	我	不	知道	什么	我	应该	做	没有	一个	玻璃	的	葡萄酒	有时	,	”	说	她	.

“有时候，我真不知道没有一杯酒该怎么办，”她说。

“ [aɪ] [hoʊp] ['beɪbi] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['trʌb(ə)lsəm] . ”

“	I	hope	baby	has	not	been	troublesome	.	”
“	我	希望	婴儿	有	不是	到过	麻烦的	.	”

“希望宝宝没给你添麻烦。”

“ [oʊ][noʊ] !
“ O no !
” 哦 不 !

“哦，不！”

[wʌt] [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [hiː; hi][ɪz] !
What a nice little fellow he is !
什么 一个 好的 小的 同伴 他 是 !

他真是个可爱的小家伙!

[haʊ] [oʊld][ɪz][hiː; hi] ?
How old is he ?
如何 老的 是 他 ?

他几岁了?

” [soʊ] [ðen] [in'sjuːd] [sʌm; səm]['beɪbi] - [tɔːk] , [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es] [mʌtʃ] ['betər]
” So then ensued some baby - talk , which seemed to make us much better
” 所以 然后 随后 一些 婴儿 - 讲话 , 哪个 似乎 到 制作 我们 很多 更好的
[ə'kweɪntɪd] .
acquainted .
熟人 .

于是我们开始用儿语交谈，这似乎让我们彼此更加熟悉了。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['riːsɔːrs] [tuː; tə][juː; jʊ] , ” [sed] [aɪ] .
“ He must be a great resource to you , ” said I .
“ 他 必须 是 一个 伟大的 资源 到 你 , ” 说 我 .

“他一定是你的得力助手，”我说。

“ [wel] , ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [pleɪgz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['pleʒərz] , ['sʌmtaɪmz] , ” [sed] ['mɪsɪz] .
“ Well , children are plagues as well as pleasures , sometimes , ” said Mrs .
“ 出色地 , 孩子们 是 瘟疫 作为 出色地 作为 快乐 , 有时 , ” 说 太太 .
['rɪŋˌwʊd] .
Ringwood .
林伍德 .

“嗯，孩子有时候既是快乐也是烦恼，”林伍德太太说。

“ [aɪ]['ɔːf(ə)n] [θɪŋk] ['piːp(ə)l] [huː] [hæv; həv][noʊ] ['fæməliz] [hæv; həv][noʊ][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] ['mʌðərz] [goʊ]
“ I often think people who have no families have no idea of what mothers go
“ 我 经常 思考 人们 WHO 有 不 家庭 有 不 主意 的 什么 母亲们 去
[θruː] . ”
through . ”
通过 . ”

“我常常觉得，没有家庭的人根本无法体会母亲们所经历的一切。”

“ [ðæt] [ɪz] [truː] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [der] [seɪ] ,
“ That is true enough , I dare say ,
“ 那 是 真的 足够的 , 我 敢 说 ,

“我敢说，这确实很有道理。”

” [sed] [aɪ] . “ [bʌt; bət][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] [ɪm'plæntɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌjuː 'es][ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə]
” said I . “ But the maternal instinct is implanted to make us insensible to
” 说 我 . “ 但 这 母体 本能 是 植入式 到 制作 我们 麻木不仁 到
[ðoʊz] ['trʌblz] — [ɔːr] ,
those troubles — or ,
那些 麻烦 — 或者 ,

“我说，” “但是母性本能让我们对这些烦恼麻木不仁——或者，

[æt; ət] [liːst] , [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ðem; ðəm] . ”
at least , indifferent to them . ”
在 至少 , 冷漠 到 他们 . ”

至少，对他们漠不关心。

“ [oʊ] , ['noʊbɑ:di][kæn; kən][bi:; bi] [ɪn'dɪfrənt] [tu:; tə][ðem; ðəm] , ['mɪsɪz] . - !
“ Oh , nobody can be indifferent to them , Mrs . Cheerlove !
“ 哦 , 无人 能 是 冷漠 到 他们 , 太太 . - !

“哦，没有人能对他们无动于衷，切尔洛夫夫人！”

['du:ti][ɪz]['du:ti] , [ænd; ənd] ['pleʒər] [ɪz] ['pleʒər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [ə'maʊnt] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ,
Duty is duty , and pleasure is pleasure ; but they don't amount to the same thing ,
责任 是 责任 , 和 乐趣 是 乐趣 ; 但 他们 不 数量 到 这 相同的 事物 ,

责任是责任，快乐是快乐；但它们并非同一回事。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
for all that .
为了 全部 那 .

尽管如此。

” [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən][æ'sperəti] [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə] [pleɪs] [ˌju: 'es] [maɪlz] [ə'pɑ:rt] [ə'gen] .
” This was said with an asperity which seemed to place us miles apart again .
” 这 曾是 说 和 一个 粗糙度 哪个 似乎 到 地方 我们 英里 除 再次 .

“他这番话语气尖刻，仿佛又让我们之间产生了巨大的隔阂。”

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [-]
The next moment she [132]
这 下一个 片刻 她 [-]

下一刻她[132]

['ædɪd] , “ [æt; ət] [li:st] , [taɪm] [wʌz; wəz] — [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['veri] [jʌŋ] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
added , “ At least , time was — when I was very young , you know ,
额外 , “ 在 至少 , 时间 曾是 — 什么时候 我 曾是 非常 年轻的 , 你 知道 ,

补充道：“至少，在我还很小的时候，你知道，时间是这样的。”

[ænd; ənd] [freʃ] ['mærid] — [wen] [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] ['ri:əli] [dɪd] [θɪŋk] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
and fresh married — when I believe I really did think them one and the same thing .
和 新鲜的 已婚 — 什么时候 我 相信 我 真的 做过 思考 他们 一 和 这 相同的 事物 .

刚结婚的时候——我当时真的把它们看作是一回事。

” [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] , [tu:; tə] [haɪd] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] .
” She gave a little laugh , to hide a tear .
” 她 给予 一个 小的 笑 , 到 隐藏 一个 撕 .

她轻笑一声，掩饰住眼角的泪水。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , ” [sed] [aɪ] ,
“ I don't know how it may be with you , ” said I ,
“ 我 不 知道 如何 它 可能 是 和 你 , ” 说 我 ,

“我不知道你那边情况如何，”我说。

['twaɪnɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi:z]['lɪt(ə)l]['fɪŋgərz] [raʊnd] [maɪn] ,
twining the baby's little fingers round mine ,
缠绕 这 婴儿的 小的 手指 圆形的 矿 ,

让宝宝的小手指缠绕住我的手指，

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɪn][moʊst] ['pi:pəlz] [laɪvz; lɪvz][ðer; ðər][ɑ:r; ər] [taɪmz] [wen] , [ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
“ but I think in most people's lives there are times when , all at once ,
“ 但 我 思考 在 最多 人们的 生活 那里 是 时代 什么时候 , 全部 在 一次 ,

但我认为在大多数人的一生中，总会有那么一些时刻，突然之间，

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [breɪk] [daʊn] ['ʌndər] [ðer; ðər] ['bɜːrðən] ,
they seem to break down under their burthens ,
他们 似乎 到 休息 向下 在下面 他们的 负担 ,

它们似乎不堪重负而崩溃。

[ænd; ənd][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['frendli] [ɑːrm][tuː; tə][set][ðem; ðəm][ʌp] [ə'gen] . ”
and to need a friendly arm to set them up again . ”
和 到 需要 一个 友好的 手臂 到 放 他们 向上 再次 . ”

并且需要有人伸出援手，帮助他们重新站起来。

“ [sʌm; səm][hæv; həv][nɑːt] [ðæt] ['frendli] [ɑːrm] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [hɜːr; hər] [maʊθ] ['twɪtʃɪŋ] .
“ Some have not that friendly arm , ” said she , her mouth twitching .
“ 一些 有 不是 那 友好的 手臂 , ” 说 她 , 她 嘴 抽搐 .

“有些人就没有那么友善的手臂，”她说着，嘴角抽搐了一下。

“ [aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] .
“ I only wish I had .
“ 我 仅有的 希望 我 有 .

我真希望我当时那样做。

[oʊ][maɪ] ['gʊdnəs] , ['mɪsɪz] . - ! ” — ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliər] [ænd; ənd]['vɑːljəb(ə)l] — “
Oh my goodness , Mrs . Cheerlove ! ” — suddenly becoming familiar and voluble — “
哦 我的 善良 , 太太 . - ! ” — 突然 成为 熟悉的 和 健谈的 — “
[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [maɪn][ɪz] !
you've no idea what a life mine is !
你已经 不 主意 什么 一个 生活 矿 是 !

我的天哪，切尔洛夫太太！——突然变得亲切健谈——“你根本不知道我的生活有多糟糕！”

[ðiːz] [fɔːr] [wɔːlz] , [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [tʌŋz] , [kʊd; kəd] [tel] [streɪndʒ] ['stɔːriz] ! ”
These four walls , if they had tongues , could tell strange stories ! ”
这些 四 墙壁 , 如果 他们 有 舌头 , 可以 告诉 奇怪的 故事 ! ”

这四面墙要是会说话，一定能讲出许多奇奇怪怪的故事！

“ [ɑː] ! [wʌt] [wɔːlz] [kʊd; kəd][nɑːt] ? ” [sed] [aɪ] , ['heɪsənɪŋ] [frʌm; frəm] [pə'tikuːləz] [tuː; tə] ['dʒenrəlz] .
“ Ah ! what walls could not ? ” said I , hastening from particulars to generals .
“ 啊 ! 什么 墙壁 可以 不是 ? ” 说 我 , 加速 从 细节 到 将军们 .

“啊！还有什么墙做不到的呢？”我说道，语气从细节急转直下，谈到了整体。

“ [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][sent]['ɪntuː] [ðɪs] [wɜːrld][tuː; tə][biː; bi] ['hæpi] — — ”
“ We were not sent into this world to be happy — — ”
“ 我们 是 不是 发送 进入 这 世界 到 是 快乐的 — — ”

我们来到这个世界并非为了追求幸福——”

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][wɜːr; wər] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ʃiː; ʃi] ; “ [ænd; ənd] [jɔːrz] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
“ Well , I think we were , ” interrupted she ; “ and yours must be a
“ 出色地 , 我 思考 我们 是 , ” 中断 她 ; “ 和 你的 必须 是 一个
[streɪndʒ] ,
strange ,
奇怪的 ,

“嗯，我想我们是，”她打断道；“而你的一定很奇怪，

['gluːmi] [rɪ'lɪdʒən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] ['ʌðərwaɪz] . ”
gloomy religion if it makes you think otherwise . ”
阴沉 宗教 如果 它 制作 你 思考 否则 . ”

如果这种阴郁的宗教让你产生了相反的想法，那它就是个阴暗的宗教。

“ [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [dɪ'pend] [ɑːn] ['biːɪŋ] [-]
“ At any rate , we cannot depend on being [133]
“ 在 任何 速度 , 我们 不能 依赖 在 存在 [-]

“无论如何，我们不能指望[133]

['hæpi] , ” [sed] [aɪ] , “ [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] [ɪz] ['faʊndɪd] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ɪn] [ðɪs]
happy , ” said I , “ as long as our happiness is founded on anything in this
快乐的 , ” 说 我 , “ 作为 长的 作为 我们的 幸福 是 创立 在 任何事物 在 这
[wɜːrld] . ”
world . ”
世界 . ”

“幸福，”我说，“只要我们的幸福建立在这个世界上的任何东西之上。”

“ [ɑː] ! [ðer; ðər][aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['saɪɪŋ] [prə'faʊndli] ; “ [ðeəz; ðəz][noʊ] ['trʌstɪŋ]
“ Ah ! there I agree with you , ” said she , sighing profoundly ; “ there's no trusting
“ 啊 ! 那里 我 同意 和 你 , ” 说 她 , 叹息 深刻地 ; “ 有 不 信任
[tuː; tə] ['eniθɪŋ] ,
to anything ,
到 任何事物 ,

“啊！这一点我同意你的看法，”她深深叹了口气说，“什么都不能相信。”

[ɔːr] ['eni] [wʌn] , ['weðər] ['sɜːrvənt] , [frend] , [ɔːr] ['hʌzbənd] — [juː; jʊ][faɪnd][ðem; ðəm][ɔːl] [aʊt] [æt; ət] [læst] .
or any one , whether servant , friend , or husband — you find them all out at last .
或者 任何 一 , 无论 仆人 , 朋友 , 或者 丈夫 — 你 寻找 他们 全部 出去 在 最后的 .

或者任何人，无论是仆人、朋友还是丈夫——你最终都会发现他们的真面目。

” [ʃiː; ʃi] [fɪkst] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɑːn] [maɪn] .
” She fixed her eyes on mine .
” 她 固定的 她 眼睛 在 矿 .

她目光锁定在我身上。

“ [maɪ][lɑːt] , ” [sed] [aɪ] , “ [wʌz; wəz] , [aɪ] [noʊ] , [ə; eɪ] ['feɪvərd] [wʌn] ;
“ My lot , ” said I , “ was , I know , a favoured one ;
“ 我的 很多 , ” 说 我 , “ 曾是 , 我 知道 , 一个 受青睐 一 ;

“我知道，我的命运是幸运的；”我说。

[bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [faʊnd] [aʊt] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,
but I never found out anything of Mr . Cheerlove ,
但 我 绝不 成立 出去 任何事物 的 先生 . - ,

但我始终没能找到关于切尔洛夫先生的任何信息。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [ænd; ənd]['waɪzər][ðæn; ðən][maɪ'self] .
but that he was a great deal better and wiser than myself .
但 那 他 曾是 一个 伟大的 交易 更好的 和 更明智 比 我 .

但他比我优秀得多，也聪明得多。

” [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['aɪˌbraʊz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
” She raised her eyebrows a little .
” 她 提高 她 眉毛 一个 小的 .

她微微挑了挑眉。

“ [sʌm; səm] [θɪŋk] [ðæt] [ɔːl] [men] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [ɔːl] ['wɪmɪn] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,
“ Some think that all men are superior to all women , ” said she ,
“ 一些 思考 那 全部 男人 是 优越的 到 全部 女性 , ” 说 她 ,

“有些人认为所有男人都比所有女人优越，”她说。

['rɑːkɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , “ [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [səb'skraɪb] [tuː; tə] [ðæt] [ə'pɪnjən] .
rocking the baby to and fro , “ but I can't subscribe to that opinion .
摇滚 这 婴儿 到 和 弗 , ” 但 我 不能 订阅 到 那 观点 .

轻轻摇晃着婴儿，“但我不能认同这种观点。”

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][hæv; həv]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['duːtiz]
I think we have our rights and our feelings as well as our duties
我 思考 我们 有 我们的 权利 和 我们的 情怀 作为 出色地 作为 我们的 职责
;
;
;

我认为我们既有权利、有感受，也有义务；

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [raɪts] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['fiːlɪŋz] [hæv; həv][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [kleɪm] [tuː; tə] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	our	rights	and	our	feelings	have	some	little	claim	to	attention	.
和	我们的	权利	和	我们的	情怀	有	一些	小的	宣称	到	注意力	.

我们的权利和感受几乎没有得到任何关注。

[wen] [ə; eɪ][mæn] [meɪks] [ɪn'vɪdiəs] [ri'maːks] — ”

When	a	man	makes	invidious	remarks	—	”
什么时候	一个	男人	制作	令人厌恶的	评论	—	”

当一个人发表令人反感的言论时——”

“ [ɔːr][ə; eɪ] ['wʊmən] ['iːðər] , ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	Or	a	woman	either	,	”	said	I	,	laughing	a	little	.
“	或者	一个	女士	任何一个	,	”	说	我	,	笑	一个	小的	.

“或者也可以是女人，”我笑着说。

“ — [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [felt] [tuː; tə] [biː; bi] [ment] [fɔːr; fər]['pɜːrsən(ə)l] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ” [pər'suːd] [ʃiː; ʃi] , “ [wʌnz] ['spɪrɪt] ['raɪzɪz] . ” [-]

“	—	Which	are	felt	to	be	meant	for	personal	application	,	”	pursued	she	,	“	one's	spirit	rises	.	”	[	134	]
“	—	哪个	是	毛毡	到	是	意思是	为了	个人的	应用	,	”	追击	她	,	“	一个人的	精神	上升	.	”	[	-	]

“——人们认为这是为个人应用而设的，”她继续说道，“人的精神会得到提升。”[134]

“ ['sɜːrt(ə)nli] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə] [spiːk] [aʊt] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɔːr] [els] [biː; bi]['saɪlənt] . ”

“	Certainly	,	it	is	best	to	speak	out	,	”	said	I	,	“	or	else	be	silent	.	”
“	当然	,	它	是	最好的	到	说话	出去	,	”	说	我	,	“	或者	别的	是	沉默的	.	”

“当然，最好是说出来，”我说，“否则就保持沉默。”

“ [oʊ] , [let] [ðem; ðəm] [spiːk] [aʊt] !

“	Oh	,	let	them	speak	out	!
“	哦	,	让	他们	说话	出去	!

“哦，让他们畅所欲言吧！”

[ɪf] [its] [ɪn] [ðem; ðəm] , [aɪ'd] ['ræðər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .

If	it's	in	them	,	I'd	rather	it	came	out	of	them	.
如果	它是	在	他们	,	ID	相当	它	来了	出去	的	他们	.

如果它存在于它们体内，我宁愿它从它们体内流出来。

[aɪ] [dɪ'test] [jʊr; jər] [ˌɪnjuː'endəʊz] ! ”

I	detest	your	innuendoes	!	”
我	厌恶	你的	影射	!	”

我讨厌你的影射！

“ [haʊ'evər] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi] [kæn; kən] ['nevər] [meɪk] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [triː] [streɪt] .

“	However	,	”	said	I	,	“	we	can	never	make	the	crooked	tree	straight	.
“	然而	,	”	说	我	,	“	我们	能	绝不	制作	这	歪	树	直的	.

“但是，”我说，“我们永远无法把弯曲的树弄直。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] ['piːp(ə)l] [æz; əz][wiː; wi][faɪnd][ðem; ðəm] . ”

We	must	take	people	as	we	find	them	.	”
我们	必须	拿	人们	作为	我们	寻找	他们	.	”

我们必须接受人们本来的样子。

“ [ɔːr] [liːv] [ðem; ðəm] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Or	leave	them	!	”	said	she	.
“	或者	离开	他们	!	”	说	她	.

“或者离开他们！”她说。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['pɔːzɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [prest] [ˌem 'iː] , [kwaɪt] [ɪn][æn; ən] ['ɔːltərd] [toʊn] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

Then	,	suddenly	pausing	,	she	pressed	me	,	quite	in	an	altered	tone	,	to	take	a
然后	,	突然	暂停	,	她	按下	我	,	相当	在	一个	已修改	语气	,	到	拿	一个

['lɪt(ə)l] [mɔːr] [waɪn] .

little	more	wine	.
小的	更多的	葡萄酒	.

然后，她突然停顿了一下，用完全不同的语气催促我再喝一点酒。

“ [juː; jʊ][hæv; həv] ['skersli] ['teɪstɪd] [ˌaɪ 'tiː] — [pər'hæps][juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [sʌm; səm] ['ʌðər] [sɔːrt] . ”

“	You	have	scarcely	tasted	it	—	perhaps	you	prefer	some	other	sort	.	”
“	你	有	几乎	尝过	它	—	也许	你	更喜欢	一些	其他	种类	.	”

“你几乎还没尝过——或许你更喜欢其他种类的。”

“ [oʊ] [noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] .

“	Oh	no	,	thank	you	.
“	哦	不	,	感谢	你	.

“哦，不，谢谢你。”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , [aɪ][hæv; həv][soʊ] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['wɔːtər] - ['drɪŋkər] ,

The	fact	is	,	I	have	so	long	been	a	water	-	drinker	,
这	事实	是	,	我	有	所以	长的	到过	一个	水	-	饮酒者	,

事实上，我一直以来都只喝水。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɪp] [meɪks] [maɪ] [maʊθ] [fiːl] [ɔːl][ɑːn]['faɪər] . ”

that	even	a	little	sip	makes	my	mouth	feel	all	on	fire	.	”
那	甚至	一个	小的	啜饮	制作	我的	嘴	感觉	全部	在	火	.	”

即使只抿一小口，我的嘴里也像着了火一样。”

“ [ɑː] ! [ðen] [ðæt] [kɑːnt] [biː; bi] ['plez(ə)nt] , [aɪm] [ʃʊr] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['kɔːrdʒəli] .

“	Ah	!	then	that	can't	be	pleasant	,	I'm	sure	,	”	said	she	,	cordially	.
“	啊	!	然后	那	不能	是	令人愉快的	,	我是	当然	,	”	说	她	,	诚挚地	.

“啊！那肯定不是什么愉快的事，”她亲切地说。

“ [aɪ][wəʊnt] [pres] [juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [mɔːr] .

“	I	won't	press	you	to	have	any	more	.
“	我	惯于	按	你	到	有	任何	更多的	.

“我不会强迫你再要。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] . ”

I	only	wish	I	knew	what	you	would	like	.	”
我	仅有的	希望	我	知道	什么	你	会	喜欢	.	”

我只希望我知道你喜欢什么。

“ [aɪ] [laɪk] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər]['beɪbi] , ” [sed] [aɪ] , ['smaɪlɪŋ] .

“	I	like	looking	at	you	and	your	baby	,	”	said	I	,	smiling	.
“	我	喜欢	寻找	在	你	和	你的	婴儿	,	”	说	我	,	微笑	.

“我喜欢看着你和你的宝宝，”我笑着说。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ˌem 'iː] ? ”

“	Do	you	think	him	like	me	?	”
“	做	你	思考	他	喜欢	我	?	”

你觉得他喜欢我吗?

“ [jes] . ”

“	Yes	.	”
“	是的	.	”

“是的。”

“ [ɑː] ! [juː; jʊ] [sed] [ðæt] , [aɪ] [fɪr] , [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] .

“	Ah	!	you	said	that	,	I	fear	,	to	please	me	.
“	啊	!	你	说	那	,	我	害怕	,	到	请	我	.

“啊！恐怕你这么说是为了讨好我。”

[aɪ] [-]
I [135]
我 [-]

I[135]

[oʊn] [aɪ] [leɪd] [maɪ'self] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
own I laid myself out for it .
自己的 我 铺设 我 出去 为了 它 .

我为此付出了代价。

[bʌt; bət] [naʊ] , [tel] [ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . - ,
But now , tell me , Mrs . Cheerlove ,
但 现在 , 告诉 我 , 太太 . - ,

但是现在，请告诉我，切尔洛夫夫人，

[dəunt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['pliːzɪŋ] [θɪŋz] [sed] ['ræðər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [bɪ'fɔːr]
don't you think that we have pleasing things said rather too often to us before
不 你 思考 那 我们 有 令人愉悦 事物 说 相当 也 经常 到 我们 前
['mærɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

你不觉得我们在婚前听到的甜言蜜语太多了吗?

[ænd; ənd] [tuː] ['seldəm] ['æftərwərdz] ? ”
and too seldom afterwards ? ”
和 也 很少 然后 ? ”

之后也很少再发生了?

“ [jes] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ] [keɪs] . ”
“ Yes , I think that is sometimes the case . ”
“ 是的 , 我 思考 那 是 有时 这 案件 . ”

“是的，我认为有时候确实如此。”

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [di'presiz] [wʌn] , [nɑːt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ! — [neɪ] ,
“ Oh , and how it depresses one , not to know if you please ! — nay ,
“ 哦 , 和 如何 它 抑郁 一 , 不是 到 知道 如果 你 请 ! — 不 ,

“哦，不知道你是否愿意，真是令人沮丧啊！——不，

[tuː; tə] [biː; bi] ['prɪti] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] !
to be pretty sure you don't !
到 是 漂亮的 当然 你 不 !

几乎可以肯定你不会!

[aɪm] [ʃʊr] , [aɪ] [kʊd; kəd] [duː] ['eniθɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] , [tuː; tə] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] — [teɪk] [daʊn] [ə; eɪ] [bed] ,
I'm sure , I could do anything , almost , to give satisfaction — take down a bed ,
我是 当然 , 我 可以 做 任何事物 , 几乎 , 到 给 满意 — 拿 向下 一个 床 ,
[lɪft] [ə; eɪ] [bɑːks] ! — ”
lift a box ! — ”
举起 一个 盒子 ! — ”

我确信，为了让别人满意，我几乎什么都愿意做——搬床、搬箱子！——”

“ [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ðə; ðɪ] [frentʃ] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ðɪ] [ælps] [wen] [ðə; ðɪ] ['trʌmpɪt] ['saʊndɪd] . ”
“ You would be like the French crossing the Alps when the trumpet sounded . ”
“ 你 会 是 喜欢 这 法语 过境 这 阿尔卑斯山 什么时候 这 喇叭 听起来 . ”

“你们就如同号角响起时翻越阿尔卑斯山的法国人一样。”

“ [dʒʌst] [soʊ] ; [aɪ] [luːz] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] [fə'tiːg] [ænd; ənd] ['krɔːsnɪs] . ”
“ Just so ; I lose all sense of fatigue and crossness . ”
“ 只是 所以 ; 我 失去 全部 感觉 的 疲劳 和 暴躁 . ”

“正是如此；我所有的疲惫和烦躁感都消失了。”

“ [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [hɪr] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['trʌmpɪt] ? ”
“ Can't you hear a mental trumpet ? ”
“ 不能 你 听到 一个 精神的 喇叭 ? ”

“你难道听不到脑海中响起的号角声吗？”

“ [wʌt] ? ”
“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ ['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] , [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [ju:; jʊ] [ə'lɔ:ŋ] [jʊr; jər] [pæθ] . ”
“ Something within , that shall cheer you along your path . ”
“ 某物 之内 , 那 将 欢呼 你 沿着 你的 小路 . ”

“内心深处，有一些东西会一路为你加油鼓劲。”

“ [ɑ:] ! [aɪ] [fɪr] [aɪ] [kɑ:nt] .
“ Ah ! I fear I can't .
“ 啊 ! 我 害怕 我 不能 .

“啊！恐怕我不能。”

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , ['gʌʃɪŋ] ['ɪntu:] [gri:f] , [toʊld] [ˌem 'i:] , [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv]
” And the poor little woman , gushing into grief , told me , the acquaintance of
” 和 这 贫穷的 小的 女士 , 喷薄 进入 悲伤 , 讲述 我 , 这 熟人 的
[æn; ən] ['aʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

“那可怜的小妇人悲痛欲绝地告诉我，我们才认识一个小时，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [woʊ] , [ðæt] [maɪ] [terz] [floʊd] [wɪð; wɪθ] [hɜ:rz] .
such a tale of woe , that my tears flowed with hers .
这样的 一个 故事 的 悲哀 , 那 我的 眼泪 流动 和 她的 .

这是一个多么悲惨的故事啊，我的眼泪也和她一起流了下来。

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌmfətid] [baɪ] [maɪ] ['sɪmpəθi] , [ænd; ənd] [sed] , [klɑ:spɪŋ] [hɜ:r; hər] [hændz] —
She was comforted by my sympathy , and said , clasping her hands —
她 曾是 安慰 经过 我的 同情 , 和 说 , 紧握 她 双手 —

我的同情让她感到安慰，她双手合十说道——

“ [oʊ] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [maɪ] [pæθ] [klɪr] ! ” [-]
“ Oh that I could see my path clear ! ” [136]
“ 哦 那 我 可以 看 我的 小路 清除 ! ” [-]

“但愿我能看清前路！”[136]

“ [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [wɪl] , ” [sed] [aɪ] , [ðoʊ] [maɪ] [hoʊp] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['veri] ['sæŋgwɪn] .
“ I think you will , ” said I , though my hope was not very sanguine .
“ 我 思考 你 将要 , ” 说 我 , 尽管 我的 希望 曾是 不是 非常 乐观 .

“我想你会的，”我说，尽管我的希望并不十分乐观。

“ ['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [raɪt] [tu:; tə] ['mæmə] .
“ Sometimes I think I'll write to mamma .
“ 有时 我 思考 患病的 写 到 妈妈 .

“有时候我想给妈妈写信。”

[aɪ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [raɪt] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [lɔ:ŋ] ['letərz] , [ænd; ənd] ['æftər] [ɔ:l] , [dəunt] [send] [ðem; ðəm] .
I sit down and write her such long letters , and after all , don't send them .
我 坐 向下 和 写 她 这样的 长的 信件 , 和 后 全部 , 不 发送 他们 .
”
”
”

我坐下来给她写那么长的信，结果却都没寄出去。

“ ['eksələnt] ！ ” [sed] [aɪ] .
“ Excellent ! ” said I .
“ 出色的 ！ ” 说 我 .

“太好了！”我说。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [sər'praɪzd] .
She looked surprised .
她 看起来 惊讶 .

她看起来很惊讶。

“ [jʊr; jər][plæn][ɪz] ['eksələnt] ， ” [aɪ] [pər'suːd] .
“ Your plan is excellent , ” I pursued .
“ 你的 计划 是 出色的 ， ” 我 追击 .

“你的计划很棒，”我接着说道。

“ [baɪ] ['pɔːrɪŋ] [aʊt][jʊr; jər] [griːfs] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɪrɪst] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] [frend] , [juː; jʊ] [rɪ'liːv] [jʊr; jər]
“ By pouring out your griefs to your dearest and earliest friend , you relieve your
“ 经过 浇注 出去 你的 悲伤 到 你的 亲爱的 和 最早 朋友 ， 你 缓解 你的
[oʊn] [maɪnd] ;
own mind ;
自己的 头脑 ；

“向你最亲密、最早的朋友倾诉你的悲伤，可以减轻你自己的痛苦；

[ænd; ənd] , [baɪ][nɑːt] ['sendɪŋ] [jʊr; jər] ['letər] , [juː; jʊ] [gɪv] [noʊ][peɪn][tuː; tə][hɜːrz] . ”
and , by not sending your letter , you give no pain to hers . ”
和 ， 经过 不是 发送 你的 信 ， 你 给 不 疼痛 到 她的 . ”

而且，你不寄信，就不会给她带来痛苦。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɪrli] [frʌm; frəm] [ɪˌrezə'luːʃn] ， ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ But it is merely from irresolution , ” said she .
“ 但 它 是 仅仅 从 分辨率不足 ， ” 说 她 .

“但这仅仅是因为优柔寡断，”她说。

“ ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][frʌm; frəm] .
“ Never mind what it is from .
“ 绝不 头脑 什么 它 是 从 .

“别管它来自哪里。”

[ðə; ði][plæn][ɪz] ['eksələnt] .
The plan is excellent .
这 计划 是 出色的 .

这个计划非常好。

[kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [raɪt] ['ɔːf(ə)n] — [pɔːr] [aʊt][jʊr; jər] [hoʊl] [hɑːrt] — [ænd; ənd]
Continue to write to her — write often — pour out your whole heart — and
继续 到 写 到 她 — 写 经常 — 倒 出去 你的 所有的 心 — 和
[ðen] [pʊt] [ðə; ði] ['letər] ['kerfəli] [ə'weɪ] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] ;
then put the letter carefully away till the next day ;
然后 放 这 信 小心 离开 直到 这 下一个 天 ；

继续给她写信——经常写——倾诉你的全部心声——然后小心地把信收起来，留到第二天再看；

[ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [wʌt] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [keɪs] [juː; jʊ] [meɪd] [aʊt] — [ænd; ənd] , ['hævɪŋ]
enjoy the comfort of finding what a strong case you made out — and , having
享受 这 舒适 的 寻找 什么 一个 强的 案件 你 制成 出去 — 和 ， 拥有
[dʌn] [soʊ] ,
done so ,
完毕 所以 ，

享受发现自己提出的论点多么有力所带来的成就感——而且，在做到这一点之后，

[bɜːrn][ˌaɪ 'tiː] ！ ”
burn it ! ”
烧伤 它 ！ ”

烧掉它！

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['dʒoʊkɪŋ] ? ” [sed] [ʃiː; ʃi] .
“ Are you joking ? ” said she .
“ 是 你 开玩笑 ? ” 说 她 .

“你在开玩笑吗？”她说道。

“ [noʊ] , [æz; əz] ['sɪriəs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
“ No , as serious as possible .
“ 不 , 作为 严肃的 作为 可能的 .

“不，尽可能严肃。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ]['dʒoʊkɪŋ] ['mætər] . ”
It is no joking matter . ”
它 是 不 开玩笑 事情 . ”

这可不是开玩笑的事。

“ [wel] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [kaɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] . [-]
“ Well , I thought you were too kind to do so . [137]
“ 出色地 , 我 想法 你 是 也 种类 到 做 所以 . [-]

“嗯，我觉得你太好了，不会这么做的。[137]

[ænd; ənd] , [dɪr] [ˌem 'iː] !
And , dear me !
和 , 亲爱的 我 !

天哪！

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betər] [fɔːr; fər] [ðɪs] [tɔːk] .
I feel a great deal better for this talk .
我 感觉 一个 伟大的 交易 更好的 为了 这 讲话 .

这次谈话让我感觉好多了。

[θɪŋz] [dəunt] [lʊk] [soʊ][dɑːrk] ; [ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['ɔːltərd] . ”
Things don't look so dark ; and yet they have not in the least altered . ”
事物 不 看 所以 黑暗的 ; 和 然而 他们 有 不是 在 这 至少 已修改 . ”

情况看起来没那么糟糕了；然而，事实却丝毫没有改变。

“ ['oʊnli][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [hjuː][ɪz] [θroʊn] ['oʊvər][ðem; ðəm] .
“ Only a different hue is thrown over them .
“ 仅有的 一个 不同的 色调 是 抛掷 超过 他们 .

“只是给它们披上了不同的颜色而已。”

[ðæt] [meɪks] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] ['sʌmtaɪmz] ; — [ænd; ənd] ['ænsər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]
That makes all the difference sometimes ; — and answers as well as if the
那 制作 全部 这 不同之处 有时 ; — 和 答案 作为 出色地 作为 如果 这
[θɪŋz] [wɜːr; wər] ['ɔːltərd] ;
things were altered ;
事物 是 已修改 ;

有时候，这会带来巨大的不同；——答案也和事情是否改变一样；

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ðə; ði][hjuː] [læst] . ”
as long as we can make the hue last . ”
作为 长的 作为 我们 能 制作 这 色调 最后的 . ”

只要我们能让这种色调保持下去就行。”

“ ['oʊnli] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ə'gen] , “ [wʌn] ['kænɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi]
“ Only , ” said she , beginning to chafe a little , again , “ one cannot bear to be
“ 仅有的 , ” 说 她 , 开始 到 摩擦 一个 小的 , 再次 , “ 一 不能 熊 到 是
[pʊt][ə'pɑːn] . ”
put upon . ”
放 之上 . ”

“只是，”她又开始有些恼火地说，“人最不能忍受被人欺负。”

“ [ɑː] , ” [sed] [aɪ] , ['dʒentli] ['pʊtɪŋ] [maɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,
“ Ah , ” said I , gently putting my hand on her arm ,
“ 啊 , ” 说 我 , 轻轻地 推杆 我的 手 在 她 手臂 ,

“啊,”我轻轻地把手放在她的手臂上，说道。

“ [ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɪl] ['iːv(ə)n] [ber] [tuː; tə][biː; bi][pʊt][ə'pɑːn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['evər][soʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] ,
“ the Christian will even bear to be put upon , be it ever so much , and ,
“ 这 基督教 将要 甚至 熊 到 是 放 之上 , 是 它 曾经 所以 很多 , 和 ,

“基督徒甚至会忍受被加诸于身的重担，无论多么沉重，而且，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [seɪk] , [ber] [ˌaɪ 'tiː] ['peɪʃntli] ;
for his Master's sake , bear it patiently ;
为了 他的 硕士学位 清酒 , 熊 它 耐心 ;

为了主人的缘故，要忍耐。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][soʊ][fɑːr] [səb'duːd] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][soʊ][tuː; tə]
and when he has so far subdued his feelings as to be able so to
和 什么时候 他 有 所以 远的 低沉的 他的 情怀 作为 到 是 有能力的 所以 到
[duː] ,
do ,
做 ,

当他已经克制住自己的情感，能够做到这一点时，

[haʊ] ['glɔːriəs] [ðə; ði] ['traɪʌmf] , [ðə; ði] ['hæpinəs] , [ænd; ənd] [piːs] [ðæt] [wɪl] [teɪk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv]
how glorious the triumph , the happiness , and peace that will take possession of
如何 辉煌 这 胜利 , 这 幸福 , 和 和平 那 将要 拿 拥有 的
[hɪz; ɪz] [hɑːrt] ! ” [[θriː]]
his heart ! ” [3]
他的 心 ! ” [3]

他的心中将充满多么辉煌的胜利、幸福与和平啊！[3]

“ [oʊ] ! ” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [diːp] [pɔːz] , “ [wʌt] [ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] !
“ Oh ! ” said she , after a moment's deep pause , “ what a cordial !
“ 哦 ! ” 说 她 , 后 一个 瞬间 深的 暂停 , “ 什么 一个 亲切 !

“哦！”她停顿了一会儿后说道，“多么热情好客啊！”

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ?
How could you say it ?
如何 可以 你 说 它 ?

你怎么能说出这样的话?

[wʌt] [ə; eɪ][maɪnd][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] ! ”
What a mind you must have ! ”
什么 一个 头脑 你 必须 有 ! ”

你一定很有头脑!

“ [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , ” ['stæməd] [aɪ] , ['fiːlɪŋ] ['dredfəli] ['stuːpɪd][ænd; ənd] [hju'milieitid] .
“ Not at all , ” stammered I , feeling dreadfully stupid and humiliated .
“ 不是 在 全部 , ” 结结巴巴 我 , 感觉 极其糟糕 愚蠢的 和 受辱 .

“一点也不,”我结结巴巴地说，感到自己愚蠢至极，羞愧难当。

“ [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] ?
“ Could you say it all over again ?
“ 可以 你 说 它 全部 超过 再次 ?

“你能再说一遍吗？”

[aɪ][hæv; həv] [sʌtʃ] [-]
I have such [138]
我 有 这样的 [-]

我有这样的[138]

[ə; eɪ] [pʊr] [hed] , [ænd; ənd] [wʊd] [soʊ] ['glædli] [rɪ'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

a	**poor**	**head**	**,**	**and**	**would**	**so**	**gladly**	**retain**	**it**	**.**
一个	贫穷的	头	,	和	会	所以	乐意	保持	它	.

脑袋很差，我非常乐意保留它。

[juː; jʊ] [kɑːnt] , [aɪ] [sə'poʊz] .

You	**can't**	**,**	**I**	**suppose**	**.**
你	不能	,	我	认为	.

我想你肯定不能。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[wel] — - [ðə; ði]

well	**—**	**'**	**the**
出色地	—	-	这

嗯——

['krɪstʃən] [kæn; kən] [ber] [tuː; tə] [biː; bi] [pʊt] [ə'pɑːn] , - — [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tekst] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .

Christian	**can**	**bear**	**to**	**be**	**put**	**upon**	**,**	**'**	**—**	**that**	**was**	**the**	**text**	**—**	**that's**	**enough**	**.**
基督教	能	熊	到	是	放	之上	,	-	—	那	曾是	这	文本	—	那就是	足够的	.

“基督徒能忍受被欺压”——这就是经文——这就够了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [tuː; tə] [maɪnd] — [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ɪ'fekt] , [ðæt] [ɪz] . ”

It	**will**	**bring**	**all**	**the**	**rest**	**to**	**mind**	**—**	**the**	**general**	**effect**	**,**	**that**	**is**	**.**	**”**
它	将要	带来	全部	这	休息	到	头脑	—	这	一般的	影响	,	那	是	.	”

它会让你想起其他所有事情——指的是整体效果。”

“ [ænd; ənd] [juːl] [traɪ] [tuː; tə] [ækt] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	**And**	**you'll**	**try**	**to**	**act**	**upon**	**it**	**?**	**”**
“	和	你会	尝试	到	行为	之上	它	?	”

“你会尝试付诸行动吗？”

“ [jes] . [aɪ] ['riːəli] [wɪl] .

“	**Yes**	**.**	**I**	**really**	**will**	**.**
“	是的	.	我	真的	将要	.

“是的，我真的会。”

[aɪ] [gɪv] [juː; jʊ] [maɪ] [wɜːrd] .

I	**give**	**you**	**my**	**word**	**.**
我	给	你	我的	单词	.

我向你保证。

['oʊnli] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [fer] [ɔːl] [ðə; ði] ['efərt] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] .

Only	**it**	**isn't**	**at**	**all**	**fair**	**all**	**the**	**effort**	**should**	**be**	**on**	**one**	**side**	**.**
仅有的	它	不是	在	全部	公平的	全部	这	努力	应该	是	在	一	边	.

但这完全不公平，所有的努力都应该集中在一方身上。

[bʌt; bət] [aɪl] [traɪ] , [ðoʊ] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [daʊn] . ”

But	**I'll**	**try**	**,**	**though**	**I'm**	**sure**	**I**	**shall**	**break**	**down**	**.**	**”**
但	患病的	尝试	,	尽管	我是	当然	我	将	休息	向下	.	”

但我会尽力，虽然我肯定我会崩溃的。

“ [oʊ] [noʊ] !

“	**Oh**	**no**	**!**
“	哦	不	!

“哦不！”

[aɪ] [hoʊp] ['betər] [θɪŋz] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ! ”

I	**hope**	**better**	**things**	**of**	**you**	**!**	**”**
我	希望	更好的	事物	的	你	!	”

我希望你一切顺利！

“ [ɑː] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [ˌem ˈiː] — [aɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] , [wiːk] [ˈkriːtʃər] .
“ Ah , you don't know me — I'm such a poor , weak creature .
“ 啊 , 你 不 知道 我 — 我是 这样的 一个 贫穷的 , 虚弱的 生物 .

“啊，你不了解我——我真是个可怜又弱小的人。”

[aɪ][dəunt][laɪk][hɪm; ɪm][tuː; tə][seɪ][soʊ] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈædɪd] , [ˈlæfɪŋ] ,
I don't like him to say so , though , ” she added , laughing ,
我 不 喜欢 他 到 说 所以 , 尽管 , ” 她 额外 , 笑 ,

“不过，我不喜欢他这么说，”她笑着补充道。

[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈsʌd(ə)n] [trænˈzɪʃnz] [wɪtʃ] [siːmd] [ˈnætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] .
with one of those sudden transitions which seemed natural to her .
和 一 的 那些 突然 过渡 哪个 似乎 自然的 到 她 .

她突然转变了态度，但这种转变对她来说似乎很自然。

“ [hɪr] [kʌmz] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] - [tʃer] .
“ Here comes the donkey - chair .
“ 这里 来 这 驴 - 椅子 .

“驴椅来了。”

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] [ˈveri] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [greɪt] [ˈkaɪndnəs] . ”
I thank you very much for your great kindness . ”
我 感谢 你 非常 很多 为了 你的 伟大的 仁慈 . ”

非常感谢您的盛情款待。

“ [maɪn] ?
“ Mine ?
“ 矿 ?

“矿？

[oʊ] , [dəunt] [neɪm] [ˌaɪ ˈtiː] .
oh , don't name it .
哦 , 不 姓名 它 .

哦，别说出它的名字。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ɔːl][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] !
It has been all on the other side !
它 有 到过 全部 在 这 其他 边 !

一切都在另一边!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ˈpoʊətri][əˈbaʊt] - [æn; ən][ˈeɪndʒl] [ˌʌnəˈwerz] — — - ”
What is the line of poetry about ' An angel unawares — — ' ”
什么 是 这 线 的 诗 关于 - 一个 天使 不知情 — — - ”

那句关于“天使浑然不觉——”的诗是什么?

“ [ɪn][ðə; ði][ˈbaɪb(ə)l] , ” [səˈdʒestɪd] [aɪ] , [prəˈvəukt] [æt; ət] [ˈbiːɪŋ] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
“ In the Bible , ” suggested I , provoked at being tempted to smile .
“ 在 这 圣经 , ” 建议 我 , 挑衅 在 存在 受诱惑 到 微笑 .

“在《圣经》里，”我说道，忍不住想笑。

“ [oʊ] [jes] !
“ Oh yes !
“ 哦 是的 !

“哦是的!

([wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] !)
(what a shame !)
(什么 一个 耻辱 !)

（真丢脸！）

- [ˌðerˈbaɪ] [ˌentərˈteɪnd] , - [ænd; ənd][soʊ][ɑːn] .
' thereby entertained , ' and so on .
- 从而 娱乐 , - 和 所以 在 .

“从而获得娱乐”，等等。

[wɪtʃ] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪv] [-]
Which is just what I've [139]
哪个 是 只是 什么 我已经 [-]

这正是我[139]

[dʌn] , [juː; jʊ] [noʊ] .
done , you know .
完毕 , 你 知道 .

搞定了，你知道的。

[oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] [juːl] [goʊ] .
Oh , I'm so sorry you'll go .
哦 , 我是 所以 对不起 你会 去 .

哦，真遗憾你要走了。

[duː] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [sʌm; səm] [deɪ] .
Do look in again some day .
做 看 在 再次 一些 天 .

有朝一日请再来看看。

[aɪ][hæv; həv] ['veri] [fjuː] [frendz] ; [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][ˌem 'iː] ,
I have very few friends ; for some people look down on me ,
我 有 非常 很少 朋友们 ; 为了 一些 人们 看 向下 在 我 ,

我的朋友很少，因为有些人瞧不起我。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊk] [daʊn] [ɑːn][sʌm; səm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] .
and I look down on some other people .
和 我 看 向下 在 一些 其他 人们 .

我瞧不起一些人。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][get][noʊ][sə'saɪəti][æt; ət][ɔːl] .
And so I get no society at all .
和 所以 我 得到 不 社会 在 全部 .

因此，我完全无法融入社会。

['beɪbi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə] [kɪs] [hɪm; ɪm] .
Baby wants you to kiss him .
婴儿 想要 你 到 吻 他 .

宝宝想让你亲亲他。

- [tɑː] , [tɑː] , ['mɪsɪz] . - .
' Ta , ta , Mrs . Cheerlove .
- ta , ta , 太太 . - .

“再见，切尔洛夫夫人。”

- ['prɪti] ['feloʊ] !
' Pretty fellow !
- 漂亮的 同伴 !

“长得真漂亮！”

” (['kɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] ['ræptʃərəsli]) .
” (kissing him rapturously) .
” (接吻 他 欣喜若狂) .

（热情地吻他）。

“ [maɪnd][juː; jʊ][dəunt][get][ðə; ði][hem][ʌv; əv][jʊr; jər] [dres] ['drægld] [æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [steps]
“ Mind you don't get the hem of your dress draggled as you go down the steps
“ 头脑 你 不 得到 这 她们 的 你的 裙子 拖着 作为 你 去 向下 这 步骤
.
:
.

“注意别让裙摆拖到台阶上。”

[ðer; ðər] [naʊ] , [ðə; ði]['skreɪpər][hæz; həz][tɔːrn][jʊr; jər][breɪd] !

There	**now**	**,**	**the**	**scraper**	**has**	**torn**	**your**	**braid**	**!**
那里	现在	,	这	刮刀	有	撕裂	你的	编织	!

瞧，刮刀把你的辫子扯断了！

[maɪnd][jʊr; jər] [fʊt] [dʌz] [nɑːt] [kætʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [θroʊ] [juː; jʊ][ɑːn][jʊr; jər] [feɪs] .

Mind	**your**	**foot**	**does**	**not**	**catch**	**in**	**it**	**,**	**and**	**throw**	**you**	**on**	**your**	**face**	**.**
头脑	你的	脚	做	不是	抓住	在	它	,	和	扔	你	在	你的	脸	.

注意别让你的脚被绊住，摔个狗啃泥。

[aɪl] [hæv; həv] [ðæt] ['skreɪpər] ['mɛndɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] [kʌm] [nekst] .

I'll	**have**	**that**	**scraper**	**mended**	**against**	**you**	**come**	**next**	**.**
患病的	有	那	刮刀	已修复	反对	你	来	下一个	.

接下来我会让人把那把刮刀修好，好让你来对付你。

['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] [hæz; həz]['spoʊkən][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['sevrəl] [taɪmz] .

Mr	**.**	**Ringwood**	**has**	**spoken**	**of**	**it**	**several**	**times**	**.**
先生	.	林伍德	有	说	的	它	一些	时代	.

林伍德先生曾多次谈到此事。

[juːv] [dʌn] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] , [juː; jʊ] [kɑːnt] [θɪŋk] !

You've	**done**	**me**	**so**	**much**	**good**	**,**	**you**	**can't**	**think**	**!**
你已经	完毕	我	所以	很多	好的	,	你	不能	思考	!

你帮了我这么多忙，我都忘了怎么想了！

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !

more	**than**	**a**	**glass**	**of**	**wine**	**!**
更多的	比	一个	玻璃	的	葡萄酒	!

不止一杯酒！

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] !

"	**Poor**	**little**	**woman**	**!**
"	贫穷的	小的	女士	!

“可怜的小女人！”

[aɪm] [ə'freɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪz] ['rɑːðər] ['empti] .

I'm	**afraid**	**her**	**head**	**is**	**rather**	**empty**	**.**
我是	害怕的	她	头	是	相当	空的	.

恐怕她脑子里一片空白。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第6/9页

[bʌt; bət] [ɪf] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] [hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [mʌtʃ] ['kʌltɪveɪtɪd] ,
But **if** **her** **intellect** **has** **not** **been** **much** **cultivated** **,**
但 如果 她 智力 有 不是 到过 很多 栽培 ,

但如果她的智力没有得到充分的培养，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['dʒenjuɪn] [ə'fekʃənz] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] , ['wɪlflnəs] ,
she **has** **genuine** **affections** **—** **with** **a** **good** **deal** **of** **étourderie** **,** **wilfulness** **,**
她 有 真的 情感 — 和 一个 好的 交易 的 埃图尔德里 , 任性 ,
[ænd; ənd][self] - [ə,priːʃi'eɪʃ(ə)n] .
and **self** **-** **appreciation** **.**
和 自己 - 欣赏 .

她有真挚的感情——但也带有相当的傲慢、任性和自恋。

[haʊ] [ðeɪ] [wɪl] [get][ɑːn] [tə'geðər] [aɪ]['kænɑːt] [kən'dʒektʃər] .
How **they** **will** **get** **on** **together** **I** **cannot** **conjecture** **.**
如何 他们 将要 得到 在 一起 我 不能 推测 .

我无法推测他们会相处得如何。

[ə; eɪ] [tʃæns] [wɜːrd][ʌv; əv][maɪn] [meɪd] [ə; eɪ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] [ɪm'preʃ(ə)n] ;
A **chance** **word** **of** **mine** **made** **a** **transient** **impression** **;**
一个 机会 单词 的 矿 制成 一个 瞬态 印象 ;

我无意间说的一句话，却给人留下了短暂的印象；

[bʌt; bət] “ [ðə; ði][nekst] [klaʊd] [ðæt] [veɪlz][ðə; ði] [skaɪz] ” [wɪl] [swiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] . [-]
but **“** **the** **next** **cloud** **that** **veils** **the** **skies** **”** **will** **sweep** **it** **all** **away** **.** **[** **140** **]**
但 “ 这 下一个 云 那 面纱 这 天空 ” 将要 扫 它 全部 离开 . [-]

但“下一朵遮蔽天空的乌云”会将这一切扫除。[140]

[wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt] , [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] , [haʊ'evər] , [rɪ'læks]['aʊər; ɑːr]['hʌmb(ə)l] [ɪn'devər] ,
We **must** **not** **,** **on** **that** **account** **,** **however** **,** **relax** **our** **humble** **endeavours** **,**
我们 必须 不是 , 在 那 帐户 , 然而 , 放松 我们的 谦逊的 努力 ,

然而，我们绝不能因此而放松我们微薄的努力。

[nɔːr] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [smɔːl] [θɪŋz] .
nor **despise** **the** **day** **of** **small** **things** **.**
也不 鄙视 这 天 的 小的 事物 .

也不要轻视平凡的日子。

[laɪn] [ə'pɑːn][laɪn] , ['priːsept] [ɑːn] ['priːsept] , [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ɪ'fekt]
Line **upon** **line** **,** **precept** **on** **precept** **,** **here** **a** **little** **and** **there** **a** **little** **,** **effect**
线 之上 线 , 戒律 在 戒律 , 这里 一个 小的 和 那里 一个 小的 , 影响
['sʌmθɪŋ] [æt; ət][læst] .
something **at** **last** **.**
某物 在 最后的 .

一行接一行，一条接一条，这里一点，那里一点，最终产生效果。

[greɪnz] [ʌv; əv][sænd] ['berid] [ðə; ði] [sfɪŋks] .
Grains **of** **sand** **buried** **the** **Sphinx** **.**
谷物 的 沙 埋葬 这 狮身人面像 .

沙粒掩埋了狮身人面像。

[də'rektli; daɪ'rektli][aɪ] [sɔː] ['filis] , [aɪ] [pər'siːvd] [ə; eɪ] ['veri] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] .
Directly **I** **saw** **Phillis** **,** **I** **perceived** **a** **very** **queer** **expression** **on** **her** **face** **.**
直接地 我 锯 菲利斯 , 我 感知 一个 非常 酷儿 表达 在 她 脸 .

我第一眼看到菲莉丝时，就注意到她脸上有一种非常奇怪的表情。

“ [ɑː] , ” [θɔːt] [aɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [riˈmembəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈweðər] ,

“	Ah	,	”	thought	I	,	“	she	remembers	what	she	said	about	the	weather	,
“	啊	,	”	想法	我	,	“	她	记得	什么	她	说	关于	这	天气	,

“啊，”我想，“她还记得她之前说过关于天气的话。”

[ænd; ənd][ɪz] [ˈræðər] [əˈʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][reɪn] .

and	is	rather	ashamed	of	my	having	been	caught	in	the	rain	.
和	是	相当	羞愧	的	我的	拥有	到过	捕捉	在	这	雨	.

他很惭愧我被雨淋湿了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃɑːrdʒ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [ɪksˈkjuːziz][ʃiː; ʃi][kæn; kən] [meɪk] .

I	shall	charge	her	with	it	,	and	hear	what	excuses	she	can	make	.
我	将	收费	她	和	它	,	和	听到	什么	借口	她	能	制作	.

我将指控她，并听听她会如何辩解。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][ˈkæpɪt(ə)l][hænd][æt; ət][self] - [dɪˈfens] .

She	is	a	capital	hand	at	self	-	defence	.
她	是	一个	首都	手	在	自己	-	防御	.

她非常擅长自卫。

” [bʌt; bət] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [maɪ] [ɪrz] [wɜːr; wər] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] , [hɑːrʃ] , [ˈdʒɑːrɪŋ] [saʊnd] ,

”	But	,	at	that	moment	,	my	ears	were	struck	by	a	loud	,	harsh	,	jarring	sound	,
”	但	,	在	那	片刻	,	我的	耳朵	是	击	经过	一个	大声	,	残酷的	,	刺耳的	声音	,

“但就在这时，我的耳朵被一声响亮、刺耳、刺耳的巨响震醒。”

[ðæt] [ˌæbsəˈluːtli] [ˈpetrɪfaɪd] [ˌem ˈiː] — [ðə; ði] [ˈpɪrsɪŋ] [skriːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈkɑːkətuː] !

that	absolutely	petrified	me	—	the	piercing	scream	of	a	cockatoo	!
那	绝对地	石化	我	—	这	冲孔	尖叫	的	一个	凤头鹦鹉	!

那声音真是把我吓坏了——鹦鹉那刺耳的尖叫声！

“ [wer] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] [bɜːrd] !

“	Where	in	the	world	is	that	bird	!
“	在哪里	在	这	世界	是	那	鸟	!

“那只鸟到底在哪里！”

” [kraɪd] [aɪ] , [ɪn] [dɪsˈmeɪ] .

”	cried	I	,	in	dismay	.
”	哭	我	,	在	沮丧	.

“我惊恐地喊道。”

“ [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈkɪtʃɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [sed] [ˈfilis] , [dɪˈmjʊrli] . “

“	In	our	kitchen	,	ma'am	,	”	said	Phillis	,	demurely	.	“
“	在	我们的	厨房	,	女士	,	”	说	菲利斯	,	端庄地	.	”

“在我们的厨房里，夫人，”菲利斯腼腆地说。

- [tɪz] [ə; eɪ][ˈprez(ə)nt][frʌm; frəm] [mɪs] [ˈbɝːt] .

'	Tis	a	present	from	Miss	Burt	.
-	的	一个	展示	从	错过	伯特	.

这是伯特小姐送的礼物。

[aɪ] [ges] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [juː; jʊ][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][bɜːrdz] . ” [-]

I	guess	she	thought	you	was	fond	of	birds	.	”	[	141	]
我	猜测	她	想法	你	曾是	喜爱	的	鸟类	.	”	[	-	]

我猜她以为你喜欢鸟类。”[141]

“ [fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] ?

“	Fond	of	them	?
“	喜爱	的	他们	?

喜欢他们吗?

[waɪ] , [aɪm][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [ber] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɪn][ˈkeɪdʒɪz] . ”

Why	,	I'm	so	fond	of	them	that	I	can't	bear	to	see	them	in	cages	.	”
为什么	,	我是	所以	喜爱	的	他们	那	我	不能	熊	到	看	他们	在	笼子	.	”

“我太喜欢它们了，实在不忍心看到它们被关在笼子里。”

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [hɪr] ['θɪŋz] [ɑːn][ə; eɪ][stænd] ! ”

“	But	this	here	thing's	on	a	stand	!	”
“	但	这	这里	事物	在	一个	站立	!	”

“可是这东西是放在支架上的啊！”

“ [ɔːr] ['eniwer] [bʌt; bət][ɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [wʊdz] , ” [kən'tɪnjuːd] [aɪ] , ['ræpɪdli] .

“	Or	anywhere	but	in	their	native	woods	,	”	continued	I	,	rapidly	.
“	或者	任何地方	但	在	他们的	本国的	树林	,	”	持续	我	,	快速	.

“或者除了它们原生的森林以外的任何地方，”我快速地继续说道。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɔːfərd] [kə'nɛəriz][ænd; ənd] ['bʊlfɪntʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

“	I	have	been	offered	canaries	and	bullfinches	again	and	again	,	and	always	refused	.
“	我	有	到过	提供	金丝雀	和	红腹灰雀	再次	和	再次	,	和	总是	拒绝	.

“我曾多次被推荐养金丝雀和红腹灰雀，但我一直拒绝了。”

[ðə; ði] [swiːtəst] ['meləɖi] [kʊɖ; kəɖ][nɑːt] ['rekənsaɪl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðer; ðər] [kæp'tɪvəti] .

The	sweetest	melody	could	not	reconcile	me	to	their	captivity	.
这	最甜美的	旋律	可以	不是	调和	我	到	他们的	囚禁	.

即使是最动听的旋律，也无法让我接受他们被囚禁的现实。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːkətuː] , [ʌv; əv][ɔːl][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] !

And	a	cockatoo	,	of	all	birds	in	the	world	!
和	一个	凤头鹦鹉	,	的	全部	鸟类	在	这	世界	!

而且竟然是只凤头鹦鹉！

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [draɪv] [ˌem 'iː] [dɪ'stræktɪd] ! ”

Why	,	it	will	drive	me	distracted	!	”
为什么	,	它	将要	驾驶	我	愣	!	”

“哎呀，这会让我分心的！”

“ [wel] , [ðer; ðər] , [aɪ] [sez] - [tɪz][ə; eɪ]['næsti] [biːst] , ” [sez] ['filis] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [groʊn] ,

“	Well	,	there	,	I	says	'	tis	a	nasty	beast	,	”	says	Phillis	,	with	a	groan	,
“	出色地	,	那里	,	我	说道	-	的	一个	可恶的	兽	,	”	说道	菲利斯	,	和	一个	呻吟	,

“哎，我说，这真是个讨厌的家伙，”菲利斯呻吟着说。

“ [ænd; ənd][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] ['preʃəs] [mes] [ɑːn][maɪ] [kliːn] [flɔːr] [ɔːl'redi] ,

“	and	has	made	a	precious	mess	on	my	clean	floor	already	,
“	和	有	制成	一个	宝贵的	混乱	在	我的	干净的	地面	已经	,

“而且已经把我的干净地板弄得一团糟了，

['skætərɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrtɪŋ] [ɪts] [ʌn'taɪdi] [mesiz] [ʌv; əv] [fuːd] [ɔːl] [ə'baʊt] ,

scattering	and	spirting	its	untidy	messes	of	food	all	about	,
散射	和	喷洒	它是	凌乱	混乱	的	食物	全部	关于	,

它把凌乱的食物残渣四处散落，

[ænd; ənd] ['skriːtʃɪŋ] [tɪl] [wʌn] [kɑːnt] [hɪr] [wʌnz] [self] [spiːk] .

and	screeching	till	one	can't	hear	one's	self	speak	.
和	尖叫	直到	一	不能	听到	一个人的	自己	说话	.

尖叫声震耳欲聋，连自己的声音都听不见了。

- [duː][biː; bi]['kwaɪət] , [ðen] !

'	Do	be	quiet	,	then	!
-	做	是	安静的	,	然后	!

“那就安静点！”

- [aɪv] [bɔːld] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] ['ænsər] [ˌem ˈiː] [kwaɪt] [pɜːrt][wɪð; wɪθ] ,
' I've bawled to it a dozen times , and it answered me quite pert with ,
- 我已经 嚎啕大哭 到 它 一个 打 时代 , 和 它 回答 我 相当 活泼 和 ,
- ['kɑːkətuː] ! -
' cockatoo ! '
- 凤头鹦鹉 ! -

“我曾对着它嚎叫过十几次，它却很傲慢地回答我：‘鹦鹉！’”

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] .
" I could not help laughing .
" 我 可以 不是 帮助 笑 .

我忍不住笑了。

“ ['riːəli] , " [sed] [aɪ] , “ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [tuː] [bæd][ʌv; əv] [mɪs] ['bɝːt] — [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː]
“ Really , " said I , “ it is too bad of Miss Burt — she might have given me
" 真的 , " 说 我 , “ 它 是 也 坏的 的 错过 伯特 — 她 可能 有 给定 我
['wɔːrnɪŋ] . "
warning . "
警告 . "

“真是的，”我说，“伯特小姐这样做太可惜了——她本可以给我一些警告。”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] - [twʊd] [biː; bi][æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [sər'praɪz] , " [sed] ['filis] ,
“ Oh , I suppose she thought ' twould be an agreeable surprise , " said Phillis ,
“ 哦 , 我 认为 她 想法 - 特沃德 是 一个 同意 惊喜 , " 说 菲利斯 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [smaɪl] .
with a grim smile .
和 一个 严峻 微笑 .

“哦，我猜她以为这会是个令人愉快的惊喜，”菲利斯苦笑着说。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] . " [-]
“ There's a note for you along with it . " [142]
“ 有 一个 笔记 为了 你 沿着 和 它 . " [-]

“里面还有一张给你的纸条。”[142]

“ [preɪ] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] .
“ Pray give it me .
“ 祈祷 给 它 我 .

“请把它给我。”

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [noʊt] : —
" This was the note : —
" 这 曾是 这 笔记 : —

这是纸条上的内容：——

“ [faɪv] , ['tʃɪkwiːd] [pleɪs] , ['ɛlmzfɝːd] , [dʒuːn] - .
“ 5 , Chickweed Place , Elmsford , June 10 .
“ 5 , 繁缕 地方 , 埃尔姆斯福德 , 六月 - .

“5，Chickweed Place，Elmsford，6 月 10 日。

“ [maɪ] [dɪr] ['mɪsɪz] . - ,
“ My dear Mrs . Cheerlove ,
“ 我的 亲爱的 太太 . - ,

“我亲爱的切尔洛夫夫人，

“ [aɪm] [ɔːf] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə] ['kæntərˌberi] , [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] , ['miːnwaɪl] ,
“ I'm off this afternoon to Canterbury , to spend a month ; and , meanwhile ,
“ 我是 离开 这 下午 到 坎特伯雷 , 到 花费 一个 月 ; 和 , 同时 ,

“我今天下午就要去坎特伯雷，待一个月；与此同时，

[hæv; həv] [sent] [juː; jʊ][maɪ] ['kɑːkətuː] [tuː; tə] [ə'mjuːz] [juː; jʊ] .
have sent you my cockatoo to amuse you .
有 发送 你 我的 凤头鹦鹉 到 娱乐 你 .

我送你一只凤头鹦鹉来逗你开心。

[pər'hæps][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ][hæd; həd][wʌn] .

Perhaps	**you**	**did**	**not**	**know**	**I**	**had**	**one**	**.**
也许	你	做过	不是	知道	我	有	一	.

或许你不知道我有一个。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [æz; əz][ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm] ['leɪdi] [ɑːl'mɜːiːə][fɪts'hɛnɜ-i, fɪts'hɛnri] .

It	**only**	**arrived**	**yesterday**	**,**	**as**	**a**	**present**	**from**	**Lady**	**Almeria**	**Fitzhenry**	**.**
它	仅有的	到达的	昨天	,	作为	一个	展示	从	女士	阿尔梅里亚	菲茨亨利	.

它昨天才到，是阿尔梅里亚·菲茨亨利夫人送的礼物。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [æn; ən] [əˌrɪstə'krætɪk] [bɜːrd] ;

So	**you**	**see**	**it**	**is**	**quite**	**an**	**aristocratic**	**bird**	**;**
所以	你	看	它	是	相当	一个	贵族	鸟	;

所以你看，它是一种相当高贵的鸟类；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [lʊk] [ɪk'striːmli] [wel] [ɑːn][jʊr; jər] [lɔːn] [ɪn] [faɪn] ['weðər] , [ænd; ənd] , [ɑːn] [wet] [deɪz] ,

and	**it**	**will**	**look**	**extremely**	**well**	**on**	**your**	**lawn**	**in**	**fine**	**weather**	**,**	**and**	**,**	**on**	**wet**	**days**	**,**
和	它	将要	看	极其	出色地	在	你的	草地	在	美好的	天气	,	和	,	在	湿的	天	,

晴朗天气下，它放在你的草坪上会非常好看；即使在雨天，它也能保持良好的外观。

[ə'fɔːrd] [juː; jʊ] ['kʌmpəni] .

afford	**you**	**company**	**.**
买得起	你	公司	.

给你提供陪伴。

['mɪsɪz] . [groʊv] [ɪz] ['daɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][wʌn] , [soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdər] [jɔːr'self] ['feɪvərd] .

Mrs	**.**	**Grove**	**is**	**dying**	**to**	**have**	**one**	**,**	**so**	**you**	**may**	**consider**	**yourself**	**favoured**	**.**
太太	.	树林	是	垂死	到	有	一	,	所以	你	可能	考虑	你自己	受青睐	.

格罗夫太太非常想要一个，所以你可以认为自己很幸运了。

[ɪf] [juː; jʊ][get] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] ['wɪntər] .

If	**you**	**get**	**attached**	**to**	**it**	**,**	**you**	**shall**	**have**	**it**	**all**	**the**	**winter**	**.**
如果	你	得到	随附的	到	它	,	你	将	有	它	全部	这	冬天	.

如果你喜欢它，整个冬天你都会拥有它。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ][pet][wɪð; wɪθ] ['filis] .

I	**am**	**sure**	**it**	**will**	**be**	**a**	**pet**	**with**	**Phillis**	**.**
我	是	当然	它	将要	是	一个	宠物	和	菲利斯	.

我相信菲利斯会把它当宠物养的。

“ [jʊr; jər] [ə'fekʃənət] [frend] ,

“	**Your**	**affectionate**	**friend**	**,**
”	你的	亲热	朋友	,

你亲爱的朋友，

“ [kɔːr'niːljə] ['bɜːt] . ”

“	**Cornelia**	**Burt**	**.**	**”**
”	科妮莉亚	伯特	.	”

“科妮莉亚·伯特。”

“ [piː] . [es] . [pliːz] [send] [ˌem 'iː] [bæk] [ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ðɪ]['mædʒɪk] [rʌf] . ”

“	**P**	**.**	**S**	**.**	**Please**	**send**	**me**	**back**	**the**	**directions**	**for**	**making**	**the**	**magic**	**ruff**	**.**	**”**
”	P	.	S	.	请	发送	我	后退	这	方向	为了	制作	这	魔法	粗糙	.	”

“附言：请把制作魔法褶边的说明发给我。”

“ ['filis] , ” [sed] [aɪ] , “ [mɪs] ['bɝ:t] [θɪŋks] [ju:; jʊ] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] [kwaɪt] [ə; eɪ] [pet] . ” [-
“ Phillis , ” said I , “ Miss Burt thinks you will make the cockatoo quite a pet . ” [143
” 菲利斯 , ” 说 我 , “ 错过 伯特 思考 你 将要 制作 这 凤头鹦鹉 相当 一个 宠物 . ” [-
]
]

“菲利斯，”我说，“伯特小姐认为你会把那只凤头鹦鹉当成很好的宠物。”[143]

“ [its] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə] [pʊt] [ˌem 'i:] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [pet] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] .
“ It's a great deal more likely to put me into a pet , ” said she .
” 它是 一个 伟大的 交易 更多的 可能 到 放 我 进入 一个 宠物 , ” 说 她 .

“这更有可能让我变成宠物，”她说。

([skri:tʃ] , [skri:tʃ] , [went] [ðə; ði] ['kɑ:kətu:] .)
(Screech , screech , went the cockatoo .)
(尖叫 , 尖叫 , 去 这 凤头鹦鹉 .)

（鹦鹉尖叫着。）

“ [hi:; hi] [noʊz] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , ” [sed] [aɪ] ,
“ He knows you are talking of him , ” said I ,
” 他 知道 你 是 说 的 他 , ” 说 我 ,

“他知道你在说他，”我说。

“ [ænd; ənd] [dʌz] [nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə] [bi:; bi] ['spoʊkən] [ɪl] [ʌv; əv] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] . ”
“ and does not like to be spoken ill of behind his back . ”
” 和 做 不是 喜欢 到 是 说 患病的 的 在后面 他的 后退 . ”

“而且他不喜欢别人在背后说他坏话。”

“ [ðen] ['hi:l] [hɪr] [noʊ] [gʊd] [ʌv; əv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , ” [sez] ['filis] .
“ Then he'll hear no good of himself from me , ” says Phillis .
” 然后 地狱 听到 不 好的 的 他自己 从 我 , ” 说道 菲利斯 .

“那他以后就别想从我这儿听到任何好话了，”菲利斯说。

“ [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [bɔɪ] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [tu:; tə] [bi:; bi] [peɪd] , ” [sed] [aɪ] , “ [ænd; ənd] [mɪs] ['bɝ:t] ['wɒnts]
“ The donkey - boy is waiting to be paid , ” said I , “ and Miss Burt wants
” 这 驴 - 男生 是 等待 到 是 有薪酬的 , ” 说 我 , “ 和 错过 伯特 想要
['sʌmθɪŋ] [sent] [bæk] .
something sent back .
某物 发送 后退 .

“那个驴童正等着领工资呢，”我说，“伯特小姐还想把什么东西寄回去。”

[aɪ] [wɪl] [send] [ˌaɪ 'ti:] [baɪ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [raɪt] [hɜ:r; hər] [ə; eɪ] [laɪn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [bɜ:rd] . ”
I will send it by him , and write her a line about the bird . ”
我 将要 发送 它 经过 他 , 和 写 她 一个 线 关于 这 鸟 . ”

我会让他把信送过去，并给她写一行关于这只鸟的话。

“ [sə'poʊz] [hi:; hi] [teɪks] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] , ” [kraɪd] ['filis] .
“ Suppose he takes it back , ” cried Phillis .
” 认为 他 需要 它 后退 , ” 哭 菲利斯 .

“万一他把东西拿回去了呢？”菲利斯喊道。

“ [noʊ] , [ðæt] [wʊd] ['hɑ:rdli] [du:] . ”
“ No , that would hardly do . ”
” 不 , 那 会 几乎 做 . ”

“不，那样做肯定不行。”

“ [wel] , - [twʊd] [lʊk] [kwɪr] - [laɪk] , [ðæt] [bɪg] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:ŋki] - [tʃer] !
“ Well , ' twould look queer - like , that big stand in the donkey - chair !
” 出色地 , - 特沃德 看 酷儿 - 喜欢 , 那 大的 站立 在 这 驴 - 椅子 !

“嗯，坐在驴椅上那么大，看起来会很奇怪！”

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [went] [ɔ:f] ['læfɪŋ] .
" and she went off laughing .
" 和 她 去 离开 笑 .

然后她笑着走了。

[aɪ] ['heɪstɪli] [roʊt] : —
I hastily wrote : —
我 草草 写道 : —

我匆匆写道：——

" ['waɪtˌroʊz] ['kɑ:tɪdʒ] , ['wenzdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
" Whiterose Cottage , Wednesday morning .
" 白玫瑰 小屋 , 周三 早晨 .

“白玫瑰小屋，星期三早上。

" [maɪ] [dɪr] [frend] ,
" My dear friend ,
" 我的 亲爱的 朋友 ,

“我亲爱的朋友，

" [ɑ:n] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm] [tʃɜ:rtʃ] , [aɪ] [faʊnd] [jʊr; jər][kaɪnd] [noʊt] [ænd; ənd][jʊr; jər][bɜ:rd] [ə'weɪtɪŋ]
" On returning from church , I found your kind note and your bird awaiting
" 在 返回 从 教会 , 我 成立 你的 种类 笔记 和 你的 鸟 等待中
[ˌem 'i:] ,
me ,
我 ,

“我从教堂回来后，发现了你留下的温馨便条和你的小鸟在等着我。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [jʊr; jər] [meɪd] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)nz]
and I am sorry your maid was obliged to return without the directions
和 我 是 对不起 你的 女佣 曾是 有义务 到 返回 没有 这 方向
[fɔ:r; fər] ['nɪtɪŋ] [ðə; ði] [rʌf] ,
for knitting the ruff ,
为了 针织 这 粗糙 ,

很抱歉，您的女佣不得不空手而归，没有带回编织褶领的说明。

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'kloʊz] . [-]
which I inclose . [144]
哪个 我 附寄 . [-]

随信附上。[144]

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['veri] [gʊd] [tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ə'mju:zmənt] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ɪn][jʊr; jər] ['æbsəns] ;
You are very good to provide an amusement for me in your absence ;
你 是 非常 好的 到 提供 一个 娱乐 为了 我 在 你的 缺席 ;

你不在的时候，你很会逗我开心；

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . [groʊv] ['ri:əli] [wɪʃɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɑ:kətu:] ,
but if Mrs . Grove really wishes for the cockatoo ,
但 如果 太太 . 树林 真的 愿望 为了 这 凤头鹦鹉 ,

但如果格罗夫太太真的想要那只凤头鹦鹉，

[aɪ] [hoʊp] [ju:; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'i:][træns'fɜ:r][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
I hope you will let me transfer it to her ,
我 希望 你 将要 让 我 转移 它 到 她 ,

我希望你能允许我把钱转给她。

[fɔ:r; fər][ɪts] [laʊd] [vɔɪs] [ɪz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
for its loud voice is too much for me ,
为了 它是 大声 嗓音 是 也 很多 为了 我 ,

因为它的嗓门太大了，我受不了。

[ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

and	I	understand	nothing	of	the	management	of	birds	.
和	我	理解	没有什么	的	这	管理	的	鸟类	.

我对鸟类管理一窍不通。

['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['vɪzɪt][tuː; tə][jʊr; jər] [frendz] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

Wishing	you	a	pleasant	visit	to	your	friends	,	I	remain	,
祝	你	一个	令人愉快的	访问	到	你的	朋友们	,	我	保持	,

祝您与朋友们的会面愉快，此致，

“ [ə'fekʃənətli] [jɔːrz] ,

“	Affectionately	yours	,
”	亲切地	你的	,

“您挚爱的，

“ ['helən] - .

“	Helen	Cheerlove	.
”	海伦	-	.

“海伦·奇尔洛夫。

” ['hævɪŋ] [dɪ'spætʃt] [ðɪs] ['mɪsɪv] , [aɪ] [felt] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] ;

”	Having	dispatched	this	missive	,	I	felt	greatly	relieved	;
”	拥有	已派出	这	信函	,	我	毛毡	非常	松了口气	;

“发出这封信后，我感到如释重负；

[bʌt; bət][maɪ] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk][hæd; həd][soʊ]['taɪərd][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

but	my	morning's	work	had	so	tired	me	that	I	was	fit	for	nothing	but
但	我的	早晨	工作	有	所以	疲劳的	我	那	我	曾是	合身	为了	没有什么	但

[ə; eɪ] [lɔːŋ] [rest] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

a	long	rest	on	the	sofa	,
一个	长的	休息	在	这	沙发	,

但是上午的工作让我筋疲力尽，我只想在沙发上好好休息。

[ænd; ənd] [wʊd] ['glædli] [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp] ; [bʌt; bət] , ['evri] [taɪm] [maɪ] [aɪz] [wɜːr; wər]

and	would	gladly	have	taken	a	little	nap	;	but	,	every	time	my	eyes	were
和	会	乐意	有	已采取	一个	小的	午睡	;	但	,	每一个	时间	我的	眼睛	是

['redi] [tuː; tə] [kloʊz] ,

ready	to	close	,
准备好	到	关闭	,

我本想小睡一会儿；但是，每次我眼皮快要合上的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['æŋgri][kraɪ][ʌv; əv] “ ['kɑːkətuː] . ”

I	was	roused	by	the	angry	cry	of	“	cockatoo	.	”
我	曾是	唤醒	经过	这	生气的	哭	的	“	凤头鹦鹉	.	”

我被“凤头鹦鹉”愤怒的叫声吵醒了。

“ [ðæt] [bɜːrd][ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['ænɪm(ə)l] , ” [θɔːt] [aɪ] . “ [haʊ] [kæn; kən] ['eni] [wʌn] [ɪn'dʊr]

“	That	bird	is	a	most	disagreeable	animal	,	”	thought	I	.	“	How	can	any	one	endure
“	那	鸟	是	一个	最多	令人不快的	动物	,	”	想法	我	.	“	如何	能	任何	一	忍受

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

“那只鸟真是令人讨厌的动物，”我想。“谁能忍受它呢？ ”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['wɪrisəm] [kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][gɑː'liːnə] [wʊd] [les] [ə'fend] [maɪ] [ɪrz] .

Even	the	wearisome	cry	of	a	gallina	would	less	offend	my	ears	.
甚至	这	令人厌倦的	哭	的	一个	加利纳	会	较少的	得罪	我的	耳朵	.

即使是母鸡那令人厌烦的啼叫声，也不会让我如此难以忍受。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['pærət] : [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['pærət] [ɪz] [ə; eɪ]

It	would	be	long	before	I	should	wish	for	a	parrot	:	but	a	parrot	is	a
它	会	是	长的	前	我	应该	希望	为了	一个	鹦鹉	:	但	一个	鹦鹉	是	一个

['klevər] ,

clever	,
聪明的	,

我离想要一只鹦鹉还早得很：但是鹦鹉很聪明，

[ˌentər'teɪnɪŋ] [bɜːrd] , [ænd; ənd] [ə'fɔːrdz] [sʌm; səm] [və'raɪəti] — [ðɪs] [bɜːrd] [hæz; həz] ['oʊnli] [wʌn] [wɜːrd] .

entertaining	bird	,	and	affords	some	variety	—	this	bird	has	only	one	word	.
娱乐	鸟	,	和	提供	一些	种类	—	这	鸟	有	仅有的	一	单词	.

这种鸟很有趣，而且种类繁多——这种鸟只会说一个词。

[ə; eɪ] [rʊk] [kæn; kən] ['oʊnli] [seɪ] - [kɔː] , - [jet] [kən'traivz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪts] [wʌn] [hɑːrʃ] [noʊt] ['tɑːlərəbli] [

A	rook	can	only	say	'	caw	,	'	yet	contrives	to	make	its	one	harsh	note	tolerably	[
一个	车	能	仅有的	说	-	啼	,	-	然而	精心策划	到	制作	它是	一	残酷的	笔记	勉强可以接受	[

-]

145	]
-	]

车只会发出“嘎嘎”的叫声，但它设法让自己发出的唯一刺耳的声音变得可以忍受[145]

['plez(ə)nt] ; [bʌt; bət] [ðɪs] ['taɪərsəm] [θɪŋ] — [oʊ] [dɪr] , [ðer; ðər] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ə'gen] !

pleasant	;	but	this	tiresome	thing	—	Oh	dear	,	there	it	goes	again	!
令人愉快的	;	但	这	令人厌烦	事物	—	哦	亲爱的	,	那里	它	去	再次	!

令人愉快；但是这件烦人的事——哦，天哪，它又来了！

['filis] [mʌst; məst] [biː; bi] [tɔːr'mentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

Phillis	must	be	tormenting	it	.
菲利斯	必须	是	折磨	它	.

菲利斯肯定在折磨它。

” [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['kɑːkətuː] [set] [ʌp] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['ɪrɪtəb(ə)l] ,

”	In	fact	,	the	cockatoo	set	up	such	a	noise	that	I	became	quite	irritable	,
”	在	事实	,	这	凤头鹦鹉	放	向上	这样的	一个	噪音	那	我	成为	相当	易怒的	,

“事实上，那只凤头鹦鹉的叫声让我变得非常烦躁。”

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .

and	rang	the	bell	.
和	响铃	这	钟	.

然后按响了门铃。

“ ['filis] , [dəunt] ['wɜːri] [ðæt] [bɜːrd] . ”

“	Phillis	,	don't	worry	that	bird	.	”
“	菲利斯	,	不	担心	那	鸟	.	”

“菲利斯，别打扰那只鸟。”

“ [aɪ] ['wɜːrrɪt] [ðə; ði] [bɜːrd] ? ” [kraɪz] [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] , “ [waɪ] , [aɪ] ['wɔznt] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði]

“	I	worrit	the	bird	?	”	cries	she	,	in	high	dudgeon	,	“	why	,	I	wasn't	even	in	the
“	我	担心	这	鸟	?	”	哭泣	她	,	在	高的	怒气	,	“	为什么	,	我	不是	甚至	在	这

['kɪtʃɪn] .

kitchen	.
厨房	.

“我吓到那只鸟了吗？”她气愤地喊道，“为什么，我当时甚至都不在厨房。”

[aɪ] [dɪ'kler] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːrrɪt] [ˌem 'iː] !

I	declare	it	worrits	me	!
我	宣布	它	担忧	我	!

这件事让我很担忧！

" [ænd; ənd] , ['heɪsənɪŋ] [ɔːf] , [ʃiː; ʃi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːkətuː] [ɑːn][ɪts][stænd] , ['flæpɪŋ]
" **And** , **hastening** **off** , **she** **soon** **returned** **with** **the** **cockatoo** **on** **its** **stand** , **flapping**
" 和 , 加速 离开 , 她 很快 返回 和 这 凤头鹦鹉 在 它是 站立 , 扑
[ɪts] [wɪŋz] ,
its **wings** ,
它是 翅膀 ,

"然后，她匆匆离开，很快又带着那只凤头鹦鹉回来了，鹦鹉被放在支架上，扑扇着翅膀。"

[ænd; ənd] ['vaɪələntli] [pekɪŋ] [hɜːr; hər] [ber] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ]
and **violently** **pecking** **her** **bare** **arms** , **and** **set** **it** **down** **before** **me** **with**
和 暴力 啄食 她 裸 武器 , 和 放 它 向下 前 我 和
[ə; eɪ][dʒɜːrk] ,
a **jerk** ,
一个 混蛋 ,

然后猛地啄击她裸露的手臂，猛地把她扔到我面前。

['seɪɪŋ] , " [ðer; ðər] , [juːl] [siː] [naʊ] , [mʌm] , ['weðər] [its] ['wʌrɪt] [baɪ][ˌem 'iː][ɔːr][nɑːt] .
saying , **"** **There** , **you'll** **see** **now** , **mum** , **whether** **it's** **worrited** **by** **me** **or** **not** .
说 , " 那里 , 你会 看 现在 , 妈妈 , 无论 它是 担心 经过 我 或者 不是 .

他说："好了，妈妈，现在你就会知道我是否担心了。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['prez(ə)nt] , [nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə] [jɔːr'self] . "
And **it** **was** **a** **present** , **not** **to** **me** , **but** **to** **yourself** . "
和 它 曾是 一个 展示 , 不是 到 我 , 但 到 你自己 . "

这不是送给我的礼物，而是送给你的礼物。

" [pʊr] ['filis] !
" **Poor** **Phillis** **!**
" 贫穷的 菲利斯 !

"可怜的菲利斯！"

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ][let] [ˌaɪ 'tiː] [pek] [jʊr; jər][ɑːrmz][soʊ] ? "
how **could** **you** **let** **it** **peck** **your** **arms** **so** **?** **"**
如何 可以 你 让 它 啄 你的 武器 所以 ? "

你怎么能让它那样啄你的胳膊呢?

" [oʊ] ! " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['mɔləˌfaɪd] , [ænd; ənd] ['smiəriŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən] , " [aɪm][nɑːt]
" **Oh** **!** **"** **said** **she** , **mollified** , **and** **smearing** **them** **with** **her** **apron** , **"** **I'm** **not**
" 哦 ! " 说 她 , 柔和的 , 和 涂抹 他们 和 她 围裙 , " 我是 不是
[meɪd] [ʌv; əv] ['dʒɪndʒərbred] ! "
made **of** **gingerbread** **!** **"**
制成 的 姜饼 ! "

"哦！"她语气缓和下来，用围裙抹了抹它们，"我又不是姜饼人！"

" [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['kænɑːt] [hæv; həv] [ðɪs] [bɜːrd] [hɪr] . "
" **But** **I** **really** **cannot** **have** **this** **bird** **here** . **"**
" 但 我 真的 不能 有 这 鸟 这里 . "

但我真的不能让这只鸟待在这里。

" [waɪ] , [juː; jʊ] [siː] , ['hiːz] ['kwaɪət][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
" **Why** , **you** **see** , **he's** **quiet** **with** **you** . **"**
" 为什么 , 你 看 , 他是 安静的 和 你 . "

"你看，他跟你在一起的时候很安静。"

" [bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] , [aɪ] ['kænɑːt][biː; bi] .
" **But** , **if** **he** **is** , **I** **cannot** **be** .
" 但 , 如果 他 是 , 我 不能 是 .

"但是，如果他是，我就不可能是。"

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə] [skriːm] ['evri]

I	was	trying	to	go	to	sleep	;	and	I	shall	expect	him	to	scream	every
我	曾是	尝试	到	去	到	睡觉	;	和	我	将	预计	他	到	尖叫	每一个

['moʊmənt] . ”

moment	.	”
片刻	.	”

我正想睡觉，却发现他会时不时地尖叫。

“ [oʊ] [wel] , [ðen] , [aɪ][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm][ɔːf] . ” [-]

“	Oh	well	,	then	,	I	must	carry	him	off	.	”	[	146	]
“	哦	出色地	,	然后	,	我	必须	携带	他	离开	.	”	[	-	]

“哦，那我就把他带走了。”[146]

“ [dəunt] [let] [hɪm; ɪm] [pek] [jʊr; jər][ɑːrmz] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][kæn; kən] [help] . ”

“	Don't	let	him	peck	your	arms	more	than	you	can	help	.	”
“	不	让	他	啄	你的	武器	更多的	比	你	能	帮助	.	”

“别让他啄你胳膊的次数太多，你帮不上忙。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [ʃænt] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Of	course	I	shan't	,	”	said	she	.
“	的	课程	我	不会	,	”	说	她	.

“我当然不会，”她说。

“ ['hiːz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['hænsəm] [bɜːrd] . ”

“	He's	really	a	handsome	bird	.	”
“	他是	真的	一个	英俊的	鸟	.	”

“它真是一只英俊的鸟儿。”

“ ['hænsəm] [ɪz] [ðæt] ['hænsəm] [dʌz] , ” [sed] ['filis] , ['pɪtiɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz] .

“	Handsome	is	that	handsome	does	,	”	said	Phillis	,	pitying	her	arms	.
“	英俊的	是	那	英俊的	做	,	”	说	菲利斯	,	怜悯	她	武器	.

“英俊就是英俊，”菲利斯怜惜地看着自己的胳膊说道。

“ [pər'hæps] [ɪf] [aɪ][goʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] ,

“	Perhaps	if	I	go	along	with	you	,	offering	him	something	to	eat	,
“	也许	如果	我	去	沿着	和	你	,	提供	他	某物	到	吃	,

“或许如果我陪你一起去，给他点吃的，

[hiː; hi] [meɪ] [nɑːt][flai][æt; ət][juː; jʊ] . ”

he	may	not	fly	at	you	.	”
他	可能	不是	飞	在	你	.	”

他可能不会朝你飞过来。

“ [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][bʌt; bət][traɪ] , [mʌm] , ” [sed] ['filis] .

“	Well	,	you	can	but	try	,	mum	,	”	said	Phillis	.
“	出色地	,	你	能	但	尝试	,	妈妈	,	”	说	菲利斯	.

“嗯，你可以试试，妈妈，”菲利斯说。

[soʊ][aɪ][dɪd][traɪ] ; [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ɪn]['moʊʃ(ə)n][hiː; hi] [fluː] , [nɑːt][æt; ət]

So	I	did	try	;	and	directly	he	felt	his	perch	in	motion	he	flew	,	not	at
所以	我	做过	尝试	;	和	直接地	他	毛毡	他的	栖息	在	运动	他	飞翔	,	不是	在

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

所以我试了试；他立刻感觉到栖木在移动，然后就飞了起来，但不是飞向她。

[bʌt; bət][æt; ət][ˌem 'iː] .

but	at	me	.
但	在	我	.

但却是在看着我。

“ [oʊ] , ['ðætəl] ['nevər] [duː] ! ” [sez] ['filis] .
“ Oh , that'll never do ! ” says Phillis .
“ 哦 , 那将 绝不 做 ! ” 说道 菲利斯 .

“哦，那绝对不行！”菲利斯说。

“ [tel] [jiː; ji] [wʌt] , [juː; jʊ]['rædɪk(ə)l] , [aɪl] [rɪŋ] [jʊr; jər] [nek] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz] [θɪŋk] ,
“ Tell ye what , you radical , I'll wring your neck for you as soon as think ,
“ 告诉 是的 什么 , 你 激进的 , 患病的 拧 你的 脖子 为了 你 作为 很快 作为 思考 ,

“告诉你吧，你这个激进分子，只要你肯动手，我就会掐死你。”

[ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kiːp] ['kwaɪət] .
if you don't keep quiet .
如果 你 不 保持 安静的 .

如果你不保持沉默。

[pliːz] , [mʌm] , [liːv] - [ən] [ə'loʊn] — [juː; jʊ]['oʊnli] [meɪks] [hɪm; ɪm] [wʌs] .
Please , mum , leave ' un alone — you only makes him wus .
请 , 妈妈 , 离开 - 联合国 独自的 — 你 仅有的 制作 他 伍斯 .

妈妈，求求你别管他了——你只会让他更懦弱。

” [ænd; ənd] [ɔːf] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['skriːtʃɪŋ] ['enəmi] , ['liːvɪŋ] [ˌem 'iː] ['diːpli] [ɪm'prest]
” And off she went with her screeching enemy , leaving me deeply impressed
” 和 离开 她 去 和 她 尖叫 敌人 , 离开 我 深 印象深刻
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vælər] ,
with her own valour ,
和 她 自己的 勇气 ,

“然后她就带着尖叫的敌人走了，她的英勇给我留下了深刻的印象。”

[ænd; ənd][maɪ] [ˌɪn'keɪpəbɪlɪtɪ] .
and my incapability .
和 我的 无能 .

以及我的无能。

[ə; eɪ][mæn][hæz; həz][dʒʌst] [kɔːld] [fɔːr; fər]['mɪstər] . ['kɑːkətuː] , ['brɪŋɪŋ] ['ræðər] [ə; eɪ][draɪ] [noʊt]
A man has just called for Mr . Cockatoo , bringing rather a dry note
一个 男人 有 只是 称为 为了 先生 . 凤头鹦鹉 , 带来 相当 一个 干燥 笔记
[frʌm; frəm] [mɪs] ['bɜːt] ,
from Miss Burt ,
从 错过 伯特 ,

刚刚有人来找科卡图先生，带来了一张伯特小姐语气相当生硬的字条。

['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɑːri] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [ə; eɪ] ['kaɪndnəs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ment] . [-]
saying she was sorry I could not take a kindness as it was meant . [147]
说 她 曾是 对不起 我 可以 不是 拿 一个 仁慈 作为 它 曾是 意思是 . [-]

她说她很抱歉，但我不能接受她的好意。[147]

['ɜːrli] [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [naʊ] ['raɪzɪz] , [ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] [ɪz] [ə'weɪk] [waɪl] [jet] [dɑːrk] , ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]
Early as the sun now rises , the nightingale is awake while yet dark , uttering the
早期的 作为 这 太阳 现在 上升 , 这 夜莺 是 醒 尽管 然而 黑暗的 , 发出声音 这
[swiːtəst] ['meləɪdi] .
sweetest melody .
最甜美的 旋律 .

如今太阳升起得早，夜莺在天还黑的时候就醒了，唱着最甜美的歌。

[ðen] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [pɔːz] [in'sjuːz] ; [wɪtʃ] , [ɪn] [hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [ɔːr] [les] , [ɪz]['broʊkən][baɪ]
Then a profound pause ensues ; which , in half - an - hour or less , is broken by
然后 一个 深刻的 暂停 随之而来 ; 哪个 , 在 一半 - 一个 - 小时 或者较少的 , 是 破碎的 经过
[sʌm; səm] ['ɪnfɪnətli] [ɪn'fɪriər] ['sɔːŋstərz] ;
some infinitely inferior songsters ;
一些 无限地 下 歌手 ;

然后是一阵漫长的沉默；不到半小时，就被一些水平远逊于自己的歌手打破了沉默；

[ænd; ənd] [su:n] , [wen] [ðə; ði] ['glɔ:riəs] [sʌn] ['ʌp'rɪrz] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [i:st] , [ə; eɪ] [fʊl] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv]
and **soon** **,** **when** **the** **glorious** **sun** **uprears** **himself** **in** **the** **east** **,** **a** **full** **chorus** **of**
和 很快 , 什么时候 这 辉煌 太阳 上后部 他自己 在 这 东方 , 一个 满的 合唱 的
[lɑ:ks] ,
larks **,**
云雀 ,

不久，当灿烂的太阳从东方升起时，一群云雀将齐声歌唱。

['lɪnɪt] , [θrʌʃ] , ['blækbɜ:rd] , ['redbrest] , ['tɪtˌmaʊs] , ['redˌstɑ:rt] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['wɔ:rblər] ,
linnets **,** **thrushes** **,** **blackbirds** **,** **redbreasts** **,** **titmice** **,** **redstarts** **,** **and** **other** **warblers** **,**
红雀 , 画眉 , 黑鸟 , 红胸知更鸟 , 山雀 , 红尾鸲 , 和 其他 莺类 ,
[pɔ:r] [fɔ:rθ] [ðer; ðər] ['mɔ:rnɪŋ] [hɪm] [ʌv; əv] [preɪz] ;
pour **forth** **their** **morning** **hymn** **of** **praise** **;**
倒 前进 他们的 早晨 圣歌 的 称赞 ;

红雀、画眉、乌鸫、红胸鸫、山雀、红尾鸲和其他莺类，清晨齐声唱起赞美诗；

[waɪl] [ðə; ði] [rʊks] [kɔ:] [ɑ:n][ðə; ði] [tɔ:l] [tri:] - [tɑ:ps] ,
while **the** **rooks** **caw** **on** **the** **tall** **tree** **-** **tops** **,**
尽管 这 车 啼 在 这 高的 树 - 最高额 ,

当乌鸦在高高的树梢上发出嘎嘎的叫声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wʊd] - ['pɪdʒɪn] [ænd; ənd] ['kʊku:] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstənt] [wʊd] .
and **the** **wood** **-** **pigeon** **and** **cuckoo** **are** **heard** **in** **the** **distant** **wood** **.**
和 这 木头 - 鸽子 和 布谷鸟 是 听到 在 这 遥远 木头 .

远处树林里传来斑鸠和杜鹃的叫声。

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd][ʌv; əv][bɜ:rdz][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [gri:n] [ʃeɪdz] .
Yes **,** **I** **am** **fond** **of** **birds** **in** **their** **own** **green** **shades** **.**
是的 , 我 是 喜爱 的 鸟类 在 他们的 自己的 绿色的 色调 .

是的，我喜欢各种绿色调的鸟儿。

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑ:nd] , [tu:] , [ʌv; əv] [ˌentə'mɑ:lədʒi] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['veri] ['noʊɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
I **am** **fond** **,** **too** **,** **of** **entomology** **,** **though** **not** **very** **knowing** **in** **it** **.**
我 是 喜爱 , 也 , 的 昆虫学 , 尽管 不是 非常 会心 在 它 .

我也很喜欢昆虫学，虽然我对它了解不多。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [grʌbz] ['ɪntu:] ['bʌtərflaɪz] [ɪz][soʊ] ['straɪkɪŋ] , [ðæt] , [æz; əz] ['swæmərˌdæm] [sez] ,
The **change** **of** **grubs** **into** **butterflies** **is** **so** **striking** **,** **that** **,** **as** **Swammerdam** **says** **,**
这 改变 的 幼虫 进入 蝴蝶 是 所以 引人注目 , 那 , 作为 斯瓦默丹 说道 ,

幼虫变成蝴蝶的过程如此引人注目，正如斯瓦默丹所说：

“ [wi:; wi] [si:] [ˌðer'ɪn] [ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] ['peɪntɪd] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] .
“ **We** **see** **therein** **the** **resurrection** **painted** **before** **our** **eyes** **.**
” 我们 看 其中 这 复活 绘 前 我们的 眼睛 .

“我们从中看到了描绘在我们眼前的复活景象。”

” [spens] [ænd; ənd] ['kɜ:bi] , [ɪn][ðer; ðər] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bʊk] , [hæv; həv] [i'lisitid] ['wʌndrəs] [fækts] .
” **Spence** **and** **Kirby** **,** **in** **their** **delightful** **book** **,** **have** **elicited** **wondrous** **facts** **.**
” 斯宾塞 和 柯比 , 在 他们的 愉快 书 , 有 引发的 奇妙的 事实 .

“斯宾塞和柯比在他们这本令人愉悦的书中，揭示了许多奇妙的事实。

[haʊ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [si:] [rʊks] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [plaʊ] [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [du:][soʊ] .
How **many** **people** **see** **rooks** **following** **the** **plough** **without** **knowing** **why** **they** **do** **so** **.**
如何 许多 人们 看 车 下列的 这 犁 没有 会心 为什么 他们 做 所以 .

有多少人看到乌鸦跟着犁头飞，却不知道它们为什么这样做。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] ['kɑ:ktʃeɪfər] [grʌbz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [plaʊ] [tɜ:rnz] [ʌp] .
It **is** **in** **order** **to** **eat** **the** **cockchafer** **grubs** **which** **the** **plough** **turns** **up** **.**
它 是 在 命令 到 吃 这 金龟子 幼虫 哪个 这 犁 转弯 向上 .

这是为了吃掉犁翻出来的金龟子幼虫。

[ðə; ði] ['kɑ:ktʃeɪfər] [grʌb] , [wɪtʃ] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ɪts]['lɑ:rvə] [steɪt] [fɔ:r] ['jɪrz] ,

The	cockchafer	grub	,	which	remains	in	its	larva	state	four	years	,
这	金龟子	幼虫	,	哪个	遗迹	在	它是	幼虫	状态	四	年	,

金龟子幼虫的幼虫期可持续四年。

[preiz] [nɑ:t]['oʊnli][ɑ:n][ðə; ði] [ru:ts] [ʌv; əv] [græs] , [bʌt; bət][ʌv; əv][kɔ:rn] ; [ænd; ənd] [wɪl] [-]

preys	not	only	on	the	roots	of	grass	,	but	of	corn	;	and	will	[	148	]
猎物	不是	仅有的	在	这	根	的	草	,	但	的	玉米	;	和	将要	[	-	]

它不仅啃食草的根，还啃食玉米的根；并且会[148]

[soʊ]['lu:s(ə)n][tɜ:rf] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [roʊl] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [kʌt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tɜ:fɪŋ] - [speɪd] ;

so	loosen	turf	,	that	it	will	roll	up	as	if	cut	with	a	turfing	-	spade	;
所以	松开	草皮	,	那	它	将要	卷	向上	作为	如果	切	和	一个	草坪	-	铲	;

将草皮松动到可以像用草皮铲切割一样卷起来的程度；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [rʊks] [du:] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] [ɪn] [dɪs'trɔɪŋ] [ði:z] ['mɪstʃɪvəs] ['lɪt(ə)l] [grʌbz] .

so	that	the	rooks	do	good	service	in	destroying	these	mischievous	little	grubs	.
所以	那	这	车	做	好的	服务	在	摧毁	这些	恶作剧	小的	幼虫	.

这样，乌鸦就能很好地消灭这些调皮的小虫子了。

[bʌt; bət] ['ɪnsekts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəli] ['mɪstʃɪvəs] .

But	insects	are	not	universally	mischievous	.
但	昆虫	是	不是	普遍地	恶作剧	.

但并非所有昆虫都是调皮捣蛋的。

[ə; eɪ][flaɪ][wʌz; wəz][wʌns] [dɪ'skʌvərd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɑ:dʒmənt] [ɪn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [stem] [ʌv; əv][ðə; ði]

A	fly	was	once	discovered	making	a	lodgment	in	the	principal	stem	of	the
一个	飞	曾是	一次	发现	制作	一个	提交	在	这	主要的	干	的	这

['ɜ:rli] [wi:t] ,

early	wheat	,
早期的	小麦	,

人们曾发现一只苍蝇栖息在早熟小麦的主茎上。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ru:t] , [ˌðer'baɪ] [dɪs'trɔɪŋ] [ðə; ði] [stem] ;

just	above	the	root	,	thereby	destroying	the	stem	;
只是	多于	这	根	,	从而	摧毁	这	干	;

就在根部上方，从而破坏茎部；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ru:t] [θru:] [aʊt] [freʃ] [ʃu:ts] [ɑ:n] ['evri] [saɪd] ,

but	the	root	threw	out	fresh	shoots	on	every	side	,
但	这	根	扔	出去	新鲜的	芽	在	每一个	边	,

但是根部却从四面八方长出了新的嫩芽。

[ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [ə; eɪ] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] [krɑ:p][ðæn; ðən][ɪn] ['ʌðər] [fi:ldz] [wer] [ðə; ði] ['ɪnsekt] [hæd; həd]

and	yielded	a	more	abundant	crop	than	in	other	fields	where	the	insect	had
和	产生	一个	更多的	丰富	庄稼	比	在	其他	字段	在哪里	这	昆虫	有

[nɑ:t] [bɪn] ['bɪzi] .

not	been	busy	.
不是	到过	忙碌的	.

与其他未受这种昆虫侵扰的田地相比，这片田地的作物产量更高。

[ðɪs] [ri'maɪndz] [ˌem 'i:] , [waɪl] [aɪ] [raɪt] , [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ]

This	reminds	me	,	while	I	write	,	of	another	instance	of	compensation	,	which
这	提醒	我	,	尽管	我	写	,	的	其他	实例	的	赔偿	,	哪个

[ə'kɜ:rd] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] ['nɑ:lɪdʒ] .

occurred	to	my	own	knowledge	.
发生	到	我的	自己的	知识	.

写到这里，我又想起了我所知道的另一起补偿事件。

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] ['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:rdnər] , [hu:m] [aɪ] [wel] [nu:] ,

A	great	many	years	ago	,	a	good	old	market	-	gardener	,	whom	I	well	knew	,
一个	伟大的	许多	年	前	,	一个	好的	老的	市场	-	园丁	,	谁	我	出色地	知道	,

很多年前，我认识的一位和蔼可亲的老菜农，

[ænd; ənd] [huː] [juːst] [tuː; tə][goʊ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [kən'tentɪd] [sæm] ,

and	who	used	to	go	by	the	name	of	“	Contented	Sam	,
和	WHO	用过的	到	去	经过	这	姓名	的	“	满足	山姆	,

他以前的名字是“满足的萨姆”，

” [lɔːst] [ə; eɪ] [faɪn] [krɑːp][ʌv; əv] ['ɜːrli] [griːn] ['piːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['reɪzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] ['mɑːrkɪt] ,

”	lost	a	fine	crop	of	early	green	peas	he	was	raising	for	the	spring	market	,
”	丢失的	一个	美好的	庄稼	的	早期的	绿色的	豌豆	他	曾是	提高	为了	这	春天	市场	,

“他为春季市场种植的一大批早熟青豌豆颗粒无收。”

[baɪ][ə; eɪ]['vaɪələnt][stɔːrm] , [wɪtʃ] ['lɪtərəli] [ʃeld] [ðə; ði]['pɑːdz] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][dʒʌst] ['redi] [tuː; tə]

by	a	violent	storm	,	which	literally	shelled	the	pods	when	they	were	just	ready	to
经过	一个	暴力	风暴	,	哪个	字面上地	带壳	这	豆荚	什么时候	他们	是	只是	准备好	到

['gæðər] ,

gather	,
收集	,

一场猛烈的风暴席卷而来，当豆荚刚刚准备聚集时，风暴就如同炮弹般摧毁了它们。

[ænd; ənd] [biːt] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	beat	them	into	the	earth	.
和	打	他们	进入	这	地球	.

把它们打入土里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] ['sʌmwʌt] ['sɪriəsli] , [wen] [sʌm; səm][wʌn] ['pæsɪŋ]

He	was	looking	at	the	devastation	somewhat	seriously	,	when	some	one	passing
他	曾是	寻找	在	这	毁灭	有些	严重地	,	什么时候	一些	一	通过

[kraɪd] [aʊt] , “ [wel] ,

cried	out	,	“	Well	,
哭	出去	,	“	出色地	,

他正有些严肃地看着眼前的景象，这时一个路人喊道：“哎呀，

['mæstər] , [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] [gʊd] [ɪn] [ðæt] [naʊ] ? ”

master	,	can	you	see	anything	good	in	that	now	?	”
掌握	,	能	你	看	任何事物	好的	在	那	现在	?	”

师父，您现在能看出这其中有什么好处吗?

“ [jes] , ” [sed] [hiː; hi] , ['raʊzɪŋ] [ʌp] , “ [aɪ] [der] [seɪ] [gɑːd][hæz; həz][sʌm; səm] [gʊd] [-]

“	Yes	,	”	said	he	,	rousing	up	,	“	I	dare	say	God	has	some	good	[	149	]
“	是的	,	”	说	他	,	振奋人心的	向上	,	“	我	敢	说	上帝	有	一些	好的	[	-	]

“是的，”他振作起来说，“我敢说上帝有一些好东西[149]

['pɜːrpəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] .

purpose	in	it	,	somehow	or	other	.
目的	在	它	,	不知何故	或者	其他	.

其中必有某种目的。

” [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'mɑːrkəbli] [pruːvd] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] ['piːz] , [self] - [soʊn] , [keɪm] [ʌp] [leɪt] [ɪn]

”	And	so	it	remarkably	proved	;	for	the	peas	,	self	-	sown	,	came	up	late	in
”	和	所以	它	非常	已证实	;	为了	这	豌豆	,	自己	-	播种	,	来了	向上	晚的	在

[ðə; ði] ['siːz(ə)n] ,

the	season	,
这	季节	,

“事实证明确实如此；因为这些自播的豌豆在生长季后期才发芽，

[wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] , [ænd; ənd][soʊld][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['haɪər] [praɪs] .

when	there	were	none	in	the	market	,	and	sold	at	a	much	higher	price	.
什么时候	那里	是	没有任何	在	这	市场	,	和	卖	在	一个	很多	更高	价格	.

当时市场上根本没有这种商品，而且售价要高得多。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['mesərz] . ['kɝːbi] [ænd; ənd] [spens] .

To	return	to	Messrs	.	Kirby	and	Spence	.
到	返回	到	先生们	.	柯比	和	斯宾塞	.

返回柯比先生和斯宾塞先生处。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [gʊd] [ænd; ənd] ['emɪnənt] [men] ['læstɪd] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

The	friendship	of	these	two	good	and	eminent	men	lasted	nearly	half	a	century	.
这	友谊	的	这些	二	好的	和	杰出	男人	持续	几乎	一半	一个	世纪	.

这两位优秀杰出人士的友谊持续了近半个世纪。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] ,

During	the	course	of	that	time	,
期间	这	课程	的	那	时间	,

在此期间，

[ðə; ði] ['letərz] [ðæt] [pæst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ɑːn][ˌentə'mɑːlədʒi][wɜːr; wər] [bɪ'twiːn] [fɔːr] [ænd; ənd]

the	letters	that	passed	between	them	on	entomology	were	between	four	and
这	信件	那	通过了	之间	他们	在	昆虫学	是	之间	四	和

[faɪv] ['hʌndrəd] .

five	hundred	.
五	百	.

他们之间就昆虫学问题往来的信件有四五百封。

[ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər]['moʊstli] ['rɪt(ə)n] [ɑːn] [ʃiːts] [ʌv; əv][lɑːrdʒ]['foʊlioʊ]['peɪpər] , [soʊ] ['kloʊsli] ,

These	letters	were	mostly	written	on	sheets	of	large	folio	paper	,	so	closely	,
这些	信件	是	大多	书面	在	纸张	的	大的	对开本	纸	,	所以	密切	,

这些信件大多写在大张的对开纸上，因此，

[ðæt] [iːtʃ] [wʊd] ['iːkwəl][ə; eɪ] ['prɪntɪd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri] [taɪp] .

that	each	would	equal	a	printed	sheet	of	sixteen	pages	of	ordinary	type	.
那	每个	会	平等的	一个	打印	床单	的	十六	页面	的	普通的	类型	.

每张纸的量相当于普通印刷品的十六页。

[ðiːz] [ðeɪ] [kɔːld] [ðer; ðər] “ [fɜːrst] - [reɪts] , ” [ɔːr] “ ['sev(ə)nti] - [fɔːz] ; ” [ðə; ði] [fjuː] [ʌv; əv]['ɔːrd(ə)neri]

These	they	called	their	“	first	-	rates	,	”	or	“	seventy	-	fours	;	”	the	few	of	ordinary
这些	他们	称为	他们的	“	第一的	-	利率	,	”	或者	“	七十	-	四	;	”	这	很少	的	普通的

[saɪz] ['biːɪŋ] “ ['frɪgəts] .

size	being	“	frigates	.
尺寸	存在	“	护卫舰	.

他们称这些为“一等舰”或“七十四舰”；少数普通大小的舰艇则被称为“护卫舰”。

” [bʌt; bət] [wʌns] , ['mɪstər] . ['kɝːbi] ['hævɪŋ] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][tuː; tə] [seɪ] ,

”	But	once	,	Mr	.	Kirby	having	even	more	than	usual	to	say	,
”	但	一次	,	先生	.	柯比	拥有	甚至	更多的	比	通常	到	说	,

“但是有一次，柯比先生比平时更有话要说，

[roʊt] [wʌt] [hiː; hi] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['hæri] , ” [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ʃɪp] “ ['hæri] ,

wrote	what	he	called	“	The	Royal	Harry	,	”	alluding	to	the	great	ship	“	Harry	,
写道	什么	他	称为	“	这	皇家	哈里	,	”	暗示	到	这	伟大的	船	“	哈里	,

他写了一本名为《皇家哈利》的书，书中提到了伟大的“哈利”号船。

” [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] ['henri] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [prɪnt] .

”	built	in	the	reign	of	Henry	VIII	.	,	of	which	I	have	seen	a	curious	print	.
”	建造	在	这	在位	的	亨利	八	.	,	的	哪个	我	有	已见	一个	好奇的	打印	.

“建于亨利八世统治时期，我曾见过一幅关于它的有趣的版画。”

[ðɪs] ['noʊtwɜːrði] [noʊt] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] ['nɪrli] [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪmz]

This	noteworthy	note	was	written	on	a	sheet	nearly	the	size	of	a	Times
这	值得注意	笔记	曾是	书面	在	一个	床单	几乎	这	尺寸	的	一个	《时代周刊》

['sʌplɪmənt] ,

Supplement	,
补充	,

这份引人注目的笔记写在一张几乎和《泰晤士报》增刊一样大的纸上。

[ænd; ənd] ['kloʊsli] [fɪld] [ɑːn] [θriː] ['peɪdʒɪz] !

and	closely	filled	on	three	pages	!
和	密切	已填	在	三	页面	!

满满三页！

[tɔːk] [ʌv; əv] ['leɪdiz] - [lɔːŋ] ['letərz] ['æftər] [ðɪs] !
Talk **of** **ladies** **'** **long** **letters** **after** **this** **!**
讲话 的 女士们 - 长的 信件 后 这 !

之后大家就要开始讨论女士们的长信了!

[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [spræŋ] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kən'tɪnjuːd] , [sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ]
The **correspondence** **sprang** **up** **,** **and** **was** **continued** **,** **some** **months** **before** **they**
这 一致 弹簧 向上 , 和 曾是 持续 , 一些 几个月 前 他们
['evər] [sɔː] [iːtʃ] ['ʌðər] . [-]
ever **saw** **each** **other** **.** **[** **150** **]**
曾经 锯 每个 其他 . [-]

在他们见面之前几个月，他们就开始通信，并且一直保持着通信。[150]

[ðeɪ] [ðen] [spent] “ [ten] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪz] [tə'geðər] , ” [æt; ət]['mɪstər] . ['kɝːbiːz] ['pɑːrsənɪdʒ] ,
They **then** **spent** **“** **ten** **delightful** **days** **together** **,** **”** **at** **Mr** **.** **Kirby's** **parsonage** **,**
他们 然后 花费 “ 十 愉快 天 一起 , ” 在 先生 . 卡比的 牧师住宅 ,

随后，他们在柯比先生的牧师住宅里度过了“十天愉快的时光”。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌentəmə'lɑːdʒɪkl] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['pɑːrsənz]
and **devoted** **part** **of** **the** **time** **to** **an** **entomological** **excursion** **in** **the** **parson's**
和 奉献 部分 的 这 时间 到 一个 昆虫学 短途旅行 在 这 牧师的
[gɪg] .
gig **.**
演出 .

并抽出部分时间乘坐牧师的马车进行了一次昆虫学考察。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][aɪ'diːə] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bəuθ][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn]
At **length** **,** **the** **idea** **occurred** **to** **them** **both** **of** **writing** **a** **book** **on**
在 长度 , 这 主意 发生 到 他们 两个都 的 写作 一个 书 在
[ˌentə'mɑːlədʒi] [tə'geðər] ,
entomology **together** **,**
昆虫学 一起 ,

最后，他们俩都想到了合著一本昆虫学书籍。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['pɑːpjələr][fɔːrm] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'lʊr] ['riːdɝz] [baɪ][ɪts] [ˌentər'teɪnmənt] ,
and **in** **a** **popular** **form** **,** **which** **should** **allure** **readers** **by** **its** **entertainment** **,**
和 在 一个 受欢迎的 形式 , 哪个 应该 引诱 读者 经过 它是 娱乐 ,

而且以通俗易懂的形式呈现，其娱乐性应该能够吸引读者。

['ræðər] [ðæn; ðən] [dɪ'tɜːr] [ðem; ðəm][baɪ][ɪts] ['draɪnəs] .
rather **than** **deter** **them** **by** **its** **dryness** **.**
相当 比 阻止 他们 经过 它是 干燥 .

而不是因为干旱而吓退他们。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [noʊz] [haʊ] ['hæpɪli] [ðeɪ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [wʌn]
All **the** **world** **knows** **how** **happily** **they** **accomplished** **it** **;** **and** **I** **have** **heard** **one**
全部 这 世界 知道 如何 快乐地 他们 完成 它 ; 和 我 有 听到 一
[ʌv; əv][ðem; ðəm] [seɪ] ,
of **them** **say** **,**
的 他们 说 ,

全世界都知道他们完成这件事有多么成功；我曾听其中一人说过：

[ðə; ði] ['pɑːrtnərʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [kəm'pliːt] , [ðæt] [ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['jɪrz] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]
the **partnership** **was** **so** **complete** **,** **that** **in** **subsequent** **years** **neither** **of** **them**
这 合伙 曾是 所以 完全的 , 那 在 随后的 年 两者都不 的 他们
[kʊd; kəd] ['pɑːzətɪvli] [seɪ] ,
could **positively** **say** **,**
可以 积极地 说 ,

这段合作关系如此牢固，以至于在随后的几年里，他们两人都无法肯定地说：

“ [ðɪs] ['pærəgræf] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðɪs] [baɪ][maɪ] [frend] .
“ This paragraph was written by myself , and this by my friend .
“ 这 段落 曾是 书面 经过 我 , 和 这 经过 我的 朋友 .

“这段文字是我自己写的，这段文字是我朋友写的。”

” [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][wɜːrk] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði][sɔːft] [er] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən]
” This morning , as I was at work , enjoying the soft air through the open
” 这 早晨 , 作为 我 曾是 在 工作 , 享受 这 柔软的 空气 通过 这 打开
['wɪndoʊ] ,
window ,
窗户 ,

“今天早上我在上班的时候，正享受着透过敞开的窗户吹进来的柔和微风，

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['blækbɜːrd][ænd; ənd] ['kʊkuː] , [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [stɑːp][æt; ət]
and listening to the blackbird and cuckoo , I heard a carriage stop at
和 聆听 到 这 黑鸟 和 布谷鸟 , 我 听到 一个 运输 停止 在
[ðə; ði] [geɪt] ,
the gate ,
这 门 ,

我听着乌鸫和杜鹃的鸣叫，听到一辆马车停在了门口。

[ænd; ənd] [suːn] ['æftərwərdz] , [ɑːrbɛl] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l]['ɔːlmoʊst][hæf][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz][hɜːr'self]
and soon afterwards , Arbell , carrying a parcel almost half as large as herself
和 很快 然后 , 阿贝尔 , 携带 一个 包裹 几乎 一半 作为 大的 作为 她自己
, [keɪm] [ɪn] ,
, came in ,
, 来了 在 ,

不久之后，阿尔贝尔走了进来，她抱着一个几乎和她自己一样大的包裹。

['lʊkɪŋ] ['veri] ['meri] , [ænd; ənd] [sed] —
looking very merry , and said —
寻找 非常 欢乐 , 和 说 —

他看起来非常高兴，说道——

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] . - !
“ Good morning , Mrs . Cheerlove !
” 好的 早晨 , 太太 . - !

“早上好，切尔洛夫夫人！”

['mæmə] [-]
Mamma [151]
妈妈 [-]

妈妈[151]

[θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] ;
thought you would like to see what I have been doing for Mademoiselle ;
想法 你 会 喜欢 到 看 什么 我 有 到过 正在做 为了 小姐 ;

我想你会想看看我为 Mademoiselle 做了些什么；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [set] [ˌem 'iː] [daʊn] [hɪr] , [ænd; ənd] [wɪl] [kɔːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['prez(ə)ntli] .
so she set me down here , and will call for me presently .
所以 她 放 我 向下 这里 , 和 将要 称呼 为了 我 目前 .

于是她把我放在这里，一会儿会叫我过去。

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['bɪzi] ['fɪŋgərz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [aʊt] ['sʌndri] [pɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'muːv]
” And with busy fingers she began to take out sundry pins , and remove
” 和 和 忙碌的 手指 她 开始 到 拿 出去 杂项 别针 , 和 消除
['daɪvərz] ['kʌvɝɪŋz] ,
divers coverings ,
潜水员 覆盖物 ,

“她灵巧地用手指取出各种别针，揭开各种各样的覆盖物，

[tɪl] [aʊt] [keɪm] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['skɑːrlət] ['kʊʃ(ə)n] , ['elɪgəntli] ['breɪdɪd] [ɪn][goʊld] .

till	out	came	a	splendid	scarlet	cushion	,	elegantly	braided	in	gold	.
直到	出去	来了	一个	灿烂	猩红	软垫	,	优雅地	编织	在	金子	.

直到最后，一个华丽的猩红色靠垫被拿了出来，上面优雅地编织着金线。

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['wɪstfəli] .

"	How	do	you	like	it	?	"	said	she	,	wistfully	.
"	如何	做	你	喜欢	它	?	"	说	她	,	怅然地	.

"你觉得怎么样？"她怅然地问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][suː'pɜːrb] !

"	I	think	it	superb	!
"	我	思考	它	高超	!

我觉得太棒了！

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi] ['ræðər] [tuː] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][fɔːr; fər] [mædəməzɛlz] [meɪ'nɑːʒ] ? "

Will	it	not	be	rather	too	magnificent	for	Mademoiselle's	ménage	?	"
将要	它	不是	是	相当	也	壮丽	为了	小姐的	三人行	?	"

对于小姐的家庭来说，这会不会太过奢华了？

" [mædəmwə'zel] [ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [braɪt] ['kʌlərz] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə][hæv; həv] ['evriθɪŋ]

"	Mademoiselle	is	very	fond	of	bright	colours	,	and	means	to	have	everything
"	小姐	是	非常	喜爱	的	明亮的	颜色	,	和	方法	到	有	一切

['veri] [geɪ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

very	gay	about	her	,
非常	同性恋	关于	她	,

"小姐非常喜欢鲜艳的颜色，她希望自己的一切都充满欢乐。"

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [haʊs] [tuː; tə][hɜːr'self] , ['oʊnli][ə; eɪ] [flæt] ;

though	she	will	not	have	a	house	to	herself	,	only	a	flat	;
尽管	她	将要	不是	有	一个	房子	到	她自己	,	仅有的	一个	平坦的	;

虽然她不会拥有自己的房子，只有一套公寓；

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

so	that	I	feel	sure	she	will	like	it	.	"
所以	那	我	感觉	当然	她	将要	喜欢	它	.	"

所以我确信她会喜欢的。

" [wel] , [ðen] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mʌst; məst] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kʊʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] !

"	Well	,	then	,	everybody	must	,	for	it	is	a	splendid	cushion	,	indeed	!
"	出色地	,	然后	,	大家	必须	,	为了	它	是	一个	灿烂	软垫	,	的确	!

"那么，每个人都必须拥有它，因为它确实是一个非常棒的靠垫！"

[waɪ] , [ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [mʌst; məst][hæv; həv] [kwaɪt] ['emptid] [jʊr; jər] [pɜːrs] ! "

Why	,	the	materials	must	have	quite	emptied	your	purse	!	"
为什么	,	这	材料	必须	有	相当	清空	你的	钱包	!	"

"哎呀，这些材料肯定把你的钱包都掏空了！"

" ['mæmə] [wʌz; wəz][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] [wel] ,

"	Mamma	was	kind	enough	to	say	,	that	if	I	did	it	well	,
"	妈妈	曾是	种类	足够的	到	说	,	那	如果	我	做过	它	出色地	,

妈妈很和蔼地说，如果我做得好，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][maɪnd] ['peɪɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] ;

she	would	not	mind	paying	for	the	materials	;
她	会	不是	头脑	付费	为了	这	材料	;

她不介意支付材料费；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [kwaɪt] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	am	glad	to	say	she	is	quite	satisfied	with	it	.
和	我	是	高兴的	到	说	她	是	相当	使满意	和	它	.

我很高兴地说，她对此非常满意。

[bʌt; bət][aɪ] [pər'tɪkjələrli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætərn] . ”

But	I	particularly	want	to	know	what	you	think	of	the	pattern	. ”
但	我	特别	想	到	知道	什么	你	思考	的	这	图案	. ”

但我特别想知道你对这种图案的看法。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɪntrɪkət] , [ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] .

“	It	is	intricate	,	and	very	rich	.
“	它	是	错综复杂	,	和	非常	富有的	.

“它错综复杂，内容非常丰富。”

[wer] [dɪd][juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː] ? ” [-]

Where	did	you	get	it	?	”	[	152	]
在哪里	做过	你	得到	它	?	”	[	-	]

你从哪里得到的？[152]

“ [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [juː; jʊ] [wʊd] ['nevər] [ges] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , ['læfɪŋ] .

“	In	a	way	you	would	never	guess	,	”	said	Arbell	,	laughing	.
“	在	一个	方式	你	会	绝不	猜测	,	”	说	阿贝尔	,	笑	.

“你绝对猜不到，”阿尔贝尔笑着说。

“ [wʌn] [deɪ] , ['mæmə] [tʊk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['tʃɪlɪŋˌwɜːrθ] ;

“	One	day	,	mamma	took	me	with	her	to	call	on	Mrs	.	Chillingworth	;
“	一	天	,	妈妈	采取	我	和	她	到	称呼	在	太太	.	奇灵沃思	;

“有一天，妈妈带我去拜访奇灵沃斯太太；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [dɪd][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

and	as	they	talked	of	things	that	did	not	at	all	interest	me	,
和	作为	他们	谈话	的	事物	那	做过	不是	在	全部	兴趣	我	,

他们谈论的都是我完全不感兴趣的事情，

[aɪ][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] ['kʊʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] ['soʊfə] ,

I	sat	looking	at	a	great	cushion	on	the	opposite	sofa	,
我	卫星	寻找	在	一个	伟大的	软垫	在	这	对面的	沙发	,

我坐在那里，看着对面沙发上一个很棒的靠垫。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [bæd][ðə; ði] ['jeloʊ] [breɪd] [lʊkt] ,

and	thinking	how	bad	the	yellow	braid	looked	,
和	思维	如何	坏的	这	黄色的	编织	看起来	,

想着那条黄色辫子看起来有多难看，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [wʊd] [biː; bi][ɪn][goʊld] .

and	how	much	better	the	effect	would	be	in	gold	.
和	如何	很多	更好的	这	影响	会	是	在	金子	.

如果用黄金来做，效果会好得多。

[ðə; ði] ['pætərn] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [soʊ][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	pattern	pleased	me	;	so	I	looked	at	it	till	I	was	sure	I	could	remember	it	,
这	图案	高兴	我	;	所以	我	看起来	在	它	直到	我	曾是	当然	我	可以	记住	它	,

这个图案我很喜欢；所以我仔细观察它，直到确信自己能记住它为止。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][gɑːt] [hoʊm] , [aɪ] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] .

and	when	I	got	home	,	I	drew	it	on	a	sheet	of	paper	.
和	什么时候	我	得到	家	,	我	画	它	在	一个	床单	的	纸	.

回到家后，我把它画在了一张纸上。

['mæmə] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] , [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;

Mamma	was	amused	,	and	said	it	was	very	ingenious	of	me	;
妈妈	曾是	觉得好笑	,	和	说	它	曾是	非常	巧妙	的	我	;

妈妈觉得很有趣，说我的想法很巧妙；

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'kaʊnt] ,

but	I	did	not	think	of	turning	it	to	account	,
但	我	做过	不是	思考	的	转弯	它	到	帐户	,

但我当时并没有想到要利用它。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [wɜːrk][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] .

till	it	occurred	to	me	that	I	might	work	it	for	Mademoiselle	.
直到	它	发生	到	我	那	我	可能	工作	它	为了	小姐	.

直到我突然想到，我或许可以为小姐做这件事。

[soʊ][aɪ] [æskt] ['mæmə] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ə'pruːvd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ] [maɪt] . ”

So	I	asked	mamma	,	and	she	approved	of	it	,	and	said	I	might	.	”
所以	我	问	妈妈	,	和	她	得到正式认可的	的	它	,	和	说	我	可能	.	”

于是我问了妈妈，她同意了，说我可以去。

“ [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt] ['kredɪt] [ɪn] [mɔːr] [weɪz] [ðæn; ðən][wʌn] . ”

“	Well	,	I	think	it	does	you	great	credit	in	more	ways	than	one	.	”
“	出色地	,	我	思考	它	做	你	伟大的	信用	在	更多的	方式	比	一	.	”

“嗯，我认为这在很多方面都对你大有裨益。”

“ [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['mɪsɪz] . - , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['duːɪŋ]

“	How	strange	it	was	,	Mrs	.	Cheerlove	,	that	I	should	take	such	interest	in	doing
“	如何	奇怪的	它	曾是	,	太太	.	-	,	那	我	应该	拿	这样的	兴趣	在	正在做

['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [mædəmwə'zel] !

something	for	Mademoiselle	!
某物	为了	小姐	!

“切尔洛夫夫人，我竟然对为小姐做事如此感兴趣，这真是太奇怪了！”

[aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [waɪl] ['wɜːrkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	had	such	pleasant	thoughts	while	working	it	.
我	有	这样的	令人愉快的	想法	尽管	在职的	它	.

工作的时候，我脑子里一直想着一些愉快的事情。

[oʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

Oh	,	what	do	you	think	?
哦	,	什么	做	你	思考	?

哦，你觉得怎么样?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [triːt] !

I	am	going	to	have	such	a	treat	!
我	是	去	到	有	这样的	一个	对待	!

我真是太开心了!

['pɑːpə] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði]['aɪərn] [maɪnz] [ɪn] ['piːdˌmɑːnt] ,

Papa	wishes	to	investigate	the	iron	mines	in	Piedmont	,
爸爸	愿望	到	调查	这	铁	矿井	在	皮埃蒙特	,

爸爸想去考察皮埃蒙特的铁矿。

[ænd; ənd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['mæmə] [ænd; ənd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ɑːn] [-]

and	is	going	to	take	mamma	and	me	with	him	;	and	on	[	153	]
和	是	去	到	拿	妈妈	和	我	和	他	;	和	在	[	-	]

他要带妈妈和我一起走；并且[153]

['aʊər; ɑːr] [rɪ'tɜːrn]

our	return
我们的	返回

我们的回归

, [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] [wɜːrθ] ['siːɪŋ] .

,	we	are	to	see	everything	worth	seeing	.
,	我们	是	到	看	一切	值得	看到	.

我们将看到所有值得看到的东西。

[wɪl] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ”

Will	not	that	be	delightful	?	”
将要	不是	那	是	愉快	?	”

那岂不是很棒吗?

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [ɪn'diːd] .

“	It	will	,	indeed	.
”	它	将要	,	的确	.

“确实如此。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] , ['miːntaɪm] , [lɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] [frentʃ] , ['dʒɜːrmən] , [ænd; ənd] [ɪ'tæliən] ,

Of	course	you	will	,	meantime	,	learn	to	speak	French	,	German	,	and	Italian	,
的	课程	你	将要	,	与此同时	,	学习	到	说话	法语	,	德语	,	和	意大利语	,

[æz; əz] ['fluːəntli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] . ”

as	fluently	as	you	can	.	”
作为	流利地	作为	你	能	.	”

当然，与此同时，你也会尽可能流利地学习法语、德语和意大利语。

“ [oʊ] , [jes] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['fægɪŋ] ['veri] [hɑːrd] [naʊ] ; [aɪ] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ,

“	Oh	,	yes	;	I	am	fagging	very	hard	now	;	I	have	such	a	motive	,
”	哦	,	是的	;	我	是	抽烟	非常	难的	现在	;	我	有	这样的	一个	动机	,

“哦，是的；我现在非常想抽烟；我有一个这样的动机，

[nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ə'kwaɪrɪŋ, ə'kwaɪəɹɪŋ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] , [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvɪŋ] [ɪn] ['drɔːɪŋ] ,

not	only	for	acquiring	languages	,	but	for	improving	in	drawing	,
不是	仅有的	为了	收购	语言	,	但	为了	改善	在	绘画	,

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [sketʃ] ,

that	I	may	sketch	,
那	我	可能	草图	,

不仅是为了学习语言，也是为了提高绘画技巧，以便我能进行素描创作。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [əb'teɪnɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɑːbdʒekts] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [wei] .

and	for	obtaining	information	about	all	the	objects	in	our	way	.
和	为了	获得	信息	关于	全部	这	对象	在	我们的	方式	.

并获取我们前进道路上所有物体的信息。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] - [θɪŋz] [tuː; tə] [biː; bi] [pər'tɪkjələrli] [əb'zɜːrvd] . - ”

I	am	making	a	list	of	'	things	to	be	particularly	observed	.	'	”
我	是	制作	一个	列表	的	-	事物	到	是	特别	观察到	.	-	”

我正在列一张“需要特别注意的事项”清单。

“ [æn; ən] ['eksələnt] [plæn] . ”

“	An	excellent	plan	.	”
”	一个	出色的	计划	.	”

“一个绝妙的计划。”

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [bʊks] , ['mɪsɪz] . - .

“	You	seem	to	have	a	good	many	books	,	Mrs	.	Cheerlove	.
”	你	似乎	到	有	一个	好的	许多	图书	,	太太	.	-	.

“切尔洛夫太太，您似乎有很多书啊。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['eni] ['laɪkli] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [lend] [ˌem 'iː] ? ”

Have	you	any	likely	to	be	of	service	to	me	,	that	you	could	lend	me	?	”
有	你	任何	可能	到	是	的	服务	到	我	,	那	你	可以	借	我	?	”

您有没有什么可能对我有帮助的东西可以借给我?

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hɑːrdli] ['mɑːdərn] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [aɪ] , ['daʊtfəli] .

“	I	am	afraid	they	are	hardly	modern	enough	,	”	said	I	,	doubtfully	.
”	我	是	害怕的	他们	是	几乎	现代的	足够的	,	”	说	我	,	怀疑地	.

“恐怕它们还不够现代化，”我怀疑地说。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] ['welkəm] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
“ You are perfectly welcome to any of them .
” 你 是 完美 欢迎 到 任何 的 他们 .

“您完全可以随意选择其中任何一个。”

” [ʃiː; ʃi] [skænd] [ðer; ðər]['taɪtəlz][æt; ət][ðə; ði] [bæk] : — “
” She scanned their titles at the back : — “
” 她 扫描 他们的 标题 在 这 后退 : — ”

她扫了一眼书背面的标题：——

- ['ælpaɪn] [sketʃiz] .
' Alpine Sketches .
- 高山 草图 .

《阿尔卑斯山素描》。

- [ðæts] ['prɑːmɪsɪŋ] . - - !
' That's promising . ' 1814 !
- 那就是 有前途 . - - !

“这很有希望。”1814!

- [oʊ] , [wʌt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [tenz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ə'goʊ] !
' Oh , what years and tens of years ago !
- 哦 , 什么 年 和 十 的 年 前 !

哦，那都是很多很多年前的事了!

- [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [sed] [aɪ] , [æz; əz][eɪtʃ] . ['kerləsli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
' With all my heart , said I , as H . carelessly mentioned the idea .
- 和 全部 我的 心 , 说 我 , 作为 H . 粗心大意 提及 这 主意 .

“我完全同意，”我说道，因为 H. 漫不经心地提到了这个想法。

- [wʌt] [æn; ən] [ə'brʌpt] [bɪ'gɪnɪŋ] !
' What an abrupt beginning !
- 什么 一个 突然 开始 !

真是个突兀的开始!

” [ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [ɑːn][ðə; ði] [ʃelf] .
” She laughed , and replaced the volume on the shelf .
” 她 笑了 , 和 替换 这 体积 在 这 架子 .

她笑了笑，把书放回了书架上。

“ ['mæmə] , ” [-]
“ Mamma , ” [154]
“ 妈妈 , ” [-]

“妈妈，”[154]

[sed] [ʃiː; ʃi] , “ [hæz; həz] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [rev] . ['mɪstər] . ['kɪŋz] - [ɪ'tæliən] ['væliz] [ʌv; əv][ðə; ði]
said she , “ has been reading the Rev . Mr . King's ' Italian Valleys of the
[ælps] ,
Alps ,
阿尔卑斯山 ,

她说：“我一直在读金牧师先生的《阿尔卑斯山的意大利山谷》一书，

- [ænd; ənd][ɪz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd][ænd; ənd]['mɑːnti]['roʊzə] ,
' and is very desirous to see the great St . Bernard and Monte Rosa ,
- 和 是 非常 渴望 到 看 这 伟大的 英石 . 伯纳德 和 蒙特 罗莎 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪθɝn] ,
and the Breithorn ,
和 这 布雷索恩 ,

并且非常渴望看到圣伯纳德山、罗莎山和布莱特峰。

[ænd; ənd] ['peti] ['sɜ:rvɪn] .

and	Petit	Cervin	.
和	小	塞尔文	.

还有 Petit Cervin。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃi:fli] [dɪ'zaɪərəs][tu:; tə] [si:] [mɒn] [blæŋk] .

I	am	chiefly	desirous	to	see	Mont	Blanc	.
我	是	主要	渴望	到	看	蒙特	布兰克	.

我最想看到的是勃朗峰。

[ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑ:rmɪŋ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ʒɑ:k,dʒeiks]['bælmæt] , [ɪn] -

There's	such	a	charming	account	of	it	,	and	of	Jacques	Balmat	,	in	'
有	这样的	一个	迷人	帐户	的	它	,	和	的	雅克	巴尔马特	,	在	-

['frægmənts] [di:'ju] ['vɔɪɪdʒ] .

Fragments	du	Voyage	.
片段	杜	航程	.

《旅行碎片》中对这段经历以及雅克·巴尔马特的生平都有着非常迷人的描述。

- [bʌt; bət][ʒɑ:k,dʒeiks]['bælmæt][ɪz] [ded] , [ðoʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ɑ:r; ər] [gaɪdz] .

'	But	Jacques	Balmat	is	dead	,	though	some	of	his	family	are	guides	.
-	但	雅克	巴尔马特	是	死的	,	尽管	一些	的	他的	家庭	是	指南	.

“但雅克·巴尔马特已经去世了，不过他的一些家人是导游。”

['pɑ:pə][hæz; həz] [bɔ:t] [ju: 'es] [tu:] [ʌv; əv] [wɪpi:z] ['pɔ:rtəb(ə)l][saɪd] - ['sædlz] , [wɪtʃ] [foʊld][ʌp]['ɪntu:]

Papa	has	bought	us	two	of	Whippy's	portable	side	-	saddles	,	which	fold	up	into
爸爸	有	买	我们	二	的	惠比冰淇淋	便携的	边	-	马鞍	,	哪个	折叠	向上	进入

['wɔ:tərpru:f] ['keɪsɪz] ,

waterproof	cases	,
防水的	案例	,

爸爸给我们买了两个Whippy牌的便携式侧鞍，它们可以折叠起来装进防水袋里。

[wɪð; wɪθ] [sper] [stræps] , ['teðəz] , [wɪps] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [wʌn][kæn; kən][wɑ:nt] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

with	spare	straps	,	tethers	,	whips	,	and	everything	one	can	want	;	and	he
和	空闲的	肩带	,	系绳	,	鞭子	,	和	一切	一	能	想	;	和	他

[hæz; həz] [bɔ:t] [gaɪd] - [bʊks] ,

has	bought	guide	-	books	,
有	买	指导	-	图书	,

他带了备用的皮带、绳索、鞭子以及你能想到的一切东西；他还买了旅游指南。

[mæps] , ['sæd(ə)l] - [bægz] , ['telɪskoʊp] [ænd; ənd]['maɪkrəskoʊp] , [ænd; ənd] [er] - [taɪt] [dʒə'pænd] ['keɪsɪz]

maps	,	saddle	-	bags	,	telescope	and	microscope	,	and	air	-	tight	japanned	cases
地图	,	鞍	-	包	,	望远镜	和	显微镜	,	和	空气	-	紧的	日式漆	案例

[tu:; tə][stræp][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r] [mju:lz] ,

to	strap	on	our	mules	,
到	带子	在	我们的	骡子	,

地图、鞍袋、望远镜和显微镜，以及用来绑在骡子身上的密封漆器箱。

[soʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ɪ'kwɪpmənt] [wɪl] [bi:; bi] [kəm'pli:t] . ”

so	that	our	equipment	will	be	complete	.	”
所以	那	我们的	设备	将要	是	完全的	.	”

这样我们的设备就齐全了。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] [sketʃ] - [bʊk] . ”

“	You	must	take	a	sketch	-	book	.	”
“	你	必须	拿	一个	草图	-	书	.	”

“你必须带一本素描本。”

“ [oʊ] , [jes] , ['mæmə] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'i:][wʌn] [ɔ:l'redi] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜ:rn(ə)l] ,

“	Oh	,	yes	,	mamma	has	given	me	one	already	;	and	a	journal	,
“	哦	,	是的	,	妈妈	有	给定	我	一	已经	;	和	一个	杂志	,

“哦，是的，妈妈已经给了我一本；还有一本日记本，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['væskjələm][fɔːr; fər][draɪd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] ['fɝːnz] . ”

and	a	vasculum	for	dried	flowers	and	ferns	.	”
和	一个	血管	为了	干燥	花朵	和	蕨类植物	.	”

以及一个用来盛放干花和蕨类的容器。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʌtərflaɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][waɪld] ['flaʊərz] , [ɪn][ðə; ði] ['væliz] . ”

“	You	will	see	beautiful	butterflies	,	as	well	as	wild	flowers	,	in	the	valleys	.	”
”	你	将要	看	美丽的	蝴蝶	,	作为	出色地	作为	荒野	花朵	,	在	这	山谷	.	”

“在山谷里，你会看到美丽的蝴蝶和野花。”

“ [ɑːr; ər] ['bʌtərflaɪz] [wɜːrθ] ['stʌdiɪŋ] , ['mɪsɪz] . - ? ”

“	Are	butterflies	worth	studying	,	Mrs	.	Cheerlove	?	”
”	是	蝴蝶	值得	学习	,	太太	.	-	?	”

“切尔洛夫夫人，蝴蝶值得研究吗？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [ɑːr; ər] . ” [-]

“	Certainly	they	are	.	”	[	155	]
”	当然	他们	是	.	”	[	-	]

“当然是。”[155]

“ [aɪ] [wɪl] [ˌrekə'mend] ['pɑːpə] , [ðen] , [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ] - [net] .

“	I	will	recommend	papa	,	then	,	to	take	a	butterfly	-	net	.
”	我	将要	推荐	爸爸	,	然后	,	到	拿	一个	蝴蝶	-	网	.

那么，我建议爸爸带上捕蝶网。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [plæn][tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ]['dʒɜːrn(ə)l] ? ”

Do	you	think	it	a	good	plan	to	keep	a	journal	?	”
做	你	思考	它	一个	好的	计划	到	保持	一个	杂志	?	”

你觉得写日记是个好主意吗?

“ ['veri] , [ɪf] [juː; jʊ] [pʊt] [daʊn] [θɪŋz] [wɜːrθ] ['noʊɪŋ] , [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [freʃ] [ɪn][jʊr; jər] [hed] ;

“	Very	,	if	you	put	down	things	worth	knowing	,	while	they	are	fresh	in	your	head	;
”	非常	,	如果	你	放	向下	事物	值得	会心	,	尽管	他们	是	新鲜的	在	你的	头	;

“非常好，如果你趁着记忆犹新的时候把值得知道的事情记下来；

[ænd; ənd] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['entriz] [æz; əz] — - [hæd; həd] ['veri] [hɑːrd] [bedz] [læst] [naɪt] - — -

and	refrain	from	such	entries	as	—	'	Had	very	hard	beds	last	night	'	—	'
和	避免	从	这样的	条目	作为	—	-	有	非常	难的	床	最后的	夜晚	-	—	-

['brekfəst] [pʊr] ,

breakfast	poor	,
早餐	贫穷的	,

并避免填写诸如“昨晚床很硬”、“早餐很差”之类的条目，

[ænd; ənd] ['bædli] [set] [ɑːn] ['teɪbl] - — - [fiːl] ['læŋgwɪd][ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪ'ðaʊt]

and	badly	set	on	table	'	—	'	feel	languid	and	dispirited	this	morning	,	without
和	糟糕	放	在	桌子	-	—	-	感觉	慵懒的	和	颓废	这	早晨	,	没有

[ɪg'zæktli] ['noʊɪŋ] [waɪ] . - ”

exactly	knowing	why	.	'	”
确切地	会心	为什么	.	-	”

“摆盘很糟糕”——“今天早上感觉昏昏沉沉、精神萎靡，却不知道具体原因。”

“ ['ʃʊrli] ['noʊbɑːdi][kʊd; kəd][pʊt] [daʊn] [sʌtʃ] ['sɪli] [θɪŋz] [æz; əz] [ðoʊz] , ” [sed] [ɑːrbɛl] , ['læfɪŋ] ; “

“	Surely	nobody	could	put	down	such	silly	things	as	those	,	”	said	Arbell	,	laughing	;	“
”	一定	无人	可以	放	向下	这样的	愚蠢的	事物	作为	那些	,	”	说	阿贝尔	,	笑	;	”

[æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

at	any	rate	,
在	任何	速度	,

“肯定没人会写出这么愚蠢的东西，”阿尔贝尔笑着说；“总之，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] .

I	shall	not	.
我	将	不是	.

我不会。

[ɑː] , [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Ah	,	the	carriage	is	at	the	gate	.
啊	,	这	运输	是	在	这	门	.

啊，马车到门口了。

['mæmə] [dɪ'zaɪrd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][hɜːr; hər] [lʌv] , [ænd; ənd] [seɪ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ɪn] [tuː; tə] - [deɪ] .

Mamma	desired	me	to	give	you	her	love	,	and	say	she	could	not	come	in	to	-	day	.
妈妈	想要的	我	到	给	你	她	爱	,	和	说	她	可以	不是	来	在	到	-	天	.

妈妈让我把她的爱转达给你，并说她今天不能进来。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] - ['mɑːrkər] , [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ˌsævənə'roʊlə] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Here	is	a	little	book	-	marker	,	on	which	I	have	painted	the	head	of	Savonarola	,	for	you	,
这里	是	一个	小的	书	-	标记	,	在	哪个	我	有	绘	这	头	的	萨沃纳罗拉	,	为了	你	,

这是我为你准备的小书签，上面画着萨沃纳罗拉的头像。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][soʊ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ək'sept] [ˌaɪ 'tiː] .

if	you	will	be	so	kind	as	to	accept	it	.
如果	你	将要	是	所以	种类	作为	到	接受	它	.

如果您不介意的话，请收下。

[oʊ] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðə; ði]['koʊkoʊ] - [nʌt] ['bɪskɪts] [juː; jʊ] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ,

Oh	,	and	I	was	particularly	desired	to	tell	you	that	the	cocoa	-	nut	biscuits	you	liked	so	much	,
哦	,	和	我	曾是	特别	想要的	到	告诉	你	那	这	可可	-	坚果	饼干	你	喜欢	所以	很多	,

哦，我还特别想告诉你，你非常喜欢的椰子饼干，

[wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][bʌt; bət] [tʃɑːpt] [ænd; ənd] ['paʊndɪd] ['koʊkoʊ] - [nʌt] , [loʊf] ['ʃʊgər] ,

were	made	of	nothing	in	the	world	but	chopped	and	pounded	cocoa	-	nut	,	loaf	sugar	,
是	制成	的	没有什么	在	这	世界	但	切碎	和	猛击	可可	-	坚果	,	面包	糖	,

它们完全由切碎捣碎的可可豆和方糖制成。

[ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [eg] , [beɪkt] [ɑːn]['weɪfər] - ['peɪpər] .

and	white	of	egg	,	baked	on	wafer	-	paper	.
和	白色的	的	蛋	,	烘焙	在	晶圆	-	纸	.

以及用威化纸烘烤的蛋白。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	-	by	!
好的	-	经过	!

再见!

[gʊd] - [baɪ] ! ” [-]

good	-	by	!	”	[	156	]
好的	-	经过	!	”	[	-	]

再见！”[156]

[ðə; ði] ['lɔ:ŋgɪst] [deɪ] [hæz; həz] [pæst] !
The longest day has passed !
这 最长 天 有 通过了 !

最漫长的一天终于过去了!

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:roʊfl] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðə; ði] [deɪz] [du:][nɑ:t] ['ri:əli]
There is always something sorrowful in the reflection , although the days do not really
那里 是 总是 某物 悲伤 在 这 反射 , 虽然 这 天 做 不是 真的
[si:m] ['ʃɔ:rtər] ,
seem shorter ,
似乎 较短 ,

回想起来，总会有些许伤感，尽管日子似乎并没有变短。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] .
on account of the moon .
在 帐户 的 这 月亮 .

因为月亮。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɪk'spɪriəns] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] ,
It is the same kind of feeling which we experience more strongly ,
它 是 这 相同的 种类 的 感觉 哪个 我们 经验 更多的 强烈 ,

我们体验到的这种感觉与之前的感觉相同，只是程度更强烈。

[wen] [wi:; wi] [fi:l] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
when we feel that we have passed the prime of life ,
什么时候 我们 感觉 那 我们 有 通过了 这 主要的 的 生活 ,

当我们感觉自己已经过了人生的黄金时期时，

[ðoʊ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] [stɪl] ['helθi] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,
though we are still healthy and vigorous ,
尽管 我们 是 仍然 健康 和 蓬勃 ,

虽然我们依然健康精力充沛，

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] ['lʊkɪŋ] - ['glæsɪz] [meɪ] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [lʊks] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [mʌtʃ] [ɪm'perd]
and our looking - glasses may tell us that our looks are not much impaired
和 我们的 寻找 - 眼镜 可能 告诉 我们 那 我们的 看起来 是 不是 很多 受损
.
:
.

而我们的镜子可能会告诉我们，我们的容貌并没有受到太大损害。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɜ:rli] ['sʌmər] , [ænd; ənd] ['sʌmər] - [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] , [ɑ:r; ər] [gɔ:n] !
But the early summer , and summer - time of life , are gone !
但 这 早期的 夏天 , 和 夏天 - 时间 的 生活 , 是 已消失 !

但是初夏和人生的夏日时光已经过去了!

[aɪ] [went] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [tu:; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [hi:t] [ɪz] [naʊ] [soʊ]['oʊvər] - ['kʌmɪŋ] ,
I went to church to - day ; but the heat is now so over - coming ,
我 去 到 教会 到 - 天 ; 但 这 热 是 现在 所以 超过 - 未来 ,

我今天去了教堂；但是现在天气太热了，简直难以忍受。

[ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ˌdɪskən'tɪnju:] [maɪ] [aʊt] - [dɔ:r] ['eksərsaɪz] , [waɪl] [ˌaɪ 'ti:] ['læsts] , [tɪl] [ðə; ði] [ku:l] [ʌv; əv]
that I must discontinue my out - door exercise , while it lasts , till the cool of
那 我 必须 中止 我的 出去 - 门 锻炼 , 尽管 它 持续时间 , 直到 这 凉爽的 的
[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
the evening .
这 晚上 .

我必须停止户外运动，直到傍晚天气凉爽为止。

[æz; əz][aɪ] [pæst] ['mɪsɪz] . - , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][æt; ət][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ]

As	I	passed	Mrs	.	Ringwood's	,	there	was	she	at	the	open	window	with
作为	我	通过了	太太	.	-	,	那里	曾是	她	在	这	打开	窗户	和

[hɜːr; hər]['beɪbi] ,

her	baby	,
她	婴儿	,

我路过林伍德太太家时，看到她抱着孩子站在敞开的窗户边。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ænd; ənd] [smaɪld] , [ænd; ənd] [kraɪd] , “ [haʊ] [-] [duː] , [haʊ] [-] [duː] !

and	she	nodded	and	smiled	,	and	cried	,	“	How	d'ye	do	,	how	d'ye	do	!
和	她	点头	和	微笑	,	和	哭	,	“	如何	染料	做	,	如何	染料	做	!

她点点头，笑着说：“你好，你好！”

[juː; jʊ][dɪd][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] !

You	did	me	so	much	good	!
你	做过	我	所以	很多	好的	!

你帮了我大忙！

[mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] !

More	than	a	glass	of	wine	!
更多的	比	一个	玻璃	的	葡萄酒	!

不止一杯酒！

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] [loʊ] ['spɪrɪts][dʒʌst] [ðen] , [æt; ət]['eni] [reɪt] .

”	She	was	not	in	low	spirits	just	then	,	at	any	rate	.
”	她	曾是	不是	在	低的	烈酒	只是	然后	,	在	任何	速度	.

“至少当时她的情绪并不低落。”

[ænd; ənd] ['riːəli] [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][kʊd; kəd] [ber] [hɜːr; hər][pɪ'kjuːliər]['traɪəlz][æz; əz] [wel] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

And	really	I	don't	believe	I	could	bear	her	peculiar	trials	as	well	as	she
和	真的	我	不	相信	我	可以	熊	她	奇特	试验	作为	出色地	作为	她

[dʌz] — ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ! [-]

does	—	even	with	a	glass	of	wine	!	[	157	]
做	—	甚至	和	一个	玻璃	的	葡萄酒	!	[	-	]

我真的不相信我能像她那样忍受她那些奇特的考验——即使喝上一杯酒！[157]

['kuːlər] ['weðər] [ə'gen] .

Cooler	weather	again	.
冷却器	天气	再次	.

天气又转凉了。

[aɪ] [went] [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃer] , [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['praʊt][ɪn][hɜːr; hər] [nuː]

I	went	to	-	day	,	in	the	donkey	-	chair	,	to	call	on	Mrs	.	Prout	in	her	new
我	去	到	-	天	,	在	这	驴	-	椅子	,	到	称呼	在	太太	.	普劳特	在	她	新的

[haʊs] .

house	.
房子	.

今天，我坐着驴椅去拜访了普劳特太太，她住在新房子里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [smɔːl] [bʌt; bət] ['tʃɪrf(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] .

It	is	small	but	cheerful	,	with	everything	clean	and	fresh	.
它	是	小的	但	快乐	,	和	一切	干净的	和	新鲜的	.

虽然地方不大，但很温馨，一切都干净整洁。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] ,

A	good	deal	of	her	old	,
一个	好的	交易	的	她	老的	,

她很多旧东西，

['hevi] ['fɜːrnɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [sə'plaɪd] [baɪ] [les] [ɪk'spensɪv] [bʌt; bət] [mɔːr] ['mɑːdərn]['ɑːrtɪk(ə)lz] ,

heavy	furniture	has	been	supplied	by	less	expensive	but	more	modern	articles	,
重的	家具	有	到过	供应	经过	较少的	昂贵的	但	更多的	现代的	文章	,

笨重的家具已被价格更低但更现代的款式所取代。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪpɝɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ;

which	are	more	suitable	to	the	papering	and	fitting	-	up	of	the	house	;
哪个	是	更多的	合适的	到	这	纸张	和	配件	-	向上	的	这	房子	;

更适合用于房屋的贴壁纸和装修；

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ˌpɑːrʃi'æləti][æt; ət][ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['reskjuːd]

and	yet	I	looked	with	partiality	at	a	few	things	that	had	been	rescued
和	然而	我	看起来	和	偏袒	在	一个	很少	事物	那	有	到过	获救

[frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪl] — [ðə; ði][oʊld] ['bjʊroʊ] ,

from	the	sale	—	the	old	bureau	,
从	这	销售	—	这	老的	局	,

然而，对于从拍卖会上抢救出来的几件东西，我却格外偏爱——比如那张旧书桌，

['iːzi] - [tʃer] , [wɜːrk] - ['teɪbl] , & [siː] .

easy	-	chair	,	work	-	table	,	&	c	.
简单的	-	椅子	,	工作	-	桌子	,	&	c	.

休闲椅、工作台等。

[wen] [aɪ] ['entərd] , ['lɪt(ə)l] ['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [wɜːr; wər][ðə; ði]['oʊnli]['ɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] ['drɔːɪŋ]

When	I	entered	,	little	Arthur	and	Alice	were	the	only	occupants	of	the	drawing
什么时候	我	进入	,	小的	亚瑟	和	爱丽丝	是	这	仅有的	居住者	的	这	绘画

- [ruːm] , ['pleɪɪŋ] ,

-	room	,	playing	,
-	房间	,	玩耍	,

我进去的时候，客厅里只有小亚瑟和爱丽丝在玩耍。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æt; ət] “ ['dɑːktər][ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt] .

in	a	corner	of	it	,	at	“	Doctor	and	Patient	.
在	一个	角落	的	它	,	在	“	医生	和	病人	.

在其中一角，写着“医生和病人”。

” [wʌt] ['ɪmɪtəɪtəz] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] ! — “ [wel] , [mʌm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [tuː; tə]

”	What	imitators	children	are	!	—	“	Well	,	mum	,	what	is	the	matter	with	you	,	to
”	什么	模仿者	孩子们	是	!	—	“	出色地	,	妈妈	,	什么	是	这	事情	和	你	,	到

- [deɪ] ? ” — “ [oʊ] , ” [sez] ['lɪt(ə)l] ,

-	day	?	”	—	“	Oh	,	”	says	little	,
-	天	?	”	—	“	哦	,	”	说道	小的	,

“孩子们真是太会模仿了！”——“妈妈，你今天怎么了？”——“哦，”小家伙说，

['lɪspɪŋ] ['ælɪs] , ['kɔːfɪŋ] [ə'fektɪdli] , “ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [gɪ'tɑːr] !

lisping	Alice	,	coughing	affectedly	,	“	I	have	the	guitar	!
口齿不清	爱丽丝	,	咳嗽	装腔作势	,	“	我	有	这	吉他	!

说话结巴的爱丽丝，假装咳嗽着说：“我有吉他！”

([kə'tɑːr] !)

(	catarrh	!	)
(	卡他性炎症	!	)

（鼻塞！）

” ['æftər] ['ʃaɪli] [eks'tʃeɪndʒɪŋ][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ðeɪ] [ræn] [ɔːf] , [dʒʌst][æz; əz][ðer; ðər]

”	After	shyly	exchanging	a	few	words	with	me	,	they	ran	off	,	just	as	their
”	后	害羞地	交换	一个	很少	字	和	我	,	他们	跑	离开	,	只是	作为	他们的

['mʌðər] ['entərd] .

mother	entered	.
母亲	进入	.

“他们羞涩地和我交谈了几句后就跑开了，这时他们的母亲也进来了。”

[ʃiː; ʃi][ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [griːf] ,

She	is	an	excellent	little	woman	;	there	was	no	display	of	grief	,
她	是	一个	出色的	小的	女士	;	那里	曾是	不	展示	的	悲伤	,

她是个非常优秀的小女人；她没有表现出任何悲伤。

[bʌt; bət] [diːp] [əˈflɪkʃ(ə)n] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [streɪd]

but	deep	affliction	beneath	the	surface	;	and	now	and	then	a	tear	strayed
但	深的	痛苦	下面	这	表面	;	和	现在	和	然后	一个	撕	迷路了

[daʊn] [hɜːr; hər] [tʃiːk] ,

down	her	cheek	,
向下	她	脸颊	,

但表面之下却隐藏着深深的痛苦；不时有泪水顺着她的脸颊滑落。

[waɪl] [jet] [ʃiː; ʃi] [ˈθæŋkfəli] [spoʊk] [ʌv; əv] “ [ˈmeni] [əˌliːvɪˈeɪʃən] — [ˈmeni] [ˈməːsiz] . ”

while	yet	she	thankfully	spoke	of	“	many	alleviations	—	many	mercies	.	”
尽管	然而	她	谢天谢地	辐	的	“	许多	缓解措施	—	许多	怜悯	.	”

然而，她仍然满怀感激地谈到“许多缓解措施——许多恩惠”。

“ [bʌt; bət] , ” [-]

“	But	,	”	[	158	]
“	但	,	”	[	-	]

“但是，”[158]

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈtruːli] [sed] — “ [hɜːr; hər] [lɔːs] [wʌz; wəz] [ɪˈrepərəb(ə)l] .

as	she	truly	said	—	“	her	loss	was	irreparable	.
作为	她	真的	说	—	“	她	损失	曾是	无法弥补的	.

正如她所说——“她的损失是无法弥补的。”

” [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɪstər] . [praʊts] [gʊd] - [ˈtempərd] [ˈkaʊntənəns] [ˈlʊkɪŋ] [daʊn]

”	All	the	while	,	there	was	Mr	.	Prout's	good	-	tempered	countenance	looking	down
”	全部	这	尽管	,	那里	曾是	先生	.	普劳特	好的	-	淬火	面容	寻找	向下

[ɑːn][ˌjuː ˈes][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] - [freɪm] ,

on	us	from	the	picture	-	frame	,
在	我们	从	这	图片	-	框架	,

“与此同时，普劳特先生那和蔼可亲的面容从相框里俯视着我们。”

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [əˈpruːvd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] .

as	if	he	approved	of	all	she	said	.
作为	如果	他	得到正式认可的	的	全部	她	说	.

仿佛他赞同她说的一切。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlmoʊst] [ˈstɑːrtld] [ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][fɜːrst] [went] [ɪn] ; [ænd; ənd][aɪ] [ˈsedʒələsli] [əˈvɔɪdɪd] [ˈlʊkɪŋ]

It	almost	startled	me	when	I	first	went	in	;	and	I	sedulously	avoided	looking
它	几乎	惊慌	我	什么时候	我	第一的	去	在	;	和	我	勤奋地	避免	寻找

[æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

at	it	,
在	它	,

我第一次进去的时候差点被吓了一跳；我小心翼翼地避免去看它。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n] [tɔːrdz] [ˌaɪ ˈtiː] , [wen] [hɪz; ɪz] [ˈwɪdoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] ;

or	even	towards	it	,	when	his	widow	was	in	the	room	;
或者	甚至	向	它	,	什么时候	他的	寡妇	曾是	在	这	房间	;

甚至在他遗孀在房间里的时候，他也倾向于这样做；

[jet] [ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [hæd; həd] [geɪzd] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][soʊ] [kənˈtɪnjuəli] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [naʊ] [duː][soʊ]

yet	she	evidently	had	gazed	on	it	so	continually	,	that	she	could	now	do	so
然而	她	显然	有	凝视	在	它	所以	持续	,	那	她	可以	现在	做	所以

[wɪˈðaʊt] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ;

without	shrinking	;
没有	收缩	;

然而，她显然已经反复凝视过它，以至于现在她可以毫不畏惧地凝视它；

[ænd; ənd][aɪ][ˈɔːf(ə)n] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] ,

and	I	often	observed	her	eyes	turning	in	that	direction	,
和	我	经常	观察到	她	眼睛	转弯	在	那	方向	,

我经常看到她的目光转向那个方向。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['əfɔːd] [hɜːr; hər][ə; eɪ][sæd][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

as	if	the	portrait	afforded	her	a	sad	consolation	.
作为	如果	这	肖像	提供	她	一个	伤心	安慰	.

仿佛这幅画像给她带来了一丝悲伤的慰藉。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə'reɪndʒd] [ðæt] ['eməli] [ʃʊd; ʃəd] [spend] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ]

She	told	me	,	it	was	quite	arranged	that	Emily	should	spend	the	holidays	with
她	讲述	我	,	它	曾是	相当	安排	那	艾米丽	应该	花费	这	假期	和

[ðə; ði] [pɛvənziːz] ;

the	Pevenseys	;
这	佩文西	;

她告诉我，艾米丽和佩文西一家一起过节已经安排好了；

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['æŋkʃəsli] ,

and	asked	me	somewhat	anxiously	,
和	问	我	有些	焦虑地	,

他有些焦急地问我：

['weðər] [aɪ] [θɔːt] [ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi] ['eni] [hoʊps] [ʌv; əv][ɪts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ə; eɪ] ['pɜːrmənənt]

whether	I	thought	there	could	be	any	hopes	of	its	leading	to	a	permanent
无论	我	想法	那里	可以	是	任何	希望	的	它是	领导	到	一个	永恒的

[ɪn'geɪdʒmənt] .

engagement	.
订婚	.

我当时是否认为这段关系有可能发展成一段长久的婚约。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [hæd; həd] ['menʃ(ə)nd]

As	I	was	not	authorized	to	communicate	what	Mrs	.	Pevensey	had	mentioned
作为	我	曾是	不是	授权	到	交流	什么	太太	.	佩文西	有	提及

[ɪn] ['kɑːnfɪdəns] ,

in	confidence	,
在	信心	,

由于我没有被授权透露佩文西夫人私下透露的内容，

[aɪ]['oʊnli] [spoʊk] ['hoʊpfəli] , [ænd; ənd] [sed] , [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] .

I	only	spoke	hopefully	,	and	said	,	I	could	see	no	reason	why	it	should	not	.
我	仅有的	辐	希望	,	和	说	,	我	可以	看	不	原因	为什么	它	应该	不是	.

我只是满怀希望地说，我看不出有什么理由不这样做。

“ ['eməli] [ɪz] ['rædər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [mɪs] ['pɛvənzi] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['praʊt] .

“	Emily	is	rather	afraid	of	undertaking	Miss	Pevensey	,	”	said	Mrs	.	Prout	.
“	艾米丽	是	相当	害怕的	的	承诺	错过	佩文西	,	”	说	太太	.	普劳特	.

“艾米莉很害怕接替佩文西小姐，”普劳特太太说。

“ [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi] [-]

“	She	thinks	she	[	159	]
“	她	思考	她	[	-	]

“她认为她[159]

[lʊks] [tuː] ['wʊmənli] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [noʊz] [ɔːl'redi] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [dʌz] [hɜːr'self] .

looks	too	womanly	,	and	probably	knows	already	more	than	she	does	herself	.
看起来	也	女性	,	和	大概	知道	已经	更多的	比	她	做	她自己	.

看起来太女性化了，而且可能比她自己知道的还要多。

[bʌt; bət][aɪ] , [huː] [noʊ] [wʌt] [ɪz][ɪn] ['eməli] , [hæv; həv][noʊ] [fɪrz] [ɑːn] [ðæt] [skɔːr] ; ['oʊnli] ,

But	I	,	who	know	what	is	in	Emily	,	have	no	fears	on	that	score	;	only	,
但	我	,	WHO	知道	什么	是	在	艾米丽	,	有	不	恐惧	在	那	分数	;	仅有的	,

但我了解艾米丽的为人，对此并不担心；只是，

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [lʊk] — [ænd; ənd][ɪz] — ['veri] [jʌŋ] . ”

to	be	sure	,	she	does	look	—	and	is	—	very	young	.	”
到	是	当然	,	她	做	看	—	和	是	—	非常	年轻的	.	”

可以肯定的是，她看起来——而且确实——非常年轻。

“ [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [lʊks] [mʌtʃ] ['sɪgnɪfaɪ] , ” [sed] [aɪ] , “ [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi] [self] - [pə'zeʃn] , [ænd; ənd]

“	I	don't	think	looks	much	signify	,	”	said	I	,	“	if	there	be	self	-	possession	,	and			
”	我	不	思考	看起来	很多	表示	,	”	说	我	,	“	如果	那里	是	自己	-	拥有	,	和			

[ə; eɪ] ['tempərət] ['mænər] . ”

a	temperate	manner	.	”
一个	温带	方式	.	”

“我认为外表并不能说明什么，”我说，“如果一个人有自律和节制的举止的话。”

“ [ænd; ənd] ['eməli] [hæz; həz] [bəuθ] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['praʊt] .

“	And	Emily	has	both	,	”	said	Mrs	.	Prout	.
”	和	艾米丽	有	两个都	,	”	说	太太	.	普劳特	.

“艾米丽两者都有，”普劳特太太说。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] , ['lɪt(ə)l] ['ɑ:rθər] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['rædɪʃiz] ,

While	she	was	speaking	,	little	Arthur	came	in	,	and	laid	a	bunch	of	radishes	,
尽管	她	曾是	请讲	,	小的	亚瑟	来了	在	,	和	铺设	一个	束	的	萝卜	,

她说话的时候，小亚瑟走了进来，放下了一把萝卜。

[wet] [wɪð; wɪθ] ['ri:s(ə)nt] ['wɑ:ʃɪŋ] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [tɔɪ] ['bæskɪt] , [ɪn] [hɜ:r; hər] [læp] .

wet	with	recent	washing	,	and	placed	in	a	toy	basket	,	in	her	lap	.
湿的	和	最近的	洗涤	,	和	放置	在	一个	玩具	篮子	,	在	她	膝	.

衣服刚洗过，湿漉漉的，放在她腿上的玩具篮里。

[aɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɔ:lɪŋ] ['rædɪʃiz] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] .

I	had	heard	a	boy	calling	radishes	along	the	row	.
我	有	听到	一个	男生	呼叫	萝卜	沿着	这	排	.

我听到一个男孩在喊着萝卜的名字。

['mɪsɪz] . ['praʊt] [smaɪld] , [kɪst] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , “ [gʊd] [bɔɪ] ;

Mrs	.	Prout	smiled	,	kissed	him	,	and	said	,	“	Good	boy	;
太太	.	普劳特	微笑	,	亲吻	他	,	和	说	,	”	好的	男生	;

普劳特太太笑了，亲吻了他一下，说：“好孩子；

[wi:; wi] [wɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [fɔ:r; fər] [ti:] ; ” [ænd; ənd] [hi:; hi] [ræn] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]

we	will	have	them	by	and	by	for	tea	;	”	and	he	ran	off	with
我们	将要	有	他们	经过	和	经过	为了	茶	;	”	和	他	跑	离开	和

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我们一会儿就请他们来喝茶。”说完，他就带着他们跑了。

[kwaɪt] [ɪ'leɪtɪd] .

quite	elated	.
相当	欣喜若狂	.

非常高兴。

“ [hi:; hi] [hæz; həz] [spent] [ðə; ði] [læst] [hæf] - ['peni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'laʊəns] [ɑ:n] [ðem; ðəm] , [aɪ] [noʊ] , ”

“	He	has	spent	the	last	half	-	penny	of	his	allowance	on	them	,	I	know	,	”
”	他	有	花费	这	最后的	一半	-	一分钱	的	他的	津贴	在	他们	,	我	知道	,	”

[sed] [ʃi:; ʃi] ,

said	she	,
说	她	,

“我知道，他把零花钱里最后一分钱都花在他们身上了，”她说。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [smaɪl] ; “ [ænd; ənd] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] .

with	a	motherly	smile	;	“	and	all	for	me	.
和	一个	母性	微笑	;	”	和	全部	为了	我	.

带着母亲般的微笑；“这一切都是为了我。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] — [hiː; hi] [kən'tɪnjuəli] [s'pendz] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

That	is	the	way	with	the	generous	little	fellow	—	he	continually	spends	his	pocket
那	是	这	方式	和	这	慷慨的	小的	同伴	—	他	持续	花费	他的	口袋

- ['mʌni] [ɑːn][ˌem 'iː] ;

-	money	on	me	;
-	钱	在	我	;

这个慷慨的小家伙就是这样——他总是把他的零花钱花在我身上；

['weðər] [ɑːn][ə; eɪ] [fjuː] ['vaiəlits] , [ɔːr] ['rædɪʃiz] ,

whether	on	a	few	violets	,	or	radishes	,
无论	在	一个	很少	紫罗兰	,	或者	萝卜	,

无论是几朵紫罗兰，还是几棵萝卜，

[ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['meʒər] [ʌv; əv] [ʃ'rɪmps] — ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi] [trʌsts] [ɪn][maɪ] ['laɪkɪŋ] ,

or	perhaps	a	little	measure	of	shrimps	—	something	he	trusts	in	my	liking	,
或者	也许	一个	小的	措施	的	虾	—	某物	他	信托	在	我的	喜欢	,

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] . ” [-]

because	he	likes	it	himself	.	”	[	160	]
因为	他	点赞	它	他自己	.	”	[	-	]

或者来点虾——他相信我会喜欢，因为他自己也喜欢吃。”[160]

“ [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪz] ['lʌki] [tuː; tə][hæv; həv] ['eni] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [æt; ət][ɔːl] , ” [sed] [aɪ] .

“	Such	a	little	fellow	is	lucky	to	have	any	pocket	-	money	at	all	,	”	said	I	.
“	这样的	一个	小的	同伴	是	幸运的	到	有	任何	口袋	-	钱	在	全部	,	”	说	我	.

“这么小的孩子能有零花钱就已经很幸运了，”我说。

“ [oʊ] , [ðeɪ] [ɔːl][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ə'lauənsiz] , ” [sed] ['mɪsɪz] . ['praʊt] .

“	Oh	,	they	all	have	their	little	allowances	,	”	said	Mrs	.	Prout	.
“	哦	,	他们	全部	有	他们的	小的	津贴	,	”	说	太太	.	普劳特	.

“哦，他们每个人都有自己的零花钱，”普劳特太太说。

“ [pər'hæps][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [rɔːŋ] , [ɪn][maɪ] [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðem; ðəm] ,

“	Perhaps	you	think	me	wrong	,	in	my	reduced	circumstances	,	to	continue	them	,
“	也许	你	思考	我	错误的	,	在	我的	减少	情况	,	到	继续	他们	,

“或许你认为我处境不利，不应该继续做这些事，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;

and	it	was	a	matter	of	consideration	;
和	它	曾是	一个	事情	的	考虑	;

这是一个需要考虑的问题；

[bʌt; bət][ðer; ðər] ['fɑːðər] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [felt] [ə'laɪk] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

but	their	father	and	I	had	felt	alike	on	that	subject	,
但	他们的	父亲	和	我	有	毛毡	同样	在	那	主题	,

但在这个问题上，他们的父亲和我的看法是一样的。

[ænd; ənd][aɪ] ['ðerfɔːr] [rɪ'zɑːlvd] ['oʊnli][tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hæf][ðə; ði] [ə'maʊnt] , [ænd; ənd]

and	I	therefore	resolved	only	to	diminish	them	to	half	the	amount	,	and
和	我	所以	已解决	仅有的	到	减少	他们	到	一半	这	数量	,	和

[seɪv] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [els] ,

save	in	something	else	,
节省	在	某物	别的	,

因此，我决定只将它们的数量减少一半，并将节省下来的钱用于其他方面。

['ræðər] [ðæn; ðən] [rɪ'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['æbsəluːt] ['penjəri] .

rather	than	reduce	them	to	absolute	penury	.
相当	比	减少	他们	到	绝对	贫困	.

而不是让他们陷入绝对的赤贫。

[aɪ][dəunt] [laɪk] ['pɪntʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [skeɪl] ; [aɪ] ['kænɑːt] , ['ðerfɔːr] ,

I	don't	like	pinching	on	a	large	scale	;	I	cannot	,	therefore	,
我	不	喜欢	捏	在	一个	大的	规模	;	我	不能	,	所以	,

我不喜欢大规模的捏造；因此，我不能.....

[ɪk'spekt][ðem; ðəm][tuː; tə][duː][soʊ][ɑːn][ə; eɪ][smɔːl][wʌn] .

expect	**them**	**to**	**do**	**so**	**on**	**a**	**small**	**one**	**.**
预计	他们	到	做	所以	在	一个	小的	一	.

预计他们会在小规模的项目中这样做。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] ['tiːtʃɪz] ['tʃɪldrən] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv] ['mʌni] ; ['gɪvz] [ðem; ðəm]['hæbɪts][ʌv; əv]

Besides	**,**	**it**	**teaches**	**children**	**the**	**value**	**of**	**money**	**;**	**gives**	**them**	**habits**	**of**
除了	,	它	教导	孩子们	这	价值	的	钱	;	给予	他们	习惯	的

[ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] , [fɔːr] - [θɔːt] , [ænd; ənd] [ɪ'kɑːnəmi] .

calculation	**,**	**fore**	**-**	**thought**	**,**	**and**	**economy**	**.**
计算	,	前	-	想法	,	和	经济	.

此外，它还能教会孩子金钱的价值；培养他们精打细算、深思熟虑和节俭的习惯。

[haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] ['præktɪs] [self] - [dɪ'naɪəl] , ['tʃærəti] , [ɔːr][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [wɪ'ðaʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

How	**can**	**they**	**practise**	**self**	**-**	**denial**	**,**	**charity**	**,**	**or**	**generosity**	**,**	**without**	**something**	**,**
如何	能	他们	实践	自己	-	拒绝	,	慈善机构	,	或者	慷慨	,	没有	某物	,

[haʊ'evər] ['traɪflɪŋ] , [ðeɪ] [kæn; kən][kɔːl][ðer; ðər] [oʊn] ?

however	**trifling**	**,**	**they**	**can**	**call**	**their**	**own**	**?**
然而	琐事	,	他们	能	称呼	他们的	自己的	?

如果没有一些哪怕是微不足道的东西可以称之为自己的东西，他们又如何能践行自我克制、慈善或慷慨呢?

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ɪk'siːd] [ðer; ðər] [ə'lauənsiz] , [ɔːr] ['bɔːroʊ] , [ɔːr] [rʌn] [ɪn] [det]

But	**I**	**never**	**permit**	**them**	**to**	**exceed**	**their**	**allowances**	**,**	**or**	**borrow**	**,**	**or**	**run**	**in**	**debt**
但	我	绝不	允许	他们	到	超过	他们的	津贴	,	或者	借	,	或者	跑步	在	债务

.

:
.

但我绝不允许他们超出预算，也不允许他们借钱或负债。

[ɪf] [ðeɪ] [spend] [tuː] ['friːli] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ,

If	**they**	**spend**	**too**	**freely**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**the**	**week**	**,**
如果	他们	花费	也	自由	在	这	开始	的	这	星期	,

如果他们周初花钱太随意，

[ðeɪ] [mʌst; məst] ['sʌfər] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ðə; ði] [wiːk] ['æftər] .

they	**must**	**suffer**	**for**	**it**	**till**	**the**	**week**	**after**	**.**
他们	必须	遭受	为了	它	直到	这	星期	后	.

他们必须为此付出代价，直到下周。

['ɑːrθər] [ænd; ənd] ['ælɪs] [hæd; həd] ['tʌpəns] [ə; eɪ] [wiːk] [iːtʃ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]

Arthur	**and**	**Alice**	**had**	**twopence**	**a**	**week**	**each**	**,**	**but**	**now**	**they**	**have**	**only**	**a**
亚瑟	和	爱丽丝	有	两便士	一个	星期	每个	,	但	现在	他们	有	仅有的	一个

['peni] ;

penny	**;**
一分钱	;

亚瑟和爱丽丝以前每周每人有两便士，但现在他们只有一便士了；

[ðʌs] , [ðeɪ] [tuː] , [noʊ] ['sʌmθɪŋ] , ['præktɪkli] , [ʌv; əv] - [rɪ'djʊst] ['sɜːrkəmstænsɪz] ; - [ænd; ənd]

thus	**,**	**they**	**too**	**,**	**know**	**something**	**,**	**practically**	**,**	**of**	**'**	**reduced**	**circumstances**	**;**	**'**	**and**
因此	,	他们	也	,	知道	某物	,	几乎	,	的	-	减少	情况	;	-	和

[ðə; ði] [-]

the	**[**	**161**	**]**
这	[	-	]

因此，他们实际上也了解一些“境况恶化”的情况；并且[161]

['staɪˌpendz][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] [wʌnz][hæv; həv] [bɪn] ['loʊɝd] [ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

stipends	**of**	**the**	**elder**	**ones**	**have**	**been**	**lowered**	**in**	**proportion**	**.**
津贴	的	这	长老	一个	有	到过	降低	在	部分	.

老年人的津贴也相应减少了。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] , ['æftər][ɔːl] , ['veri] [ɪk'strævəgənt] .

So	you	see	,	I	am	not	,	after	all	,	very	extravagant	.
所以	你	看	,	我	是	不是	,	后	全部	,	非常	靡	.

所以你看，我其实并不是一个很铺张浪费的人。

" [aɪ] [θɔːt] , ['æftərwərdz] , [haʊ] [mʌtʃ] [sens] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] ;

"	I	thought	,	afterwards	,	how	much	sense	there	was	in	what	she	had	said	;
"	我	想法	,	然后	,	如何	很多	感觉	那里	曾是	在	什么	她	有	说	;

“事后我想，她说的那些话很有道理；

[ænd; ənd] [rɪg'retɪd] [hɜːr; hər] [ruːl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɒf(tə)n] ['æktɪd][ɑːn][ɪn] ['fæməliz] .

and	regretted	her	rule	was	not	oftener	acted	on	in	families	.
和	后悔	她	规则	曾是	不是	更频繁	行动	在	在	家庭	.

她遗憾自己的规定没有在家庭中得到经常执行。

['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] [meɪks] [ɑːrbɛl] ['hænsəm] ['prez(ə)nts] ,

Mrs	.	Pevensey	,	for	instance	,	not	unfrequently	makes	Arbell	handsome	presents	,
太太	.	佩文西	,	为了	实例	,	不是	不常	制作	阿贝尔	英俊的	礼物	,

[bʌt; bət] ['gɪvz] [hɜːr; hər][noʊ]['regjələr] [ə'laʊəns] ;

but	gives	her	no	regular	allowance	;
但	给予	她	不	常规的	津贴	;

例如，佩文西太太经常送给阿尔贝尔贵重的礼物，但却不给她固定的零用钱；

['kɑːnsɪkwentli] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][ɪk'spekt] , [ɑːrbɛl] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪm'prɑːvɪdənt]

consequently	,	not	knowing	what	she	has	to	expect	,	Arbell	is	sometimes	improvident
最后	,	不是	会心	什么	她	有	到	预计	,	阿贝尔	是	有时	不谨慎的

— ['sʌmtaɪmz] [pɪntʃt] .

—	sometimes	pinched	.
—	有时	捏	.

因此，由于不知道自己将面临什么，阿尔贝尔有时会草率行事，有时会捉襟见肘。

['kɑːnsɪkwentli] , ['ɔːlsoʊ] , [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] - ['praɪsɪz][ʌv; əv]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn] ['kɑːmən]

Consequently	,	also	,	she	knows	little	of	the	shop	-	prices	of	articles	in	common
最后	,	还	,	她	知道	小的	的	这	店铺	-	价格	的	文章	在	常见的

[rɪ'kwest] ,

request	,
要求	,

因此，她对常用商品的商店价格也知之甚少。

[ænd; ənd] [dʌz] [nɑːt] ['regjələrli] [kiːp] ['praɪvət] [ə'kaʊnts] .

and	does	not	regularly	keep	private	accounts	.
和	做	不是	经常	保持	私人的	账户	.

而且不经常开设私人账户。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][maɪ] ['prɑːvɪns] [tuː; tə] [ˌɪntər'fɪr] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ; [bʌt; bət] ,

I	know	it	is	not	my	province	to	interfere	on	the	subject	;	but	,
我	知道	它	是	不是	我的	省	到	干扰	在	这	主题	;	但	,

我知道这件事不属于我的职权范围；但是，

[ʃʊd; ʃəd] [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [ə'kɜːr] , [aɪ] [wɪl] [dʒʌst][də'rekt]['mɪsɪz] . - [θɔːts]

should	an	opening	unexpectedly	occur	,	I	will	just	direct	Mrs	.	Pevensey's	thoughts
应该	一个	开幕	不料	发生	,	我	将要	只是	直接的	太太	.	-	想法

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

如果意外出现机会，我就引导佩文西太太的思绪集中到那里。

[baɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][plæn] [pər'suːd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['praʊt] .

by	alluding	to	the	plan	pursued	by	Mrs	.	Prout	.
经过	暗示	到	这	计划	追击	经过	太太	.	普劳特	.

通过暗示普劳特夫人所采取的计划。

['evri] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] [praʊts] [hæz; həz] [left] [ɔːf] ['drɪŋkɪŋ] ['ʃʊgər] [ɪn][ðer; ðər] [tiː] ,

Every	one	of	these	young	Prouts	has	left	off	drinking	sugar	in	their	tea	,
每一个	一	的	这些	年轻的	普鲁茨	有	左边	离开	喝	糖	在	他们的	茶	,

这些年轻的普鲁特人全都戒掉了在茶里加糖的习惯。

[tuː; tə] ['laɪtn] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [bɪlz] ; [ænd; ənd][æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] ['ɪnstəns] .

to	lighten	their	mother's	bills	;	and	at	their	own	instance	.
到	减轻	他们的	母亲的	账单	;	和	在	他们的	自己的	实例	.

为了减轻母亲的负担；并且是出于他们自己的意愿。

[haʊ] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [spiːks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! [-]

How	well	it	speaks	for	them	!	[	162	]
如何	出色地	它	说话	为了	他们	!	[	-	]

这充分说明了他们的立场！[162]

- , ['daɪmənd] , [ænd; ənd] , [sez] ['spensə] , [wɜːr; wər] [θriː] ['brʌðərz] [ɪn] ['feri] -

Priamond	,	Diamond	,	and	Triamond	,	says	Spenser	,	were	three	brothers	in	Fairy	-
-	,	钻石	,	和	三菱形	,	说道	斯宾塞	,	是	三	兄弟	在	仙女	-

[lænd] : —

land	:	—
土地	:	—

斯宾塞说，普里亚蒙德、戴蒙德和特里亚蒙德是仙境里的三兄弟：

“ [ðiːz] [θriː] [dɪd] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðər] ['dɪrli] [wel] ;

“	These	three	did	love	each	other	dearly	well	;
”	这些	三	做过	爱	每个	其他	亲爱的	出色地	;

“这三个人彼此深爱着对方；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ][fɜːrm] [ə'fekʃ(ə)n] [wɜːr; wər]['ælaɪd] ,

And	with	so	firm	affection	were	allied	,
和	和	所以	公司	感情	是	盟军	,

他们之间就此结下了深厚的感情。

[æz; əz] [ɪf] [bʌt; bət][wʌn] [soʊl] [ɪn][ðem; ðəm][ɔːl][dɪd] [dwel] ,

As	if	but	one	soul	in	them	all	did	dwell	,
作为	如果	但	一	灵魂	在	他们	全部	做过	住	,

仿佛他们之中只居住着同一个灵魂，

[wɪtʃ] [dɪd][hɜːr; hər] ['paʊər] ['ɪntuː] [θriː] [pɑːrts][dɪ'vaɪd] .

Which	did	her	power	into	three	parts	divide	.
哪个	做过	她	力量	进入	三	部分	划分	.

这使得她的力量分成了三部分。

” [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['stɔːri] ,

”	In	the	course	of	their	story	,
”	在	这	课程	的	他们的	故事	,

“在他们的故事过程中，

[ə; eɪ] ['dedli] ['kwɑːrəl] [in'sjuːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] ['brʌðərz] [ænd; ənd]

a	deadly	quarrel	ensued	between	the	youngest	of	these	three	brothers	and
一个	致命	争吵	随后	之间	这	最小的	的	这些	三	兄弟	和

[kæm'bɔːl] ,

Camball	,
坎博尔	,

这三兄弟中最小的那个和坎博尔之间爆发了一场致命的争吵。

['brʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnses] [kɑː'nɑːtʃi] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə'sweɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] ['gɑːdəs] ['kɑːnkɔːrd] ,

brother	of	the	Princess	Canace	,	which	was	assuaged	by	the	goddess	Concord	,
兄弟	的	这	公主	卡纳斯	,	哪个	曾是	缓解	经过	这	女神	和睦	,

卡纳斯公主的哥哥，他的悲伤被和谐女神抚慰了。

[huː] [geɪv] [ðem; ðəm] [nɪˈpenθɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] .

who	gave	them	Nepenthe	to	drink	.
WHO	给予	他们	猪笼草	到	喝	.

谁给他们喝了猪笼草酒?

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz] [nɪˈpenθɪ] ? —

And	what	is	Nepenthe	?	—
和	什么	是	猪笼草	?	—

猪笼草是什么?

“ [nɪˈpenθɪ] [ɪz][ə; eɪ] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ˈsɑːvrɪn] [greɪs]

“	Nepenthe	is	a	drink	of	sovereign	grace
“	猪笼草	是	一个	喝	的	主权	优雅

“猪笼草是一种至高无上的恩典之饮。”

[dɪˈvaɪzd] [baɪ][ðə; ði][gɔdz] , [fɔːr; fər][tuː; tə] [əˈsweɪdʒ]

Devised	by	the	gods	,	for	to	assuage
设计	经过	这	神	,	为了	到	缓和

由神明设计，为了安抚

[ˈhɑːrts] [griːf] , [ænd; ənd] [ˈbɪtər] [gɔːl] [əˈweɪ] [tuː; tə] [tʃeɪs] ,

Heart's	grief	,	and	bitter	gall	away	to	chase	,
心脏的	悲伤	,	和	苦的	瘿	离开	到	追赶	,

驱散心中的悲伤和苦涩的胆汁，

[wɪtʃ] [stəːz] [ʌp] [ˈæŋgər][ænd; ənd] [kənˈtenʃəs] [reɪdʒ] .

Which	stirs	up	anger	and	contentious	rage	.
哪个	搅拌	向上	愤怒	和	有争议的	愤怒	.

这会激起愤怒和激烈的争论。

[ɪnˈsted] [ˌðerˈʌv] , [swiːt] [piːs] [ænd; ənd] [ˈkwaɪətɪdʒ]

Instead	thereof	,	sweet	peace	and	quietage
反而	其中	,	甜的	和平	和	静默期

取而代之的是甜蜜的和平与宁静。

[ˌaɪ ˈtiː][dʌθ; dəθ] [ɪˈstæblɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈtrʌbld] [maɪnd] ;

It	doth	establish	in	the	troubled	mind	;
它	确实	建立	在	这	麻烦	头脑	;

它能抚慰躁动不安的心灵;

[fjuː] [men] , [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz]['soʊbər][ɑːr; ər][ænd; ənd][seɪdʒ] ,

Few	men	,	but	such	as	sober	are	and	sage	,
很少	男人	,	但	这样的	作为	清醒	是	和	圣人	,

少数人，但像他这样清醒而睿智的人，

[ɑːr; ər][baɪ][ðə; ði][gɔdz][tuː; tə] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [əˈsaɪnd] —

Are	by	the	gods	to	drink	of	it	assigned	—
是	经过	这	神	到	喝	的	它	分配	—

神明指派他们饮用此水——

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz] [drɪŋk] , [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈhæpinəs] [duː][faɪnd] .

But	such	as	drink	,	eternal	happiness	do	find	.
但	这样的	作为	喝	,	永恒	幸福	做	寻找	.

但像这样的饮品，确实能找到永恒的幸福。

” [aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [gʊd] [ˈmɪstər] . [ˈspensə] .

”	I	can	well	believe	it	,	good	Mr	.	Spenser	.
”	我	能	出色地	相信	它	,	好的	先生	.	斯宾塞	.

“我完全相信，善良的斯宾塞先生。”

[wer] [kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [faʊnd] ?

Where	can	it	be	found	?
在哪里	能	它	是	成立	?

在哪里可以找到它?

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [drɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] ?

Did	you	ever	drink	of	it	yourself	?
做过	你	曾经	喝	的	它	你自己	?

你本人喝过吗?

[ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [raɪt] [ðʌs] ['fiːlɪŋli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] [sɔːt] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

or	did	you	write	thus	feelingly	because	you	sought	and	found	it	not	?
或者	做过	你	写	因此	有感情地	因为	你	寻求	和	成立	它	不是	?

或者，你之所以如此感伤地写下这些文字，是因为你苦苦寻觅却一无所获?

[oʊ] ! [baɪ] [wʌt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ?

Oh	!	by	what	name	shall	we	pray	for	it	?
哦	！	经过	什么	姓名	将	我们	祈祷	为了	它	?

哦！我们该用什么名字来祈祷呢?

“ [ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd] ? ” [-]

“	The	grace	of	God	?	”	[	163	]
“	这	优雅	的	上帝	?	”	[	-	]

“上帝的恩典？”[163]

[hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] !

Here	we	are	in	the	dog	-	days	!
这里	我们	是	在	这	狗	-	天	!

现在正是酷暑难耐的时候!

[ænd; ənd] ['evri] [wʌn][ɪz] [kəm'pleɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] .

and	every	one	is	complaining	of	the	heat	.
和	每一个	一	是	抱怨	的	这	热	.

每个人都在抱怨天气太热。

[læst] [naɪt] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] ['θʌndər] - [stɔːrm] , [ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz][ə'freɪd][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] ,

Last	night	we	had	a	thunder	-	storm	,	and	Phillis	was	afraid	to	go	to	bed	,
最后的	夜晚	我们	有	一个	雷	-	风暴	,	和	菲利斯	曾是	害怕的	到	去	到	床	,

昨晚下了雷雨，菲利斯害怕得不敢睡觉。

[tɪl] [aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] ['fɛðɝz] [wɜːr; wər][nɑːn] - [kən'dʌktəz] .

till	I	told	her	that	feathers	were	non	-	conductors	.
直到	我	讲述	她	那	羽毛	是	非	-	导体	.

直到我告诉她羽毛是不导电的。

[soʊ] [ðen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ðə; ði] ['suːnər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər] ['feðər] - [bed] , [ðə; ði] ['betər] .

So	then	she	thought	,	the	sooner	she	was	on	her	feather	-	bed	,	the	better	.
所以	然后	她	想法	,	这	很快	她	曾是	在	她	羽毛	-	床	,	这	更好的	.

于是她心想，越早躺到她的羽绒床上越好。

['mɪstər] . - [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] — [ʌv; əv] [end'ʒɔɪɪŋ] [wʌt] [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] [kɔːld] “ [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] ['ʌðər] [fɪr] ,

Mr	.	Cheerlove	used	to	be	very	fond	of	watching	the	lightning	—	of	enjoying	what	Sir	Humphrey	Davy	called	“	the	sublime	pleasure	of	understanding	what	others	fear	,
先生	.	-	用过的	到	是	非常	喜爱	的	观看	这	闪电	—	的	享受	什么	先生	汉弗莱	戴维	称为	“	这	升华	乐趣	的	理解	什么	其他的	害怕	,

切尔洛夫先生过去非常喜欢看闪电——享受汉弗莱·戴维爵士所说的“理解他人恐惧之物的崇高乐趣”。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [frendz] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] [ɪn'ænɪmət] ['ɑːbdʒekts] .

and	of	making	friends	even	of	inanimate	objects	.
和	的	制作	朋友们	甚至	的	无生命	对象	.

甚至能与无生命物体交朋友。

" [aɪ] [oʊn] [aɪ][kæn; kən] ['nevər] [help] ['staːtiŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [flæʃ] .

"	I	own	I	can	never	help	starting	at	a	very	vivid	flash	.
"	我	自己的	我	能	绝不	帮助	开始	在	一个	非常	生动	闪光	.

“我承认我总是忍不住被非常鲜艳的闪光灯吸引。”

[bʌt; bət][aɪ][əd'maɪər] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] [suː'pɪriər] [tuː; tə] [veɪn] [ə'lɑːmz] .

But	I	admire	those	who	are	superior	to	vain	alarms	.
但	我	钦佩	那些	WHO	是	优越的	到	徒劳	警报	.

但我钦佩那些能够超越虚妄恐慌的人。

[maɪ] ['gɑːrdn] [ɪz][ɔːl] - ['glɔːriəs] [wɪð; wɪθ]['roʊziz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃaɪnə] , [dʒə'pæn] , [mə'kɑːrtni] ,

My	garden	is	all	-	glorious	with	roses	,	from	the	China	,	Japan	,	Macartney	,
我的	花园	是	全部	-	辉煌	和	玫瑰	,	从	这	中国	,	日本	,	麦卡特尼	,

[ænd; ənd] ['ælɪs] [greɪ] ,

and	Alice	Grey	,
和	爱丽丝	灰色的	,

我的花园里开满了美丽的玫瑰，品种有中国玫瑰、日本玫瑰、麦卡特尼玫瑰和爱丽丝·格雷玫瑰。

[ðæt] [em'baʊər] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['klʌstər] [ðə; ði] [griːn] [peiliŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['krɪmz(ə)n] , [pɪŋk] ,

that	embower	the	house	and	cluster	the	green	palings	with	their	crimson	,	pink	,
那	布林	这	房子	和	簇	这	绿色的	栅栏	和	他们的	赤红	,	粉色的	,

[kriːm] - ['kʌlərd] , [ænd; ənd] [waɪt] ['blɔsəmz] ,

cream	-	coloured	,	and	white	blossoms	,
奶油	-	有色	,	和	白色的	花朵	,

它们像树荫一样笼罩着房子，簇拥着绿色的栅栏，开满了深红色、粉色、奶油色和白色的花朵。

[tuː; tə][ðə; ði] ['rɛrɜ˞] ['jeloʊ] [roʊz] , [ænd; ənd][fɑːr] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [mɔːs] - [roʊz] , “ [kwiːn] [ʌv; əv] ['flaʊərz]

to	the	rarer	yellow	rose	,	and	far	more	beautiful	moss	-	rose	,	“	queen	of	flowers
到	这	稀有	黄色的	玫瑰	,	和	远的	更多的	美丽的	苔藓	-	玫瑰	,	“	女王	的	花朵

!

!

!

更罕见的黄玫瑰，以及更美丽的苔藓玫瑰，“花中皇后”!

" [aɪ] ['lɪtərəli] [tred] [ɑːn]['roʊziz][æz; əz][aɪ] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] ,

"	I	literally	tread	on	roses	as	I	walk	from	room	to	room	,
"	我	字面上地	踏	在	玫瑰	作为	我	走	从	房间	到	房间	,

“我走在房间里，脚下踩着的都是玫瑰花。”

[fɔːr; fər] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [wɑːfts][ðə; ði] [luːs] [liːvz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

for	every	breath	of	air	wafts	the	loose	leaves	through	the	windows	,
为了	每一个	气息	的	空气	飘动	这	松动的	树叶	通过	这	视窗	,

每一次微风都会将散落的树叶吹进窗户。

[ænd; ənd] ['skætəz] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [ðə; ði]['kɑːrpəts] , ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] , [æz; əz] ['filis] [sez] , “

and	scatters	them	about	the	carpets	,	making	them	,	as	Phillis	says	,	“
和	散布	他们	关于	这	地毯	,	制作	他们	,	作为	菲利斯	说道	,	“

['dredf(ə)l] [ʌn'taɪdi] . ” [-]

dreadful	untidy	.	”	[	164	]
可怕	凌乱	.	”	[	-	]

并将它们散落在地毯上，正如菲利斯所说，弄得“乱糟糟的”。[164]

[ðə; ði] [heɪ] [ɪz] ['prɪti] [wel] ['kærid] ,

The	hay	is	pretty	well	carried	,
这	干草	是	漂亮的	出色地	携带	,

干草运得很好。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [heɪ] - ['tɜːrnɪŋ] [məˈʃiːn] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [ˌsjuːpə'siːdid]

and	I	am	glad	to	say	that	the	hay	-	turning	machine	has	not	yet	superseded
和	我	是	高兴的	到	说	那	这	干草	-	转弯	机器	有	不是	然而	被取代

[hænd] - ['leɪbər] [ɪn] [ðɪs] ['neɪbərhʊd] .

hand	-	labour	in	this	neighbourhood	.
手	-	劳动	在	这	邻里	.

我很高兴地说，在这个社区，翻草机还没有取代人工。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [huː] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd]['beɪbi] , [faʊnd] ['naɪtli] ['ʃeltər] [ɪn] [kʌt]

The	poor	woman	who	,	with	her	husband	and	baby	,	found	nightly	shelter	in	Cut
这	贫穷的	女士	WHO	,	和	她	丈夫	和	婴儿	,	成立	每晚	庇护所	在	切

- [θroʊt] [bɑːrn] ,

-	throat	Barn	,
-	喉	谷仓	,

那个可怜的女人，带着丈夫和孩子，每晚都在“割喉谷仓”里栖身。

[brɔːt] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [faɪn] ['wɔːtər] - [kres] [æt; ət] ['brekfəst] - [taɪm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] :

brought	me	some	fine	water	-	cresses	at	breakfast	-	time	this	morning	:
带来	我	一些	美好的	水	-	豆瓣菜	在	早餐	-	时间	这	早晨	:

今天早上早餐时，有人给我带了一些上好的西洋菜：

— [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][sʌm; səm][oʊld] ['lɪnɪn] [ænd; ənd]['broʊkən] ['vɪtlz] .

—	a	grateful	return	for	some	old	linen	and	broken	victuals	.
—	一个	感激的	返回	为了	一些	老的	亚麻布	和	破碎的	食物	.

——一些旧亚麻布和破损的食物得到了感激的归还。

[ðə; ði] [jʌŋ] [praʊts] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] , ['brɪŋɪŋ] [ɪn] ['jeloʊ] [bed] - [strɔː] , ['herbel] , [θriː]

The	young	Prouts	came	in	just	now	,	bringing	in	yellow	bed	-	straw	,	harebells	,	three
这	年轻的	普鲁茨	来了	在	只是	现在	,	带来	在	黄色的	床	-	稻草	,	风铃草	,	三

['dɪfrənt] ['sɔrts] [ʌv; əv] [hiːθ] ,

different	sorts	of	heath	,
不同的	排序	的	希思	,

刚才，年轻的普劳茨一家进来了，他们带来了黄色的床草、风铃草和三种不同的石楠花。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['flaʊərɪŋ] ['graːsiz] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['greɪsf(ə)l] ['wɪntər] ['noʊzgeɪ] .

and	a	bunch	of	flowering	grasses	that	will	make	a	graceful	winter	nosegay	.
和	一个	束	的	开花	草	那	将要	制作	一个	优美	冬天	花束	.

还有一大束开花的草，可以做成一束优美的冬季花束。

[waɪl] ['ɑːrθər] [tɜːrnd] ['oʊvər][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][maɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti] [drɔːr] , [ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪg'zæmɪnd]

While	Arthur	turned	over	the	contents	of	my	curiosity	drawer	,	and	Alice	examined
尽管	亚瑟	转向	超过	这	内容	的	我的	好奇心	抽屉	,	和	爱丽丝	检查

[maɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ ['piːsɪz] ,

my	collection	of	“	pieces	,
我的	收藏	的	“	件	,

当亚瑟翻看我珍藏的抽屉时，爱丽丝仔细查看了我收藏的“物件”，

” [wɪð; wɪθ] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [sɪ'lekt] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [fɔːr; fər] ['pɪnkʊʃn] ,

”	with	permission	to	select	three	of	the	prettiest	for	pincushions	,
”	和	允许	到	选择	三	的	这	最漂亮的	为了	针垫	,

“获准挑选三朵最漂亮的花做针插，

['mɑːrgrət] [riːd] [ˌem 'iː] ['ɛmɪliːz] [fɜːrst] ['letər] [frʌm; frəm] - .

Margaret	read	me	Emily's	first	letter	from	Hardsand	.
玛格丽特	读	我	艾米丽的	第一的	信	从	-	.

玛格丽特给我读了艾米莉从哈德桑德寄来的第一封信。

[ɔːl] [goʊz] [ɑːn] [ˌsætɪs'fæktərəli] .

All	goes	on	satisfactorily	.
全部	去	在	令人满意地	.

一切进展顺利。

[ʃiː; ʃi][faindz][hɜːr'self] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

She	finds	herself	quite	equal	to	the	charge	of	the	children	,
她	发现	她自己	相当	平等的	到	这	收费	的	这	孩子们	,

她发现自己完全能够胜任照顾孩子们的工作。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [telz] [hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['iːkwəlz] [hɜːr; hər][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] ,

and	Mrs	.	Pevensey	tells	her	she	more	than	equals	her	expectations	,
和	太太	.	佩文西	讲述	她	她	更多的	比	等于	她	期望	,

佩文西太太告诉她，她做得比她预期的还要好。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [dɪ'pɑːrtmənt]

and	that	she	shall	leave	her	at	the	head	of	the	school	-	room	department
和	那	她	将	离开	她	在	这	头	的	这	学校	-	房间	部门

[wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] .

with	perfect	confidence	.
和	完美的	信心	.

她将完全放心地把她留在学校教室部门的领导岗位上。

['eməli] [sez] , [ðæt] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] , ['kɑːmən] [tuː; tə][ðə; ði] [pɛvənziːz] , [ɑːr; ər] [nuː] [ænd; ənd]

Emily	says	,	that	so	many	things	,	common	to	the	Pevenseys	,	are	new	and
艾米丽	说道	,	那	所以	许多	事物	,	常见的	到	这	佩文西	,	是	新的	和

[dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [ðer; ðər] [-]

delightful	to	her	—	their	[	165	]
愉快	到	她	—	他们的	[	-	]

艾米莉说，佩文西一家的许多共同之处对她来说都是新鲜有趣的——他们的[165]

['pɑːlɪʃt] ['mænərz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['nuːmərəs] ['lɪt(ə)l] ['elɪgəns] [ə'baʊt]

polished	manners	and	delightful	conversation	,	the	numerous	little	elegances	about
抛光	礼仪	和	愉快	对话	,	这	很多的	小的	优雅	关于

[ðem; ðəm] , [ðə; ði] [wel] - [kən'dʌktɪd] ['sɜːrvənt] , [lʌg'ʒʊriəsli] - ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz] ,

them	,	the	well	-	conducted	servants	,	luxuriously	-	furnished	rooms	,
他们	,	这	出色地	-	实施	仆人	,	奢华地	-	提供	房间	,

彬彬有礼的举止和令人愉悦的谈话，他们身上处处体现的优雅，训练有素的仆人，以及布置豪华的房间。

[ə'bʌndəns] [ʌv; əv] [naɪs] [bʊks] , & [siː] .

abundance	of	nice	books	,	&	c	.
丰富	的	好的	图书	,	&	c	.

大量好书等等。

, [ɔːl][ˌeɪ diː 'diː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

,	all	add	something	to	her	enjoyment	.
,	全部	添加	某物	到	她	享受	.

所有这些都让她感到快乐。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][maɪnd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ; [ɪn][fækt] ,

As	for	her	position	among	them	,	she	does	not	mind	it	at	all	;	in	fact	,
作为	为了	她	位置	之中	他们	,	她	做	不是	头脑	它	在	全部	;	在	事实	,

至于她在他们之中的地位，她一点也不介意；事实上，

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['flætərd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] ['pleɪsɪz][ɪn][hɜːr; hər] , [ðə; ði] [ə'biːdiəns] [ʌv; əv]

she	is	flattered	by	the	confidence	Mrs	.	Pevensey	places	in	her	,	the	obedience	of
她	是	受宠若惊	经过	这	信心	太太	.	佩文西	地方	在	她	,	这	服从	的

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

the	children	,
这	孩子们	,

佩文西太太对她的信任以及孩子们的顺从让她感到受宠若惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'spekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

and	the	respect	of	the	servants	.
和	这	尊重	的	这	仆人	.

以及仆人们的尊重。

[ʃiː; ʃi] [əd'maiəz] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [rʌf] [koʊst] , [ænd; ənd] [in'dʒɔiz] [ðə; ði] ['deɪli] [wɔːks] [ɑːn]

She	admires	the	sea	,	and	the	fine	rough	coast	,	and	enjoys	the	daily	walks	on
她	钦佩	这	海	,	和	这	美好的	粗糙的	海岸	,	和	享受	这	日常的	散步	在

[ðə; ði][sændz] .

the	sands	.
这	沙子	.

她欣赏大海和崎岖壮丽的海岸线，喜欢每天在沙滩上散步。

[ɑːrbɛl] [siːmz] [tuː; tə] [laɪk] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [laɪks] [ɑːrbɛl] .

Arbell	seems	to	like	her	,	and	she	likes	Arbell	.
阿贝尔	似乎	到	喜欢	她	,	和	她	点赞	阿贝尔	.

阿贝尔似乎很喜欢她，她也喜欢阿贝尔。

“ [wen] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] [bed] , ” [ʃiː; ʃi] [raɪts] , “ [ænd; ənd] [ɑːrbɛl] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði]

“	When	the	children	are	gone	to	bed	,	”	she	writes	,	“	and	Arbell	is	in	the
“	什么时候	这	孩子们	是	已消失	到	床	,	”	她	写	,	“	和	阿贝尔	是	在	这

['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

drawing	-	room	,
绘画	-	房间	,

她写道：“当孩子们都睡下后，阿尔贝尔在客厅里，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [haʊ] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] [ænd; ənd] ['riːdɪŋ] - [trɪ'meɪn] .

you	cannot	imagine	how	I	enjoy	lying	on	the	sofa	and	reading	'	Tremaine	.
你	不能	想象	如何	我	享受	说谎	在	这	沙发	和	阅读	-	特雷梅恩	.

你无法想象我多么享受躺在沙发上读《特雷梅恩》这本书。

- [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [lʊks] [ɪn] , [ænd; ənd] [sez] , - [mɪs] ['praʊt] ,

'	But	sometimes	Mrs	.	Pevensey	looks	in	,	and	says	,	'	Miss	Prout	,
-	但	有时	太太	.	佩文西	看起来	在	,	和	说道	,	-	错过	普劳特	,

但有时佩文西太太会探头进来，说：“普劳特小姐，

[duː] [kʌm] [ænd; ənd] [dʒɔɪn] [juː 'es] — [ən'les] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['taɪərd] .

do	come	and	join	us	—	unless	you	are	tired	.
做	来	和	加入	我们	—	除非	你	是	疲劳的	.

欢迎加入我们——除非你累了。

- [ðen] [aɪ] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪ'miːdiətli] ,

'	Then	I	spring	up	immediately	,
-	然后	我	春天	向上	立即地	,

然后我立刻跳了起来，

[fɔːr; fər] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['niːðər] [ʃoʊ] [gʊd] ['mænərz] [nɔːr] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] [hæŋ] [bæk] ;

for	I	think	it	would	neither	show	good	manners	nor	good	feeling	to	hang	back	;
为了	我	思考	它	会	两者都不	展示	好的	礼仪	也不	好的	感觉	到	悬挂	后退	;

因为我认为退缩既不礼貌也不友善；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [get] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,

and	the	result	is	that	I	get	a	cheerful	evening	,
和	这	结果	是	那	我	得到	一个	快乐	晚上	,

结果就是我度过了一个愉快的夜晚。

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [meɪd] [tuː; tə] [fiːl] [kəm'pliːtli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] .

and	am	made	to	feel	completely	one	of	themselves	.
和	是	制成	到	感觉	完全地	一	的	他们自己	.

并让他们感觉自己完全融入其中。

” [ðə; ði] [pɛvənziːz] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] : [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ɪn]

”	The	Pevenseys	were	to	cross	the	Channel	the	next	morning	:	they	were	all	in
”	这	佩文西	是	到	叉	这	渠道	这	下一个	早晨	:	他们	是	全部	在

['eksələnt] ['spɪrɪts] . [-]

excellent	spirits	.	[	166	]
出色的	烈酒	.	[	-	]

“佩文西一家第二天早上就要渡过英吉利海峡了：他们精神都很好。[166]

[ˈɔːgəst] [ɪz][ðə; ði] [mʌnθ] [wen] [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [raɪp] [tuː; tə] [ˈhɑːrvɪst] , [ænd; ənd] [wen] ,
August is the month when the fields are ripe to harvest , and when ,
八月 是 这 月 什么时候 这 字段 是 成熟 到 收成 , 和 什么时候 ,

八月是田地里庄稼成熟可以收割的月份，此时，

[tuː; tə] [juːz] [ˈdeɪvɪdz] [ˈdʒɔɪəs] [ˈɪmɪdʒəri] ,
to use David's joyous imagery ,
到 使用 大卫的 欢乐 图像 ,

借用大卫充满喜悦的意象，

“ [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvæliz] [stænd] [soʊ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] [kɔːrn] [ðæt] [ðeɪ] [læf] [ænd; ənd] [sɪŋ] .
“ The little valleys stand so thick with corn that they laugh and sing .
“ 这 小的 山谷 站立 所以 厚的 和 玉米 那 他们 笑 和 唱歌 .

“小山谷里长满了茂密的玉米，它们欢笑歌唱。”

” [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [laɪn] [ɪn] [ə; eɪ] [skɑːtʃ] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] , [dɪˈskraɪbɪŋ] [ə; eɪ] [ˈgreɪsf(ə)l] , [ˈprɪti]
” That is a beautiful line in a Scotch song , which , describing a graceful , pretty
” 那 是 一个 美丽的 线 在 一个 苏格兰威士忌 歌曲 , 哪个 , 描述 一个 优美 , 漂亮的
[jʌŋ] [gɜːrl] , [sez] —
young girl , says —
年轻的 女孩 , 说道 —

“这是一首苏格兰民歌里优美的一句歌词，歌词中描绘了一位优雅美丽的年轻女孩，是这样说的——

“ [laɪk] [ˈweɪvɪŋ] [kɔːrn] [hɜːr; hər] [miːn] .
“ Like waving corn her mien .
“ 喜欢 挥手 玉米 她 面容 .

“她神态就像摇曳的玉米。”

” [ˈnʌθɪŋ] [kæn; kən] [biː; bi] [mɔːr] [ˈgreɪsf(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmoʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kɔːrn] ,
” Nothing can be more graceful than the motion of corn ,
” 没有什么 能 是 更多的 优美 比 这 运动 的 玉米 ,

“没有什么比玉米的律动更优雅的了。”

[stɜːrd] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] [ˈsʌmər] [er] — [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [deɪz] ,
stirred by the light summer air — not even the dancing , in his boyish days ,
搅拌 经过 这 光 夏天 空气 — 不是 甚至 这 跳舞 , 在 他的 男孩气 天 ,

被夏日轻柔的微风拂过——甚至连他少年时代的舞蹈也无法与之相比。

[ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgretɪst] [ˈsɪv(ə)l] [ˈɛndʒəˈnɪrz] — [naʊ] , [əˈlæs] !
of one of our greatest civil engineers — now , alas !
的 一 的 我们的 最 民用 工程师 — 现在 , 唉 !

我们最伟大的土木工程师之一——如今，唉！

[ded] .
dead .
死的 .

死的。

[laɪt] [æz; əz] [ˈfeðər] - [daʊn] ,
Light as feather - down ,
光 作为 羽毛 - 向下 ,

轻如羽毛，

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [tuː; tə] [floʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]
and as if it were the pleasure of his existence to float on his native
和 作为 如果 它 是 这 乐趣 的 他的 存在 到 漂浮 在 他的 本国的
['elɪmənt] — [ðə; ði] [er] — [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][juː; jʊ] [maɪt] [siː] [hɪm; ɪm] [diːp] [ɪn][sʌm; səm] [əb'struːs]
element — the air — the next moment you might see him deep in some abstruse
元素 — 这 空气 — 这 下一个 片刻 你 可能 看 他 深的 在 一些 奥
['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,
question with his father ,
问题 和 他的 父亲 ,

仿佛漂浮在他与生俱来的元素——空气——之上是他存在的最大乐趣，下一刻你可能就会看到他正和父亲深入探讨某个深奥的问题。

[greɪv] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [noʊn] [ə; eɪ] [smaɪl] .
grave as if he had never known a smile .
严重 作为 如果 他 有 绝不 已知 一个 微笑 .

他神情严肃，仿佛从未展露过笑容。

(“ [ʌt][ɪn] - , [sɪk] [ɪn] - , - [et] - - , -
(“ Ut in vitâ , sic in studiis , pulcherrimum et humanissimum existimo , severitatem
(“ ut 在 - , 原文如此 在 - , - 等 - - , -
- [mɪʒr] , [en iː] ['ɪlə] [ɪn] - ,
comitatemque misure , ne illa in tristitiam ,
- 测量 , ne 伊拉 在 - ,

（“Ut in vitâ，sic in Studiis，pulcherrimum et humanissimum exitimo，severitatem comitatemque misure，ne illa in tristitiam，

- [ɪn] - - .
hæc in petulantiam procedat .
- 在 - - .

hæc in petulantiam procedat.

" [biː; bi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['epɪtæf] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] ['ɜːrli] [frend] .)
" Be that his epitaph , from his old and early friend .)
" 是 那 他的 墓志铭 , 从 他的 老的 和 早期的 朋友 .)

（愿此成为他早年老友的墓志铭。）

[sɜːr][ɪ'zæmbɑːrd][bruː'nɛl] [wʌns] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [stoʊn] ['pɜːrfəˌretɪd] [baɪ][æn; ən] ['ɪnsekt] ,
Sir Isambard Brunel once showed us a stone perforated by an insect ,
先生 伊桑巴德 布鲁内尔 一次 显示 我们 一个 石头 穿孔的 经过 一个 昆虫 ,

伊桑巴德·布鲁内尔爵士曾向我们展示过一块被昆虫钻穿的石头。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [hɔːrs] - [ʃuː] [fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ['tʌn(ə)l] . [
which had suggested to him the horse - shoe form of the Thames Tunnel . [
哪个 有 建议 到 他 这 马 - 鞋 形式 的 这 泰晤士河 隧道 . [
-]
167]
-]

这让他想到了泰晤士隧道的马蹄形。[167]

[ɑːn] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [wʊd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hɪnt] [hæv; həv] [bɪn] ['ʌtərli] ['weɪstɪd] !
On how many of us would such a hint have been utterly wasted !
在 如何 许多 的 我们 会 这样的 一个 暗示 有 到过 完全地 浪费 !

对我们当中有多少人来说，这样的暗示会被完全浪费掉！

['sauði, 'sʌði] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [wen] [sɜːr] ['hʌmfri] ['deɪvi] [fɜːrst] [ə'sendɪd] ['skɪˌdɔː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
Southey tells us that when Sir Humphrey Davy first ascended Skiddaw with him ,
骚塞 讲述 我们 那 什么时候 先生 汉弗莱 戴维 第一的 上升 斯基道 和 他 ,

索西告诉我们，当汉弗莱·戴维爵士第一次和他一起登上斯基道山时，

[hiː; hi][kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði]['frægmənts] [ʌv; əv] [sleɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [graʊnd] [wʌz; wəz]

he	cast	his	eyes	on	the	fragments	of	slate	with	which	the	ground	was
他	投掷	他的	眼睛	在	这	片段	的	石板	和	哪个	这	地面	曾是

[struːn] ,

strewn	,
散落的	,

他的目光落在散落在地上的石板碎片上。

[ænd; ənd] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [pɪk] [wʌn] [ʌp][æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] , [əb'zɜːrvd] ,

and	,	stooping	to	pick	one	up	as	he	spoke	,	observed	,
和	,	弯腰	到	挑选	一	向上	作为	他	辐	,	观察到	,

他一边说着，一边弯腰捡起一个，说道：

“ [aɪ] [der] [seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd] ['sʌmθɪŋ] [hɪr] .

“	I	dare	say	I	shall	find	something	here	.
“	我	敢	说	我	将	寻找	某物	这里	.

“我敢说我在这里一定能找到些什么。”

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] , “ [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'diːd] !

”	The	next	moment	he	exclaimed	with	delight	,	“	I	have	found	something	indeed	!
”	这	下一个	片刻	他	惊呼	和	喜	,	“	我	有	成立	某物	的确	!

下一刻，他欣喜地喊道：“我确实找到了一些东西！”

[hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['sʌbstəns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['leɪtli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn]['sæksəni] ,

Here	is	a	substance	which	has	been	lately	discovered	in	Saxony	,
这里	是	一个	物质	哪个	有	到过	最近	发现	在	萨克森	,

这是最近在萨克森州发现的一种物质。

[ænd; ənd][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] ['elsˌwer] [tɪl] [naʊ] !

and	has	not	been	recognised	elsewhere	till	now	!
和	有	不是	到过	已确认	别处	直到	现在	!

此前一直未得到其他地方的认可！

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [kaɪ'æstəˌlaɪt] .

”	It	was	the	chiastolite	.
”	它	曾是	这	十字石	.

“那是十字石。”

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [fɔːrm][ə; eɪ] ['plezəntə] ['ment(ə)l] ['pɪktʃər] , [ðæn; ðən][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] ,

I	can	scarcely	form	a	pleasanter	mental	picture	,	than	of	a	young	girl	,
我	能	几乎	形式	一个	更令人愉悦	精神的	图片	,	比	的	一个	年轻的	女孩	,

['helθi] , ['tæləntɪd] ,

healthy	,	talented	,
健康	,	才华横溢	,

我很难想象还有比一个年轻、健康、有才华的女孩更美好的形象了。

[ˌenər'dʒetɪk] , [swiːt] - ['tempərd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] ['bɜːrðən] [ʌv; əv][self] - ['kɑːnʃəsnəs] [ɔːr]

energetic	,	sweet	-	tempered	,	and	with	no	burthen	of	self	-	consciousness	or
精力充沛	,	甜的	-	淬火	,	和	和	不	负担	的	自己	-	意识	或者

['mɔːrbɪd] ['fiːlɪŋ] , ['taɪərd] , [bʌt; bət][nɑːt] [tuː] ['taɪərd] ,

morbid	feeling	,	tired	,	but	not	too	tired	,
病态的	感觉	,	疲劳的	,	但	不是	也	疲劳的	,

精力充沛，性情温和，没有丝毫的自我意识或病态情绪，虽然疲惫，但并不十分疲倦。

['æftər][hɜːr; hər] ['deɪz] [tɔɪl] [æz; əz] ['gʌvərnəs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['tɑːlərəbli] ['dɑːs(ə)l][set][ʌv; əv] [jʌŋ] ['pjuːp(ə)lz] (

after	her	day's	toil	as	governess	to	a	tolerably	docile	set	of	young	pupils	(
后	她	天	辛劳	作为	家庭教师	到	一个	勉强可以接受	温顺	放	的	年轻的	学生	(

[ænd; ənd][ɔːl] ['tʃɪldrən] [meɪ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə][dɑː'sɪləti]) ,

and	all	children	may	be	trained	to	docility	)	,
和	全部	孩子们	可能	是	受过训练	到	码头	)	,

在她作为家庭教师辛苦工作了一天，照顾一群还算温顺的小学生（所有孩子都可以被训练成温顺的）之后，

[ænd; ənd] ['restɪŋ] ['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ɑːn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['soʊfə][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] [ruːm] ,

and	resting	body	and	mind	on	a	comfortable	sofa	in	a	cheerful	room	,
和	休息	身体	和	头脑	在	一个	舒服的	沙发	在	一个	快乐	房间	,

在明亮房间舒适的沙发上放松身心

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [wɪtʃ] ['ɪntrəsts] [hɜːr; hər] ; [ɔːr] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [drɔːn] [ɔːf]

with	an	entertaining	book	which	interests	her	;	or	now	and	then	drawn	off
和	一个	娱乐	书	哪个	兴趣	她	;	或者	现在	和	然后	绘制	离开

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [-]

from	it	by	[	168	]
从	它	经过	[	-	]

她正津津有味地读着一本让她感兴趣的书；或者时不时地被其他事情分散了注意力[168]

['pliːzɪŋ] [θɔːts] [ʌv; əv] [hoʊm] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðer; ðər] [ˌoʊvər'peɪ]

pleasing	thoughts	of	home	,	and	of	the	appreciation	which	there	overpays
令人愉悦	想法	的	家	,	和	的	这	欣赏	哪个	那里	多付的款项

[hɜːr; hər] ['leɪbər] .

her	labours	.
她	劳动	.

思念家乡的美好念头，以及家乡对她辛勤劳动给予的丰厚回报。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [duː][aɪ][fɔːrm][ʌv; əv] ['eməli] ['praʊt] .

And	such	a	picture	do	I	form	of	Emily	Prout	.
和	这样的	一个	图片	做	我	形式	的	艾米丽	普劳特	.

我脑海中浮现出这样一幅艾米丽·普劳特的形象。

[bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [seɪld] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'geɪdʒd] ['eməli] ['pɜːrmənəntli] , [æt; ət][ə; eɪ] ['sæləri] [ʌv; əv]

Before	Mrs	.	Pevensey	sailed	,	she	engaged	Emily	permanently	,	at	a	salary	of
前	太太	.	佩文西	航行	,	她	已订婚的	艾米丽	永久的	,	在	一个	薪水	的

['eɪti] ['gɪnɪ] ,

eighty	guineas	,
八十	几内亚	,

佩文西太太启航前，与艾米莉签订了长期雇佣合同，年薪八十几尼。

[tuː; tə][biː; bi] [reɪzd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [pruːv] ['iːkwəl] [tuː; tə][hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

to	be	raised	to	a	hundred	if	she	prove	equal	to	her	situation	.
到	是	提高	到	一个	百	如果	她	证明	平等的	到	她	情况	.

如果她能证明自己与自身处境相符，则晋升至一百岁。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] ,

This	morning	,	on	my	way	to	church	,
这	早晨	,	在	我的	方式	到	教会	,

今天早上，在我去教堂的路上，

[aɪ] [sɔː] ['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][blaɪnd][wɪð; wɪθ] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [feɪs] ,

I	saw	Mrs	.	Ringwood	looking	over	her	blind	with	rather	a	long	face	,
我	锯	太太	.	林伍德	寻找	超过	她	瞎的	和	相当	一个	长的	脸	,

我看到林伍德太太从百叶窗后望着窗外，脸色有些愁容满面。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [boʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['sʌmwʌt] ['pɪtiəsli] .

and	she	bowed	to	me	somewhat	piteously	.
和	她	鞠躬	到	我	有些	可怜地	.

她有些可怜兮兮地向我鞠了一躬。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɜ:r; hər] [rɪ'kwest] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [lʊk] [ɪn][ɑ:n][hɜ:r; hər]

I	cannot	say	that	I	had	forgotten	her	request	that	I	would	look	in	on	her
我	不能	说	那	我	有	被遗忘的	她	要求	那	我	会	看	在	在	她

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我不能说我忘记了她让我再去看看她的请求。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ˌem 'i:]['ɔ:lmoʊst] ['evri] [taɪm] [aɪ] [pæst] [hɜ:r; hər] [dɔ:r] ; [bʌt; bət] ,

for	it	had	occurred	to	me	almost	every	time	I	passed	her	door	;	but	,
为了	它	有	发生	到	我	几乎	每一个	时间	我	通过了	她	门	;	但	,

['sʌmhaʊ] ,

somehow	,
不知何故	,

因为几乎每次路过她家门口，我都会想到这件事；但是，不知为何，

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [sed] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'i:] , “ [noʊ] , [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] .

something	had	said	within	me	,	“	No	,	I	will	not	.
某物	有	说	之内	我	,	“	不	,	我	将要	不是	.

我内心有个声音告诉我：“不，我不会。”

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] , [aɪ][toʊld][maɪ'self] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz][noʊ][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n]

”	There	was	no	need	,	I	told	myself	;	and	there	certainly	was	no	inclination
”	那里	曾是	不	需要	,	我	讲述	我	;	和	那里	当然	曾是	不	倾角

;

;
;

“我告诉自己，没有必要；而且我当然也没有这个意愿；

['ðerfɔ:r] [maɪ] ['kɑ:nʃəns] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'i:zi] — [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][dɪd][nɑ:t] [si:]

therefore	my	conscience	was	not	at	all	uneasy	—	especially	when	I	did	not	see
所以	我的	良心	曾是	不是	在	全部	不安	—	尤其	什么时候	我	做过	不是	看

[hɜ:r; hər] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][blaɪnd] .

her	looking	over	the	blind	.
她	寻找	超过	这	瞎的	.

因此，我的良心丝毫没有不安——尤其是我没有看到她从百叶窗后面往外看。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [strʌk] [ˌem 'i:] , [ʃi:; ʃi] [maɪt] [bi:; bi] ['speʃəli] ['lʊkɪŋ] [aʊt] ['æftər][ˌem 'i:] ,

But	now	,	it	struck	me	,	she	might	be	specially	looking	out	after	me	,
但	现在	,	它	击	我	,	她	可能	是	特别	寻找	出去	后	我	,

但现在我突然意识到，她可能是在特别照顾我。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] [krɔ:s] [-]

and	thinking	it	very	cross	[	169	]
和	思维	它	非常	叉	[	-	]

并认为这非常令人恼火[169]

[ænd; ənd] [ʌn'nebərli] [ʌv; əv][ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][kɔ:l] ;

and	unneighbourly	of	me	not	to	call	;
和	不友善的	的	我	不是	到	称呼	;

我不打电话，实在是不近邻。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] ['i:v(ə)n] ['sɪriəsli] [wɪʃ] [tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ;

she	might	even	seriously	wish	to	have	a	little	talk	with	me	;
她	可能	甚至	严重地	希望	到	有	一个	小的	讲话	和	我	;

她甚至可能真的想和我好好谈谈；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [du:][hɜ:r; hər] [mɔ:r] [gʊd] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	it	might	do	her	more	good	than	a	glass	of	wine	.
和	它	可能	做	她	更多的	好的	比	一个	玻璃	的	葡萄酒	.

而且这可能比一杯酒对她更有益。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [kɔːl] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] : [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [æz; əz] [aɪ] [rɪ'zɑːlvd] .

So	I	resolved	to	call	as	I	returned	:	and	I	did	as	I	resolved	.
所以	我	已解决	到	称呼	作为	我	返回	:	和	我	做过	作为	我	已解决	.

所以我决定回来后就打电话；我也照做了。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['slætərnli] [meɪd] , [fɔːr; fər] [huːm] [aɪ] [wʊd] [ɑːn] [noʊ] [ə'kaʊnt] [hæv; həv] [iks'tʃeindʒd] ['filis]

A	rather	slatternly	maid	,	for	whom	I	would	on	no	account	have	exchanged	Phillis
一个	相当	邋遢地	女佣	,	为了	谁	我	会	在	不	帐户	有	交换	菲利斯

,

,

,

一个衣着邋遢的女仆，我绝不会用菲利斯去换她。

[sed] “ ['mɪsɪz] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hoʊm] ; ” [ænd; ənd] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] ['streɪtˌweɪ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

said	“	Missis	was	at	home	;	”	and	showed	me	straightway	into	the	parlour	,
说	“	夫人	曾是	在	家	;	”	和	显示	我	立刻	进入	这	客厅	,

[wer] [wʌz; wəz] — [nɑːt] ['mɪsɪz] . ,

where	was	—	not	Mrs	.	,
在哪里	曾是	—	不是	太太	.	,

他说“太太在家”；然后直接带我进了客厅，那里坐着——不是太太，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第7/9页

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] .
but **Mr** **.** **Ringwood** **.**
但 先生 . 林伍德 .

但是林伍德先生。

[aɪ] [sə'poʊz] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,
I **suppose** **some** **people** **think** **him** **good** **-** **looking** **,**
我 认为 一些 人们 思考 他 好的 - 寻找 ,

我想有些人觉得他长得好看吧。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [biː; bi] - [rɪŋd] [ænd; ənd][biː; bi] - ['wɪskərd] [fɔːr; fər][maɪ] [teɪst] .
but **he** **is** **too** **much** **be** **-** **ringed** **and** **be** **-** **whiskered** **for** **my** **taste** **.**
但 他 是 也 很多 是 - 环状 和 是 - 胡须 为了 我的 品尝 .

但他戴的戒指和留的胡子太多了，我不太喜欢。

['mɪstər] . - [wɔːr] [noʊ] ['wɪskərz] ; [nɔːr] ['eni] [rɪŋz] .
Mr **.** **Cheerlove** **wore** **no** **whiskers** **;** **nor** **any** **rings** **.**
先生 . - 穿着 不 胡须 ; 也不 任何 戒指 .

切尔洛夫先生没有留胡子，也没有戴戒指。

[maɪ] [teɪst] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [pleɪn] .
My **taste** **,** **therefore** **,** **is** **plain** **.**
我的 品尝 , 所以 , 是 清楚的 .

因此，我的口味很清淡。

['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] [ɪz][nɑːt] [pleɪn] — [bʌt; bət] ['ræðər] ['ʃoʊɪli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .
Mr **.** **Ringwood** **is** **not** **plain** **—** **but** **rather** **showily** **good** **-** **looking** **.**
先生 . 林伍德 是 不是 清楚的 — 但 相当 炫耀地 好的 - 寻找 .

林伍德先生并非相貌平平，而是英俊潇洒，引人注目。

[hiː; hi] [sed] — “ [bles] [maɪ] [soʊl] , ['mɪsɪz] . - !
He **said** **—** **“** **Bless** **my** **soul** **,** **Mrs** **.** **Cheerlove** **!**
他 说 — “ 保佑 我的 灵魂 , 太太 . - !

他说——“我的天哪，切尔洛夫夫人！”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːmplɪmənt] , [mæm, mɑːm, məm] — [aɪ] — ([dʒi'maimə] , [tel] [jʊr; jər] ['mɪstrəs]) — [aɪ]
This **is** **a** **great** **compliment** **,** **ma'am** **—** **I** **—** **(** **Jemima** **,** **tell** **your** **mistress** **)** **—** **I**
这 是 一个 伟大的 赞扬 , 女士 — 我 — (杰米玛 , 告诉 你的 情妇) — 我

这是莫大的赞美，夫人——我——（杰米玛，告诉你的女主人）——我

[noʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][juː; jʊ]['vɪzɪt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [jʊr; jər]['vɪzɪts][ɑːr; ər] [praɪzd] .
know **how** **little** **you** **visit** **,** **and** **how** **greatly** **your** **visits** **are** **prized** **.**
知道 如何 小的 你 访问 , 和 如何 非常 你的 访问 是 珍贵的 .

要知道你来访的次数很少，而你的每一次来访都弥足珍贵。

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [peɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] ['flætərɪŋ] ['kɑːmplɪmənt] , [mæm, mɑːm, məm] ,
You **could** **not** **have** **paid** **me** **a** **more** **flattering** **compliment** **,** **ma'am** **,**
你 可以 不是 有 有薪酬的 我 一个 更多的 奉承 赞扬 , 女士 ,

女士，您这番话真是对我莫大的赞美。

[ðæn; ðən][ɪn] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][maɪ]['lɪt(ə)l] [waɪf] .
than **in** **calling** **on** **my** **little** **wife** **.**
比 在 呼叫 在 我的 小的 妻子 .

比呼唤我的小妻子还要难。

" [dɪr] [ˌem 'iː] , [θɔːt] [aɪ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][laɪk] [ðɪs] [mæn][æt; ət][ɔːl] — [haʊ] [ə'presɪv] [hiː; hi][ɪz] !
" **Dear me , thought I , I shall not like this man at all — how oppressive he is !**
" 亲爱的 我 , 想法 我 , 我 将 不是 喜欢 这 男人 在 全部 — 如何 压迫性的 他 是 !

"天哪,"我想，"我一点也不喜欢这个人——他太专横跋扈了！"

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ]['nevər] [-]
I am sure I never [170]
我 是 当然 我 绝不 [-]

我确信我从未[170]

[θɔːt] [ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [peɪ] [ˌem 'iː]['eni] .
thought of paying him a compliment , and wish he would not pay me any .
想法 的 付费 他 一个 赞扬 , 和 希望 他 会 不是 支付 我 任何 .

我本想夸奖他一下，但又希望他不要夸奖我。

" [aɪ][hoʊp]['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] [ɪz] [wel] , " [sed] [aɪ] .
" **I hope Mrs . Ringwood is well , " said I .**
" 我 希望 太太 . 林伍德 是 出色地 , " 说 我 .

"我希望林伍德夫人身体健康,"我说。

" [wel] , " [sed] [hiː; hi] , ['rʌnɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz] [θruː] [hɪz; ɪz] [her] , [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] [weɪ] ,
" **Well , " said he , running his fingers through his hair , in the Italian way ,**
" 出色地 , " 说 他 , 跑步 他的 手指 通过 他的 头发 , 在 这 意大利语 方式 ,

"嗯,"他一边说着，一边用意大利人特有的方式，手指梳理着头发。

[ɔːr][ɪn] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " ['emə] [ɪz] [wel] [ɪ'nʌf] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [bʌt; bət] [θɪŋk] [hɜːr'self][soʊ] ;
or in imitation of it , " Emma is well enough , if she would but think herself so ;
或者 在 模仿 的 它 , " 艾玛 是 出色地 足够的 , 如果 她 会 但 思考 她自己 所以 ;

或者模仿它，"爱玛如果自己这么认为，她就一切都很好；

— [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [saɪd] . "
— she wants to go to the sea - side . "
— 她 想要 到 去 到 这 海 - 边 . "

她想去海边。

" [ə; eɪ] [naɪs] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] , " [sed] [aɪ] .
" **A nice time of year , " said I .**
" 一个 好的 时间 的 年 , " 说 我 .

"这是一年中美好的时光,"我说。

" [ɑː] , [hɑː] , " [sed] [hiː; hi] ; " [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ə; eɪ]['klæsɪk(ə)l] ['skɑːlər] ,
" **Ah , ha , " said he ; " but perhaps you are enough of a classical scholar ,**
" 啊 , 哈 , " 说 他 ; " 但 也许 你 是 足够的 的 一个 古典 学者 ,
['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Cheerlove ,
太太 . - ,

"啊哈,"他说，"不过，切尔洛夫夫人，或许您已经是一位颇有古典学识的学者了。"

[tuː; tə][hæv; həv] [hɜːrd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] - ['rez] [ɔː'gʌstə] ['doʊmi] . - "
to have heard something of ' res augusta domi . ' "
到 有 听到 某物 的 - 余 奥古斯塔 多米 . - "

听说过"res augusta domi"这个词。

" [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] , " [sed] [aɪ] .
" **I have heard the expression , " said I .**
" 我 有 听到 这 表达 , " 说 我 .

"我听说过这种说法,"我说。

“ [ɑː] , — [juː; jʊ][dəunt] [dɪ'siːv] [ˌem 'iː][ɪn] [ðæt] [wei] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

“ Ah , — you don't deceive me in that way , ” said he ; “ I've heard of Mrs .

“ 啊 , — 你 不 欺骗 我 在 那 方式 , ” 说 他 ; “ 我已经 听到 的 太太 .

- [ə'kwaɪərmənts] .

Cheerlove's acquirements .

- 收购 .

“啊，——你别想用这种方式骗我，”他说；“我听说过切尔洛夫太太的成就。”

[juː; jʊ] [riːd] [baɪ] [stelθ] , [ænd; ənd] [blʌʃ] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [feɪm] . ”

You read by stealth , and blush to find it fame . ”

你 读 经过 隐身 , 和 脸红 到 寻找 它 名声 . ”

你偷偷阅读，发现它名声大噪时却羞红了脸。

“ [aɪ] [θɔːt] [feɪm] [wʌz; wəz] [ə'kwaɪrd] [baɪ] ['raɪtɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən][baɪ] ['riːdɪŋ] , ” [sed] [aɪ] .

“ I thought fame was acquired by writing rather than by reading , ” said I .

“ 我 想法 名声 曾是 获得 经过 写作 相当 比 经过 阅读 , ” 说 我 .

“我以前认为，成名是通过写作而不是阅读获得的，”我说。

[ðə; ði][əb'sɜːrd][mæn] [boʊd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] ['kɑːmplɪmənt] [hɪm; ɪm] ; [fɔːr; fər]

The absurd man bowed , as if I had meant to compliment him ; for

这 荒诞 男人 鞠躬 , 作为 如果 我 有 意思是 到 赞扬 他 ; 为了

['editiŋ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['ædvərtaɪzər] ,

editing the County Advertiser ,

编辑 这 县 广告商 ,

那个荒唐的男人鞠了一躬，仿佛我本意是要恭维他，因为他编辑了《郡广告报》。

[aɪ] [sə'poʊz] !

I suppose !

我 认为 !

我想!

[oʊ] [dɪr] !

Oh dear !

哦 亲爱的 !

哦亲爱的!

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , ['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] [keɪm] [ɪn] ,

Luckily for me , Mrs . Ringwood came in ,

幸运的是 为了 我 , 太太 . 林伍德 来了 在 ,

幸好林伍德太太进来了。

['werɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [smɑːrt][kæp][aɪ][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['priːviəs]

wearing the very smart cap I had seen her manufacturing on a previous

穿着 这 非常 聪明的 帽 我 有 已见 她 制造业 在 一个 以前的

[ə'keɪʒn] . [-]

occasion . [171]

场合 . [-]

她戴着我之前见过她制作的那顶非常漂亮的帽子。[171]

“ [oʊ] , [aɪm][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] !

“ Oh , I'm so glad to see you !

“ 哦 , 我是 所以 高兴的 到 看 你 !

“哦，见到你真高兴！”

” [sed] [ʃiː; ʃi] , ['heɪsənɪŋ] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [ɔːl] [smaɪlz] .

” said she , hastening towards me , all smiles .

” 说 她 , 加速 向 我 , 全部 微笑 .

“她说着，加快脚步朝我走来，脸上满是笑容。”

“ [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ][kaɪnd][ʌv; əv][juː; jʊ] !

“ I take it so kind of you !

“ 我 拿 它 所以 种类 的 你 !

“我真是太感激你了！”

" [ðen] [aɪ] [æskt] [haʊ] [ðə; ðɪ]['beɪbi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][toʊld][ˌem 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [hɪz; ɪz]
" **Then** **I** **asked** **how** **the** **baby** **was** **,** **and** **she** **told** **me** **he** **was** **cutting** **his**
" 然后 我 问 如何 这 婴儿 曾是 , 和 她 讲述 我 他 曾是 切割 他的
[ti:θ] ,
teeth **,**
牙齿 ,

"然后我问她宝宝怎么样了，她说他正在长牙。"

[ænd; ənd] [went] ['ɪntu:] [lɔ:ŋ] ['di:teɪlz] , ['nætʃ(ə)rəli] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] ['veri] [wel] [tu:; tə]
and **went** **into** **long** **details** **,** **naturally** **interesting** **to** **her** **,** **and** **very** **well** **to**
和 去 进入 长的 细节 , 自然 有趣的 到 她 , 和 非常 出色地 到
[tel] [tu:; tə][ˌem 'i:] ;
tell **to** **me** **;**
告诉 到 我 ;

她滔滔不绝地讲述了很多细节，这些细节自然让她很感兴趣，而且她也讲得很好，很适合跟我讲。

[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [sperd] , [aɪ] [θɔ:t] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər]
but **that** **might** **as** **well** **have** **been** **spared** **,** **I** **thought** **,** **in** **the** **presence** **of** **Mr**
但 那 可能 作为 出色地 有 到过 幸存 , 我 想法 , 在 这 在场 的 先生
. ['rɪŋˌwʊd] .
. **Ringwood** **.**
. 林伍德 .

但我想，在林伍德先生面前，这件事或许可以避免。

[aɪ] ['wʌndɚd] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [wɔ:k] [ɔ:f] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
I **wondered** **he** **did** **not** **walk** **off** **to** **his** **office** **.**
我 想知道 他 做过 不是 走 离开 到 他的 办公室 .

我纳闷他为什么没有回办公室。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [hi:; hi] [stʊd] , ['ʃɪftɪŋ] [frʌm; frəm][wʌn] [fʊt] [tu:; tə][ðə; ði] ['ʌðər] , ['rʌnɪŋ]
Instead **of** **which** **,** **he** **stood** **,** **shifting** **from** **one** **foot** **to** **the** **other** **,** **running**
反而 的 哪个 , 他 站立 , 转变 从 一 脚 到 这 其他 , 跑步
['oʊvər][ðə; ði]['peɪpər] ,
over **the** **paper** **,**
超过 这 纸 ,

他没有这样做，而是站着，来回踱步，在纸上跑来跑去。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['krækl] [prə'dɪdʒəsli] [æz; əz][hi:; hi][ən'foʊldəd][ænd; ənd][ˌri:'foʊldɪd][ˌaɪ 'ti:] ;
and **making** **it** **crackle** **prodigiously** **as** **he** **unfolded** **and** **refolded** **it** **;**
和 制作 它 裂纹 惊人地 作为 他 展开 和 重新折叠 它 ;
[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [sed] ,
and **at** **length** **he** **said** **,**
和 在 长度 他 说 ,

他展开又折叠，发出噼啪作响的巨响；最后他说：

['sʌmwʌt] [ə'brʌptli] —
somewhat **abruptly** **—**
有些 突然 —

有点突然——

" [maɪ] [lʌv] , [ɔ:l] [ðɪs] ['kænɑ:t] [bi:; bi] ['veri] [ˌentər'teɪnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . - . "
“ **My** **love** **,** **all** **this** **cannot** **be** **very** **entertaining** **to** **Mrs** **.** **Cheerlove** **.** **”**
" 我的 爱 , 全部 这 不能 是 非常 娱乐 到 太太 . - . "

“亲爱的，这一切对切尔洛夫太太来说肯定没什么意思。”

" [ðæt] [ɪz] [tru:] , ['ælfred] , " [sed] [ʃi:; ʃi] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['flʌtər] [wɪtʃ] [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [ə'kaʊnt]
“ **That** **is** **true** **,** **Alfred** **,** **”** **said** **she** **,** **with** **a** **little** **flutter** **which** **I** **could** **not** **account**
" 那 是 真的 , 阿尔弗雷德 , " 说 她 , 和 一个 小的 扑 哪个 我 可以 不是 帐户
[fɔ:r; fər] .
for **.**
为了 .

“没错，阿尔弗雷德，”她说，语气中带着一丝我无法解释的颤抖。

“ [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [fə'getiŋ] ['mɪsɪz] . - [hæd; həd][noʊ]['fæməli] .

“	I	was	to	blame	for	forgetting	Mrs	.	Cheerlove	had	no	family	.
”	我	曾是	到	责备	为了	遗忘	太太	.	-	有	不	家庭	.

“我忘了切尔洛夫太太没有家人，这是我的错。”

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] , [mæm, mɑːm, məm] , ['leɪtli] ?

How	have	you	been	,	ma'am	,	lately	?
如何	有	你	到过	,	女士	,	最近	?

女士，您最近过得怎么样?

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [siː] - [er] [wʊd] [duː][juː; jʊ][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [gʊd] ?

Don't	you	think	a	little	sea	-	air	would	do	you	a	great	deal	of	good	?
不	你	思考	一个	小的	海	-	空气	会	做	你	一个	伟大的	交易	的	好的	?

你不觉得呼吸一下海风对你大有裨益吗?

” [aɪ] [smaɪld] , [ænd; ənd] [sed] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['eni] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . [-]

”	I	smiled	,	and	said	I	did	not	feel	any	need	of	it	.	[	172	]
”	我	微笑	,	和	说	我	做过	不是	感觉	任何	需要	的	它	.	[	-	]

“我笑了笑，说我不需要它。[172]

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['breɪsɪz] [wʌn][soʊ] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] .

“	Oh	,	but	it	braces	one	so	,	”	said	she	.
”	哦	,	但	它	牙套	一	所以	,	”	说	她	.

“哦，但这确实让人振作起来，”她说。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['streŋ(k)θ(ə)n][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] [waɪn] [ænd; ənd] ['potər] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ! ”

“	It	would	strengthen	me	,	I	know	,	more	than	all	the	wine	and	porter	in	the	world	!	”
”	它	会	加强	我	,	我	知道	,	更多的	比	全部	这	葡萄酒	和	搬运工	在	这	世界	!	”

“我知道，它比世界上所有的葡萄酒和波特酒都更能增强我的力量！”

“ [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [haʊs] ? ” [sed] [aɪ] . “ ['meni] ['piːp(ə)l] [duː] . ” “

“	Why	should	not	you	try	to	let	your	house	?	”	said	I	.	“	Many	people	do	.	”	“
”	为什么	应该	不是	你	尝试	到	让	你的	房子	?	”	说	我	.	“	许多	人们	做	.	”	“

“你为什么不试试出租你的房子呢？”我问。“很多人都这么做。”

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , ['mɪsɪz] . - , [ðæts] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [θɔːt] [ʌv; əv] [jɔːrz] ! ” [bɜːrst][ɪn] ['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] .

'	Pon	my	honour	,	Mrs	.	Cheerlove	,	that's	a	capital	thought	of	yours	!	”	burst	in	Mr	.	Ringwood	.
-	庞	我的	荣誉	,	太太	.	-	,	那就是	一个	首都	想法	的	你的	!	”	爆裂	在	先生	.	林伍德	.

“切尔洛夫夫人，我以我的荣誉发誓，你的想法真是太棒了！”林伍德先生突然插话道。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

“	I	wonder	it	never	occurred	to	me	.
”	我	想知道	它	绝不	发生	到	我	.

“我真奇怪自己怎么从来没想过这个问题。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , ['emə] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [let] [ðə; ði] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,

I'll	tell	you	what	,	Emma	,	if	you	can	let	the	house	for	the	autumn	,
患病的	告诉	你	什么	,	艾玛	,	如果	你	能	让	这	房子	为了	这	秋天	,

艾玛，我跟你说，如果你能把房子秋季出租的话.....

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][tuː; tə] - [ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] !

you	may	go	to	Hardsand	the	very	next	day	!
你	可能	去	到	-	这	非常	下一个	天	!

你第二天就可以去哈德桑德了!

[pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] . ”
Put up a ticket to - morrow . ”
放 向上 一个 票 到 - 明天 . ”

明天就张贴告示。

“ [oʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ælfred] ! ” [kraɪd] [ʃi:; ʃi] .
“ Oh , thank you , Alfred ! ” cried she .
“ 哦 , 感谢 你 , 阿尔弗雷德 ! ” 哭 她 .

“哦，谢谢你，阿尔弗雷德！”她喊道。

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪ'd][noʊ][aɪ'di:ə][ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,
“ I'm sure I'd no idea you would have consented to such a thing ,
“ 我是 当然 ID 不 主意 你 会 有 同意 到 这样的 一个 事物 ,

“我肯定没想到你会同意这种事。”

[ɔ:r][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [prə'poʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:r] .
or I would have proposed it before .
或者 我 会 有 建议的 它 前 .

否则我早就提出来了。

” (“ [dəunt] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɔ:t] ['evər] ['entərd] [jʊr; jər] [hed] , ” ['mʌtəd] [hi:; hi]) .
” (“ Don't believe such a thought ever entered your head , ” muttered he) .
” (“ 不 相信 这样的 一个 想法 曾经 进入 你的 头 , ” 低声说道 他) .

（“别以为你脑子里有过这种想法，”他低声说道）。

“ [aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] ['daʊtfəli] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
“ I wonder , though , ” she continued doubtfully , looking round the room as she
“ 我 想知道 , 尽管 , ” 她 持续 怀疑地 , 寻找 圆形的 这 房间 作为 她
[spoʊk] ,
spoke ,
辐 ,

“不过，我很好奇，”她一边说着，一边环顾四周，语气中带着一丝疑惑。

“ [hu:] [wʊd] [teɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haʊs] [æz; əz] [ðɪs] ? ”
“ who would take such a house as this ? ”
“ WHO 会 拿 这样的 一个 房子 作为 这 ? ”

谁会买这样的房子呢?

“ [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevər] [hɪr] ['kaʊpərz] [laɪn] , ” [sed] [hi:; hi] , ['kwɪkli] — “
“ Did you never hear Cowper's line , ” said he , quickly — “
“ 做过 你 绝不 听到 考珀的 线 , ” 说 他 , 迅速地 — “

“你难道没听过考珀那句话吗？”他迅速说道——

- [wi:; wi] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] , [ɪf] [wi:; wi] ['nevər] [du:][traɪ] ? - ”
' We never shall know , if we never do try ? ' ”
- 我们 绝不 将 知道 , 如果 我们 绝不 做 尝试 ? - ”

“如果我们不去尝试，就永远不会知道结果。”

“ [aɪm] [ʃʊr] [aɪv] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] [əb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə] [-]
“ I'm sure I've not the least objection to [173]
“ 我是 当然 我已经 不是 这 至少 异议 到 [-]

“我确信我对[173]没有任何异议

['traɪɪŋ] — [neɪ] , [aɪm] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tu:; tə][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['letɪŋ] [ˌem 'i:] — ”
trying — nay , I'm much obliged to you for letting me — ”
尝试 — 不 , 我是 很多 有义务 到 你 为了 出租 我 — ”

尝试——不，我非常感谢你让我——”

“ [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] , ” [pʊt] [ɪn][hi:; hi] , [kwaɪt] ['smɑ:rtli] .
“ Not with the house , ” put in he , quite smartly .
“ 不是 和 这 房子 , ” 放 在 他 , 相当 聪明地 .

“不是用房子，”他很机敏地插嘴道。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] — [haʊ] ['fʌni] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Of course not — how funny you are !
“ 的 课程 不是 — 如何 有趣的 你 是 !

“当然不是——你真幽默！”

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ə'baʊt] [ðiːz] [θɪŋz] . ”
But I haven't the least idea about these things . ”
但 我 还没有 这 至少 主意 关于 这些 事物 . ”

但我对这些事情一窍不通。

“ [jʊr; jər][kaɪnd] [frend] , ['mɪsɪz] . - ,
“ Your kind friend , Mrs . Cheerlove ,
“ 你的 种类 朋友 , 太太 . - ,

“你善良的朋友，切尔洛夫夫人，

[kæn; kən] ['daʊtləs] [sə'plaɪ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə][ɔːr] [tuː] — [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['plenti] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
can doubtless supply you with an idea or two — she has plenty of her
能 毫无疑问 供应 你 和 一个 主意 或者 二 — 她 有 很多 的 她
[oʊn] . ”
own . ”
自己的 . ”

她肯定能给你提供一两个想法——她自己就有很多想法。

“ [oʊ] , [jes] .
“ Oh , yes .
“ 哦 , 是的 .

“哦是的。

[wel] [ðen] , ['mɪsɪz] . - , [wʌt] [steps] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] ? ”
Well then , Mrs . Cheerlove , what steps should you recommend ? ”
出色地 然后 , 太太 . - , 什么 步骤 应该 你 推荐 ? ”

那么，切尔洛夫夫人，您建议采取哪些步骤呢?

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] [ə'fer] .
“ Oh , it is a very simple affair .
“ 哦 , 它 是 一个 非常 简单的 事务 .

“哦，这是一件非常简单的事。”

[tel] ['mɪstər] . ['nɔːrɪs] , [ðə; ði] [haʊs] - ['eɪdʒənt] , [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [let] [jʊr; jər] [haʊs] , ['fɜːrnɪʃt] ,
Tell Mr . Norris , the house - agent , that you want to let your house , furnished ,
告诉 先生 . 诺里斯 , 这 房子 - 代理人 , 那 你 想 到 让 你的 房子 , 提供 ,
[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːtəm] ,
for the autumn ,
为了 这 秋天 ,

告诉房屋中介诺里斯先生，你想把你的房子连同家具一起出租，租期为秋季。

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪs] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['aʊərz] .
at such a price ; and that it can be seen at such and such hours .
在 这样的 一个 价格 ; 和 那 它 能 是 已见 在 这样的 和 这样的 小时 .

以这样的价格；并且在这样的时间可以参观。

[ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [bɪl] . ”
Or , if you prefer it , you can put up a bill . ”
或者 , 如果 你 更喜欢 它 , 你 能 放 向上 一个 账单 . ”

或者，如果你愿意的话，你可以提交一份账单。”

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [jes] !
“ Dear me , yes !
“ 亲爱的 我 , 是的 !

“天哪，是的！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [duː][bəuθ] !
I think I'll do both !
我 思考 患病的 做 两个都 !

我想我两个都做!

[haʊ] ['klevər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
How clever you are !
如何 聪明的 你 是 !

你真聪明!

[soʊ]['præktɪk(ə)l] ! ”
So practical ! ”
所以 实际的 ! ”

太实用了!

“ [ɑː] , ['mɪsɪz] . - , ” [sed] ['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃrʌg] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] ,
“ Ah , Mrs . Cheerlove , ” said Mr . Ringwood , with a shrug and a smile ,
“ 啊 , 太太 . - , ” 说 先生 . 林伍德 , 和 一个 耸肩 和 一个 微笑 ,

“啊，切尔洛夫太太，”林伍德先生耸了耸肩，笑着说。

“ [its] [wiː; wi] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ði]['præktɪk(ə)l][wʌnz]['æftər][ɔːl] !
“ it's we literary people who are the practical ones after all !
“ 它是 我们 文学 人们 WHO 是 这 实际的 一个 后 全部 !

“说到底，我们这些搞文学的人才是最务实的！”

” [ðen] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər] [haʊ] ['meni] [bedz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi]
” Then she began to consider how many beds she could make up , and what she
” 然后 她 开始 到 考虑 如何 许多 床 她 可以 制作 向上 , 和 什么 她
[ʃʊd; ʃəd] [liːv] , [-]
should leave , [174]
应该 离开 , [-]

“然后她开始考虑她能铺多少张床，以及她应该留下什么，[174]

[wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [teɪk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [lɑːk] [ʌp] ;
what she should take , and what she should lock up ;
什么 她 应该 拿 , 和 什么 她 应该 锁 向上 ;

她应该带走什么，又应该锁起来什么;

['weðər] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ʃʊd; ʃəd]
whether she should allow the use of the piano , and whether the pictures should
无论 她 应该 允许 这 使用 的 这 钢琴 , 和 无论 这 图片 应该
[biː; bi] ['kʌvərd] ;
be covered ;
是 涵盖 ;

她是否应该允许使用钢琴，以及是否应该遮盖这些画作;

[tɪl] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪm'peɪʃntli] [kraɪd] —
till her husband impatiently cried —
直到 她 丈夫 不耐烦地 哭 —

直到她丈夫不耐烦地喊道——

“ [oʊ] , [hæŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ! ” [ænd; ənd] [ðen] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ˌeksklə'meɪʃn] .
“ Oh , hang the pictures ! ” and then laughed at his ridiculous exclamation .
“ 哦 , 悬挂 这 图片 ! ” 和 然后 笑了 在 他的 荒谬的 感叹 .

“哦，把画挂起来！”然后被他这句荒谬的感叹逗笑了。

“ [bʌt; bət] ['riːəli] , ['emə] , ” [kən'tɪnjuːd] [hiː; hi] ,
“ But really , Emma , ” continued he ,
“ 但 真的 , 艾玛 , ” 持续 他 ,

“但是说真的，艾玛，”他继续说道，

“ [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [gɪv] ['mɪsɪz] . - [ə; eɪ][lɪst][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [krækt] [waɪn] - ['glæsɪz] . ”

“	you	need	not	give	Mrs	.	Cheerlove	a	list	of	all	the	cracked	wine	-	glasses	.	”
”	你	需要	不是	给	太太	.	-	一个	列表	的	全部	这	裂纹	葡萄酒	-	眼镜	.	”

“你不必把所有碎酒杯的清单都给切尔洛夫太太。”

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ][lɪst][tuː; tə] [gɪv] , ” [sed] [ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] [sɪm'plɪsəti] .

“	I	haven't	a	list	to	give	,	”	said	she	with	simplicity	.
”	我	还没有	一个	列表	到	给	,	”	说	她	和	简单	.

“我没有清单可以提供，”她简单地说。

“ [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [ɪf] [aɪ] [kept] [wʌn] . ”

“	Perhaps	it	would	be	well	if	I	kept	one	.	”
”	也许	它	会	是	出色地	如果	我	保留	一	.	”

“或许我应该留一个。”

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [æn; ən] ['ɪnvəntɔːri] [naʊ] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .

“	You	must	make	an	inventory	now	,	at	any	rate	.
”	你	必须	制作	一个	存货	现在	,	在	任何	速度	.

“无论如何，你现在必须清点一下库存。”

[set] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [ə'mjuːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] . ”

Set	about	it	this	morning	—	it	will	keep	you	amused	for	a	week	.	”
放	关于	它	这	早晨	—	它	将要	保持	你	觉得好笑	为了	一个	星期	.	”

今天早上就开始做吧——够你玩一个星期了。

“ [maɪ] [dɪr] ['ælfred] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	My	dear	Alfred	,	you	are	always	finding	things	for	me	to	do	,	instead	of
”	我的	亲爱的	阿尔弗雷德	,	你	是	总是	寻找	事物	为了	我	到	做	,	反而	的

[jɔːr'self] .

yourself	.
你自己	.

“我亲爱的阿尔弗雷德，你总是给我安排事情做，而不是你自己去做。”

[juː; jʊ] [fər'get] [ðə; ði]['beɪbi] . ”

You	forget	the	baby	.	”
你	忘记	这	婴儿	.	”

你忘了孩子。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [gʊd] [ker] , [maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][duː] [ðæt] .

“	You	take	good	care	,	my	dear	,	I	shall	not	do	that	.
”	你	拿	好的	关心	,	我的	亲爱的	,	我	将	不是	做	那	.

“亲爱的，你好好照顾自己，我不会那样做的。”

['mɪsɪz] . - , [haʊ] [aɪ][duː] [wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ɪn'lɪst] [juː; jʊ] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ! ”

Mrs	.	Cheerlove	,	how	I	do	wish	we	could	enlist	you	amongst	us	!	”
太太	.	-	,	如何	我	做	希望	我们	可以	入伍	你	在	我们	!	”

切尔洛夫夫人，我多么希望您能加入我们！

“ [æz; əz] [wʌt] ? ” [sed] [aɪ] , [ə'meɪzd] .

“	As	what	?	”	said	I	,	amazed	.
”	作为	什么	?	”	说	我	,	惊叹	.

“作什么？”我惊讶地问道。

“ [æz; əz][ə; eɪ] [kən'trɪbjətər] .

“	As	a	contributor	.
”	作为	一个	贡献者	.

“作为一名贡献者。

[oʊ] , [juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [lʊk] [soʊ] ['kɑːnʃəs] ! — ['mɜːrdər] [wɪl] [aʊt] .

Oh	,	you	need	not	look	so	conscious	!	—	murder	will	out	.
哦	,	你	需要	不是	看	所以	有意识的	!	—	谋杀	将要	出去	.

哦，你不用装得那么拘谨！——真相总会水落石出的。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [-]
I know you [175]
我 知道 你 [-]

我知道你[175]

[raɪt] .
write .
写 .

写。

[naʊ] , [duː] [gɪv] [ˌem 'iː] — [pʊr] , [tɔɪl] - [wɔːrn] ['edɪtər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] — [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'sɪstəns] .
Now , do give me — poor , toil - worn editor as I am — some little assistance .
现在 , 做 给 我 — 贫穷的 , 辛劳 - 磨损 编辑 作为 我 是 — 一些 小的 协助 .

现在，请给我——我这个可怜的、疲惫不堪的编辑——一些帮助吧。

[ɑːn] ['pʌblɪk] [ænd; ənd]['loʊk(ə)l] [ə'ferz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][wɑːnt][noʊ][eɪd] ; [wʌt] [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪz][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]
On public and local affairs , of course , I want no aid ; what I desire is historical
在 民众 和 当地的 事务 , 的 课程 , 我 想 不 援助 ; 什么 我 欲望 是 历史
['ænɪkdoʊt] ,
anecdote ,
轶事 ,

当然，在公共和地方事务上，我不需要任何帮助；我想要的只是历史轶事。

[ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃɪz] ,
biographical sketches ,
传记 草图 ,

人物传记草稿

[treɪts] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] — [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [məˌtɪri'el] [fɔːr; fər] [θɔːt] [wɪtʃ]
traits of character and experience — all that sort of materiel for thought which
特征 的 特点 和 经验 — 全部 那 种类 的 物料 为了 想法 哪个
[meɪ] [ɔːr] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [juːst] ,
may or may not be used ,
可能 或者 可能 不是 是 用过的 ,

性格特征和经历——所有这些可供思考的素材，它们可能会被用到，也可能不会。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːdər] — [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][stændz] ,
according to the will of the reader — pleased with the thing as it stands ,
根据 到 这 将要 的 这 读者 — 高兴 和 这 事物 作为 它 站立 ,

根据读者的意愿——如果读者对现状感到满意，

[bʌt; bət][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] .
but not always disposed to carry it on .
但 不是 总是 处置 到 携带 它 在 .

但并非总有意愿继续下去。

" [hiː; hi] [spoʊk] ['ɜːrnɪstli] [ænd; ənd] [wel] .
" He spoke earnestly and well .
" 他 辐 切实 和 出色地 .

他讲话认真而得体。

“ [juː; jʊ][duː][ˌem 'iː] [greɪt] ['ɑːnər] , " [sed] [aɪ] , “ [bʌt; bət] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,
“ You do me great honour , " said I , “ but , I assure you ,
“ 你 做 我 伟大的 荣誉 , " 说 我 , “ 但 , 我 保证 你 ,

“您给了我莫大的荣幸，”我说，“但我向您保证，

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kweɪt] [mɪ'steɪkən] [ɪn][ˌem 'iː] .
you are quite mistaken in me .
你 是 相当 错误 在 我 .

你对我的看法完全错了。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [əˈfɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [help] [juː; jʊ] [niːd] . ”

I	could	not	afford	you	the	help	you	need	.	”
我	可以	不是	买得起	你	这	帮助	你	需要	.	”

我负担不起你需要的帮助。

“ [waɪ] — [ðeɪ] [sed] [juː; jʊ] [roʊt] [θruːˈaʊt] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [ˈɪlnəs] ! ”

“	Why	—	they	said	you	wrote	throughout	your	long	illness	!	”
”	为什么	—	他们	说	你	写道	自始至终	你的	长的	疾病	!	”

“为什么？他们说你在漫长的病痛期间一直在写作！”

“ [huːˈevər] [ðeɪ] [meɪ] [hiː; hi] , [aɪ][kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ][ˈoʊnli] [juːst] [maɪ] [pen] [ɪn] [ˈaʊərz] [ʌv; əv]

“	Whoever	they	may	he	,	I	can	assure	you	,	I	only	used	my	pen	in	hours	of
”	谁	他们	可能	他	,	我	能	保证	你	,	我	仅有的	用过的	我的	笔	在	小时	的

[ˈsɑːlətuːd] ,

solitude	,
孤独	,

“无论他是谁，我可以向你保证，我只在独处时才使用笔。”

[æz; əz][ə; eɪ] [kəmˈpænjən] ; [ˈnʌθɪŋ] [mɔːr] . ”

as	a	companion	;	nothing	more	.	”
作为	一个	伴侣	;	没有什么	更多的	.	”

只是陪伴而已，仅此而已。

“ [bʌt; bət][ɪts] [rɪˈzʌlts] ! — — ”

“	But	its	results	!	—	—	”
”	但	它是	结果	!	—	—	”

“但是它的结果呢！——”

“ [wɪl] [ˈnevər] [əˈpɪr] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] .

“	Will	never	appear	before	the	public	.
”	将要	绝不	出现	前	这	民众	.

“永远不会出现在公众面前。”

[oʊ] [noʊ] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈɔːθəres] .

Oh	no	,	I	am	no	authoress	.
哦	不	,	我	是	不	作者	.

哦不，我可不是作家。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [kənˈfes] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpredʒədɪs] [əˈgenst] [ˈfiːmeɪl] [əˈsɪstənts] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr]

And	I	must	confess	to	a	prejudice	against	female	assistants	in	our
和	我	必须	承认	到	一个	偏见	反对	女性	助理	在	我们的

[ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][ˌpiəriˈɔdikəlz] .

leading	periodicals	.
领导	期刊	.

我必须承认，在我们主要的期刊中，我对女性助理存在偏见。

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ˈprɑːvɪns] [aʊt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [sfɪr] . ” [-]

I	think	it	a	province	out	of	our	sphere	.	”	[	176	]
我	思考	它	一个	省	出去	的	我们的	领域	.	”	[	-	]

我认为这是一个超出我们能力范围的省份。”[176]

“ [wel] , [juː; jʊ] [ˈkɑːmplɪmənt] [ˌjuː ˈes] , ” [sed] [hiː; hi] , [ˈbəuiŋ] ; “ [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]

“	Well	,	you	compliment	us	,	”	said	he	,	bowing	;	“	but	I	own	you	have	not
”	出色地	,	你	赞扬	我们	,	”	说	他	,	鞠躬	;	“	但	我	自己的	你	有	不是

[ˈsætɪsfaɪd][ˌem ˈiː] .

satisfied	me	.
使满意	我	.

“好吧，你们称赞我们，”他鞠躬说道；“但我承认，你们并没有让我满意。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [kənˈvɪnst] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] .

I	am	convinced	you	could	,	if	you	would	.
我	是	确信	你	可以	,	如果	你	会	.

我相信只要你愿意，你就能做到。

[dɪr] [ˌem ˈiː] !
Dear me !
亲爱的 我 !

天哪!

[haʊ] [taɪm] [rʌnz] [əˈweɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !
how time runs away , to be sure !
如何 时间 跑步 离开 , 到 是 当然 !

时间过得真快啊!

[aɪ][mʌst; məst] [rʌn] [ɔːf] [ðɪs] [ˈmoʊmənt] ; [bʌt; bət][wʌn] [teɪks] [noʊ] [kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][jʊr; jər] [ˈprez(ə)ns] ,
I must run off this moment ; but one takes no count of time in your presence ,
我 必须 跑步 离开 这 片刻 ; 但 一 需要 不 数数 的 时间 在 你的 在场 ,

我必须立刻离开；但在你身边，时间仿佛静止了。

[ˈmɪsɪz] . - .
Mrs . Cheerlove .
太太 . - .

Cheerlove夫人。

" [ænd; ənd] , [ˈprezəntɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈæfəb(ə)l] [ˈmænər] , [ænd; ənd] [ˈbəuiŋ]
" And , presenting his hand to me in a very affable manner , and bowing
" 和 , 呈现 他的 手 到 我 在 一个 非常 和蔼可亲 方式 , 和 鞠躬
[ˈoʊvər] [maɪn] ,
over mine ,
超过 矿 ,

“然后，他非常和蔼地向我伸出手，并向我的手鞠躬，

[hiː; hi] [ˈflʌrɪʃt] [ɔːf] .
he flourished off .
他 繁荣 离开 .

他潇洒地离开了。

“ [dɪˈlaɪtf(ə)l] ! " [kraɪd] [ˈmɪsɪz] . [ˈrɪŋˌwʊd] , [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; “ [haʊ] [juːv] [drɔːn] [hɪm; ɪm]
“ Delightful ! " cried Mrs . Ringwood , taking a deep breath ; “ how you've drawn him
“ 愉快 ! " 哭 太太 . 林伍德 , 采取 一个 深的 气息 ; “ 如何 你已经 绘制 他
[aʊt] !
out !
出去 !

“太好了！”林伍德太太深吸一口气，喊道，“你把他引出来了！”

[oʊ] , [aɪ][duː][soʊ][ɪnˈdʒɔɪ] [gʊd] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] !
Oh , I do so enjoy good conversation !
哦 , 我 做 所以 享受 好的 对话 !

哦，我真的很喜欢愉快的交谈!

[bʌt; bət][aɪm][noʊ] [kənˈvɜːrsər] — [ˈnevər] [wʌz; wəz] .
But I'm no converser — never was .
但 我是 不 转换器 — 绝不 曾是 .

但我不会说英语——从来都不是。

[ˈɔːlweɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈsɪmp(ə)l][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] !
Always such a simple little thing !
总是 这样的 一个 简单的 小的 事物 !

总是这么一件小事!

" [aɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] ;
" I knew not what to say ;
" 我 知道 不是 什么 到 说 ;

“我不知道该说什么；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] [went] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['driːmi] [sɔːrt][ʌv; əv] [wei] —

and	she	almost	immediately	went	on	in	a	dreamy	sort	of	way	—
和	她	几乎	立即地	去	在	在	一个	梦幻般的	种类	的	方式	—

她几乎立刻就用一种梦幻般的语气继续说道——

“ [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] ['mærɪdʒ] , [hiː; hi] [lʌvd] [sɪm'plɪsəti] ; [soʊ][aɪ] ['wɔznt] [ə'freɪd] ,

“	He	used	to	tell	me	before	marriage	,	he	loved	simplicity	;	so	I	wasn't	afraid	,
”	他	用过的	到	告诉	我	前	婚姻	,	他	喜爱	简单	;	所以	我	不是	害怕的	,

[juː; jʊ] [noʊ] .

you	know	.
你	知道	.

“他婚前就告诉我，他喜欢简单朴素；所以我并不害怕，你知道的。”

[bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi] [laɪks] ['ɪntəlekt] ['betər] . ”

But	now	he	likes	intellect	better	.	”
但	现在	他	点赞	智力	更好的	.	”

但现在他更喜欢有智慧的人。

“ [bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['pliːzɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n] [ðen] ? ”

“	But	why	should	you	despair	of	pleasing	him	,	even	then	?	”
”	但	为什么	应该	你	绝望	的	令人愉悦	他	,	甚至	然后	?	”

“但即便如此，你又为何要绝望于取悦他呢？”

“ [oʊ] , [hiː; hi] [nɔks] [ˌem 'iː] [daʊn] [soʊ] !

“	Oh	,	he	knocks	me	down	so	!
”	哦	,	他	敲门声	我	向下	所以	!

“哦，他把我打倒了！”

[aɪ][dəunt] [miːn] ['lɪtərəli] , ” [kraɪd] [ʃiː; ʃi] , ['siːɪŋ] [maɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] ;

I	don't	mean	literally	,	”	cried	she	,	seeing	my	look	of	dismay	;
我	不	意思是	字面上地	,	”	哭	她	,	看到	我的	看	的	沮丧	;

“我不是字面意思，”她看到我惊愕的表情，喊道；

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [wei] [ʌv; əv] ['setɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] , [æz; əz][ðə; ði] [-]

“	but	he	has	a	way	of	setting	people	down	,	as	the	[	177	]
”	但	他	有	一个	方式	的	环境	人们	向下	,	作为	这	[	-	]

“但他有办法贬低别人，因为[177]

['seɪɪŋ] [ɪz] , [wen'evər] [ðeɪ] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm] ;

saying	is	,	whenever	they	talk	in	a	way	that	does	not	please	him	;
说	是	,	每当	他们	讲话	在	一个	方式	那	做	不是	请	他	;

也就是说，每当他们说话的方式让他不高兴时；

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['tʃætɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [kʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [sez]

and	if	I	am	chatting	a	little	,	and	he	wants	to	cut	it	short	,	he	says
和	如果	我	是	聊天	一个	小的	,	和	他	想要	到	切	它	短的	,	他	说道

,

,

,

如果我聊了一会儿，他想结束谈话，他会说：

- [maɪ] [dɪr] , [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [kwaɪt] [pə'laɪtli] ; [ænd; ənd] [teɪks] [ðə; ði] [liːd] , [ænd; ənd] [kiːps]

'	My	dear	,	I	beg	your	pardon	,	'	quite	politely	;	and	takes	the	lead	,	and	keeps
-	我的	亲爱的	,	我	求	你的	赦免	,	-	相当	礼貌地	;	和	需要	这	带领	,	和	保持

[ˌaɪ 'tiː] — - [maɪ] [dɪr] ,

it	—	'	My	dear	,
它	—	-	我的	亲爱的	,

“亲爱的，请原谅，”他很有礼貌地说道；然后主动开口，并一直保持这种语气——“亲爱的，

- [nɑːt] - [maɪ] [lʌv] .

'	not	'	My	love	.
-	不是	-	我的	爱	.

不是“我的爱”。

- [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] , - [maɪ] [lʌv] !

'	It	was	so	pleasant	to	hear	him	say	,	'	My	love	!
-	它	曾是	所以	令人愉快的	到	听到	他	说	,	-	我的	爱	!

听到他说"我的爱人！"真是太令人高兴了！

- [tuː; tə] - [deɪ] . ”

'	to	-	day	.	”
-	到	-	天	.	”

'今天。”

“ [wel] , ” [sed] [aɪ] , “ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] ['bɪzi] [naʊ] ,

“	Well	,	”	said	I	,	“	you	will	be	busy	now	,
”	出色地	,	”	说	我	,	“	你	将要	是	忙碌的	现在	,

“好吧，”我说，“你现在有的忙了。”

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [suːn] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['hævɪŋ] [let][jʊr; jər] [haʊs] .

and	I	hope	soon	to	hear	of	your	having	let	your	house	.
和	我	希望	很快	到	听到	的	你的	拥有	让	你的	房子	.

我希望很快能听到你出租房子的消息。

” [ænd; ənd][soʊ][aɪ] [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] ['veriəs] ['wɔːtərɪŋ] - ['pleɪsɪz] ,

”	And	so	I	talked	a	little	about	various	watering	-	places	,
”	和	所以	我	谈话	一个	小的	关于	各种各样的	浇水	-	地方	,

于是我简单地谈了谈各种饮水处，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] [wer] [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ; [ðoʊ] , ['æftər][ɔːl] , ['veri] ['prɑːbəbli]

as	if	she	might	pick	and	choose	where	she	liked	;	though	,	after	all	,	very	probably
作为	如果	她	可能	挑选	和	选择	在哪里	她	喜欢	;	尽管	,	后	全部	,	非常	大概

,

;

,

仿佛她可以随心所欲地选择去哪里；不过，毕竟，很可能，

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] - .

she	will	have	no	choice	but	Hardsand	.
她	将要	有	不	选择	但	-	.

她别无选择，只能选择硬沙。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] , ['breɪsɪŋ] [pleɪs] - [wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] .

And	I	told	her	what	a	cheerful	,	bracing	place	Hardsand	was	considered	.
和	我	讲述	她	什么	一个	快乐	,	支撑	地方	-	曾是	经过考虑的	.

我告诉她，哈德桑德被认为是一个多么令人愉快、振奋人心的地方。

[bʌt; bət] , [æz; əz][aɪ][roʊd] [hoʊm] , [aɪ] [θɔːt] [ðæt] , [pər'hæps][aɪ][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wʊmən]

But	,	as	I	rode	home	,	I	thought	that	,	perhaps	I	had	done	the	little	woman
但	,	作为	我	骑	家	,	我	想法	那	,	也许	我	有	完毕	这	小的	女士

[noʊ] ['kaɪndnəs] ,

no	kindness	,
不	仁慈	,

但是，在回家的路上，我想，也许我对那位小妇人并没有好心。

['æftər][ɔːl] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['efərts] [tuː; tə][let][hɜːr; hər] [haʊs] [maɪt] ['oʊnli][end][ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

after	all	;	for	her	efforts	to	let	her	house	might	only	end	in	disappointment	.
后	全部	;	为了	她	努力	到	让	她	房子	可能	仅有的	结尾	在	失望	.

毕竟，她出租房子的努力最终可能只会以失望告终。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][blaɪndz] , ['skreɪpɚz] , & [siː] . , ['wɑːntɪŋ] [rɪ'per] , [krʌm] -

And	the	more	I	thought	of	blinds	,	scrapers	,	&	c	.	,	wanting	repair	,	crumb	-
和	这	更多的	我	想法	的	百叶窗	,	刮刀	,	&	c	.	,	想要	维修	,	屑	-

[klɔːðz] ['wɑːntɪŋ] ['wɑːʃɪŋ] ,

cloths	wanting	washing	,
布料	想要	洗涤	,

我越想越觉得百叶窗、刮刀等等需要修理，碎屑布需要清洗，

[ænd; ənd] [waɪn] - ['glæsɪz] ['wɑ:ntɪŋ] [ri'pleisin] ,

and	wine	-	glasses	wanting	replacing	,
和	葡萄酒	-	眼镜	想要	替换	,

需要更换的酒杯

[ðə; ði] [les] [tʃæns] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:][ʌv; əv] ['ɛni:bədi:z] ['bi:ɪŋ] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs]

the	less	chance	there	appeared	to	me	of	anybody's	being	attracted	by	the	house
这	较少的	机会	那里	出现	到	我	的	任何人的	存在	吸引	经过	这	房子

. [-]

.	[	178	]

. [-]

在我看来，这房子吸引任何人的可能性就越小。[178]

“ [ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['pʌti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] [peɪnt] , ” [sed] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [ɪn]

“	A	pennyworth	of	putty	and	a	pennyworth	of	paint	,	”	said	a	nobleman	,	in
“	一个	潘尼沃斯	的	油灰	和	一个	潘尼沃斯	的	画	,	”	说	一个	贵族	,	在

[ðə; ði] [læst] ['sentʃəri] ,

the	last	century	,
这	最后的	世纪	,

“一便士的腻子和一便士的油漆，”上个世纪一位贵族说道。

“ [wʊd] [meɪk] [maɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz] ['eni] [æt; ət] [kɔ:rt] .

“	would	make	my	countess	as	handsome	as	any	at	court	.
“	会	制作	我的	伯爵夫人	作为	英俊的	作为	任何	在	法庭	.

“这将使我的伯爵夫人像宫廷里的任何一位美女一样美丽动人。”

” ['sə:tiz] , [ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] ['pʌti] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['peniwɜ:rθ] [ʌv; əv] [peɪnt] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ]

”	Certes	,	a	pennyworth	of	putty	and	a	pennyworth	of	paint	,	or	something
”	的确	,	一个	潘尼沃斯	的	油灰	和	一个	潘尼沃斯	的	画	,	或者	某物

[ɪ'kwɪvələnt] ,

equivalent	,
相等的	,

“当然，一便士的腻子和一便士的油漆，或者等值的东西，

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n][goʊ][fɑ:r] [tɔ:rdz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [haʊs] [lʊk] ['taɪdi][ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] .

will	often	go	far	towards	making	a	house	look	tidy	and	respectable	.
将要	经常	去	远的	向	制作	一个	房子	看	整齐的	和	可敬	.

这样做往往能让房子看起来整洁体面。

[bʌt; bət] , [ɪn]['mɪsɪz] . - [doʊ'meɪn] , [ɪl]['poʊkoʊ] - [ɪz] ['sædli] ['wɑ:ntɪŋ] .

But	,	in	Mrs	.	Ringwood's	domain	,	il	poco	piú	is	sadly	wanting	.
但	,	在	太太	.	-	领域	,	il	poco	-	是	令人遗憾的是	想要	.

但是，在林伍德夫人的领域里，“il poco piú”却远远不够。

[ə; eɪ][mæn] [meɪ] [læf] [æt; ət][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['weɪtər] [hu:] [ˌkɑ:nfɪ'denʃəli] ['hwispəz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

A	man	may	laugh	at	an	Irish	waiter	who	confidentially	whispers	to	him	,
一个	男人	可能	笑	在	一个	爱尔兰	服务员	WHO	保密	低语	到	他	,

如果一个爱尔兰服务员悄悄地跟他耳语，男人可能会嘲笑他。

[æz; əz][hi:; hi][hændz][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['venɪsnˌ'venɪzn] , [ðæt] “ [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kɜ:rənt] ['dʒeli][ɑ:n][ðə; ði]

as	he	hands	him	his	venison	,	that	“	there	is	no	currant	jelly	on	the
作为	他	双手	他	他的	鹿肉	,	那	“	那里	是	不	黑醋栗	果冻	在	这

['saɪdbɔ:rd] ,

sideboard	,
餐边柜	,

他把鹿肉递给他时说：“餐具柜上没有醋栗果冻。”

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv]['lɑ:bstər] - [sɔ:s] , ” [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [waɪf] .

but	plenty	of	lobster	-	sauce	,	”	but	he	will	not	endure	it	from	his	wife	.
但	很多	的	龙虾	-	酱	,	”	但	他	将要	不是	忍受	它	从	他的	妻子	.

但有很多龙虾酱，”但他绝不会容忍妻子这样做。

— — [wʌt] [lʌk] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [hæv; həv] !

—	—	What	luck	some	people	have	!
—	—	什么	运气	一些	人们	有	!

——有些人真是运气好啊!

[ðə; ði] [hæv; həv] [let] [ðer; ðər] [haʊs] [ðə; ði] ['veri] [fɜ:rst] [deɪ] !

The	Ringwoods	have	let	their	house	the	very	first	day	!
这	林伍德	有	让	他们的	房子	这	非常	第一的	天	!

林伍德一家第一天就把房子租出去了!

[dʒʌst] [naʊ] , [aɪ] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [sər'praɪzd] [baɪ] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] ['mɪstər] . ['rɪŋˌwʊd] ,

Just	now	,	I	was	very	much	surprised	by	a	call	from	Mr	.	Ringwood	,
只是	现在	,	我	曾是	非常	很多	惊讶	经过	一个	称呼	从	先生	.	林伍德	,

刚才我接到林伍德先生的电话，这让我非常惊讶。

[hu:] [lʊkt] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [dɪd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ]

who	looked	much	more	gentlemanlike	than	he	did	yesterday	,	and	said	,	with
WHO	看起来	很多	更多的	绅士风度	比	他	做过	昨天	,	和	说	,	和

[ə; eɪ] ['veri] [pli:zd] [lʊk] ,

a	very	pleased	look	,
一个	非常	高兴	看	,

他看起来比昨天绅士多了，脸上带着非常满意的表情说道:

“ ['mɪsɪz] . - , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [nu:z] , [-]

“	Mrs	.	Cheerlove	,	I	am	sure	you	will	be	glad	to	hear	the	good	news	,	[	179	]
“	太太	.	-	,	我	是	当然	你	将要	是	高兴的	到	听到	这	好的	消息	,	[	-	]

“切尔洛夫夫人，我相信您听到这个好消息一定会很高兴的，[179]

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ɪn'tru:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [maɪ'self] .

and	therefore	intrude	to	tell	you	of	it	myself	.
和	所以	侵入	到	告诉	你	的	它	我	.

因此我不得不亲自打扰您，告诉您这件事。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] ['nɔ:rɪs] [dʒʌst] [naʊ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['hɔ:kər] [ɑ:r; ər] ['wɑ:ntɪŋ] [ə; eɪ] ['redi] -

I	called	on	Norris	just	now	,	and	found	the	Hawkers	are	wanting	a	ready	-
我	称为	在	诺里斯	只是	现在	,	和	成立	这	小贩	是	想要	一个	准备好	-

['fɜ:rnɪʃt] [haʊs] ,

furnished	house	,
提供	房子	,

我刚才去拜访了诺里斯，得知霍克一家想要一套带家具的房子。

[waɪl] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪz] ['peɪntɪŋ] — [ðæt] [ɪz] [tu:; tə] [seɪ] , [fɔ:r; fər] [sɪks] [wi:ks] ; [soʊ] [aɪv] [si:n] ['mɪstər] .

while	their	own	is	painting	—	that	is	to	say	,	for	six	weeks	;	so	I've	seen	Mr	.
尽管	他们的	自己的	是	绘画	—	那	是	到	说	,	为了	六	周	;	所以	我已经	已见	先生	.

['hɔ:kər] ,

Hawker	,
霍克	,

而他们自己的画作则在创作——也就是说，要持续六周；我亲眼目睹了霍克先生的创作过程。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [tɜ:rmz] [ɪ'mi:diətli] ; [sə'poʊzɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdiz]

and	we	came	to	terms	immediately	;	supposing	,	of	course	,	that	the	ladies
和	我们	来了	到	条款	立即地	;	假如	,	的	课程	,	那	这	女士们

[meɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [tə'geðər] .

make	it	out	together	.
制作	它	出去	一起	.

我们立即达成了协议；当然，前提是两位女士能够一起逃脱。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ['emə] [wɪl] [bi:; bi] [glæd] [tu:; tə] [meɪk] ['evri] [kən'seʃ(ə)n] [tu:; tə] ['mɪsɪz] . ['hɔ:kər] ,

But	I	am	sure	Emma	will	be	glad	to	make	every	concession	to	Mrs	.	Hawker	,
但	我	是	当然	艾玛	将要	是	高兴的	到	制作	每一个	让步	到	太太	.	霍克	,

但我相信艾玛一定会乐意对霍克太太做出各种让步。

[soʊ][aɪ] [lʊk] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [dʌn] [θɪŋ] .

so	I	look	on	it	as	a	done	thing	.
所以	我	看	在	它	作为	一个	完毕	事物	.

所以我认为这件事已经过去了。

[dəunt][juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌem ˈiː][dʒɔɪ] ?

Don't	you	wish	me	joy	?
不	你	希望	我	喜悦	?

难道你不希望我快乐吗?

" [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][dɪd] , ['veri] [sɪn'sɪrli] .

"	I	told	him	I	did	,	very	sincerely	.
"	我	讲述	他	我	做过	,	非常	真挚地	.

“我告诉他，我是真心实意的。”

“ [soʊ][juː; jʊ] [siː] , " [sed] [hiː; hi] , ['læfɪŋ] [traɪˈʌmfəntli] , “ [wiː; wi] ['lɪtəreri] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər][ðə; ði]

“	So	you	see	,	"	said	he	,	laughing	triumphantly	,	“	we	literary	people	are	the
“	所以	你	看	,	"	说	他	,	笑	凯旋而归	,	“	我们	文学	人们	是	这

['præktɪk(ə)l] [wʌnz] ,

practical	ones	,
实际的	一个	,

“所以你看，”他得意地笑着说，“我们这些搞文学的人才是务实的。”

['æftər] [ɔːl] ! "

after	all	!	"
后	全部	!	"

毕竟！ "

“ ['mɪsɪz] . ['rɪŋˌwʊd] [mʌst; məst][biː; bi] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , " [sed] [aɪ] ,

“	Mrs	.	Ringwood	must	be	much	obliged	to	you	,	"	said	I	,
"	太太	.	林伍德	必须	是	很多	有义务	到	你	,	"	说	我	,

“林伍德夫人一定非常感谢您，”我说。

“ [fɔːr; fər][soʊ] ['prɑːmptli] ['kæriɪŋ] [aʊt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] . "

“	for	so	promptly	carrying	out	her	wishes	.	"
"	为了	所以	及时	携带	出去	她	愿望	.	"

“因为他如此迅速地实现了她的愿望。”

“ [jes] , " [sed] [hiː; hi] , ['drʌmɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt] ;

“	Yes	,	"	said	he	,	drumming	on	his	hat	;
"	是的	,	"	说	他	,	打鼓	在	他的	帽子	;

“是的，”他一边说着，一边敲着帽子；

“ [bʌt; bət][aɪ] [oʊn] [aɪ][dəunt] [siː] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə][duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ]

“	but	I	own	I	don't	see	that	I	ought	to	be	expected	to	do	everything	in	my
"	但	我	自己的	我	不	看	那	我	应该	到	是	预期的	到	做	一切	在	我的

['ɑːfɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .

office	and	out	of	it	too	.
办公室	和	出去	的	它	也	.

“但我承认，我不认为我应该被要求在办公室里做所有事情，在办公室外也做所有事情。”

[ə; eɪ][mæn] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['wʊmən] , [huː] [fɪlz] [ðə; ði] ['haʊskiːpɪŋ] [pɜːrs] ,

A	man	,	or	even	a	woman	,	who	fills	the	housekeeping	purse	,
一个	男人	,	或者	甚至	一个	女士	,	WHO	填充	这	家政	钱包	,

一个男人，甚至是一个女人，负责填满家务的钱包。

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['bɑːðər] . " [-]

ought	not	to	be	liable	to	every	other	branch	of	bother	.	"	[	180	]
应该	不是	到	是	容易	到	每一个	其他	分支	的	打扰	.	"	[	-	]

不应该受到其他各种麻烦的困扰。”[180]

[aɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət]['oʊnli] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['klevər]

I	thought	with	him	,	but	only	observed	,	that	where	there	was	one	clever
我	想法	和	他	,	但	仅有的	观察到	,	那	在哪里	那里	曾是	一	聪明的

[hed] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

head	in	the	family	,
头	在	这	家庭	,

我同意他的想法，但只是观察到，如果一个家庭里有一个聪明的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] [maɪt] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] , [ʌn'kɑːnʃəsli] , [tuː; tə] [dɪ'pend] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

the	others	might	accustom	themselves	,	unconsciously	,	to	depend	too	much	on	it	.
这	其他的	可能	习惯	他们自己	,	不知不觉	,	到	依赖	也	很多	在	它	.

其他人可能会在不知不觉中习惯于过度依赖它。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	I	believe	you	are	right	,	”	said	he	,
“	我	相信	你	是	正确的	,	”	说	他	,

“我相信你是对的，”他说。

['stroʊkɪŋ] [ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] [ɪn] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [er] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

stroking	the	important	member	in	question	with	a	thoughtful	air	as	he	spoke	.
抚摸	这	重要的	成员	在	问题	和	一个	周到	空气	作为	他	辐	.

他一边若有所思地抚摸着那重要的部位，一边说话。

“ [aɪ] [spɔɪlt] ['emə] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] [rɪ'mɔnˌstreɪtɪŋ] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

“	I	spoilt	Emma	myself	in	the	first	instance	—	instead	of	remonstrating	when	I	should
“	我	被宠坏了	艾玛	我	在	这	第一的	实例	—	反而	的	抗议	什么时候	我	应该

[hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ,

have	done	so	,
有	完毕	所以	,

“一开始是我自己宠坏了艾玛——我本应该劝阻她，但我没有，

[ə'baʊt] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['mætər] [ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

about	one	little	matter	and	another	.
关于	一	小的	事情	和	其他	.

一些小事，还有一些小事。

[ðə; ði] ['kɑːnsɪkwens] [ɪz] — — [noʊ] ['mætər] ; [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [streɪt] [naʊ] — ['nevər] ,

The	consequence	is	—	—	No	matter	;	but	we	shall	never	get	straight	now	—	never	,
这	结果	是	—	—	不	事情	;	但	我们	将	绝不	得到	直的	现在	—	绝不	,

['nevər] !

never	!
绝不	!

后果是——没关系；但我们现在永远也无法走上正轨——永远，永远！

[aɪ] ['ʌtərli] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

I	utterly	despair	of	it	.	”
我	完全地	绝望	的	它	.	”

我对此彻底绝望了。

“ [ɑː] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sensəb(ə)l][tuː; tə][duː] [ðæt] !

“	Ah	,	you	are	too	sensible	to	do	that	!
“	啊	,	你	是	也	明智的	到	做	那	!

“啊，你太明智了，不会那样做的！”

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ʌn'tɔːrd] ['sɜːrkəmstænsɪz] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'zʌlt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]

To	make	the	best	of	untoward	circumstances	,	even	if	they	result	from	our
到	制作	这	最好的	的	不愉快的	情况	,	甚至	如果	他们	结果	从	我们的

[oʊn] [fɔːlt] ,

own	fault	,
自己的	过错	,

即使不利的情况是由我们自己的过错造成的，也要尽力做到最好。

[ɪz][nɑːt]['oʊnli] [mɔːr] ['pruːd(ə)nt] , [bʌt; bət] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] , [ðæn; ðən][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɪn][ˌuːgoʊ'liːnoʊ] - [laɪk]
is not only more prudent , but more noble , than to sit down in Ugolino - like
是 不是 仅有的 更多的 谨慎 , 但 更多的 高贵 , 比 到 坐 向下 在 乌戈利诺 - 喜欢
[dɪ'sper] . ” “
despair . ” “
绝望 . ” “

这样做不仅更明智，而且也更高尚，远胜于像乌戈利诺那样陷入绝望之中。

- [ˌuːgoʊ'liːnoʊ] - [laɪk] - [ɪz][ðə; ðɪ] [laɪt] [ɪn] [ðæt] ['sentəns] ! ” [sed] [hiː; hi] .
' Ugolino - like ' is the light in that sentence ! ” said he .
- 乌戈利诺 - 喜欢 - 是 这 光 在 那 句子 ! ” 说 他 .

“‘像乌戈利诺一样’是这句话的亮点！”他说道。

“ [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ,
“ Excuse me , but you know I make a business of these things ,
“ 原谅 我 , 但 你 知道 我 制作 一个 商业 的 这些 事物 ,

“不好意思，但你知道我是靠这些事情赚钱的。”

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðem; ðəm][ɪn] ['hevi] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .
and often have to insert them in heavy articles .
和 经常 有 到 插入 他们 在 重的 文章 .

而且经常需要将它们插入较重的物品中。

[ðæt] [freɪz] [wɪl] [fɪks] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] [ɪn][maɪ] ['meməri] ,
That phrase will fix your saying in my memory ,
那 短语 将要 使固定 你的 说 在 我的 记忆 ,

这句话会让我永远记住你的话。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə][ækt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [-]
and I will endeavour to act upon it too — without which I know you [181]
和 我 将要 努力 到 行为 之上 它 也 — 没有 哪个 我 知道 你 [-]

我也会努力践行它——否则我就不会认识你[181]

[wəʊnt] [ker] [ə; eɪ][hæf] - ['peni] [fɔːr; fər][maɪ] [rɪ'membərɪŋ] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [kwoʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
won't care a half - penny for my remembering , or even quoting it .
惯于 关心 一个 一半 - 一分钱 为了 我的 记住 , 或者 甚至 引用 它 .

他丝毫不会在意我是否记住它，甚至是否引用它。

[ɑː] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ] [oʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːrld] ['sʌmθɪŋ] [frʌm; frəm][jʊr; jər][pen] .
Ah , Mrs . Cheerlove , you owe the world something from your pen .
啊 , 太太 . - , 你 欠 这 世界 某物 从 你的 笔 .

啊，切尔洛夫夫人，您欠世界一份来自您笔下的作品。

[waɪ] [nɑːt][traɪ] ?
Why not try ?
为什么 不是 尝试 ?

为什么不试试呢?

” [ɪn][ə; eɪ][toʊn] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] .
” in a tone intended to be very insinuating .
” 在 一个 语气 故意的 到 是 非常 暗示 .

“语气意味深长，意在暗示。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['plenti] [ɪn][ðə; ðɪ] [fiːld] [ɔːl'redi] , ” [sed] [aɪ] .
“ There are plenty in the field already , ” said I .
“ 那里 是 很多 在 这 场地 已经 , ” 说 我 .

“田里已经有很多了，”我说。

“ ['plenti] , [sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ” [ri'spɔndid] [hiː; hi] .
“ Plenty , such as they are , ” responded he .
“ 很多 , 这样的 作为 他们 是 , ” 回应 他 .

“很多，虽然数量不多，”他回答道。

“ ['plenti] — [ænd; ənd] [tu:] ['meni] !
“ Plenty — and too many !
“ 很多 — 和 也 许多 !

“很多——而且太多了！”

[oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [nu:] [ðə; ði] [ˌkjʊri'ɑ:səti] [ʌv; əv]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] [ðæt] [aɪ][hænd]['oʊvər][tu:; tə][maɪ]
Oh , if you knew the curiosities of literature that I hand over to my
哦 , 如果 你 知道 这 奇闻异事 的 文学 那 我 手 超过 到 我的
['sʌbedɪtər] !
subeditor !
副编辑 !

哦，如果你知道我交给副编辑的那些奇闻轶事就好了！

[naʊ] , [aɪl] [ri:d] [ju:; jʊ][ə; eɪ] - [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
Now , I'll read you a morçeau I received this morning .
现在 , 患病的 读 你 一个 - 我 已收到 这 早晨 .

现在，我将朗读我今天早上收到的一篇短文。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [maɪt] [dɪ'faɪ][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
I think I might defy you to make anything like it .
我 思考 我 可能 违抗 你 到 制作 任何事物 喜欢 它 .

我觉得你肯定做不出类似的东西。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪz][ðə; ði]['fænsi] [bə'zɑ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪdiz] [ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][hoʊld][æt; ət] ['wɪlɪŋtən] : —
The subject is the fancy bazaar our ladies are going to hold at Willington : —
这 主题 是 这 想要 市场 我们的 女士们 是 去 到 抓住 在 威灵顿 : —
“
“
“

主题是我们的女士们将在威灵顿举办的盛大集市：——

- [kʌm] [tu:; tə] ['wɪlɪŋtən] [bə'zɑ:r] !
' Come to Willington bazaar !
- 来 到 威灵顿 市场 !

来威灵顿集市逛逛吧！

['entər] , ['neɪbərz] , [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] .
Enter , neighbours , near and far .
进入 , 邻居 , 靠近 和 远的 .

邻居们，无论远近，都进来吧。

[pjʊr] [di'laitsəm] ['hɑ:rməni]
Pure delightsome harmony
纯的 令人愉悦的 和谐

纯粹而令人愉悦的和谐

['welkəmz] [ɔ:l] [frendz] ['tʃɪrəli] ;
Welcomes all friends cheerily ;
欢迎 全部 朋友们 兴高采烈地 ;

热情欢迎所有朋友；

[krɑ:ps][ʌv; əv] ['prɪti] ['ju:sf(ə)l] [θɪŋz] ,
Crops of pretty useful things ,
农作物 的 漂亮的 有用 事物 ,

种植着很多非常有用的作物

[fɪ'lænθrəpi] [tu:; tə] ['mɑ:rkɪt] [brɪŋz] ;
Philanthropy to market brings ;
慈善事业 到 市场 带来 ;

慈善事业为市场带来；

['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrdər] [baɪz] ,
Sympathy with ardour buys ,
同情 和 热情 购买 ,

同情与热情交织，

[wʌt] [ɪn'dʌstriəl] [ziːl] [sə'plaɪz] !
What industrial zeal supplies !
什么 工业的 热情 补给品 !

工业热情真是令人惊叹！

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ?
' Do you think you could have done that ?
- 做 你 思考 你 可以 有 完毕 那 ?

你认为你能做到吗?

[noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ] ['kudnt] !
No , I'm sure you couldn't !
不 , 我是 当然 你 不能 !

不，我肯定你做不到！

" [ænd; ənd] , [ɪn] ['eksələnt] ['hjuːmər] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [-]
" And , in excellent humour with himself and with [182]
" 和 , 在 出色的 幽默 和 他自己 和 和 [-]

“而且，他对自己和[182]都感到非常愉快

[ˌem 'iː] , [hiː; hi] [tʊk] [liːv] , ['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrdz] [ðə; ði] [bʊk] - [keɪs] [æz; əz][hiː; hi] [went] ,
me , he took leave , waving his hand towards the book - case as he went ,
我 , 他 采取 离开 , 挥手 他的 手 向 这 书 - 案件 作为 他 去 ,
[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] : —
and saying : —
和 说 : —

他向我告别，边走边朝书架挥了挥手，说道：——

“ [æn; ən] ['elɪgənt] [sə'fɪʃ(ə)nsi] !
“ An elegant sufficiency !
“ 一个 优雅的 充足性 !

“优雅的满足！”

['kɑːntent] ,
content ,
内容 ,

内容，

[rɪ'taɪərmənt] , ['rʊrəl] ['kwaɪət] , ['frendʃɪp] , [bʊks] ,
Retirement , rural quiet , friendship , books ,
退休 , 乡村的 安静的 , 友谊 , 图书 ,

退休、乡村宁静、友谊、书籍

[prə'gresɪv] ['vɜːrtʃuː] , [ænd; ənd] [ə'pruːvɪŋ] ['hev(ə)n] !
Progressive virtue , and approving heaven !
进步 美德 , 和 批准 天堂 !

进步的美德，以及上天的认可！

" ['^aidəj] [sɔrɛli] ['bjuːtɪfli] [sez] , " [aɪ] [lɜːrn] [ðə; ði] [depθ] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [sʌŋk] ,
" Guido Sorelli beautifully says , " I learn the depth to which I have sunk ,
" 圭多 索雷利 非常漂亮 说道 , " 我 学习 这 深度 到 哪个 我 有 沉没 ,

正如圭多·索雷利所言：“我才意识到自己已经堕落到何种地步。”

[frʌm; frəm][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [tʃeɪn] [let] [daʊn] [tuː; tə] ['ʌp'drɔː] [ˌem 'iː] .
from the length of chain let down to updraw me .
从 这 长度 的 链 让 向下 到 上拉 我 .

从链条的长度上放下来，把我向上拉。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kwaɪərɪŋ]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['wɪzdəm] [ɪn] ['pʌblɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] " [kən'feʃnz] , " (['rɪt(ə)n] [fɔːr; fər]
" Without inquiring into his wisdom in publishing his " Confessions , " (written for
" 没有 查询 进入 他的 智慧 在 出版 他的 " 忏悔 , " (书面 为了
[ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ə'pærəntli] ,
the public , apparently ,
这 民众 , 显然 ,

"不去探究他出版《忏悔录》（显然是写给公众的）的明智之处，

[ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər]['sɪlviːoʊ]['pɛlɪˌkoʊ]) , [ðeɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [hæv; həv] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,
and not for Silvio Pellico) , they certainly have , as he says ,
和 不是 为了 西尔维奥 皮利科) , 他们 当然 有 , 作为 他 说道 ,

当然，他们肯定有（不是西尔维奥·佩利科说的），正如他所说，

[ə; eɪ] ['tendənsi] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['riːdər] [tuː; tə] " [ə; eɪ] ['sædnɪŋ] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
a tendency to bring the reader to " a saddening contemplation of his own
一个 趋势 到 带来 这 读者 到 " 一个 令人悲伤 沉思 的 他的 自己的
[hɑːrt] .
heart .
心 .

一种使读者"对自己的内心进行悲伤反思"的倾向。

" [ðɪs] ['sensətɪv] [ɪ'tæliən] [wʌz; wəz] [kən'vɜːrtɪd] [baɪ][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [wɪtʃ] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst]
" This sensitive Italian was converted by the Bible , which he , in the first
" 这 敏感的 意大利语 曾是 转换 经过 这 圣经 , 哪个 他 , 在 这 第一的
['ɪnstəns] ,
instance ,
实例 ,

"这位敏感的意大利人皈依了《圣经》，他最初就是通过《圣经》认识了这个人。"

[riːd] [fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ['deɪli] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [pə'ruːzd] [ɪn] [θriː] [mʌnθs] ;
read for an hour daily , and completely perused in three months ;
读 为了 一个 小时 日常的 , 和 完全地 仔细阅读 在 三 几个月 ;

每天阅读一小时，三个月内通读完毕；

['nevər] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] [preɪɪŋ] [fɔːr; fər][hjuː'mɪləti] .
never opening it without first praying for humility .
绝不 开幕 它 没有 第一的 祈祷 为了 谦逊 .

绝不要在未先祈求谦卑的情况下打开它。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi]['evər] [kə'mens] [hɪz; ɪz] ['deɪli] ['sev(ə)n] ['aʊərz] - [tæsk][ʌv; əv] [træns'leitiŋ] " ['pærədaɪs] [lɔːst]
Nor did he ever commence his daily seven hours ' task of translating " Paradise Lost
也不 做过 他 曾经 开始 他的 日常的 七 小时 - 任务 的 翻译 " 天堂 丢失的
,
,
'

他也从未开始每天七个小时翻译《失乐园》的工作。

" [wɪ'ðaʊt] [ɪm'plɔːrɪŋ] [dɪ'vaɪn] [ə'sɪstəns] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [fɔːr] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [-]
" without imploring divine assistance ; and the last four years of his [183]
" 没有 恳求 神圣的 协助 ; 和 这 最后的 四 年 的 他的 [-]

"没有祈求神的帮助；以及他生命的最后四年[183]

[ten] ['jɪrz] - ['leɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , " [bɔːr] [ðə; ði] [ɪm'pres] , " [hiː; hi] [telz] [juː 'es] , " [ʌv; əv][ə; eɪ]
ten years ' labour of love , " bore the impress , " he tells us , " of a
十 年 - 劳动 的 爱 , " 钻孔 这 令人印象深刻 , " 他 讲述 我们 , " 的 一个
['hæpinəs] ['ɔːlmoʊst][ˌbiːə'tɪfɪk] .
happiness almost beatific .
幸福 几乎 幸福的 .

他告诉我们，十年的心血"留下了近乎天堂般的幸福印记"。

" [sʌtʃ] [ɑːr; ər][ðə; ði]['saɪlənt] , ['sætɪsfaɪɪŋ] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [haɪ] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [ɑːrt] [bi'stəuz] [ɑːn]
" Such are the silent , satisfying rewards which high and virtuous art bestows on
" 这样的 是 这 沉默的 , 令人满意 奖励 哪个 高的 和 有德行的 艺术 授予 在
[hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,
her children ,
她 孩子们 ,

"这就是高尚而有德行的艺术给予其子民的无声而令人满足的回报。"

['hoʊlli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [feɪm] [ɔːr] [ˌemju'leɪʃn] .
wholly independent of fame or emulation .
完全 独立的 的 名声 或者 仿真 .

完全独立于名望或模仿之外。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] [fə'nætɪkoʊ][pər][lɑː]['mjuːzɪkə] , [ɪn][lɑː] [mɑːt] - " [vaiə'liːnə] ,
Like the exquisite fanatico per la musica , in La Motte Fouquè's " Violina ,
喜欢 这 精美的 狂热者 每 拉 音乐 , 在 拉 莫特 - " 小提琴 ,

就像 La Motte Fouquè 的《小提琴》中精致的音乐狂热者一样，

" [ðeɪ] " ['kæri] [ɑːn][ðer; ðər] ['leɪbər] [æz; əz][ə; eɪ] [swiːt] ['siːkrət] ,
" they " carry on their labour as a sweet secret ,
" 他们 " 携带 在 他们的 劳动 作为 一个 甜的 秘密 ,

他们"将自己的劳动当作甜蜜的秘密继续下去，

['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ['weðər] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl]['evər] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]
hardly knowing at the time whether they shall ever feel inclined to make it
几乎 会心 在 这 时间 无论 他们 将 曾经 感觉 倾斜 到 制作 它
[noʊn] .
known .
已知 .

当时他们几乎不知道自己是否会愿意将此事公之于众。

" [ðə; ði] " [læst] [ɪn'fɜːrməti][ʌv; əv]['noʊb(ə)l][maɪndz] , " [ɪz][ðer; ðər] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [kən'fɜːrməˌtɔːri] ['sentəns]
" The " last infirmity of noble minds , " is their seeking the confirmatory sentence
" 这 " 最后的 虚弱 的 高贵 思想 , " 是 他们的 寻求 这 确认 句子
[ʌv; əv][sʌm; səm]['mæstər] - ['spɪrɪt] ,
of some master - spirit ,
的 一些 掌握 - 精神 ,

"高尚心灵的最后一个弱点"是他们寻求某个主神的肯定判决。

[huːm] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['kɔːrdʒəl] [ək'nɑːlɪdʒmənt] , [pleɪs] [fɑːr]
whom the voice of the world , and their own cordial acknowledgment , place far
谁 这 嗓音 的 这 世界 , 和 他们的 自己的 亲切 致谢 , 地方 远的
[ə'bʌv] [ðəm'selvz] .
above themselves .
多于 他们自己 .

世界舆论和他们自己的真诚认可，都将他们置于自己之上。

[ɔːl] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] ['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['raɪv(ə)lri][ænd; ənd] [ʌn'iːzinis] .
All beyond this opens the door to rivalry and uneasiness .
全部 超过 这 打开 这 门 到 对抗 和 不安 .

除此之外的一切都将导致竞争和不安。

[wʌns] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ] [θɪŋ] [wel] ,
Once know that you do a thing well ,
一次 知道 那 你 做 一个 事物 出色地 ,

一旦你知道自己把某件事做得很好，

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːm] ['pleʒər] [niːdz] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [baɪ] ['ɛvriːˌbɑːdiːz] ['oʊnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
and the calm pleasure needs not to be augmented by everybody's owning it .
和 这 冷静的 乐趣 需求 不是 到 是 增强 经过 每个人的 拥有 它 .

这种平静的愉悦感并不需要人人都拥有它才能增强。

[ɪf] [ə; eɪ]['bɑːtənɪst]['reɪndʒɪz]['oʊvər][æn; ən][ɪn'taɪər] ['medoʊ] , [ænd; ənd][faɪnd][wʌn][ɔːr] [tuː] [nuː]

If	a	botanist	ranges	over	an	entire	meadow	,	and	find	one	or	two	new
如果	一个	植物学家	范围	超过	一个	全部的	草地	,	和	寻找	一	或者	二	新的

['spesɪmənz] ,

specimens	,
标本	,

如果一位植物学家勘察了整片草地，发现了一两个新的标本，

[hiː; hi] [θɪŋks] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [nɑːt][ɪn] [veɪn] .

he	thinks	his	labour	not	in	vain	.
他	思考	他的	劳动	不是	在	徒劳	.

他认为自己的努力没有白费。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][faɪnd][wʌn][ɔːr] [-]

And	if	I	find	one	or	[	184	]
和	如果	我	寻找	一	或者	[	-	]

如果我找到一个或[184]

[tuː] ['noʊtwɜːrðɪ] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ] [bʊk] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][aɪ][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

two	noteworthy	passages	in	a	book	,	I	am	glad	I	have	read	it	.
二	值得注意	段落	在	一个	书	,	我	是	高兴的	我	有	读	它	.

书中两段值得注意的文字，我很庆幸自己读了这本书。

[hɪr] , [naʊ] , [ɪz][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv]['pɑːlək] .

Here	,	now	,	is	the	life	of	Pollok	.
这里	,	现在	,	是	这	生活	的	波洛克	.

这就是波洛克的生活。

[wʌt] [truː] [soʊl] [ʌv; əv][ɑːrt][hæz; həz][nɑːt] [ɪk'spɪrɪənst] , [æt; ət][sʌm; səm] ['pɪrɪəd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪg'zɪstəns] ,

What	true	soul	of	art	has	not	experienced	,	at	some	period	of	its	existence	,
什么	真的	灵魂	的	艺术	有	不是	经验丰富的	,	在	一些	时期	的	它是	存在	,

艺术的真正灵魂，在其存在的某个阶段，没有经历过什么呢?

[ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'spɑːndənsi] , [ðə; ði] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [self] - [dɪ'luːʒn] , [ðʌs]

the	depression	and	despondency	,	the	suspicion	of	its	own	self	-	delusion	,	thus
这	沮丧	和	沮丧	,	这	怀疑	的	它是	自己的	自己	-	错觉	,	因此

[ɪk'sprest] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['skɑːtɪʃ] ['poʊət] ? —

expressed	by	the	young	Scottish	poet	?	—
表达	经过	这	年轻的	苏格兰	诗人	?	—

这位年轻的苏格兰诗人所表达的，是那种沮丧、绝望，以及对自身欺骗的怀疑吗?

“ [ðə; ði][aɪ'diːəz] , ” [hiː; hi] [sez] , “ [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [kə'lektɪd] [æt; ət] ['pleʒər] ,

“	The	ideas	,	”	he	says	,	“	which	I	had	collected	at	pleasure	,
“	这	想法	,	”	他	说道	,	“	哪个	我	有	集	在	乐趣	,

他说：“这些想法，是我随意收集的。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] ['rekənd] [pɪ'kjuːliərli] [maɪ] [oʊn] , [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [ə'weɪ] [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] .

and	which	I	reckoned	peculiarly	my	own	,	were	dropping	away	one	after	another	.
和	哪个	我	估计	奇特地	我的	自己的	,	是	下降	离开	一	后	其他	.

而我自认为特别属于我自己的东西，却一个接一个地消失了。

['fænsi] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [flaɪt] — ['meməri] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [trʌst] ; [wʌt]

Fancy	was	returning	from	her	flight	—	memory	giving	up	her	trust	;	what
想要	曾是	返回	从	她	航班	—	记忆	给予	向上	她	相信	;	什么

[wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [bɪ'kʌmɪŋ] [wiːk] ,

was	vigorous	becoming	weak	,
曾是	蓬勃	成为	虚弱的	,

幻想从飞机上回来了——记忆不再信任她；原本充满活力的事物变得虚弱。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] ['æktɪv] , [dʌl] [ænd; ənd] ['ɪndələnt] .

and	what	was	cheerful	and	active	,	dull	and	indolent	.
和	什么	曾是	快乐	和	积极的	,	乏味的	和	懒惰的	.

以及那些快乐活跃的、沉闷懒散的。

" [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] [brɪŋk] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
" And yet he was at this time on the brink of writing an immortal
" 和 然而 他 曾是 在 这 时间 在 这 边缘 的 写作 一个 不朽
['poʊəm] !
poem !
诗 !

然而，就在此时，他即将写出一首不朽的诗篇！

[wʌn] [dɪ'sembər] [naɪt] , ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːdʒɪŋz] [ɪn] [greɪt] [ˌdesə'leɪʃn] [ʌv; əv][maɪnd] , [hiː; hi] ,
One December night , sitting alone in his lodgings in great desolation of mind , he ,
一 十二月 夜晚 , 坐着 独自的 在 他的 住宿 在 伟大的 荒凉 的 头脑 , 他 ,

十二月的一个夜晚，他独自一人坐在住处，心情无比沮丧，

[tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [θɔːts] [frʌm; frəm] [hɪm'self] , [tʊk] [ʌp][ðə; ði][fɜːrst] [bʊk] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
to turn his thoughts from himself , took up the first book within reach ,
到 转动 他的 想法 从 他自己 , 采取 向上 这 第一的 书 之内 抵达 ,

为了转移注意力，不再想自己，他拿起手边第一本书。

[wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['hɑːrtliz] " ['ɔːrətɔːri] .
which happened to be Hartley's " Oratory .
哪个 发生 到 是 哈特利 " 演说 .

而这恰好是哈特利的"演说集"。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ɑːn] [lɔːrd] ['baɪrənz] " ['dɑːrknəs] ,
" He opened on Lord Byron's " Darkness ,
" 他 打开 在 主 拜伦的 " 黑暗 ,

他以拜伦勋爵的《黑暗》开场，

" [ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [riːd] [fɑːr] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]
" and had not read far when he thought he could write something to the
" 和 有 不是 读 远的 什么时候 他 想法 他 可以 写 某物 到 这
['pɜːrpəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] .
purpose on the subject of the general resurrection .
目的 在 这 主题 的 这 一般的 复活 .

他还没读多少，就觉得自己可以就普遍复活这个主题写点什么了。

['æftər] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [hiː; hi] [-]
After revolving his ideas a little , he [185]
后 旋转 他的 想法 一个 小的 , 他 [-]

稍微思考了一下之后，他[185]

[strʌk] [ɔːf] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪnz] — [ðə; ði] [naʊ] [wel] - [noʊn] ['pæsɪdʒ] , [bɪ'gɪnɪŋ] , —
struck off about a thousand lines — the now well - known passage , beginning , —
击 离开 关于 一个 千 线条 — 这 现在 出色地 - 已知 通道 , 开始 , —

删去了大约一千行——也就是现在广为人知的段落，开头是——

" [ɪn] - ['kʌstəmd] ['glɔːri] [braɪt] !
" In ' customed glory bright !
" 在 - 定制 荣耀 明亮的 !

"在'定制的荣耀闪耀！

" [suːn] ['æftərwərdz] [hiː; hi] [roʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" Soon afterwards he wrote to his brother ,
" 很快 然后 他 写道 到 他的 兄弟 ,

"不久之后，他写信给他的兄弟，

[ðæt] " [hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [sɔːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] ['iːθər] [ʌv; əv] [ɪ'tɜːrnəti] ,
that " he had lately been soaring in the pure ether of eternity ,
那 " 他 有 最近 到过 翱翔 在 这 纯的 醚 的 永恒 ,

"他最近一直在永恒的纯净虚空中翱翔，

[ænd; ənd] [lɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [θroʊn] ！ ”

and	linking	his	thoughts	to	the	Everlasting	Throne	!	”
和	链接	他的	想法	到	这	永恒	王座	！	”

并将他的思绪与永恒的宝座联系起来！

“ [ænd; ənd][aɪ] [nuː] ， ” [sez] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ， “ [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [faʊnd] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][tuː; tə]

“	And	I	knew	,	”	says	his	brother	,	“	that	he	had	now	found	a	subject	to
”	和	我	知道	,	”	说道	他的	兄弟	,	“	那	他	有	现在	成立	一个	主题	到

[raɪt] [ɑːn] . ”

write	on	.	”
写	在	.	”

“我知道，”他的兄弟说，“他现在找到了一个写作的主题。”

“ [meɪ] [ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['spɪrɪt] ， ” [roʊt] [ðɪs] ['simpəθaizɪŋ] ['brʌðər] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ，

“	May	the	eternal	and	infinite	Spirit	,	”	wrote	this	sympathizing	brother	in	return	,
”	可能	这	永恒	和	无限	精神	,	”	写道	这	同情的	兄弟	在	返回	,

这位同情的兄弟回复道：“愿永恒无限的圣灵……”

“ [ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] [soʊl] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['ɑːrgjumənt] ，

“	inform	your	soul	with	an	immortal	argument	,
”	通知	你的	灵魂	和	一个	不朽	争论	,

“用不朽的论点启迪你的灵魂，

[ænd; ənd][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['hæpinəs] [ɪn] [taɪm] , [ænd; ənd]

and	enable	you	to	conduct	it	to	your	own	happiness	in	time	,	and
和	使能够	你	到	执行	它	到	你的	自己的	幸福	在	时间	,	和

['blesɪdnəs] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ；

blessedness	in	eternity	;
幸福	在	永恒	；

并使你能够引导它，从而在今生获得幸福，在永恒中获得福祉；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [preɪz] ， ['ɑːnər] , [ænd; ənd] ['glɔːri] [fɔːr; fər]['evər] ！

and	to	His	praise	,	honour	,	and	glory	for	ever	!
和	到	他的	称赞	,	荣誉	,	和	荣耀	为了	曾经	！

愿祂的赞美、荣耀和尊崇永存！

” [suːn] ['æftər] [ðɪs] ， ['rɑːbərt] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] , [æt; ət] ['mʊrˌhaʊs] ，

”	Soon	after	this	,	Robert	returned	to	his	father's	humble	dwelling	,	at	Moorhouse	,
”	很快	后	这	,	罗伯特	返回	到	他的	父亲的	谦逊的	住宅	,	在	穆尔豪斯	,

[wer] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz]['poʊəm] ，

where	he	continued	his	poem	,
在哪里	他	持续	他的	诗	,

“此后不久，罗伯特回到他父亲位于摩尔豪斯的简陋住所，在那里他继续创作他的诗歌。”

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['defɪnət] [plæn] .

but	without	any	definite	plan	.
但	没有	任何	定	计划	.

但却没有任何明确的计划。

“ [wʌn] [naɪt] ， ['sɪtɪŋ] [ə'loʊn][ɪn][æn; ən][oʊld] [ruːm] ，

“	One	night	,	sitting	alone	in	an	old	room	,
”	一	夜晚	,	坐着	独自的	在	一个	老的	房间	,

“一天晚上，我独自一人坐在老旧的房间里，

[ænd; ənd] ['letɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪnd]['wɑːndər] ['bækwərd] [ænd; ənd]['fɔːrwərd]['oʊvər] [θɪŋz] [æt; ət][lɑːrdʒ] , [ɪn]

and	letting	his	mind	wander	backward	and	forward	over	things	at	large	,	in
和	出租	他的	头脑	漫步	落后	和	向前	超过	事物	在	大的	,	在

[ə; eɪ]['moʊmənt] ，

a	moment	,
一个	片刻	,

片刻间，他的思绪在各种事物间来回游荡。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəm] [strʌk] [hɪm; ɪm] ;

as	if	by	an	immediate	inspiration	,	the	idea	of	the	poem	struck	him	;
作为	如果	经过	一个	即时	灵感	,	这	主意	的	这	诗	击	他	;

仿佛受到灵感的直接启发，这首诗的构思突然涌上心头；

[ænd; ənd][ðə; ði][plæn][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [stændz] , [-]

and	the	plan	of	it	,	as	it	now	stands	,	[	186	]
和	这	计划	的	它	,	作为	它	现在	站立	,	[	-	]

以及它目前的计划[186]

[stretʃt] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

stretched	out	before	him	,
拉伸	出去	前	他	,

在他面前伸展开来，

[soʊ] [ðæt] [æt; ət][wʌn] [glæns] [hiː; hi] [sɔː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][end][tuː; tə][end] [laɪk] [æn; ən] ['ævənuː] .

so	that	at	one	glance	he	saw	through	it	from	end	to	end	like	an	avenue	.
所以	那	在	一	瞥一眼	他	锯	通过	它	从	结尾	到	结尾	喜欢	一个	大街	.

所以他一眼就看穿了它，就像看到一条大道一样。

[hiː; hi] ['nevər] [felt] , [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðen] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə]

He	never	felt	,	he	said	,	as	he	did	then	;	and	he	shook	from	head	to
他	绝不	毛毡	,	他	说	,	作为	他	做过	然后	;	和	他	摇晃	从	头	到

[fʊt] .

foot	.
脚	.

他说，他从未有过像当时那样的感觉；他浑身颤抖。

〞 [haʊ] [suːn] [sep'tembər] [hæz; həz] [kʌm] !

〞	How	soon	September	has	come	!
〞	如何	很快	九月	有	来	!

九月怎么这么快就到了！

[ðə; ði]['roʊziz][ɑːr; ər] [naʊ] ['nɪrli] [ɔːl]['oʊvər] ;

The	roses	are	now	nearly	all	over	;
这	玫瑰	是	现在	几乎	全部	超过	;

玫瑰花现在几乎都开完了；

[bʌt; bət][ðə; ði][ræmz] - [hed] ['bɔːrdər][aɪ][hæd; həd][kʌt][ɪn][ðə; ði] [græs] - [plæt][læst] [sprɪŋ] [ɪz] [geɪ]

but	the	ram's	-	head	border	I	had	cut	in	the	grass	-	plat	last	spring	is	gay
但	这	公羊的	-	头	边界	我	有	切	在	这	草	-	平台	最后的	春天	是	同性恋

[wɪð; wɪθ] ['fjuːʃə] ,

with	fuchsias	,
和	倒挂金钟	,

但我去年春天在草坪上修剪的羊角草花坛边缘，现在开满了艳丽的倒挂金钟。

[vɜːr'biːnə] , [dʒi'reinjəmz] , [ænd; ənd] ['bɔːlsəm] .

verbenas	,	geraniums	,	and	balsams	.
马鞭草	,	天竺葵	,	和	香脂	.

马鞭草、天竺葵和香脂树。

[mɪs] ['bɜːt] , [huː] [hæz; həz][noʊ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] , [kʌmz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

Miss	Burt	,	who	has	no	garden	of	her	own	,	comes	now	and	then	to
错过	伯特	,	WHO	有	不	花园	的	她	自己的	,	来	现在	和	然后	到

[ɪk'spend] ,

expend	,
花费	,

伯特小姐自己没有花园，所以偶尔会来这里施肥。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sez] , [sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [suː'pɜːrfluəs] ['enədʒiz] , [ɪn] ['reɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊɪŋ] [maɪ]

as	she	says	,	some	of	her	superfluous	energies	,	in	raking	and	hoeing	my
作为	她	说道	,	一些	的	她	多余	能量	,	在	耙草	和	锄	我的

['gɑːrdn] ,

garden	,
花园	,

正如她所说，她把多余的精力花在了耙地和锄地上，帮我打理花园。

[waɪl] [aɪ][sɪt] [nɪr] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['wɪkər] [tʃer] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋz] .

while	I	sit	near	her	in	a	light	wicker	chair	,	and	watch	her	proceedings	.
尽管	我	坐	靠近	她	在	一个	光	柳条	椅子	,	和	手表	她	诉讼程序	.

我坐在她旁边的一张浅色藤椅上，看着她做事。

[ʃiː; ʃi] [biˈkeɪm] ['taɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kɑːkətuː] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,

She	became	tired	of	her	cockatoo	about	a	month	after	her	return	,
她	成为	疲劳的	的	她	凤头鹦鹉	关于	一个	月	后	她	返回	,

她回来大约一个月后就厌倦了她的凤头鹦鹉。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪsɪz] . [groʊv] .

and	made	a	present	of	it	to	Mrs	.	Grove	.
和	制成	一个	展示	的	它	到	太太	.	树林	.

并将其作为礼物送给了格罗夫夫人。

[ðə; ðɪ] ['kɑːkətuː] [ðʌs] [ʃerd] [ðə; ðɪ] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [faɪn] ['kjuːkʌmbər] ,

The	cockatoo	thus	shared	the	fate	of	a	certain	fine	cucumber	,
这	凤头鹦鹉	因此	共享	这	命运	的	一个	肯定	美好的	黄瓜	,

这只凤头鹦鹉就这样和某根上好的黄瓜遭遇了同样的命运。

[wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [pæst] [frʌm; frəm] [haʊs] [tuː; tə] [haʊs] [wʌn] ['ɔːtəm] ,

which	I	remember	being	passed	from	house	to	house	one	autumn	,
哪个	我	记住	存在	通过了	从	房子	到	房子	一	秋天	,

我记得那年秋天，它曾被挨家挨户地传阅过。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['sʌmbɑːdi] [wʌz; wəz] [faʊnd] [huː] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	at	length	somebody	was	found	who	liked	it	.
直到	在	长度	某人	曾是	成立	WHO	喜欢	它	.

最终，终于找到了一个喜欢它的人。

['mɪsɪz] . - ['gɑːrdənɚz] [bɔɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [-]

Mrs	.	Pevensey's	gardener's	boy	brought	me	a	[	187	]
太太	.	-	园丁的	男生	带来	我	一个	[	-	]

佩文西太太的园丁的儿子给我带来了一个[187]

['delɪkət] ['lɪt(ə)l] ['griskin] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ðoʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

delicate	little	griskin	this	morning	,	to	show	me	that	,	though	out	of	sight	,
精美的	小的	格里斯金	这	早晨	,	到	展示	我	那	,	尽管	出去	的	视线	,

今天早上，一只娇嫩的小灰鸟向我展示，即使它不在我的视线范围内，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪnd] .

I	am	not	out	of	mind	.
我	是	不是	出去	的	头脑	.

我神志清醒。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['lɪt(ə)l] [teɪl] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [lent] [ˌem 'iː] , [kɔːld] “ - ,

I	am	reading	a	curious	little	tale	Mrs	.	Pevensey	lent	me	,	called	“	Agathonia	,
我	是	阅读	一个	好奇的	小的	故事	太太	.	佩文西	借出的	我	,	称为	“	-	,

我正在读佩文西太太借给我的一本奇特的小故事书，叫做《阿加索尼亚》。

” [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [kə'lɑːsəs] [ʌv; əv] [roʊdz] .

”	about	the	Colossus	of	Rhodes	.
”	关于	这	巨人	的	罗德岛	.

关于罗德岛巨像。

[ðə; ði] [staɪl] [ɪz] [ɪn'fleɪtɪd] ['ræðər] [ðæn; ðən] [grænd] , [wɪtʃ] [meɪks] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənts] [ə'pɪr] [les] [grænd]

The	style	is	inflated	rather	than	grand	,	which	makes	the	incidents	appear	less	grand
这	风格	是	膨胀	相当	比	盛大	,	哪个	制作	这	事件	出现	较少的	盛大

[ðæn; ðən] [ɪn'fleɪtɪd] ;

than	inflated	;
比	膨胀	;

风格夸张而非宏大，这使得事件看起来与其说是宏大不如说是夸张；

[bʌt; bət] [jet] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɔːri] , [wɪtʃ] , [ˌpɪktʃə'reskli] [ɪ'nʌf] , ['əupənz] [ðʌs]

but	yet	,	I	am	struck	with	the	story	,	which	,	picturesquely	enough	,	opens	thus
但	然而	,	我	是	击	和	这	故事	,	哪个	,	风景如画	足够的	,	打开	因此

: —

: —

: —

然而，我却被这个故事深深吸引，它的开头颇具画面感：

[θriː] ['weðər] - [wɔːrn] ['brɪgənˌtiːn] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ben] - [ðə; ði][dʒuː] , [ɑːr; ər] ['æŋkər] [ɪn]

Three	weather	-	worn	brigantines	,	belonging	to	Ben	Shedad	the	Jew	,	are	anchored	in
三	天气	-	磨损	双桅帆船	,	属于	到	本	-	这	犹	,	是	锚定	在

[ðə; ði] ['hɑːrbər] [ʌv; əv] [roʊdz] ,

the	harbour	of	Rhodes	,
这	港口	的	罗德岛	,

属于犹太人本·谢达德的三艘饱经风霜的双桅帆船停泊在罗德岛港。

[tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['breɪz(ə)n] ['stætʃuːz] , [ðə; ði] ['mɑːstəpiːsɪz] [ʌv; əv] [laɪ'sɪpəs] [ænd; ənd]

to	carry	off	a	hundred	brazen	statues	,	the	masterpieces	of	Lysippus	and
到	携带	离开	一个	百	厚颜无耻	雕像	,	这	杰作	的	利西普斯	和

['tʃɛrz] ,

Chares	,
角色	,

搬走一百尊铜像，吕西波斯和卡瑞斯的杰作，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [kə'lɑːsəs] , [huːz] [rɪ'meɪnz] [hæv; həv][fɔːr; fər][naɪn] ['sentʃəriz]

as	well	as	the	renowned	Colossus	,	whose	remains	have	for	nine	centuries
作为	出色地	作为	这	著名	巨人	,	谁	遗迹	有	为了	九	几个世纪

[en'kʌmbəd] [ðə; ði] ['ɑːrsənl] .

encumbered	the	arsenal	.
负担	这	兵工厂	.

还有著名的巨人像，它的遗骸九个世纪以来一直占据着军火库。

[ðə; ði] ['bæstiənz] [ɑːr; ər] ['kraʊdɪd] [wɪð; wɪθ] [vɪk'tɔːriəs] ['sɛrəsənz] — [nɑːt][ə; eɪ]['rəudiən,-djən][ɪz][tuː; tə][biː; bi]

The	bastions	are	crowded	with	victorious	Saracens	—	not	a	Rhodian	is	to	be
这	堡垒	是	挤	和	胜利者	萨拉森人	—	不是	一个	罗德岛	是	到	是

[siːn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ;

seen	among	them	;
已见	之中	他们	;

堡垒里挤满了凯旋的撒拉逊人——其中看不到一个罗德岛人；

[ðə; ði]['aɪlənd][hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd] [ænd; ənd] [hju'milieitid] , [ɪts] ['tɛmpəlz] [reɪzd] , [ɪts] [tʃɜːrtʃɪz]

the	island	has	been	conquered	and	humiliated	,	its	temples	razed	,	its	churches
这	岛	有	到过	征服	和	受辱	,	它是	寺庙	夷为平地	,	它是	教堂

[dɪ'faɪld] , [ɪts] ['vɪnjədz] ['ruːtɪd] [ʌp] ,

defiled	,	its	vineyards	rooted	up	,
被玷污的	,	它是	葡萄园	根	向上	,

这座岛屿已被征服和羞辱，它的寺庙被夷为平地，它的教堂被亵渎，它的葡萄园被连根拔起。

[ɪts][ˌpɑːpjuˈleɪʃ(ə)n] [mælˈtriːt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kənˈkluːd] , [ɪts] [wɜːrks] [ʌv; əv][ɑːrt][soʊld][tuː; tə][ðə; ði]
its **population** **maltreated** **,** **and** **,** **to** **conclude** **,** **its** **works** **of** **art** **sold** **to** **the**
它是 人口 虐待 , 和 , 到 结束 , 它是 作品 的 艺术 卖 到 这
[dʒuːz] .
Jews **.**
犹太人 .

其人民遭受虐待，最后，其艺术作品被卖给了犹太人。

[æz; əz][ben] - - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ɑːr; ər] [prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] [wer] [ðə; ði]
As **Ben** **-** **Shedad** **and** **his** **crew** **are** **proceeding** **to** **the** **spot** **where** **the**
作为 本 - - 和 他的 全体人员 是 进行中 到 这 点 在哪里 这
['prɑːstreɪt] [kə'lɑːsəs] [laɪz] [ɪm'bedɪd] [-]
prostrate **Colossus** **lies** **embedded** **[** **188** **]**
前列腺 巨人 谎言 嵌入式 [-]

当本·谢达德和他的船员前往巨像倒伏的地方时[188]

[ɪn][sænd][ænd; ənd] ['rʌʃɪz] , [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dʒuːz] [ə'tempts] [tuː; tə] [prə'pɪʃieɪt] [vɛlɪd] ,
in **sand** **and** **rushes** **,** **one** **of** **the** **Jews** **attempts** **to** **propitiate** **Velid** **,**
在 沙 和 冲刺 , 一 的 这 犹太人 尝试 到 安抚 维利德 ,

在沙地和芦苇丛中，一名犹太人试图安抚韦利德。

[sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][eˈmɪrˌeɪˈmɪr][ʌv; əv] [roʊdz] , [baɪ] ['kɪsɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑːrmənt] .
son **of** **the** **emir** **of** **Rhodes** **,** **by** **kissing** **the** **hem** **of** **his** **garment** **.**
儿子 的 这 埃米尔 的 罗德岛 , 经过 接吻 这 她们 的 他的 服装 .

罗德岛埃米尔之子，亲吻其衣襟。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ʃriŋks] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɪn] [dɪs'gʌst] , [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] [ɑːl]
The **young** **man** **shrinks** **from** **him** **in** **disgust** **,** **and** **,** **turning** **to** **his** **friend** **Al**
这 年轻的 男人 收缩 从 他 在 厌恶 , 和 , 转弯 到 他的 朋友 阿尔
[meɪmuːn] ,
Maimoun **,**
迈蒙 ,

年轻人厌恶地躲开他，然后转向他的朋友阿尔·迈蒙。

[æsks] ['weðər] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [ɑːn][ðə; ði]['aɪlənd] [huː] [maɪt] [hæv; həv]
asks **whether** **artizans** **might** **not** **have** **been** **found** **on** **the** **island** **who** **might** **have**
问 无论 工匠 可能 不是 有 到过 成立 在 这 岛 WHO 可能 有
[rɪ'muːvd] [ðə; ði]['stætʃuː] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['biːɪŋ] [pə'luːtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'kɜːrsɪd] [reɪs] .
removed **the** **statue** **without** **its** **being** **polluted** **by** **the** **touch** **of** **an** **accursed** **race** **.**
已移除 这 雕像 没有 它是 存在 受污染的 经过 这 触碰 的 一个 被诅咒的 种族 .

有人问，岛上是否有工匠能够移走雕像，而不会被受诅咒的种族玷污。

[ɑːl] [meɪmuːn] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði][kæmp][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [maɪt] [hæv; həv]
Al **Maimoun** **replies** **,** **that** **certainly** **the** **camp** **of** **the** **faithful** **might** **have**
阿尔 迈蒙 回复 , 那 当然 这 营 的 这 忠实 可能 有
[sə'plaɪd] ['wɜkmən] ; [ænd; ənd] [vɛlɪd] [rɪ'dʒɔɪnz] ,
supplied **workmen** **;** **and** **Velid** **rejoins** **,**
供应 工人 ; 和 维利德 重新加入 ,

迈蒙回答说，信徒的营地当然可以提供工人；维利德接着说，

[ðæt] [wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'spekt] [ðə; ði]['kɑːntrækt] ,
that **were** **he** **not** **compelled** **to** **respect** **the** **contract** **,**
那 是 他 不是 被迫 到 尊重 这 合同 ,

如果他没有义务遵守合同的话，

[hɪz; ɪz]['soʊldʒərz] [ʃʊd; ʃəd] [pɪtʃ] [ðə; ði] ['hiːbruːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːrbər] .
his **soldiers** **should** **pitch** **the** **Hebrews** **into** **the** **harbour** **.**
他的 士兵 应该 沥青 这 希伯来书 进入 这 港口 .

他的士兵应该把希伯来人扔进港口。

['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['særəsn] ['baɪstændəz] , [huː] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'raɪdɪŋ]
Meantime , the attention of the Saracen bystanders , who have been deriding
与此同时 , 这 注意力 的 这 撒拉逊人 旁观者 , WHO 有 到过 嘲笑
[ænd; ənd] ['kəːsiŋ] [ðə; ði][dʒuːz] ,
and cursing the Jews ,
和 咒骂 这 犹太人 ,

与此同时，那些一直在嘲笑和诅咒犹太人的撒拉逊旁观者的注意力也随之转移了。

[ɪz][daɪ'vɜːrtɪd] [tɔːrdz] [ə'nʌðər] ['pɑːrti] ['sloʊli] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [kə'lɑːsəs] , [kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]
is diverted towards another party slowly approaching the Colossus , consisting of an
是 改道 向 其他 派对 缓慢地 接近 这 巨人 , 由 的 一个
- ['soʊldʒər][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪmɪrz] ,
Ascalonian soldier of the emir's ,
- 士兵 的 这 埃米尔的 ,

注意力转移到另一支正缓缓接近巨像的队伍上，这支队伍由一名埃米尔的阿斯卡隆士兵组成。

[θriː] ['roʊdiənz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɔːl] , ['grɪzld] [nju:'midiən] , [huː] [ber] [ə; eɪ] ['kloʊsli] - ['kɜːtənd]
three Rhodians , and a tall , grizzled Numidian , who bear a closely - curtained
三 罗德岛人 , 和 一个 高的 , 斑白 努米底亚人 , WHO 熊 一个 密切 - 帘幕
['lɪtər] ,
litter ,
垃圾 ,

三个罗德岛人，和一个身材高大、满脸胡茬的努米底亚人，抬着一副用帘子紧紧遮盖的担架。

[wɪtʃ] [ɪz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [tuː] [veɪld] ['fiːmeɪl] .
which is accompanied by two veiled females .
哪个 是 伴随 经过 二 含蓄 女性 .

还伴有两名戴着面纱的雌性。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [stuːps] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] ,
One of the women stoops with age ,
一 的 这 女性 门廊 和 年龄 ,

其中一位妇女因年老而驼背。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['slendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [roʊ] .
but the other is slender and graceful as a young roe .
但 这 其他 是 苗条 和 优美 作为 一个 年轻的 鱼子 .

但另一只却像幼小的狍子一样纤细优雅。

[ðə; ði] [kraʊd] [di'vaidz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] , [-]
The crowd divides before them ; and , [189]
这 人群 分割 前 他们 ; 和 , [-]

人群在他们面前分开；[189]

[wen] [ðeɪ] [riːtʃ] [ðə; ði] ['fɔːlən] [kə'lɑːsəs] , [ðə; ði] ['roʊdiənz] [pɔːz] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['lɪtər] - ['kɜːtənz]
when they reach the fallen Colossus , the Rhodians pause , and , the litter - curtains
什么时候 他们 抵达 这 倒下 巨人 , 这 罗德岛人 暂停 , 和 , 这 垃圾 - 窗帘
['biːɪŋ] [drɔːn] [bæk] ,
being drawn back ,
存在 绘制 后退 ,

当他们到达倒塌的巨像旁时，罗德岛人停了下来，担架帘被拉开，

[dɪs'kloʊz] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [greɪ] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] , ['spɪrɪtʃuəl] [æz; əz][æn; ən] [ə'pɑːsl] , [maɪld]
disclose the venerable grey head of an old man , spiritual as an apostle , mild
透露 这 可敬 灰色的 头 的 一个 老的 男人 , 精神 作为 一个 使徒 , 温和的
[æz; əz][ə; eɪ][seɪdʒ] ,
as a sage ,
作为 一个 圣人 ,

揭开一位德高望重的老人的面纱，他神性如使徒，性情如圣贤。

[huː] [geiziz] [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [kəˈlɑːsəs] , [lɪt] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [sʌn] ,

who	gazes	long	on	the	Colossus	,	lit	up	by	the	setting	sun	,
WHO	凝视	长的	在	这	巨人	,	点燃向上		经过	这	环境	太阳	,

谁凝视着夕阳照耀下的巨像，

[ænd; ənd] [ðen] [sɪŋks] [bæk] [ænd; ənd] [wiːps] .

and	then	sinks	back	and	weeps	.
和	然后	水槽	后退	和	哭泣	.

然后她瘫倒在地，哭泣起来。

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [ˈveri] [ˈvɪvɪd] [ænd; ənd] [ˈtʌtʃɪŋ] .

All	this	is	very	vivid	and	touching	.
全部	这	是	非常	生动	和	接触	.

这一切都非常生动感人。

[ə; eɪ] [veɪg] , [bʌt; bət] [ˈterəb(ə)l] [rɪˈpɔːrt] [hæz; həz] [riːtʃt] [ˌem ˈiː] , — [aɪ] [ˈfɜːrvəntli] [hoʊp] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [nɑːt]

A	vague	,	but	terrible	report	has	reached	me	,	—	I	fervently	hope	it	may	not
一个	模糊的	,	但	糟糕的	报告	有	达到	我	,	—	我	热切地	希望	它	可能	不是

[biː; bi] [truː] ,

be	true	,
是	真的	,

我收到了一份语焉不详但令人震惊的报告——我衷心希望这不是真的。

— [ðæt] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)l] [ˈæksɪdənt] [hæz; həz] [ˈhæpənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɛvənziːz] [ˈsʌmwer] [əˈbrɔːd] .

—	that	a	dreadful	accident	has	happened	to	the	Pevenseys	somewhere	abroad	.
—	那	一个	可怕	事故	有	发生	到	这	佩文西	某处	国外	.

——佩文西一家在国外某地遭遇了可怕的意外。

[ˈfilis] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbeɪkər] .

Phillis	heard	it	of	the	baker	.
菲利斯	听到	它	的	这	面包师	.

菲利斯是从面包师那里听说的。

[aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ɑːn] [θɔːrnz] , [waɪl] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [pəˈtikuːləz] .

I	am	on	thorns	,	while	waiting	for	more	particulars	.
我	是	在	荆棘	,	尽管	等待	为了	更多的	细节	.

我如履薄冰，等待更多细节。

[ðɪs] [ɑːkˈtoʊbər] [hæz; həz] [set] [ɪn] [wet] ; [ðə; ði] [reɪn] [hæz; həz] [ˈfɔːlən] [fæst] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

This	October	has	set	in	wet	;	the	rain	has	fallen	fast	all	the	morning	,
这	十月	有	放	在	湿的	;	这	雨	有	倒下	快速地	全部	这	早晨	,

今年十月伊始便阴雨连绵；整个上午雨势都很大。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈkænɑːt] [send] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈdɑːŋki] - [tʃer] , [nɔːr] [sper] [ˈfilis] [tuː; tə] [goʊ] [aʊt]

and	I	cannot	send	out	for	the	donkey	-	chair	,	nor	spare	Phillis	to	go	out
和	我	不能	发送	出去	为了	这	驴	-	椅子	,	也不	空闲的	菲利斯	到	去	出去

[ænd; ənd] [meɪk] [inˈkwaiəriz] ;

and	make	inquiries	;
和	制作	查询	;

我不能派人去取驴椅，也不能让菲利斯出去打听；

[nɔːr] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə] [kɔːl] .

nor	is	a	creature	likely	to	call	.
也不	是	一个	生物	可能	到	称呼	.

也不太可能有生物发出叫声。

[mɪs] [ˈsekər] [hæz; həz] [dʒʌst] [bɪn] [hɪr] .

Miss	Secker	has	just	been	here	.
错过	塞克	有	只是	到过	这里	.

塞克小姐刚才来过这里。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ðə; ði] [rɪˈpɔːrt] [keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] .

She	says	the	report	came	from	the	Stone	House	.
她	说道	这	报告	来了	从	这	石头	房子	.

她说这份报告来自石屋。

['mɪstər] . ['pɛvənzi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌm; səm] ['hɜːrid] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['stuːərd] , ['seɪɪŋ] ['mɪsɪz] .

Mr	.	Pevensey	had	written	some	hurried	orders	to	the	steward	,	saying	Mrs	.
先生	.	佩文西	有	书面	一些	慌忙	订单	到	这	管家	,	说	太太	.

['pɛvənzi] , [ɪn] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [-]

Pevensey	,	in	crossing	the	[	190	]
佩文西	,	在	过境	这	[	-	]

佩文西先生匆匆给管家写了一些命令，说佩文西夫人过河时[190]

['mɛr, 'mɜː][diː][glæ'seɪ] , [hæd; həd] ['fɔːlən] [θruː] [ə; eɪ] [krə'væs] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ,

Mer	de	Glace	,	had	fallen	through	a	crevasse	,	and	,	with	difficulty	,
梅尔	德	冰	,	有	倒下	通过	一个	裂缝	,	和	,	和	困难	,

[hæd; həd] [bɪn] [drɔːn] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [roʊps] ,

had	been	drawn	up	with	ropes	,
有	到过	绘制	向上	和	绳索	,

冰海（Mer de Glace）掉进了冰缝里，费了好大劲才用绳子拉上来。

[əˈlaɪv] , [bʌt; bət] ['nɪrli] [dæʃt] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

alive	,	but	nearly	dashed	to	pieces	.
活	,	但	几乎	虚线	到	件	.

还活着，但几乎被摔得粉身碎骨。

[oʊ] , ['meləŋkɑːli] [nuːz] !

Oh	,	melancholy	news	!
哦	,	忧郁	消息	!

哦，真是令人沮丧的消息!

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [soʊ] [lɑːrdʒ] [ə; eɪ] ['fæməli] !

the	mother	of	so	large	a	family	!
这	母亲	的	所以	大的	一个	家庭	!

一位如此大家庭的母亲!

[soʊ] [kaɪnd] [ə; eɪ] ['neɪbər] !

so	kind	a	neighbour	!
所以	种类	一个	邻居	!

真是个好邻居!

[soʊ] ['ædmərəb(ə)l] [ə; eɪ] [waɪf] !

so	admirable	a	wife	!
所以	令人钦佩的	一个	妻子	!

多么令人钦佩的妻子!

[soʊ] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] [ɪg'zempləri] [ɪn] [ðə; ði] ['veriəs] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv] [laɪf] !

so	charitable	and	exemplary	in	the	various	relations	of	life	!
所以	慈善	和	典范	在	这	各种各样的	关系	的	生活	!

在生活的各个方面都展现出如此的慈善精神和榜样作用!

[wʌt] [ə; eɪ] [lɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] , [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [nɑːt] [rɪ'kʌvər] !

What	a	loss	she	will	be	,	should	she	not	recover	!
什么	一个	损失	她	将要	是	,	应该	她	不是	恢复	!

如果她不能康复，那将是我们的一大损失!

['miːnwaɪl] , [wʌt] [rɪˌspɑːnsə'bɪlәti] [dɪ'vɔlvz] [ə'pɑːn] [pʊr] [ɑːrbɛl] , [hɜːr; hər] [soʊl] [nɜːrs] !

Meanwhile	,	what	responsibility	devolves	upon	poor	Arbell	,	her	sole	nurse	!
同时	,	什么	责任	退化	之上	贫穷的	阿贝尔	,	她	唯一	护士	!

与此同时，可怜的阿贝尔，她唯一的护士，又该承担怎样的责任呢!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][greɪ] [hed] [ɑːn][hɜːr; hər] [jʌŋ] ['ʃəuldəz] .

It	is	enough	to	put	a	grey	head	on	her	young	shoulders	.
它	是	足够的	到	放	一个	灰色的	头	在	她	年轻的	肩膀	.

足以让她年轻的肩膀上披上一层白发。

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

This	morning	,
这	早晨	,

今晨，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [tɪl] [aɪ][wʌz; wəz][ɔːf][ɪn][ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃer] [tuː; tə][kɔːl][ɑːn]['mɪsɪz] . ['praʊt] ,

I	could	not	rest	till	I	was	off	in	the	donkey	-	chair	to	call	on	Mrs	.	Prout	,
我	可以	不是	休息	直到	我	曾是	离开	在	这	驴	-	椅子	到	称呼	在	太太	.	普劳特	,

直到我坐着驴椅去拜访普劳特太太，我才得以休息。

[ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm]['eməli] .

and	inquire	whether	she	had	heard	anything	from	Emily	.
和	查询	无论	她	有	听到	任何事物	从	艾米丽	.

并询问她是否收到了艾米丽的消息。

[ðə; ði][poʊst][hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [ɪn] ; [aɪ] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn] [terz] ['oʊvər] - ['letər] ,

The	post	had	just	come	in	;	I	found	them	in	tears	over	Arbell's	letter	,
这	邮政	有	只是	来	在	;	我	成立	他们	在	眼泪	超过	-	信	,

邮件刚送到，我发现他们正因为阿尔贝尔的信而哭泣。

[ɪn'kloʊzd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ]['eməli] .

inclosed	to	them	by	Emily	.
封闭	到	他们	经过	艾米丽	.

艾米莉寄给他们的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] ['bedsaɪd] , [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['pɑːrsənɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [swɪs] [pæs'tə:] .

It	was	written	at	her	mother's	bedside	,	in	the	little	parsonage	of	a	Swiss	pasteur	.
它	曾是	书面	在	她	母亲的	床头	,	在	这	小的	牧师住宅	的	一个	瑞士	巴斯德	.

这本书是在她母亲的床边写的，地点是瑞士一位牧师的小牧师住宅里。

[pʊr] ['mæmə] , [ʃiː; ʃi] [roʊt] , [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [mɔːr] [ded] [ðæn; ðən][ə'laɪv] .

Poor	mamma	,	she	wrote	,	was	taken	out	more	dead	than	alive	.
贫穷的	妈妈	,	她	写道	,	曾是	已采取	出去	更多的	死的	比	活	.

她写道，可怜的妈妈被抬出来时，奄奄一息。

[ðə; ði] [gaɪdz] , [huː] [wɜːr; wər][ɔːl] ['gʊdnəs] , [meɪd] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['lɪtər] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [-]

The	guides	,	who	were	all	goodness	,	made	a	kind	of	litter	for	her	with	their	[	191	]
这	指南	,	WHO	是	全部	善良	,	制成	一个	种类	的	垃圾	为了	她	和	他们的	[	-	]

向导们心地善良，用他们的[191]为她做了一个担架。

[poʊlz][ænd; ənd][roʊps] , [ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər]['dʒækɪts]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

poles	and	ropes	,	and	threw	their	jackets	over	it	.
杆子	和	绳索	,	和	扔	他们的	夹克	超过	它	.

他们用杆子和绳索捆扎好，然后把外套披在上面。

[bʌt; bət] [wen] ['pɑːpə] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ʃiː; ʃi] [θrɪld] [ɔːl]['oʊvər] ,

But	when	papa	lifted	her	on	it	,	she	thrilled	all	over	,
但	什么时候	爸爸	抬起	她	在	它	,	她	激动不已	全部	超过	,

但当爸爸把她抱起来的时候，她兴奋极了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɜːrd] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [nest] ; [ænd; ənd] [ɑːrbɛl] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

like	a	little	bird	that	had	fallen	out	of	its	nest	;	and	Arbell	turned	her
喜欢	一个	小的	鸟	那	有	倒下	出去	的	它是	巢	;	和	阿贝尔	转向	她

[hed] [ə'weɪ] ,

head	away	,
头	离开	,

就像一只从巢里掉下来的小鸟；阿尔贝尔转过头去，别过脸去。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [kwaɪt] [sɪk] .

for	it	made	her	feel	quite	sick	.
为了	它	制成	她	感觉	相当	生病的	.

因为这让她感到非常恶心。

[soʊ] [ðen] , [æz; əz] [ðə; ði] ['lɪtər] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [soʊ] [mʌtʃ] ,

So	then	,	as	the	litter	shook	her	so	much	,
所以	然后	,	作为	这	垃圾	摇晃	她	所以	很多	,

于是，当担架剧烈摇晃她时，

[ðeɪ] ['oʊnli] [tʊk] [hɜːr; hər] [æt; ət] [fɜːrst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] , [wer] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri]

they	only	took	her	at	first	to	the	nearest	châlet	,	where	there	was	a	very
他们	仅有的	采取	她	在	第一的	到	这	最近的	小木屋	,	在哪里	那里	曾是	一个	非常

[kaɪnd] [beə'ʒeə] ,

kind	bergere	,
种类	贝热尔	,

他们起初只是把她送到最近的小木屋，那里有一位非常善良的牧羊人。

[ænd; ənd] [wer] [ðeɪ] [leɪd] [hɜːr; hər] [ɑːn] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] [heɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kaʊz] ;

and	where	they	laid	her	on	the	heaps	of	hay	for	the	cows	;
和	在哪里	他们	铺设	她	在	这	堆积如山	的	干草	为了	这	牛	;

他们把她放在牛的干草堆上；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [gaɪd] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn] [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] ,

and	a	guide	ran	off	to	the	inn	for	an	English	doctor	,
和	一个	指导	跑	离开	到	这	客栈	为了	一个	英语	医生	,

一名向导跑到客栈去找英国医生。

[huːz] [neɪm] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [hæv; həv] [siːn] [ɑːn] [ðə; ði] ['trævələz] - [bʊk] .

whose	name	they	happened	to	have	seen	on	the	travellers	'	book	.
谁	姓名	他们	发生	到	有	已见	在	这	旅行者	-	书	.

他们碰巧在旅行者登记簿上看到了这个人的名字。

['miːnwaɪl] , [pʊr] ['mæmə] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [koʊld] .

Meanwhile	,	poor	mamma	lay	quite	still	;	but	her	face	was	very	cold	.
同时	,	贫穷的	妈妈	躺	相当	仍然	;	但	她	脸	曾是	非常	寒冷的	.

与此同时，可怜的妈妈一动不动地躺着，但她的脸却很冷。

[ænd; ənd] [wʌns] , [wen] [ɑːrbɛl] ['sɔːftli] [waɪpt] [ðə; ði] [dæmp] [ɔːf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] [waɪt]

And	once	,	when	Arbell	softly	wiped	the	damp	off	it	,	and	kissed	her	white
和	一次	,	什么时候	阿贝尔	轻轻	擦拭	这	潮湿	离开	它	,	和	亲吻	她	白色的

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

有一次，阿尔贝尔轻轻擦去她嘴唇上的湿气，吻了吻她白皙的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [gʊd] [gɜːrl] — [dɪr] [ɑːrbɛl] !

she	whispered	,	"	Good	girl	—	dear	Arbell	!
她	低声说道	,	"	好的	女孩	—	亲爱的	阿贝尔	!

她低声说："好女孩——亲爱的阿尔贝尔！"

" [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] , [bʌt; bət] [nuː] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [nɑːt] .

"	so	that	she	was	ready	to	burst	into	tears	,	but	knew	she	must	not	.
"	所以	那	她	曾是	准备好	到	爆裂	进入	眼泪	,	但	知道	她	必须	不是	.

"所以她几乎要哭出来了，但她知道自己不能哭。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [gaɪd] [keɪm] [bæk] , [hiː; hi] [sed] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər][hæd; həd] [gɔːn] [ʌp] [mɒn]

And	when	the	guide	came	back	,	he	said	the	English	doctor	had	gone	up	Mont
和	什么时候	这	指导	来了	后退	,	他	说	这	英语	医生	有	已消失	向上	蒙特

[blæŋk] ;

Blanc	;
布兰克	;

导游回来后说，那位英国医生已经登上了勃朗峰；

[ænd; ənd] [ɑːrbɛl] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] , [haʊ] ['stuːpɪd][ænd; ənd] ['wɪkɪd] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv]

and	Arbell	could	not	help	thinking	,	how	stupid	and	wicked	it	was	of
和	阿贝尔	可以	不是	帮助	思维	,	如何	愚蠢的	和	邪恶	它	曾是	的

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

阿尔贝尔不禁想到，他这样做是多么愚蠢和邪恶啊。

[tuː; tə][biː; bi] ['rʌnɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] ['nɑːnsens] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [bɪn] ['maɪndɪŋ]

to	be	running	after	such	nonsense	when	he	had	better	have	been	minding
到	是	跑步	后	这样的	废话	什么时候	他	有	更好的	有	到过	介意

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] .

his	own	business	.
他的	自己的	商业	.

他本该管好自己的事，却跑去追逐这种无聊的事情。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [brɔːt] [bæk] ['mɑːməz] [meɪd] , [kent] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪməs] [-]

However	,	he	brought	back	mamma's	maid	,	Kent	,	and	a	famous	[	192	]
然而	,	他	带来	后退	妈妈的	女佣	,	肯特	,	和	一个	著名的	[	-	]

然而，他带回了妈妈的女佣肯特，以及一位著名的[192]

['maʊnt(ə)n] ['dɑːktər] , [huː] ['ɔːrdərd] [ə; eɪ] [ʃiːp] [tuː; tə][biː; bi] [kɪld] ,

mountain	doctor	,	who	ordered	a	sheep	to	be	killed	,
山	医生	,	WHO	订购	一个	羊	到	是	被杀	,

山中医生下令宰杀一只羊

[ænd; ənd] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [ræpt] [ɪn][ɪts] [skɪn] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] .

and	mamma	to	be	immediately	wrapped	in	its	skin	,	which	they	did	.
和	妈妈	到	是	立即地	包装	在	它是	皮肤	,	哪个	他们	做过	.

他们立即用它的皮包裹住妈妈，并照做了。

[ænd; ənd] , [də'rektli; daɪ'rektli] ['æftərwərdz] , [ə; eɪ][moʊst] [bə'nevələnt] - ['lʊkɪŋ] [pæs'tɜː] ([sʌtʃ] [ə'nʌðər]

And	,	directly	afterwards	,	a	most	benevolent	-	looking	pasteur	(	such	another
和	,	直接地	然后	,	一个	最多	仁慈	-	寻找	巴斯德	(	这样的	其他

[æz; əz] ['oʊbɝlɪn] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !) [keɪm] [ɪn] ,

as	Oberlin	must	have	been	!	)	came	in	,
作为	奥柏林	必须	有	到过	!	)	来了	在	,

紧接着，一位看上去非常和蔼可亲的巴斯德医生（想必就是像奥伯林那样的巴斯德医生吧！）走了进来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv][kaɪnd][kən'sɜːrn] ; [ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ]['pɑːpə] ,

with	a	face	of	kind	concern	;	and	,	after	a	few	words	with	papa	,
和	一个	脸	的	种类	忧虑	;	和	,	后	一个	很少	字	和	爸爸	,

她脸上带着关切的神情；和爸爸说了几句话后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [gaɪdz] [ʃʊd; ʃəd] ['kæri] ['mæmə] , [huː] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ]['stuːpər] ,

it	was	arranged	that	the	guides	should	carry	mamma	,	who	seemed	in	a	stupor	,
它	曾是	安排	那	这	指南	应该	携带	妈妈	,	WHO	似乎	在	一个	昏迷	,

安排由导游抬着妈妈，她看起来神情恍惚。

[tuː; tə][ðə; ði] [pæs'tɜːrz] [haʊs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kloʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['kwaɪətər] [ðæn; ðən]

to	the	pasteur's	house	,	which	was	close	at	hand	,	and	much	quieter	than
到	这	巴斯德氏	房子	,	哪个	曾是	关闭	在	手	,	和	很多	更安静	比

[ðə; ði] [ɪn] .

the	inn	.
这	客栈	.

去了牧场主的家，它就在附近，而且比客栈安静得多。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd] [soʊ] ; [ɑːrbɛl] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌvɪnɪ'gret] [tuː; tə] ['mɑːməz] [noʊz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] ,

So	they	did	so	;	Arbell	holding	her	vinaigrette	to	mamma's	nose	all	the	way	,
所以	他们	做过	所以	;	阿贝尔	保持	她	油醋汁	到	妈妈的	鼻子	全部	这	方式	,

于是她们就这么做了；阿尔贝尔一路把油醋汁举到妈妈鼻子前，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kwaɪt] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] ['eni] [juːz] .

though	she	could	not	be	quite	sure	it	was	of	any	use	.
尽管	她	可以	不是	是	相当	当然	它	曾是	的	任何	使用	.

虽然她不能完全确定这是否有用。

[wen] [ðeɪ] [gɑːt] [ðer; ðər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [niːt] [oʊld] ['haʊskiːpər] [keɪm] [aʊt] , [kwaɪt] [ə; eɪ] ['luːɪs]

When	they	got	there	,	such	a	neat	old	housekeeper	came	out	,	quite	a	Louise
什么时候	他们	得到	那里	,	这样的	一个	整洁的	老的	管家	来了	出去	,	相当	一个	路易丝

-

Schepler	;
-	;

他们到达那里时，一位非常爱干净的老管家走了出来，简直就是路易丝·谢普勒本人；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [pæs'tə:] , [laɪk] ['oʊbɜ·lɪn] , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

for	the	pasteur	,	like	Oberlin	,	was	a	widower	.
为了	这	巴斯德	,	喜欢	奥柏林	,	曾是	一个	鳏夫	.

因为这位巴斯德医生和奥伯林一样，都是鳏夫。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] [noʊ] ['tʃɪldrən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['betər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðə; ði] [haʊs]

But	he	had	no	children	,	which	was	all	the	better	,	because	the	house
但	他	有	不	孩子们	,	哪个	曾是	全部	这	更好的	,	因为	这	房子

[wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði] ['kwaɪətər] .

was	all	the	quieter	.
曾是	全部	这	更安静	.

但他没有孩子，这反而更好，因为家里更安静了。

[soʊ] [ðeɪ] [tʊk] [dɪr] ['mæmə] ['ɪntuː] [ðə; ði] [best] [bed] - [ruːm] , [wer] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] ['veri] [pʊr]

So	they	took	dear	mamma	into	the	best	bed	-	room	,	where	everything	was	very	poor
所以	他们	采取	亲爱的	妈妈	进入	这	最好的	床	-	房间	,	在哪里	一切	曾是	非常	贫穷的

[ænd; ənd] ['skænti] ,

and	scanty	,
和	稀少	,

于是，他们把亲爱的妈妈安置在最好的卧室里，那里的一切都非常简陋。

[bʌt; bət] ['veri] [kliːn] ; [ænd; ənd] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['dɑːktər] [ə'raɪvd] ,

but	very	clean	;	and	just	then	,	the	English	doctor	arrived	,
但	非常	干净的	;	和	只是	然后	,	这	英语	医生	到达的	,

但非常干净；就在这时，英国医生到了。

[huː] [hæd; həd] ['oʊnli] [gɔːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [weɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['æftər] [ɔːl] , [ænd; ənd] , [streɪndʒ] [tuː; tə]

who	had	only	gone	a	little	way	up	the	mountain	after	all	,	and	,	strange	to
WHO	有	仅有的	已消失	一个	小的	方式	向上	这	山	后	全部	,	和	,	奇怪的	到

[seɪ] !

say	!
说	!

他其实只爬了一小段山路，而且，说来也奇怪！

[hæd; həd] [tɜːrnd] [bæk] ['ʌndər] [æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [-]
had **turned** **back** **under** **an** **unaccountable** **impression** **[** **193** **]**
有 转向 后退 在下面 一个 无法解释 印象 [-]

因莫名其妙的印象而返回[193]

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɑːntɪd] .
that **he** **was** **wanted** **.**
那 他 曾是 通缉 .

他被通缉了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [æz; əz] ['mæmə] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [skɪn] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [rɪ'meɪn] [ɪn]
And **he** **said** **,** **as** **mamma** **was** **in** **the** **skin** **,** **she** **might** **as** **well** **remain** **in**
和 他 说 , 作为 妈妈 曾是 在 这 皮肤 , 她 可能 作为 出色地 保持 在
[ˌaɪ 'tiː] ,
it **,**
它 ,

他说，既然妈妈已经身处这副皮囊之中，那就让她继续待在这副皮囊里吧。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwɪr] ['præktɪs] ;
though **it** **was** **queer** **practice** **;**
尽管 它 曾是 酷儿 实践 ;

虽然这是一种怪异的做法；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [rɪ'stɔːrətɪv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pæs'tɜːrz]
and **then** **he** **gave** **her** **a** **very** **strong** **restorative** **from** **the** **pasteur's**
和 然后 他 给予 她 一个 非常 强的 修复 从 这 巴斯德氏
['medɪs(ə)n] - [tʃest] ,
medicine **-** **chest** **,**
药品 - 胸部 ,

然后他从巴斯德医生的药箱里给她服用了一种药效很强的滋补药。

[wɪtʃ] [meɪd] [hɜːr; hər]['oʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊk] ['sloʊli] [raʊnd] , [wɪ'ðaʊt] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]
which **made** **her** **open** **her** **eyes** **and** **look** **slowly** **round** **,** **without** **turning** **her**
哪个 制成 她 打开 她 眼睛 和 看 缓慢地 圆形的 , 没有 转弯 她
[hed] ;
head **;**
头 ;

这让她睁开眼睛，缓缓环顾四周，但头部却没有转动；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sed] “ [juːl] [duː] , [maɪ] [dɪr] ['mædəm] , [naʊ] ; ” [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
and **then** **he** **said** **“** **You'll** **do** **,** **my** **dear** **madam** **,** **now** **;** **”** **and** **nodded**
和 然后 他 说 “ 你会 做 , 我的 亲爱的 女士 , 现在 ; ” 和 点头
[ænd; ənd] [smaɪld] ,
and **smiled** **,**
和 微笑 ,

然后他说：“您现在可以了，亲爱的夫人；”说完，他点了点头，笑了笑。

[ænd; ənd] [went] [ɔːf] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə]['pɑːpə] [kwaɪt] ['tʃɪrfəli] .
and **went** **off** **talking** **to** **papa** **quite** **cheerfully** **.**
和 去 离开 说 到 爸爸 相当 愉快地 .

然后兴高采烈地和爸爸说说笑笑地走了。

[bʌt; bət] , [oʊ] !
But **,** **oh** **!**
但 , 哦 !

但是，哦！

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt][mɪ'steɪkən] ; [fɔːr; fər] , [æz; əz][suːn][æz; əz][ðə; ði][ɪ'fekt][ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'stɔːrətɪv]

he	was	quite	mistaken	;	for	,	as	soon	as	the	effect	of	the	restorative
他	曾是	相当	错误	;	为了	,	作为	很快	作为	这	影响	的	这	修复

[səb'saidid] ,

subsided	,
平静下来	,

他完全错了；因为，一旦恢复剂的药效消退，

['mæmə] [felt][hɜːr'self]['ræpɪdlɪ]['sɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][toʊld]['pɑːpə][ʃiː; ʃi] [nuː] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə]

mamma	felt	herself	rapidly	sinking	,	and	told	papa	she	knew	she	was	going	to
妈妈	毛毡	她自己	快速	下沉	,	和	讲述	爸爸	她	知道	她	曾是	去	到

[daɪ] .

die	.
死	.

妈妈感觉自己正在迅速下沉，告诉爸爸她知道自己要死了。

[ðen] [pʊr]['pɑːpə] , [huː][hæd; həd][rɪ'tɜːrnd][kwaɪt]['hoʊpf(ə)l] , [lɔːst][ɔːl][hɪz; ɪz]['kɜːrɪdʒ][ə'gen] ,

Then	poor	papa	,	who	had	returned	quite	hopeful	,	lost	all	his	courage	again	,
然后	贫穷的	爸爸	,	WHO	有	返回	相当	充满希望	,	丢失的	全部	他的	勇气	再次	,

[ænd; ənd][kraɪd]['bɪtərlɪ] ;

and	cried	bitterly	;
和	哭	苦涩地	;

可怜的爸爸原本满怀希望地回来了，却又失去了所有的勇气，痛哭流涕；

[ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði][pæs'tə:] , [huː] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [nelt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] , [oʊ] !

and	called	the	pasteur	,	who	came	in	,	and	knelt	down	,	and	offered	,	oh	!
和	称为	这	巴斯德	,	WHO	来了	在	,	和	跪下	向下	,	和	提供	,	哦	!

于是叫来了牧师，牧师进来后跪下，说道：“哦！”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hev(ə)nli] [prer] !

such	a	heavenly	prayer	!
这样的	一个	天上	祷告	!

多么美好的祈祷啊！

['iːv(ə)n] [kent] , [huː] [ˌʌndər'stʊd] [nɑːt][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['veri] [toʊn][wʌz; wəz] [prer] .

Even	Kent	,	who	understood	not	one	word	of	it	,	said	the	very	tone	was	prayer	.
甚至	肯特	,	WHO	理解	不是	一	单词	的	它	,	说	这	非常	语气	曾是	祷告	.

就连一个字都听不懂的肯特也说，那语气就像是在祈祷。

[hiː; hi][bɪ'gæn] “ ['sɪ'njɜːr] ! ” — [ænd; ənd] [ðen] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [stɑːp] — [ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn]

He	began	“	Seigneur	!	”	—	and	then	made	a	great	stop	—	and	then	began
他	开始	“	领主	!	”	—	和	然后	制成	一个	伟大的	停止	—	和	然后	开始

[ə'gen] , “ ['sɪ'njɜːr] !

again	,	“	Seigneur	!
再次	,	“	领主	!

他开始喊“Seigneur！”——然后停顿了一下——然后又开始喊“Seigneur！”

['hoʊli][ænd; ənd][dʒʌst][ɑːr; ər][ɔːl] [ðaɪ] [weɪz] !

Holy	and	just	are	all	thy	ways	!
圣	和	只是	是	全部	你的	方式	!

你的一切都是圣洁公义的！

[huː] [ʃæl; ʃəl][nɑːt]['mægnɪfaɪ] [ðiː] , [oʊ][gɑːd][moʊst]['hoʊli] ?

Who	shall	not	magnify	thee	,	O	God	most	holy	?
WHO	将	不是	放大	你	,	哦	上帝	最多	圣	?

至圣的神啊，谁能不尊崇你呢?

” [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] .

”	And	then	went	on	.
”	和	然后	去	在	.

然后他继续说道。

- [hed] [wʌz; wəz] [tuː] [kənˈfjuːzd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈteɪn] [ˌaɪ ˈtiː] [-]

Arbell's	**head**	**was**	**too**	**confused**	**for**	**her**	**to**	**retain**	**it**	**[**	**194**	**]**
-	头	曾是	也	使困惑	为了	她	到	保持	它	[	-	]

阿尔贝尔的头脑一片混乱，无法记住它[194]

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][sæŋk][ˈɪntuː][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ˈkæri]

in	**her**	**memory**	**,**	**but**	**it**	**sank**	**into**	**her**	**heart**	**,**	**and**	**seemed**	**to**	**carry**
在	她	记忆	,	但	它	沉没	进入	她	心	,	和	似乎	到	携带

[hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [ˈhev(ə)n] ,

her	**up**	**to**	**heaven**	**,**
她	向上	到	天堂	,

那件事一直留在她的记忆中，深深地印在她心里，仿佛带她升入了天堂。

[kwaɪt] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ˈɜːrθli] , [ˈveksɪŋ] [ˈkɛrz] .

quite	**away**	**from**	**all**	**earthly**	**,**	**vexing**	**cares**	**.**
相当	离开	从	全部	尘世的	,	令人恼火	关心	.

远离尘世间一切烦恼。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [niːz] , [dɪr] [ˈmæmə] [wʌz; wəz] [əˈsliːp] , [ænd; ənd] [slept]

And	**when**	**they**	**rose**	**from**	**their**	**knees**	**,**	**dear**	**mamma**	**was**	**asleep**	**,**	**and**	**slept**
和	什么时候	他们	玫瑰	从	他们的	膝盖	,	亲爱的	妈妈	曾是	睡着了	,	和	睡着了

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] !

for	**hours**	**!**
为了	小时	!

当他们从地上站起来时，亲爱的妈妈已经睡着了，而且睡了好几个小时!

[ˈmiːnwaɪl] , [ˈpɑːpə][gɑːt][sʌm; səm] [ˈveri] [strɔːŋ] [ˈdʒeli][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪn] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk]

Meanwhile	**,**	**papa**	**got**	**some**	**very**	**strong**	**jelly**	**from**	**the**	**inn**	**,**	**and**	**when**	**she**	**woke**
同时	,	爸爸	得到	一些	非常	强的	果冻	从	这	客栈	,	和	什么时候	她	觉醒

,

,

,

与此同时，爸爸从客栈弄来了一些非常强效的果冻，当她醒来时，

[hiː; hi][ɔːr] [kent] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈspuːnfʊl] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ,

he	**or**	**Kent**	**gave**	**her**	**a**	**spoonful**	**of**	**it**	**from**	**time**	**to**	**time**	**,**
他	或者	肯特	给予	她	一个	一勺	的	它	从	时间	到	时间	,

他或肯特时不时会给她一勺。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [laɪk] ; [fɔːr; fər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [ˈwɑːntɪd] [mɔːr] , [ʃiː; ʃi] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [lɪps]

which	**she**	**seemed**	**to**	**like**	**;**	**for**	**,**	**when**	**she**	**wanted**	**more**	**,**	**she**	**opened**	**her**	**lips**
哪个	她	似乎	到	喜欢	;	为了	,	什么时候	她	通缉	更多的	,	她	打开	她	嘴唇

[wɪˈðaʊt] [ˈspiːkɪŋ] ;

without	**speaking**	**;**
没有	请讲	;

她似乎很喜欢这样；因为当她想要更多的时候，她会张开嘴唇，却不说话；

[ænd; ənd] [ɑːrbɛl] [ɔːr] [kent] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [lɪps] [ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] ,

and	**Arbell**	**or**	**Kent**	**watched**	**her**	**lips**	**all**	**night**	**long**	**,**
和	阿贝尔	或者	肯特	观看	她	嘴唇	全部	夜晚	长的	,

而阿贝尔或肯特整夜都在注视着她的嘴唇。

[ˈteɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [tɜːrnz] [tuː; tə] [sliːp] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

taking	**it**	**by**	**turns**	**to**	**sleep**	**a**	**little**	**on**	**the**	**ground**	**.**
采取	它	经过	转弯	到	睡觉	一个	小的	在	这	地面	.

他们轮流在地上睡一会儿。

[pʊr] [ˈpɑːpə][gɑːt][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [rest] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːzi] - [tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɑːrlər] .

Poor	**papa**	**got**	**a**	**little**	**rest**	**in**	**the**	**easy**	**-**	**chair**	**in**	**the**	**parlour**	**.**
贫穷的	爸爸	得到	一个	小的	休息	在	这	简单的	-	椅子	在	这	客厅	.

可怜的爸爸在客厅的扶手椅上稍作休息。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['θɔ:rp] — [hæd; həd] [kʌm] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

The	doctor	—	Dr	.	Thorpe	—	had	come	very	early	in	the	morning	,
这	医生	—	博士	.	索普	—	有	来	非常	早期的	在	这	早晨	,

索普医生一大早就来了，

[ænd; ənd] [twaɪs] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪk'sesɪvli] [kaɪnd] ,

and	twice	more	in	the	course	of	the	day	,	and	was	excessively	kind	,
和	两次	更多的	在	这	课程	的	这	天	,	和	曾是	过度	种类	,

当天又来了两次，而且态度极其友善。

[ðoʊ] [æt; ət][fɜ:rst][hi:; hi][hæd; həd] [si:md] ['ræðər] [brʌsk] .

though	at	first	he	had	seemed	rather	brusque	.
尽管	在	第一的	他	有	似乎	相当	粗暴	.

虽然他起初看起来有些粗鲁。

[hi:; hi] [sed] [ɔ:l][ðə; ði] ['trævələz] , [ɪn] - ['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [wɜ:r; wər] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['mæmə] ,

He	said	all	the	travellers	,	inn	-	people	,	and	guides	were	deeply	interested	in	mamma	,
他	说	全部	这	旅行者	,	客栈	-	人们	,	和	指南	是	深	感兴趣的	在	妈妈	,

他说，所有旅客、客栈老板和导游都对妈妈非常感兴趣。

[ænd; ənd] [prerz] [wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] ['ɔ:fərd] [ʌp] .

and	prayers	were	being	offered	up	.
和	祈祷	是	存在	提供	向上	.

人们正在祈祷。

([pʊr] - ['raɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [hɪr] [smiəd] [wɪð; wɪθ] [terz]) .

(	Poor	Arbell's	writing	was	here	smeared	with	tears	)	.
(	贫穷的	-	写作	曾是	这里	涂抹	和	眼泪	)	.

（可怜的阿尔贝尔的字迹上满是泪痕）。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][hæd; həd] [sent] [ɑ:rbɛl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tekst] - [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

An	English	lady	had	sent	Arbell	a	little	text	-	book	,	which	was	a	great	comfort	to	her	,
一个	英语	女士	有	发送	阿贝尔	一个	小的	文本	-	书	,	哪个	曾是	一个	伟大的	舒适	到	她	,

一位英国女士寄给阿尔贝尔一本小册子，这让她感到非常欣慰。

[ænd; ənd][soʊ][wɜ:r; wər] ['meni] [hɪmz] [ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] ; [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [-]

and	so	were	many	hymns	she	remembered	;	but	she	[	195	]
和	所以	是	许多	赞美诗	她	记得	;	但	她	[	-	]

她还记得许多赞美诗；但她[195]

[hæd; həd][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] ['daɪmənd] ['baɪb(ə)l][ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] [ɔ:l'redi] ;

had	her	little	diamond	Bible	in	her	pocket	already	;
有	她	小的	钻石	圣经	在	她	口袋	已经	;

她口袋里已经装着她的小钻石圣经了；

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][pɑ:rts][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ri:d] [ˌhɪr'æftər] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] ['brɪŋɪŋ] [tu:; tə][maɪnd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['hwaɪtˌwɔʃt] [ru:m] ,

there	were	parts	in	it	that	she	thought	she	should	never	be	able	to	read	hereafter	without	their	bringing	to	mind	that	little	whitewashed	room	,
那里	是	部分	在	它	那	她	想法	她	应该	绝不	是	有能力的	到	读	此后	没有	他们的	带来	到	头脑	那	小的	粉刷过的	房间	,

她觉得书中有些章节她以后再也不想读了，因为它们总会让她想起那间粉刷成白色的小房间。

[wɪð; wɪθ] ['teɪbl] , [tʃerz] , [ænd; ənd] [drɔːrz] ['peɪntɪd] [siː] - [griːn] , [ænd; ənd][koʊld] , [ˌʌn'kɑːpitid]

with	table	,	chairs	,	and	drawers	painted	sea	-	green	,	and	cold	,	uncarpeted
和	桌子	,	椅子	,	和	抽屉	绘	海	-	绿色的	,	和	寒冷的	,	未铺地毯

[flɔːr] .

floor	.
地面	.

桌子、椅子和抽屉都漆成了海绿色，地面冰冷，没有铺地毯。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] — ['pɑːpə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ;

She	was	going	to	bed	that	night	—	papa	insisted	on	it	;
她	曾是	去	到	床	那	夜晚	—	爸爸	坚持	在	它	;

那天晚上她要睡觉了——爸爸坚持要她睡觉；

[bʌt; bət][æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [kent] [wʊd] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ;

but	at	four	o'clock	Kent	would	change	places	with	her	;
但	在	四	点钟	肯特	会	改变	地方	和	她	;

但到了四点钟，肯特会和她交换位置；

[ðə; ði] [pæs'tə:] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] - [tʃer] .

the	pasteur	was	going	to	sleep	in	the	easy	-	chair	.
这	巴斯德	曾是	去	到	睡觉	在	这	简单的	-	椅子	.

巴斯德打算在躺椅上睡觉。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [raɪt] [tuː; tə] [dɪr] [mɪs] ['praʊt] [ə'gen] .

She	would	soon	write	to	dear	Miss	Prout	again	.
她	会	很快	写	到	亲爱的	错过	普劳特	再次	.

她很快又会给亲爱的普劳特小姐写信了。

[ðʌs] ['endɪd] [pʊr] - ['letər] .

Thus	ended	poor	Arbell's	letter	.
因此	结束	贫穷的	-	信	.

可怜的阿尔贝尔的信就此结束了。

[wʌt] [depθs] [ʌv; əv] [nuː] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['saʊndɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] !

What	depths	of	new	experience	had	she	sounded	in	a	few	hours	!
什么	深度	的	新的	经验	有	她	听起来	在	一个	很少	小时	!

短短几个小时，她就展现出了多么深刻的新体验啊！

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːfɪt] [ho'zer] , “ [kʌm] ,

I	could	not	help	thinking	of	those	beautiful	words	of	the	prophet	Hosea	,	“	Come	,
我	可以	不是	帮助	思维	的	那些	美丽的	字	的	这	先知	何西阿	,	“	来	,

我不禁想起先知何西阿那优美的话语：“来吧，

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'tɜːrn] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] [lɔːrd] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [hæθ] [tɔːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [hiːl] [ˌjuː 'es] ;

let	us	return	unto	the	Lord	;	for	He	hath	torn	,	and	He	will	heal	us	;
让	我们	返回	到	这	主	;	为了	他	有	撕裂	,	和	他	将要	愈合	我们	;

让我们归向耶和华，因为他撕裂我们，也必医治我们。

[hiː; hi] [hæθ] ['smɪtn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [baɪnd][ˌjuː 'es][ʌp] .

He	hath	smitten	,	and	He	will	bind	us	up	.
他	有	迷恋	,	和	他	将要	绑定	我们	向上	.

他击打过我们，也必捆绑我们。

” [aɪ] [felt] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] .

”	I	felt	an	impression	that	it	would	be	so	in	this	instance	.
”	我	毛毡	一个	印象	那	它	会	是	所以	在	这	实例	.

“我当时就觉得这次也会是这样。”

[ðə; ði] [pɛvənziːz] [hæd; həd] [bɪn] [wʌt] ['piːp(ə)l] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [rɪ'lɪdʒəs] ['fæməli] ;

The	Pevenseys	had	been	what	people	might	call	a	moderately	religious	family	;
这	佩文西	有	到过	什么	人们	可能	称呼	一个	中等程度	宗教	家庭	;

佩文西一家可以说是比较虔诚的家庭；

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [dɪ'voʊʃən(ə)l] ['fi:lɪŋ] [ə'pærənt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

but	without	much	devotional	feeling	apparent	among	them	.
但	没有	很多	灵修	感觉	明显	之中	他们	.

但他们之间似乎并没有表现出多少虔诚之情。

['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tʃɜ:rtʃwʊmən] ; [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [-]

Mrs	.	Pevensey	was	a	churchwoman	;	her	husband	had	[	196	]
太太	.	佩文西	曾是	一个	教会妇女	;	她	丈夫	有	[	-	]

佩文西夫人是一位虔诚的教徒；她的丈夫有[196]

[bɪn] [brɔ:t] [ʌp] [ə'mʌŋ] [dɪ'sentəz] ; [mædəmwə'zel] - [wʌz; wəz][ə; eɪ]['roʊmən] ['kæθlɪk] ;

been	brought	up	among	dissenters	;	Mademoiselle	Foularde	was	a	Roman	Catholic	;
到过	带来	向上	之中	异议者	;	小姐	-	曾是	一个	罗马	天主教	;

在持不同政见者中长大；富拉德小姐是罗马天主教徒；

[ænd; ənd] [i:tʃ] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wel] - [bred] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ðeɪ] [di:md] [ðə; ðɪ]['predʒudisiz]

and	each	had	such	a	well	-	bred	respect	for	what	they	deemed	the	prejudices
和	每个	有	这样的	一个	出色地	-	繁殖	尊重	为了	什么	他们	被认为	这	偏见

[ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] ,

of	one	another	,
的	一	其他	,

他们彼此之间都对对方的偏见抱有彬彬有礼的尊重。

[ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [fɪrd] [ˌaɪ 'ti:] [tendid] [tu:; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪn'dɪfrəntɪzəm] [ɪn] ['præktɪs] .

that	I	had	sometimes	feared	it	tended	to	a	little	indifferentism	in	practice	.
那	我	有	有时	害怕	它	倾向于	到	一个	小的	冷漠主义	在	实践	.

我有时担心它在实践中会变得有些冷漠。

[bʌt; bət] [wʌt] [raɪt] [hæd; həd][aɪ][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['ʌðər] ?

But	what	right	had	I	to	judge	of	others	?
但	什么	正确的	有	我	到	法官	的	其他的	?

但我有什么权利去评判别人呢?

[tu:; tə][ðer; ðər] [oʊn] ['mæstər] [ðeɪ] [wʊd] [stænd][ɔ:r][fɔ:l] .

To	their	own	Master	they	would	stand	or	fall	.
到	他们的	自己的	掌握	他们	会	站立	或者	落下	.

他们要么服从自己的主人，要么屈服于自己的主人。

“ ['məutivz] [ɑ:r; ər][ɔ:l] , [ɪn] ['hɛvənz] [ɪm'pɑ:rʃ(ə)l] [aɪ] ,

“	Motives	are	all	,	in	Heaven's	impartial	eye	,
“	动机	是	全部	,	在	天	公正	眼睛	,

“在上帝公正的目光下，动机都无关紧要。”

[bʌt; bət] - [tɪz][nɑ:t]['aʊərz][tu:; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ðɪ][laɪ] ;

But	'	tis	not	ours	to	doubt	and	give	the	lie	;
但	-	的	不是	我们的	到	怀疑	和	给	这	说谎	;

但我们无权怀疑和散布谎言；

[let] [i:tʃ] [gɪv] ['kredɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] [ʃer] ,

Let	each	give	credit	to	his	neighbour's	share	,
让	每个	给	信用	到	他的	邻居	分享	,

每个人都应该尊重邻座的那份，

[bʌt; bət] ['ænəlaɪz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wɪð; wɪθ]['ʌtmoʊst] [ker] . ” [[fɔ:r]]

But	analyse	his	own	with	utmost	care	.	”	[	4	]
但	分析	他的	自己的	和	极致	关心	.	”	[	4	]

但要极其仔细地分析他自己的观点。”[4]

[haʊ] ['meni] [ə'flɪktɪŋ] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [pæst] [θruː] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [maɪnd]
How many afflicting thoughts must have passed through poor Mrs . Pevensey's mind
如何 许多 折磨 想法 必须 有 通过了 通过 贫穷的 太太 . - 头脑
, [æz; əz][ʃiː; ʃi]['saɪləntli] [leɪ] ,
, as she silently lay ,
, 作为 她 默默 躺 ,

可怜的佩文西太太默默躺着的时候，她的脑海里一定闪过无数痛苦的念头吧?

['aʊər]['æftər]['aʊər] , [soʊn] [ʌp][ɪn][hɜːr; hər] [ʃiːp] - [skɪn] !
hour after hour , sewn up in her sheep - skin !
小时 后 小时 , 缝制的 向上 在 她 羊 - 皮肤 !

一小时又一小时，她被缝在羊皮里!

[aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['niːdɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['fɔːrtɪtuːd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]
I thought she must have needed more than the fortitude of a Roman
我 想法 她 必须 有 需要 更多的 比 这 坚韧 的 一个 罗马
['meɪtrən] ;
matron ;
护士长 ;

我认为她需要的不只是罗马贵妇人的坚韧;

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [kəm'poʊʒər] [kə'menʃərət] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv]
nothing could have given her composure commensurate with her need of
没有什么 可以 有 给定 她 镇定 相称的 和 她 需要 的
[ˌaɪ 'tiː] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
it , under such circumstances ,
它 , 在下面 这样的 情况 ,

在这种情况下，没有任何事情能够让她恢复到她所需要的冷静状态。

[bʌt; bət][ðə; ði] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [feɪθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
but the submission and faith of a Christian .
但 这 提交 和 信仰 的 一个 基督教 .

但基督徒的顺服和信仰。

[ðɪs] ['traɪəl] , [soʊ] [ə'flɪktɪv] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
This trial , so afflictive at the time ,
这 审判 , 所以 痛苦的 在 这 时间 ,

这场审判，在当时是如此痛苦，

[maɪt] [jet] [ˌhɪr'æftər] [biː; bi] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [-
might yet hereafter be reverted to as the crowning mercy of her life , [197
可能 然而 此后 是 恢复 到 作为 这 加冕 怜悯 的 她 生活 , [-
]
]
]

将来或许会恢复为她一生中最伟大的恩赐[197]

[baɪ] ['hævɪŋ] [led][hɜːr; hər][tuː; tə] [mɔːr] [kəm'pliːt] [səb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hev(ə)nli]
by having led her to more complete subjection to the will of her heavenly
经过 拥有 引领 她 到 更多的 完全的 隶属 到 这 将要 的 她 天上
['fɑːðər] .
Father .
父亲 .

通过引导她更加完全地顺服天父的旨意。

['mɑːrgrət] ['praʊt] [keɪm] [ɪn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Margaret Prout came in this morning ,
玛格丽特 普劳特 来了 在 这 早晨 ,

玛格丽特·普劳特今天早上来了，

['lʊkɪŋ] [soʊ] [pliːzd] [ðæt] [aɪ] [kən'kluːdid] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [freʃ] [ænd; ənd] ['betər] [nuːz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

looking	so	pleased	that	I	concluded	she	had	fresh	and	better	news	of	Mrs	.
寻找	所以	高兴	那	我	结束	她	有	新鲜的	和	更好的	消息	的	太太	.

['pɛvənzi] .

Pevensey	.
佩文西	.

她看起来非常高兴，我断定她有关于佩文西太太的最新消息。

[bʌt; bət][noʊ] — [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['hæri] , [ænd; ənd][ə; eɪ][noʊt][frʌm; frəm]['eməli]

But	no	—	she	had	only	a	letter	from	Harry	,	and	a	note	from	Emily
但	不	—	她	有	仅有的	一个	信	从	哈里	,	和	一个	笔记	从	艾米丽

.

:
.

但是，她只有哈里的一封信和艾米丽的一张便条。

[aɪ] ['bɛgd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] [ˌem 'iː] ['ɛmɪliːz] [fɜːrst] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][dɪd] .

I	begged	she	would	read	me	Emily's	first	,	which	she	did	.
我	乞求	她	会	读	我	艾米丽的	第一的	,	哪个	她	做过	.

我恳求她先给我读艾米丽的故事，她答应了。

['eməli] [sed] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['mɪsɪz] . -

Emily	said	that	immediately	on	hearing	of	what	had	happened	,	Mrs	.	Pevensey's
艾米丽	说	那	立即地	在	听力	的	什么	有	发生	,	太太	.	-

['meɪd(ə)n] ['sɪstər] ,

maiden	sister	,
少女	姐姐	,

艾米莉说，佩文西太太的未婚妹妹一听到这件事，就立刻……

— [huː] [goʊz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ænt] ['kæθrɪn] , — [pækt] [ʌp]

—	who	goes	among	the	young	people	by	the	name	of	Aunt	Catherine	,	—	packed	up
—	WHO	去	之中	这	年轻的	人们	经过	这	姓名	的	阿姨	凯瑟琳	,	—	包装	向上

[bæg][ænd; ənd] ['bægɪdʒ] ,

bag	and	baggage	,
包	和	行李	,

——在年轻人中被称为凯瑟琳阿姨的——收拾好了行李。

[gɑːt][ə; eɪ] ['pæspɔːrt] [ænd; ənd] [bɪlz] [ʌv; əv] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,

got	a	passport	and	bills	of	exchange	,
得到	一个	护照	和	账单	的	交换	,

拿到了护照和汇票。

[ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kəriər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] .

and	started	off	with	a	courier	for	the	scene	of	affliction	.
和	开始	离开	和	一个	导游	为了	这	场景	的	痛苦	.

首先派了一名信使前往灾区。

[wʌt] [ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl] !

What	a	comfort	she	will	be	to	them	all	!
什么	一个	舒适	她	将要	是	到	他们	全部	!

她一定会给他们带来莫大的安慰！

['meni] [wʊd] [hæv; həv] ['ʃɪli] - - , [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][æsk] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Many	would	have	shilly	-	shallied	,	and	written	to	ask	whether	they	were
许多	会	有	犹豫不决	-	-	,	和	书面	到	问	无论	他们	是

['wɑːntɪd] ,

wanted	,
通缉	,

许多人会犹豫不决，写信询问是否需要他们，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'baʊt][fɔːr; fər][æn; ən]['eskɔːrt] , [ænd; ənd] [ə'weitid] [ə; eɪ]['kwaɪət] [siː] [fɔːr; fər] ['krɔːsɪŋ] ,

and	looked	about	for	an	escort	,	and	awaited	a	quiet	sea	for	crossing	,
和	看起来	关于	为了	一个	护送	,	和	等待中	一个	安静的	海	为了	过境	,

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ,

and	nobody	knows	what	,
和	无人	知道	什么	,

他们四处寻找护送者，等待风平浪静的海面渡海，但谁也不知道会发生什么。

[tɪl] [ðə; ðɪ]['riːəl] [deɪ] [ʌv; əv] [niːd] [hæd; həd] [pæst] .

till	the	real	day	of	need	had	passed	.
直到	这	真实的	天	的	需要	有	通过了	.

直到真正需要帮助的日子过去。

[ðæt] [ɪz][nɑːt] [ænt] ['kæθrɪnz] [wei] .

That	is	not	Aunt	Catherine's	way	.
那	是	不是	阿姨	凯瑟琳的	方式	.

那不是凯瑟琳阿姨的风格。

“ [wʌt] [ðaʊ] ['duː)ist] , [duː] ['kwɪkli] , ” [-]

“	What	thou	doest	,	do	quickly	,	”	[	198	]
“	什么	你	不会	,	做	迅速地	,	”	[	-	]

“你所做的事，要快去做。”[198]

[hæz; həz] , [θruːˈaʊt] [hɜːr; hər][laɪf] , [bɪn] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['priːsept] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .

has	,	throughout	her	life	,	been	to	her	a	precept	of	Divine	obligation	.
有	,	自始至终	她	生活	,	到过	到	她	一个	戒律	的	神圣的	义务	.

在她的一生中，这始终是她肩负的神圣义务。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][duː] [θɪŋz] ['hɜːrɪdli] — [ɔːl][ɪn][ə; eɪ]['skræmb(ə)l] , [soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [twɪt]

She	does	not	do	things	hurriedly	—	all	in	a	scramble	,	so	as	to	be	twitted
她	做	不是	做	事物	匆匆	—	全部	在	一个	争夺	,	所以	作为	到	是	推特

[wɪð; wɪθ] “ [moʊst] [heɪst] ,

with	“	most	haste	,
和	“	最多	匆忙	,

她做事并不匆忙——一切都井然有序，以至于会被人以“最迅速”来形容。

[wɜːrs] [spiːd] , ” [baɪ] ['piːp(ə)l] [les] [ˌenər'dʒetɪk][ðæn; ðən][hɜːr'self] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðem; ðəm][æt; ət]

worse	speed	,	”	by	people	less	energetic	than	herself	;	but	she	does	them	at
更糟	速度	,	”	经过	人们	较少的	精力充沛	比	她自己	;	但	她	做	他们	在

[wʌns] ;

once	;
一次	;

速度更慢，”比她精力不足的人更快；但她却能同时做到；

['kɑːnsɪkwentli] , [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ðem; ðəm] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] ; [waɪl] [hɜːr; hər] ['ɑːrdər] , [ˌʌn'kuːld] , [sə'pɔrts]

consequently	,	she	does	them	efficiently	;	while	her	ardour	,	uncooled	,	supports
最后	,	她	做	他们	高效	;	尽管	她	热情	,	未冷却	,	支持

[hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] ,

her	through	the	undertaking	,
她	通过	这	承诺	,

因此，她能高效地完成这些工作；而她那不减的热情也支撑着她完成这项任务。

[ænd; ənd] [meɪks] [hɜːr; hər][ɪn'sensəb(ə)l][ʌv; əv][hæf][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] .

and	makes	her	insensible	of	half	the	difficulty	.
和	制作	她	麻木不仁	的	一半	这	困难	.

并使她对一半的困难感觉不到。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [rɪ'gɑːrd] [ðɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['elɪmənt] [ɪn][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

I	always	regard	this	as	a	very	fine	element	in	her	character	.
我	总是	看待	这	作为	一个	非常	美好的	元素	在	她	特点	.

我一直认为这是她性格中非常优秀的品质。

[ænt] [keit] [dʌz] [nɑːt] [lʊk] [twaɪs] [æt; ət][ə; eɪ] [pɪl] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː] ;

Aunt	**Kate**	**does**	**not**	**look**	**twice**	**at**	**a**	**pill**	**before**	**she**	**takes**	**it**	**;**
阿姨	凯特	做	不是	看	两次	在	一个	丸	前	她	需要	它	;

凯特阿姨吃药前从来不看药片一眼；

[nɔːr] [luːz] [ðə; ði][poʊst][fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ə; eɪ] [ˈletər] [ɪn] [gʊd] [taɪm] ;

nor	**lose**	**the**	**post**	**for**	**want**	**of**	**finishing**	**a**	**letter**	**in**	**good**	**time**	**;**
也不	失去	这	邮政	为了	想	的	精加工	一个	信	在	好的	时间	;

也不会因为没能及时写完信件而丢掉邮递工作；

[nɔːr] [send] [ə; eɪ] [tʃek] [tuː; tə][biː; bi] [kæʃt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈkaʊnti] - [bæŋk][ˈæftər] [ˈɑːfɪs] - [ˈaʊərz] .

nor	**send**	**a**	**cheque**	**to**	**be**	**cashed**	**at**	**the**	**county**	**-**	**bank**	**after**	**office**	**-**	**hours**	**.**
也不	发送	一个	查看	到	是	已兑现	在	这	县	-	银行	后	办公室	-	小时	.

也不要将支票寄到县银行在办公时间之外兑现。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈnevər] [ˈlaɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [ˈpoʊstɪdʒ] - [stæmps] , [ɔːr][ʌv; əv] [ˈmʌni] [fɔːr; fər] [ˈkɜːrənt]

She	**is**	**never**	**likely**	**to**	**be**	**short**	**of**	**postage**	**-**	**stamps**	**,**	**or**	**of**	**money**	**for**	**current**
她	是	绝不	可能	到	是	短的	的	邮资	-	邮票	,	或者	的	钱	为了	当前的

[ɪkˈspensɪz] ,

expenses	**,**
开支	,

她不太可能缺邮票，也不太可能缺钱支付日常开销。

[ɔːr][tuː; tə] [liːv] [smɔːl] [ˈdɛts] [ˌʌnˈpeɪd] , [ɔːr] [smɔːl] [ˌɑːbləˈgeɪʃənz] [ˌʌnˈkænsəld] , [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə]

or	**to**	**leave**	**small**	**debts**	**unpaid**	**,**	**or**	**small**	**obligations**	**uncancelled**	**,**	**and**	**then**	**to**
或者	到	离开	小的	债务	未付	,	或者	小的	义务	未取消	,	和	然后	到

[ˈkɑːntent] [hɜːrˈself] [wɪð; wɪθ] [ˈseɪɪŋ] ,

content	**herself**	**with**	**saying**	**,**
内容	她自己	和	说	,

或者任由小额债务未偿，或小额义务未取消，然后满足于说：

“ [oʊ] , [aɪ][fərˈgɑːt] [ðæt] !

“	**Oh**	**,**	**I**	**forgot**	**that**	**!**
“	哦	,	我	忘了	那	!

“哦，我忘了那件事了！”

” [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wʌn][ɑːn] [huːm] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [mɔːr] [ˈʃʊrli] [rɪˈlaɪ][fɔːr; fər] [ˈnoʊɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] -

”	**There**	**is**	**no**	**one**	**on**	**whom**	**I**	**should**	**more**	**surely**	**rely**	**for**	**knowing**	**,**	**in**	**a**	**common**	**-**
”	那里	是	不	一	在	谁	我	应该	更多的	一定	依靠	为了	会心	,	在	一个	常见的	-

[sens] ,

sense	**,**
感觉	,

“在常识方面，我最应该信赖的人就是他，

[ˌʌnprəˈfeʃənl] [weɪ] , [nɑːt][ˈoʊnli] [wʌt] [ˈremədi] [tuː; tə] [teɪk] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɪlnəs] ,

unprofessional	**way**	**,**	**not**	**only**	**what**	**remedy**	**to**	**take**	**for**	**any**	**illness**	**,**
不专业的	方式	,	不是	仅有的	什么	补救	到	拿	为了	任何	疾病	,

不专业的做法，不仅包括对任何疾病应该采取什么疗法，

[ɔːr] [wʌt] [ˈmeʒərz] [tuː; tə] [rɪˈzɔːrt] [tuː; tə][ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜːrn] , [skɔːld] , [ɔːr] [ˈfræktʃərd] [lɪm] ,

or	**what**	**measures**	**to**	**resort**	**to**	**in**	**case**	**of**	**a**	**burn**	**,**	**scald**	**,**	**or**	**fractured**	**limb**	**,**
或者	什么	措施	到	采取	到	在	案件	的	一个	烧伤	,	烫伤	,	或者	破碎的	肢	,

或者，如果发生烧伤、烫伤或肢体骨折，应该采取哪些措施?

[bʌt; bət] [wʌt] [ˈæntidoʊt] [tuː; tə] [-]

but	**what**	**antidote**	**to**	**[**	**199**	**]**
但	什么	解毒剂	到	[	-	]

但是，有什么解药可以治疗[199]

[əd'mɪnɪstər] [fɔːr; fər] ['eni] ['pɔɪzn] [ˌæksɪ'dentəli] ['teɪkən] — ['weðər] [hɑːt] ['brændi] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər]

administer	for	any	poison	accidentally	taken	—	whether	hot	brandy	-	and	-	water
管理	为了	任何	毒	偶然	已采取	—	无论	热的	白兰地	-	和	-	水

[fɔːr; fər] ['prʌsɪk] ['æsɪd] , [mɪlk] [fɔːr; fər] ['vɪtriəl] ,

for	prussic	acid	,	milk	for	vitriol	,
为了	普鲁士克	酸	,	牛奶	为了	矾	,

如果意外摄入任何毒物，应立即进行处理——无论是用热白兰地和水来解毒氢氰酸，还是用牛奶来解毒硫酸。

[ɔːr][æn; ən] [ɪ'metɪk] [fɔːr; fər]['oʊpiəm] ,

or	an	emetic	for	opium	,
或者	一个	催吐剂	为了	鸦片	,

或者用于催吐鸦片的药物，

['fɑːloʊd] [baɪ] [dræfts] [ʌv; əv] ['vɪnɪgər] [ænd; ənd]['wɔːtər] — [ðʌs] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

followed	by	draughts	of	vinegar	and	water	—	thus	preparing	the	way	for	the
随后	经过	起草	的	醋	和	水	—	因此	准备	这	方式	为了	这

['dɑːktər][ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɔːst][noʊ][taɪm][ɪn] ['sʌmənɪŋ] ,

doctor	she	had	lost	no	time	in	summoning	,
医生	她	有	丢失的	不	时间	在	召唤	,

随后她又喝了几口醋和水——这样就为她立即召来的医生做好了准备。

[bʌt; bət] [huː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l] ['ɪnstəntli] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

but	who	might	not	be	able	instantly	to	answer	her	summons	.
但	WHO	可能	不是	是	有能力的	即刻	到	回答	她	传票	.

但他可能无法立即回应她的召唤。

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n]['sɪstər] [æz; əz] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['fæməli] ['haʊshoʊld] [ɪz][ɪn'væljuəb(ə)l] .

Such	a	maiden	sister	as	this	in	a	large	family	household	is	invaluable	.
这样的	一个	少女	姐姐	作为	这	在	一个	大的	家庭	家庭	是	无价	.

在大家庭里，像她这样一位未婚的妹妹是极其宝贵的。

[nɔːr] [dʌz] [mɪs] ['pɛvənzi] [dɪ'tɪriəreɪt] [ðə; ði] [praɪs] [set] [ɑːn][hɜːr; hər] ['stɜːrlɪŋ] ['kwɑːlətiz] [baɪ] [ə'sɜːrbəti] ,

Nor	does	Miss	Pevensey	deteriorate	the	price	set	on	her	sterling	qualities	by	acerbity	,
也不	做	错过	佩文西	恶化	这	价格	放	在	她	英镑	品质	经过	尖刻	,

佩文西小姐的尖刻也丝毫没有降低她卓越品质所应有的价值。

[ɔːr] [blʌf] [ɔːr] ['snæpɪʃ] ['mænərz] .

or	bluff	or	snappish	manners	.
或者	虚张声势	或者	暴躁	礼仪	.

或者虚张声势或态度生硬。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ʃiː; ʃi][ɪz]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['iːzəli] [kən'tentɪd] — ['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] ,

On	the	contrary	,	she	is	cordial	and	easily	contented	—	always	ready	to	take	,
在	这	相反	,	她	是	亲切	和	容易地	满足	—	总是	准备好	到	拿	,

[wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] ['enibɑːdi] ,

without	saying	anything	to	anybody	,
没有	说	任何事物	到	任何人	,

相反，她性格热情友好，容易满足——总是乐于接受，却从不跟任何人提起。

[ðə; ði] [liːst] - ['envid] [siːt] [ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] , [ɔːr][æt; ət] ['teɪbl] , [ɔːr][ɪn] [tʃɜːrtʃ] ,

the	least	-	envied	seat	in	a	carriage	,	or	at	table	,	or	in	church	,
这	至少	-	令人羡慕	座位	在	一个	运输	,	或者	在	桌子	,	或者	在	教会	,

马车里、餐桌上或教堂里最不令人羡慕的座位

['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪmni] [ðæt] ['smoʊks] ,

willing	to	sleep	in	the	room	with	the	chimney	that	smokes	,
愿意的	到	睡觉	在	这	房间	和	这	烟囱	那	烟雾	,

愿意睡在冒烟的烟囱所在的房间里，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第8/9页

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ['oʊpən][ɔːr][ðə; ði] [dɔːz] [ʃʌt] , [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər]

and	to	have	the	windows	open	or	the	doors	shut	,	to	suit	her
和	到	有	这	视窗	打开	或者	这	门	关闭	,	到	套装	她

[kəm'pænjənz] ; [ðoʊ] ,

companions	;	though	,
同伴	;	尽管	,

她会根据同伴们的喜好，随时打开窗户或关上门；然而，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][hɜːr; hər] ['prefə)rənsɪz] .

of	course	,	she	has	her	preferences	.
的	课程	,	她	有	她	偏好	.

当然，她有自己的喜好。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sɜːr'vɪlətɪ] — [wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wʊd] [biː; bi] ['streɪndʒli]

And	all	this	without	the	least	servility	—	which	,	indeed	,	would	be	strangely
和	全部	这	没有	这	至少	奴性	—	哪个	,	的确	,	会	是	奇怪的

['pɜːrpəsləs] ,

purposeless	,
无目的	,

而且这一切都没有丝毫的卑躬屈膝——事实上，那样做反而会显得毫无意义。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] [ˌɪndɪ'pendənt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

for	she	is	in	independent	circumstances	.
为了	她	是	在	独立的	情况	.

因为她身处独立环境。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , [θɪn] ['wʊmən] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] ['prɪti] ; [bʌt; bət] [ɪk'sesɪvli] [niːt] [ɪn][hɜːr; hər]

She	is	a	small	,	thin	woman	,	not	in	the	least	pretty	;	but	excessively	neat	in	her
她	是	一个	小的	,	薄的	女士	,	不是	在	这	至少	漂亮的	;	但	过度	整洁的	在	她

[ə'pærəl] , [-]

apparel	,	[	200	]
服饰	,	[	-	]

她身材矮小瘦弱，一点也不漂亮；但她的衣着却非常整洁。[200]

[ænd; ənd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['dʒentlwʊmən] ; [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɪrfə)l] , ['spraɪtli] ['mænər] , [soʊ] [ðæt] [moʊst]

and	quite	the	gentlewoman	;	with	a	cheerful	,	sprightly	manner	,	so	that	most
和	相当	这	淑女	;	和	一个	快乐	,	轻快的	方式	,	所以	那	最多

['piːp(ə)l] [laɪk] [hɜːr; hər] .

people	like	her	.
人们	喜欢	她	.

她是一位非常优雅的女士；举止开朗活泼，因此大多数人都喜欢她。

[ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt]['sɪŋg(ə)l][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][noʊ][wʌn] ['evər] [æskt] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] .

She	is	not	single	because	no	one	ever	asked	her	to	marry	.
她	是	不是	单身的	因为	不	一	曾经	问	她	到	结婚	.

她并非单身，因为从来没有人向她求婚。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [greɪ] [aɪz] , [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] , [θɪn] [lɪps] , [ænd; ənd] ['weɪvi] [braʊn] [her] ,

She	has	grey	eyes	,	an	aquiline	nose	,	thin	lips	,	and	wavy	brown	hair	,
她	有	灰色的	眼睛	,	一个	鹰嘴豆	鼻子	,	薄的	嘴唇	,	和	波浪状	棕色的	头发	,

她有着灰色的眼睛、鹰钩鼻、薄嘴唇和棕色的波浪卷发。

['bændɪd] ['ʌndər] [æn; ən] ['eri] ['lɪt(ə)l][kæp] .

banded	under	an	airy	little	cap	.
带状	在下面	一个	轻盈的	小的	帽	.

帽檐下有一条带子。

[juː; jʊ] [wʊd] ['seldəm] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [dres] [ɔːf][ðə; ði] [seɪm] [piːs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tʃiːp] ,

You	would	seldom	wish	to	have	a	dress	off	the	same	piece	with	her	cheap	,
你	会	很少	希望	到	有	一个	裙子	离开	这	相同的	片	和	她	便宜的	,

你很少会希望拥有一件和她那件廉价衣服款式相同的连衣裙，

[θɪn] [sɪlks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [freʃ] , [ænd; ənd] [wel] [meɪd] ,

thin	silks	;	but	they	are	always	fresh	,	and	well	made	,
薄的	帛	;	但	他们	是	总是	新鲜的	,	和	出色地	制成	,

丝绸很薄，但总是很新鲜，做工也很好。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] [də'rektli; daɪ'rektli] [ðæt] [ðeɪ] [suːt][hɜːr; hər][ɪg'zæktli] ,

and	you	see	directly	that	they	suit	her	exactly	,
和	你	看	直接地	那	他们	套装	她	确切地	,

你可以直接看出，它们非常适合她。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['werɪŋ] [wʊd] [nɑːt][suːt][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .

and	that	what	you	are	wearing	would	not	suit	her	at	all	.
和	那	什么	你	是	穿着	会	不是	套装	她	在	全部	.

而且你穿的这身衣服根本不适合她。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] , [aɪ][hæv; həv] [laɪkt] .

I	have	not	seen	much	of	her	,	but	what	I	have	seen	,	I	have	liked	.
我	有	不是	已见	很多	的	她	,	但	什么	我	有	已见	,	我	有	喜欢	.

我没怎么见过她，但就我所见，我都很喜欢。

['hɛriːz] ['letər] [wʌz; wəz]['kæpɪt(ə)l] .

Harry's	letter	was	capital	.
哈利的	信	曾是	首都	.

哈利的信写得真好。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] - [tuː; tə] ['hæmptən] [kɔːrt] , [ænd; ənd]['æftər] ['siːɪŋ] [ðə; ði]

He	had	been	with	the	Whitgraves	to	Hampton	Court	,	and	after	seeing	the
他	有	到过	和	这	-	到	汉普顿	法庭	,	和	后	看到	这

['pɪktʃərz] , [ðə; ði] [meɪz] ,

pictures	,	the	maze	,
图片	,	这	迷宫	,

他曾与惠特格雷夫一家去过汉普顿宫，在看过那些画作和迷宫之后，

& [siː] . , [ðeɪ] [hæd; həd] [daɪnd] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn] ['bʊʃi] [pɑːrk] .

&	c	.	,	they	had	dined	on	the	grass	in	Bushy	Park	.
&	c	.	,	他们	有	用餐	在	这	草	在	茂密的	公园	.

等等，他们曾在布什公园的草地上用餐。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['freʃənd] [hɪm; ɪm][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] .

It	had	freshened	him	up	for	a	week	.
它	有	清新	他	向上	为了	一个	星期	.

这让他精神焕发了一周。

[ænd; ənd]['mɪstər] . - [hæd; həd] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gælәri] , [ænd; ənd]

And	Mr	.	Whitgrave	had	gone	with	him	to	the	National	Gallery	,	and
和	先生	.	-	有	已消失	和	他	到	这	国家的	画廊	,	和

[toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tuː; tə][əd'maɪər] ,

told	him	what	to	admire	,
讲述	他	什么	到	钦佩	,

惠特格雷夫先生陪他去了国家美术馆，并告诉他应该欣赏哪些展品。

[ænd; ənd] [waɪ] .

and	why	.
和	为什么	.

以及原因。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [ænd; ənd] [mɪs] [welʃ] [hæd; həd] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ,

And	Mrs	.	and	Miss	Welsh	had	accompanied	him	to	the	British	Museum	,
和	太太	.	和	错过	威尔士语	有	伴随	他	到	这	英国	博物馆	,

威尔士夫人和威尔士小姐陪同他去了大英博物馆。

[wer] [ðeɪ] [hæd; həd] [spent] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˌæftər'nu:n] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'sɪriən] ['mɑ:rblz] . [-]

where	they	had	spent	a	whole	afternoon	over	the	Assyrian	Marbles	.	[	201	]
在哪里	他们	有	花费	一个	所有的	下午	超过	这	亚述人	弹珠	.	[	-	]

他们花了一整个下午的时间参观亚述大理石雕塑。[201]

“ ['oʊnli] [θɪŋk] , ” [hi:; hi] [roʊt] ,

“	Only	think	,	”	he	wrote	,
“	仅有的	思考	,	”	他	写道	,

他写道：“只需思考。”

“ [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [bel][ænd; ənd]['ni:boʊ] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] ['prɔfisiz] [ʌv; əv]

“	of	our	looking	at	the	very	Bel	and	Nebo	mentioned	in	the	prophecies	of
“	的	我们的	寻找	在	这	非常	贝尔	和	尼波	提及	在	这	预言	的

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] !

Isaiah	!
以赛亚	!

“我们正注视着以赛亚预言中提到的贝尔和尼波！”

- [bel] [baʊɪθ] [daʊn] , ['ni:boʊ] , - & [si:] . , [[faɪv]] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [dɪd] ,

'	Bel	boweth	down	,	Nebo	stoopeth	,	'	&	c	.	,	[	5	]	—	which	they	did	,
-	贝尔	弓	向下	,	尼波	弯腰	,	-	&	c	.	,	[	5	]	—	哪个	他们	做过	,

“贝尔俯伏，尼波弯腰”等等[5]——他们照做了，

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pedɪstəlz] [baɪ][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riəs] ['enəmi] .

when	they	were	taken	from	their	pedestals	by	the	victorious	enemy	.
什么时候	他们	是	已采取	从	他们的	基座	经过	这	胜利者	敌人	.

当他们被胜利的敌人从神坛上夺走时。

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ðæt] [wen] ['bæbilən][wʌz; wəz]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['pə:ʃənz] ,

Do	you	know	,	that	when	Babylon	was	taken	by	the	Persians	,
做	你	知道	,	那	什么时候	巴比伦	曾是	已采取	经过	这	波斯人	,

你知道吗，当巴比伦被波斯人攻占时，

[ði:z] [tu:] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜ:r; wər] ['kærid] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kɔŋkərəz] ?

these	two	images	were	carried	before	the	conquerors	?
这些	二	图片	是	携带	前	这	征服者	?

这两幅画像在征服者到来之前就已被携带?

['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] !

Only	think	of	their	finding	their	way	to	the	British	Museum	!
仅有的	思考	的	他们的	寻找	他们的	方式	到	这	英国	博物馆	!

想想他们要怎么才能找到去大英博物馆的路吧!

[ðer; ðər][ɪz][oʊld]['ni:boʊ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][hændz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði][hem]

There	is	old	Nebo	,	with	folded	hands	,	and	with	an	inscription	on	the	hem
那里	是	老的	尼波	,	和	折叠	双手	,	和	和	一个	题词	在	这	她们

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gɑ:rmənt] ,

of	his	garment	,
的	他的	服装	,

那里有老尼波的画像，他双手合十，衣襟上刻着铭文。

['telɪŋ] [ju: 'es] ([naʊ] [wi:; wi][kæn; kən] [ri:d] [ðə; ði] ['kju:nɪfɔ:rm] ['letərz]) [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ka:vd]

telling	us	(	now	we	can	read	the	cuneiform	letters	)	that	he	was	carved
讲述	我们	(	现在	我们	能	读	这	楔形文字	信件	)	那	他	曾是	雕刻

[ænd; ənd] [i'rektid] [baɪ][ə; eɪ] ['skʌlptər] [ʌv; əv] - ,

and	erected	by	a	sculptor	of	Nimroud	,
和	竖立	经过	一个	雕塑家	的	-	,

（现在我们可以解读楔形文字了）它告诉我们，他是尼姆鲁德的一位雕塑家雕刻并竖立起来的。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][se'mirəmis,si-] , [kwi:n] [ʌv; əv] [ə'sɪrɪə] .

in	the	days	of	Semiramis	,	Queen	of	Assyria	.
在	这	天	的	塞米拉米斯	,	女王	的	亚述	.

在亚述女王塞米拉米斯的时代。

[æz; əz][aɪ] [geɪzd] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] , - ['tru:li] , [ðɪs] [ɪz]['poʊətri] , [ænd; ənd]

As	I	gazed	on	it	,	I	could	not	help	thinking	,	-	Truly	,	this	is	poetry	,	and
作为	我	凝视	在	它	,	我	可以	不是	帮助	思维	,	-	真的	,	这	是	诗	,	和

['hɪstri; 'hɪstəri] [tu:] !

history	too	!
历史	也	!

当我凝视着它时，我不禁想到："这真是一首诗，也是一段历史！"

- [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [tɜ:rnz] [aʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['feɪməs] [se'mirəmis,si-][wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv]['nainəs] ,

-	It	now	turns	out	that	the	famous	Semiramis	was	not	the	wife	of	Ninus	,
-	它	现在	转弯	出去	那	这	著名的	塞米拉米斯	曾是	不是	这	妻子	的	尼努斯	,

"现在看来，著名的塞米拉米斯并不是尼努斯的妻子。"

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɪŋ] [pʊl] , ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv] ,

but	of	King	Pul	,	mentioned	in	the	Old	Testament	;	and	that	she	did	not	live	,
但	的	国王	拉	,	提及	在	这	老的	遗嘱	;	和	那	她	做过	不是	居住	,

但就是旧约中提到的普勒王；而且她并没有活下来。

[æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['kɑ:mənli] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [tu:] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['krɪstʃən]

as	has	been	commonly	supposed	,	two	thousand	years	before	the	Christian
作为	有	到过	通常	据称	,	二	千	年	前	这	基督教

['ɪrə] , [bʌt; bət]['oʊnli] [eɪt] ['hʌndrəd] : [-]

era	,	but	only	eight	hundred	:	[	202	]
时代	,	但	仅有的	八	百	:	[	-	]

正如人们普遍认为的那样，在基督教纪元前两千年，但实际上只有八百年：[202]

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ðə; ði] [deɪt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] ['gɪv(ə)n][baɪ] [he'rɔdətəs] ,

which	brings	the	date	within	a	hundred	years	of	that	given	by	Herodotus	,
哪个	带来	这	日期	之内	一个	百	年	的	那	给定	经过	希罗多德	,

这样一来，这个日期与希罗多德所记载的日期就相差不到一百年了。

[soʊ] [lɔ:ŋ] [kɔ:ld] - [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [laɪz] , - [baɪ] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wʊd] [nɑ:t] , [ɔ:r][kʊd; kəd][nɑ:t] ,

so	long	called	'	the	father	of	lies	,	'	by	people	who	would	not	,	or	could	not	,
所以	长的	称为	-	这	父亲	的	谎言	,	-	经过	人们	WHO	会	不是	,	或者	可以	不是	,

长期以来，那些不愿或不能承认的人称他为"谎言之父"。

[ɪg'zæmɪn] [fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ,

examine	for	themselves	,
检查	为了	他们自己	,

自行查证

[bʌt; bət] [hu:z] [və'ræsəti] [ɪz] ['bi:ɪŋ] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪ'stæblɪʃt] ['evri] [deɪ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz]

but	whose	veracity	is	being	more	and	more	established	every	day	by	the	researches
但	谁	真实性	是	存在	更多的	和	更多的	已确立的	每一个	天	经过	这	研究

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] .

of	the	learned	.
的	这	学习	.

但其真实性正日益被学者们的研究所证实。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] [frʌm; frəm]

Of	course	,	as	a	good	deal	of	his	information	was	picked	up	from
的	课程	,	作为	一个	好的	交易	的	他的	信息	曾是	挑选	向上	从

['hɪrseɪ] ,

hearsay	,
传闻	,

当然，由于他的很多信息都是从传闻中得来的，

[hiː; hi][wʌz; wəz]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] ['erərz] , [laɪk] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə]

he	was	liable	to	occasional	errors	,	like	other	people	;	but	he	seems	to
他	曾是	容易	到	偶然	错误	,	喜欢	其他	人们	;	但	他	似乎	到

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kerf(ə)l] ,

have	been	a	careful	,
有	到过	一个	小心	,

他和其他人一样，偶尔也会犯错；但他似乎一直很谨慎。

['peɪnzteɪkɪŋ] [mæn] , [huː] [went] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ðɪ]

painstaking	man	,	who	went	from	place	to	place	to	collect	information	on	the
费尽心力	男人	,	WHO	去	从	地方	到	地方	到	收集	信息	在	这

[spɑːt] [wer'evər] [hiː; hi][kʊd; kəd] ;

spot	wherever	he	could	;
点	无论	他	可以	;

他是一位一丝不苟的人，挨家挨户地收集信息，尽可能地实地走访各地；

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nlɪ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] ['kredɪtəbl] [weɪ] [ʌv; əv] ['gæðərɪŋ] [mə'tɪrɪəlz] [fɔːr; fər]

which	was	certainly	a	good	deal	more	creditable	way	of	gathering	materials	for
哪个	曾是	当然	一个	好的	交易	更多的	可信赖的	方式	的	采集	材料	为了

[ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

a	history	,
一个	历史	,

这无疑是一种更为可靠的历史资料收集方式。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['meni] ['mɑːdərn] ['raɪtɜ-z] , [huː] ['mɪrlɪ] [kə'lekt] [ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm]

than	that	of	many	modern	writers	,	who	merely	collect	a	few	books	around	them
比	那	的	许多	现代的	作家	,	WHO	仅仅	收集	一个	很少	图书	大约	他们

[ɪn][ðer; ðər] ['stʌdi] ,

in	their	study	,
在	他们的	学习	,

比许多现代作家要多得多，他们书房里仅仅摆放着几本书而已。

[ænd; ənd] [raɪt] [aʊt] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

and	write	out	,	day	by	day	,
和	写	出去	,	天	经过	天	,

并每天写下来

[wʌt] [hæz; həz] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['prɪti] ['nɪrlɪ] [ðə; ðɪ] [seɪm] [wɜːrdz] ['meni] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] .

what	has	been	written	in	pretty	nearly	the	same	words	many	times	before	.
什么	有	到过	书面	在	漂亮的	几乎	这	相同的	字	许多	时代	前	.

这段话以前已经用几乎相同的措辞写过很多遍了。

" [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɛriːz] ['letər] [tuː; tə] ['eməli] ([huː] [hæd; həd] [ɪn'kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]

"	I	thought	this	passage	of	Harry's	letter	to	Emily	(	who	had	inclosed	it	to
"	我	想法	这	通道	的	哈利的	信	到	艾米丽	(	WHO	有	封闭	它	到

['mɑːrgrət]) [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

Margaret	)	so	interesting	,
玛格丽特	)	所以	有趣的	,

“我觉得哈利写给艾米丽（艾米丽又把信转交给了玛格丽特）的这封信里的这段话很有意思。”

[ðæt] [aɪ] [æskt] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['kɑːpi][ˌaɪ 'tiː] .

that	I	asked	and	obtained	permission	to	copy	it	.
那	我	问	和	获得	允许	到	复制	它	.

我已征得许可并获得了复制许可。

[haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [friː] ,

How	good	a	thing	it	is	when	brothers	and	sisters	write	in	this	free	,
如何	好的	一个	事物	它	是	什么时候	兄弟	和	姐妹	写	在	这	自由的	,

[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [-]

communicative	[	203	]
沟通	[	-	]

兄弟姐妹们用这种自由、交流的方式写作是多么好啊[203]

[wei] [tuː; tə][wʌn] [əˈnʌðər] !
way to one another !
方式 到 一 其他 !

彼此相爱!

[nɑːt] [ˈmɪrli] [ˈpɔːrɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] [ˈfiːlɪŋz] , [bʌt; bət] [ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [tuː; tə] [ɪkˈspres] [θɔːts] ,
not merely pouring out their feelings , but taking the trouble to express thoughts ,
不是 仅仅 浇注 出去 他们的 情怀 , 但 采取 这 麻烦 到 表达 想法 ,

他们不仅倾诉自己的感受，而且还费心表达自己的想法。

[ænd; ənd] [ˌðerˈbaɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈpɑːlɪʃɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˈprɑːpərtiz] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz][baɪ]
and thereby brightening and polishing the best properties of their minds by
和 从而 提亮 和 抛光 这 最好的 特性 的 他们的 思想 经过
[kəˈlɪʒ(ə)n] .
collision .
碰撞 .

通过碰撞，激发和磨砺他们心灵中最优秀的品质。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [diːn] [ʌv; əv] [kɑːˈlaɪl] [sez] ,
The present Dean of Carlisle says ,
这 展示 院长 的 卡莱尔 说道 ,

卡莱尔学院现任院长说：

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [noʊn] [jʌŋ] [men] [æt; ət] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈhoʊlli] [rɪˈstreɪnd] [frʌm; frəm] [vaɪs] ,
that he has known young men at college wholly restrained from vice ,
那 他 有 已知 年轻的 男人 在 大学 完全 克制 从 副 ,

他认识一些大学里的年轻人，他们完全没有不良嗜好。

[ˈsɪmpli] [baɪ][ðə; ði] [ˈhæloʊd] [ænd; ənd][ˈblesɪd; blest] [ˈɪnfluəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsɪstər] . [[sɪks]]
simply by the hallowed and blessed influence of their sisters . [6]
简单地 经过 这 神圣的 和 蒙福 影响 的 他们的 姐妹 . [6]

仅仅是因为她们的姐妹们的神圣和受祝福的影响。[6]

[ɑːrbɛl] [hæz; həz] [əˈgen] [bɪn] [hɜːrd] [frʌm; frəm] .
Arbell has again been heard from .
阿贝尔 有 再次 到过 听到 从 .

阿尔贝尔再次传出消息。

[ænt] [ˈkæθrɪn] [hæd; həd] [ˈseɪfli] [əˈraɪvd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] !
Aunt Catherine had safely arrived , and they were all so glad to see her !
阿姨 凯瑟琳 有 安全 到达的 , 和 他们 是 全部 所以 高兴的 到 看 她 !

凯瑟琳阿姨平安到达了，大家都非常高兴见到她!

[ˈɔːlsoʊ][æn; ən] [ˈemɪnənt] [ˈɪŋglɪʃ] [ˈsɜːrdʒən] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ˈtɛləˌgræft] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [huː]
Also an eminent English surgeon , who had been telegraphed for , and who
还 一个 杰出 英语 外科医生 , WHO 有 到过 电报 为了 , 和 WHO
[ˌæksɪˈdentəli] , [ɔːr] [ˈræðər] [ˌprɑːvɪˈdenʃəli] ,
accidentally , or rather providentially ,
偶然 , 或者 相当 天意眷顾 ,

还有一位杰出的英国外科医生，他接到电报通知后，意外地，或者更确切地说是出于天意，来到了现场。

[krɔːst] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈstiːmər] , [ænd; ənd] , [ˈsiːɪŋ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] “ [mɪs] [ˈpɛvənzi] ” [ɑːn]
crossed in the same steamer , and , seeing the name of “ Miss Pevensey ” on
交叉 在 这 相同的 汽船 , 和 , 看到 这 姓名 的 “ 错过 佩文西 ” 在
[hɜːr; hər][ˈkɑːrpɪt] - [bæg] ,
her carpet - bag ,
她 地毯 - 包 ,

他们乘坐同一艘轮船过河，看到她地毯包上写着“佩文西小姐”的名字，

[ɪ'miːdiətli] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [tʊk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði][rest]

immediately	introduced	himself	to	her	,	and	took	care	of	her	all	the	rest
立即地	介绍	他自己	到	她	,	和	采取	关心	的	她	全部	这	休息

[ʌv; əv][ðə; ði] [wei] .

of	the	way	.
的	这	方式	.

他立即向她做了自我介绍，并在接下来的旅程中一直照顾她。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'mens] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [mɪs] ['pɛvənzi] , [huː] [spiːks] ['veri] [ɪn'dɪfrənt]

This	was	an	immense	advantage	to	Miss	Pevensey	,	who	speaks	very	indifferent
这	曾是	一个	巨大	优势	到	错过	佩文西	,	WHO	说话	非常	冷漠

[frentʃ] , [ænd; ənd] [huː] ,

French	,	and	who	,
法语	,	和	WHO	,

这对佩文西小姐来说是一个巨大的优势，因为她的法语水平很差，而且，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['kəriər] , [-]

without	a	courier	,	[	204	]
没有	一个	导游	,	[	-	]

没有快递员，[204]

[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv][gɑːt][ɑːn][æt; ət][ɔːl] : [bɪ'saɪdz] ,

could	not	have	got	on	at	all	:	besides	,
可以	不是	有	得到	在	在	全部	:	除了	,

根本就合不来：此外，

[hiː; hi] [pri'ventid] [hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm] ['dwelɪŋ] [ɑːn][wʌn]['peɪnf(ə)l]['sʌbdʒekt][ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

he	prevented	her	thoughts	from	dwelling	on	one	painful	subject	all	the	way	,
他	阻止	她	想法	从	住宅	在	一	痛苦	主题	全部	这	方式	,

他阻止她一直沉浸在某个痛苦的回忆中。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] ['sevrəl] ['instənsiz] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [rɪ'kʌvərɪz] , [wɪtʃ] ['greɪtli] [tʃɪrd]

and	told	her	several	instances	of	remarkable	recoveries	,	which	greatly	cheered
和	讲述	她	一些	实例	的	卓越	恢复	,	哪个	非常	欢呼

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

并告诉她几个奇迹般康复的例子，这让她非常高兴。

[hiː; hi] , [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] ,

He	,	on	his	part	,
他	,	在	他的	部分	,

他本人则

[wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][get][sʌm; səm][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [huː] [hæd; həd]

was	glad	to	get	some	idea	of	what	sort	of	people	they	were	who	had
曾是	高兴的	到	得到	一些	主意	的	什么	种类	的	人们	他们	是	WHO	有

[sent] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

sent	for	him	,
发送	为了	他	,

很高兴能大致了解一下派人来找他是什么样的人。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mɪs] - [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['sɪstər] - [ɪn] - ['lɔz]

and	became	interested	in	Miss	Pevensey's	account	of	her	sister	-	in	-	law's
和	成为	感兴趣的	在	错过	-	帐户	的	她	姐姐	-	在	-	法律的

['kærəktər] [ænd; ənd] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

character	and	responsibilities	.
特点	和	职责	.

并开始对佩文西小姐描述的她嫂子的性格和责任产生了兴趣。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [pæs'tɜːrz] , [ɑːrbɛl] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

When	they	arrived	at	the	pasteur's	,	Arbell	said	she	was	so	glad	to	see	her
什么时候	他们	到达的	在	这	巴斯德氏	,	阿贝尔	说	她	曾是	所以	高兴的	到	看	她

[ænt] ,

aunt	,
阿姨	,

当她们到达牧场主家时，阿尔贝尔说她很高兴见到她的姑姑。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help][ðə; ði] [terz] ['rʌnɪŋ] [daʊn] [hɜːr; hər] [feɪs] .

that	she	could	not	help	the	tears	running	down	her	face	.
那	她	可以	不是	帮助	这	眼泪	跑步	向下	她	脸	.

她控制不住地流下了眼泪。

[sɜːr]['bendʒəmɪn] [prə'naʊnst] [dɪr] ['mæmə] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][ɑːn][kwaɪt] ['feɪvərəbli] ; [ɪn'diːd] ,

Sir	Benjamin	pronounced	dear	mamma	to	be	going	on	quite	favourably	;	indeed	,
先生	本杰明	发音	亲爱的	妈妈	到	是	去	在	相当	有利	;	的确	,

[hiː; hi] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['prɑːgres] ,

he	thought	her	progress	,
他	想法	她	进步	,

本杰明爵士断言，亲爱的妈妈恢复得相当不错；事实上，他认为她的进展……

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] , ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] ;

as	far	as	it	went	,	almost	miraculous	;
作为	远的	作为	它	去	,	几乎	神奇	;

就其结果而言，几乎堪称奇迹；

[ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] - ['præktɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə][biː; bi]

and	said	it	showed	that	mountain	-	practice	was	not	altogether	to	be
和	说	它	显示	那	山	-	实践	曾是	不是	共	到	是

[dɪ'spaɪzd] .

despised	.
被鄙视的	.

并表示这表明登山修行并非完全不值得鄙视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðer; ðər] ['hoʊmwərd] ['dʒɜːrni] [baɪ] ['veri] ['iːzi] ['steɪdʒɪz] ,

They	were	going	to	begin	their	homeward	journey	by	very	easy	stages	,
他们	是	去	到	开始	他们的	回家	旅行	经过	非常	简单的	阶段	,

他们打算分阶段轻松地开始返乡之旅。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ['lɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi] [kən'strʌktɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][sɜːr]['bɛndʒəmənz]

as	soon	as	an	invalid	litter	could	be	constructed	according	to	Sir	Benjamin's
作为	很快	作为	一个	无效的	垃圾	可以	是	建造	根据	到	先生	本杰明的

[də'rekʃ(ə)nz] ,

directions	,
方向	,

一旦按照本杰明爵士的指示制造出残疾人担架，

[wɪtʃ] [wʊd] [ʃeɪk] [dɪr] ['mæmə] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

which	would	shake	dear	mamma	as	little	as	possible	.
哪个	会	摇	亲爱的	妈妈	作为	小的	作为	可能的	.

这样就能尽量减少对亲爱的妈妈的惊扰。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['evər][biː; bi] [sə'fɪʃntli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][em] .

They	could	not	think	how	they	could	ever	be	sufficiently	grateful	for	M	.
他们	可以	不是	思考	如何	他们	可以	曾经	是	足够	感激的	为了	M	.

- ['gʊdnəs] — [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [-]

Peyranet's	goodness	—	the	only	way	in	which	[	205	]
-	善良	—	这	仅有的	方式	在	哪个	[	-	]

他们无法想象如何才能充分感激佩拉内先生的善意——这是唯一一种[205]

['pɑːpə] [θɔːt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃoʊ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] ['lɑːrdʒli] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

papa	**thought**	**he**	**could**	**show**	**a**	**sense**	**of**	**it**	**was**	**,**	**by**	**giving**	**largely**	**to**	**his**
爸爸	想法	他	可以	展示	一个	感觉	的	它	曾是	,	经过	给予	很大程度上	到	他的

[pʊr] .

poor	**.**
贫穷的	.

爸爸认为，通过大量救济穷人，他可以展现出这种意识。

[ðə; ði] ['hæriərz] [ænd; ənd][stæg] - [haʊndz] [ɑːr; ər] [aʊt] [ðɪs] [faɪn] [noʊ'vembər] ['mɔːrnɪŋ] ;

The	**harriers**	**and**	**stag**	**-**	**hounds**	**are**	**out**	**this**	**fine**	**November**	**morning**	**;**
这	鹞	和	麀	-	猎犬	是	出去	这	美好的	十一月	早晨	;

在这个美好的十一月清晨，猎鹰和猎鹿犬都出来活动了；

[ænd; ənd][aɪ] [siː] ['hʌntərz] [ɪn] [griːn] [koʊts] [ænd; ənd] [red] ['waɪndɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] ['tʃɔːki] [saɪdz]

and	**I**	**see**	**hunters**	**in**	**green**	**coats**	**and**	**red**	**winding**	**down**	**the**	**steep**	**chalky**	**sides**
和	我	看	猎人	在	绿色的	外套	和	红色的	绕线	向下	这	陡	粉笔	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] ;

of	**the**	**hill**	**;**
的	这	爬坡道	;

我看到身穿绿色和红色外套的猎人沿着陡峭的白垩质山坡蜿蜒而下；

[waɪl] [men] , [bɔɪz] , [dɔːgz] ,

while	**men**	**,**	**boys**	**,**	**dogs**	**,**
尽管	男人	,	男孩们	,	狗	,

而男人、男孩、狗

[ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɔːl] [siːm] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs] — [ðə; ði] [kaʊz] [ænd; ənd]

and	**cattle**	**all**	**seem**	**animated**	**by**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**chase**	**—**	**the**	**cows**	**and**
和	牛	全部	似乎	动画	经过	这	精神	的	这	追赶	—	这	牛	和

['hɔːrsɪz] ['gæləpɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [medəuz] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊtlet] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

horses	**galloping**	**round**	**the**	**meadows**	**in**	**search**	**of**	**some**	**outlet**	**from**	**their**
马匹	疾驰	圆形的	这	草地	在	搜索	的	一些	出路	从	他们的

[kən'faɪnmənt] .

confinement	**.**
监禁	.

牛群似乎都充满了追逐的激情——牛和马在草地上奔跑，寻找逃离束缚的出口。

['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɔːrn] [dʌz] [saʊnd] [en'laɪvənɪŋ] .

Certainly	**,**	**the**	**distant**	**horn**	**does**	**sound**	**enlivening**	**.**
当然	,	这	遥远	喇叭	做	声音	活跃	.

远处传来的号角声确实令人精神振奋。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [her] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] ;

For	**the**	**poor**	**hare**	**there**	**is**	**no**	**hope**	**of**	**mercy**	**;**
为了	这	贫穷的	野兔	那里	是	不	希望	的	怜悯	;

可怜的兔子没有得到怜悯的希望；

[bʌt; bət][ðə; ði][stæg][hæz; həz] [bɪn] [soʊ]['ɔːf(ə)n] [tɜːrnd] [aʊt] ,

but	**the**	**stag**	**has**	**been**	**so**	**often**	**turned**	**out**	**,**
但	这	麀	有	到过	所以	经常	转向	出去	,

但是这头雄鹿已经被放出来太多次了。

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [bɪ'liːv] [hɪm'self] [ɪn] [mʌtʃ] ['deɪndʒər] .

that	**I**	**hardly**	**think**	**he**	**can**	**believe**	**himself**	**in**	**much**	**danger**	**.**
那	我	几乎	思考	他	能	相信	他自己	在	很多	危险	.

我很难相信他能觉得自己身处险境。

[ðer; ðər][hiː; hi][goʊz] !

There	**he**	**goes**	**!**
那里	他	去	!

他走了！

[aɪ][wʌz; wəz] ['kɑ:kni] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [mis'teik] [hɪm; ɪm][æt; ət][fɜ:rst][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dɑ:ŋki] !

I	was	cockney	enough	to	mistake	him	at	first	for	a	donkey	!
我	曾是	伦敦东区口音	足够的	到	错误	他	在	第一的	为了	一个	驴	!

我当时说话带着浓重的伦敦腔，一开始竟然把他错认成了一头驴！

[haʊ] ['greɪsfəli] [hi:; hi] [klɪrd] [ðə; ði] [geɪt] !

How	gracefully	he	cleared	the	gate	!
如何	优雅地	他	已清除	这	门	!

他优雅地穿过了大门！

[ɔ:f] [hi:; hi] [goʊz] , [æt; ət][ə; eɪ] ['rɑ:kɪŋ] - [hɔ:rs] [sɔ:rt][ʌv; əv] [peɪs] .

Off	he	goes	,	at	a	rocking	-	horse	sort	of	pace	.
离开	他	去	,	在	一个	摇滚	-	马	种类	的	步伐	.

他迈着像摇摇马一样的速度走了。

[hi:; hi] [wɪl] [gɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] [jet] .

He	will	give	them	a	good	run	yet	.
他	将要	给	他们	一个	好的	跑步	然而	.

他还会和他们好好较量的。

[ðə; ði] [tri:z] [ɑ:r; ər] [naʊ] [æz; əz] ['meni] - [hjʊd] [æz; əz]['dʒoʊzəfs] [koʊt] [ʌv; əv]['daɪvərz] ['kʌlərz] — ['ɔrɪndʒ] ,

The	trees	are	now	as	many	-	hued	as	Joseph's	coat	of	divers	colours	—	orange	,
这	树木	是	现在	作为	许多	-	有色	作为	约瑟的	外套	的	潜水员	颜色	—	橙子	,

['goʊldən] , ['lemən] [-]

golden	,	lemon	[	206	]
金的	,	柠檬	[	-	]

现在树木的颜色就像约瑟的彩衣一样五彩缤纷——橙色、金色、柠檬色[206]

['kʌlər] , ['evri] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [gri:n] , [braʊn] , [ænd; ənd] ['mʌlberi] , [sʌm; səm] ['tʃeri] [red] ; [bʌt; bət]

colour	,	every	shade	of	green	,	brown	,	and	mulberry	,	some	cherry	red	;	but
颜色	,	每一个	阴影	的	绿色的	,	棕色的	,	和	桑	,	一些	樱桃	红色的	;	但

[fju:] [tri:z] , [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wɔ:lnʌts] ,

few	trees	,	except	the	walnuts	,
很少	树木	,	除了	这	核桃	,

颜色丰富，各种深浅不一的绿色、棕色和桑葚色，还有一些樱桃红色；但除了核桃树之外，树木很少。

[ɑ:r; ər] [kwaɪt] ['li:fləs] .

are	quite	leafless	.
是	相当	无叶	.

它们几乎没有叶子。

[ðə; ði][pɪgz] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [snaʊt] , [ɑ:r; ər] ['grʌbɪŋ] [fɔ:r; fər]['eɪkɔ:nz] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [oʊks] , — [ɔ:f]

The	pigs	,	with	eager	snouts	,	are	grubbing	for	acorns	around	the	oaks	,	—	off
这	猪	,	和	渴望的	鼻子	,	是	挖掘	为了	橡子	大约	这	橡树	,	—	离开

[ðeɪ] [trɑ:t] ,

they	trot	,
他们	小跑	,

猪们张着好奇的鼻子，在橡树周围刨食橡子——它们小跑着离开了。

[ɪk'sept] [wʌn] , [tu:; tə][ə; eɪ] [nu:] [loʊ'kæləti] ; [hi:; hi][ɪz] [tu:] ['bɪzi] [tu:; tə] [noʊt] [ðem; ðəm] , [tɪl] ['sʌd(ə)nli]

except	one	,	to	a	new	locality	;	he	is	too	busy	to	note	them	,	till	suddenly
除了	一	,	到	一个	新的	地点	;	他	是	也	忙碌的	到	笔记	他们	,	直到	突然

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,

looking	up	,
寻找	向上	,

除了一个，他搬到了新的地方；他太忙了，没注意到他们，直到突然抬起头，

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , “ [kæn; kən] [ðeɪ] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ?

it	seems	to	strike	him	,	“	Can	they	be	doing	better	than	I	am	?
它	似乎	到	罢工	他	,	“	能	他们	是	正在做	更好的	比	我	是	?

他似乎突然意识到：“他们是不是比我做得更好？”

" [ænd; ənd] [ɔːf] [hiː; hi] [poʊsts] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɔɪlz] .

"	and	off	he	posts	for	his	share	of	the	spoils	.
"	和	离开	他	帖子	为了	他的	分享	的	这	战利品	.

“然后他就去争夺他那份战利品了。”

[haʊ] [mʌtʃ] [wʌn] [meɪ] [siː] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] !

How	much	one	may	see	from	a	window	!
如何	很多	一	可能	看	从	一个	窗户	!

从窗户可以看到多么广阔的景色啊!

[aɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪ] [lɔːŋ] ['weɪvi] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['gɑːsəmər] , ['glɪtərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [duː] ,

I	can	descry	long	wavy	sheets	of	gossamer	,	glittering	with	dew	,
我	能	描述	长的	波浪状	纸张	的	游丝	,	闪闪发光	和	露	,

我能看到长长的、波浪状的薄纱，上面闪烁着露珠。

[英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [ɪn] [ðə; ði] [er] — [ðə; ði] [moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] ['tekstʃər] [kən'siːvəb(ə)l] , [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

shimmering	in	the	air	—	the	most	exquisite	texture	conceivable	,	fit	for	the
闪闪发光	在	这	空气	—	这	最多	精美的	质地	可以想象的	,	合身	为了	这

['wedɪŋ] - [veɪl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feri] - [kwiːn] !

wedding	-	veil	of	the	fairy	-	queen	!
婚礼	-	面纱	的	这	仙女	-	女王	!

空气中闪烁着光芒——这是你能想象到的最精致的质感，简直就是仙女女王婚纱的完美之选!

[ðə; ði] ['wɔːlnʌt] - [triːz] [hæv; həv] [bɪn] [θreʃt] ; [ðə; ði] [waɪld] - [giːs] [hæv; həv] [floʊn] [hoʊm] ;

The	walnut	-	trees	have	been	threshed	;	the	wild	-	geese	have	flown	home	;
这	核桃	-	树木	有	到过	脱粒	;	这	荒野	-	鹅	有	飞行	家	;

核桃树上的果实已被收割；野鹅已经飞回了家；

[ðə; ði] ['swɔləuz] [fluː] [ɔːf] [ɑːn] [ðə; ði] 21st [ʌv; əv] [sep'tembər] .

the	swallows	flew	off	on	the	21st	of	September	.
这	燕子	飞翔	离开	在	这	21st	的	九月	.

燕子们在9月21日飞走了。

['meni] ['gɑːrdn] - ['flaʊərz] [jet] ['lɪŋgər] ; [bʌt; bət] [waɪld] - ['flaʊərz] [ɑːr; ər] [rɪ'djʊst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l]

Many	garden	-	flowers	yet	linger	;	but	wild	-	flowers	are	reduced	to	a	pitiful
许多	花园	-	花朵	然而	萦绕	;	但	荒野	-	花朵	是	减少	到	一个	可怜

[ə'reɪ] , ['tʃiːfli] [kəm'praizɪŋ] ['deɪziz] ,

array	,	chiefly	comprising	daisies	,
大批	,	主要	包括	雏菊	,

许多园林花卉依然盛开；但野花却所剩无几，主要以雏菊为主。

['jæroʊ] , ['rægwɜːrt] , [ænd; ənd] [fɜːrz] .

yarrow	,	ragwort	,	and	furze	.
蓍草	,	千里光	,	和	金雀花	.

蓍草、千里光和金雀花。

[braɪt] [deɪz] [ɑːr; ər] [bɪ'kʌmɪŋ] [fjuːər] [ænd; ənd] [fjuːər] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [fɪfθ] [ʌv; əv]

Bright	days	are	becoming	fewer	and	fewer	;	but	we	had	a	fine	Fifth	of
明亮的	天	是	成为	更少	和	更少	;	但	我们	有	一个	美好的	第五	的

[noʊ'vembər] ,

November	,
十一月	,

阳光灿烂的日子越来越少了；但我们度过了一个美好的11月5日。

[ænd; ənd] [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [gai] [fɔːks] [set] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	I	saw	a	rustic	Guy	Fawkes	set	down	in	the	middle	of	the	road	by	a
和	我	锯	一个	乡村	盖伊	福克斯	放	向下	在	这	中间	的	这	路	经过	一个

['pɑːrti] [ʌv; əv] ['meri] [lædz] ,

party	of	merry	lads	,
派对	的	欢乐	小伙子们	,

我看到一群快乐的小伙子在路中央放了一个简陋的盖伊·福克斯面具。

[ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['skræmb(ə)l] [-]
that they might scramble [207]
那 他们 可能 争夺 [-]

他们可能会争先恐后[207]

['oʊvər][ə; eɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [reɪs] ['æftər][ə; eɪ] ['skwɜːrəl] .
over a gate and race after a squirrel .
超过 一个 门 和 种族 后 一个 松鼠 .

翻过栅栏，追着松鼠跑。

[ðə; ði]['skaɪlɑːrk][ænd; ənd] [θrʌʃ] [hæv; həv][nɑːt] [jet] [kwaɪt] [fər'seɪkən] [ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['aʊər; ɑːr]['prɪnsəp(ə)l]
The skylark and thrush have not yet quite forsaken us , but our principal
这 云雀 和 画眉 有 不是 然而 相当 被遗弃的 我们 , 但 我们的 主要的
['sɔːŋstər] [ɪz][ðə; ði]['rɑːbɪn] ,
songster is the robin ,
歌手 是 这 罗宾 ,

云雀和画眉鸟还没有完全离我们而去，但我们这里主要的鸣禽是知更鸟。

[huː] [paɪps] [ə'weɪ] [moʊst] ['merəli] .
who pipes away most merrily .
WHO 管道 离开 最多 兴高采烈地 .

谁的歌声最欢快。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['meri] ['rʌsl] ['mɪtfərdz] ['feri] - [laɪk] [noʊts] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['rɪt(ə)n] [wɪ'ðɪn] [θriː] [wiːks]
In one of Mary Russell Mitford's fairy - like notes to me , written within three weeks
在 一 的 玛丽 罗素 米特福德的 仙女 - 喜欢 笔记 到 我 , 书面 之内 三 周
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
of her death ,
的 她 死亡 ,

在玛丽·罗素·米特福德去世前三周内写给我的一封如仙女般轻快的信中，

[ʃiː; ʃi] [sez] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sʌmtaɪmz] [wiːld] [frʌm; frəm][maɪ]['faɪər] - [saɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;
she says , “ I am sometimes wheeled from my fire - side to the window ;
她 说道 , “ 我 是 有时 带轮子的 从 我的 火 - 边 到 这 窗户 ;
[ænd; ənd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'goʊ] ,
and , about a month ago ,
和 , 关于 一个 月 前 ,

她说：“我有时会被人从壁炉旁推到窗边；大约一个月前，

[ə; eɪ] [red] - [brest] [keɪm] [tuː; tə] [ðæt] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [tæpt] .
a red - breast came to that window and tapped .
一个 红色的 - 胸部 来了 到 那 窗户 和 轻敲 .

一只红胸鸫飞到那扇窗户前，轻轻敲了敲。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['ænsər] [ðə; ði] [ə'piːl] [baɪ] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [treɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sɪl]
Of course , we answered the appeal by fixing a little tray outside the window - sill
的 课程 , 我们 回答 这 上诉 经过 定影 一个 小的 托盘 外部 这 窗户 - 窗台
,
,
,

当然，我们响应了这一呼吁，在窗台外安装了一个小托盘。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wel] [sə'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [bred] [krʌmz] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][nɑːt]['oʊnli]
and keeping it well supplied with bread crumbs ; and now he not only
和 保持 它 出色地 供应 和 面包 面包屑 ; 和 现在 他 不是 仅有的
[kʌmz] [hɪm'self] ,
comes himself ,
来 他自己 ,

并不断用面包屑喂养它；现在他不仅亲自来了，

[bʌt; bət][hæz; həz] [ˌɪntrə'duːst] [hɪz; ɪz]['kɪnzfoʊk][ænd; ənd] [frendz] .

but	has	introduced	his	kinsfolk	and	friends	.
但	有	介绍	他的	亲属	和	朋友们	.

但他介绍了他的亲戚和朋友。

[θɪŋk] [haʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['pleʒər] !

Think	how	great	a	pleasure	!
思考	如何	伟大的	一个	乐趣	!

想想这是多么令人愉悦的事啊!

" [noʊ] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɛvənziːz] - [rɪ'tɜːrn] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sloʊli] ['nɪrɪŋ] [hoʊm] ,

"	No	news	of	the	Pevenseys	'	return	;	but	they	must	be	slowly	nearing	home	,
"	不	消息	的	这	佩文西	-	返回	;	但	他们	必须	是	缓慢地	临近	家	,

“目前还没有佩文西一家回来的消息；但他们应该正在慢慢接近家。”

[ən'les] ['eni] [freʃ] ['kɔːzɪz] [ʌv; əv] [dɪ'leɪ] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] .

unless	any	fresh	causes	of	delay	have	occurred	.
除非	任何	新鲜的	原因	的	延迟	有	发生	.

除非出现了新的延误原因。

['wɪntər] [ɪz] ['stiːlɪŋ] [ˌɪmpər'septəbli] [ə'pɑːn][juː 'es] ; [noʊ'vembər][hæz; həz] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Winter	is	stealing	imperceptibly	upon	us	;	November	has	slipped	away	,	and
冬天	是	偷窃	不易察觉地	之上	我们	;	十一月	有	滑倒了	离开	,	和

[dɪ'sembər] [hæz; həz] [ə'raɪvd] ,

December	has	arrived	,
十二月	有	到达的	,

冬天悄然来临；十一月已逝，十二月已至。

['ɔːlmoʊst] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['biːɪŋ] [felt] . [-]

almost	without	the	change	being	felt	.	[	208	]
几乎	没有	这	改变	存在	毛毡	.	[	-	]

几乎没有人感觉到这种变化。[208]

[wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] , [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['meri] [mʌnθ]

We	speak	of	the	merry	month	of	May	,	and	why	not	of	the	merry	month
我们	说话	的	这	欢乐	月	的	可能	,	和	为什么	不是	的	这	欢乐	月

[ʌv; əv] [dɪ'sembər] ?

of	December	?
的	十二月	?

我们常说五月是欢乐的月份，为什么不说十二月也是欢乐的月份呢?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] ; [bʌt; bət] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Well	,	there	is	an	answer	to	that	question	;	but	,	before	I	give	it	,
出色地	,	那里	是	一个	回答	到	那	问题	;	但	,	前	我	给	它	,

嗯，这个问题是有答案的；但是，在我给出答案之前，

[aɪ] [wɪl] [kən'sɪdər] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði] [braɪt] [saɪd] .

I	will	consider	what	may	be	said	on	the	bright	side	.
我	将要	考虑	什么	可能	是	说	在	这	明亮的	边	.

我会考虑从积极的角度看待这件事。

[truː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['prɑːsesɪz] [ɑːr; ər] [naʊ] [veɪld] [frʌm; frəm]['hjuːmən] [saɪt] ;

True	it	is	,	that	many	of	nature's	processes	are	now	veiled	from	human	sight	;
真的	它	是	,	那	许多	的	自然的	流程	是	现在	含蓄	从	人类	视线	;

的确，自然界的许多过程现在都已超出了人类的视野;

[bʌt; bət][nɑːt] [les] [truː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['siːkrətli] [prəg'resɪŋ] .

but	not	less	true	is	it	that	they	are	secretly	progressing	.
但	不是	较少的	真的	是	它	那	他们	是	偷偷	进展	.

但不可否认的是，他们正在暗中取得进展。

[ðə; ði] [siːd] - [kɔːrn][ɪz] ['gɑːnəd] [ɪn][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪt'self][ɪn] ['meni] [spɑːts][ɪz] ['swiːtnɪŋ] ;

The	seed	-	corn	is	garnered	in	the	earth	;	the	earth	itself	in	many	spots	is	sweetening	;
这	种子	-	玉米	是	获得	在	这	地球	;	这	地球	本身	在	许多	地点	是	甜味剂	;

种子玉米在地里收获；许多地方的土地本身就是甜的；

[ðə; ði] ['liːfləs] [triːz] [ɑːr; ər] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][bɜːrst]['ɪntuː]['vɜːrdʒər][nekst] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

the	leafless	trees	are	preparing	to	burst	into	verdure	next	spring	;	and	,
这	无叶	树木	是	准备	到	爆裂	进入	绿意盎然	下一个	春天	;	和	,

这些光秃秃的树木正准备在来年春天焕发勃勃生机；而且，

[hæd; həd][wiː; wi] ['paʊər] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] [ɪz]['goʊɪŋ][ɑːn][ɪn][ðer; ðər]['siːkrət] ['ves(ə)lz] ,

had	we	power	to	observe	what	is	going	on	in	their	secret	vessels	,
有	我们	力量	到	观察	什么	是	去	在	在	他们的	秘密	船只	,

如果我们有能力观察他们秘密船只上的活动，

[haʊ] [mʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi][faɪnd][tuː; tə] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ˌjuː 'es] !

how	much	should	we	find	to	delight	and	surprise	us	!
如何	很多	应该	我们	寻找	到	喜	和	惊喜	我们	!

我们应该发现多少令人愉悦和惊喜的东西！

[wʌt] ['mʌltitjuːdz] [ʌv; əv] [kən'traɪvənsiz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] ,

what	multitudes	of	contrivances	of	which	we	have	no	knowledge	,
什么	众多	的	诡计	的	哪个	我们	有	不	知识	,

我们一无所知的无数计谋，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [tuː] ['delɪkət] [ænd; ənd][kəm'pleks][tuː; tə][biː; bi] [ˌkɔmpri'hendid] !

and	even	too	delicate	and	complex	to	be	comprehended	!
和	甚至	也	精美的	和	复杂的	到	是	理解	!

甚至过于精妙复杂，难以理解！

['miːnwaɪl] , ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] , [wen] [ˌʌn'lɑːpt] , [hæv; həv][fɔːrmz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æz; əz]

Meanwhile	,	many	of	the	trees	,	when	unlopped	,	have	forms	so	beautiful	as
同时	,	许多	的	这	树木	,	什么时候	未修剪	,	有	表格	所以	美丽的	作为

[tuː; tə]['prez(ə)nt][ə; eɪ] ['delɪkət] ['treɪsəri] ,

to	present	a	delicate	tracery	,
到	展示	一个	精美的	花饰	,

与此同时，许多树木未经修剪时，树形优美，呈现出精致的纹理。

[rɪ'maɪndɪŋ] [wʌn][ʌv; əv] [blæk] [leɪs] ([ðoʊ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kəm'pærɪsn]) ,

reminding	one	of	black	lace	(	though	that	is	a	miserable	comparison	)	,
提醒	一	的	黑色的	蕾丝	(	尽管	那	是	一个	悲惨的	比较	)	,

让人想起黑色蕾丝（虽然这种比喻不太恰当），

[wen] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ə'genst] [ðə; ði] [klɪr] , [greɪ] [skaɪ] .

when	seen	in	the	distance	against	the	clear	,	grey	sky	.
什么时候	已见	在	这	距离	反对	这	清除	,	灰色的	天空	.

从远处看，它映衬着晴朗的灰色天空。

[ðer; ðər][ɪz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði] [fiːld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [fleɪl] [rɪ'zaʊndz] ['nɔɪzɪli] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrn] ;

There	is	little	to	do	in	the	field	;	but	the	flail	resounds	noisily	within	the	barn	;
那里	是	小的	到	做	在	这	场地	;	但	这	连枷	回响	喧闹地	之内	这	谷仓	;

田里没什么事可做；但谷仓里却传来连枷的响声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [wɔːrmθ] [-]

and	the	horses	and	cattle	enjoy	the	comfortable	warmth	[	209	]
和	这	马匹	和	牛	享受	这	舒服的	温暖	[	-	]

马和牛都享受着舒适的温暖[209]

[ʌv; əv][ðə; ði] [strɔː] - [jɑːrd] .

of	the	straw	-	yard	.
的	这	稻草	-	院子	.

稻草场。

[ðen] , [wɪ'ðɪn] - [dɔ:z] , [haʊ] [snʌg] [ænd; ənd]['soʊʃəb(ə)l][ɪz][ðə; ði]['faɪər] - [saɪd] !

Then	,	within	-	doors	,	how	snug	and	sociable	is	the	fire	-	side	!
然后	,	之内	-	门	,	如何	舒适	和	善于交际的	是	这	火	-	边	!

然后，在室内，围坐在壁炉旁是多么舒适惬意、充满社交乐趣啊!

[haʊ] [ðə; ði]['sɑ:ləteri][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [bʊk] ,

How	the	solitary	enjoy	the	book	,
如何	这	孤	享受	这	书	,

独居者如何享受阅读?

[ænd; ənd][ðə; ði] [də'mestɪk] ['pɑ:rti][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [tɔ:ks] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['li:ʒər] [fɔ:r; fər][ɪn][ðə; ði]

and	the	domestic	party	the	long	talks	they	had	no	leisure	for	in	the
和	这	国内的	派对	这	长的	会谈	他们	有	不	闲暇	为了	在	这

['sʌmər] !

summer	!
夏天	!

国内政党则进行了漫长的会谈，他们在夏天根本没有时间进行这些会谈!

['krɪsməs] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ; [ænd; ənd][ɪz][nɑ:t] [ðæt] ['si:z(ə)n] [prə'vɜ:rbiəli] ['meri] ,

Christmas	is	coming	;	and	is	not	that	season	proverbially	merry	,
圣诞节	是	未来	;	和	是	不是	那	季节	俗语	欢乐	,

圣诞节快到了；而这个节日难道不像人们常说的那样欢乐吗?

[seɪv] [wer] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][sæd] [də'mestɪk] [bɪ'ri:vmənt] [ɔ:r] [ə'flɪkʃ(ə)n] ?

save	where	there	is	some	sad	domestic	bereavement	or	affliction	?
节省	在哪里	那里	是	一些	伤心	国内的	丧亲之痛	或者	痛苦	?

除了发生令人悲伤的家庭丧亲之痛或不幸事件的情况之外?

[haʊ] [geɪ] [ðə; ði] [ʃɑ:ps] [ɑ:r; ər] ! [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] ['fæbrɪks] , [ænd; ənd] [wɔ:rm] [fə:z] , [ænd; ənd] ['brɪliənt]

How	gay	the	shops	are	!	with	winter	fabrics	,	and	warm	furs	,	and	brilliant
如何	同性恋	这	商店	是	!	和	冬天	布料	,	和	温暖的	毛皮	,	和	杰出的

['rɪbənz] ; [wɪð; wɪθ]['dʒɑ:li] ['sɜ:rlɔɪn] ,

ribbons	;	with	jolly	sirloins	,
丝带	;	和	快乐的	西冷牛排	,

商店里真是热闹非凡！摆满了冬装面料、温暖的皮草和绚丽的丝带；还有令人垂涎欲滴的牛排，

[plʌmp] ['poʊltri] , [hi:ps] [ʌv; əv]['goʊldən]['ɔ:rɪndʒɪz] , ['roʊzi] ['æplz] , [ænd; ənd][ɔ:l][kaɪndz][ʌv; əv] ['wɪntər]

plump	poultry	,	heaps	of	golden	oranges	,	rosy	apples	,	and	all	kinds	of	winter
丰满	家禽	,	堆积如山	的	金的	橙子	,	红润	苹果	,	和	全部	种类	的	冬天

[fru:t] !

fruit	!
水果	!

肥美的家禽、成堆的金黄色橙子、红润的苹果，以及各种各样的冬季水果!

[haʊ] ['glædli] [wi:; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [wɪl] [su:n] [kʌm] [hoʊm] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] !

How	gladly	we	think	that	the	young	folks	will	soon	come	home	for	the	holidays	!
如何	乐意	我们	思考	那	这	年轻的	各位	将要	很快	来	家	为了	这	假期	!

我们多么高兴地想到，年轻人很快就能回家过节了!

“ [aɪ] [kɔ:l] [tu:; tə][maɪnd] , ” [sez] [ðə; ði]['dʒi:niəl]['sauði, 'sʌði] ,

“	I	call	to	mind	,	”	says	the	genial	Southey	,
“	我	称呼	到	头脑	,	”	说道	这	和蔼可亲	骚塞	,

“我想起了，”和蔼可亲的索西说道，

“ [ðə; ði] ['sku:lbɔɪ] [deɪz] , [wen] , [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz]

“	The	schoolboy	days	,	when	,	in	the	falling	leaves
“	这	男生	天	,	什么时候	,	在	这	坠落	树叶

“学生时代，在落叶纷飞中。”

[aɪ] [sɔ:] , [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [hoʊp] , [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪn]

I	saw	,	with	eager	hope	,	the	pleasant	sign
我	锯	,	和	渴望的	希望	,	这	令人愉快的	符号

我满怀希望地看到了那令人欣喜的迹象。

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['krɪsməs] ; [wen] [æt; ət][mɔːrn][aɪ] [tʊk]

Of	coming	Christmas	;	when	at	morn	I	took
的	未来	圣诞节	；什么时候		在	早晨	我	采取

圣诞节将至；清晨我.....

[maɪ] ['wʊd(ə)n] ['kælɪndər] , [ænd; ənd] [kaʊntɪŋ] [ʌp]

My	wooden	calendar	,	and	counting	up
我的	木制的	日历	,	和	计数	向上

我的木制日历，以及向上计数

[wʌns] [mɔːr] [ɪts]['ɔːf(ə)n] - [toʊld] [ə'kaʊnt] , [smuːðd] [ɔːf]

Once	more	its	often	-	told	account	,	smoothed	off
一次	更多的	它是	经常	-	讲述	帐户	,	平滑	离开

它那被反复讲述的故事，再次被抚平了。

[iːtʃ] [deɪ] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] , [ðə; ði] ['deɪli] [nɑːtʃ] .

Each	day	,	with	more	delight	,	the	daily	notch	.
每个	天	,	和	更多的	喜	,	这	日常的	缺口	.

每天都带着更多喜悦，每天进步一点点。

” ['dɪrli] [duː] [s'kuːlbɔɪz] [lʌv] [ə; eɪ][hɑːrd] ['wɪntər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [brɪŋz] ['slaɪdɪŋ] , [ænd; ənd]

”	Dearly	do	schoolboys	love	a	hard	winter	,	because	it	brings	sliding	,	and
”	亲爱的	做	男学生	爱	一个	难的	冬天	,	因为	它	带来	滑动	,	和

['skeɪtɪŋ] ,

skating	,
溜冰	,

“男学生们非常喜欢严寒的冬天，因为冬天可以滑雪和滑冰。”

[ænd; ənd] ['snəʊˌbɔːlɪŋ] [ɪn][ɪts] [treɪn] .

and	snowballing	in	its	train	.
和	滚雪球效应	在	它是	火车	.

并在其影响下迅速蔓延。

[ɪz][nɑːt] [dɪ'sembər] , [ðen] , [ə; eɪ] [-]

Is	not	December	,	then	,	a	[	210	]
是	不是	十二月	,	然后	,	一个	[	-	]

那么，十二月不是[210]

['meri] [mʌnθ] ?

merry	month	?
欢乐	月	?

快乐的月份?

[wel] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

Well	,	there	is	a	reverse	to	the	picture	.
出色地	,	那里	是	一个	撤销	到	这	图片	.

嗯，情况正好相反。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [wiː; wi] [pʊr] , ['kriːki] [in'vælidz] [fiːl] [hɪz; ɪz][koʊld] [tʌtʃ] [ɪn] ['evri] [dʒɔɪnt] ,

In	the	first	place	,	we	poor	,	creaky	invalids	feel	his	cold	touch	in	every	joint	,
在	这	第一的	地方	,	我们	贫穷的	,	吱吱作响	无效	感觉	他的	寒冷的	触碰	在	每一个	联合的	,

首先，我们这些可怜的、行动不便的病人，每个关节都能感受到他冰冷的触碰。

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] ['ʃɔːrtnɪŋ] [breθ] [drɔːn] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] ['wiːzɪŋ] [tʃests] ,

and	at	every	shortening	breath	drawn	from	our	wheezing	chests	,
和	在	每一个	缩短	气息	绘制	从	我们的	喘息	箱子	,

每一次从我们喘息的胸膛中发出的短促呼吸，

[ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [get] [ʃʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [pə'remptəri] ['dɑːktər] ; [ən'les] , [ɪn'diːd] ,

and	very	early	in	the	month	get	shut	up	by	the	peremptory	doctor	;	unless	,	indeed	,
和	非常	早期的	在	这	月	得到	关闭	向上	经过	这	蛮横	医生	;	除非	,	的确	,

月初就被专横的医生打发走了；除非，真的，

[wiː; wi][ɑːr; ər] [tuː] [pʊr] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] [əˈsaɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈæktɪv] [tɔɪl] [ðæt] [wɪnz] [ˈdeɪli] [bred] .

we	**are**	**too**	**poor**	**to**	**be**	**laid**	**aside**	**from**	**the**	**active**	**toil**	**that**	**wins**	**daily**	**bread**	**.**
我们	是	也	贫穷的	到	是	铺设	旁边	从	这	积极的	辛劳	那	胜利	日常的	面包	.

我们太穷了，不能脱离辛勤劳作、挣取每日面包的行列。

[let] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd][wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈkʌmfərt] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] , [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [ˈniːðər] [wɔːrm][fairz] ,

Let	**the**	**invalid**	**with**	**every**	**comfort**	**around**	**her**	**,**	**think**	**of**	**those**	**who**	**have**	**neither**	**warm**	**fires**	**,**
让	这	无效的	和	每一个	舒适	大约	她	,	思考	的	那些	WHO	有	两者都不	温暖的	火灾	,

让这位身处舒适环境中的病人，想想那些既没有温暖的炉火，也没有其他东西的人吧。

[nɔːr][wɔːrm] [ˈkloʊðɪŋ] , [nɔːr][wɔːrm] [ˈbedɪŋ] , [nɔːr][wɔːrm] [fuːd] .

nor	**warm**	**clothing**	**,**	**nor**	**warm**	**bedding**	**,**	**nor**	**warm**	**food**	**.**
也不	温暖的	衣服	,	也不	温暖的	寝具	,	也不	温暖的	食物	.

既没有保暖的衣物，也没有保暖的被褥，更没有热乎的食物。

[siː] [ðer; ðər][sæd] , [pɪntʃt] [ˈfeɪsɪz] , [ˈʃrɪŋkɪŋ] [fɔːrmz] , [ˈtʃɪlˌbleɪnd] [hændz] , [ænd; ənd] [ɪl] - [prəˈtektɪd] [fiːt] ; [θɪŋk] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈdesələt] [dˈwelɪŋz] ,

See	**their**	**sad**	**,**	**pinched**	**faces**	**,**	**shrinking**	**forms**	**,**	**chilblained**	**hands**	**,**	**and**	**ill**	**-**	**protected**	**feet**	**;**	**think**	**of**	**their**	**desolate**	**dwellings**	**,**
看	他们的	伤心	,	捏	面孔	,	收缩	表格	,	冻疮	双手	,	和	患病的	-	受保护	脚	;	思考	的	他们的	荒凉	住宅	,

看看他们悲伤憔悴的脸庞，萎靡不振的身躯，冻疮遍布的双手，以及缺乏保护的双脚；想想他们荒凉的住所，

[wer] [ðə; ði][reɪn] [drips] [θruː] [ðə; ði] [ruːf] , [wer] [ðə; ði]['broʊkən] [peɪn] [ɪz] [stʌft] [wɪð; wɪθ][rægz] ,

where	**the**	**rain**	**drips**	**through**	**the**	**roof**	**,**	**where**	**the**	**broken**	**pane**	**is**	**stuffed**	**with**	**rags**	**,**
在哪里	这	雨	滴	通过	这	屋顶	,	在哪里	这	破碎的	窗格	是	填充	和	破布	,

雨水从屋顶滴落，破损的玻璃窗里塞满了破布。

[ænd; ənd] [wer] , [fɔːr; fər] ['meni] ['aʊərz] ['deɪli] , [noʊ]['faɪər] [bɜːrn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] ;

and	**where**	**,**	**for**	**many**	**hours**	**daily**	**,**	**no**	**fire**	**burns**	**on**	**the**	**hearth**	**;**
和	在哪里	,	为了	许多	小时	日常的	,	不	火	烧伤	在	这	炉	;

而且每天有好几个小时，壁炉里都没有火燃烧；

[ænd; ənd] [ðen] [rɪˈfjuːz] [ðem; ðəm] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd][eɪd] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

and	**then**	**refuse**	**them**	**sympathy**	**and**	**aid**	**if**	**you**	**are**	**not**	**of**	**the**	**same**	**flesh**	**and**	**blood**	**,**
和	然后	拒绝	他们	同情	和	援助	如果	你	是	不是	的	这	相同的	肉	和	血	,

如果你和他们不是同胞，就不要同情他们，也不要帮助他们。

['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kriˈeɪtər] !

children	**of**	**the**	**same**	**Creator**	**!**
孩子们	的	这	相同的	创作者	!

我们都是同一位造物主的儿女！

[oʊ] ,

Oh	**,**
哦	,

哦，

[ðə; ði] [taɪm] [ɪz] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [wen] [wiː; wi] [meɪ] [ɪnˈdiːd] [wɔːrm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ['hɑːrts] [baɪ] ['wɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv] ['ʌðər] !

the	**time**	**is**	**drawing**	**near**	**when**	**we**	**may**	**indeed**	**warm**	**our**	**own**	**hearts**	**by**	**warming**	**the**	**bodies**	**of**	**others**	**!**
这	时间	是	绘画	靠近	什么时候	我们	可能	的确	温暖的	我们的	自己的	心	经过	变暖	这	身体	的	其他的	!

我们或许很快就能通过温暖他人的身体来温暖自己的心灵了！

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ʃuːz] [wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['stɑːkɪŋz] [ɑːn] [ber] [fiːt] , [θɪk] [twiːd] [ɑːn] ['ʃəuldəz] , [ænd; ənd]

by	putting	shoes	with	warm	stockings	on	bare	feet	,	thick	tweed	on	shoulders	,	and
经过	推杆	鞋	和	温暖的	长筒袜	在	裸	脚	,	厚的	粗花呢	在	肩膀	,	和

['flænl] [ɑːn] [tʃests] ,

flannel	on	chests	,
绒布	在	箱子	,

比如，给光脚穿上带暖和长袜的鞋子，在肩上披上厚厚的粗花呢外套，在胸前穿上法兰绒衬衫。

[koʊl] [ɪn][ðə; ði] [-]

coals	in	the	[	211	]
煤炭	在	这	[	-	]

煤炭在[211]

[greɪt] , [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] , ['nɜːrɪʃɪŋ] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] !

grate	,	and	wholesome	,	nourishing	food	on	the	table	!
格特	,	和	健康	,	滋养	食物	在	这	桌子	!

餐桌上摆满了美味、营养丰富的食物!

[hɪr] [ɪz]['aʊər; ɑːr] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] — " [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi]['blesɪd; blest] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] ['kænɑːt]

Here	is	our	encouragement	—	"	And	thou	shalt	be	blessed	;	for	they	cannot
这里	是	我们的	鼓励	—	"	和	你	应	是	蒙福	;	为了	他们	不能

['rekəmpens] [ðiː] ,

recompense	thee	,
补偿	你	,

以下是我们的鼓励——"你必蒙福，因为他们无法报答你，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] ['rekəmˌpenst] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrezə'rekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] .

but	thou	shalt	be	recompensed	at	the	resurrection	of	the	just	.
但	你	应	是	补偿	在	这	复活	的	这	只是	.

但在义人复活的时候，你必得补偿。

" [æz; əz][aɪ] [lʊk] [ʌp][frʌm; frəm][maɪ] ['raɪtɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] 4th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bluː] ,

"	As	I	look	up	from	my	writing	on	this	4th	of	December	,	I	see	a	blue	,
"	作为	我	看	向上	从	我的	写作	在	这	4th	的	十二月	,	我	看	一个	蓝色的	,

"当我从写作中抬起头来，在12月4日这一天，我看到一片蓝色，

['klaʊdləs] [skaɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ə'bʌv] [stiːp] , ['tʃɔːki] [hɪlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɔːrt] ,

cloudless	sky	shining	above	steep	,	chalky	hills	that	are	clothed	with	the	short	,
无云	天空	灼灼	多于	陡	,	粉笔	丘陵	那	是	穿着衣服	和	这	短的	,

万里无云的天空照耀着陡峭的白垩质山丘，山丘上覆盖着矮小的.....

[swiːt] [tɜːrf] [lʌvd] [baɪ] [ʃiːp] , [bɪ'loʊ] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [griːn] [medəuz] , [kʌt] [wɪð; wɪθ] [daɪks] ,

sweet	turf	loved	by	sheep	,	below	which	are	green	meadows	,	cut	with	dykes	,
甜的	草皮	喜爱	经过	羊	,	以下	哪个	是	绿色的	草地	,	切	和	堤坝	,

绵羊喜爱的香甜草皮，草皮下是绿草茵茵的草地，草地间筑有堤坝。

[tuː; tə] [dreɪn] [ðem; ðəm] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['wɪntər] ; ['liːfləs] [hedʒz] [ænd; ənd] ['skætərd] [klʌmps] [ʌv; əv]

to	drain	them	during	the	winter	;	leafless	hedges	and	scattered	clumps	of
到	流走	他们	期间	这	冬天	;	无叶	对冲	和	疏散	团块	的

[triːz] , ['prɪnsəpli] [oʊks] ,

trees	,	principally	oaks	,
树木	,	主要	橡树	,

冬季排水；光秃秃的树篱和零星散落的树丛，主要是橡树。

[stɪl] [klæd][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jeloʊ] [liːvz] .

still	clad	in	a	good	many	yellow	leaves	.
仍然	覆膜	在	一个	好的	许多	黄色的	树叶	.

身上仍然覆盖着许多黄色的树叶。

[ðə; ði] [taɪld] [ruːfs] [ʌv; əv] ['meni] ['skætərd] ['kɔtidʒz] [ɪn][ðə; ði] [leɪnz] [ɑːr; ər] [naʊ] ['vɪzəb(ə)l] ,

The	tiled	roofs	of	many	scattered	cottages	in	the	lanes	are	now	visible	,
这	瓷砖	屋顶	的	许多	疏散	小屋	在	这	车道	是	现在	可见的	,

现在可以看到小巷里零星散落的许多小屋的瓦顶。

[ðæt] ['kænɑ:t] [bi:; bi] [si:n] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] : [ɔ:l] [lʊks] [braɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] .

that	cannot	be	seen	in	the	summer	:	all	looks	bright	and	cheerful	.
那	不能	是	已见	在	这	夏天	:	全部	看起来	明亮的	和	快乐	.

这是夏天看不到的景象：一切都显得明亮而欢快。

[sʌtʃ] [ɪz] ['hɑ:rdli] [ə; eɪ] [si:n] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] ['wɪntər] : —

Such	is	hardly	a	scene	to	remind	one	of	the	real	severity	of	winter	:	—
这样的	是	几乎	一个	场景	到	提醒	一	的	这	真实的	严重性	的	冬天	:	—

这样的景象很难让人感受到冬天的真正严酷：

“ [wen] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] [ðə; ði] [wɪnd] [dʌθ; dəθ] [bloʊ] ,

“	When	all	abroad	the	wind	doth	blow	,
“	什么时候	全部	国外	这	风	确实	吹	,

“当外面刮起风来的时候，

[ænd; ənd] ['kɔ:fɪŋ] [draunz] [ðə; ði] ['pɑ:rsənz] [sɔ:] ,

And	coughing	drowns	the	parson's	saw	,
和	咳嗽	溺水	这	牧师的	锯	,

咳嗽声盖过了牧师的锯声。

[ænd; ənd][bɜ:rdz][sɪt] ['bru:dɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

And	birds	sit	brooding	in	the	snow	,
和	鸟类	坐	沉思	在	这	雪	,

鸟儿们栖息在雪地里，静静地孵蛋。

[ænd; ənd]['mɑ:ri:ənz] [noʊz] [lʊks] [red] [ænd; ənd] [rɔ:] , [-]

And	Marian's	nose	looks	red	and	raw	,	[	212	]
和	玛丽安的	鼻子	看起来	红色的	和	生的	,	[	-	]

玛丽安的鼻子看起来又红又肿，[212]

[wen] ['roʊstɪd] [kræbz] [hɪs] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,

When	roasted	crabs	hiss	in	the	bowl	,
什么时候	烤	螃蟹	嘶	在	这	碗	,

烤蟹在碗里发出嘶嘶声时，

[wen] ['naɪtli] [sɪŋz] [ðə; ði] ['sterɪŋ] [aʊl] ,

When	nightly	sings	the	staring	owl	,
什么时候	每晚	唱歌	这	凝视	猫头鹰	,

当夜幕降临，猫头鹰发出凝视的鸣叫，

- [ˌti ju] - [wɪt] ! [ˌti ju] - ['wu:] !

'	Tu	-	whit	!	tu	-	whoo	!
-	图	-	白色	!	tu	-	哇哦	!

“嘟-惠特！嘟-呼！”

- [ə; eɪ] ['dɪzməl] [noʊt] ,

'	a	dismal	note	,
-	一个	惨淡	笔记	,

一个令人沮丧的消息，

[waɪl] ['gri:si] ['dʒoʊn][dʌθ; dəθ] [ki:l] [ðə; ði][pɑ:t] .

While	greasy	Joan	doth	keel	the	pot	.
尽管	腻	琼	确实	龙骨	这	锅	.

油腻的琼恩正在打翻锅。

” [fɔ:r; fər][maɪ][pɑ:rt] , [aɪ] [laɪk] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [aʊl] ; [pər'hæps][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [lɪŋkt]

”	For	my	part	,	I	like	hearing	the	owl	;	perhaps	because	Shakspere	has	linked
”	为了	我的	部分	,	我	喜欢	听力	这	猫头鹰	;	也许	因为	莎士比亚	有	链接

[ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] [vɜ:rs] .

it	with	immortal	verse	.
它	和	不朽	诗	.

“就我个人而言，我喜欢听猫头鹰的叫声；或许是因为莎士比亚将它与不朽的诗篇联系在了一起。”

['dɪzməl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [aɪ] [səˈpoʊz] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [fərˈlɔːrn] [kraɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪˈleɪtɪd] ['trævələr]

Dismal	**it**	**is**	**,**	**I**	**suppose**	**—**	**something**	**like**	**the**	**forlorn**	**cry**	**of**	**a**	**belated**	**traveller**
惨淡	它	是	,	我	认为	—	某物	喜欢	这	绝望	哭	的	一个	迟到的	游客

[fɔːr; fər] [əˈsɪstəns] :

for	**assistance**	**:**
为了	协助	:

我想，这真是令人沮丧——就像一个迟到的旅人绝望地呼救一样：

[ɪts] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [meɪks] [mɔːr] ['vɪvɪd] [ðə; ði] ['kɑːntræst] [ʌv; əv]

its	**association**	**with**	**darkness**	**and**	**horror**	**makes**	**more**	**vivid**	**the**	**contrast**	**of**
它是	协会	和	黑暗	和	恐怖	制作	更多的	生动	这	对比	的

[ðə; ði] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['keɪsmənt] ,

the	**light**	**twinkling**	**through**	**the**	**casement**	**,**
这	光	闪烁	通过	这	窗扇	,

它与黑暗和恐怖的联系，使得透过窗户闪烁的光线与黑暗和恐怖形成了更加鲜明的对比。

[ðə; ði] [kræb] - ['æplz] ['roʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pɑːpt] , ['skɔːldɪŋ] [hɑːt] , ['ɪntuː]

the	**crab**	**-**	**apples**	**roasting**	**and**	**sputtering**	**as**	**they**	**are**	**popped**	**,**	**scalding**	**hot**	**,**	**into**
这	螃蟹	-	苹果	烘焙	和	溅射	作为	他们	是	爆裂	,	烫	热的	,	进入

[ðə; ði] ['wɑːseɪl] - [boʊl] ,

the	**wassail**	**-**	**bowl**	**,**
这	痛饮	-	碗	,

滚烫的野苹果被放入热饮碗中，烤得滋滋作响，香气四溢。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . [dʒoʊnz] [əˈʃʊrəns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [hoʊst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [hæd; həd] “

and	**Mrs**	**.**	**Joan's**	**assurance**	**to**	**the**	**hospitable**	**host**	**that**	**she**	**has**	**had**	**“**
和	太太	.	琼的	保证	到	这	好客	主持人	那	她	有	有	“

[kwaɪt] [ɪˈnʌf] ,

quite	**enough**	**,**
相当	足够的	,

琼太太向热情好客的主人保证，她已经“受够了”。

” [ænd; ənd] [hæz; həz] [kwaɪt] ['emptid] [hɜːr; hər] [mʌg] , [tuː; tə] ['verəti] [wɪtʃ] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnz] [ˌaɪ 'tiː] ['tɑːpsi] -

”	**and**	**has**	**quite**	**emptied**	**her**	**mug**	**,**	**to**	**verity**	**which**	**,**	**she**	**turns**	**it**	**topsy**	**-**
”	和	有	相当	清空	她	马克杯	,	到	真理	哪个	,	她	转弯	它	颠倒	-

['tɜːvi] — [tɑːp] - [saɪd] ['tʌðər] [weɪ] .

turvy	**—**	**top**	**-**	**side**	**t'other**	**way**	**.**
颠簸	—	顶部	-	边	另一个	方式	.

“她把杯子里的水全部喝光了，为了证明这一点，她把杯子翻了个底朝天——杯口朝上。

[daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [reɪn] ! — [ænd; ənd] ['entərz] [mɪs] ['bɜːt] [wɪð; wɪθ] ['drɪpɪŋ] [ʌm'brelə] ,

Down	**comes**	**the**	**rain**	**!**	**—**	**and**	**enters**	**Miss**	**Burt**	**with**	**dripping**	**umbrella**	**,**
向下	来	这	雨	!	—	和	进入	错过	伯特	和	滴落	伞	,

大雨倾盆而下！——伯特小姐撑着一把滴水的伞走了进来。

[ænd; ənd] [dres] [hʊkt] [ɪn] [fesˈtuːnz] [əˈbʌv] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [pɛvənziːz] [-

and	**dress**	**hooked**	**in**	**festoons**	**above**	**her**	**ancles**	**,**	**to**	**tell**	**me**	**the**	**Pevenseys**	**[**	**213**
和	裙子	钩子	在	花环	多于	她	脚踝	,	到	告诉	我	这	佩文西	[	-

]

]

]

裙子在她脚踝上方挂着花环，告诉我佩文西一家[213]

[riːtʃ] [hoʊm] [tuː; tə] - [deɪ] .

reach	**home**	**to**	**-**	**day**	**.**
抵达	家	到	-	天	.

今天到家。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuːz] , [ænd; ənd] [hæz; həz] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɛkɝz] .

She	**is**	**full**	**of**	**the**	**news**	**,**	**and**	**has**	**carried**	**it**	**on**	**to**	**the**	**Seckers**	**.**
她	是	满的	的	这	消息	,	和	有	携带	它	在	到	这	塞克尔斯	.

她把消息告诉了塞克一家。

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] , ['retʃɪd] [ˌæftər'nuːn] !
What a cheerless , wretched afternoon !
什么 一个 冷冷清清 , 可怜 下午 !

多么令人沮丧、糟糕的下午啊!

[reɪn] , [reɪn] , [goʊ][tuː; tə] [speɪn] !
Rain , rain , go to Spain !
雨 , 雨 , 去 到 西班牙 !

下雨吧，下雨吧，快去西班牙!

[wʌt] ['mætər] ?
What matter ?
什么 事情 ?

那又怎样?

[hoʊm] [ɪz] [hoʊm] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] ['evər]
Home is home , be it ever
家 是 家 , 是 它 曾经

家就是家，无论何时

[soʊ] ['hoʊmli] , — [ænd; ənd][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] [ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
so homely , — and the Stone House is anything but that ,
所以 家常的 , — 和 这 石头 房子 是 任何事物 但 那 ,

如此温馨，——而石头房子却一点也不温馨。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
I am told — for I have never been within it .
我 是 讲述 — 为了 我 有 绝不 到过 之内 它 .

有人告诉我——因为我从未去过那里。

['mɪsɪz] . - [fɜːrst] [kɔːl] [wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [maɪ] ['ɪlnəs] .
Mrs . Pevensey's first call was during my illness .
太太 . - 第一的 称呼 曾是 期间 我的 疾病 .

佩文西太太第一次给我打电话是在我生病期间。

[haʊ] [freʃ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] !
How fresh and blooming she looked !
如何 新鲜的 和 盛开 她 看起来 !

她看起来多么清新靓丽啊!

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['nuːmərəs] ['fæməli] ,
I had heard of her numerous family ,
我 有 听到 的 她 很多的 家庭 ,

我听说过她有很多亲戚。

[bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrsən(ə)l] [ə'pɪrəns] — [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['vɪzɪt] ['eni] [wʌn][aɪ] [ðen] [nuː] ,
but not of her personal appearance — she did not visit any one I then knew ,
但 不是 的 她 个人的 外貌 — 她 做过 不是 访问 任何 一 我 然后 知道 ,

但并非指她的个人外貌——她没有拜访过我当时认识的任何人。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [swiːt] [feɪs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mænərz] .
and I was unprepared for her sweet face and charming manners .
和 我 曾是 毫无准备 为了 她 甜的 脸 和 迷人 礼仪 .

我完全没有预料到她会拥有如此甜美的容貌和迷人的举止。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə]['entər] [laɪk] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,
She seemed to enter like a stream of sunshine ,
她 似乎 到 进入 喜欢 一个 溪流 的 阳光 ,

她仿佛一缕阳光般走了进来，

[ɔːr] [laɪk] [ˌju ɛn 'e]['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] - .
or like Una into the dark cottage of Abbessa .
或者 喜欢 乌娜 进入 这 黑暗的 小屋 的 - .

或者像乌娜一样走进阿贝萨的黑暗小屋。

[haʊ] [kaɪnd] , [haʊ] [gʊd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ! — [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevər][duː] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

How	kind	,	how	good	she	was	!	—	she	thought	she	could	never	do	enough	for
如何	种类	,	如何	好的	她	曾是	!	—	她	想法	她	可以	绝不	做	足够的	为了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她真是太好了，太好了！——她觉得她永远也无法为我做得足够多。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪl] [hɜːr'self] — ['krɪpld] , ['ʃætərd] [pər'hæps][fɔːr; fər][laɪf] , [ðoʊ]

And	now	she	is	ill	herself	—	crippled	,	shattered	perhaps	for	life	,	though
和	现在	她	是	患病的	她自己	—	残疾的	,	破碎	也许	为了	生活	,	尽管

[kəm'pærətɪvli] [rɪ'stɔːrd] ; [æz; əz] ['moʊʃnləs] ,

comparatively	restored	;	as	motionless	,
比较	恢复	;	作为	静止不动	,

而现在她自己也病了——残疾，或许终生残疾，虽然相对恢复了一些；一动不动，

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɑːn][æn; ən]['ɔːltər] - [tuːm] .

I	am	told	,	as	a	figure	on	an	altar	-	tomb	.
我	是	讲述	,	作为	一个	数字	在	一个	坛	-	墓	.

据说，他是祭坛墓上的一个雕像。

[sæd] , [sæd] !

Sad	,	sad	!
伤心	,	伤心	!

太可惜了！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt][ɪn] [peɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][maɪnd][ɪz][æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd][ə'lɜːrt][æz; əz]['evər] ;

But	she	is	not	in	pain	,	and	her	mind	is	as	cheerful	and	alert	as	ever	;
但	她	是	不是	在	疼痛	,	和	她	头脑	是	作为	快乐	和	警报	作为	曾经	;

但她并不感到疼痛，而且精神状态也一如既往地好，思维敏捷；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['gɜːlz] [-]

and	the	little	girls	[	214	]
和	这	小的	女孩们	[	-	]

和小女孩们[214]

[wɪl] [hæŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][wɔːrm] ['kɪsɪz] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['beɪbi] , [huːm] [ʃiː; ʃi]['kænɑːt] [teɪk] [ɪn]

will	hang	over	her	with	warm	kisses	;	and	the	baby	,	whom	she	cannot	take	in
将要	悬挂	超过	她	和	温暖的	吻	;	和	这	婴儿	,	谁	她	不能	拿	在

[hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

her	arms	,
她	武器	,

温暖的吻会萦绕在她身边；而她却无法将婴儿抱在怀里，

[wɪl] [liːp] [ænd; ənd] [kroʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [held] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

will	leap	and	crow	,	and	be	held	to	her	;
将要	飞跃	和	乌鸦	,	和	是	握住	到	她	;

会跳跃欢呼，并被她紧紧抓住；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fæməli] ['sɜːrvənt] [wɪl] [rɪ'siːv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ,

and	the	faithful	family	servants	will	receive	her	in	a	flutter	of	sympathy	,
和	这	忠实	家庭	仆人	将要	收到	她	在	一个	扑	的	同情	,

忠诚的仆人们会满怀同情地迎接她。

[ænd; ənd] ['hʌvər] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['tendər] [kən'sɜːrn] .

and	hover	about	her	with	tender	concern	.
和	徘徊	关于	她	和	投标	忧虑	.

带着温柔的关切在她身边徘徊。

— — [aɪ] [fiːl] ['veri] ['loʊnli] [tuː; tə] - [naɪt] .

—	—	I	feel	very	lonely	to	-	night	.
—	—	我	感觉	非常	孤独	到	-	夜晚	.

——今晚我感到非常孤独。

[haʊ] ['kwɪkli] [ðə; ði] [deɪ] [kloʊzd] [ɪn] !
How quickly the day closed in !
如何 迅速地 这 天 关闭 在 !

时间过得真快!

[ænd; ənd] [haʊ] ['tʃɪrləs] [ðə; ði] [reɪn] [saʊndz] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] !
and how cheerless the rain sounds against the window - panes !
和 如何 冷冷清清 这 雨 声音 反对 这 窗户 - 窗格 !

雨水敲打窗户的声音多么凄凉啊!

[ðə; ði]['faɪər] [laɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['fɪtf(ə)l] [gli:mz] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [wɔ:l] ,
The fire lights up with fitful gleams the picture on the opposite wall ,
这 火 灯 向上 和 断断续续 闪光 这 图片 在 这 对面的 墙 ,

火光忽明忽暗地照在对面墙上的画上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fʊtstu:l] [wɜ:rkt] [baɪ][ju:'dʒi:niə] .
and the footstool worked by Eugenia .
和 这 脚凳 工作 经过 尤金妮娅 .

还有尤金妮娅制作的脚凳。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [went] [tu:; tə] ['nʌtfi:ld] , [ju:'dʒi:niə][ænd; ənd][aɪ]['sællaɪd] [aʊt] , [wʌn]
I remember , when we first went to Nutfield , Eugenia and I sallied out , one
我 记住 , 什么时候 我们 第一的 去 到 纳特菲尔德 , 尤金妮娅 和 我 突袭 出去 , 一
[braɪt] ['mɔ:rnɪŋ] ,
bright morning ,
明亮的 早晨 ,

我记得，我们第一次去纳特菲尔德的时候，尤金妮娅和我在一个阳光明媚的早晨出发了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bæskɪt] , ['traʊəl] , [ænd; ənd][oʊld] ['kɪtʃɪn] [naɪf] ,
with a basket , trowel , and old kitchen knife ,
和 一个 篮子 , 镘 , 和 老的 厨房 刀 ,

带着篮子、泥铲和旧菜刀，

[tu:; tə] [teɪk] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] ['pɜ:rp(ə)l] [hi:θ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:mən] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]
to take up some of the pretty purple heath on the common for our
到 拿 向上 一些 的 这 漂亮的 紫色的 希思 在 这 常见的 为了 我们的
['flaʊər] - ['bɔ:rdərz] .
flower - borders .
花 - 边界 .

我们从公共用地上采摘一些漂亮的紫色石楠花，用于我们的花坛边缘。

[wi:; wi][hæd; həd][nɑ:t] ['kaʊntɪd] [ðə; ði][kɔ:st] .
We had not counted the cost .
我们 有 不是 计数 这 成本 .

我们没有把成本考虑进去。

[snæp] [went] [ðə; ði] [θɪn] [oʊld] [naɪf] !
Snap went the thin old knife !
折断 去 这 薄的 老的 刀 !

那把又薄又旧的刀咔嚓一声就断了!

[ðen] [wi:; wi] [tʌgd] [ænd; ənd] [tʌgd] [æt; ət][ðə; ði] [tʌf] [stemz] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r][hændz] ,
Then we tugged and tugged at the tough stems with our hands ,
然后 我们 拉扯 和 拉扯 在 这 艰难的 茎 和 我们的 双手 ,

然后我们用手使劲拽那些粗壮的茎秆，

[tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ['ɪndʒəri][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [glʌvz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [æt; ət][ðə; ði] [ru:ts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
to the great injury of our gloves , and plunged at the roots with the
到 这 伟大的 受伤 的 我们的 手套 , 和 暴跌 在 这 根 和 这
['traʊəl] .
trowel .
镘 .

手套严重受损，我们用铲子猛地铲向树根。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [siːmd] [noʊ][end][tuː; tə] [ðoʊz] ['faɪbəz][ænd; ənd][ðer; ðər][ˌræməfɪ'keɪʃənz] [ˌʌndər'graʊnd]

But	there	seemed	no	end	to	those	fibres	and	their	ramifications	underground
但	那里	似乎	不	结尾	到	那些	纤维	和	他们的	后果	地下

— [ðeɪ] [spred] [ˌɪntər'lest] [-]

—	they	spread	interlaced	[	215	]
—	他们	传播	交织	[	-	]

但这些纤维及其在地下的分支似乎没有尽头——它们交织蔓延[215]

[ænd; ənd] [ˌɪntər'woʊv] [ɪn] ['evrɪ] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] : — [ænd; ənd][soʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [mʌst; məst]['mɪsɪz] .

and	interwove	in	every	direction	:	—	and	so	,	I	think	,	must	Mrs	.
和	交织	在	每一个	方向	:	—	和	所以	,	我	思考	,	必须	太太	.

- ['soʊʃ(ə)l] [ə'fekʃənz] : — [waɪl]

Pevensey's	social	affections	:	—	while
-	社会的	情感	:	—	尽管

并且向各个方向交织在一起：——我想，佩文西太太的社交情感也必然如此：——而

[aɪ][ˌeɪ 'em] [laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ɪn][ə; eɪ][pɑːt] .

I	am	like	a	flower	in	a	pot	.
我	是	喜欢	一个	花	在	一个	锅	.

我就像盆栽里的一朵花。

[hɪr] [ɪz] ['krɪsməs] [kloʊz] [æt; ət][hænd] ,

Here	is	Christmas	close	at	hand	,
这里	是	圣诞节	关闭	在	手	,

圣诞节马上就要到了，

[ænd; ənd] ['eməli] ['praʊt] [ɪz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːdi] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] .

and	Emily	Prout	is	looking	forward	to	the	speedy	arrival	of	the	holidays	.
和	艾米丽	普劳特	是	寻找	向前	到	这	迅速	到达	的	这	假期	.

艾米丽·普劳特盼望着假期早日到来。

['hæri] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

Harry	is	expected	to	-	morrow	.
哈里	是	预期的	到	-	明天	.

预计哈里明天会到。

[hiː; hi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] , [bʌt; bət] ['hæpi] [hoʊm] ,

He	will	return	to	a	humble	,	but	happy	home	,
他	将要	返回	到	一个	谦逊的	,	但	快乐的	家	,

他将回到一个简朴但幸福的家。

— [ɔːl][ðə; ði] ['betər] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['vælјuː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['fæməli]

—	all	the	better	able	to	value	it	for	having	been	away	from	his	family
—	全部	这	更好的	有能力的	到	价值	它	为了	拥有	到过	离开	从	他的	家庭

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [mʌnθs] .

for	some	months	.
为了	一些	几个月	.

——正因为离开家人几个月，他才更加珍惜这一切。

[aɪ][hæv; həv][noʊ]['prɑːspekt][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['loʊnli] , [ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ] [dʌl]

I	have	no	prospect	of	any	other	than	a	lonely	,	and	perhaps	a	dull
我	有	不	前景	的	任何	其他	比	一个	孤独	,	和	也许	一个	乏味的

['krɪsməs] ;

Christmas	;
圣诞节	;

我预感自己将度过一个孤独、或许也略显沉闷的圣诞节；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʌt] [ʌp] , [aɪ] [fɪr] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wɪntər] .

and	I	am	shut	up	,	I	fear	me	,	for	the	winter	.
和	我	是	关闭	向上	,	我	害怕	我	,	为了	这	冬天	.

我把自己封闭起来，我害怕自己会独自度过冬天。

[aɪ]['kænɑːt] [wɔːk] ; [ðə; ði] ['dɑːŋki] - [tʃer] [ɪz] [ʌn'seɪf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['weðər] [ɪz][soʊ]
I cannot walk ; the donkey - chair is unsafe for me , now that the weather is so
我 不能 走 ; 这 驴 - 椅子 是 不安全 为了 我 , 现在 那 这 天气 是 所以
[koʊld] ;
cold ;
寒冷的 ;

我不能走路；现在天气这么冷，坐驴椅对我来说不安全；

[ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ][kloʊz] ['kærɪdʒ] .
and I cannot afford a close carriage .
和 我 不能 买得起 一个 关闭 运输 .

我买不起封闭式马车。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [maɪ] [θɔːts] [frʌm; frəm] [θɪŋz] [tə'restriəl] [tuː; tə] [θɪŋz]
But I will endeavour to raise my thoughts from things terrestrial to things
但 我 将要 努力 到 增加 我的 想法 从 事物 陆地 到 事物
[sə'lestʃ(ə)l] — [frʌm; frəm] ['krɪsməs] ['fiːstɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] ['bɜːrθdeɪ] [fiːst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] : —
celestial — from Christmas feasting to Him whose birthday feast it is : —
天体 — 从 圣诞节 盛宴 到 他 谁 生日 盛宴 它 是 : —

但我会努力将我的思绪从尘世的事物提升到天上的事物——从圣诞盛宴提升到祂的诞辰盛宴：

“ [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['ʌðər] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ,
“ Not more than others I deserve ,
“ 不是 更多的 比 其他的 我 应得 ,

“我并不比其他人更有资格获得这些。”

[jet] [gɑːd] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [mɔːr] . ” [-]
Yet God hath given me more . ” [216]
然而 上帝 有 给定 我 更多的 . ” [-]

然而，上帝还给了我更多。”[216]

['filis] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['kɑːntreri] ['leɪtli] .
Phillis has been very contrary lately .
菲利斯 有 到过 非常 相反 最近 .

菲利斯最近一直很固执己见。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kəm'pliːtli] [aʊt][ʌv; əv] ['hjuːmər] ; [dʌz] ['evriθɪŋ] ['bædli] , [ænd; ənd] [ri'zents] [ðə; ði] [liːst]
She is completely out of humour ; does everything badly , and resents the least
她 是 完全地 出去 的 幽默 ; 做 一切 糟糕 , 和 怨恨 这 至少
[wɜːrd][ʌv; əv] [rɪ'pruːf] .
word of reproof .
单词 的 责备 .

她完全没有幽默感；做什么都做得不好，而且对哪怕最轻微的责备都会感到恼火。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] [huː] [weɪt] ,
Instead of her waiting at table , it is I who wait ,
反而 的 她 等待 在 桌子 , 它 是 我 WHO 等待 ,

不是她在餐桌旁等候，而是我在等候。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] .
while she does not answer the bell .
尽管 她 做 不是 回答 这 钟 .

她没有应门铃。

[ɪf] [koʊl] [ɑːr; ər] ['waːntɪd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [brɪŋz] [ðem; ðəm] ,
If coals are wanted , it is so long before she brings them ,
如果 煤炭 是 通缉 , 它 是 所以 长的 前 她 带来 他们 ,

如果需要煤炭，她要过很久才会拿来。

[ðæt] [ðə; ði]['faɪər][ɪz] ['nɪrli] [aʊt] ; [ðen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn] , [θroʊz] [ɑːn][hæf][ə; eɪ] ['skʌt(ə)l] - [fʊl] ,
that the fire is nearly out ; then she comes in , throws on half a scuttle - full ,
那 这 火 是 几乎 出去 ; 然后 她 来 在 , 投掷 在 一半 一个 偷偷溜走 - 满的 ,

火快要灭了；然后她进来，披上半斗水，

[wɪtʃ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪksˈtɪŋgwɪʃɪz] [ˌaɪ ˈtiː] [kəmˈpliːtli] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl] , [əpˈsɛts, ˈʌpˌsɛts]

which	,	of	course	,	extinguishes	it	completely	;	and	,	to	finish	all	,	upsets
哪个	,	的	课程	,	熄灭	它	完全地	;	和	,	到	结束	全部	,	爆冷

[ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːrpɪt] .

the	remainder	on	the	carpet	.
这	余	在	这	地毯	.

这当然会将其彻底熄灭；而且，最后还会弄翻地毯上剩下的东西。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [goʊz] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [reɪdʒ] , [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ] [dʌst] - [pæn][ænd; ənd] [brʌʃ] ,

Then	she	goes	off	in	a	towering	rage	,	comes	back	with	dust	-	pan	and	brush	,
然后	她	去	离开	在	一个	参天	愤怒	,	来	后退	和	灰尘	-	平底锅	和	刷子	,

然后她勃然大怒，扬长而去，回来时手里拿着簸箕和刷子。

[rɪˈper] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːrpɪt][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['slʌv(ə)nli] [wei] ,

repairs	the	damage	to	the	carpet	in	a	very	slovenly	way	,
维修	这	损害	到	这	地毯	在	一个	非常	邋遢的	方式	,

他以极其马虎的方式修补了地毯上的破损处。

[ænd; ənd] [ðen] [fetʃiz] [æn; ən]['ɑːrmfʊl][ʌv; əv] [tʃɪps] [ænd; ənd]['peɪpər] ,

and	then	fetches	an	armful	of	chips	and	paper	,
和	然后	获取	一个	满满的	的	芯片	和	纸	,

然后他抱起一大堆薯片和纸片，

[wɪtʃ] [meɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [bleɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [ænd; ənd] [suːn] [bɜːrn] [kəmˈpliːtli] [aʊt] .

which	make	a	great	blaze	for	a	few	minutes	,	and	soon	burn	completely	out	.
哪个	制作	一个	伟大的	火焰	为了	一个	很少	分钟	,	和	很快	烧伤	完全地	出去	.

它们会燃起熊熊大火几分钟，然后很快就会完全熄灭。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt]['sɪŋgjələr] [ðæt] ['pɜːsənz] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [əˈpɪr] [tuː; tə] [fərˈget] [haʊ] [tuː; tə][duː][ə; eɪ]

Is	it	not	singular	that	persons	will	sometimes	appear	to	forget	how	to	do	a
是	它	不是	单数	那	人	将要	有时	出现	到	忘记	如何	到	做	一个

[θɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

thing	that	they	have	done	,
事物	那	他们	有	完毕	,

有些人似乎会忘记自己曾经做过的事情该怎么做，这难道不奇怪吗?

[ænd; ənd] [dʌn] ['prɑːpərli] , [fɔːr; fər] ['jɪrz] ?

and	done	properly	,	for	years	?
和	完毕	适当地	,	为了	年	?

而且做得好，持续了好几年?

[ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [nʊˈrældʒə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['drizlɪŋ] [reɪn]

This	morning	,	though	I	was	suffering	from	neuralgia	,	and	a	drizzling	rain
这	早晨	,	尽管	我	曾是	痛苦	从	神经痛	,	和	一个	毛毛雨	雨

[wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] ,

was	falling	,
曾是	坠落	,

今天早上，虽然我神经痛难忍，而且还下着毛毛雨，

[ʃiː; ʃi] ['skauəd] [maɪ][bed] - [ruːm] [ɔːl]['oʊvər] , [ænd; ənd][set][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [waɪd]['oʊpən] ,

she	scoured	my	bed	-	room	all	over	,	and	set	the	windows	wide	open	,
她	彻底清洗	我的	床	-	房间	全部	超过	,	和	放	这	视窗	宽的	打开	,

她把我的卧室翻了个底朝天，还把窗户都打开了。

[werˈbaɪ] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ɪz][æz; əz][dæmp][ænd; ənd][lɪmp][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

whereby	everything	in	the	room	is	as	damp	and	limp	as	possible	.
由此	一切	在	这	房间	是	作为	潮湿	和	跛行	作为	可能的	.

房间里的所有东西都尽可能地潮湿软塌。

[ɑːn][maɪ] ['telɪŋ] [-]

On	my	telling	[	217	]
在	我的	讲述	[	-	]

据我所述[217]

[hɜːr; hər]
her
她

她

[ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði] ['kliːnɪŋ] [dɪ'fɜːrd] [tɪl] [ə; eɪ]['draɪər] [deɪ] ,
that **I** **would** **rather** **have** **had** **the** **cleaning** **deferred** **till** **a** **drier** **day** **,**
那 我 会 相当 有 有 这 打扫 延期 直到 一个 烘干机 天 ,

我宁愿把清洁工作推迟到天气更晴朗的日子进行。

[ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][koʊld] ,
especially **when** **I** **was** **suffering** **from** **a** **cold** **,**
尤其 什么时候 我 曾是 痛苦 从 一个 寒冷的 ,

尤其是我感冒的时候，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['fraɪdeɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
she **replied** **that** **Friday** **was** **the** **day** **for** **doing** **it** **,**
她 回复 那 星期五 曾是 这 天 为了 正在做 它 ,

她回答说，星期五就是做这件事的日子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ə; eɪ]['fraɪdeɪ] , [ɔːr][nɑːt][æt; ət][ɔːl] .
and **she** **would** **do** **it** **on** **a** **Friday** **,** **or** **not** **at** **all** **.**
和 她 会 做 它 在 一个 星期五 , 或者 不是 在 全部 .

她要么周五做，要么就干脆不做。

[ɑːn][maɪ] [riː'dʒɔɪnɪŋ] — “ [neɪ] , [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [fɔːr; fər] ['mɪstrəs] [ɔːr] [meɪd] [tuː; tə]['set(ə)l] ?
On **my** **rejoining** **—** **“** **Nay** **,** **is** **that** **a** **question** **for** **mistress** **or** **maid** **to** **settle** **?**
在 我的 重新加入 — “ 不 , 是 那 一个 问题 为了 情妇 或者 女佣 到 定居 ?

我反驳道：“不，这是女主人还是女仆该解决的问题吗？”

” [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [nuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] ; ['nʌθɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][duː] [geɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n]
” **she** **replied** **,** **she** **never** **knew** **such** **a** **mistress** **;** **nothing** **she** **could** **do** **gave** **satisfaction**
” 她 回复 , 她 绝不 知道 这样的 一个 情妇 ; 没有什么 她 可以 做 给予 满意
; [ænd; ənd] ,
; **and** **,**
; 和 ,

她回答说，她从未见过这样的女主人；她做什么都无法令她满意；而且，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pliːz] [ˌem 'iː] ,
as **she** **saw** **it** **was** **no** **use** **trying** **to** **please** **me** **,**
作为 她 锯 它 曾是 不 使用 尝试 到 请 我 ,

她看出讨好我是没用的，

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [suːt][maɪ'self][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt][baɪ] [ðæt] [deɪ] [mʌnθ] ; [ænd; ənd] [ðen]
she **hoped** **I** **should** **suit** **myself** **with** **another** **servant** **by** **that** **day** **month** **;** **and** **then**
她 希望 我 应该 套装 我 和 其他 仆人 经过 那 天 月 ; 和 然后
[went] [ɔːf] ,
went **off** **,**
去 离开 ,

她希望我能在当月找到另一个合适的仆人；然后就走了。

['bæŋɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['æftər][hɜːr; hər] , [jet] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə'dʒɑːr] .
banging **the** **door** **after** **her** **,** **yet** **leaving** **it** **ajar** **.**
砰砰作响 这 门 后 她 , 然而 离开 它 半开 .

她走后，他砰地一声关上了门，但门却留了一条缝。

[aɪ] [felt] [rɪ'zentmənt] .
I **felt** **resentment** **.**
我 毛毡 怨恨 .

我感到愤恨。

[aɪ] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][kaɪnd] ['mɪstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] ['kʌmfəts]

I	knew	I	had	been	a	kind	mistress	to	her	;	had	studied	her	comforts
我	知道	我	有	到过	一个	种类	情妇	到	她	;	有	研究	她	舒适

,

,

,

我知道我一直对她很好，体贴入微地照顾她的舒适需求。

[ə'laʊd] [hɜːr; hər] ['meni] [ɪn'dʌldʒənsiz] , [ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkt] ['meni] [fɔːlts] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]

allowed	her	many	indulgences	,	and	overlooked	many	faults	;	and	this	was
允许	她	许多	放纵	,	和	被忽视的	许多	故障	;	和	这	曾是

[ðə; ði] [weɪ] [aɪ][wʌz; wəz] [rɪ'peɪd] !

the	way	I	was	repaid	!
这	方式	我	曾是	已偿还	!

我纵容了她许多过错，对她也宽容了许多过错；而这就是我得到的回报！

[aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] [hɑːrd] .

I	felt	it	very	hard	.
我	毛毡	它	非常	难的	.

我感觉非常难受。

[truː] , [aɪ][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['ɪlnəs] ;

True	,	I	had	given	her	much	trouble	during	my	long	and	painful	illness	;
真的	,	我	有	给定	她	很多	麻烦	期间	我的	长的	和	痛苦	疾病	;

的确，在我漫长而痛苦的患病期间，我给她带来了很多麻烦；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] ['nɜːrsɪŋ] [ˌem 'iː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	she	had	been	engaged	on	purpose	to	assist	in	nursing	me	through	it	,
但	她	有	到过	已订婚的	在	目的	到	协助	在	护理	我	通过	它	,

但她受聘的目的就是为了协助照顾我度过难关。

[ænd; ənd] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [hoʊl] ['dʒen(ə)rəl] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [haʊs] ; [hæd; həd] [sed] , [ə'gen]

and	undertake	the	whole	general	work	of	the	little	house	;	had	said	,	again
和	承担	这	所有的	一般的	工作	的	这	小的	房子	;	有	说	,	再次

[ænd; ənd] [ə'gen] ,

and	again	,
和	再次	,

并承担这栋小房子的所有日常杂务；他曾反复说过，

[ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] , [ɪn][fækt] , [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['sɪtɪŋ] [-]

the	work	was	nothing	,	and	,	in	fact	,	was	always	sitting	[	218	]
这	工作	曾是	没有什么	,	和	,	在	事实	,	曾是	总是	坐着	[	-	]

这项工作毫无意义，实际上，它一直处于坐等状态[218]

[daʊn] [tuː; tə] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [æt; ət] [faɪv] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .

down	to	needle	-	work	at	five	o'clock	in	the	afternoon	.
向下	到	针	-	工作	在	五	点钟	在	这	下午	.

下午五点还在做针线活。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːvd] : [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ] , [ʃiː; ʃi] [maɪt] :

I	was	aggrieved	:	I	thought	,	if	she	would	go	,	she	might	:
我	曾是	受委屈的	:	我	想法	,	如果	她	会	去	,	她	可能	:

我感到委屈：我想，如果她要走，她可能会走：

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'tætʃmənt] [ɑːn][wʌn][saɪd] , [waɪ] [niːd] [ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] ?

if	there	were	no	attachment	on	one	side	,	why	need	there	be	any	on	the	other	?
如果	那里	是	不	依恋	在	一	边	,	为什么	需要	那里	是	任何	在	这	其他	?

如果一侧没有附件，为什么另一侧需要附件呢?

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['getɪŋ] [ə'nʌðər] ['sɜːrvənt] , [waɪ] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət][hæv; həv][ə; eɪ] ['taɪərsəm]

And	as	to	getting	another	servant	,	why	I	could	but	have	a	tiresome
和	作为	到	获得	其他	仆人	，为什么	我	可以	但	有	一个	令人厌烦	

[wʌn] ,

one	,
一	，

至于再雇一个仆人，我只能雇一个烦人的。

[ænd; ənd] ['filis] [wʌz; wəz] [ðæt] [ɔːl'redi] .

and	Phillis	was	that	already	.
和	菲利斯	曾是	那	已经	.

而菲利斯本来就是这样的人。

[ɪn] ['raɪtɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [daʊn] [aɪ] [pər'siːv] [sʌm; səm][bæd]['lɑːdʒɪk] , [bʌt; bət][aɪ][felt] ['veri] [fər'lɔːrn][ænd; ənd]

In	writing	all	this	down	I	perceive	some	bad	logic	,	but	I	felt	very	forlorn	and
在	写作	全部	这	向下	我	感知	一些	坏的	逻辑	，	但	我	毛毡	非常	绝望	和

[dɪ'prest] .

depressed	.
郁闷	.

在写下这些事情的过程中，我发现其中存在一些逻辑错误，但我感到非常孤独和沮丧。

[wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔːθ] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ʃiː; ʃi] [sed] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd] ,

When	she	came	in	to	lay	the	cloth	for	dinner	,	she	said	not	a	word	,
什么时候	她	来了	在	到	躺	这	布	为了	晚餐	，	她	说	不是	一个	单词	,

她进来铺晚餐桌布时，一句话也没说。

[nɔːr][dɪd][aɪ] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] [feɪs] [dɪ'klerd] [wɔːr] .

nor	did	I	;	but	her	face	declared	war	.
也不	做过	我	;	但	她	脸	声明	战争	.

我也不想；但她的表情却向我宣战。

[ðə; ði] ['dɪnər] [kʊd; kəd]['hɑːrdli][hæv; həv] [bɪn] [wɜːrs] [kʊkt] .

The	dinner	could	hardly	have	been	worse	cooked	.
这	晚餐	可以	几乎	有	到过	更糟	煮熟	.

这顿晚餐做得简直糟透了。

['æftər] ['dɪnər] ['mɪsɪz] . ['praʊt] [kɔːld] .

After	dinner	Mrs	.	Prout	called	.
后	晚餐	太太	.	普劳特	称为	.

晚饭后，普劳特太太打来了电话。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][nɑːt] ['lʊkɪŋ] [wel] ,

She	seemed	sorry	to	see	me	not	looking	well	,
她	似乎	对不起	到	看	我	不是	寻找	出色地	,

她似乎很遗憾看到我脸色不好。

[ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [kaɪnd][in'kwaiəriz] [ðæt] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃiːk] ,

and	made	such	kind	inquiries	that	a	tear	rolled	down	my	cheek	,
和	制成	这样的	种类	查询	那	一个	撕	滚动	向下	我的	脸颊	,

他问得那么亲切，我的眼泪都忍不住流了下来。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] ['trʌb(ə)l] .

and	I	told	her	all	my	trouble	.
和	我	讲述	她	全部	我的	麻烦	.

我把我的烦恼都告诉了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət] [fɪlɪs] [kən'dʌkt] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ə'bɑːmɪnəb(ə)l] ;

She	was	very	indignant	at	Phillis's	conduct	,	which	she	called	abominable	;
她	曾是	非常	愤怒	在	菲利斯	执行	，	哪个	她	称为	可恶	;

她对菲莉丝的行为非常愤慨，称其令人憎恶；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] ['sɜːrvənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['wʊmən]

and	she	said	she	would	look	out	for	a	better	servant	for	me	—	a	woman
和	她	说	她	会	看	出去	为了	一个	更好的	仆人	为了	我	—	一个	女士

[huː] [kʊd; kəd] [bɪ'heɪv] [laɪk] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [hɜːr; hər]['weɪdʒɪz] .

who	could	behave	like	that	was	not	worth	her	wages	.
WHO	可以	表现	喜欢	那	曾是	不是	值得	她	工资	.

她说她会为我找个更好的女仆——一个行为如此恶劣的女人不配拿她的工资。

[aɪ] ['sɔfənd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [soʊ] [-]

I	softened	a	little	,	and	said	she	was	not	always	so	[	219	]
我	软化	一个	小的	,	和	说	她	曾是	不是	总是	所以	[	-	]

我语气缓和了一些，说她并不总是这样[219]

[bæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['veri] [ɪl] , [wʌz; wəz] ['riːəli] ['veri]

bad	,	of	course	;	and	when	I	had	been	so	very	ill	,	was	really	very
坏的	,	的	课程	;	和	什么时候	我	有	到过	所以	非常	患病的	,	曾是	真的	非常

[ə'tentɪv] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

attentive	to	me	.
细心	到	我	.

当然，情况很糟糕；而且在我病得很重的时候，他真的非常关心我。

['mɪsɪz] . ['praʊt] [sed] [jes] ,

Mrs	.	Prout	said	yes	,
太太	.	普劳特	说	是的	,

普劳特夫人答应了。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [pʊr] ['mɪstər] . ['praʊt] ['seɪɪŋ] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [rʌf] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kriːtʃər] [tuː; tə]

she	remembered	poor	Mr	.	Prout	saying	I	had	a	rough	sort	of	creature	to
她	记得	贫穷的	先生	.	普劳特	说	我	有	一个	粗糙的	种类	的	生物	到

[weɪt] [ʌp] [ˌem 'iː] ,

wait	up	me	,
等待	向上	我	,

她记得可怜的普劳特先生说过，我有个粗鲁的家伙伺候我。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] .

but	that	she	seemed	kind	-	hearted	.
但	那	她	似乎	种类	-	心地	.

但她看起来心地善良。

“ [ænd; ənd] , ['æftər][ɔːl] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] ,

“	And	,	after	all	,	”	said	she	,
“	和	,	后	全部	,	”	说	她	,

“而且，毕竟，”她说，

“ [wen] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [haʊ] ['lɪt(ə)l] ['treɪnɪŋ] [sʌtʃ] ['wɪmɪn] [get] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [goʊ]['ɪntuː] ['sɜːrvɪs] ,

“	when	we	consider	how	little	training	such	women	get	before	they	go	into	service	,
“	什么时候	我们	考虑	如何	小的	训练	这样的	女性	得到	前	他们	去	进入	服务	,

“当我们考虑到这些女性在入伍前接受的培训是多么少时，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['nəʊʃnz] [ðeɪ] [hæv; həv][ʌv; əv][ðer; ðər] ['relətɪv] ['duːtiz] , [wiː; wi][mʌst; məst]

and	what	indistinct	notions	they	have	of	their	relative	duties	,	we	must
和	什么	模糊	概念	他们	有	的	他们的	相对的	职责	,	我们	必须

[meɪk] [greɪt] [iks'kjuːziz][fɔːr; fər][ðem; ðəm] . ”

make	great	excuses	for	them	.	”
制作	伟大的	借口	为了	他们	.	”

对于他们各自职责的模糊不清，我们必须为他们找各种借口。”

“ [oʊ] [jes] , ” [sed] [aɪ] , “ [wiː; wi][mʌst; məst] ; [ænd; ənd] , [pər'hæps] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ɪg'zæktɪŋ] . ”

“	O	yes	,	”	said	I	,	“	we	must	;	and	,	perhaps	,	I	have	been	too	exacting	.	”
“	哦	是的	,	”	说	我	,	“	我们	必须	;	和	,	也许	,	我	有	到过	也	严格	.	”

“哦，是的，”我说，“我们必须这样做；而且，也许，我要求太高了。”

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɑːsəb(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][soʊ] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ”

“	Well	,	it	is	possible	you	may	have	been	a	little	so	without	intending	it	,	”
”	出色地	,	它	是	可能的	你	可能	有	到过	一个	小的	所以	没有	意图	它	,	”

[sed] [ʃiː; ʃi] .

said	she	.
说	她	.

“嗯，你或许在无意中有点儿那样做了，”她说。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][soʊ][æpt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] ['oʊnli][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,

“	We	are	all	so	apt	to	see	things	only	from	our	own	point	of	view	,
”	我们	是	全部	所以	易于	到	看	事物	仅有的	从	我们的	自己的	观点	的	看法	,

我们总是倾向于只从自己的角度看待事物，

[ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] .

and	not	to	make	sufficient	allowances	for	others	.
和	不是	到	制作	充足的	津贴	为了	其他的	.

并且没有给予他人足够的宽容。

[stɪl] , [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ][ɑːn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [tə'geðər] ,

Still	,	I	don't	see	how	you	can	go	on	comfortably	together	,
仍然	,	我	不	看	如何	你	能	去	在	舒适地	一起	,

不过，我还是不明白你们怎么能和平共处下去。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [meɪks] [noʊ] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] . ”

since	she	makes	no	allowances	for	you	.	”
自从	她	制作	不	津贴	为了	你	.	”

因为她根本不顾及你的感受。

“ [nɑːt] [ən'les] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə'lauənsiz] , ” [sed] [aɪ] , ['daʊtfəli] .

“	Not	unless	she	would	make	allowances	,	”	said	I	,	doubtfully	.
”	不是	除非	她	会	制作	津贴	,	”	说	我	,	怀疑地	.

“除非她愿意做出让步，”我怀疑地说。

“ [duː][juː; jʊ] [wɪʃ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [steɪ] ? ”

“	Do	you	wish	her	to	stay	?	”
”	做	你	希望	她	到	停留	?	”

你希望她留下吗?

“ [waɪ] , [jes] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [goʊ][ɑːn]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] ; [-]

“	Why	,	yes	,	if	she	would	go	on	comfortably	;	[	220	]
”	为什么	,	是的	,	如果	她	会	去	在	舒适地	;	[	-	]

“是的，如果她能继续舒适地生活下去的话；[220]

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [ber] [streɪndʒ] ['feɪsɪz] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər][faɪnd] ['eni] [wʌn] [huː] [ɪz] ['pɜːrfɪkt] .

for	I	can't	bear	strange	faces	,	and	we	shall	never	find	any	one	who	is	perfect	.
为了	我	不能	熊	奇怪的	面孔	,	和	我们	将	绝不	寻找	任何	一	WHO	是	完美的	.

”

”

”

因为我无法忍受陌生人的面孔，而且我们也永远找不到完美的人。

“ [ðen] , [ʃæl; ʃəl][aɪ] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [wen] [ʃiː; ʃi] [lets] [ˌem 'iː] [aʊt] ? ”

“	Then	,	shall	I	say	a	few	words	to	her	,	when	she	lets	me	out	?	”
”	然后	,	将	我	说	一个	很少	字	到	她	,	什么时候	她	让我们	我	出去	?	”

“那么，等她放我出去的时候，我可以跟她说几句话吗？”

“ [maɪ] [dɪr] [frend] , ” [sed] [aɪ] , “ [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] !

“	My	dear	friend	,	”	said	I	,	“	I	shall	be	very	much	obliged	to	you	!
”	我的	亲爱的	朋友	,	”	说	我	,	“	我	将	是	非常	很多	有义务	到	你	!

“我亲爱的朋友，”我说，“我将非常感激你！”

" [soʊ][ðə; ði][kaɪnd]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ə'roʊz] , ['æftər] ['telɪŋ] [ˌem 'i:] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [hæd; həd]

"	So	the	kind	little	woman	arose	,	after	telling	me	that	Mrs	.	Pevensey	had
"	所以	这	种类	小的	女士	出现	,	后	讲述	我	那	太太	.	佩文西	有

[ri:tʃt] [hoʊm] ,

reached	home	,
达到	家	,

“于是，这位善良的小妇人站了起来，告诉我佩文西太太已经到家了。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ['betər] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪn] [ɪk'spektɪd] ;

and	had	borne	the	journey	better	than	had	been	expected	;
和	有	出生	这	旅行	更好的	比	有	到过	预期的	;

旅途表现比预期要好；

[ænd; ənd] [ðæt] ['eməli] [wʌz; wəz][tu:; tə] [kʌm] [hoʊm] [ɑ:n] ['sætərdeɪ] .

and	that	Emily	was	to	come	home	on	Saturday	.
和	那	艾米丽	曾是	到	来	家	在	周六	.

艾米丽原定于星期六回家。

[ænd; ənd]['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ,

And	after	she	had	taken	leave	of	me	,
和	后	她	有	已采取	离开	的	我	,

她向我告别之后，

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər]['kwaɪət] [vɔɪs] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

I	could	hear	her	quiet	voice	for	some	time	in	the	passage	.
我	可以	听到	她	安静的	嗓音	为了	一些	时间	在	这	通道	.

我在走廊里听到她轻柔的声音有好一会儿了。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lsoʊ] [hɪr] [æn; ən] [ˌɪndɪ'stɪŋkt] ['grʌmb(ə)l] , ['grʌmb(ə)l] , ['grʌmb(ə)l] , [frʌm; frəm] ['filis] ,

I	could	also	hear	an	indistinct	grumble	,	grumble	,	grumble	,	from	Phillis	,
我	可以	还	听到	一个	模糊	叽	,	叽	,	叽	,	从	菲利斯	,

我还能听到菲利斯含糊不清的咕哝声，咕哝，咕哝。

[ænd; ənd] ['wʌndɝd] [wʌt] [bæd] [keɪs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [aʊt] [ə'genst] [ˌem 'i:] .

and	wondered	what	bad	case	she	was	making	out	against	me	.
和	想知道	什么	坏的	案件	她	曾是	制作	出去	反对	我	.

我心想她到底在捏造什么不利于我的证据。

[ðen] [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . [praʊts] ['kwaɪət] [vɔɪs] [ə'gen] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rdz] [ðæt] [ri:tʃt] [ˌem 'i:]

Then	I	heard	Mrs	.	Prout's	quiet	voice	again	;	but	the	only	words	that	reached	me
然后	我	听到	太太	.	普劳特	安静的	嗓音	再次	;	但	这	仅有的	字	那	达到	我

[wɜ:r; wər] ,

were	,
是	,

然后我又听到了普劳特太太轻柔的声音；但我只听到了以下几个字：

“ [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t] ; " [ænd; ənd] , “ [ju:; jʊ] ['ri:əli] [ʃʊd; ʃəd] .

“	You	really	should	not	;	"	and	,	“	You	really	should	.
“	你	真的	应该	不是	;	"	和	,	“	你	真的	应该	.

“你真的不应该；”以及，“你真的应该。

" [ðen] [ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] ['æftər][hɜ:r; hər] ,

"	Then	the	door	closed	after	her	,
"	然后	这	门	关闭	后	她	,

然后，门在她身后关上了。

[ænd; ənd][aɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['kli:nɪŋ] [ʌv; əv]['faɪər] - ['aɪərnz]['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

and	I	heard	a	tremendous	cleaning	of	fire	-	irons	going	on	in	the	kitchen	,
和	我	听到	一个	巨大的	打扫	的	火	-	熨斗	去	在	在	这	厨房	,

我听到厨房里传来一阵剧烈的清洗火钳的声音。

[ænd; ənd] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] [koʊl] ['ʃʌvld] [ʌp] , [ænd; ənd] ['kwɑ:ntətiz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [pʌmpt] [ʌp] ;

and	quantities	of	coals	shovelled	up	,	and	quantities	of	water	pumped	up	;
和	数量	的	煤炭	铲	向上	,	和	数量	的	水	泵	向上	;

['æftər] [wɪtʃ] [in'sju:d] [ə; eɪ] [lʌl] .

after	which	ensued	a	lull	.
后	哪个	随后	一个	麻痹	.

铲起了大量的煤炭，抽起了大量的水；之后便进入了平静期。

[aɪ] [leɪ] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [steɪd] [-]

I	lay	back	on	the	sofa	,	and	stayed	[	221	]
我	躺	后退	在	这	沙发	,	和	入住	[	-	]

我躺在沙发上，待了下来[221]

[maɪ] ['trʌbld] [maɪnd][wɪð; wɪθ] ; “ [oʊ] [lɔ:rd] ! [ˌʌndər'teɪk] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] !

my	troubled	mind	with	;	“	O	Lord	!	undertake	for	me	!
我的	麻烦	头脑	和	;	“	哦	主	!	承担	为了	我	!

我忧虑的心情是：“哦，主啊！请为我承担责任！”

” [dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [dʌsk] ,

”	Just	as	it	was	getting	quite	dusk	,
”	只是	作为	它	曾是	获得	相当	黄昏	,

“就在天色渐暗的时候，

[aɪ][wʌz; wəz] ['stɑ:rtld] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][næp][baɪ][ə; eɪ][smɑ:rt] [rɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] - [dɔ:r] .

I	was	startled	from	a	little	nap	by	a	smart	ring	at	the	back	-	door	.
我	曾是	惊慌	从	一个	小的	午睡	经过	一个	聪明的	戒指	在	这	后退	-	门	.

后门响起的智能门铃声把我从午睡中惊醒。

[ə; eɪ] ['dɪstənt] ['grʌmblɪŋ] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [in'sju:d] ;

A	distant	grumbling	of	voices	ensued	;
一个	遥远	抱怨	的	声音	随后	;

远处传来一阵低沉的咕哝声；

[ænd; ənd][æz; əz][sʌm; səm] [sə'spɪʃəs] - ['lʊkɪŋ] [træmps] [hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	as	some	suspicious	-	looking	tramps	had	lately	been	hanging	about	the
和	作为	一些	可疑的	-	寻找	流浪汉	有	最近	到过	绞刑	关于	这

['neɪbərhʊd] , [aɪ] [bɪ'keɪm] ['nɜ:rvəs] ,

neighbourhood	,	I	became	nervous	,
邻里	,	我	成为	紧张的	,

最近附近有一些形迹可疑的流浪汉徘徊，这让我感到紧张。

[ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] , [tu:; tə][dɪ'zaɪər] ['filis] [nɑ:t][tu:; tə] ['pɑ:rli] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pi:p(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	rang	the	bell	,	to	desire	Phillis	not	to	parley	with	any	people	of	the
和	响铃	这	钟	,	到	欲望	菲利斯	不是	到	谈判	和	任何	人们	的	这

[kaɪnd] ,

kind	,
种类	,

于是他摇响了铃铛，希望菲利斯不要与这类人谈判。

[bʌt; bət][tu:; tə] [ʃʌt] [ænd; ənd][boʊlt][ðə; ði] [dɔ:r] .

but	to	shut	and	bolt	the	door	.
但	到	关闭	和	螺栓	这	门	.

但要把门关上并闩好。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] , ['lʊkɪŋ] ['veri] [glʌm] .

She	answered	the	bell	,	looking	very	glum	.
她	回答	这	钟	,	寻找	非常	沮丧	.

她去应门，看起来很沮丧。

“ [hu:] [ɪz] [ðæt] , ['filis] ? ”

“	Who	is	that	,	Phillis	?	”
“	WHO	是	那	,	菲利斯	?	”

“菲利斯，那是谁？”

“ [sʌm; səm][wʌn][æz; əz][hæz; həz] [kʌm] ['æftər][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
“ Some one as has come after my situation .
“ 一些 一 作为 有 来 后 我的 情况 .

“有人遇到了和我情况类似的情况。

[aɪ] [ʃʊdənt] [hɑ:] - [θɔ:t] [ðɛəd] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜ:ri] ！ ”
I should't ha ' thought there'd been such a hurry ! ”
我 不应该 哈 - 想法 那里 到过 这样的 一个 匆忙 ！ ”

我真没想到会这么着急！

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [jɔ:r'self] [geɪv] ['wɔ:rnɪŋ] ;
“ Why , you yourself gave warning ;
“ 为什么 , 你 你自己 给予 警告 ;

“为什么你自己就发出过警告；

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜ:rd] [sɪns] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]
and you have never said a word since of being sorry for it , and
和 你 有 绝不 说 一个 单词 自从 的 存在 对不起 为了 它 , 和
['wɪʃɪŋ] [tu:; tə] [steɪ] . ”
wishing to stay . ”
祝 到 停留 . ”

从那以后，你从未说过一句后悔的话，也从未表示想留下来。

“ [ju:v] ['nevər] ['gɪv(ə)n][ˌem 'i:] [taɪm] ！ ”
“ You've never given me time ! ”
“ 你已经 绝不 给定 我 时间 ！ ”

“你从来没给我时间！ ”

“ [tu:; tə]['set(ə)l][ðə; ði] ['mætər] [æt; ət][wʌns] — [du:][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [soʊ] [naʊ] ？ ”
“ To settle the matter at once — do you wish to say so now ? ”
“ 到 定居 这 事情 在 一次 — 做 你 希望 到 说 所以 现在 ？ ”

“为了立即解决此事——你现在想这么说吗？ ”

“ [waɪ] , [dɪr] [ˌem 'i:] , [haʊ] [kæn; kən][wʌn]['set(ə)l][ə; eɪ] ['kwestʃən] [laɪk] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ？ ” [-]
“ Why , dear me , how can one settle a question like that in a minute ? ” [222]
“ 为什么 , 亲爱的 我 , 如何 能 一 定居 一个 问题 喜欢 那 在 一个 分钟 ？ ” [-]

“哎呀，这样的问题怎么能在一分钟内解决呢？”[222]

“ [send] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ɪn] . ”
“ Send the person in . ”
“ 发送 这 人 在 . ”

“派人进去。”

“ [ðen] [ju:; jʊ][du:][wɑ:nt][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ] ？ ”
“ Then you do want me to go ? ”
“ 然后 你 做 想 我 到 去 ？ ”

“那你还是想让我走？ ”

“ ['filis] , [hæv; həv][ju:; jʊ]['evər] [sed] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [steɪ] ？ ”
“ Phillis , have you ever said you wanted to stay ? ”
“ 菲利斯 , 有 你 曾经 说 你 通缉 到 停留 ？ ”

“菲利斯，你有没有说过你想留下来？ ”

“ [waɪ] , [ju:; jʊ] [noʊz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][du:] , [ðæt] [aɪ] [kɑ:nt] [ə'beə] [tʃeɪndʒ] . ”
“ Why , you knows as well as I do , that I can't abear change . ”
“ 为什么 , 你 知道 作为 出色地 作为 我 做 , 那 我 不能 熊 改变 . ”

“你我都清楚，我无法忍受改变。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ʌðər] [θɪŋz] , [ðoʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [ber] , ['filis] , [ɪf] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ber] [ðæt]

“	There	are	other	things	,	though	,	you	must	bear	,	Phillis	,	if	you	can't	bear	that
”	那里	是	其他	事物	,	尽管	,	你	必须	熊	,	菲利斯	,	如果	你	不能	熊	那

.

:

.

“但是，菲利斯，如果你不能忍受这些，还有其他一些事情你必须忍受。”

[let] [ə; eɪ]['fæməli][biː; bi][lɑːrdʒ][ɔːr]['lɪt(ə)l] ,

Let	a	family	be	large	or	little	,
让	一个	家庭	是	大的	或者	小的	,

无论家庭规模大小，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] [wer] [ðə; ðiː] [greɪt] [lɔː] [ʌv; əv] [ə'biːdiəns] [ɪz]['broʊkən] ,

it	can	never	be	a	happy	one	where	the	great	law	of	obedience	is	broken	,
它	能	绝不	是	一个	快乐的	一	在哪里	这	伟大的	法律	的	服从	是	破碎的	,

如果违背了服从这条伟大的法则，就永远不会有幸福的结局。

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ðiː] ['mɪstrəs] [ɪz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ðiː] [liːd] [ʌv; əv][ðə; ðiː]['sɜːrvənt] .

and	where	the	mistress	is	obliged	to	follow	the	lead	of	the	servant	.
和	在哪里	这	情妇	是	有义务	到	跟随	这	带领	的	这	仆人	.

女主人不得不听从仆人的安排。

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðæt] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [hɪr] ,

I	do	not	mean	to	follow	that	course	;	and	,	therefore	,	if	you	wish	to	remain	here	,
我	做	不是	意思是	到	跟随	那	课程	;	和	,	所以	,	如果	你	希望	到	保持	这里	,

我并不打算采取那种做法；因此，如果你想留在这里，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] . ”

you	must	obey	me	.	”
你	必须	服从	我	.	”

你必须服从我。

“ [waɪ] , [dəunt][aɪ] ? ”

“	Why	,	don't	I	?	”
”	为什么	,	不	我	?	”

“为什么我不呢？”

“ ['sɜːrt(ə)nli] [juː; jʊ][dəunt] . ”

“	Certainly	you	don't	.	”
”	当然	你	不	.	”

“你当然不会。”

“ [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] [gæl] ? ”

“	Then	you	want	to	see	this	gal	?	”
”	然后	你	想	到	看	这	女孩	?	”

“那你想见见这位姑娘吗？”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðiː] [liːst] [aɪ][kæn; kən][duː] , [sɪns] ['mɪsɪz] . ['praʊt] , [noʊ] [daʊt] ,

“	Of	course	,	it	is	the	least	I	can	do	,	since	Mrs	.	Prout	,	no	doubt	,
”	的	课程	,	它	是	这	至少	我	能	做	,	自从	太太	.	普劳特	,	不	怀疑	,

“当然，这是我力所能及的，因为普劳特夫人无疑……”

[hæz; həz] [bɪn] [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [daʊn] .

has	been	kind	enough	to	send	her	down	.
有	到过	种类	足够的	到	发送	她	向下	.

好心把她送了下来。

" ['filis] [pʊt] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['eɪprən] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪ] .

"	Phillis	put	the	corner	of	her	apron	to	her	eye	.
"	菲利斯	放	这	角落	的	她	围裙	到	她	眼睛	.

菲利斯用围裙的一角捂住了眼睛。

" [ðen] - [tɪz] [juː; jʊ] ['wɒnts] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [nɑːt] [aɪ] , " [sed] [-]

"	Then	'	tis	you	wants	to	change	,	not	I	,	"	said	[	223	]
"	然后	-	的	你	想要	到	改变	,	不是	我	,	"	说	[	-	]

"那么，是你想改变，而不是我想改变，"[223]

[ʃiː; ʃi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['staɪf(ə)ld] [vɔɪs] ; " [fɔːr; fər] [aɪm] ['veri] [wel] ['kɑːntent] [tuː; tə] [rʌb] [ɑːn] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

she	,	in	a	stifled	voice	;	"	for	I'm	very	well	content	to	rub	on	as	I	am	.
她	,	在	一个	窒息	嗓音	;	"	为了	我是	非常	出色地	内容	到	擦	在	作为	我	是	.

她压抑着声音说："因为我很乐意保持现在的样子。"

" [aɪ] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] .

"	I	took	no	notice	.
"	我	采取	不	注意	.

我没理会。

[ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] , [ʃiː; ʃi] [ʃoʊd] [ə; eɪ] [tɔːl] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	next	minute	,	she	showed	a	tall	young	person	into	the	room	,
这	下一个	分钟	,	她	显示	一个	高的	年轻的	人	进入	这	房间	,

下一分钟，她领着一个高个子年轻人进了房间。

[huː] [stʊd] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] .

who	stood	close	to	the	door	.
WHO	站立	关闭	到	这	门	.

他站在门口附近。

" [juː; jʊ] [meɪ] [goʊ] , ['filis] .

"	You	may	go	,	Phillis	.
"	你	可能	去	,	菲利斯	.

"你可以走了，菲利斯。"

" ['filis] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] .

"	Phillis	shut	the	door	,	and	went	.
"	菲利斯	关闭	这	门	,	和	去	.

菲利斯关上门，走了。

" [gʊd] ['iːvnɪŋ] ; [wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['nɪrər] ? " [sed] [aɪ] .

"	Good	evening	;	will	you	come	a	little	nearer	?	"	said	I	.
"	好的	晚上	;	将要	你	来	一个	小的	更近	?	"	说	我	.

"晚上好；请你再靠近一点好吗？"我说。

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [əu'beid] , [ænd; ənd] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] ;

The	stranger	obeyed	,	and	I	suddenly	became	frightened	;
这	陌生人	服从	,	和	我	突然	成为	害怕	;

陌生人照做了，我突然感到害怕；

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [straɪd] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd] [geɪt] [kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] ['wʊmənz]

for	the	stride	and	awkward	gait	convinced	me	it	was	a	man	in	woman's
为了	这	步幅	和	尴尬的	步态	确信	我	它	曾是	一个	男人	在	女性的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

因为他的步态和笨拙的步伐让我相信他是一个穿着女装的男人。

[θɔːts] [ʌv; əv] ['rɑːbəri] [ænd; ənd] ['mɜːrdər] [rʌʃt] [θruː] [maɪ] [hed] [æz; əz] [ðə; ði] ['fɪgjər] [əd'vænst]

Thoughts **of** **robbery** **and** **murder** **rushed** **through** **my** **head** **as** **the** **figure** **advanced**

想法 的 抢劫 和 谋杀 匆忙 通过 我的 头 作为 这 数字 先进的

[tɔːrdz] [ˌem 'iː] ;

towards **me** **;**

向 我 ;

当那个人影向我走来时，抢劫和谋杀的念头瞬间涌上心头；

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ðen] , [ðə; ði] ['faɪər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] ['dɪmli] , [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [braɪt]

but **just** **then** **,** **the** **fire** **,** **which** **had** **been** **burning** **dimly** **,** **sent** **up** **a** **bright**

但 只是 然后 , 这 火 , 哪个 有 到过 燃烧 依稀 , 发送 向上 一个 明亮的

[tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] ,

tongue **of** **flame** **,**

舌头 的 火焰 ,

但就在这时，原本昏暗的火焰突然窜起一道明亮的火舌。

[wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ʌp] [ðə; ði] [ruːm] ,

which **lighted** **up** **the** **room** **,**

哪个 照明 向上 这 房间 ,

房间顿时亮了起来。

[ænd; ənd] [ʃoʊn] [ɑːn] [ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

and **shone** **on** **a** **face** **that** **I** **thought** **was** **not** **altogether** **unknown** **to** **me** **.**

和 闪耀 在 一个 脸 那 我 想法 曾是 不是 共 未知 到 我 .

光芒照耀在一张我感觉并非完全陌生的脸上。

“ [wer] [duː] [juː; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] ? ” [sed] [aɪ] .

“ **Where** **do** **you** **come** **from** **?** **”** **said** **I** **.**

“ 在哪里 做 你 来 从 ? ” 说 我 .

“你来自哪里？”我问道。

“ ['lɪt(ə)l] ['kɔːrəm] [striːt] , ['lʌndən] , [mæm, mɑːm, məm] , ” [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['stʌdid] ['sɔːftnəs] .

“ **Little** **Coram** **Street** **,** **London** **,** **ma'am** **,** **”** **in** **a** **voice** **of** **studied** **softness** **.**

“ 小的 科拉姆 街道 , 伦敦 , 女士 , ” 在 一个 嗓音 的 研究 柔软 .

“伦敦小科拉姆街，女士，”她用一种刻意柔和的声音说道。

“ [hʌm] !

“ **Hum** **!**

“ 哼 !

“哼！

[ðen] [aɪ] [fɪr] [ə; eɪ] ['kʌntri] [pleɪs] [wəʊnt] [suːt] [juː; jʊ] . ” [-]

then **I** **fear** **a** **country** **place** **won't** **suit** **you** **.** **”** **[** **224** **]**

然后 我 害怕 一个 国家 地方 惯于 套装 你 . ” [-]

那么，恐怕乡村生活不适合你。”[224]

“ [oʊ] [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [mæm, mɑːm, məm] !

“ **O** **yes** **,** **it** **will** **,** **ma'am** **!**

“ 哦 是的 , 它 将要 , 女士 !

“哦，是的，夫人！”

[aɪ] [laɪks] [ðə; ði] ['kʌntri] [best] . ”

I **likes** **the** **country** **best** **.** **”**

我 点赞 这 国家 最好的 . ”

我最喜欢这个国家。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [juːst] [tuː; tə] [hɑːrd] [wɜːrk] .

“ **I** **am** **afraid** **you** **are** **not** **used** **to** **hard** **work** **.**

“ 我 是 害怕的 你 是 不是 用过的 到 难的 工作 .

恐怕你还不习惯吃苦。

[dɪd][juː; jʊ]['evər]['skaʊər][ə; eɪ][ruːm] ? ”

Did	**you**	**ever**	**scour**	**a**	**room**	**?**	**”**
做过	你	曾经	冲刷	一个	房间	?	”

你有没有仔细搜查过房间?

“ [aɪ][kæn; kən][wɜːrk]['hɑːrdər][ðæn; ðən]['piːp(ə)l] [θɪŋk] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	**I**	**can**	**work**	**harder**	**than**	**people**	**think**	**,**	**ma'am**	**.**	**”**
”	我	能	工作	更难	比	人们	思考	,	女士	.	”

“夫人，我的工作能力比人们想象的要强。”

“ [wel] , [bʌt; bət] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] ? ”

“	**Well**	**,**	**but**	**,**	**did**	**you**	**ever**	**?**	**”**
”	出色地	,	但	,	做过	你	曾经	?	”

“但是，你真的有过这样的经历吗？”

“ [oʊ][mæm, mɑːm, məm] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][maɪnd] ['setɪŋ] [maɪ][hænd][tuː; tə] . ”

“	**O**	**ma'am**	**,**	**there's**	**nothing**	**I**	**mind**	**setting**	**my**	**hand**	**to**	**.**	**”**
”	哦	女士	,	有	没有什么	我	头脑	环境	我的	手	到	.	”

“夫人，我什么都愿意做。”

“ [ɔːr] [kliːn] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] ? ”

“	**Or**	**clean**	**a**	**saucepan**	**?**	**”**
”	或者	干净的	一个	平底锅	?	”

“或者洗个平底锅？”

“ ['ʃʊrli] , [mæm, mɑːm, məm] , ['evri] ['sɜːrvənt][kæn; kən][duː][ðæt] ! ”

“	**Surely**	**,**	**ma'am**	**,**	**every**	**servant**	**can**	**do**	**that**	**!**	**”**
”	一定	,	女士	,	每一个	仆人	能	做	那	!	”

“夫人，这当然是每个仆人都能做到的！”

“ [huː] [wɪl] [ˌrekə'mend] [juː; jʊ] ? ”

“	**Who**	**will**	**recommend**	**you**	**?**	**”**
”	WHO	将要	推荐	你	?	”

谁会推荐你?

“ ['mɪsɪz] . ['praʊt] [noʊz] [ˌem 'iː] ['veri] [wel] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	**Mrs**	**.**	**Prout**	**knows**	**me**	**very**	**well**	**,**	**ma'am**	**.**	**”**
”	太太	.	普劳特	知道	我	非常	出色地	,	女士	.	”

“普劳特夫人很了解我，女士。”

“ [ænd; ənd][soʊ] [dʌz] ['mɪsɪz] . - ! ” [sed] [aɪ] , ['læfɪŋ] .

“	**And**	**so**	**does**	**Mrs**	**.**	**Cheerlove**	**!**	**”**	**said**	**I**	**,**	**laughing**	**.**
”	和	所以	做	太太	.	-	!	”	说	我	,	笑	.

“切尔洛夫太太也是！”我笑着说。

“ [oʊ] , ['hæri] ! [juː; jʊ][ɪm'pɑːstər] !

“	**Oh**	**,**	**Harry**	**!**	**you**	**impostor**	**!**
”	哦	,	哈里	!	你	骗子	!

“哦，哈利！你这个冒牌货！”

[aɪ] [faʊnd] [juː; jʊ] [aʊt] [də'rektli; daɪ'rektli] ! ”

I	**found**	**you**	**out**	**directly**	**!**	**”**
我	成立	你	出去	直接地	!	”

我直接找到你的了!

“ [dɪd][juː; jʊ] [ðoʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] , ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] ['læftər] ,

“	**Did**	**you**	**though**	**?**	**”**	**said**	**he**	**,**	**bursting**	**into**	**a**	**fit**	**of**	**laughter**	**,**
”	做过	你	尽管	?	”	说	他	,	爆发	进入	一个	合身	的	笑声	,

“你真的这么做了吗？”他边说边大笑起来。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'gaɪzɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [left] , [tɪl] [hiː; hi] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz]

and	throwing	his	disguises	right	and	left	,	till	he	stood	before	me	in	his
和	投掷	他的	伪装	正确的	和	左边	,	直到	他	站立	前	我	在	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [dres] .

original	dress	.
原来的	裙子	.

他不断变换装扮，直到最后以原形出现在我面前。

" ['filis] ['dɪdnt] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [fraɪt] [aɪv] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər] .

"	Phillis	didn't	;	and	a	good	fright	I've	given	her	.
"	菲利斯	没有	;	和	一个	好的	惊吓	我已经	给定	她	.

“菲利斯没有；我把她吓了一跳。”

[sɜːrvd] [hɜːr; hər] [raɪt] , [tuː] !

Served	her	right	,	too	!
服务	她	正确的	,	也	!

她活该！

['lɪsənɚz, 'lɪsnɚz] ['nevər] [hɪr] ['eni] [gʊd] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] , ['mɪsɪz] . ['filis] , " [-]

Listeners	never	hear	any	good	of	themselves	,	Mrs	.	Phillis	,	"	[	225	]
听众	绝不	听到	任何	好的	的	他们自己	,	太太	.	菲利斯	,	"	[	-	]

菲利斯夫人，听众从来不会听到任何关于他们自己的好话。”[225]

['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

added	he	,	as	she	put	her	head	a	little	way	into	the	room	.
额外	他	,	作为	她	放	她	头	一个	小的	方式	进入	这	房间	.

她把头探进房间一点儿，他补充道。

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['mænz] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [ˌem 'iː] [kwaɪt] [ə; eɪ][tɜːrn] ,

"	Why	,	I	thought	I	heard	a	man's	voice	,	and	it	gave	me	quite	a	turn	,
"	为什么	,	我	想法	我	听到	一个	男人的	嗓音	,	和	它	给予	我	相当	一个	转动	,

“哎呀，我好像听到了一个男人的声音，这让我吓了一跳。”

" [sed] [ʃiː; ʃi] , [əd'vænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [weɪ] [tɔːrdz] [ˌjuː 'es] ; " [ænd; ənd][soʊ][aɪ][dɪd] , — [fɔːr; fər]

"	said	she	,	advancing	in	a	hesitating	way	towards	us	;	"	and	so	I	did	,	—	for
"	说	她	,	前进	在	一个	犹豫不决	方式	向	我们	;	"	和	所以	我	做过	,	—	为了

,

,

,

“她说着，犹豫地朝我们走来；“于是我照做了，——因为，

[huːˈevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ɪts] ['biːɪŋ] [juː; jʊ] , ['mæstər] ['praʊt] ! "

whoever	would	have	thought	of	its	being	you	,	Master	Prout	!	"
谁	会	有	想法	的	它是	存在	你	,	掌握	普劳特	!	"

谁能想到会是您，普劳特大师！

" [juː; jʊ] ['dɪdnt] , [ɪts] ['sɜːrt(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] [ʌp] ['ɪntuː][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ,

"	You	didn't	,	it's	certain	,	"	said	he	,	rolling	his	things	up	into	a	bundle	,
"	你	没有	,	它是	肯定	,	"	说	他	,	滚动	他的	事物	向上	进入	一个	捆	,

“你肯定没有，”他一边说着，一边把东西卷成一捆。

" [ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [set] [ˌem 'iː] [ə'genst] [ðə; ði] [pleɪs] ! — [soʊ][ðer; ðər][aɪ][hæv; həv]

"	or	you	wouldn't	have	tried	to	set	me	against	the	place	!	—	so	there	I	have
"	或者	你	不会	有	尝试	到	放	我	反对	这	地方	!	—	所以	那里	我	有

[juː; jʊ] !

you	!
你	!

“否则你就不会试图挑拨我和这个地方的关系了！——瞧瞧你！

[ˌrekə'lekt] , [aɪm][ə; eɪ] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][kæn; kən] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][juː; jʊ][æt; ət] ['eni] [taɪm] .

Recollect	,	I'm	a	lawyer	,	and	can	take	advantage	of	you	at	any	time	.
追忆	,	我是	一个	律师	,	和	能	拿	优势	的	你	在	任何	时间	.

记住，我是个律师，随时都可以占你便宜。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [fɔːr; fər][wʌns] , [wɪˈðaʊt] [wʌn][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] .

"	She	was	,	for	once	,	without	one	word	to	say	.
"	她	曾是	,	为了	一次	,	没有	一	单词	到	说	.

“她破天荒地一句话也没说。”

“ [jes] , [jes] , " ['ædɪd] [hiː; hi] ,

“	Yes	,	yes	,	"	added	he	,
"	是的	,	是的	,	"	额外	他	,

“是的，是的，”他补充道。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [grʌdʒ] [əˈgenst] [juː; jʊ] [ðɪs] [lɔːŋ] [waɪl] [fɔːr; fər] ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['mæstər] ['praʊt] ,

“	I've	had	a	grudge	against	you	this	long	while	for	calling	me	Master	Prout	,
"	我已经	有	一个	怨恨	反对	你	这	长的	尽管	为了	呼叫	我	掌握	普劳特	,

“我一直对你怀恨在心，因为你叫我普劳特少爷。”

[wen] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [noʊz] [aɪv] [bɪn] ['mɪstər] . ['praʊt] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] .

when	all	the	world	knows	I've	been	Mr	.	Prout	ever	so	long	.
什么时候	全部	这	世界	知道	我已经	到过	先生	.	普劳特	曾经	所以	长的	.

全世界都知道我当普劳特先生已经很久了。

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ] [tʊk] [maɪ] [miːlz] [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrsəri] .

One	would	think	I	took	my	meals	in	the	nursery	.
一	会	思考	我	采取	我的	餐	在	这	苗圃	.

人们会以为我是在托儿所吃饭的。

[soʊ] , [maɪnd][juː; jʊ] , ['filis] , [ɪf] ['evər][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌʌn'sɪvl] [tuː; tə][jʊr; jər] ['mɪstrəs] [ə'gen] ,

So	,	mind	you	,	Phillis	,	if	ever	you	are	uncivil	to	your	mistress	again	,
所以	,	头脑	你	,	菲利斯	,	如果	曾经	你	是	不文明	到	你的	情妇	再次	,

所以，菲利斯，记住，如果你再对你的女主人无礼，

[ɔːr]['evər] [mɔːr] [kɔːl][ˌem 'iː]['mæstər] , [aɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ][aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər]['mæstər] ,

or	ever	more	call	me	master	,	I'll	show	you	I	am	your	master	,
或者	曾经	更多的	称呼	我	掌握	,	患病的	展示	你	我	是	你的	掌握	,

或者你再叫我主人，我会让你知道我才是你的主人。

[ɪn][wʌn] [weɪ] [ɔːr] [əˈnʌðər] .

in	one	way	or	another	.
在	一	方式	或者	其他	.

无论如何。

[ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][jʊr; jər][nɑːt] ['hævɪŋ] ['ænsər] [ðə; ði] [bel] [wen] ['mɪsɪz] . - ['wɑːntɪd]

And	,	as	for	your	not	having	answered	the	bell	when	Mrs	.	Cheerlove	wanted
和	,	作为	为了	你的	不是	拥有	回答	这	钟	什么时候	太太	.	-	通缉

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

至于你没有在切尔洛夫太太叫你的时候回应铃声的事，

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [-]

because	you	were	making	[	226	]
因为	你	是	制作	[	-	]

因为你当时正在制作[226]

[ə; eɪ][kæp] , [waɪ] , ['suːnər] [ðæn; ðən] [kiːp] [hɜːr; hər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] ,

a	cap	,	why	,	sooner	than	keep	her	waiting	for	that	,
一个	帽	,	为什么	,	很快	比	保持	她	等待	为了	那	,

一顶帽子，为什么？总比让她等太久好。

[aɪˈd][hæv; həv][wɔːrn][ə; eɪ] [braʊn] - ['peɪpər][kæp][laɪk][ə; eɪ]['kɑːrpəntər] .

I'd	have	worn	a	brown	-	paper	cap	like	a	carpenter	.
ID	有	磨损	一个	棕色的	-	纸	帽	喜欢	一个	木匠	.

我会戴一顶像木匠一样的棕色纸帽。

[soʊ] [naʊ] [goʊ][ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ðɪ]['ket(ə)l] [bɔɪl] — ['veri] ['bɔɪlɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

So	now	go	and	make	the	kettle	boil	—	very	boiling	,	indeed	,
所以	现在	去	和	制作	这	壶	熬	—	非常	沸腾	,	的确	,

现在就去把水烧开——一定要烧得滚烫！

[fɔ:r; fər][aɪm] [kʌm] [tu:; tə] [drɪŋk] [ti:] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . - ;

for	I'm	come	to	drink	tea	with	Mrs	.	Cheerlove	;
为了	我是	来	到	喝	茶	和	太太	.	-	;

因为我是来和切尔洛夫太太一起喝茶的；

[ænd; ənd][wi:; wi] ['lʌndənɜ-z] [dəunt][əd'maɪər] [ti:] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌlu:k'wɔ:rm] ['wɔ:tər] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] .

and	we	Londoners	don't	admire	tea	made	with	lukewarm	water	,	I	assure	you	.
和	我们	伦敦人	不	钦佩	茶	制成	和	温	水	,	我	保证	你	.

我向你保证，我们伦敦人并不喜欢用温水泡的茶。

" [ɔ:f] [ʃi:; ʃi] [went] , [wɪð; wɪθ] " [wel] , [aɪm] [ʃʊr] !

"	Off	she	went	,	with	"	Well	,	I'm	sure	!
"	离开	她	去	,	和	"	出色地	,	我是	当然	!

她走了，说道："嗯，我确定！"

" [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪps] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ə; eɪ] [dɪs'pli:zd] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ;

"	on	her	lips	,	but	with	by	no	means	a	displeased	look	on	her	face	;
"	在	她	嘴唇	,	但	和	经过	不	方法	一个	不高兴	看	在	她	脸	;

"她嘴角噙着泪水，但脸上丝毫没有不悦的表情；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['θɪŋkɪŋ] , " [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [meɪ] [sti:l] [ə; eɪ] [hɔ:rs] ,

and	I	could	not	help	thinking	,	"	Some	people	may	steal	a	horse	,
和	我	可以	不是	帮助	思维	,	"	一些	人们	可能	偷	一个	马	,

我不禁想到，"有些人可能会偷马，

[waɪl] ['ʌðər] [der] [nɑ:t] [lʊk] ['oʊvər][ə; eɪ] [hedʒ] .

while	others	dare	not	look	over	a	hedge	.
尽管	其他的	敢	不是	看	超过	一个	对冲	.

而有些人却不敢越过篱笆往外看。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['teɪkən][ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [mɔ:r] [frʌm; frəm] - ['mæstər] ['praʊt] - [ðæn; ðən][ʃi:; ʃi] [wʊd]

She	has	taken	a	good	deal	more	from	'	Master	Prout	'	than	she	would
她	有	已采取	一个	好的	交易	更多的	从	-	掌握	普劳特	-	比	她	会

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . - .

from	Mrs	.	Cheerlove	.
从	太太	.	-	.

她从"普劳特大师"那里得到的，比从切尔洛夫太太那里得到的要多得多。

" [ðə; ðɪ] [stoʊn] [haʊs] , [dɪ'sembər] - .

"	The	Stone	House	,	December	27	.
"	这	石头	房子	,	十二月	-	.

《石头屋》，12月27日。

[wen] [wɪl] ['wʌndɜ-z] [si:s] !

When	will	wonders	cease	!
什么时候	将要	奇迹	停止	!

奇迹何时才会停止！

[aɪ][kæn; kən] ['hɑ:rdli] [bɪ'li:v] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] ['sensɪz] , — [jet]

I	can	hardly	believe	I	am	awake	and	in	my	senses	,	—	yet
我	能	几乎	相信	我	是	醒	和	在	我的	感官	,	—	然而

我简直不敢相信自己醒着，神志清醒——然而

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] : — [jes] , [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['hɑːlədeɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

so	it	is	:	—	yes	,	here	I	am	,	spending	the	Christmas	holidays	with	the
所以	它	是	:	—	是的	,	这里	我	是	,	开支	这	圣诞节	假期	和	这

[pɛvənziːz] : —

Pevenseys	:	—
佩文西	:	—

没错，我正在和佩文西一家一起过圣诞假期。

" [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [miːts] [maɪ] [aɪ] [bʌt; bət] [saɪts] [ʌv; əv] [blɪs] . " [-]

"	And	nothing	meets	my	eye	but	sights	of	bliss	.	"	[	227	]
"	和	没有什么	满足	我的	眼睛	但	景点	的	极乐	.	"	[	-	]

“我眼前所见的，全是幸福的景象。”[227]

[ðeɪ] [hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [æt; ət] [hoʊm] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [wen] [ɑːrbɛl] [keɪm] [ɪn] , [ɔːl] [smaɪlz] ,

They	had	only	been	at	home	a	few	days	when	Arbell	came	in	,	all	smiles	,
他们	有	仅有的	到过	在	家	一个	很少	天	什么时候	阿贝尔	来了	在	,	全部	微笑	,

他们回家才几天，阿尔贝尔就进来了，脸上始终挂着笑容。

[tuː; tə][æsk] [haʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ,

to	ask	how	I	was	,
到	问	如何	我	曾是	,

问我过得怎么样，

[ænd; ənd][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mæmə] [hæd; həd] [θɔːt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

and	to	say	that	her	mamma	had	thought	a	great	deal	about	me	;
和	到	说	那	她	妈妈	有	想法	一个	伟大的	交易	关于	我	;

并说她妈妈很关心我；

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

and	that	it	had	occurred	to	her	that	as	I	was	an	invalid	,
和	那	它	有	发生	到	她	那	作为	我	曾是	一个	无效的	,

她想到，既然我是个残疾人，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'vælɪd] ,

and	she	was	an	invalid	,
和	她	曾是	一个	无效的	,

她是个残疾人。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [wʌn] [ə'nʌðər] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [pə'ziʃənz] [wɜːr; wər] [mɔːr]

we	should	suit	one	another	much	better	than	if	our	positions	were	more
我们	应该	套装	一	其他	很多	更好的	比	如果	我们的	职位	是	更多的

[dɪ'sɪmɪlər] ;

dissimilar	;
不同的	;

如果我们立场相差较大，我们的契合度会比立场差异较大时高得多；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ,

and	that	though	we	were	not	equal	to	a	merry	Christmas	,
和	那	尽管	我们	是	不是	平等的	到	一个	欢乐	圣诞节	,

尽管我们没能过上一个快乐的圣诞节，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

she	did	not	see	why	we	might	not	have	a	pleasant	one	.
她	做过	不是	看	为什么	我们	可能	不是	有	一个	令人愉快的	一	.

她不明白为什么我们不能度过一个愉快的一天。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][maɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][baʊ; boʊ] - ['windəud] [bluː] [ruːm] ,

So	she	had	resolved	on	my	occupying	a	certain	bow	-	windowed	blue	room	,
所以	她	有	已解决	在	我的	占领	一个	肯定	弓	-	窗口	蓝色的	房间	,

[wɪð; wɪθ] ['dresɪŋ] - [ruːm] [ə'tætʃt] ,

with	dressing	-	room	attached	,
和	敷料	-	房间	随附的	,

所以她决定让我住一间带凸窗的蓝色房间，房间还附带更衣室。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði]['hɑ:lədeɪz] , [ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [maɪ] [oʊn] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [tʃu:z] [maɪ] [oʊn]

during	the	holidays	,	and	I	should	keep	my	own	hours	,	and	choose	my	own
期间	这	假期	,	和	我	应该	保持	我的	自己的	小时	,	和	选择	我的	自己的

[kəm'pænjənz] ,

companions	,
同伴	,

假期期间，我应该自由安排时间，选择自己喜欢的同伴。

[ænd; ənd][daɪn] ['ɜ:rli] , [ænd; ənd] [si:] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɔ:r][æz; əz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][æz; əz][aɪ] [laɪkt] .

and	dine	early	,	and	see	as	much	or	as	little	of	the	family	as	I	liked	.
和	用餐	早期的	,	和	看	作为	很多	或者	作为	小的	的	这	家庭	作为	我	喜欢	.

然后早点吃饭，想见家人多少就见多少，想少见家人就少见多少。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [noʊ][fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] ,

She	would	not	take	no	for	an	answer	,
她	会	不是	拿	不	为了	一个	回答	,

她不接受拒绝的答案。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [send] [ðə; ði] [kloʊz] ['kærɪdʒ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ðə; ði] ['veri] [nekst] [deɪ] .

and	she	would	send	the	close	carriage	for	me	the	very	next	day	.
和	她	会	发送	这	关闭	运输	为了	我	这	非常	下一个	天	.

她第二天就会派专车来接我。

[wel] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] “ [noʊ] , ” [fɔ:r; fər][æn; ən] ['ænsər] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] “

Well	,	as	she	would	not	take	“	No	,	”	for	an	answer	,	what	could	I	say	but	“
出色地	,	作为	她	会	不是	拿	“	不	,	”	为了	一个	回答	,	什么	可以	我	说	但	“

[jes] ?

Yes	?
是的	?

既然她不接受“不”的答案，我还能说什么呢？只能说“是”！

” [ænd; ənd] “ ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] , ” [tu:] .

”	and	“	very	much	obliged	,	”	too	.
”	和	“	非常	很多	有义务	,	”	也	.

“非常感谢。”

[ˌaɪ 'ti:] [pʊt] [ˌem 'i:] [kwaɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['flʌtər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] ['pleʒərəbl] [ɪk'saɪtmənt] ;

It	put	me	quite	in	a	flutter	,	but	a	flutter	of	pleasurable	excitement	;
它	放	我	相当	在	一个	扑	,	但	一个	扑	的	令人愉悦的	激动	;

这让我心潮澎湃，但却是愉悦的兴奋；

[fɔ:r; fər][aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [pɛvənzi:z] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['fæməliz]

for	I	have	come	to	think	the	Pevenseys	one	of	the	most	interesting	families
为了	我	有	来	到	思考	这	佩文西	一	的	这	最多	有趣的	家庭

[ɪn][ðə; ði] [hoʊl] [wɜ:rld] .

in	the	whole	world	.
在	这	所有的	世界	.

因为我已经开始认为佩文西家族是全世界最有趣的家族之一。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [-]

It	was	[	228	]
它	曾是	[	-	]

它是[228]

['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [maɪ] ['wɔ:rdroʊb] [wʌz; wəz][ɪn] [faɪn] ['ɔ:rdər] ; [ðæt] [maɪ] [best] [kæps] ,

very	satisfactory	to	think	that	my	wardrobe	was	in	fine	order	;	that	my	best	caps	,
非常	令人满意的	到	思考	那	我的	衣柜	曾是	在	美好的	命令	;	那	我的	最好的	帽子	,

想到我的衣橱井然有序，我感到非常满意；我最喜欢的帽子，

['hæŋkɘtʃəfs, 'hæŋkɘtʃi:fs] , & [si:] . , [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['bju:tɪfli] [gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] ['redi] [fɔ:r; fər]

handkerchiefs	,	&	c	.	,	were	all	beautifully	got	up	,	and	ready	for
手帕	,	&	c	.	,	是	全部	非常漂亮	得到	向上	,	和	准备好	为了

[ɪ'mi:diət] ['pækɪŋ] ;

immediate	packing	;
即时	包装	;

手帕等物品都已精美地整理好，随时可以打包。

[ðæt] [maɪ] [nu:] [blæk] [sɪlk] [dres] [hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [bɪn] [wɔ:rn] ;

that	my	new	black	silk	dress	had	not	even	been	worn	;
那	我的	新的	黑色的	丝绸	裙子	有	不是	甚至	到过	磨损	;

我的新黑色丝绸连衣裙甚至还没穿过；

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nʊ'rældʒə] [dʒʌst] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [ə'freɪd]

and	that	I	had	got	rid	of	the	neuralgia	just	long	enough	not	to	be	afraid
和	那	我	有	得到	摆脱	的	这	神经痛	只是	长的	足够的	不是	到	是	害怕的

['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ][bed] .

even	of	changing	my	bed	.
甚至	的	变化	我的	床	.

而且，我的神经痛已经暂时消失了，甚至连换床单都不害怕了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðə; ði]['ri:əl]['deɪndʒər] [wɪl] [bi:; bi][ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [haʊs] !

I	am	sure	the	real	danger	will	be	in	returning	to	my	own	house	!
我	是	当然	这	真实的	危险	将要	是	在	返回	到	我的	自己的	房子	!

我相信真正的危险在于回到自己的家！

[aɪ][hæv; həv] ['ɔ:lweɪz] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [snʌg] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:r; ər][soʊ] [θɪn] ,

I	have	always	considered	it	sufficiently	snug	;	but	the	walls	are	so	thin	,
我	有	总是	经过考虑的	它	足够	舒适	;	但	这	墙壁	是	所以	薄的	,

[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] ;

compared	with	these	;
比较的	和	这些	;

我一直觉得它足够舒适；但是与这些相比，它的墙壁太薄了；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [tʃɪŋks] [ænd; ənd] ['fɪʃərz] [wi:; wi][ɑ:r; ər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə][stɑ:p][ʌp][baɪ]

and	there	are	many	chinks	and	fissures	we	are	obliged	to	stop	up	by
和	那里	是	许多	裂缝	和	裂缝	我们	是	有义务	到	停止	向上	经过

[ɪn'dʒi:niəs] [kən'traivənsiz] ,

ingenious	contrivances	,
巧妙	诡计	,

我们还不得不通过巧妙的办法来堵住许多缝隙和裂缝。

['sɪmələr][tu:; tə] [wʌt] ['seɪləz] [ɪ'fekt] [baɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] ['ʃeɪkɪŋ] .

similar	to	what	sailors	effect	by	means	of	shakings	.
相似的	到	什么	水手们	影响	经过	方法	的	摇晃	.

类似于水手通过摇晃船身所达到的效果。

[ˌwer'æz] [hɪr] , [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə]['oʊpən][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] , [ju:; jʊ] [meɪ] , [ɪn'di:d] , [du:][soʊ][wɪð; wɪθ]

Whereas	here	,	if	you	want	to	open	a	window	,	you	may	,	indeed	,	do	so	with
然而	这里	,	如果	你	想	到	打开	一个	窗户	,	你	可能	,	的确	,	做	所以	和

[i:z] ;

ease	;
舒适	;

而在这里，如果你想开一扇窗户，你确实可以很轻松地做到；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:] [ʃʌt] , [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [wɪl] [ʃʌt] ,

but	if	you	want	it	shut	,	it	really	will	shut	,
但	如果	你	想	它	关闭	,	它	真的	将要	关闭	,

但如果你想把它关上，它就真的会关上。

[wɪ'ðaʊt] [æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] !

without	admitting	a	current	of	air	strong	enough	to	blow	out	a	candle	!
没有	承认	一个	当前的	的	空气	强的	足够的	到	吹	出去	一个	蜡烛	!

不让一股足以吹灭蜡烛的强气流进入!

[ɔːr] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] [ðə; ði] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪən] , [θruː] [sʌm; səm] [ˌʌndɪ'tektɪd] ['ɔːrɪfɪs] ,

or	making	a	noise	like	the	roaring	of	a	lion	,	through	some	undetected	orifice	,
或者	制作	一个	噪音	喜欢	这	咆哮	的	一个	狮子	,	通过	一些	未被发现	孔	,

或者通过某个未被察觉的孔口发出像狮子咆哮一样的声音，

[æz; əz] [maɪn] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [dʌz] [æt; ət] [hoʊm] , [wen] [liːst] [ɪk'spektɪd] [ɔːr] [wɪʃt] .

as	mine	occasionally	does	at	home	,	when	least	expected	or	wished	.
作为	矿	偶尔	做	在	家	,	什么时候	至少	预期的	或者	希望	.

就像我家那只偶尔会在最意想不到或最不希望的时候发生的那样。

[aɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['filis] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ] [hɜːr'self] [ɪn] [maɪ] ['æbsəns] ,

I	determined	Phillis	should	enjoy	herself	in	my	absence	,
我	决定	菲利斯	应该	享受	她自己	在	我的	缺席	,

我决定在我不在的时候让菲莉丝好好享受一下。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [pər'mɪtɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [hɜːr; hər] ['wɪdoʊd] ['sɪstər] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [smɔːl]

and	therefore	permitted	her	to	invite	her	widowed	sister	with	her	small
和	所以	允许	她	到	邀请	她	寡	姐姐	和	她	小的

['beɪbi] ,

baby	,
婴儿	,

因此允许她邀请带着幼子的寡居姐姐来访。

[tuː; tə] [-]

to	[	229	]
到	[	-	]

至[229]

[steɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [tɪl] [maɪ] [rɪ'tɜːrn] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['veri] ['plezntli] .

stay	with	her	till	my	return	,	which	she	took	very	pleasantly	.
停留	和	她	直到	我的	返回	,	哪个	她	采取	非常	愉快	.

我一直陪着她直到我回来，她欣然接受了。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ðə; ði] ['snʌgɪst] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr]

And	here	I	am	,	in	the	snuggest	of	dressing	-	rooms	,	on	the	first	floor
和	这里	我	是	,	在	这	最舒适的	的	敷料	-	房间	,	在	这	第一的	地面

[ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] [haʊs] ,

of	the	Stone	House	,
的	这	石头	房子	,

而我，此刻正身处石屋一楼最舒适的更衣室里。

[ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'tæliən] ['gɑːrdn] , ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['hædən] [hɔːl] [staɪl] , [ðæt] [ɪz]

overlooking	a	charming	Italian	garden	,	something	in	the	Haddon	Hall	style	,	that	is
俯瞰	一个	迷人	意大利语	花园	,	某物	在	这	哈顿	大厅	风格	,	那	是

['bjuːtɪf(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] ['wɪntər] ,

beautiful	even	in	winter	,
美丽的	甚至	在	冬天	,

俯瞰着迷人的意大利花园，风格类似哈顿庄园，即使在冬天也很美丽。

[wɪð; wɪθ] [braɪt] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['evəgriːnz] ['fɔːmiŋ] ['bækˌgraʊndz] [tuː; tə][ɪts] “ ['stɔːrid] [ɜːnz] [ænd; ənd]

with	bright	masses	of	evergreens	forming	backgrounds	to	its	“	storied	urns	and
和	明亮的	群众	的	常绿植物	成型	背景	到	它是	“	有故事的	骨灰瓮	和

['ænɪmeɪtɪd] [bʌsts] .

animated	busts	.
动画	半身像	.

茂盛的常绿植物构成背景，衬托着“充满故事的花瓶和栩栩如生的半身像”。

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['dresɪŋ] - [ruːm] ['əupənz]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [bed] - [ruːm] , [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]['ɪntuː]

"	And	this	dressing	-	room	opens	into	a	delightful	bed	-	room	,	and	also	into
"	和	这	敷料	-	房间	打开	进入	一个	愉快	床	-	房间	,	和	还	进入

[ə; eɪ][wɔːrm] , ['θɪkli] ['kɑːrpətɪd] ['gæləri] ,

a	warm	,	thickly	carpeted	gallery	,
一个	温暖的	,	浓密	铺地毯的	画廊	,

“这间更衣室通向一间舒适的卧室，也通向一个铺着厚厚地毯的温暖走廊。”

['ɪntuː] [wɪtʃ] , ['ɔːlsoʊ] , ['oʊpən] [θriː] ['ʌðər] [sper] [bed] - [ruːmz; rʊmz] ,

into	which	,	also	,	open	three	other	spare	bed	-	rooms	,
进入	哪个	,	还	,	打开	三	其他	空闲的	床	-	房间	,

此外，还有三间备用卧室也向外开放。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt]['ɑːkjupaɪd][baɪ] [mɪs] ['pɛvənzi] , [ə'nʌðər] [baɪ] [ɑːrbɛl] ; ['tʃiːfli] , [aɪ]

one	of	which	is	at	present	occupied	by	Miss	Pevensey	,	another	by	Arbell	;	chiefly	,	I
一	的	哪个	是	在	展示	占领	经过	错过	佩文西	,	其他	经过	阿贝尔	;	主要	,	我

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

其中一间目前由佩文西小姐居住，另一间由阿尔贝尔居住；我相信，主要是

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt]['fænsi][maɪ'self] ['loʊnli] ,

that	I	may	not	fancy	myself	lonely	,
那	我	可能	不是	想要	我	孤独	,

免得我觉得自己孤单。

[æz; əz][ə; eɪ] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] ['gæləri] [ʃʌts] [ɔːf] [ðɪs] [wɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

as	a	door	at	the	end	of	the	gallery	shuts	off	this	wing	from	the	rest	of
作为	一个	门	在	这	结尾	的	这	画廊	关闭	离开	这	翼	从	这	休息	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

画廊尽头的一扇门将这侧翼与房子的其他部分隔开。

['loʊnli] ! — [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [eɪt] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] [ˌsɪks'tiːn] ['sɜːrvənt] !

Lonely	!	—	in	a	house	with	eight	children	and	sixteen	servants	!
孤独	!	—	在	一个	房子	和	八	孩子们	和	十六	仆人	!

孤单！——家里有八个孩子和十六个仆人！

[ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] !

A	likely	thing	!
一个	可能	事物	!

很有可能！

[hɪr] , [haʊ'evər] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz]['sɑːlətəri] , [ɪf] [aɪ] [laɪk] , [æz; əz][ə; eɪ] [nʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [sel] ;

Here	,	however	,	I	may	be	as	solitary	,	if	I	like	,	as	a	nun	in	her	cell	;
这里	,	然而	,	我	可能	是	作为	孤	,	如果	我	喜欢	,	作为	一个	尼姑	在	她	细胞	;

然而，在这里，如果我愿意，我可以像修女在房间里一样独处；

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [æsə'teind] [ðæt] [aɪ][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['fæməli] [weɪz] ,

but	as	it	is	now	ascertained	that	I	enjoy	the	family	ways	,
但	作为	它	是	现在	已确定	那	我	享受	这	家庭	方式	,

但现在看来，我确实喜欢家庭生活。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'tɪnjuəli] ['hævɪŋ] ['lɪt(ə)l]['vɪzɪts][frʌm; frəm][wʌn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

I	am	continually	having	little	visits	from	one	and	another	.
我	是	持续	拥有	小的	访问	从	一	和	其他	.

我经常会接到他们俩的短暂拜访。

['fɜːrstli] , ['mɪsɪz] . [kent] [-]

Firstly	,	Mrs	.	Kent	[	230	]
首先	,	太太	.	肯特	[	-	]

首先，肯特夫人[230]

[piːps] [ɪn] [bɪˈfɔːr] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ʌp] , [tuː; tə] [siː] ['weðər] [ðə; ðɪ] ['ʌndər] - ['haʊsmeɪd] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [maɪ]

peeps	in	before	I	am	up	,	to	see	whether	the	under	-	housemaid	has	lighted	my
人群	在	前	我	是	向上	,	到	看	无论	这	在下面	-	保姆	有	照明	我的

['faɪər] ,

fire	,
火	,

她趁我还没起床就偷偷往里看，看看女佣有没有帮我生火。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪnˈkwaɪər] [haʊ] [aɪ][hæv; həv] [slept] ; [ænd; ənd][tuː; tə][æsk] ['weðər] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv] [tiː] ,

and	to	inquire	how	I	have	slept	;	and	to	ask	whether	I	will	have	tea	,
和	到	查询	如何	我	有	睡着了	;	和	到	问	无论	我	将要	有	茶	,

并询问我睡得如何；并问我是否想喝茶，

['kɔːfi] , [ɔːr] ['tʃɔːklət] , [ɪn][bed][ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

coffee	,	or	chocolate	,	in	bed	or	out	of	it	.
咖啡	,	或者	巧克力	,	在	床	或者	出去	的	它	.

无论在床上还是床下，都可以喝咖啡或吃巧克力。

[ðen] , [ðə; ðɪ] [əˈfɔːrsed] ['haʊsmeɪd] (['meri] , [hɜːr; hər] [neɪm] [ɪz]) ['hɛlps] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dres] ,

Then	,	the	aforesaid	housemaid	(	Mary	,	her	name	is	)	helps	me	to	dress	,
然后	,	这	上述	保姆	(	玛丽	,	她	姓名	是	)	帮助	我	到	裙子	,

然后，前面提到的女佣（她的名字叫玛丽）帮我穿衣服。

[æz; əz] ['naɪsli] [æz; əz]['mɪsɪz] . [kent] [kʊd; kəd][duː] .

as	nicely	as	Mrs	.	Kent	could	do	.
作为	很好	作为	太太	.	肯特	可以	做	.

肯特太太尽力做到了最好。

[ðen] [aɪ] [step] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [aɪ][faɪnd][ə; eɪ] [klɪr] ['faɪər] ,

Then	I	step	into	the	dressing	-	room	,	where	I	find	a	clear	fire	,
然后	我	步	进入	这	敷料	-	房间	,	在哪里	我	寻找	一个	清除	火	,

然后我走进更衣室，发现里面燃着一堆明火。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [fɔːr; fər][wʌn] [əˈweɪtɪŋ] [ˌem ˈiː] ; ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [rʌsk] , [meɪ] - [biː; bi] , [ɔːr]

and	breakfast	for	one	awaiting	me	;	chocolate	and	rusks	,	may	-	be	,	or
和	早餐	为了	一	等待中	我	;	巧克力	和	烤面包片	,	可能	-	是	,	或者

[mɪlk] - ['kɔːfi] [ænd; ənd] [frentʃ] [roʊl] ;

milk	-	coffee	and	French	roll	;
牛奶	-	咖啡	和	法语	卷	;

还有一份早餐等着我；也许是巧克力和烤面包片，或者牛奶咖啡和法式面包卷；

[ɔːr] [tiː] , [toʊst] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nuː] - [leɪd] [eg] .

or	tea	,	toast	,	and	a	new	-	laid	egg	.
或者	茶	,	吐司	,	和	一个	新的	-	铺设	蛋	.

或者茶、吐司和新鲜出炉的鸡蛋。

['æftər] [ðɪs] [aɪ] [kəˈmens] [maɪ]['lɪt(ə)l] [prer] - ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] , [æz; əz][æt; ət]

After	this	I	commence	my	little	prayer	-	service	and	Bible	-	reading	,	as	at
后	这	我	开始	我的	小的	祷告	-	服务	和	圣经	-	阅读	,	作为	在

[hoʊm] , [waɪl] [ə; eɪ] [prer] - [bel] ,

home	,	while	a	prayer	-	bell	,
家	,	尽管	一个	祷告	-	钟	,

之后，我便开始进行我的简短祈祷仪式和读经，就像在家一样，同时祈祷铃声响起。

[ɪn][sʌm; səm][fɑːr] - [ɔːf] ['kwɔːrtər] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][ɪz] [mʌtʃ] [tuː] [koʊld][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

in	some	far	-	off	quarter	,	which	they	tell	me	is	much	too	cold	for	me	,
在	一些	远的	-	离开	四分之一	,	哪个	他们	告诉	我	是	很多	也	寒冷的	为了	我	,

在某个遥远的地方，他们告诉我那里对我来说太冷了。

['sʌmənz] [ðə; ðɪ] ['haʊshoʊld] [tuː; tə] [prerz] .

summons	the	household	to	prayers	.
传票	这	家庭	到	祈祷	.

召集全家一起祈祷。

[ɪˈmiːdiətli] ['æftər] [ðɪs] , [ðə; ði] [θriː] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [stiːl] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nɜːrsəri] , ['seɪɪŋ] ,

Immediately after this , the three little ones steal in from the nursery , saying ,

立即地 后 这 , 这 三 小的 一个 偷 在 从 这 苗圃 , 说 ,

紧接着，三个小家伙从育婴室偷偷溜了进来，说道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

微物之日(The Day of Small Things)
第9/9页

— “ [wɪl] ['əu'əu] [laɪk] [tu:; tə] — [tu:; tə] — [hɪr] ['aʊər; ɑ:r] ['tɛksts] ?
— “ Will oo like to — to — hear our texts ?
— “ 将要 oo 喜欢 到 — 到 — 听到 我们的 文本 ?

—“Will oo 喜欢—喜欢—听到我们的短信吗？”

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [seɪ] “ [jes] ; ” [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər] [sez] , “ [gɑ:d] [ɪz] [lʌv] ;
” Of course I say “ Yes ; ” and then one little creature says , “ God is love ;
” 的 课程 我 说 “ 是的 ; ” 和 然后 一 小的 生物 说道 , “ 上帝 是 爱 ;

“我当然会说‘是的’;”然后一个小生命说，“上帝就是爱；

” [ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['revərəntli] [ri'pi:ts] , “ ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] , [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ; ” [ænd; ənd]
” and another reverently repeats , “ Little children , love one another ; ” and
” 和 其他 虔诚地 重复 , “ 小的 孩子们 , 爱 一 其他 ; ” 和
[ə'nʌðər] ,
another ,
其他 ,

另一个人恭敬地重复道：“孩子们，要彼此相爱；”另一个人，

“ [lɪv; laɪv] ['pi:səbli] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [men] .
“ Live peaceably with all men .
“ 居住 和平地 和 全部 男人 .

“要与所有人和平相处。”

” [ðeɪ] [lɜ:rn] ['sʌmθɪŋ] [freʃ] ['evri] [deɪ] .
” They learn something fresh every day .
” 他们 学习 某物 新鲜的 每一个 天 .

他们每天都能学到新东西。

[ðen] [ɑ:rbɛl] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd] [wi:; wi] [-]
Then Arbell comes in , and we [231]
然后 阿贝尔 来 在 , 和 我们 [-]

然后阿尔贝尔进来了，我们[231]

[hæv; həv] [lɔ:ŋ] , [dɪ'laɪtf(ə)l] [tɔ:ks] , [tɪl] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] , [hu:] [sli:ps] [leɪt] ,
have long , delightful talks , till Mrs . Pevensey , who sleeps late ,
有 长的 , 愉快 会谈 , 直到 太太 . 佩文西 , WHO 睡觉 晚的 ,

他们进行了长时间、愉快的交谈，直到佩文西太太睡到很晚。

[ɪz] ['redi] [tu:; tə] [hɪr] [hɜ:r; hər] [ri:d] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] :
is ready to hear her read a portion of Scripture :
是 准备好 到 听到 她 读 一个 部分 的 圣经 :

准备听她朗读一段经文：

[aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˌaɪ 'ti:] ['oʊvər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tə'geðər] ['æftərwərdz] .
I think they talk it over a good deal together afterwards .
我 思考 他们 讲话 它 超过 一个 好的 交易 一起 然后 .

我认为他们之后会好好讨论这件事。

['mi:nwaɪl] , ['tʃɪrf(ə)l] “ [ænt] [keit] ” [lʊks] [ɪn] [ɑ:n] [ˌem 'i:] ; [brɪŋz] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [taɪmz] , [ɔ:r] “
Meanwhile , cheerful “ Aunt Kate ” looks in on me ; brings me The Times , or “
同时 , 快乐 “ 阿姨 凯特 ” 看起来 在 在 我 ; 带来 我 这 《时代周刊》 , 或者 “
- ['etʃɪŋ] ,
Pinelli's Etchings ,
- 蚀刻画 ,

与此同时，笑容可掬的“凯特阿姨”来看望我；给我带来了《泰晤士报》或《皮内利蚀刻画集》，

" [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['etʃɪŋ] [klʌb] , [ɔːr] ['dɪkɪnz] - [læst] ['nʌmbər] ,
" or something by the Etching Club , or Dickens ' last number ,
" 或者 某物 经过 这 蚀刻 俱乐部 , 或者 狄更斯 - 最后的 数字 ,

或者蚀刻俱乐部的作品，或者狄更斯的最后一期，

[ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [laɪk] ; [meɪks] [ʌp] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l]
or anything she thinks I shall like ; makes up the fire , and has a cheerful
或者 任何事物 她 思考 我 将 喜欢 ; 制作 向上 这 火 , 和 有 一个 快乐
[tʃæt] ;
chat ;
聊天 ;

或者任何她认为我会喜欢的东西；生起火来，愉快地和我聊天；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [steɪ] [lɔːŋ] .
but she does not stay long .
但 她 做 不是 停留 长的 .

但她并没有停留太久。

['æftər] [ðɪs] , [aɪ] [siː] [noʊ][wʌn] [tɪl] [ðə; ði][wʌn][ə'klɔk, əu-] ['dɪnər] , [ɪk'sept] ['roʊzəˌliːn] [ænd; ənd]['flɔːrə] ,
After this , I see no one till the one o'clock dinner , except Rosaline and Flora ,
后 这 , 我 看 不 一 直到 这 一 点钟 晚餐 , 除了 罗莎琳 和 弗洛拉 ,

此后，直到下午一点的晚餐时间，除了罗莎琳和弗洛拉，我都没见到其他人。

[huː] [ɑːr; ər] ['hæpi] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪ] ,
who are happy to give me as much of their company as they may ,
WHO 是 快乐的 到 给 我 作为 很多 的 他们的 公司 作为 他们 可能 ,

他们很乐意尽可能多地陪伴我，

[tɪl] [kɔːld] [ɔːf] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [wɔːk] .
till called off for their walk .
直到 称为 离开 为了 他们的 走 .

直到他们的散步计划被取消。

[æt; ət][wʌn] , [wiː; wi] [ɔːl] [ə'semb(ə)l] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] ['baʊntɪf(ə)l] [miːl] , [prɪ'zaɪdɪd] ['oʊvər][baɪ] [mɪs]
At one , we all assemble to a very bountiful meal , presided over by Miss
在 一 , 我们 全部 集合 到 一个 非常 丰富 一顿饭 , 主持 超过 经过 错过
['pɛvənzi] [ænd; ənd] [ɑːrbɛl] ,
Pevensey and Arbell ,
佩文西 和 阿贝尔 ,

一点钟，我们齐聚一堂，享用由佩文西小姐和阿贝尔主持的丰盛晚餐。

[huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] , [ɔːl'redi] [kɑːvz] ['niːtli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] .
who , I am happy to see , already carves neatly and quickly .
WHO , 我 是 快乐的 到 看 , 已经 雕刻 整齐地 和 迅速地 .

我很高兴地看到，他已经能熟练快速地进行雕刻了。

[ðen] [ðeɪ] ['dʒen(ə)rəli] ['kæri] [ˌem 'iː][ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] , ['mjuːzɪk] - [ruːm] , [ɔːr]['laɪbreri] ,
Then they generally carry me off to the conservatory , music - room , or library ,
然后 他们 一般来说 携带 我 离开 到 这 温室 , 音乐 - 房间 , 或者 图书馆 ,

然后他们通常会把我带到音乐学院、音乐教室或图书馆。

[ðə; ði] ['weðər] [nɑːt] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['delɪkət] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] ['iːv(ə)n][ɪn] ['kærɪdʒ] ['eksərsaɪz] .
the weather not inviting the delicate to indulge even in carriage exercise .
这 天气 不是 邀请 这 精美的 到 放纵 甚至 在 运输 锻炼 .

这样的天气，即使是体弱多病的人也不适合进行马车运动。

[tɔːrdz] [dʌsk] , [kʌmz] [ðə; ði][grænd] [triːt] [ʌv; əv][ɔːl] : [mɪs] ['pɛvənzi] , [ɑːrbɛl] , [ænd; ənd][aɪ] ,
Towards dusk , comes the grand treat of all : Miss Pevensey , Arbell , and I ,
向 黄昏 , 来 这 盛大 对待 的 全部 : 错过 佩文西 , 阿贝尔 , 和 我 ,

黄昏时分，大家迎来了最美好的时刻：佩文西小姐、阿贝尔和我。

[rɪ'per] [tuː; tə]['mɪsɪz] . - ['dresɪŋ] - [ruːm] , [wer] [wiː; wi][faɪnd][hɜːr; hər] ['laɪɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [
repair to Mrs . Pevensey's dressing - room , where we find her lying like a [
维修 到 太太 . - 敷料 - 房间 , 在哪里 我们 寻找 她 说谎 喜欢 一个 [
\-]
232]
\-]

修理到佩文西太太的更衣室，我们发现她像[232]一样躺着

['stætʃuː] , ['pɜːrfɪktli] [stɪl] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['æktɪv] [maɪnd] ['redi] [tuː; tə]
statue , perfectly still and colourless , but with her active mind ready to
雕像 , 完美 仍然 和 无色 , 但 和 她 积极的 头脑 准备好 到
['entər] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] ,
enter on any subject ,
进入 在 任何 主题 ,

雕像，一动不动，毫无色彩，但她的思维却活跃，随时准备谈论任何话题。

[geɪ] , [ɔːr] [greɪv] , [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['stɑːrtɪd] .
gay , or grave , that may be started .
同性恋 , 或者 严重 , 那 可能 是 开始 .

同性恋，或者严肃的，可能会开始。

[ðiːz] [ˌkɔnvə'seiʃənz] [ɑːr; ər] ['truːli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] .
These conversations are truly enjoyable .
这些 对话 是 真的 令人愉悦 .

这些对话真令人愉快。

[ðeɪ] [ɪn'sɪst] [ɑːn] [maɪ] ['ɔkjupaiŋ] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] ['ɑːpəzɪt] ['mɪsɪz] . - ; [mɪs] ['pɛvənzi]
They insist on my occupying a couch opposite Mrs . Pevensey's ; Miss Pevensey
他们 坚持 在 我的 占领 一个 长椅 对面的 太太 . - ; 错过 佩文西
[ɪ'stæblɪʃɪz] [hɜːr'self] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] ,
establishes herself between us ,
建立 她自己 之间 我们 ,

他们坚持让我坐在佩文西太太对面的沙发上；佩文西小姐则坐在我们中间。

[ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] ['iːzi] - [tʃer] , [ænd; ənd] [ɑːrbɛl] [sɪts][ɑːn][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] ['mʌðɚz]
in her brother's easy - chair , and Arbell sits on a cushion at her mother's
在 她 兄弟 简单的 - 椅子 , 和 阿贝尔 坐着 在 一个 软垫 在 她 母亲的
[fiːt] .
feet .
脚 .

她坐在哥哥的扶手椅上，而阿尔贝尔则坐在母亲脚边的垫子上。

[baɪ][ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wiː; wi] [hɑːr'moʊniəsli] [dɪ'skʌs] [ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv]['sʌbdʒekts] ,
By the uncertain light of the fire , we harmoniously discuss all sorts of subjects ,
经过 这 不确定 光 的 这 火 , 我们 和谐地 讨论 全部 排序 的 主题 ,

借着摇曳的火光，我们和谐地讨论着各种各样的话题。

[ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [nɑːt] [kwaɪt] ['iːkwəl][tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] “ [frendz] [ɪn]['kaʊns(ə)l] ,
in a style not quite equal to that of “ Friends in Council ,
在 一个 风格 不是 相当 平等的 到 那 的 “ 朋友们 在 理事会 ,

风格上不及“议会之友”，

” [bʌt; bət] [ðæt] ['suːts]['aʊər; ɑːr] [ri'kwaiəmənt] ['iːkwəli] [wel] .
” but that suits our requirements equally well .
” 但 那 西装 我们的 要求 同样地 出色地 .

但这同样符合我们的要求。

[ðə; ði] [swɪs] [tʊr] [ə'fɔːrdz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnmənt] .
The Swiss tour affords inexhaustible subjects of interest and entertainment .
这 瑞士 旅游 提供 取之不尽的 主题 的 兴趣 和 娱乐 .

瑞士之旅提供了无穷无尽的兴趣和娱乐。

['sʌmtaɪmz] [ɑːrbɛl] [telz] [wʌt] [prə'faʊnd] [ə'stɑːnɪʃmənt] [hɜːr; hər] [tuːθ] - [brʌʃ] [ɪk'saɪtɪd] [ə'mʌŋ]
Sometimes **Arbell** **tells** **what** **profound** **astonishment** **her** **tooth** **-** **brush** **excited** **among**
有时 阿贝尔 讲述 什么 深刻的 惊讶 她 齿 - 刷子 兴奋的 之中
[ðə; ði] ['kʌntri] ['gɜːlz] ; [æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] ,
the **country** **girls** **;** **at** **other** **times** **,**
这 国家 女孩们 ; 在 其他 时代 ,

有时，阿贝尔会讲述她的牙刷在乡村女孩中引起的巨大反响；有时，

[ðeɪ] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʌndɜːz] [ʌv; əv] [mɒn] [blæŋk] , [ænd; ənd] ['mɑːnti] ['roʊzə] ;
they **speak** **of** **the** **wonders** **of** **Mont** **Blanc** **,** **and** **Monte** **Rosa** **;**
他们 说话 的 这 奇迹 的 蒙特 布兰克 , 和 蒙特 罗莎 ;

他们谈论勃朗峰和罗莎峰的奇观；

[ænd; ənd] [dɪ'skraɪb] [ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['hɑːspɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . ['bəːnəd; bə'nɑːd] —
and **describe** **their** **arrival** **at** **the** **hospice** **of** **the** **Great** **St** **.** **Bernard** **—**
和 描述 他们的 到达 在 这 临终关怀 的 这 伟大的 英石 . 伯纳德 —
[ðə; ði]['hɑːspɪtəb(ə)l] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [mʌŋks] — [ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] [tʃæt] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər]
the **hospitable** **reception** **of** **the** **good** **monks** **—** **their** **cheerful** **chat** **round** **the** **fire**
这 好客 接待 的 这 好的 僧侣 — 他们的 快乐 聊天 圆形的 这 火
['æftər] ['sʌpər] — [ðer; ðər] [ə'tendəns] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [prerz] ,
after **supper** **—** **their** **attendance** **at** **morning** **prayers** **,**
后 晚餐 — 他们的 出席 在 早晨 祈祷 ,

并描述他们抵达大圣伯纳德收容所的情景——善良的僧侣们的热情接待——晚饭后他们在火炉旁愉快的交谈——他们参加晨祷的情景。

[bɪ'fɔːr] [dɑːn] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] — [ænd; ənd] ['æftərwərdz] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [səb'stænʃ(ə)l] ['brekfəst] [
before **dawn** **,** **in** **the** **chapel** **—** **and** **afterwards** **witnessing** **the** **substantial** **breakfast** **[**
前 黎明 , 在 这 教堂 — 和 然后 见证 这 重大的 早餐 [
-]
233 **]**
-]

黎明前，在小教堂里——之后见证了丰盛的早餐[233]

['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['pesnts] [huː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['naɪts] ['ʃeltər] , [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd]
given **to** **the** **peasants** **who** **had** **received** **a** **night's** **shelter** **,** **before** **they** **descended**
给定 到 这 农民 WHO 有 已收到 一个 夜晚 庇护所 , 前 他们 下降
[ðə; ði] [pæs] .
the **pass** **.**
这 经过 .

在农民们下山之前，给了他们在山口过夜的庇护所。

['sʌmtaɪmz] ['mɪstər] . ['pɛvənzi] [kʌmz] [ɪn] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðʌs] ['tɔːkɪŋ] , [ænd; ənd] [ɪks'kleɪmz] —
Sometimes **Mr** **.** **Pevensey** **comes** **in** **while** **they** **are** **thus** **talking** **,** **and** **exclaims** **—**
有时 先生 . 佩文西 来 在 尽管 他们 是 因此 说 , 和 惊呼 —

有时，佩文西先生会在他们谈话时走进来，然后惊呼——

“ [wʌt] ! [stɪl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] ?
“ **What** **!** **still** **among** **the** **mountains** **?**
“ 什么 ! 仍然 之中 这 山脉 ?

什么！还在山里？

['mɪsɪz] . - [mʌst; məst][biː; bi] [kwaɪt] [bɔːrd] ! ”
Mrs **.** **Cheerlove** **must** **be** **quite** **bored** **!** **”**
太太 . - 必须 是 相当 无聊的 ! ”

切尔洛夫太太一定很无聊吧！

“ [oʊ] [noʊ] !
“ **Oh** **no** **!**
“ 哦 不 !

“哦不！”

〞 [ðeɪ] ['boʊldli][rɪ'plaɪ] , 〝 [ʃi:; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sɪmpəθaɪzər] !

〞	they	boldly	reply	,	〝	she	is	such	a	good	sympathizer	!
〞	他们	大胆地	回复	,	〝	她	是	这样的	一个	好的	同情者	!

他们大胆地回答说：“她真是个很好的同情者！”

〞 [ðen] [hi:; hi] , [hɪz; ɪz]['sɪstər] , [ænd; ənd] [ɑ:rbɛl] , [goʊ] [daʊn] [tu:; tə][ðer; ðər] [tu:] ['aʊərz] - ['dɪnər] ,

〞	Then	he	,	his	sister	,	and	Arbell	,	go	down	to	their	two	hours	-	dinner	,
〞	然后	他	,	他的	姐姐	,	和	阿贝尔	,	去	向下	到	他们的	二	小时	-	晚餐	,

然后他和妹妹还有阿尔贝尔一起下楼，享用他们两个小时的晚餐。

[wɪtʃ] [aɪ] ['praɪvətli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] .

which	I	privately	think	it	a	privilege	to	escape	.
哪个	我	私下	思考	它	一个	特权	到	逃脱	.

我私下里认为能够逃脱是一种荣幸。

['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][aɪs] , [fru:t] , [keɪks] , [ænd; ənd] ['kɔ:fi] .

Mrs	.	Pevensey	and	I	have	ice	,	fruit	,	cakes	,	and	coffee	.
太太	.	佩文西	和	我	有	冰	,	水果	,	蛋糕	,	和	咖啡	.

佩文西太太和我准备了冰块、水果、蛋糕和咖啡。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [si:] [hɜ:r; hər][noʊ] [mɔ:r] ,

And	then	I	see	her	no	more	,
和	然后	我	看	她	不	更多的	,

然后我就再也见不到她了。

[fɔ:r; fər]['mɪstər] . ['pɛvənzi] [s'pendz][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ; [ænd; ənd][aɪ][seɪ]

for	Mr	.	Pevensey	spends	the	rest	of	the	evening	with	her	;	and	I	say
为了	先生	.	佩文西	花费	这	休息	的	这	晚上	和	她	;	和	我	说

[gʊd] - [naɪt] ,

good	-	night	,
好的	-	夜晚	,

因为佩文西先生当晚余下的时间都陪着她；于是我道了晚安。

[ænd; ənd] [rɪ'tri:t] [tu:; tə][maɪ] [oʊn] [ru:m] , [ðoʊ] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [tu:; tə][bed] , [ɪf] [aɪ][hæv; həv][æn; ən]

and	retreat	to	my	own	room	,	though	not	always	to	bed	,	if	I	have	an
和	撤退	到	我的	自己的	房间	,	尽管	不是	总是	到	床	,	如果	我	有	一个

['ɪntrəstɪŋ] [bʊk] .

interesting	book	.
有趣的	书	.

如果我手边有一本有趣的书，我就会回到自己的房间，但不一定会上床睡觉。

[ðoʊ] ['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [ɪz][nɑ:t] [wel] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'si:v] ['vɪzɪtər] ([ɪk'sept] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kwaɪət]

Though	Mrs	.	Pevensey	is	not	well	enough	to	receive	visitors	(	except	such	a	quiet
尽管	太太	.	佩文西	是	不是	出色地	足够的	到	收到	访客	(	除了	这样的	一个	安静的

[wʌn][æz; əz][maɪ'self]) ,

one	as	myself	)	,
一	作为	我	)	,

虽然佩文西太太身体状况不佳，无法接待访客（除了像我这样安静的访客），

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði] [ˌbɛn.ə'fæk.ʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

it	has	been	very	interesting	to	witness	the	benefactions	to	the	poor	,
它	有	到过	非常	有趣的	到	证人	这	恩惠	到	这	贫穷的	,

亲眼目睹这些对穷人的恩惠，真是令人感慨万千。

[ðə; ði] ['krɪsməs] - [tri:] ['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ]['prez(ə)nts][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['sɜ:rvənt] , [ðə; ði]

the	Christmas	-	tree	loaded	with	presents	for	the	children	and	servants	,	the
这	圣诞节	-	树	已加载	和	礼物	为了	这	孩子们	和	仆人	,	这

[sku:l] - ['tʃɪldrənz] [tri:t] , [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [fi:st] ,

school	-	children's	treat	,	the	servants	'	feast	,
学校	-	孩子们的	对待	,	这	仆人	-	盛宴	,

挂满礼物的圣诞树，礼物是给孩子和仆人的；这是给小学生准备的午餐；这是给仆人准备的盛宴。

& [siː] . , [wɪtʃ] [ˈʌʃəd] [ɪn] [ˈkrɪsməs] [ɪn] [ðɪs] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [-]
& c . , which ushered in Christmas in this hospitable [234]
& c . , 哪个 引导 在 圣诞节 在 这 好客 [-]

等等，这为这个热情好客的地方带来了圣诞节[234]

[haʊs] .
house .
房子 .

房子。

[ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ˈsʌmθɪŋ] [ˈveri] [mɪˈstɪriəs] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn]
In connection with these , something very mysterious was to take place on
在 联系 和 这些 , 某物 非常 神秘 曾是 到 拿 地方 在
[ˈkrɪsməs] [iːv] ,
Christmas Eve ,
圣诞节 前夕 ,

与此相关的，圣诞夜将发生一件非常神秘的事情。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˈlɑːrdʒɪst] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ˈoʊnli][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈpɛvənzi] , [ɑːrbɛl] ,
in the largest drawing - room , which was known only to Mr . Pevensey , Arbell ,
在 这 最大 绘画 - 房间 , 哪个 曾是 已知 仅有的 到 先生 . 佩文西 , 阿贝尔 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [əˈsɪstənts] .
and a few assistants .
和 一个 很少 助理 .

在最大的客厅里，只有佩文西先生、阿尔贝尔先生和几个助手知道这个地方。

[greɪt] [ˌekspekˈteɪʃ(ə)nz][wɜːr; wər] [reɪzd] , [ænd; ənd][moʊst][əbˈsɜːrd] [ˈgesɪz] [meɪd] , [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]
Great expectations were raised , and most absurd guesses made , as to what
伟大的 期望 是 提高 , 和 最多 荒诞 猜测 制成 , 作为 到 什么
[kʊd; kəd][biː; bi][ˈgoʊɪŋ][ɑːn] ,
could be going on ,
可以 是 去 在 ,

人们对可能发生的事情抱有很高的期望，并做出了许多荒谬的猜测。

— [mʌtʃ] [ˈpiːpɪŋ] , [ˈpraɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈtitərɪŋ] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [ˈkerfəli] - [lɔkt] [dɔːr] ,
— much peeping , prying , and tittering outside the carefully - locked door ,
— 很多 偷窥 , 窥探 , 和 窃笑 外部 这 小心 - 已锁定 门 ,

——在紧锁的门外，传来一阵阵偷窥、窥视和窃笑声。

[ænd; ənd] [ˈmeni] [kənˈdʒektʃəz] [ˈhæzədid] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌɑːkjəˈpeɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [pæst] [ɪn][ænd; ənd]
and many conjectures hazarded on the occupations of those who passed in and
和 许多 猜想 危险的 在 这 职业 的 那些 WHO 通过了 在 和
[aʊt] .
out .
出去 .

人们纷纷猜测那些进出的人的职业。

[ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ˈhæmərɪŋ] [ˈædɪd] [ɪkˈsaɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [siːn] ; [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
A good deal of hammering added excitement to the scene ; and Mrs .
一个 好的 交易 的 锤击 额外 激动 到 这 场景 ; 和 太太 .
[ˈpɛvənzi] [sed] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][æŋˈzaɪəti] ,
Pevensey said , with some anxiety ,
佩文西 说 , 和 一些 焦虑 ,

一阵阵敲击声为现场增添了几分刺激；佩文西太太有些焦虑地说：

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈhɜːrtɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuː] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld][ˈpeɪpər] ;
she hoped they were not hurting the new white and gold paper ;
她 希望 他们 是 不是 受伤 这 新的 白色的 和 金子 纸 ;

她希望他们没有损坏新的白金相间的纸张；

[ə; eɪ] ['tɪŋklɪŋ] [bel] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] .

a	tinkling	bell	was	also	heard	.
一个	叮叮当当	钟	曾是	还	听到	.

同时还听到了叮当作响的铃铛声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði] [lɔŋd] - [fɔːr; fər] ['aʊər] [ə'raɪvd] ; [ðə; ði] [skuːl] - ['tʃɪldrən] [hæd; həd][hæd; həd]

At	length	,	the	longed	-	for	hour	arrived	;	the	school	-	children	had	had
在	长度	,	这	渴望	-	为了	小时	到达的	;	这	学校	-	孩子们	有	有

[ðer; ðər]['praɪzɪz][ænd; ənd] [bʌnz] ,

their	prizes	and	buns	,
他们的	奖品	和	面包	,

终于，期盼已久的时刻到来了；孩子们已经领到了奖品和面包。

[ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [frendz] [hæd; həd][hæd; həd] [tiː] [ænd; ənd] [plʌm] - [keɪk] , [ðə; ði] ['krɪsməs] - [triː]

the	servants	'	friends	had	had	tea	and	plum	-	cake	,	the	Christmas	-	tree
这	仆人	-	朋友们	有	有	茶	和	李子	-	蛋糕	,	这	圣诞节	-	树

[hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [ɪts] ['glɔːriz] , [wen] ,

had	displayed	its	glories	,	when	,
有	显示	它是	荣耀	,	什么时候	,

仆人们的朋友们喝过茶、吃过李子蛋糕，圣诞树也展示着它的华丽，这时，

[æt; ət][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [eɪt] , [ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɜːr; wər] [əd'mɪtɪd] ,

at	the	eventful	hour	of	eight	,	the	public	were	admitted	,
在	这	多事	小时	的	八	,	这	民众	是	承认	,

在意义非凡的八点钟，公众被允许入场。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['pɛvənzi] [wʌz; wəz] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	Mrs	.	Pevensey	was	carried	into	the	drawing	-	room	.
和	太太	.	佩文西	曾是	携带	进入	这	绘画	-	房间	.

佩文西夫人被抬进了客厅。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][soʊ][dɑːrk] ;

All	were	surprised	,	and	rather	disappointed	,	to	find	it	so	dark	;
全部	是	惊讶	,	和	相当	失望的	,	到	寻找	它	所以	黑暗的	;

所有人都感到惊讶，并且相当失望，因为发现里面竟然这么黑；

[ænd; ənd] [wen] [ɑːrbɛl] [hæd; həd] ['mɑːrʃəld] ['evri] [wʌn][tuː; tə][ðer; ðər]['pleɪsɪz] , [-]

and	when	Arbell	had	marshalled	every	one	to	their	places	,	[	235	]
和	什么时候	阿贝尔	有	集结	每一个	一	到	他们的	地方	,	[	-	]

当阿尔贝尔把每个人都召集到各自的位置上后，[235]

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['dɑːrknəs] [ɪt'self] , [fɔːr; fər] ['evri] [laɪt] [wʌz; wəz] [ɪks'tɪŋwɪʃt] .

it	became	darkness	itself	,	for	every	light	was	extinguished	.
它	成为	黑暗	本身	,	为了	每一个	光	曾是	熄灭	.

周围一片漆黑，所有的灯光都熄灭了。

[ə; eɪ] [læf] , [ə; eɪ] ['wɪspəd] [rɪ'mɑːrk] , [ə'loʊn] [broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['haʊshoʊld]

A	laugh	,	a	whispered	remark	,	alone	broke	the	silence	,	though	all	the	household
一个	笑	,	一个	低声说道	评论	,	独自的	打破	这	沉默	,	尽管	全部	这	家庭

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt] ,

were	present	,
是	展示	,

虽然全家人都在场，但只有一声笑声，一句低语，打破了寂静。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ɔː] .

and	the	general	feeling	was	of	awe	.
和	这	一般的	感觉	曾是	的	敬畏	.

普遍的感受是敬畏。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [bel] , [ðə; ði] ['sɑːləm] ,

At	length	,	on	the	ringing	of	a	small	bell	,	the	solemn	,
在	长度	,	在	这	铃声	的	一个	小的	钟	,	这	庄严	,

最后，随着一声小铃铛的响起，庄严的.....

['dɪstənt] [saʊndz] [ʌv; əv][æn; ən]['ɔ:rgən][wɜ:r; wər] [hɜ:rd] ([ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['bærəl] - ['ɔ:rgən][ɪn][ðə; ði]

distant	sounds	of	an	organ	were	heard	(	a	very	good	barrel	-	organ	in	the
遥远	声音	的	一个	器官	是	听到	(	一个	非常	好的	桶	-	器官	在	这

['nɜ:rsəri] , [ðæt] [pleɪd] [hɪm] - [tju:nz]) ,

nursery	,	that	played	hymn	-	tunes	)	,
苗圃	,	那	玩	圣歌	-	曲调	)	,

远处传来管风琴的声音（那是托儿所里一台非常好的手摇管风琴，用来演奏赞美诗的曲调）。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kɜ:rt(ə)n] , ['sloʊli] ['raɪzɪŋ] , [rɪ'vi:ld] [ðə; ði] ['hɑ:spɪs] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['bə:nəd; bə'nɑ:d] ! — [ɔ:r]

and	a	curtain	,	slowly	rising	,	revealed	the	hospice	of	St	.	Bernard	!	—	or
和	一个	窗帘	,	缓慢地	上升	,	揭晓	这	临终关怀	的	英石	.	伯纳德	!	—	或者

, [æt; ət] ['enɪ] [reɪt] ,

,	at	any	rate	,
,	在	任何	速度	,

幕布缓缓升起，圣伯纳德收容所映入眼帘！——或者至少，

[soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [træns'pærənsi] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][tu:; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] ['vɪvɪd] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

so	good	a	transparency	of	it	as	to	give	a	very	vivid	impression	of	the
所以	好的	一个	透明度	的	它	作为	到	给	一个	非常	生动	印象	的	这

[pleɪs] [ɪt'self] .

place	itself	.
地方	本身	.

它的透明度非常好，能让人对这个地方留下非常生动的印象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld][mə'næstɪk] [paɪl] , [ʃʌt] [ɪn] [ə'mʌŋ] ['krægi] , [snoʊ] - [klæd] ['rɑ:ks] — [ðə; ði]

There	was	the	old	monastic	pile	,	shut	in	among	craggy	,	snow	-	clad	rocks	—	the
那里	曾是	这	老的	修道院	桩	,	关闭	在	之中	崎岖不平	,	雪	-	覆膜	岩石	—	这

[ə'dʒeɪs(ə)nt] [tʃɜ:rtʃ] ,

adjacent	church	,
邻近的	教会	,

那里有一座古老的修道院建筑群，隐匿在嶙峋的、白雪皑皑的岩石之间——旁边是教堂，

[ðə; ði] [mɔ:rg] — [ðə; ði] ['glu:mi] ['lɪt(ə)l] [leɪk] — [ðə; ði]['taɪni] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] ['gɑ:rdn] ,

the	morgue	—	the	gloomy	little	lake	—	the	tiny	patches	of	garden	,
这	停尸房	—	这	阴沉	小的	湖	—	这	微小的	补丁	的	花园	,

停尸房——阴森的小湖——小块的花园，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mʌŋks] [groʊ] [ə; eɪ] [fju:] ['kæbidʒz] [ænd; ənd] ['letɪsɪz] .

in	which	the	monks	grow	a	few	cabbages	and	lettuces	.
在	哪个	这	僧侣	生长	一个	很少	卷心菜	和	生菜	.

僧侣们在那里种植了一些卷心菜和生菜。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n] , [ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [si:n] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt]

To	add	to	the	illusion	,	a	twinkling	light	was	seen	in	one	of	the	distant
到	添加	到	这	错觉	,	一个	闪烁	光	曾是	已见	在	一	的	这	遥远

['wɪndoʊz] ;

windows	;
视窗	;

为了增加幻觉，远处的一扇窗户里出现了闪烁的灯光；

[ə; eɪ] ['dɔgz] [ʃɔ:rt] , [ʃɑ:rp] [bɑ:rk][wʌz; wəz] [hɜ:rd] [ə'fɑ:r] [ɔ:f] ,

a	dog's	short	,	sharp	bark	was	heard	afar	off	,
一个	狗的	短的	,	锋利的	吠	曾是	听到	远方	离开	,

远处传来一声短促而尖锐的狗吠声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:rgən] [kən'veid] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] [mæs] .

and	the	tones	of	the	organ	conveyed	the	impression	of	a	midnight	mass	.
和	这	音调	的	这	器官	传递	这	印象	的	一个	午夜	大量的	.

管风琴的音色给人一种午夜弥撒的感觉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [ɪm'presɪvli] , ['kæpətəli] [gɑːt][ʌp] ; [ænd; ənd][æt; ət] [smɔːl] [ə'maʊnt] , [æz; əz][wiː; wi]

It	was	very	impressively	,	capitally	got	up	;	and	at	small	amount	,	as	we
它	曾是	非常	令人印象深刻	,	资本	得到	向上	;	和	在	小的	数量	,	作为	我们

['æftərwərdz] [lɜːrnt] , [ʌv; əv] [-]

afterwards	learnt	,	of	[	236	]
然后	学会了	,	的	[	-	]

它搭建得非常漂亮，令人印象深刻；而且价格也很低，后来我们才知道，[236]

['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][kɔːst] .

trouble	and	cost	.
麻烦	和	成本	.

麻烦和成本。

[ˌɪndʒə'nuːəti][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [praɪm] [ɑːr'tɪfəsər; ɑːr'tɪfɪsər] ;

Ingenuity	had	been	the	prime	artificer	;
独创性	有	到过	这	主要的	工匠	;

创造力一直是主要的创造者；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['pɛvənzi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [pliːzd] [æt; ət][ðə; ði] ['klevərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ɑːrbɛl]

and	Mr	.	Pevensey	was	much	pleased	at	the	cleverness	with	which	Arbell
和	先生	.	佩文西	曾是	很多	高兴	在	这	聪明才智	和	哪个	阿贝尔

[hæd; həd] ['sekəndid] [hɪm; ɪm] .

had	seconded	him	.
有	附议	他	.

佩文西先生对阿尔贝尔如此巧妙地附和他的提议感到非常高兴。

[ˌɔːltə'geðər] , [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [wʌz; wəz] [wel] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ænd; ənd] [geɪv] [ˌʌn'miŋ^ld]

Altogether	,	the	entertainment	was	well	thought	of	,	and	gave	unmingled
共	,	这	娱乐	曾是	出色地	想法	的	,	和	给予	未混合的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

总的来说，这场娱乐活动非常精彩，令人十分满意。

— — [aɪ][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ]['lɪt(ə)l] [noʊt] - [bʊk] .

—	—	I	have	come	to	the	last	page	of	my	little	note	-	book	.
—	—	我	有	来	到	这	最后的	页	的	我的	小的	笔记	-	书	.

——我的小笔记本已经翻到了最后一页。

[oʊ] [ðæt] [ðə; ði][læst][peɪdʒ][ʌv; əv][maɪ] ['laɪfs] ['stɔːri] [meɪ] [end][æz; əz] ['hæpɪli] !

Oh	that	the	last	page	of	my	life's	story	may	end	as	happily	!
哦	那	这	最后的	页	的	我的	生活的	故事	可能	结尾	作为	快乐地	!

但愿我人生故事的最后一页也能以如此幸福的结局收尾！

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['futnəuts] [[wʌn]]

FOOTNOTES	[	1	]
脚注	[	1	]

脚注[1]

[i,kliːzi'æstikəs] [ˌɛksˌaɪ'ɛks] . [wʌn] . [[ˌtuː'tuː]]

Ecclesiasticus	xix	.	1	.	[	2	]
传道书	十九	.	1	.	[	2	]

《德训篇》第十九章第一节[2]

[ðiːz] [hɪmz] [hæv; həv] [bɪn] [in'səːtid] [baɪ][ðə; ði][kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] “

These	hymns	have	been	inserted	by	the	kind	permission	of	the	publisher	of	“
这些	赞美诗	有	到过	插入	经过	这	种类	允许	的	这	出版商	的	“

[ðə; ði] [-] [hɪm] - [bʊk] . ” [[θriː]]

The	Invalid's	Hymn	-	book	.	”	[	3	]
这	无效的	圣歌	-	书	.	”	[	3	]

这些赞美诗是经《病人赞美诗集》出版商的友好许可插入的。[3]

[ðiːz] ['goʊldən] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [wʌns] ['spoʊkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['waɪzər] [tʌŋ] [ðæn; ðən] ['mɪsɪz] . - .

These	golden	words	were	once	spoken	by	a	wiser	tongue	than	Mrs	.	Cheerlove's	.
这些	金的	字	是	一次	说	经过	一个	更明智	舌头	比	太太	.	-	.

[[fɔːr]]

[	4	]
[	4	]

这些金玉良言曾出自比切尔洛夫太太更有智慧的人之口。[4]

[dʒeɪn] ['teilə] . [[faɪv]]

Jane	Taylor	.	[	5	]
简	泰勒	.	[	5	]

简·泰勒。[5]

[aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [ˌɛksˌɛl'viː'aɪ] . [wʌn] . [[sɪks]]

Isaiah	xlvi	.	1	.	[	6	]
以赛亚	xlvi	.	1	.	[	6	]

以赛亚书 46.1.[6]

[ðə; ði] [rev] . [ef] . ['kloʊzɪz] ['sɜːrmən] , [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['tʃɑːrtɪst; 'tʃɑːrtəst] .

The	Rev	.	F	.	Close's	Sermon	,	addressed	to	the	Female	Chartists	.
这	牧师	.	F	.	接近	讲道	,	已解决	到	这	女性	宪章运动	.

F·克洛斯牧师对女宪章运动者的布道。

[dʒeɪ] . [es] . ['vɜːrtʃuː] , ['prɪntər] , ['sɪti] [roʊd] , ['lʌndən] .

J	.	S	.	VIRTUE	,	PRINTER	,	CITY	ROAD	,	LONDON	.
J	.	S	.	美德	,	打印机	,	城市	路	,	伦敦	.

JS VIRTUE，印刷厂，伦敦城市路。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神